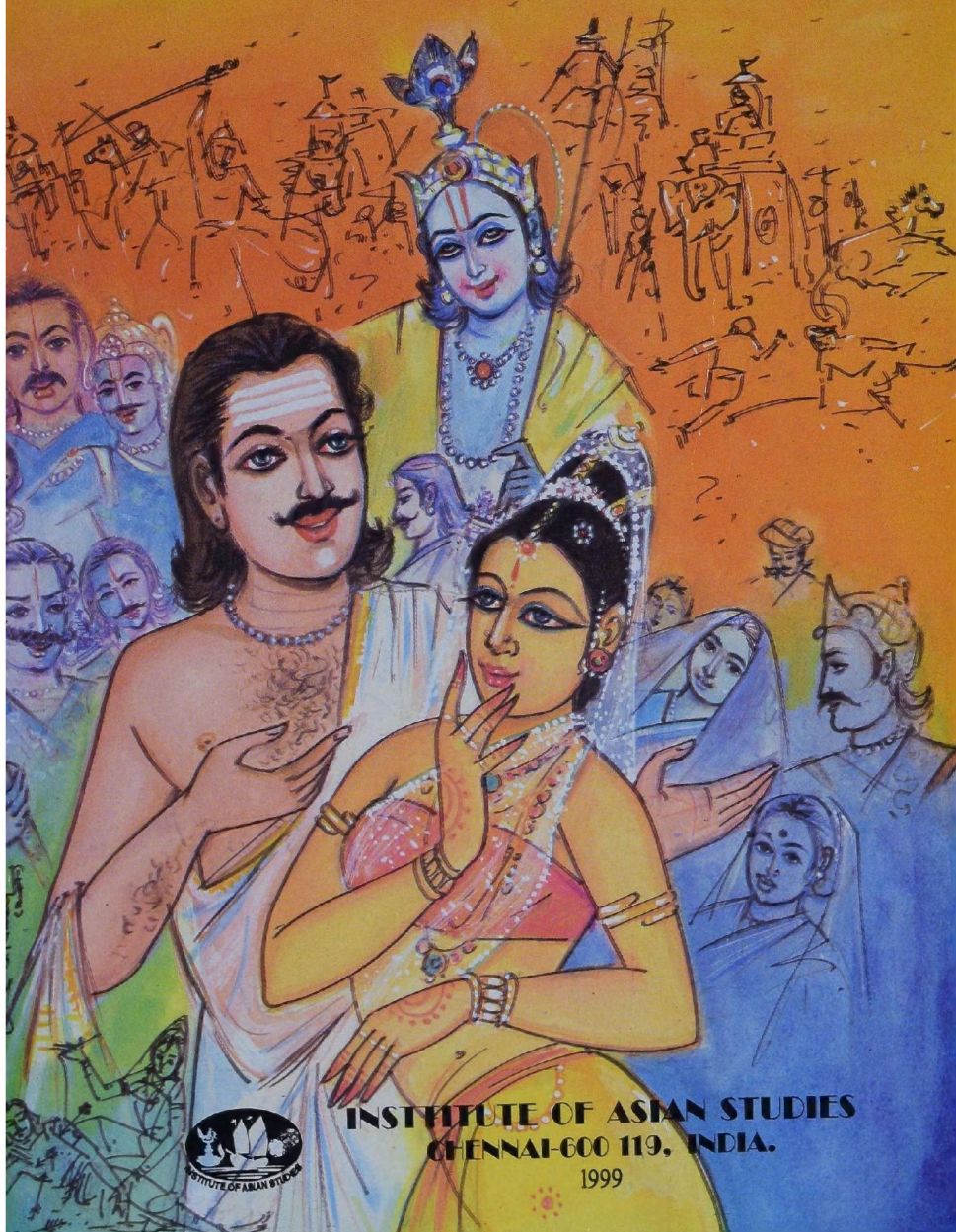


KARNAN THE MUNIFICENT

கர்ணன் கோர்



INSTITUTE OF ASIAN STUDIES
CHENNAI-600 119, INDIA.

1999

KARṆAN THE MUNIFICENT

கர்ணன் போர்

General Editor
G. JOHN SAMUEL

Editor
R. JAYALAKSHMI

English Rendering
Prof. K.G. SESHADRI



INSTITUTE OF ASIAN STUDIES

Chemmancherry, Chennai-600 119

India

KARNAN THE MUNIFICENT

கர்ணன் பேரர்

First Edition 1999, pp. xc + 496

Publication No. 80

©Institute of Asian Studies

Price Rs. 500 US \$ 50

**Published under the financial assistance received from
the Directorate of Tamil Development of the
Government of Tamil Nadu for good translations.**

Copies can be had from

Publications Division,
Institute of Asian Studies,
Chemmancherry,
Chennai-600 119.
India.

Phone: (Off.) 4961662, 4960831
(Res.) 4960085

Fax : 91-44-4960959

E-mail: ias@xlweb.com

world wide web site : <http://xlweb.com/heritage/asian>

Composed by

Institute of Asian Studies, Chennai - 600 119.

Printed by

STUDENTS OFFSET SERVICES, Chennai - 600 017. Ph. 4343862

CONTENTS

1.	பதிப்புரை	v
2.	Editor's Preface	x
3.	Translator's Note	xiv
4.	ஆய்வுரை	xviii
5.	Critical Introduction	lvi
6.	Karṇaṇ the Munificent (Text and Commentary - Tamil and English)	1
7.	இணைப்புகள்	
	துணைநூற் பட்டியல்	394
	சொல்லடைவு	400
	பொன்னுருவி புலம்பல் (தமிழ்)	421
	பொன்னுருவி புலம்பல் (எழுத்துப் பெயர்ப்பு)	453
	பாரதம் தொடர்பான கதைகள், நாடகங்கள்	488
	போர் பற்றிய கதைகள், நாடகங்கள்.	496

பதிப்புரை

அச்சுபுகம் வந்து ஆண்டுகள் பல ஆன பின்பும், இன்னமும் வெளிவராத பல நூல்கள் ஒலைச்சுவடி வடிவில் உள்ளன. அவற்றை உலகுக்கு அறிமுகம் செய்யும் முயற்சியில் ஈடுபட்டுள்ளது ஆசியவியல் நிறுவனம்.

நிறுவனச் சுவடித்துறை இதுவரை பதினைந்து கதைப் பாடல்களையும், மூன்று யட்சகான நாடகங்களையும், மூன்று சிற்றிலக்கியங்களையும், சகுந்தலை நாடகம் என்னும் ஒரு நாடக நூலையும், வர்மசூத்திரம், கணிதநூல், மத்தளவியல் என்னும் மூன்று நுண்கலை நூல்களையும் வெளியிட்டுள்ளது. அன்றியும் தமிழ்நாடு முழுவதிலுமுள்ள சுவடிகளைத் திரட்டி, தமிழ்ச் சுவடி விளக்க அட்டவணைகளாகப் (Discriptive catalaue of palm-leaf manuscripts) பத்துத் தொகுதிகளையும் வெளியிட்டுள்ளது.

இவ்வெளியீடுகளை அடுத்து, கதைப்பாடல் வரிசையில் கர்ணன் போர் என்னும் இம் மகாபாரதக் கதைப்பாடல் வெளிவருகிறது.

பதிப்பு நோக்கம்

மகாபாரதக் கதை பெரும்பாலோரால் அறியப்பட்டும், பல்வேறு ஆசிரியர்களால் பல்வேறு வகையாகச் சொல்லப்பட்டும் வந்த போதிலும் மக்களுக்கு இதன்மீது சலிப்பு ஏற்படுவது கிடையாது. எனவே இப்பாரதக் கதையும், இதன் கிளைக் கதைகளும் கூத்துவடிவிலும், நாடக வடிவிலும் காலட்சேப வடிவிலும் வில்லுப்பாட்டு வடிவிலும், திரைப்பட வடிவிலும் பல்கிப் பெருகி மக்களை ஈர்த்து வருகின்றன. இக்கதையைக் கையாளும் ஆசிரியர்கள் அவரவர் மரபிற்கேற்ப ஆங்காங்கே சிற்சில மாற்றங்களைச் செய்து வருகின்றனர். வியாச பாரதத்தில் ஒருவகையாகப் படைக்கப்பட்ட பாத்திரம் வில்லியால் மற்றொரு வகையாகப் படைக்கப்பட்டு, நாட்டுப்புறக் கலைஞர்களால் வேறொரு வகையாகப் படைக்கப்படுகிறது. கர்ணன் பாத்திரமும் இவ்வாறே வியாசரால் ஒருவகையாகக் காட்டப்பட்டு வில்லியால் சிறிது மேம்படுத்தப்பட்டுப் பாமர மக்களிடையே வேறு வகையாக உலா வருகிறது செஞ்சோற்றுக் கடனுக்காக உடன்பிறப்புகளுடன் போர் செய்து மாண்டதுதான் கர்ணனின் படைப்பில் சிறந்த இடம். 'இறப்போம்' என்று தெரிந்தும் எல்லாவற்றையும் தானமாக அளித்த பகுதி கர்ணன் போர் செய்யும் பகுதி. எனவே கர்ணனின் பதினேழாம் நாள் போர் கர்ண மகாராஜன் சண்டை என்ற பெயரிலும் கர்ணன் கதை போர் என்னும் பெயரிலும் இரண்டு வகையாக எழுதப்பட்டுள்ளது. கர்ண

மகாராஜன் சண்டை முன்னரே அச்சாகியுள்ளது. தற்போது பதிப்புக்கு எடுத்துக்கொள்ளப்பட்ட கர்ணன் போர் என்னும் இந்நூல் மகாபாரதக் கதை நிகழ்வுகளோடும், மேலே கூறப்பட்ட கர்ண மகாராஜன் சண்டை கதை நிகழ்வுகளோடும் மாறுபட்டு இருப்பதால் பதிப்புக்கு எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டது.

சுவடி பற்றிய செய்திகள்

கர்ணன் போர் என்னும் இந்நூல், ஆசியவியல் நிறுவனச் சுவடிப் புலத்தில், 247 ஆம் எண்ணில், பாதுகாத்து வைக்கப்பட்டுள்ள சுவடியிலிருந்து பெயர்த்து எழுதப்பட்டது. இதன் நீளம் 38.5 செ.மீ. அகலம் 2.5 செ.மீ. மொத்த ஏடுகளின் எண்ணிக்கை 113. ஏடுகள் நன்னிலையில் உள்ளன. இறுதியில் ஒரு வெற்றேடு வைத்து மேலும் கீழும் மரச்சட்டத்துடன் இடையே ஒரு துளையிட்டுக் கயிறு கோத்துக் கட்டப்பட்டுள்ளது.

எழுத்தமைதி

எழுத்துக்கள் விளங்கும்படி எழுதப்பட்டுள்ளன. எல்லா ஏடுகளையும் போலவே எகர, ஓகரக்குறில் நெடில் வேறுபாடு இன்றியும், புள்ளியில்லாமலும் எழுதப்பட்டுள்ளன. ஆனால் பாடல்கள் அடிபிரித்து எழுதப்பட்டுள்ளன. ஒலை இரண்டாகப் பகுக்கப்பட்டு ஒரு பகுதி எழுதியபின் அடுத்த பகுதி எழுதப்பட்டுள்ளது ஒவ்வோர் அடியிலும் இறுதி எழுத்து சற்று விலகியுள்ளது.

சான்று:-

அரவக கொடியொ னானதிரி யொதனனு	ம
மாபாவி செயித வஞ்சினைக ளாலெதா	ன
கானமை படுமந்துயறங் காசினியொர கெட்பார	காண
செனம பகையாலெ செருவில புகுந்தகை	த

ரகரம், நகரமாகவும் (துயரம் > துயறம்), மகரம் ளகரமாகவும் (குழலாள் > குளலாள்) எழுதப்பட்டுள்ளது. சொல்பெரிய, கர்ணன்ம்படுந்துயரம், கர்ணன்ங்கதை, நான்ந்தருவேன் என ஒற்று மிக வேண்டாத இடங்களில் மிகுந்துள்ளது. துரியோதனன் > திரியோதனன், செய்த > செயித, வஞ்சனை > வஞ்சினை, நிற்க > நிக்க, வயிற்றோனே > வயத்தோனே, கொடை > குடை,

கேட்கும் > கேள்க்கும், பார்த்தன் > பாத்தன், என்று > எண்டு, கொற்றவர் > கொத்தவர், கை > கையி என்பன போன்று பலசொற்கள் பேச்சு வழக்கில் எழுதப்பட்டுள்ளன. எனகரம் ணகரமாக (மன்னர் > மண்ணர்) எழுதப்பட்டுள்ளது கிரந்த எழுத்தாகிய ஸ, ஷ வாக மாற்றம் பெற்றுள்ளது. (அஸ்திரம் > அஷ்திரம்) இவ்வாறு நூல் முழுவதும் பல மாறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன.

சுவடியின் காலமும் படியெடுத்தவரும்

இறுதியேட்டில் நூலின் முடிவில் “விசு வருஷம் மாசி மாதம் முதல் தேதி சனிக்கிழமை அனுச நெட்சத்திரமும் சிங்க லெக்கினமும் கூடிய சுபயோக சுபதினத்தில் கர்ணன் படைபோர் எழுதி முகிந்தது முத்தும் இந்தக்கதை எழுதினேன் மேற்படியூர் வண்ணாங்குண்டியில் இருக்கும் தவசி வீரபத்திரன் செல்வக்குமாரன் பேரன் முத்திருளாண்டி முகுந்தன் கை அட்சரம்” என்ற குறிப்பு காணப்படுகிறது விசு வருஷம் மாசிமாதம் முதல்தேதி சனிக்கிழமை அனுச நட்சத்திரத்திற்குச் சரியான ஆங்கிலத் தேதி 11.2.1882. எனவே இச்சுவடி எழுதிய நாள் 11.2.1882 என்பதும், வண்ணாங்குண்டைச் சேர்ந்த வீரபத்திரன் என்பவரின் பேரனாகிய முத்திருளாண்டி இதை எழுதியவர் என்பதும் தெரிய வருகின்றன. வண்ணான் குண்டு என்பது ராமநாதபுரம் மாவட்டம், ராமநாதபுரம் தாலுகாவைச் சார்ந்த கிராமம். இது திருப்பில்லாணிக்கு அருகில் உள்ளது

நூலின் ஆசிரியர் பற்றிய எந்தக் குறிப்பும் சுவடியில் காணப்படவில்லை.

யாப்பமைதி

ஓரிடத்தில் கூட பிழையின்றி தூய கலிவெண்பா யாப்பில் நூல் அமைந்துள்ளது.

பதிப்பின்போது செய்யப் பட்ட மாற்றங்கள்

- 1 எழுத்துப் பிழைகள் நீக்கப்பட்டு உரிய எழுத்துக்கள் இடப்பட்டுள்ளன.
2. கொச்சைச் சொற்கள் இலக்கணப்படி எழுதப்பட்டுக் கீழே சுவடிச் சொற்கள் தரப்பட்டுள்ளன.
3. கதையை விளக்க ஆங்காங்கே சிறு தலைப்புகள் அடைப்புக் குறிக்குள் தரப்பட்டுள்ளன.

4. அருஞ்சொற்களுக்குப் பொருளும் தேவைப்பட்ட இடங்களில் சிறு விளக்கங்களும் ஆங்காங்கே தரப்பட்டுள்ளன.
5. காணனங்கதை யதனை என்பது போல் வரும் இடங்களில் கர்ணன் அம் கதை (அழகிய கதை) என்று பிரித்து எழுதவும் வாய்ப்புள்ளது. மாமுன் நிரை வருவது சிறப்புடைத்து என்னும் யாப்பு கருதி கர்ணன் கதையதனை என எழுதப்பட்டுள்ளது.
- 6 தமிழ் தெரியாதவர் மூலத்தை அறிய எழுத்துப் பெயர்ப்பு தரப்பட்டுள்ளது.
7. நூலின் இறுதியில் மகாபாரதத் தொடர்பான கதைப்பாடல்களும், 'போர்' என்னும் தலைப்பில் வரும் கதைப்பாடல்களும் தொகுத்துத் தரப்பட்டுள்ளன.
- 8 கர்ணன் போரோடு தொடர்புடைய பொன்னுருவி புலம்பல் என்னும் கதைப்பாடல் இதுவரை வெளிவராமையால் அதுவும் இறுதியில் எழுத்துப்பெயர்ப்புடன் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. இச்சுவடி ஆசியவியல் நிறுவனச் சுவடிப் புலத்தில் எண் 1A ல் உள்ளது. நீளம் 40 செ.மீ. அகலம் 3.5. செ.மீ. மொத்த ஏடுகள் 15. இதுவும் இரண்டு பிரிவாக எழுதப்பட்டுள்ளது.
9. நூலுள் புகுமுன் நூலை அறிமுகப்படுத்தும் வாயிலாக பாரதம் பற்றியும் கதை வேறுபாடுகள் பற்றியும் ஒரு சிறிய ஆய்வுரை தரப்பட்டுள்ளது.
10. சுவடியின் முதல் ஏட்டில் கர்ணன் கதை சண்டை என்று தலைப்பிடப்பட்டுள்ளது. ஆனால் இறுதியில் கர்ணன் கதை போர் எழுதி முகிந்தது என்று உள்ளது. முன்னரே ஒரு கர்ணமகாராஜன் சண்டை வெளிவந்திருப்பதால் கர்ணன் கதை சண்டை என்னும் தலைப்பை விடுத்து கர்ணன் போர் என்றே நூலுக்குத் தலைப்பு தரப்பட்டுள்ளது.

A System of Transliteration of Tamil

VOWELS

Short

அ	a
இ	i
உ	u
எ	e
ஓ	o

Long

ஆ	ā
ஈ	ī
ஊ	ū
ஏ	ē
ஔ	ō

ஐ ai

ஔ au

CONSONANTS

Hard

க	k
ச	c
ட	ṭ
த	t
ப	p
ர	r
ஸ	s

Soft

ங	ṅ
ஞ	ñ
ண	ṇ
ந	n
ம	m
ன	ṇ
ஷ	ṣ
ஜ	j

Medial

ய	y
ர	r
ல	l
வ	v
ழ	ḷ
ள	ḷ
ஹ	h

ĀYTAM

ஃ k

நன்றியுரை

இச்சுவடியைப் பதிப்புக்கு எடுத்துக் கொள்ள ஒப்புதல் அளித்து அவ்வப்போது ஊக்கமும் அளித்த நிறுவன இயக்குநர் முனைவர் ஜி. ஜான் சாமுவேல் அவர்களுக்கு என் நன்றி என்றும் உரியது.

ஒவ்வொருவரும் ஒவ்வொரு சுவடியைப் பதிப்பிக்க வேண்டும் என்னும் கருத்தை முன்வைத்து, சுவடியைப் படியெடுக்கும்போது ஐயங்களைத் தெளிவுபடுத்தியும், பதிப்புரை, ஆய்வுரைகளைச் செம்மைப்படுத்தியும் நிறுவன சுவடித்துறை வெளியீடுகள் அனைத்தும் செவ்வனே அமைய உறுதுணையாக விளங்குகின்ற சுவடித் துறைத்தலைவர் முனைவர் பூ. சுப்பிரமணியம் அவர்களுக்கு என்றும் நன்றிகூறக் கடப்பாடுடையேன்.

சுவடியை நிறுவனத்துக்கு அளித்துதவிய திருப்பில்லாணி பி. கோவிந்தசாமி அவர்களுக்கும், அதனைப் பெற்றுத் தந்த திரு. மு.கோ. ராமன் அவர்களுக்கும், இச்சுவடி கர்ண மகாராஜன் சண்டையினின்றும் வேறுபட்டது என்று கூறிப் பதிப்புக்கு வழி காட்டிய திரு. மொ. மருதமுத்து அவர்களுக்கும் என் நன்றி.

கர்ணன் போர் என்னும் இந்நூல் முழுமையும் மிக விரைவில் மிக அழகாக மொழி பெயர்த்துதவிய பேராசிரியர் கே. ஜி. சேஷாத்திரி அவர்களுக்கு என் உளங்கனிந்த நன்றி.

கர்ணன் போர், பொன்னுருவி புலம்பல் இரண்டையும் எழுத்துப் பெயர்ப்பு செய்து கொடுத்த திருமதி. ஜி. செல்வலட்சுமி, சொல்லடைவில் உதவிய திரு. ய. அந்தோனிசாமி, திரு. கோ. உத்திராடம், திரு. கி. பன்னீர் செல்வம், பாரதம் தொடர்பான நூல்களை உதவிய திரு. கி. ஜெயகுமார், அட்டைப்படம் வரைந்துதவிய திரு. அ.செ. நடராசன், கணிப்பொறியில் கட்டமைத்துக் கொடுத்த திரு. செல்வி. எஸ். தேவி, செல்வி. ஜி. அனிதா, மற்றும் ஆசிரியியல் நிறுவன கணிப்பொறித் துறையினர், அழகாக அச்சிட்டு உதவிய மாணவர் மறுதோன்றி அச்சகத்தினர் ஆகிய அத்துணை நல்ல உள்ளங்களுக்கும் என் நன்றி.

ஆர். ஜயலட்சுமி

Editorial Preface

Long years after the advent of printing, still there are many writings which remain as palmleaf manuscripts only. The Institute of Asian Studies is actively engaged in introducing these works to the world of readers. The Manuscripts Department of the Institute has so far published 15 folk ballads 3 *Yatcakāṇa* plays, 3 minor literary pieces, a drama by name *Cakuntalai nāṭkam*, and 3 works on rare fine arts named *Varma Cūttiram*, *kaṇṭanūl* (a book of mathematics), *Mattaḷaviyal* (a work on percussion instruments). Beside these, the department has collected palmleaf manuscripts from all over Tamilnadu and published 5 volumes (10 parts) of Descriptive Catalogue of palmleaf manuscripts. Now in the list of folk song, a ballad based on *Mahāpāratam* entitled *Karṇaṇ pōr* is being published now.

The Motivation for this edition

The story of *MahāPāratam* continues to certain and instruct people. Though it is widely known to most of them and narrated in different ways by many authors from time to time, custom has not staled its endless variety of treatment because of the enduring appeal of this epic. Therefore its various sub stories and themes, still attract and fascinate the common people, either in the form of *Kūttu* (folk theatre) or drama or religious discourse or bow-songs, or even in modern times in the form of the cinema. The writers handling the story have modified it here and there according to their local tradition and culture. A character delineated in a certain way in the original epic of Viyācar, undergoes a change at the hands of Villiputtūrār. At the hands of folk-writers, it may be presented in a still different way. The character of Karṇaṇ as portrayed by Viyācar is ennobled by Villi and appears in yet another way as depicted by the folk-writers and understood by the common people at large differently. The climax in the characterisation of Karṇaṇ occurs when he fights valiantly against his own uterine brothers, by way of discharging his debt of gratitude to his friend Turiyōṭaṇaṇ. On the 17th day of the *MahāPāratam* war when Karṇaṇ dons the mantle of the commander-in-chief of the Kaurava army he dies in the noblest way possible

for a warrior, giving away all he has including all the merit earned by him till then as a munificent donor, minutes before life leaves his body. The 17th day battle has been the subject of two different folk songs :

1. The fight of Karṇa Mahārājaṇ
2. The story of Karṇa's battle

The first has already been printed. This particular work *Karṇa pōr* is taken up for editing and publishing as it is different in many places from the earlier ballad *Karṇa Mahārājaṇ caṇṭai* and also from the original *Mahā Pāratam* story.

The manuscript

Karṇa Pōr has been transcribed from the palmleaf manuscripts preserved in the Institute of Asian Studies as manuscript No.247. It is 38.5.cm long and 2.5.cm wide. The total number of palmleaves is 113 and they are kept in good condition. Wooden strips keep them in place, tied together with a string running through a hole.

Orthography

The words in the manuscript are clearly written. As in any other such manuscripts the letter 'e' and 'o' are written without any changes also for the long vowels and there are no dots over the letters. But the songs are clearly written in separate lines in two halves of the manuscript with space in between. There is a space between the last letter and other letters in each and every line.

aravak koṭiyō nāṇatiri yōṭaṇṇu m

The date of the manuscript and the details of first transcription are given at the end of the manuscript where there is a note which goes as follows :

" I completed this story of *Karṇa Pōr* on the auspicious day, the first of the month of *Māci* in the year *Vicu* on a saturday with the star *Anuṣam* and *Simma laknaṇ*. Given by the hand of *Muttirulāṇṭi* grandson of *Vīrapatiran* belonging to *Vaṇṇāṇkuṇṭu*."The exact english equivalent of this day is 11.2.1882. *Vaṇṇāṇkuṇṭu* is a village near *Tiruppullāṇi* in *Ramnad* district. Authors name is not available. The entire work is written in faultlessly pure *Kalivenṇpā* metre.

Changes made in the editing

1. Errors in lettering have been corrected and correct letters have been substituted.
2. Slang words have been rendered grammatically and the original words given in the footnotes in each page.
3. Subheadings are provided as a guide to the story in the relevant places.
4. Meaning of rare words and brief explanations given wherever necessary as footnotes.
5. An English transliteration has been given for non Tamil readers.
6. Folk ballads songs connected with the *Mahāpāratam* epic and ballads related to war are listed at the end.
7. As the ballad The lament of Poṇṇuruvi has not been published so far it is also given at the end of the work along with the transliteration. This manuscript is kept in the manuscript department of the Institute under No. 1A; Length 40 cm. Width 3.5.cm.; total number of palmleaves 15. This is also written in two halves in each leaf.
8. A brief critical introduction dealing with the *Mahāpāratam* and the relevant variations has been given to introduce the work to the reader.
9. The first leaf of the manuscript has a title *Karnaṇ katai caṇṭai* but at the end of the title *Karnaṇ katai pōr* is mentioned. As already a work under the title *Karna Mahārājaṇ caṇṭai* has been published, this work has been given in title *Karnaṇ pōr*.

Acknowledgements

My heartfelt thanks are due to **Dr. G. John Samuel**, Director of the Institute who gave me permission take up this manuscript for editing and his constant encouragement.

I am grateful to **Dr.P.Subramaniam** the Head of the Department of Manuscripts who is of great help to all editors in the department whenever a manuscript is taken for editing, at every stage of the work like transcription, preparing the critical introduction etc.

Thanks are due to Tiruppullāṇi **P. Govindasamy** who gave the manuscript to the Institute, to **M.K. Raman** who enabled us to get and to **M. Maruthamuthu** who showed that this work is different from *Karṇa Mahārājaṇ Caṇṭai* and deserves a seperate editing and publishing as a work by itself.

My hearty thanks to all the good-hearted colleagues such as **Mrs. G. Selva Lakshmi** who translitrated *Karṇan Pōr* and the *Lament of Poṇṇuruvi*, **Y. Anthonisamy**, **G. Utiradam**, and **K. Panncerselvam** who helped in the glossary and many other things; **K. Jeyakumar** who helped me with his collection of relevant materials; **A.S. Natarajan** for his fine wrapper design; **S. Devi**, **G. Anitha**, all staff members of the computer section of Institute of Asian Studies, who composed in the computer; and to the Students Xerox Offset Printers for the good work.

Above all, I thank prof. **K.G. Seshadri** for translating the entir work beautifully in record time.

R. Jayalakshmi.

Translator's Note

The art of translation is one of the most essential of the modern faculties and resources, in a rapidly shrinking world with hundreds of languages being spoken in different parts of the globe. Thinkers and writers, whatever their categories, express themselves more perfectly and truly in their own tongues than in second or third languages they known in order to extend to others the benefit of their thoughts . It is necessary to translate them into a common *lingua franca* known to the majority of the people of the world. This happens to be English and hence the relevance of English translations of works from other languages. If the original is the *mūlavar* available only to the locality of the mother-tongue speakers, the *utcavar* who goes in procession outside, is the English translation presented for *darsan* by a larger number outside the boundaries of the original language territory. It is in this spirit and a desire to make them available to discerning readers abroad that the Institute of Asian Studies is engaged in bringing out English translations of Tamil works remaining hidden and hitherto unknown in the form of palmleaf manuscripts. Most of the folk-lore literature embodying the traditions and social mores of the Tamil people, written in the contemporary dialect and orthography at the time of writing, are still in the form of palmleaf manuscripts hidden in the attics and storerooms of ancient houses . Research scholars bring them out into the light of day and give them the sanctity and respectability of the printed book. But still they are available only to the Tamil knowing reader. To make it available to non-Tamil reader they have to be translated into English, the foremost international language of the world, along with the transliteration. It redounds to the credit of the Institute and its Director Dr. John Samuel, that all such manuscripts are brought out in the form of printed books by competent Tamil editors and English translators.

The ballad is a literary form found in all literatures of the world. In English literature it was prevalent from the 14th century onwards. It was an oral tradition existing even without being written down in the beginning, and thriving because of its popularity among the common people. It was freshly created from memory at each performance and therefore subject to constant variation in text and treatment. The themes were taken from the supernatural and from history and legend. It was mainly about gods and heroes living in popular culture. The ballads also sang of romantic heroes like king Arthur or Robin Hood, larger-than-life figures who actually lived .

The ballad tells a story in a narrative form. It is sung before an audience with frequent repetitions of certain key-words or lines or phrases to reinforce the emotional atmosphere.

While the ballad is the simplest form of writing, the epic is the most complicated. But both are related through one aspect -- they speak about extraordinary characters or heroes. While the former belongs to popular poetry, the latter belongs to the heroic. In the ballad, '*Karṇaṇ pōr*' the theme is taken from the great epic, the *Mahāpārataṁ* in which Karṇaṇ is one of the important protagonists.

Karṇaṇ Pōr which may be rendered as Karṇaṇ the munificent is one such work. The title is only partly apt, for it deals also with the other qualities of Karṇaṇ besides his valour. The work is in the form of a long story poem narrated in *ammāṇai* form by a native singer before a rural or a rustic audience with free use of words of local dialect. In that sense it may be treated as a ballad narrating the last day in the life of the hero and the events of the seventeenth day of the eighteen - day *Mahāpārataṁ* War between the pāṇṭavas and Kauravas.

The events described in the poem can be listed as follows: Turīyōṭaṇaṇ becomes despondent after the death of his great commanders like Pīṣmar and Turōṇar and many of his brothers. He decides to appoint Karṇaṇ, his bosom friend and king of the Aṅkas as the commander in chief of the Kaurava army. The preparation of Karṇaṇ before going to battle are described in detail; his bathing, putting on his dress, donning his armour etc.; the march of his troops and auxiliary kings under his command; his taking leave of his wife, her dream and request to Karṇaṇ not to proceed because of the evil omens in her dream; Karṇaṇ convincing her and taking leave of her; the confrontation between Karṇaṇ and Aruccuṇaṇ; the entry of his son Vicakarṇaṇ into the battlefield; his heroic battle against the pāṇṭavas who beg him to go back; Vicakarṇaṇ's death at the hands of Aruccuṇaṇ; Karṇaṇ's wrath at his son's death; his battle with Aruccuṇaṇ; the shooting of the serpent-dart; Kriṣṇaṇ's ruse to save Aruccuṇaṇ; from the invincible dart, Karṇaṇ refusing to shoot it again as promised by him to his mother; the removal of the protective armour and the ear-rings of invincible Karṇaṇ by Kriṣṇaṇ disguised as a brahmin and also Intiraṇ; the taking away of his merit earned by him by Kriṣṇaṇ again; Karṇaṇ's death by an arrow of Aruccuṇaṇ; the laments of the Pāṇṭavas; of Kunti, of Turīyōṭaṇaṇ, his wife Peruntiru and of Ponnuruvi his

queen; her prayers to the Gods for restoring her husband; the revival of Karnaṇ and his consoling his wife and brothers before returning to Vaikuntam .

A number of variations of the story and characterisation have been exhaustively dealt with in the critical introduction by the editor. However, the overall picture we get of Karnaṇ, is that of a noble hero who dies to keep his promises to his friend and his mother. Loyalty and gratitude are the dominant virtues of Karnaṇ, in spite of his occasional acts of wickedness, and unkind words to Pāṇṭavas and Tiraupati. Good and bad coexist in the same character. This dichotomy is found practically in all great heroes in epic literature, for otherwise they will not be human but become superhuman. In a way, this is comparable to Aristotle's theory of tragedy. The tragic hero must be an extraordinary personage, a commander or a king so that the reversal of fortune will become more terrible and pathetic to behold. There is no tragedy in the fall of a sparrow or a beggar. Karnaṇ like Achilles in the *Illiad*, is the greatest hero is the Kaurava army after Pīṣmar and Turōṇar; but like Achilles in the Trojan War, he also sulks for sixteen days in the war and he swears that he will not fight till Pīṣmar falls, as ha was slighted by the Grandsire. But once he takes over as generalissimo of the army he fights valiantly and dies nobly, a heroic sacrifice on the altar of friendship and fidelity and honour.

The munificence of Karnaṇ and his bounty are proverbial in Tamilnadu. In fact he prays for a boon from Kriṣṇaṇ before he dies that he must be blessed with a heart that never says ' no ' to solicitors of gifts, whatsoever the number of births he may take in future. In fact he is the supreme embodiment of the Vedic stipulation for a true human being as laid down by the *Pruhatāranyaka Upaniṣat*: A bodyless voice gives a message to the Devas, Asuras and men with the same thunder - clap syllable of DA, DA, DA! To the Devas the message is, *Damyata* or self-control; to the Asuras, it is *Dayatvam*, pity or sympathy ; to men the message is *Datta* or giving. The highest good of a human being is therefore, giving. And Karnaṇ in the *Mahāpārataṁ* stands out as the noblest character as he gives without caring for the fatal consequences of his gifts; fully aware of his impending death, he gives away his protective armour and ear-rings with which he was born, which makes him vulnerable to attack by Aruccuṇaṇ. He gives away all his *Puṇṇiyam*, the merit earned by giving gifts throughout his life. Greater glory has no man than that he died to keep his word and thereby, save an enemy ! Karnaṇ, the valient, is also the Karnaṇ, the munificent.

Though many parallels from English literature spring to mind when reading the ballad an interesting one may be mentioned though it may not be completely on all fours with the original context. This invites comparison with English ballads like *Clerk Saunders* and *The Daemon Lover* where the hero is brought back to life for a short while. In *Karṇaṇ's Pōr* also, he is shown as coming back to his queen Ponnuruvi by the intervention of the Gods only to go back to Vaikuntam after consoling his wife and brothers and Turiyōṭaṇaṇ, his friend. Yet another parallel, though slightly distant is Wordsworth's poem, *Laodamia*, where the Greek hero Protesilaus is killed on stepping on the Trojan shore from his ship as ordained by a prophecy; (somewhat similar to the first battle-sacrifice of Aruccuṇaṇ's son Aravāṇ before the commencement of the *Mahāpārataṁ* War). *Laodamia* refuses to allow her husband to go back after the appointed time granted by Jove; Protesilaus' advice to his wife to sublimate her passion and to control it, is in a way similar to Karṇaṇ's advice to Ponnuruvi in the same context.

Kriṣṇaṇ's characterisation by the author, lays emphasis on his resourcefulness and stratagems on behalf of his cousins, the Pāṇṭavas, which do not reflect any glory on Kriṣṇaṇ, the God. Adjectives like *vile*, *treacherous*, *cunning* etc., are freely applied by the poet while referring to the episode of the serpent- dart. Turiyōṭaṇaṇ is represented as a wicked and vile character through his friendship for Karṇaṇ presents him in a noble light . Aruccuṇaṇ comes off very well with his heroism in battle and his affection for Karṇaṇ's son and his admiration for Karṇaṇ whom he knows as his brother. Queen Peruntiru is represented as a noble matron who has great love for Karṇaṇ, whom she has brought up. Karṇaṇ 's wife Ponnuruvi is depicted as a passionate and devoted wife who has learnt to love her husband after repulsing him in the beginning because of his base birth . The passages where she laments over the death of Karṇaṇ are very powerfully presented by the poet , bringing tears to the readers eyes.

I am thankful to Dr. John Samuel, Director of Institute of Asian Studies for giving me this opportunity to translate this powerful ballad culled from the great epic *Mahāpārataṁ*.

K.G. Seshadri

ஆய்வுரை

நாட்டுப்புற இலக்கியம்

வாழ்க்கையை, மக்கள் மனநிலையை, அப்படியே எதிரொலிக்கும் இலக்கியம் நாட்டுப்புற இலக்கியம். இந்நாட்டுப்புற இலக்கியம், 1. நாட்டுப்புறப் பாடல்கள் 2. நாட்டுப்புறக் கதைகள் 3. நாட்டுப்புறக் கதைப்பாடல்கள் என்ற மூன்று பெரும் பிரிவுகளை உள்ளடக்கியது. உழவர் பாட்டு, ஏற்றப்பாட்டு, வண்டிக்காரன் பாட்டு, ஓடப்பாட்டு, சுண்ணம் இடிப்போர் பாட்டு, தாலாட்டு, ஒப்பாரி, திருமணப்பாட்டு என மக்கள் தொழிலிலும், வாழ்விலும் தாழ்விலும் பாடப்படும் பாடல்களை நாட்டுப்புறப் பாடல்கள் என்கிறோம். தொன்று தொட்டுக் கர்ண பரம்பரையாகச் சொல்லப்பட்டு வரும் கதைகளை நாட்டுப்புறக் கதைகள் என்கிறோம். வரலாறு, புராணம், இதிகாசம், சமூகம் தொடர்பான பல கதைகளை நீண்ட நெடும் பாடல் வடிவில் பாடுவது கதைப்பாடல் எனப்படும். இக்கதைப் பாடலை ஆங்கிலத்தில் 'Ballad' என்பர்.

கதை - சொற்பொருள்

கதை என்ற சொல்லுக்குச் சென்னைப் பல்கலைக்கழகப் பேரகராதி, பெரியசரிதம், இதிகாச புராணங்கள், பெருங்கதை, பொய்வார்த்தை, விசித்திரக் கதை, கட்டுக் கதை, சொல், சம்பாஷணை ஆகிய பொருள்களைத் தருகிறது.¹ இவையனைத்தும் கதைப்பாடலுக்குப் பொருந்தும்.

கதையின் தொன்மை.

‘கதைகள் எப்பொழுது தோன்றின என்றே சொல்ல முடியாது. ஆதிமனிதன் காட்டுக்குச் சென்று திரும்பியவுடன், தன் அனுபவங்களைச் சொல்லும்போதே கதை தொடங்கிவிட்டது’² என்பதிலிருந்தும்

“தொன்மை தானே சொல்லுங் காலை

உரையொடு புணர்ந்த பழமை மேற்றே”³

என்னும் தொல்காப்பிய நூற்பாவுக்கு உரையெழுதிய இளம்பூரணர், “தொன்மையாவது உரையொடு பொருந்தப்பெற்ற பழமைத்தாகிய பொருள்மேல் வருவன அவை இராமசரிதம், பாண்டவ சரிதம் முதலியவற்றின் மேல் வரும் செய்யுள்”⁴ என்றும், பேராசிரியர், “தொன்மை யென்பது

உரைவிராஅய்ப் பழமையவாகிய கதைப்பொருளாகச் செய்யப்படுவது⁵ என்றும் கூறும் உரைகளிலிருந்தும் கதையின் தொன்மை புலப்படும்.

கதைப்பாடல்

கதைகளை உள்ளடக்கிய நெடும்பாடல் கதைப்பாடல்⁶ என்பதில் மாறுபட்ட கருத்துகள் இல்லை. அது வாய் மொழியாக வந்ததா? எழுதப்பட்டு வந்ததா என்பதில் கருத்து வேறுபாடுகள் உள்ளன. 'குறிப்பிட்டதொரு பண்பாட்டில், குறிப்பிட்டதொரு சூழலில் வாய்மொழியாக ஒரு பாடகனோ அல்லது குழுவினரோ சேர்ந்து நாட்டார் முன் எடுத்துரைத்து இசையுடன் நிகழ்த்திய ஒரு கதை தழுவிய பாடல் கதைப்பாடல்'⁷ என்பது ஒரு கருத்து. "புகழேந்தியை ஒட்டக் கூத்தர் சிறையில் அடைத்தபோது உணவில்லாமல் துன்புற்றவர், சாளரம் வழியே வெளியே பார்த்த போது அருகில் ஒரு நீர்ப் பொய்கையில் பெண்கள் நீர் எடுப்பதைப் பார்த்து, பாரதக் கதைகளை நீண்ட அம்மாணைப் பாடல்களாகப் பாடினார். இவற்றை விரும்பிக் கேட்ட பெண்கள் புலவருக்கு வேண்டியதைக் கொடுத்தனர்"⁸ என்பது மற்றொரு கருத்து.

இவ்விரு கருத்துக்களும் ஆய்வுக்குரியவை. 'வாய்மொழிக்குப் பின்னரே இலக்கிய இலக்கணங்கள் தோன்றின' என்பது உண்மையாயினும், கதைப் பாடல்களைப் பொறுத்தவரை ஒரு புலவரால் எழுதப்பட்டுக் காலப்போக்கில் அவை வாய்மொழியாக வந்திருக்க வேண்டும் என்பதே பொருந்தும். காரணம் 1. கதைப்பாடல்கள் பன்னிரண்டாம் நூற்றாண்டுக்குப் பின்னரே வளர்ச்சியடைந்துள்ளன. ஆனால் முதற்சங்க காலத்திலேயே நாம் வாய் மொழியிலிருந்து வளர்ச்சியடைந்து பண்பட்ட இலக்கிய இலக்கணங்களுக்கு அறிமுகமாகி விட்டோம். பன்னிரண்டாம் நூற்றாண்டுக்கு முன்பே சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை, பெரியபுராணம், சீவக சிந்தாமணி போன்ற கதைக் காப்பியங்கள் வழக்கில் வந்து விட்டன. இவ்வளவு கதை இலக்கியங்கள் தோன்றியபின் கதைப்பாடல்கள் வாய்மொழியாகத்தான் வந்திருக்க வேண்டும் என்பதில்லை.

2. கதைப்பாடல்கள் பெரும்பான்மையும் 'கலிவெண்பா' அமைப்பில் இடையிடையே 'விருத்தம்' கலந்து பாடப்பட்டுள்ளன. அவை யாப்பறிந்த புலவராலேயே பாடப்பட்டிருக்க வேண்டும். அல்லி அரசாணி மாலை, பவளக்கொடி மாலை போன்ற பல கதைப்பாடல்கள் புகழேந்தியார் பெயரில் அமைந்துள்ளன. அவற்றைச் செய்தவர் புகழேந்தியார் இல்லை என மறுப்பவரும் உளர். எனினும் பாடல்களின் யாப்பமைதியை நோக்கப் புலவரால் பாடப்பட்டவையே என்பது புலனாகும். இப்பொழுது கூட ஒரு கதையைச்

சொன்னால் அதை யாப்பமைதி கெடாமல் பாடக் கூடியவர்கள் இருக்கிறார்கள் என்பது கள ஆய்வு செய்த நண்பரொருவர் கூற்று. பல கதைப்பாடல்களைப் படித்துப் படித்துப் பாடிப்பாடி கேட்டுக் கேட்டு அந்த ஓசை மனத்தில் பதிந்து பாடியிருக்க வேண்டும் என்பதே உண்மை. “கதைப்பாடல் வாய்மொழியால் வாழ்கிறது. வாய் மொழியாலேயே பரவுகிறது. இயற்றியவர் யாராயினும் பாடியவர் உரிமையாகவே அது மாறி விடுகிறது”⁹ என்னும் கூற்றும் இவ்வுண்மைக்கு அரண் சேர்க்கிறது. யாப்பறிவில்லாத சிலர் முன்னோர் பாடிவைத்ததைச் செவிவழியாகக் கேட்டுப் பாடி வரும்போது சில சொற்கள் கூடியோ குறைந்தோ, அடிகள் விடுபட்டோ, சேர்க்கப்பட்டோ யாப்பமைதி சிதைந்த சில கதைப்பாடல்களையும் ஆங்காங்கே காணமுடிகிறது.

கதைப்பாடலின் வகைகள்

கதைப்பாடல்களை, நாட்டுப்புற ஆய்வாளர்கள் ஒவ்வொருவரும் ஒவ்வொரு வகையாகப் பிரிக்கின்றனர்.மு. அருணாசலம் அவர்கள்,

1. வரலாற்றுக் கதைப்பாடல்கள் அவ்வக் காலத்தில் பாடப் பட்டவை (இராமப்பய்யன் அம்மானை, இரவிக்குட்டிப் பிள்ளை போர், தேசிங்குராசன் கதை போன்றவை),

2. வரலாற்றுக் கதைப்பாடல்கள் அவ்வக் காலத்துக்குப் பின் பாடப்பட்டவை. (கட்டபொம்மன் கதை, கான்சாகிப் கதை போன்றவை),

3. புராணக் கதைப்பாடல்கள் என்று மூவகையாகப் பிரிக்கிறார்.¹⁰

நா. வானமாமலை அவர்கள் 1. இதிகாசத் துணுக்குகள் 2. சமூகக் கதை 3. வரலாற்றுக் கதை 4. கிராம தேவதைகளின் கதை என நான்கு வகையாகப் பிரிக்கிறார்.¹¹ இவரே இன்னோரிடத்தில் 1 புராணக்கதை 2. வரலாற்றுக்கதை 3. சமூகக்கதை என மூவகையாகப் பிரிக்கிறார்.¹²

செ. அன்னகாழு அவர்கள் வரலாறு, புராணம், காதல், வீரம் என நான்கு வகையாகப் பிரிக்கிறார்.¹³ சோம லெ. அவர்கள் சமூகக் கதைப்பாடல், காவியக் கதைப்பாடல், வரலாற்றுக் கதைப்பாடல் என மூவகையாகப் பிரிக்கிறார்.¹⁴

காதல், வீரம் என்பன சமூகத்திலும் உண்டு; புராணத்திலும் உண்டு; காவியத்திலும் உண்டு. தெய்வப் புனைகதைகள் புராணத்தில் அடங்கும். எனவே இதிகாசக் கதைப்பாடல், புராணக் கதைப்பாடல், வரலாற்றுக் கதைப்பாடல், சமூகக் கதைப்பாடல் எனப் பிரிப்பது பொருந்தும். மகாபாரதம், இராமாயணம் தொடர்பான கதைகள் மட்டுமே இதிகாசத்தில் அடங்கும்.

கதைப்பாடலின் வடிவங்கள்

கதைப்பாடல்கள்,

1. அம்மாணை (இராமப்பய்யன் அம்மாணை, வைகுந்த அம்மாணை, ஆமையர் அம்மாணை),
2. மாலை (பவளக்கொடி மாலை, அல்லியரசாணி மாலை),
3. கதை (தேசிங்குராசன் கதை, சித்திர புத்திர நயினார் கதை),
4. கும்மி (கூட்டபொம்மு கும்மிப் பாடல், சின்னமலைக்கும்மி),
5. வாசகப் பா (சாரங்கதரன் வாசகப்பா),
6. குறம் (மின்னொளியாள் குறம், திரௌபதை குறம்),
7. சிந்து (பூலித்தேவன் சிந்து),
8. போர் (கன்னடியன் போர், காசிப் படைப்போர்),

9. சண்டை (கர்ண மகாராஜன் சண்டை, காஞ்சாசிப் சண்டை) ஆகிய வடிவங்களில் அமைந்துள்ளன. கதை, போர், சண்டை என்ற வடிவில் உள்ளவையும் அம்மாணை, மாலை ஆகிய இலக்கிய வடிவங்களிலேயே அமையக் காண்கிறோம்.

பாரதக் கதைகளின் செல்வாக்கு

புராணக் கதைகள், சமூகக் கதைகள், வரலாற்றுக் கதைகள் பல இருப்பினும், இதிகாசக் கதைகள் மக்களிடையே பெரும் செல்வாக்குப் பெற்றிருந்தமையைக் காணுகிறோம். குறிப்பாக இராமாயணத்தை விட பாரதக் கதைகள் செல்வாக்குப் பெற்றிருந்தமையை, பாரதத்தின் ஒவ்வொரு நிகழ்ச்சியும், ஒவ்வொரு கதைப்பாடலாகப் பாடப்பட்டிருப்பதன் மூலம் அறியலாம். நீண்ட நெடுங்காலமாகப் பாரதக் கதை இந்தியா மட்டுமன்றித் தொலைதூர நாடுகளிலும் பரவியிருந்தமையே இதற்குக் காரணம்.

பாரதக் கதை 5000 ஆண்டுகளாக வழக்கில் இருந்து வருகிறது. பாரதப் போர் நடந்த காலம் கி.மு. 3139 என்று கிருஷ்ணமாச்சாரியாரும்¹⁵ கி.மு. 3100-2000 ஆகியவற்றுக்கு இடைப்பட்ட காலம் என்று அறிஞர் சி.வி. வைத்தியாவுமும்,¹⁶ கி.மு. 1530-1430 ஆகியவற்றுக்கு இடைப்பட்ட காலம் என்று ஆய்வாளர் மக்கன்லால் சென்னும்¹⁷, கி.மு. 1430க்கு முன்னர் என்று வி.எஸ். ராமஸ்வாமி சாஸ்திரிகளும்¹⁸, 3128 ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் என்று ரா. ராகவையங்காரும்¹⁹, 5000 ஆண்டுகட்கு முற்பட்டது என்று அ. விசுவநாதனும்²⁰ கூறுகின்றனர். இக்கருத்துக்களை ஒப்புநோக்க பாரதப் போர் 5000 ஆண்டுகட்கு முன்னர் நடைபெற்றிருக்க வேண்டும் என்று தெரிகிறது. பாண்டவர்கள் சுவர்க்கம் செல்லுமுன் கலி பிறந்துவிட்டது என்னும் கருத்தும் இதற்கு அரண் செய்கிறது. கலி பிறந்து இன்றைக்கு 5100 ஆண்டுகள் ஆகிவிட்டன. அதற்கு முன்பே பாரதப் போர் நடைபெற்று விட்டது.

பாரதம் புனைகதையன்று. உண்மையில் நடந்த நிகழ்ச்சி காலந்தோறும் சில புனைவுகளை உள்ளடக்கி வளர்ச்சி பெற்றுள்ளது. “கிறித்துவுக்குப் பதின்மூன்று அல்லது பதினான்கு நூற்றாண்டுகளுக்கு முன்னர் குருகுலத்தார்க்கும் அவர்கள் அண்மையில் வாழ்ந்த பாஞ்சாலர்களுக்கும் இடையே நடந்த போரே காப்பியத்தின் கரு. இதுவே வரலாற்றுண்மை” என்கிறார் ரமேஷ் சி. தத்.²¹ “யசுர் வேதம், குரு பாஞ்சாலர் இவ்விரு கூட்டத்தாரும் ஏற்கெனவே இணைந்து இருந்ததாகக் குறிப்பிடுகிறது. கதகசம்ஹிதை திருதராட்டிரனையும், விசித்திர வீரியனையும் குறிப்பிடுகிறது. எனவே பாரதக் காப்பியத்தின் வரலாற்று மூலம் கி.மு. பத்தாம் நூற்றாண்டுக்கு முன்பே இருந்திருக்க வேண்டும் என்று மக்டோனல் என்னும் இலக்கிய வரலாற்றறிஞர் குறிப்பிடுகிறார்.”²² இன்றைய வியாச பாரத நூலுள் ஐயம், பாரத சம்ஹிதை, மகாபாரதம் என்னும் மூன்று நூல்கள் சுட்டப்படுகின்றன. அவற்றுள் ‘ஐயம்’ 8800 சுலோகங்களையும், ‘பாரத சம்ஹிதை’ 24000 சுலோகங்களையும், ‘மகாபாரதம்’ 1 லட்சம் சுலோகங்களையும் உடையவை.²³ ஐயம் என்னும் பாரதத்தின் காலம் கி.மு. ஐந்தாம் நூற்றாண்டு.²⁴

பாரத சம்ஹிதை, மகாபாரதம் ஆகிய இரண்டும் கி.மு. 300ல் ஏற்பட்டிருத்தல் வேண்டும்.²⁵ மூன்றாம் நிலையாகத்தான் இன்றைய பாரதம் ஏற்பட்டது. இதன் காலம் கி.பி. நான்காம் நூற்றாண்டு என்பர்.²⁶ “பலரால் பல நூற்றாண்டுகளாகச் செய்யப்பட்ட கதம்பம் பாரதம்” என்பர் கா அப்பாதுரை.²⁷ “உலக இலக்கியங்களில் நீண்ட காப்பியம் மகாபாரதமே. நூறாயிரம் பாடல்களைக் கொண்ட இந்நூல் உலகப் பேரிலக்கியங்களாகிய இலியட், ஒடிசி ஆகியவற்றைச் சேர்த்தால் வரும் அளவின் எட்டு பங்கு” என்று குறிப்பிடுகிறார் ஆய்வாளர் கிருஷ்ண சைதன்யா.²⁸ மேலும் இது ஐந்தாம் வேதமாகவும் கருதப்படுகின்றது. மகாபாரதம் சமுதாயத்தில் குன்றிய நிலையில் இருந்தவர்க்கும் அறம் போதிக்க வந்தமையாலேயே ஐந்தாம் வேதம் எனப்பட்டது” என்கிறார் டாக்டர். ராதாகிருஷ்ணன்.²⁹ இவ்வாறு நீண்டகாலமாக அறியப்பட்டதாலும், அளவாலும் செல்வாக்குப் பெற்றதால் எல்லா மொழிகளிலும் செல்வாக்குப் பெற்றது பாரதம். வியாச பாரதத்துக்குப் பின் பால பாரதம் என்ற பாரதமும் சமஸ்கிருதத்தில் அமைந்துள்ளது. இதனை எழுதியவர் அகத்தியபட்டர். தமிழில் சங்க இலக்கியங்களாகிய சிறுபாணாற்றுப்படை,³⁰ பெரும்பாணாற்றுப்படை,³¹ பதிற்றுப்பத்து,³² பரிபாடல்,³³ கலித்தொகை,³⁴ அகநானூறு,³⁵ புறநானூறு,³⁶ ஆகியவற்றிலும், காப்பியங்களான சிலப்பதிகாரம்,³⁷ மணிமேகலை,³⁸ சீவகசிந்தாமணியிலும்,³⁹ திவ்வியப்பிரபந்தத்திலும்,⁴⁰ தேவார,⁴¹ திருவாசகத்திலும்,⁴² பதினோராம் திருமுறையிலும்,⁴³ கலிங்கத்துப்பரணி,⁴⁴ முத்தொள்ளாயிரம்,⁴⁵ போன்ற இலக்கியங்களிலும் திவாகரம்,⁴⁶ பிங்கலம்,⁴⁷ போன்ற நிகண்டுகளிலும், நச்சினர்க்கினியர்,⁴⁸ பேராசிரியர்,⁴⁹ பரிமேலழகர்,⁵⁰ உரைகளிலும், யாப்பருங்கல,⁵¹ வீரசோழிய⁵² உரையிலும் பாரதக் கதைக் குறிப்புகள் உள்ளன. அருச்சுனன் தீர்த்தயாத்திரையில் பாண்டியன் மகனை மணந்ததாக அறிகிறோம். அல்லி, பவளக்கொடி ஆகியோர் பாண்டிய நாட்டைச் சேர நாட்டைச்

சேர்ந்தவர்களே. பாரதப் போரோடு தமிழ் மன்னருக்கு இருந்த தொடர்பெண்ணமே சங்க இலக்கியத்தில் கூடுதலான பாரதக் கதைக் குறிப்பிற்குக் காரணம்” என்று டாக்டர் அ. விசுவநாதன் குறிப்பிடுகிறார்.⁵³

தமிழ்ச் சாசனங்களிலும் பாரதம் பற்றிய குறிப்புக்கள் காணப்படுகின்றன. ‘மாபாரதம் பொருது மன்னவர்க்குத் தூது சென்று’ என்று வீரபாண்டியன் மெய்க்கீர்த்தியிலும்,⁵⁴ ‘மாரதர் மலை களத்து அவிய பாரதத்தில் பகடு ஒட்டியும்’ என்று இராசசிங்கப் பாண்டியன் மெய்க்கீர்த்தியிலும்⁵⁵ பாரதம் பற்றிய குறிப்பு வருகிறது. கி.பி. ஐந்தாம் நூற்றாண்டில் சம்பா என்னும் இடத்தில் வியாசருக்குக் கோயில் கட்டியமையும், ஏழாம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் காமபோஜ நாட்டில் பாரதம் படிக்க ஏற்பாடு செய்திருந்தமையும் சாசனங்களால் அறியப்படுகின்றன.⁵⁶

இலக்கியங்களிலும் சாசனங்களிலும் இடம்பெற்றது மட்டுமின்றி பாரதக் கதை தனியாகவே பலமுறை பாடப்பட்டுள்ளது. தொல்காப்பிய உரையில் மேற்கோளாகக் காட்டப்படும் பெருந்தேவனார் பாரதம்⁵⁷ தவிர கி.பி. ஒன்பதாம் நூற்றாண்டிலும் ஒரு பெருந்தேவனார் பாரதம் பாடப்பட்டது.⁵⁸ இது பாரத வெண்பா எனப்படும். இதற்குப் பின்னர் மாவிந்தம் என்னும் பாரத வெண்பாவும் தோன்றியுள்ளது. அருள்நிலை விசாகன் திரைலோக்கிய மல்லன் வத்ஸராசன் என்பவரால் பாடப்பட்ட பாரதம் ஒன்றைத் திருவாலங்காட்டுச் சாசனம் குறிப்பிடுகிறது.⁵⁹ இராசசிங்கப் பாண்டியன் மெய்க்கீர்த்தியில் ‘மாபாரதம் தமிழ்ப்படுத்தி மதுராபுரிச் சங்கம் வைத்து’ என்று கூறப்படுகிறது.⁶⁰ இப்பாரதம் பற்றிய செய்தி தெரியவில்லை. இதற்குப் பின்னர் வில்லி பாரதம் தோன்றியது.

வில்லி பாரதத்துக்குப் பின்னர் அவர் பாடாது விடுத்த ஆதி பருவத்துக்கு முந்தின செய்திகள் ஆதிபருவத்தாதி பருவம் என 566 பாடல்களாக அம்பலத் தாடுமையர் என்பவரால் 16-17ஆம் நூற்றாண்டில் எழுதப்பட்டுள்ளது. 18ஆம் நூற்றாண்டில் அரங்கநாத கவிராயர் என்பவரால் ஒரு பாரதம் பாடப்பட்டது. இதன் பின் நல்லாப்பிள்ளை பாரதமும், பெருமாள் சுவாமிகள் என்பவரால் பாரத சார வெண்பா என்பதும் இயற்றப்பட்டன.

புகழேந்தியின் நளவெண்பாவும், அதிவீரராம பாண்டியரின் நடைதமும், பாரதியாரின் பாஞ்சாலி சபதமும், சோமசுந்தர பாரதியாரின் மாரிவாயிலும், பாரதக் கதைகளை அடியொற்றி எழுந்தவையே.

மேற்கண்டவாறு நீண்ட நெடுங்காலமாக மக்களிடையே இக்கதைகள் பரவி வந்ததால் பாரதக் கதைமாந்தர் பெயர்கள் மக்களுக்கும் வைக்கப்பட்டன. வஞ்சகனைச் சகுனி என்று அழைப்பதும் வழக்கமாகி விட்டது. வீர தீரச்

செயல்களும், 'தருமம் வெல்லும் பாவந் தோற்கும்' என்ற கருத்தும் மக்கள் மனத்தைக் கவர்ந்தமையால் மகாபாரதக் கதைகள் பலவும் கதைப்பாடல்களாக உருவெடுத்ததில் வியப்பொன்றுமில்லை. அல்லி அரசாணி மாலை, பவளக்கொடிமாலை, புலந்தரன் களவு கண்ணி மாலை, அபிமன்யு சுந்தரி அம்மாணை, தருமர் அகவமேத யாகம், கிருஷ்ணசாமி தூது, ஏணியேற்றம், ஆரவல்லி, சூரவல்லி கதை, அபிமன்னன் போர், கர்ணன் போர், திரௌபதி குறம் எனப் பாரத நிகழ்ச்சிகள் மீண்டும் மீண்டும் கதைப்பாடலாகப் பாடப்பட்டுள்ளன இவையனைத்திலும் வீரமும், இயற்கை இகந்த நிகழ்வுகளும், தெய்வத்தன்மையும், காதலும் இழையோடுவதால் சமூகக் கதைகள், வரலாற்றுக் கதைகளை விட ஆர்வம் ஊட்டுவனவாக அமைகின்றன. மேலும் விழாக்காலங்களில் வில்லுப்பாட்டாகவோ, கதையாகவோ சொல்வதற்கு ஏற்றபடி தெய்வத் தொடர்பு உள்ளமையாலும் பாரதக் கதைப்பாடல்கள் செல்வாக்குப் பெற்றன எனலாம்.

உதாரணமாக, மாரியம்மன்கோயில் விழாக்களில் காத்வராயன் கதையும், இராமர் கோயில் விழா, கம்ப சேர்வை விழாக்களில் இராமாயணக் கதையும், சிவன் கோயில் விழாக்களில் சிறுத்தொண்டர் கதை, மார்க்கண்டன் கதை போன்றவையும் சொல்லப்படுகின்றன, திருமால் கோயில்களில், இரண்யன், ருக்மாங்கதன், குசேலர், கதைகளோடு சீதா கல்யாணம், ருக்மணி கல்யாணம், பாமா பரிணயம் (திருமணம்), பாரிஜாதாபகரணம் போன்ற கதா காலட்சேபங்கள், நாடகங்கள் நடைபெறுவதைக் காண்கிறோம். அவ்வகையில் திரௌபதியம்மன் கோயில் விழாக்களில் பாடப்படுவதற்கு ஏற்றவையாகப் பாரதக் கதைகள் அமைந்துள்ளமையால் தனித்தனிக் கதைப் பாடல்களாகப் பாடப்பட்டிருக்கலாம்

போர்க்கதைகளின் செல்வாக்கு

மனிதனின் இரத்தத்தில் இயற்கையாகவே போருணர்வு கலந்துள்ளது. மிருகங்களுக்குக் கூட இவ்வுணர்வு அடிப்படையிலே அமைந்துள்ளது. ஆளுமை உணர்வும், எப்படியாவது முன்னேற வேண்டும் என்ற வெறியுமே இதற்குக் காரணங்கள். ஆட்டுக் கிடாய்களை மோதவிட்டுப் பார்ப்பதும், சேவல்களை மோதவிட்டுப் பார்ப்பதும், மனிதனோடு மனிதனை மோதவிட்டுப் பார்ப்பதும், மனிதனுக்கு வேடிக்கை (கேளிக்கை) நிகழ்ச்சிகளாக விளங்குகின்றன. எனவே போர் நிகழ்ச்சிகளைப் படிப்பதிலும், கேட்பதிலும் ஆர்வம் காட்டுகின்றனர். தேவாசுரப் போர் 18 ஆண்டுகளும், இராமாயணப்போர் 18 மாதங்களும், பாரதப்போர் 18 நாட்களும் நடைபெற்றன என்று அறிகிறோம். எனவே இராமாயணத்தில் யுத்த காண்டம் மற்ற காண்டங்களை விடப்பெரிதாக உள்ளது. பாரதத்திலும், ஆதி பருவம், ஆரண்ய பருவம், விராட பருவம், உத்தியோக பருவம் போலன்றி யுத்தத்துக்கு மட்டுமே பீஷ்ம பருவம் துரோண

பருவம், கன்ன பருவம், சல்லிய பருவம் எனப் பல பருவங்கள் எழுதப்பட்டுள்ளன. இதனாலேயே, கதைப் பாடல்களிலும், சக்கூன் படைப்போர், இந்திராயன் படைப்போர், இபுனியந்தன் படைப்போர், காசிம்படைப்போர், இறவு சல்கூல் படைப்போர், மலுக்கு முலுக்கின் படைப்போர், ஐந்து படைப்போர், உச்சிப் படைப் போர், கன்னடியன் போர், மேல்பர்மா சண்டை எனப் பல போர்க்கதைப் பாடல்களைக் காணுகிறோம்.

கர்ணன் போர்

‘கர்ணன் போர்’ என்னும் இந்நூல் ‘பாரதக் கதை’ ‘போர்க்கதை’ என்னும் இருநிலையிலும் செல்வாக்கு பெறுவதோடு, கர்ணன் என்னும் பாத்திரத்தின் மீதுள்ள அநுதாபத்தினாலும், பற்றினாலும் கூட செல்வாக்கு பெறும் கதைப் பாடலாக அமைந்துள்ளது. கர்ணன் நீராடுவது கூட ஒரு தனிக் கதைப்பாடலாக விளங்கக் காண்கிறோம்.

யாப்பும் இலக்கிய வகையும்

‘கர்ணன் போர்’ என்னும் இக்கதைப் பாடல் கலிவெண்பா யாப்பில் சீர், தளை சிதையாமல் ஏறத்தாழ 3000 வரிகளுடன் ‘அம்மானை’ என்னும் இலக்கிய வகையில் அமைந்துள்ளது.*

அமைப்பு

எல்லாக் கதைப் பாடல்களையும் போலவே இக்கர்ணன் கதையும் கடவுள் வாழ்த்து (விநாயகர் வணக்கம், சரசுவதி வணக்கம்), பாடுபொருள் கூறுதல், நூலின் பயன், கதை, வாழ்த்து என்னும் வைப்பு முறையில் உள்ளது. அவையடக்கம் இல்லை.

கதைச்சுருக்கம்

பதினேழாம் நாள் போருக்குக் கர்ணன் செல்லுதல், சல்லியன் தேரோட்டுதல், பாண்டவருடன் பொருதல் கர்ணன் மகன் விசகர்ணன்

* குறிப்பு-அம்மானை என்பது மகளிர் ஆடும் ஒரு விளையாட்டு மூவர் சேர்ந்து இவ்விளையாட்டை ஆடும்போது முதலாமவன் ஒரு செய்தி சொல்ல, இரண்டாமவன் அதையொட்டி வினா ஒன்றைக் கேட்க, மூன்றாமவன் அதற்கு விடை சொல்வதாக அமையும் பாடல் அம்மானைப் பாடல். சிலப்பதிகாரத்தில் ஒருத்தி வினா கேட்க ஒருத்தி விடை சொல்வது போலவும் அமைந்துள்ளது திருவாசகத்துள் சிவனின் பெருமை கூறிச் சிவனைப் பாடுதுங் காண் அம்மானாய் என்ற அமைப்பில் உள்ளது பெரும்பாலும் இப்பாடல் ஐந்து அல்லது ஆறு அடிகளே இருக்கும் ஆனால் அம்மானை என்னும் இலக்கிய வகை நீண்ட நெடும் பாடலாக ஆங்காங்கே அம்மானை என்ற முத்தாய்ப்புடன் இருக்கும்

பாண்டவரிடம் போர் செய்து மடிதல், கர்ணனும் இறத்தல், கர்ணன் மனைவி பொன்னுருவி, துரியோதனன் மனைவி பெருந்திரு ஆகியோர் புலம்புதல், கர்ணன் மனைவி தீப்புக் முடிவு செய்து சப்த கன்னிகைகள், சப்த ரிஷிகள், சிவன், பார்வதி, பிரம்மன் ஆகிய எல்லாத் தெய்வங்களிடமும் முறையிடுதல், லட்சுமி, சரஸ்வதி, பார்வதி ஆகியோர் வேண்டுதலுக் கிணங்க சிவன் கர்ணன் உடலைத் தைக்க ஊசியும் நூலும் தருதல், கர்ணன் மனைவி ஊசியால் கர்ணன் உடலைத் தைக்க அவன் பிழைத்து எழுந்து தம்பியர்க்கும் மனைவிக்கும் ஆறுதல் கூறி, மனைவியைத் தீப்புக் வேண்டாமெனக் கேட்டுக் கொண்டு தையலை அவிழ்க்கச் செய்து வைகுண்டம் சேர்தல், அவன் உடலைப் பாண்டவர் எரியூட்டிப் பின் தங்கள் மனைக்குச் செல்லுதல் என்ற முறையில் கதை அமைந்துள்ளது.

கர்ணன் பாத்திரப் படைப்பு ஒப்பாய்வு

கர்ணன் பாத்திரத்தின் பெருமை சிறுமைகளை ஒப்பிட்டுக் காணவேண்டுமெனில் மூல நூலான வியாச பாரதம், தமிழ் நூல்களான வில்லி பாரதம், நல்லாப் பிள்ளை பாரதம் ஆகியவை மட்டுமன்றி நாட்டுப்புறக் கதைப் பாடல்களாகிய பொன்னுருவி புலம்பல், பொன்னுருவி மசக்கை, கர்ண மகாராஜன் சண்டை, கர்ணன் போர் ஆகியவற்றோடு கர்ணமோட்சம் என்னும் கூத்தையும் தேரோட்டி மகன் என்னும் வானொலி நாடகத்தையும் கூட ஆய்வு செய்ய வேண்டியுள்ளது.

வியாசரின் கர்ணன்

கன்னியா யிருந்த குந்தி தன் அரண்மனைக்கு வந்த துர்வாசருக்குப் பணிவிடை செய்ய, மனமகிழ்ந்த துர்வாசர், வேண்டிய போது, விரும்பிய தேவரை அழைத்துக் குழந்தை பெறக் கூடிய ஒரு மந்திரத்தை உபதேசிக்கிறார். குழந்தைத்தனமான, விபரீதமான ஆசையால் குந்தி அதனைப் பரிசோதிக்க எண்ணிக் கதிரவனை நினைத்து அம்மந்திரத்தை உச்சரிக்கக் கதிரவன் தோன்றுகிறான். அச்மடைந்த குந்தி மறுக்கிறாள். கதிரவனின் வற்புறுத்தலுக்குப் பின்பே இணைகிறாள். இவ்வாறு பிறக்கு முன்பே மறுக்கப் பட்டவன் கர்ணன்.⁶¹

கர்ணனின் இயல்பைக் கதிரவன் மூலமாக விளக்குகிறார் வியாசர். “என்னைப் போன்ற புதல்வன் உனக்கு உருவாக்கப்பட்டிருக்கிறான். என்னுடைய குண்டலங்களையும், கவசங்களையும் அணிந்தவனாக, பாணங்களாலும், அஸ்திரங்களாலும் பிளக்க முடியாதவனாக அவன் இருப்பான். அவனால் கொடுக்க இயலாதது ஒன்றுமிராது. நான் தடுத்தாலும் அவன் கொடுப்பான் மானமுள்ளவனாக இருப்பான்” என்று குந்தியிடம் கதிரவன் கூறி மறைகிறான்.⁶² மேலும் கவிக் கூற்றாகவும் “எல்லோரினும் சிறந்தவனும், அழகும் ஒளியும்

உடையவனும், வீரனும், உடன் பிறந்த கவசத்தை யுடையவனும், குண்டலங்களால் விளக்கம் பெற்ற முகத்தை யுடையவனும் ஆகிய கர்ணன் பிறந்தான்”⁶³ என்று கர்ணனை வருணிக்கிறார். வீரனாகவும், வள்ளலாகவும், மானியாகவும் படைக்கப்பட்டுள்ளான் கர்ணன்.

பிறக்கும் முன்பே மறுக்கப்பட்ட அவன் பிறந்த பின்னரும் பெட்டியில் வைத்து எறியப்பட்டுத் தேரோட்டியால் வளர்க்கப்படுகிறான்.⁶⁴ அருச்சுணனுடன் போட்டியிட்டுத் தன் திறன் காட்ட வரும்போதும்,⁶⁵ திரௌபதி சுயம்வரத்தின் போதும் ‘பெற்றவர் யார் எனத் தெரியாதவன்; சூதபுத்திரன்’ என்று இகழப் பட்டுப் பரிதாபத்துக் குரியவனாகிறான்.⁶⁶

சிறுவயதிலேயே துரியோதனன் நண்பனாகி, அவன் பாண்டு குமாரன் பீமனுக்கு நஞ்சை ஊட்டியபோதும், பீமனைக் கொடிகளால் கட்டி மடுவில் எறியும் போதும், அரக்கு மாளிகைக்குத் தீவைக்கத் திட்டம் தீட்டிய போதும் உடனிருந்து, ‘கெட்டவன்’ என்ற அவப்பெயர் பெறுகிறான்.⁶⁷ பரசுராமனிடம் பிரமாஸ்திரம் கற்பதற்காக, அந்தணன் என்று பொய் கூறிப் பொய்யனாகிறான்.⁶⁸ இதனாலேயே இவன் கற்ற வித்தைகள் அனைத்தும் பயன்படாமல் போயின.

பாண்டவர் சூதில் தோற்றபின் துச்சாதனனால் அவைக்கு இழுத்து வரப்பட்ட திரௌபதியைப் பார்த்து, “நீ பொருளில்லாத தாசன் மனைவி; தாசி. துரியோதனன் அந்தப்புரம் செல். இல்லையேல் சூதில் தோற்காத புருஷனைத் திருமணம் செய்து கொள். தாசிகள் வேறு புருஷனைத் திருமணம் செய்வது குற்றமாகாது” என்கிறான்.⁶⁹ விராட தேசத்தில் ஒளிந்து வாழ்ந்த பாண்டவரைக் கண்டுபிடித்து மீண்டும் காட்டுக்கு அனுப்புவதில் குறியாக இருக்கிறான். ‘பரசுராமனாலும், இந்திரனாலும் என்னை வெல்ல முடியாது’ என்று தற்புகழ்ச்சியாகப் பலமுறை கூறுகிறான்.⁷⁰ விராட தேசத்தில் அருச்சுணனிடம் தோற்று ஒடிவிடுகிறான். தூது வந்த கண்ணனைக் கொல்லவும் விழைகிறான்.⁷¹ அபிமன்யுவை அறமற்ற வழியில் கொல்கிறான்.⁷² இவ்வாறு பல இடங்களில் கர்ணன் தீயவனாகக் காட்டப் படுகிறான்.

கர்ணனின் பெருமையாகக் கூறப்படும் நிகழ்வுகள் இரண்டு மட்டுமே. செஞ்சோற்றுக் கடன் தீர்க்க உயிரையே கொடுப்பது ஒன்று. தன் உயிர் போகும் என்று தெரிந்தும் கவச குண்டலங்களை ஈதல் மற்றொன்று.

பீஷ்மரால் அர்த்தரதனாக்கப்பட்டதால் ‘பீஷ்மர் இறக்கும் வரை போர்புரியேன்’ என்று சபதம் எடுத்த கர்ணன் பீஷ்மர் அம்புப் படுக்கையில் இருக்கும்போது, ‘நான் குற்றமற்றவன்; உங்களால் வெறுக்கப்பட்டேன்’

என்கிறான். 'நீ பாண்டவரைக் காரணமின்றி வெறுத்தாய்; துரியோதனனுடன் சேர்ந்து தர்மத்துக்கு எதிராக இருந்தாய் அதனால் உன்னைக் கடிந்தேன்' என்று பீஷ்மர் கூற, "துரியோதனனின் செல்வத்தை நான் அனுபவித்து விட்டேன். அதனால் செல்வம், புத்திரர், உடல், மனைவி, புகழ் அனைத்தையும் அவனுக்காக விட்டு விட்டேன்" என்கிறான்.⁷³ குந்தி வந்து அழைத்த போதும் "பிறந்த போது நீயும் விட்டு விட்டாய், சூரியனும் விட்டு விட்டான். ஆனால் இப்போது சுயநலத்துக்காக வந்துள்ளாய். துரியோதனன் அரசனிக்க 13 ஆண்டுகள் ஆண்டேன் ஆதரித்தவனுக்குத் தீங்கு செய்தால் இவ்வுலகமில்லை மேலுலகமில்லை" என்று மறுத்து விடுகிறான்.⁷⁴ இப்படி துரியோதனனுக்காகத் தம்பியரையே எதிர்க்கத் துணிந்தவன் தன் சகைத் தன்மையால் அவனுக்கும் வெற்றி தேடித் தர முடியாமல் அழிந்துபடுகிறான். "நாகக் கணையை ஒரு முறைக்குமேல் எய்யமாட்டேன், அருச்சுனன் ஒழிந்த நால்வரையும் கொல்ல மாட்டேன்" என்று குந்திக்கு வரமளித்ததாலும்,⁷⁵ கவச குண்டலங்களை ஈந்ததாலும் பாண்டவரை வெற்றி கொள்ளும் வாய்ப்பை இழந்து துரியோதனனுக்கும் வெற்றி தேடித்தர முடியாதவன் ஆகிறான். அவனுக்கு என்று இருந்த இரண்டு சிறந்த குணங்களே ஒன்றுக்கொன்று முரண்பட்டு ஒன்றினால் ஒன்று அழியக் காரணமாகின்றன.

வில்லிபாரதக் கர்ணன்

வியாசரால் பிறக்கும் போதே வருணிக்கப்பட்ட கர்ணன், வில்லியால் திரௌபதி சுயம்வரத்திலேதான் வருணிக்கப்படுகிறான். பிறக்கும்போது மாசிலாமணி, கவசகுண்டலம் உடையவன் என அழகும் உருவமும் மட்டுமே குறிப்பிடப்படுகின்றன.⁷⁶ திரௌபதி சுயம்வரத்தில் தோழியின் வாயிலாக அறாமுகப் படுத்தும் போது தான் "உண்மைக்கும் வலிமைக்கும் உறவுக்கும், புகழுக்கும், உறுதிக்கும், ஒழுக்கத்திற்கும், ஒளிக்கும், விற்றொழிலுக்கும், வண்மைக்கும் இவன் ஒருவனே" என்று அறிமுகப்படுத்துகிறார் வில்லி.⁷⁷ கர்ணன் மானமுள்ளவனாக, வீரமுள்ளவனாக, சகையுள்ளவனாக புறவாழ்வில் புகழுக்குரியவனாக விளங்குகிறானே யன்றி உயிருக்கு உறுதி பயக்கும் செயல்களில் ஈடுபடவில்லை. தருமன் இராசகுய யாகம் வேட்டமை கண்டு திரும்பிய பின் துரியோதனன் மனத்தைக் கெடுப்பவனே கர்ணன்தான். "தருமன்பெற்ற செல்வம் யார் பெற்றார்? ஏது அளவு அவன் வாழ்க்கை? யார் இனி எதிர் உண்டு?" என்று துரியோதனன் பொறாமைக்குத் தூபமிட்டவனே அவன்தான்.⁷⁸ அதனால்தான் வில்லி அவனைச் சுவரின் உள்புறம் பழுதுபட்டிருக்க வெளிப்புறத்தை அழகாகக் காட்டுபவன் என்னும் பொருளில் "புறஞ்சுவர் கோலம் செய்வான்" என்ற தொடரால் குறிப்பிடுகிறார்⁷⁹

இதன் பிறகுதான் சகுனி சூதாட்ட யோசனையைக் கூறுகிறான். "நான் ஓர் அம்பு விட்டால் எதிர்க்க வல்லவர் யார்? வஞ்சனை கொண்டு வெல்லல்

கூடாது” என்று கூறி வீரத்தை வெளிப்படுத்துகிறானே⁸⁰ யொழியப் பாண்டவரை அழிக்க வேண்டும் என்ற எண்ணம் சிறுவயது முதலே அவனிடம் குடிகொண்டு நின்றது. துரியோதனன் அங்க நாட்டை அளிக்கும் முன்பே பீமனைக் கொடிகளால் கட்டிக் கங்கையில் எறிந்தவன் கர்ணன்.⁸¹ சகுனி சூதாட் அழைக்கத் தருமன் மறுத்த போதும் கர்ணனின் இகழ்ச்சியுரைதான் தருமன் சூதாடக் காரணமாய் அமைந்தது.⁸² தன்னால் அடைய முடியாத திரௌபதி அவமானப்பட்டு நிற்கும் போது விக்ருணன் அறம் பேச அவனைக் கடிந்து கூறி ‘இல் எனப்பட்டவன் இல்லாள் அன்றோ! என்று அவளைப் பழிக்கிறான்.⁸³ இதனால்தான் டாக்டர் வி.எஸ். சக்தங்கரும் ‘கர்ணனின் உள்ளத்தில் உண்மையான பெருந்தன்மை இல்லை; ஏமாற்ற உணர்வால் ஏற்பட்ட துணிவற்ற உள்ளத்தால் அவனால் உண்மை அறத்தைச் செய்ய முடியவில்லை. கர்ணனுக்கு எந்த வகையிலும் தவறு செய்யாதவன் திரௌபதி. அவளை முறையற்று, இரக்கமில்லாது அத்தினபுரச் சூதாட்ட அவைக்களத்தார் இழிவுபடுத்தியபோது கர்ணன் மறைவாக மகிழ்ச்சி யுற்றான்’ என்கிறார்.⁸⁴ கர்ணனும் திரௌபதியின் வேதனைக்குக் காரணம். இதனை அரசர் பலரும் அறிவர். அதனால்தான் அவர்கள் காமியகவனத்தில் சந்தித்த போது துரியோதனன் கொடுமைக்கு உரமிடுபவர் அவனது தம்பியரும் சகுனியும் மட்டுமல்லர். அவனது உயிர் அனைய நண்பனாகிய கர்ணனும் கூட என்பதால் “சூதன் மைந்தன் சுயோதனன் தோழனை உடற்றுவம்” என்று கூறுகின்றனர்.⁸⁵ முதலில் நேர்மையாகப் பாண்டவரைக் கொல்லக் கருதிய கர்ணன் தீயோனாக மாறியதை, பாண்டவரைக் கொல்ல யாரும் அறியாது துரியோதனன் அபிசார வேள்வி செய்வதற்கு உதவியதிலிருந்து அறியலாம். இதனால் வில்லி இவ்விடத்தில் அவனை “கொடுத்து மாநிலத்து இன்னிசை வளர்க்கும் கொடியபாவி” என்கிறார்.⁸⁶ விராடதேசத்தில் பாண்டவர் மறைந்துறையும்போது அவர்களை அழிக்க எண்ணி நிரை கவரச் சொன்னவனும் கர்ணனே.⁸⁷ நிரைகவரும் போரில் “தேரும் அங்கு ஒரு தேர்; தனித் தேரின்மேல் நின்று வீரச் சிலை வளைத்த வீரனும் பேடி; யாரும் நெஞ்சு அழிந்து அஞ்சுவது ஏன்? என்று விதுரனையும் வீடுமனையும் இகழ்கிறான். இறுதியில் மூன்று முறை தோற்று அசுவத்தாமனால் இகழப்படுகிறான்.⁸⁸

விதுரன் வில்லை முறித்து வெளியேறிய போது அவன் பெருமைகளை வீடுமர் பேச, தான் துணையிருக்கும் போது துரியோதனனுக்கு வேறு யாருமே தேவையில்லை என்று பேசுகிறான். கண்ணனையும் என் ஒரு அம்பால் அழிப்பேன் என்று இகழ்கிறான்.⁸⁹ ஆனால் கண்ணனின் விசுவரூபம் கண்ட பிறகு ஏனையவரோடு சேர்ந்து அவனும் கண்ணனை வணங்குகிறான்.⁹⁰

இதன்பின் வரும் நிகழ்ச்சிகளாலேயே கர்ணன் உயர்ந்தவனாகக் காட்டப்படுகிறான். தன் பிறப்புணர்த்திய கண்ணனைத் துதிக்கிறான். “பாண்டவர் பக்கல் சேருக” என்று சொன்னதும், துரியோதனன் தனக்குச் செய்த

நன்மைகளைக் கூறி இன்று என் பிறப்புணர்ந்தமையால் அன்பின் வயப்பட்டுத் தம்பியரிடம் சென்றால் உலகம் இகழாதா? ஆர் எனத் தெரியாத என்னை அரசன் ஆக்கி, முடிசூட்டி, செல்வம் அளித்தவனுக்குச் செய்நன்றி போற்றாது பாண்டவர் பின் போவேனோ” என மறுக்கிறான்.⁹¹ இந்திரன் கவச குண்டலங்களை வாங்கவந்தபோது ‘இந்திரனை அனுப்பியது கண்ணன் சூழ்ச்சி நீ வழங்காதே’ என்று வானினின்று அசரீரி வந்தும் சிந்தையில் ஒரு சிறிதும் கலக்கம் அற்று அவற்றை வழங்குகிறான்.⁹² குந்தி தான்தான் தாய் என நிரூபித்து, “நின் தம்பியர் ஐவரும் ஏவல் செய்ய அரசாள வா” என்று அழைக்கும்போது “அன்பில்லாமலோ பழி நாணியோ என்னைப் பேழையில் விட்டாய். ஆனால் அன்று முதல் இன்றளவும் தன் தம்பியர் அடி அணங்க எனக்கு ஏற்றம் அளித்த துரியோதனன் தன் மனைவியின் துகிலை நான் இழுத்து மணி அறுந்தபோது ‘எடுக்கவோ? கோர்க்கவோ’ என்றான். அப்படிப்பட்டவனுக்குச் செஞ்சோற்றுக்கடன் கழிப்பதே புகழும், கருமமும், தருமமும் என்கிறான். “போரில் அர்ச்சுனன் தவிர ஏனையோரைக் கொல்ல மாட்டேன். நாகக் கணையை ஒருமுறைக்குமேல் எய்யமாட்டேன்” என்று இரு வரங்களை அளித்து, மாறாக இரண்டு வரம் பெறுகிறான். “நான் பாண்டவர்க்கு அண்ணன் என்பதை அவர்களுக்கு உரையாதீர். உரைத்தால் அவர்கள் நாட்டை எனக்கு அளிப்பர். நான் அதனைத் துரியோதனனுக்கே கொடுப்பேன்” என்கிறான்.” நான் அருச்சுனன் கையம்பால் இறந்ததும் என்னை மடியில் இருத்திப் பாலூட்டி என்னைத் தங்கள் மகன் என்று உலகறியச் செய்ய வேண்டும்” என்கிறான்⁹³ தான் இன்னான் என்று அறியாமல் பட்ட அவமானத்தினால் அவன் உள்ளம் எவ்வளவு நொந்து போயிருந்தது என்பதையும், தான் குந்தி மகன் என்று அறிந்து எவ்வளவு மகிழ்ந்தான் என்பதையும், அதை உலகுக்கு உணர்த்தித் தன் அவமானத்தைத் துடைக்க எவ்வளவு ஆர்வம் காட்டினான் என்பதையும், தன் தம்பியர் மேல் எவ்வளவு பாசம் வைத்தான் என்பதையும் வில்லி அருமையாக உணர்த்துகிறார்.

வியாச பாரதத்தில் இல்லாத ஒரு படைப்பைக் கர்ணன் இறக்கும் தருவாயில் காட்டுகிறார் வில்லி. நெஞ்சுக்கு நேரே குறிவைக்கச் சொன்ன சல்லியன் சொல்லை மதியாமல் கழுத்துக்குக் குறிவைத்ததாலும்,⁹⁴ நாகக் கணையை ஒரு முறைக்கு மேல் எய்யாது சொன்ன சொல்லைக் காத்ததாலும்⁹⁵ சல்லியன் தேரோட்டுவதிலிருந்து அகன்று விட,⁹⁶ பரசுராமர் சாபத்தால் கற்றவித்தை மறந்து தேர் பூமியில் புதைந்து இறக்கும் தருவாயில் இருந்த கர்ணனிடம் கண்ணன் வேதியன் வடிவில் வந்து கர்ணனைக் காத்து நின்ற புண்ணியத்தைத் தானமாகக்கேட்கக் கர்ணன் கொடுக்கிறான். அப்போது கண்ணன் வேண்டும் வரத்தைக் கேள் என “இன்னும் எத்தனை பிறவி எடுத்தாலும் இல்லையென்னாது கொடுக்கும் மனமும், செல்வமும் வேண்டும் எனக் கேட்கிறான். கண்ணன் தன் முழு வடிவைக் காட்ட, “நெருப்பில் நின்றும், நீரில் நின்றும் தவம் இயற்றினாலும் கிடைக்காத உன் தரிசனம் எனக்குக்

கிடைத்தது. நண்பனுக்காகச் செஞ்சோற்றுக் கடன் கழித்தேன். இந்திரனுக்குக் கவச குண்டலம் அளித்தேன். இறக்கும் நிலையிலும் உணர்வுடன் உன் திருநாமம் உரைக்கப் பெற்றேன். உனக்கே புண்ணியம் தரும் பாக்கியம் பெற்றேன். யான் பெற்ற பேறு யார் பெற்றார்” என மகிழ்ச்சியடைகிறான் கர்ணன். கண்ணன் தான் செய்த சூழ்ச்சிகளைக் கர்ணனிடம் சொல்லி விட்டு மீண்டும் விசயனுக்குச் சாரதியாகி, விசயன்மூலம் கர்ணனைக் கொல்கிறான். குந்தி போர்க்களம் வந்து அழுது புலம்பி அவன் தன் மகன் என அறிவிக்கத் தம்பியர் ஐவரும் வருந்துகின்றனர்.⁹⁷ இவ்விடத்தில் கர்ணன் ஒரு வீரனாக, தியாகியாக, கொடையாளியாக, நன்றிக்காக உயிர் விடுபவனாகக் காட்டப்படுகிறான்.

நல்லாப் பிள்ளை பாரதத்தில் கர்ணன்

வில்லியால் விடப்பட்ட பகுதிகளை வியாச பாரதத்தின் மொழிபெயர்ப்பாகவே நல்லாப்பிள்ளை பாடியுள்ளார். வில்லி பாடல்களையும் அப்படியே எடுத்துக் கொண்டுள்ளார். கர்ணனைக் குஞ்சரத்திளங்கன்று, கோளரி என வில்லியின் சொல்வழியே வருணிக்கும் ஆசிரியர்⁹⁸ சிறுவயதிலேயே அவனைத் துரியோதனனுக்கு நண்பனாகவும்,⁹⁹ அருச்சுனன் பெருமையால் பொறாமை கொண்டவனாகவும் காட்டுகிறார்.¹⁰⁰ சீசகன் வதைக்குப் பின்னர், பாண்டவரின் கரந்துறை வாழ்வைக் கண்டு பிடித்து, மீண்டும் அவர்களைக் காட்டுக்கு அனுப்ப வேண்டும் என்ற எண்ணம் கொண்டு நிரை கவரும் யோசனையைக் கூறுபவனே கர்ணன்தான்.¹⁰¹

கர்ண மகாராஜன் சண்டையில் கர்ணன்

இக்கதைப்பாடலில் மனைவியால் அவமதிக்கப்பட்டவனாகக் கர்ணன் அறிமுகப்படுத்தப்படுகிறான். போருக்கு விடைபெற அழைத்த போது, “இழிகுலத்தோன் வார்த்தையை, தேர்ப்பாகன் வார்த்தையை எனக்குச் சொல்ல வந்தாய்” என்று சேடியிடம் இகழ்கிறான் பொன்னுருவி (ப. 7). தன் கணவன் குந்திமகன் என்று அறிந்தபின்பே உணவளித்துத் தாம்பூலம் அளித்து விடைதருகிறான் (ப. 22). கர்ணன் ‘செஞ்சோற்றுக் கடன் கழிக்க வேண்டும்’ என்பதற்காகத்தான் துரியோதனன் பக்கம் இருக்கிறானே யன்றித் தான் குந்தி மைந்தன் என்று தெரிந்தவுடன் துரியோதனன் மீது அவனுக்கு அவ்வளவு அன்பில்லை. “நான் இறந்தால் துரியோதனனிடம் செல்லாதே. ஐவரிடம் செல்” என்று பொன்னுருவியிடம் கூறுகிறான். ‘உத்தமரைப் பகைத்தேன்’ என்று பாண்டவரைப் பெருமையாகக் கூறுகிறான் (ப. 12). கர்ணன் இருந்ததால்தான் பாண்டவரைப் பகைத்ததாகவும், முன்பே குந்தி மகன் என்று தெரிந்திருந்தால் பாதிராச்சியம் கொடுத்துப் பஞ்சவரும் நூற்றுவரும் பாருலகை ஆண்டிருக்கலாம் என்றும் துரியோதனன் கூறுவதன் மூலம் (ப. 51) கர்ணன்

துணை இல்லாவிட்டால் துரியோதனன் இவ்வளவு பகை கொண்டிருக்க மாட்டான் என்று தெளிவாகக் காட்டுகிறார் ஆசிரியர் (ப. 51). கண்ணனிடம் வரம் கேட்கும் போது கூட இல்லையென்று சொல்லாத வரமெல்லாம் கேட்கவில்லை. “மாணிக்க மேடையிலே வைத்து முடிசூட்ட வேண்டும்; மாதா வரும்வரை உயிர் இருக்க வேண்டும்” என்றே கேட்கிறான் (பக். 45, 46). தன் பிறப்பின் உயர்வை வெளிப்படுத்திச் சாக வேண்டும் என்ற உள்ளக்கிடக்கை தான் இங்கு மேலோங்கி நிற்கிறது. சிறு வயது முதலே தான் பெட்டியில் அநாதையாக வந்தவன், தேர்ப்பாகனால் வளர்க்கப்பட்டவன் என்ற தாழ்வு மனப்பான்மை உள்ளவனாகவே கர்ணனின் பாத்திரப் படைப்பு அமைந்துள்ளது.

பொன்னுருவி மசக்கையில் கர்ணன்

இந்நூலில் தன்னை மதிக்காத மனைவியுடன் எப்படியும் வாழ்ந்துவிட வேண்டும் என்று, கண்ணனின் உதவியால் அவளை ஏழரை நாழிகை மயக்கி அவளோடு சேர்ந்து அவளைத் தாயாக்குபவனாகக் காட்டப் படுகிறான் கர்ணன் (ப. 8). நடந்தது அறிந்த பொன்னுருவி கருவைக் கலைக்கக் கற்பூரம் கேட்க எங்கும் கிடைக்காமல் செய்கிறான் (பக். 17, 18). மசக்கையாக இருக்கும்போது அவன் மாங்காய் கேட்க, தான் அனுப்பியதை அவன் உண்ணாமல் அவமதித்து வேறொரு தோட்டத்தில் மாங்காய் உண்ண மாங்காய் கொடுத்தவன் யார் என்று கேட்டு அவனை அடிக்கும் கொடுமையானவனாகச் சித்தரிக்கப் பட்டுள்ளான். இங்கும் இவன் இழிகுலத்தவன் என்று காயம்பட்டதால் ஏற்பட்ட காழ்ப்புணர்ச்சியே வெளிப்படுகிறது.

கர்ண மோட்சத்தில் (கூத்து) கர்ணன்

இக்கூத்தில் யார் எது கேட்டாலும் இல்லையென்று சொல்லாமல் வாரி வழங்கக் கூடியவன் என்றும்” தன்னிடம் கேட்பவர் அவர் ஆயுள் உள்ளவரை வேறு எவரிடமும் சென்று கேட்காத அளவு கொடுக்கக் கூடியவன் என்றும், குந்திக்கும், சூரியனுக்கும் பிறந்தவன் என்றும் தெருக்கூத்து முறைப்படி உள்ளே நுழைந்ததும் தன்னைத்தானே அறிமுகப்படுத்திக் கொள்கிறான் கர்ணன் (பக். 21-23). மேலும் “இந்திரன் கவச குண்டலம் கேட்டபோது தந்தை தடுத்தும் இந்த மண்ணுலக வேந்தன் பொன்னுலக வேந்தனுக்கு அளிக்கும் பாக்கியம் யாருக்குக் கிட்டும் என்று ரத்தம் சொட்டச்சொட்ட அறுத்துக் கொடுத்தேன். பதிலுக்குச் சந்தி ஆயுதம் கொடுத்தான். என் ரத்தம் பட்டதாலேயே இந்திரனுக்கும் கொடுக்கும் குணம் வந்தது” என்கிறான் (பக். 27, 28). மற்ற நூல்களை விட இதில் கர்ணனின் கொடைத்தன்மை மிக உயர்வாகச் சித்தரிக்கப்பட்டுள்ளது. தன் தாய்க்கு “அருச்சுனைத்தவிர மற்றவரைக் கொல்ல மாட்டேன்” என்று வரம் கொடுத்ததால் பீமனைக் கொல்லும் வாய்ப்பைக் கை விட்டதாகக் கூறுகிறான் (ப. 29).

இதிலும் இவன் இழிபிறப்பினன் என்று பழிக்கப்பட்டு அவமானமடைந்தவனாகவே காட்டப்படுகிறான். கலிங்கமன்னன் கீர்த்தி வர்மனின் மகள் பொன்னுருவியின் சுயம்வரத்துக்குச் சென்ற துரியோதனன் அவள் மாலையிடாததால் 'சினம்கொண்டு மற்ற மன்னர்களுடன் போரிட, அவனுக்காகக் கர்ணன் பொன்னுருவியைத் தூக்கிவந்ததாகவும் ஆனால் துரியோதனன் 'நீயே திருமணம் செய்து கொள்' என்று சொன்னதாகவும் கூறப்படுகிறது. இச்செய்தியைக் கூறும் கர்ணன் இழிகுலத்தவன் தொட்ட பெண்ணை நாம் ஏன் திருமணம் செய்ய வேண்டும் என்ற திருட்டு எண்ணம் துரியோதனனுக்கு வந்து விட்டதாகக் கூறுகிறான் (ப. 134). பொன்னுருவியின் பெற்றோர் அவன் இழிகுலத்தவன் என்பதால் திருமணத்துக்குக் கூட வராமல் அவனுக்குச் சேர வேண்டிய கீர் வரிசைகளைப் பணியாளர்களிடம் கொடுத்தனுப்பினார்கள் என்று மனம் வெதும்பிக் கூறுகிறான் (ப. 135). தேரோட்டி மகனைத் திருமணம் செய்ததால் வெறுப்படைந்த பொன்னுருவி தன்னோடு அவன் பேசக் கூடாதெனவும், தன்னை அவன் தொடக்கூடாது எனவும் இருவரம் பெறுகிறான் (ப. 135). கொல்லையில் மாஞ்செடி முளைத்து அது மரமாகி ஒரே ஒரு கனி கொடுக்க அதை உண்டால் குலத்துக்குக் கேடு என்று தெரிந்தும் கர்ணன்குலம் எக்கேடு கெட்டால் என்ன? என்று அதை உண்கிறான் (ப. 135). அதனால் காமவெறி ஏற்பட்டு மயக்கத்தில் அறியாமல் கர்ணனைச் சேர்ந்து குழந்தை பெறுகிறான் (ப. 137). அக்குழந்தையைத் தன் கணவன் முத்தமிடவும் அனுமதிக்கவில்லை. தன் முந்தானை அவன் மீது பட முந்தானையை அறுத்தெறிக்கிறான் (ப. 138). இவ்வளவு வெறுப்புக் காட்டுவதால் கணவன் போருக்குச் செல்ல விடைபெற அழைக்க வெளியேவரவும் மறுக்கிறான் (ப. 64). "யாருடைய மகன் என்று சொன்னால்தான் வருவேன்" என்கிறான். அவன் தான் குந்தி மகன் என்று கூறியதும் விருந்து சமைத்துத் தாம்பூலம் தந்து அவனுடன் மகிழ அழைக்கிறான். பஞ்சவருடன் சேர்ந்து விடலாம் என்கிறான் (ப. 88).

இக்கதையிலும் கர்ணன் வென்று வருவதாகக் கூறவில்லை. "இறந்து விடுவேன்; குந்தி என்னை மடியில் வைத்து நான் அவள் மகன் எனச் சொல்லுவாள்; பாண்டவரே என்னை அடக்கம் செய்வர்; நீ அஸ்தினாபுரம் போகாதே பாண்டவரிடமே இரு என் மகனுக்கு அவர்கள் பட்டம் அளிப்பார்கள்; ஒப்புக் கொள்ளாதே! ராஜ்ய ஆசையால்தான் போரே ஏற்படுகிறது; தருமரையே ஆளச்சொல்! என்றுதான் பொன்னுருவியிடம் கூறுகிறான் (ப. 100).

புண்ணியத்தைத் தானமாகப் பெற்ற பின்னர், கண்ணன் என்ன வரம் வேண்டும் என்று கேட்க, "துரியோதனனைச் சார்ந்து இறந்தவர் பிழைக்க வேண்டும், துரியோதனன் வெற்றி பெற வேண்டும் என்று கேட்டால் மாட்டேனென்றா சொல்வாய்? ஆனால் நான் அவ்வாறு கேட்க மாட்டேன்" என்கிறான் (ப. 133).

கர்ணனைக் கொல்ல அருச்சுனன் தயங்கும்போது, “துரியன் நல்லவன்; இந்தக் கர்ணனும், சகுனியும் கூடியே அவனைக் கெடுத்தனர்; எனவே அம்பு விடு” எனக் கண்ணன் கூறுவதாக உள்ளது (ப. 124).

எனவே இக்கதையில் .

1. கர்ணன் வீரன் என்பதிலும் வள்ளல் என்பதிலும் ஐயமில்லை.
2. இழிகுலத்தவன் என்று அவமதிக்கப்பட்டதால் ஏற்பட்ட தாழ்வு மனப்பான்மையே அவனுடைய குரோதம், பொறாமைக்குக் காரணமாக விளங்கியது.
3. இழிநிலையிலும் துரியோதனன் ஆதரித்ததால் நன்றிக்காக அவன் பக்கம் இருந்தானே யொழிய தான் குந்திமகன் என்று தெரிந்ததும் தாழ்வு மனப்பான்மை நீங்கியதால் குரோதம் மாறி உண்மையான பாசம் தன் தம்பியர் மேல் ஏற்பட்டு விட்டது என்னும் கருத்துக்கள் முன்வைக்கப்படுகின்றன.

தேரோட்டி மகனில் கர்ணன்

தேரோட்டி மகன் என்னும் வானொலி நாடகத்தில் அதன் ஆசிரியர் பி.எஸ். இராமையா, கர்ணனின் மனைவியின் குணங்களும், தந்தை பாத்திரமும் கற்பனை எனக் கூறியுள்ளார் (ப. ii). அவர் இந்நாட்டுப்புறப்பாடல்களையும் தெருக்கூத்தையும் அறிந்திருந்தால் இன்னும் சிறப்பாக எழுதியிருக்க முடியும். இந்நாடகத்தில் கர்ணனின் பாத்திரம் பரிதாபத்துக்குரிய பாத்திரமாகப் படைக்கப்பட்டுள்ளது. கர்ணனின் மணவாழ்க்கையே இதில் கருவாக எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டுள்ளது. கர்ணனின் மனைவி காஞ்சனமாலா தன் தந்தை சார்த்த கேசி (கற்பனைப் பெயர்) துரியோதனனுக்கு அஞ்சியே தேர்ப்பாகன் மகனான கர்ணனுக்குத் தன்னை மணம் முடித்ததாகவும், தன் விருப்பத்தைக் கேட்கவில்லை என்றும் குற்றஞ் சாட்டுகிறாள் (ப. 10). கர்ணனின் இருபதாம் மணநாளில் கர்ணனும், காஞ்சனமாலாவும் நலங்கிடுவதைக் காண வேண்டும் என்று துரியோதனனும் அவன் மனைவி பானுமதியும் சந்தனப் பேலாவுடன் வருகின்றனர் (ப. 3). சந்தனப் பேலாவைத் தானமாகக் கேட்கும்படி ஓர் அந்தணனைத் தன் தந்தையின் மூலம் ஏற்பாடு செய்து அந்நிகழ்ச்சியைத் தடுக்கிறாள் காஞ்சனமாலா (பக். 5-7). இதற்கு முன்பே பல முறை பலநிகழ்ச்சிகளை அவள் தடுத்ததாகப் பின்னோக்கு உத்தியால் அறிய முடிகிறது. திருமணம் முடிந்து தேரிலிருந்து இறங்கும்போது கர்ணனின் நீட்டிய கையைப் பற்றாமல் தந்தையின் கையைப் பற்றினாள். வசந்த விளையாட்டுக்கு அழைத்த போது பூசை என்று பொய்சொன்னாள் (ப. 7). “இதெல்லாம் ஏன்?” என்று தந்தை கேட்க, “கூடித்திரிய குலத்தில் பிறந்த என்னை ராஜகூயமும்

அஸ்வமேதமும் நடத்த உரிமை பெற்ற கூடித்திரியன் கையால் மணமாலை சூடப் பிறந்த என்னை, ஒரு கடைக்குலத் தேரோட்டி மகனுக்கு, நான் கால் வைத்து ஏறும் படியைத் துடைக்க மட்டுமே உரிமை பெற்ற ஒரு கீழ்மகனுக்கு அடிமையாக்கி விட்டார்கள்” என்கிறான் (ப. 9). மேலும் கர்ணன், குதிரையின் வியர்வை நாற்றமும், அதன் சேணத்தின் தோல் நாற்றமும் வீசுபவன் என இழித்தும் பழித்தும் பேசுகிறான் (ப. 10). அவனைத் தீண்டிய வலக்கரத்தால் இருபது ஆண்டுகளாக உணவும் உண்ணவில்லை என்கிறான் (ப. 11). பெட்டியில் கிடைத்தமை பொய்யான கூற்று என்கிறான் (ப. 11). முதலிரவில் தன்னைத் தீண்டக் கூடாது என்று சொன்னபோது கர்ணன் விட்டுக் கொடுத்தது கருணையினால் அல்ல; அச்சத்தினால் என்கிறான் (ப. 15). இவ்வளவையும் பொறுத்துக்கொண்டு மனவேதனையோடு வாழ்கிறான் கர்ணன். இதற்காகவே தன்தாய் யார் என அறியத் துடிக்கிறான். (ப. 19,23,24,31).

எட்டு திக்கும் செய்தி அனுப்புகிறான். குந்தி வந்து ஆடையை உடுத்தித் தான்தான் அவனை ஆடையில் பொதிந்து வைத்து அனுப்பிய தாய் என நிரூபிக்க முயன்றபோது “வேண்டாம் அம்மா வீண் ஆசை; உங்களுக்கு ஏன் துன்பம்”? என்று அவநம்பிக்கை அடைகிறான் (ப. 41). குந்தி நிரூபித்ததும் “ஐவரைப் பெற்ற குந்தியா என் தாய்” என்று பெருமையில் பூரிப்படைகிறான் (ப. 43). “மகனே! நீ இதுவரை துரியோதனனுடன் இருந்து விட்டாய்! இனியாகிலும் எங்களுடன் வா” என்று கெஞ்சுகிறான் குந்தி (ப. 48). நினைவு தெரிந்த நாள் முதல் இழிகுலத்தோன் என்று வேதனையில் வெந்த கர்ணனுக்குக் குந்தியின் மகன் என்று தெரிந்தும் வெளிக்காட்ட முடியாத வேதனை. “கர்ணன் சாவுக்குப் பயந்து, அர்ச்சுனன் கணைக்குப் பயந்து பாண்டவருடன் சேர்ந்தான் என்ற அவப்பெயர் எனக்கு வேண்டாம் (ப. 49). பிறந்தது முதல் நான் யாருடைய மகன் என்று தெரியாமல் நெஞ்சில் ஒரு முள் குத்திய வேதனையை அநுபவித்தேன். அந்த முள்ளைக் களைந்து விடுதலை பெற நினைத்தேன். ஆனால் சாகும் வரை நான் அதை அநுபவிக்க வேண்டும் என்பது விதி” என வெதுப்புகிறான் (ப. 52).

போருக்குப் புறப்படும் போது விடை கேட்க வருகையில் எண்ணெய்த் தலையோடு வழியனுப்புகிறான் காஞ்சனமாலா (ப. 62). போர்க்களத்தில் நான் இறந்தபின் நீ இதற்காக வருந்தி என்னிடம் மன்னிப்பு கேட்பாய் என்று கர்ணன் கூற அப்படி ஒரு நாளும் நடக்காது என்கிறான் காஞ்சனமாலா (ப. 62). ஆனால் இறக்கும் தருவாயில் குந்தி கர்ணனை மடியில் வைத்து அழ, குந்தியின் மகனைக் கணவனாகப் பெற்றும் எவ்வளவு பெரிய கொடுமை செய்து விட்டேன் என்னை மன்னித்து விடுங்கள் என்று கெஞ்சுகிறான் (ப. 75). கர்ணன் மறுத்த போதிலும், கண்ணனுக்குப் புண்ணியம் ஈந்ததன் பயனாக இறக்குமுன் யார் எது கேட்டாலும் இல்லையென்று சொல்லாத வரத்தைக் கர்ணன் பெற்றதால் அதன் மூலம் மன்னிப்பு கிடைக்கிறது (ப. 76, 77).

இக்கதையில் கர்ணனின் கொடையும், நன்றி மறவாப் பண்பும் சுட்டப்படுவதோடு, இழிகுலத்தான் என்பதால் பட்ட அவமானமும், அதனால் ஏற்பட்ட வேதனையும், அதனைத் துடைக்க அவன் துடிக்கும் துடிப்பும், அது தீர்ந்ததும் அவன் அடையும் பெருமையுமே பாத்திரப் படைப்புகளாகப் பரிணமிக்கின்றன.

கர்ணன் போரில் கர்ணன்

கர்ணன் போர் என்னும் இந்நூலில் கதையை அறிமுகப்படுத்தும் போதே ஆசிரியர், அரவக்கொடியோனான துரியோதனன் செய்த வஞ்சனையால் கர்ணன் படுத்துயரம் காசினியோர் கேட்பார் காண்? என்றே தொடங்குகிறார் (ப. 18,19). துரியோதனனைத்தான் கெட்டவனாகக் காட்டுகிறார். கர்ணனை அறிமுகப்படுத்தும் போது 'குந்தம்மா பெற்ற குலக்கொழுந்து; ஆதித்தன் புதல்வன் அங்கர்கோன்; குடைக்குச் சலியாத குணக்கடல், என்று அறிமுகப்படுத்துகிறார் (ப. 20-22). துரியோதனன் உண்கலத்தில் உணவெல்லாம் புழுக்களாய் மாற அவற்றை மாற்றியவன் என்னும் செய்தி பல இடங்களில் காணப்படுகிறது. தான் குந்தி மைந்தன் என்று அறிந்ததும் தம்பியர் மேல் போர் தொடுக்க மனம் வராமல் தவிக்கின்றவனாகக் கர்ணன் படைக்கப் பட்டிருக்கிறான். சல்லியன் கடிந்துரைக்கவே போர் புரிகிறான். போர்க்களத்தில் கண்ணனை வணங்கித் தம்பியரைக் காக்கும்படி வேண்டுகிறான் (ப. 180-183). கண்ணன் பாண்டவர் பக்கம் சேரும்படி அழைக்க அலுத்து அறமல்ல: சிவனார்க்கும் ஏலாது; வானோர்க்கும் ஏலாது என்று அறத்திற்காகவே துரியோதனன் பக்கம் இருக்கிறானே யொழியப் பாசம் குறையவில்லை (ப. 177, 178). தன்மகன் விசகர்ணன் இறந்த பிறகே ஐவரையும் மடிப்பேன் எனப் புறப்படுகிறான். அருச்சுனனிடம் என் மகனைக் கொன்று விட்டீர்களே! என்று கேட்க, (ப. 536) 'அண்ணன்மகன் என்பதால் கொல்ல மனம் வரவில்லை. மகன் 'திரும்பிப்போ' என்ற எங்கள் பேச்சைக் கேட்காததால் வேறுவழியின்றிக் கொன்றோம் அண்ணாவி, என்று பாண்டவர் கூற 'அங்குவந்த துரியோதனன்' உறவு பேசுகிறீர்களா? நன்றி இல்லையா? எனக்கடிந்து கூற (ப. 542-550), அதன் பின்பே கர்ணனும் விசையனும் போரிடுகின்றனர். இறுதியில் கர்ணனிடம் கண்ணன் புண்ணியம் வாங்கிய பின்னரும் பாண்டவர் கர்ணனைக் கொல்லாமல் எங்களுடன் வந்து விடுங்கள் என்று கூறும் போது கர்ணன் துரியோதனின் மேன்மைகளை எடுத்துரைத்துத் தன்னைக் கொல்லும்படி வேண்டுகிறான் (ப. 695-717). இவ்வாறு கர்ணன் வள்ளலாகவும், செய்ந்நன்றி மறவாதவனாகவும், தம்பியர்மேல் பாசம் உள்ளவனாகவும், சொன்னசொல் தவறாதவனாகவும் சித்திரிக்கப்பட்டுள்ளான்.

பொன்னுருவி புலம்பலில் கர்ணன்

இதிலும் கர்ணன் வாரி வழங்கும் வள்ளலாகவும், துரியோதனனின் கலத்துப் புழு மாற்றுபவனாகவும், வாய்மையாளனாகவும், மனைவியால் முதலில் அவமதிக்கப்பட்டு போருக்குச் சற்று முன்புதான் குந்தி மகன் என்று அறிந்து மதிக்கப்பட்ட பரிதாபத்துக்குரியவனாகவும் காட்டப்படுகிறான்.

கதை வேறுபாடு

குந்தி கர்ணனைத் தன் மகன் என அறிதல்

எல்லா பாரதத்திலும் மரபுக் கேற்ப சில இடங்களில் கதை நிகழ்ச்சிகளும் பெயர்களும் மாறுபடுகின்றன. (இவை இங்கே விளக்கமாகத் தரப்படுவதோடு ஆய்வுரையைத் தொடர்ந்து தனியே அட்டவணைப்படுத்தியும் காட்டப்பட்டுள்ளன). வியாச பாரதத்தில் முதன்முதல் அருச்சுனுடன் போட்டியிடக் கர்ணன் வந்த போதே அவன் தன்மகன் என்பதைக் குந்தி அறிந்து விடுகிறாள். ஆனால் வில்லிபாரதத்தில் கிருஷ்ணன் தூது சென்று வந்த பிறகு சொல்லிய சொல்லால்தான் தெரிந்து கொள்கிறாள். தேரோட்டி மகனில் கர்ணன் தன் தாய் யார் என்பதை மனைவிக்கு உணர்த்த வேண்டி, தன்னைப் பொதிந்து வைத்த ஆடையை உடுத்துத் தன்தாய் யார் என நிரூபிக்க வேண்டும் என்ற செய்தியை நாலாபுறமும் அறிவிக்க அதைக் கண்ணன் வந்து கூற குந்தி தான்தான் அவன்தாய் என்று கூறியபின்தான் கர்ணன் தெரிந்து கொள்கிறான் (ப. 35,36.)

கர்ணன் மனைவி பெயர்

வியாச பாரதத்திலோ வில்லி பாரதத்திலோ கர்ணனின் மனைவி பற்றிய செய்திகள் இல்லை. கர்ண மோட்சம் கூத்தில் சுபாங்கனி, பொன்னுருவி, பொன்மாலை என்று மூன்று பெயர்கள் கர்ணனின் மனைவிக்கு உண்டு என்று கூறப்படுகிறது (ப. 134). 'தேரோட்டி மகன்' ஆசிரியர் காஞ்சனமாலா என்று குறிப்பிடுகிறார். பொன்மாலை என்பதும் காஞ்சனமாலா என்பதும் ஒரே பொருள் தரும் தொடர்கள். அபிதான சிந்தாமணியில் இப்பெயர் உள்ளது (ப. 400). நாட்டுப்புறக் கதைப்பாடல்களில் அவன் பெயர் பொன்னுருவி என்றே குறிப்பிடப்படுகிறது.

கர்ணன் புதல்வர்கள்

வியாச பாரதத்திலும், வில்லி பாரதத்திலும் கர்ணனுக்கு நான்கு புதல்வர்கள் குறிப்பிடப் படுகின்றனர். அவர்களுடைய பெயர்கள், சித்ரசேனன்,

சூரிய வன்மன், சித்ர கீர்த்தி, விருஷசேனன். முதல் மூவரும் நகுலனால் கொல்லப்படுகிறார்கள். விருஷ சேனன் அருச்சுனனால் கொல்லப்படுகிறான். விருஷ சேனன் வில்லியால் விடசேனன் என்று குறிப்பிடப்படுகிறான். முதல் மூவரும் கர்ணனுக்குப் பின்பும், விருஷ சேனன் கர்ணனுக்கு முன்பும் இறக்கின்றனர். ஏனைய நூல்களில் ஒரு மகனே சொல்லப்படுகிறான். அவனுடைய பெயர் கர்ணன் போர், பொன்னுருவி புலம்பல் ஆகியவற்றில் விசகர்ணன் என்றும், கர்ண மோட்சத்தில் விடசேனன் என்றும் குறிப்பிடப்படுகிறது. கர்ணமகாராஜன் சண்டையில், சூரியபற்பன், சுந்தரபற்பன் என இருபுதல்வர்கள் இறக்கின்றனர். ஒரு புதல்வன் தருமனிடம் ஒப்படைக்கப்படுகிறான். தேரோட்டி மகனில் காஞ்சனமாலைக்குக் குழந்தையில்லை. மற்ற மனைவியர்க்குக் குழந்தைகள் உள்ளனர் (ப. 18).

துரியோதனன் மனைவிக்கும் கர்ணனுக்கும் உள்ள உறவு

தேரோட்டி மகனில் துரியோதனின் மனைவி பானுமதி (இப்பெயர் அபிதான சிந்தாமணியில் உள்ளது) (ப. 872). கர்ணனைத் தன் அண்ணனாக உறவு கொண்டாடுகிறாள். நாட்டுப்புறக் கதைப்பாடல்களில் பெருந்திரு என்ற பெயருடன் கர்ணனைத் தன் மகனாக நினைப்பவளாகக் காட்டப்படுகிறாள்.

உறவினர் பெயர் வேறுபாடுகள்

வியாச பாரதம், வில்லி பாரதம் ஆகியவற்றில் துரியோதனன் மனைவி பெயர் இல்லை. கர்ணமோட்சத்தில், பானுமதி, பெருந்திருவாள் என்ற இரு பெயர்களும் காணப்படுகின்றன (ப. 92). வியாச, வில்லி பாரதங்களில் துரியோதனன் தங்கை பெயர் துச்சலை, கணவன் பெயர் ஜெயத்ரதன். கர்ணமோட்சத்தில் ஜெயத்ரதன் பெயர் மட்டும் சயிந்தவன் என மாறுபடுகின்றது (ப. 116). நாட்டுப்புறக் கதைப்பாடல்களில் துரியோதனன் மனைவி பெருந்திரு என்றும், தங்கை சங்குபதி என்றும், சங்குபதி கணவன் தேத்தரசன் என்றும் அழைக்கப்படுகின்றனர். பொன்னுருவி மசக்கையிலும் கர்ணமகாராஜன் சண்டையிலும் தங்கை பெயர் தூர்ச்சடை (ப. 62).

கர்ணன் போருக்கு விடைபெறுதல்

கர்ணன் போருக்குப் போகுமுன் மனைவியிடம் விடைபெற்ற செய்தியை வில்லியோ வியாசரோ குறிப்பிடவில்லை. கர்ணமோட்சம், கர்ணமகாராஜன் சண்டை ஆகியவற்றில் அவன் யாரெனத் தெரியாததால் முதலில் மறுத்துப் பின் குந்திமகன் என்று தெரிந்ததும் உணவு சமைத்துக் கூடி மகிழ்ந்து, தாம்பூலம் கொடுத்து விடை தருவதாக உள்ளது. கர்ணன் போரில் தான் கண்ட கனவைக் கூறிப் போக வேண்டாமெனத் தடுத்துப் பின் திருநீறு

தருவதாக உள்ளது. தேரோட்டி மகனில் எண்ணெய்த்தலையோடு வெறுப்புடன் விடை கொடுக்கிறான்.

பாண்டவர் கர்ணனை அறிதல்

வியாச பாரதம், வில்லி பாரதம், ஆகியவற்றில் கர்ணன் இறந்த பின்பே பாண்டவர் அவனைத் தன் அண்ணன் என அறிகின்றனர். கர்ண மகாராஜன் சண்டையிலும் தேரோட்டி மகனிலும் கர்ணன் உயிர் பிரியு முன்பே அறிந்து, வந்து பார்க்கின்றனர் (ப. 47, ப. 67). கர்ணன் போரில். போருக்கு முன்பே அண்ணன் என அறிந்து போர் செய்யத் தயங்குகின்றனர். கர்ணன் மகன் விசகர்ணன் போர் செய்ய வரும்போது “அண்ணன் மகனைக் கொல்ல மாட்டோம் திரும்பிப் போ” என்று சொல்லி ஐவரும் கெஞ்சுகின்றனர். அவன் கேட்காததாலும், கண்ணன் கடிந்துரையாலும் தான் அருச்சுனன் விசகர்ணனைக் கொல்லுகிறான் இவ்வாறே கர்ணனும் தம்பியரிடம் போர் செய்யத் தயங்கித் துரியோதனனின் கடிந்துரைக்குப் பின் போர் செய்கிறான்.

கவசம், குண்டலம், புண்ணியம் ஆகியவற்றைத் தானம் வாங்குதல்

கர்ணனைப் புண்ணியம் சூழ்ந்து காப்பதான செய்தி வியாச பாரதத்தில் இல்லை. வில்லிபாரதம், கர்ண மோட்சம், கர்ணன் போர், தேரோட்டி மகன் ஆகியவற்றில் உள்ளது. வில்லிபாரதம், கர்ண மோட்சம், தேரோட்டி மகன் ஆகியவற்றில் கவச குண்டலம் வாங்குபவன் இந்திரன், புண்ணியம் வாங்குபவன் கண்ணன் என்ற செய்தி உள்ளது ஆனால் கர்ணன் போரில் கவசம், குண்டலம், புண்ணியம் அனைத்தையும் கண்ணனே வாங்குகிறான். புண்ணியம் வாங்கிய பின்பே கவச குண்டலங்களை வாங்குகிறான் என்ற செய்தி புதியதாக உள்ளது (ப. 747-784). இந்திரன் வச்சிரமணி மாலையைத் தானமாக வாங்கினான் என்று குறிப்பிடப்படுகிறது இதைதவிர பொன்னுருவியின் கழுத்துத்தாலியை வாங்கியதாகக் கர்ணன் போரிலும், பொன்னுருவியின் புலம்பலிலும் காட்டப்படுகிறது.

கர்ணன் கேட்ட வரங்கள்

கர்ணன் கண்ணனிடம் கேட்ட இரண்டு வரங்கள் ஒவ்வொன்றிலும் வேறுபடுகின்றன. வில்லிபாரதத்தில் எத்தனை பிறவி எடுத்தாலும், அத்தனை பிறவியிலும் இல்லையென்று சொல்லாத மனமும், செல்வமும், முக்தியும் பெறுகிறான். கர்ணன் போரில் வில்லி பாரதப் பாடல்களே எடுத்தாளப் பட்டுள்ளன. கர்ண மோட்சத்தில் “குந்தி வந்து என் மகன் என்று ஊரறியச் சொல்லும்வரை உயிரோடிருக்க வேண்டும். 32 அறங்களில் அன்னதானம்

மட்டும் செய்யவில்லை. அதை அடுத்த பிறவியில் செய்ய வேண்டும்” என்று கேட்கிறான். இதனால் அடுத்த பிறவியில் கர்ணனே சிறுத்தொண்டராகப் பிறந்ததாகக் கூறப்படுகிறது (ப. 133). கர்ண மகாராஜன் சண்டையில் மாணிக்க மேடையில் வைத்து முடிசூட்டி ஐவரும் கைகட்டி நின்று மாதா வரும் வரை உயிர் இருக்க வேண்டும் எனக் கேட்கிறான் (ப. 37). தேரோட்டி மகனில் இறக்குமூன் யார் வந்து எதுகேட்டாலும் இல்லையென்று சொல்லாத வரம் கேட்கிறான் (ப. 67).

நாகக்கணை பற்றிய செய்தி

நாகாஸ்திரம் வியாச பாரதத்தில் அருச்சுனன் ஆறு கணையால் துளைக்கப்படுகிறது (ப. 434, 435). வில்லியில் இரு கூறாக அறுபட்டுக் கர்ணனிடம் வந்து ‘மீண்டும் என்னை விடு’ என்று கெஞ்சி விடாமையால் நொந்து உயிர் விடுகிறது. கர்ண மோட்சத்தில் தேர்த்தட்டில் உயிர் விடுகிறது (ப. 130). கர்ணன் போரில் திருப்பாற்கடலில் தஞ்சம் புகுகிறது. தேரோட்டி மகனில் அருச்சுனன் முடியைப் பறித்துக்கொண்டு போய்விடுகிறது.

கர்ணன் இறத்தல்

வியாச பாரதத்தில் இறக்கும் தருவாயில் கர்ணன் தேர் புதைய அதைத் தூக்கும் முயற்சியில் ஈடுபட்ட கர்ணன் அருச்சுனனைச் சற்று நேரம் பொறுத்திருக்கும்படி அறம் பேசுகிறான். “வீமனைக் கட்டியபோதும், அரக்கு மாளிகைக்குத் தீயிட்டபோதும், பாஞ்சாலியைத் துகிலுரிந்த போதும், அபிமனைக் கொன்ற போதும் அவ்வறம் எங்கே போயிற்று?” என்று கேட்ட கண்ணன் அருச்சுனனை அம்பு விடும்படி ஏவ, கர்ணனும் பதிலுக்கு அம்பு விடுகிறான். அர்ச்சுனன் மயங்கிய போது தேரைத் தூக்க முயன்றான் முடியவில்லை. மூர்ச்சை தெளிந்த அருச்சுனன் அச்சலிகம் என்னும் அம்பை விட கர்ணன் தலை துண்டிக்கப்பட்டு இறக்கிறான்.

வில்லி பாரதத்தில் மறுமுறை நாகக்கணை விடமாட்டேன் என்று கர்ணன் கூறியதால் சல்லியன் சினந்து தேரோட்டும் பணியை விடுத்துத் தேரிலிருந்து இறங்கிப் போய்விட வேறு தேரில் ஏறிக் கர்ணன் போர் செய்கிறான். அருச்சுனன் அம்பு பட்டுக் கர்ணன் வலிமை குறைந்ததும் கண்ணன் வேதியன் உருவம் எடுத்துப் புண்ணியத்தைப் பெற்று வரம் அளித்து மீண்டும் வந்து அருச்சுனனுக்குச் சாரதியாக, அருச்சுனன் அஞ்சரீகம் என்னும் அம்பைக் கர்ணனின் மார்பில் எய்ய அம்பு துளைத்த மார்புடன் குற்றயிராய்க் கிடக்கும் கர்ணனைக் குந்தி மடியில் ஏந்தி அழப் பாண்டவர் புலம்புகின்றனர். அதன்பின் இறக்கிறான்.

தேரோட்டி மகனில் கர்ணன் குந்தியின் மகன் என்று அறிந்த காஞ்சனமாலா அவன் இறக்கும் தருவாயில் தன்னை மன்னிக்கும்படி வேண்ட தாய்மீது ஆணையிட்டு அவனை விலக்கியிருந்த கர்ணன் தாய் ஆணையை விடுவித்ததாலும், கண்ணனிடம், இறக்குமுன் யார் எது கேட்டாலும் இல்லையென்னாத வரம் பெற்றதாலும் மனைவியை மன்னித்து அதன்பின் இறக்கிறான் (ப 69).

கர்ணமகாராசன் சண்டையில் இறக்கும் தருவாயில் அன்னை மடியில் இருந்து கொண்டு, மைந்தனைத் தருமரிடம் ஒப்படைத்து, தருமரால் பல்லக்கில் அரண்மனைக்கு எடுத்துச் செல்லப்பட்டு, முடிசூட்டப்பட்டு இறக்கிறான்.

கர்ண மோட்சத்தில் நிராயுத பாணியான கர்ணனுக்கு அருச்சுனன் ஆயுதம் தருவதாகக் கூற, கர்ணன் மறுத்து 'என் மேல் அம்பு விடு' என்று சொல்கிறான். அருச்சுனன் பாசுபதம் விட்டதும் மார்பில் அம்பு தைத்த நிலையில் கர்ணனுக்குப் புண்ணியம் ஈந்து மோட்சம் பெறுகிறான் (ப. 131).

கர்ணன் போரில் அருச்சுனன் பாசுபதம் விடுத்தும், கர்ணன் செய்த புண்ணியம் சூழ்ந்ததனால் கர்ணனை அம்பு துளைக்கவில்லை. எனவே கண்ணன் சென்று புண்ணியம் பெற்று வருகிறான். ஆனால் 'கவச குண்டலம் வாங்கிவந்தால்தான் கொல்ல முடியும்' என்று அருச்சுனன் சொல்ல மீண்டும் சென்று கவச குண்டலம் பெற அதன் பிறகே கர்ணன் இறக்கிறான். முதலில் பாண்டவர் புலம்ப, பின் துரியோதனன், அவன் மனைவி, தங்கை ஆகியோர் புலம்ப, பின் குந்தி வந்து புலம்ப இறுதியில்தான் பொன்னுருவி வந்து புலம்புகிறாள்.

கர்ணன் உயிர் பெறுதல்

பொன்னுருவி புலம்பலில் கர்ணன் இறந்ததும், கண்ணனிடம் பொன்னுருவி முறையிட, கண்ணன் எமனை அழைத்து, கர்ணனின் உயிரைத் திருப்பித் தருமாறு கூறுகிறான். எமனும் ஒப்புக் கொள்கிறான். ஆனால் பொன்னுருவி 'அது முறையாகாது' என மறுத்து விடுகிறாள்.

கர்ணன் போரில் பொன்னுருவி எல்லாத் தேவரிடமும் முறையிடுகிறாள். அவர்கள் சிவனிடம் முறையிடுகின்றனர். சிவன் கர்ணன் உடலைத் தைக்கக்கூடிய ஊசி நூல் தர, கர்ணன் உடலைப் பொன்னுருவி தைத்ததும் கர்ணன் உயிர் பெற்று எல்லோருக்கும் ஆறுதல் கூறி 'நான் வெள்ளி தோறும் வருவேன் நீ தீப்புக் வேண்டாம்' என்று பொன்னுருவி தீப்பாய்வதைத் தடுத்துத் தையலை அவிழ்க்கச் சொல்லி வைகுண்டம் செல்கிறான்.

தீப்பாய்தல்:

கர்ணமகாராஜன் சண்டையில் கணவனை இழந்த எல்லாப் பெண்களும் போரின் இறுதியில் தீப்பாய்கின்றனர். பொன்னுருவி மட்டும் மகனுக்காக வாழ்கிறாள். இச்செய்தி ஏனையவற்றில் இல்லை.

ஈமக்கடன்:

கர்ணன் போரில் கர்ணன் இறந்ததும் அவனுக்கு ஈமக்கடன் செய்து எல்லோரும் அவரவர் இல்லம் சேர்கின்றனர். வியாச பாரதத்திலும், வில்லி பாரதத்திலும் எல்லோரும் இறந்தபின்பு இறுதியில் ஈமக்கடன் செய்து அஸ்தினாபுரம் செல்கின்றனர்.

கர்ணன் போர், கர்ண மோட்சம் கனவு வேறுபாடு

கர்ணமோட்சத்தில் கர்ணன் விடைபெறுவதற்கு வரும் முன்னரே பொன்னுருவி கனவு காணுகிறாள். தனக்குக் குங்குமம் இடுவதாகவும், மஞ்சள் பூசுவதாகவும், பூசுக்குடுவதாகவும், சுற்றி உட்கார்ந்து கும்மி அடிப்பதாகவும் கன்னப் பல்லக்கில் (பாடை) ஏற்றி ஊர்வலம் விடுவதாகவும், சேலை, மாலை, பூ, சந்தனம் ஆகியவற்றை வைப்பது போலவும், கூரையில்லா வீட்டில் தீபம் வைக்காமல், எண்ணெயில்லாத வெறுந்தலையை வாருவது போலவும், தண்டு வாழை மரம் பூமியில் நட்டு, குறை கொள்ளையிட்டு, ஒண்டிப் பந்தல் கொண்டு நலங்கிடுவது போலவும் வாழை, முருங்கை மண்ணோடு சாயவும், மைந்தனும் தொட்டிலில் மாளாத் துயிலில் முழ்கவும், சுருள் ஓலை வரவும், துட்டப் பன்னி(றி) முட்டவும் கனவு காண்கிறாள்(ப. 53-58).

கர்ணன் போரில் கர்ணன் விடைபெறுவதற்கு முன்பு கொடி, குதிரை, யானை ஆகியவை ஆகாயம் செல்லவும், தேர் மணிகள் பூமியில் சிந்திவிழ அவற்றை மற்றவர் பொறுக்கவும், பட்டத்து யானை பட்டு விழவும், வில் இரண்டாய் முறியவும், நாகம் நடுங்கி விழவும் கனவு காண்கிறாள். கர்ணன் இறக்கு முன்பு பொன்முடி ஆபரணம், அரைஞாண் இவற்றைக் கழற்றிப் பெட்டியில் வைக்கவும், மயிர் குலையவும், தாலி அவிழ்ந்து விழவும், பொன்னின் முடி பூமியில் விழவும் கனவு காண்கிறாள்.

கர்ணன் போர் - கர்ண மகாராஜன் சண்டை - அமைப்பு வேறுபாடு:

கர்ணன் போரில் பதினேழாம் நாள் போருக்கு யாரை அனுப்புவது என்று துரியோதனன் ஆலோசனை செய்து கர்ணனை அனுப்பதல், கர்ணன் பொன்னுருவியிடமும், பெருந்திருவிடமும் திருநீறு வாங்கிச் சென்று

போர்புரிதல், மைந்தன் விசகர்ணன் இறத்தல், போர் நிகழ்ச்சிகள், இறுதியில் கர்ணன் இறத்தல், பொன்னுருவி புலம்பல், கர்ணன் உயிர் பெற்று வந்து துரியோதனனிடம், 'நீ நாளை வீமன் கையால் இறப்பாய்' என்று கூறித் தருமரிடம் பொன்னுருவியையும், பெருந்திருவையும் ஒப்படைத்து வைகுண்டம் செல்லுதல், அவன் உடலுக்குத் தருமர் எரியூட்டி அவரவர் இல்லம் செல்லுதல் ஆகியவற்றுடன் கதை முடிகிறது. ஆனால் கர்ண மகாராஜன் சண்டையில் கர்ணன் போருக்குப் புறப்பட்டுத் தாதியரை அனுப்பிப் பொன்னுருவியை அழைத்துவரச் சொல்லுதல், அவள் மறுத்தல், அவன், தான் குந்தி மைந்தன் என்று சொன்னதும் அவனுக்கு உணவூட்டி விடை கொடுத்தல், கர்ணன் போர் செய்து வீழ்ந்ததும் குந்தி ஐவரையும் அழைத்துவரச் செய்தல், கர்ணனுக்குப் பட்டம் சூட்டுதல், கர்ணன் இறந்ததும் துரியோதனன் புலம்புதல் இவற்றுக்குப் பின் வீமன் சல்லியனோடு பொருதல், விசகர்ணன் மேல் அம்பு தொடுத்தல், வீமனும் துரியோதனனும் பொருதல், துரியோதனன் இறத்தல், அச்சுவத்தாமனும் அருச்சுனனும் பொருதல், பெண்கள் அமர்க்களம் வருதல், பெருந்திரு புலம்புதல் கிருஷ்ணன் எல்லாவிபரமும் திருதராட்டிரனுக்கு உரைத்தல், காந்தாரி புலம்பல், பஞ்சவர் காந்தாரியைத் தேற்றுதல், பெண்கள் தீப்பாய்தல், பொன்னுருவி மைந்தன் பொருட்டு உயிர் வாழ்தல் கிருஷ்ணர் தருமருக்குப் பட்டம் சூட்டுதல் ஆகிய செய்திகளும் இடம் பெறுகின்றன.

கர்ணன் போர் - பொன்னுருவி புலம்பல் - புலம்பல் வேறுபாடு

கர்ணன் போரில் பொன்னுருவி புலம்பும் போது கர்ணன் அழகைக் கூறிப் புலம்புகிறான். “நான் அநாதையென்று இகழ்ந்தேனே! ஆபாத கேடன் அநியாயன் சோற்றை உண்டு நன்றி மறப்பதில்லை என்றீரே! உடன்பிறப்பென்று தெரிந்தும் விசயன் கொன்றானே! போகவேண்டாம் என்ற என்னுடைய பேச்சையும், சல்லியன் சொல்லையும் கேட்கவில்லையே!” எனப் புலம்புகிறான். சிறு வயதில் கர்ணன் தன் கரம் பிடித்த திருமணச் செய்தியைக் கூறுகிறான். நானும் இறப்பேன் என்று அணிமணிகள் பூணுகிறான். பஞ்சவரிடம் தான் உடன் கட்டை ஏற உதவும்படி வேண்டுகிறான். “என் கணவனுக்கு நான் வெற்றிலை பாக்கு தரவில்லை; பள்ளியறை சென்றதில்லை; கர்ணனுடன் முகம்பார்த்துப் பேசவில்லை; உணவு படைக்கவில்லை; விளையாடவில்லை” என்றெல்லாம் பரிதவிக்கிறான். “நீங்கள் செய்த வஞ்சனைகளாலேதான் என்கணவர் இறந்தார் இல்லாவிட்டால் என்கணவரை வெல்ல இயலுமா?” என்கிறான். முனிவர், தேவர், சூரியன், சப்தமாதர், சிவன், திருமால், பிரமன், பார்வதி, இலக்குமி, சரஸ்வதி எல்லோரிடமும் முறையிடுகிறான்.

பொன்னுருவி புலம்பலில் 'என் சொல்லைக் கேட்காமல் போனீரே! பொய்த்தலையைக் கட்டிச் சூது செய்தானே மாயவன்! வாசமுள்ள மஞ்சம் மணவறையிலிருக்க மணலில் தூங்குகிறீரே! வீடுமர், துரோணர், தேத்தரசர்

துரியோதனன் தம்பிமார் இறந்ததும் துரியோதனன் வேண்ட போர்க்களம் சென்றீரே! பாண்டவரை வெல்ல இயலாது என்று கூறினேன். நாகக் கணையை நம்பிவந்து மோசம் போனீரே! நாகபாசத்தை ஒருமுறைக்கு மேல் விடமாட்டேன் என்று வரம் கொடுத்து மாண்டீரே! மைந்தன் இறந்தானென மாண்டீரோ?" என்கிறான். 'துரியோதனன் ஒருபிடி சோறுண்ண மறுபிடியெல்லாம் புழுவாய் நெளியும். அதனை மாற்ற வந்தீர்' என்று கூறிக் கர்ணன் ஆற்றோடு பெட்டியில் வந்த செய்தியைச் சொல்கிறான். 'குந்தி மகன் என முன்பே அறியாமல் போனேனே! அறிந்திருந்தால் உம்முடன் சேர்ந்து வாழ்ந்திருப்பேனே!' என்று கூறிவிட்டு அதன்பின் கண்ணனை நோக்கியே அனைத்துச் செய்திகளையும் உரைக்கிறான். இரணியனைக் கொன்றமை, கும்பகர்ணனையும், இராவணனையும் கொன்றமை ஆகியவற்றைச் சுட்டி அவர்களைப் போல் என் கணவன் என்ன குற்றம் செய்தார் எனக் கேட்கிறான். சீவகனுடைய வரலாற்றையெல்லாம் உரைத்து அவன் நன்றாக வாழவில்லையா? என் கணவரை ஏன் கொன்றாய் என்கிறான். பஞ்சவர் கொன்றார் எனக் கண்ணன் சொல்லப் பஞ்சவரை நிந்திக்கிறான். பஞ்சவர் கண்ணன் சொல்படி செய்தோமென மீண்டும் கண்ணனிடம் வந்து அவனுடைய வாழ்க்கை வரலாறுகளையெல்லாம் (பூதகியைக் கொன்றது, கம்சனைக் கொன்றது) கூறி அவனை நிந்திக்கிறான். பின் அவன் 'விதிவசம்' என்று கூறித் தேற்ற வீடு செல்கிறான்.

கர்ணன் போரில் கதைப்பாடல் கூறுகள்

கதைப்பாடல் கூறுகளாகக் கனவு, நம்பிக்கை, சகுனம், இயற்கை இகந்த நிகழ்வுகளைக் கூறலாம். கர்ணன் போரில் பொன்னுருவி, "தேரில் கொடிகள், பரிகரிகள் ஆகாயத்தில் பறந்து போகவும், நவமணிகள் பூமியில் சிந்திப் பலர் பொறுக்கவும், பட்டத்து யானை பட்டு விழவும், வில் இரண்டாக முறியவும், நச்சரவம் நடுங்கவும் (132-136) பொன்முடியையும், ஆபரணங்களையும் கழற்றிப் பொக்கிஷத்தில் வைப்பது போலவும், தலை மயிர் கலைவது போலவும்" 1028-1030) கனாக் காணுகிறான். 'கனத்திட்டி சுற்ற ஒரு காரிகையில்லையே' எனப் (982) பெருந்திரு புலம்புவதிலிருந்து கண்ணேறு கழிக்கும் நம்பிக்கை புலப்படுகிறது. ஆகாயத்திலிருந்து ஊசிநூல் கொடுத்துக் கர்ணன் உடல் தைக்கப்பட்டு அவன் மீண்டும் உயிர்பெற்று வந்து எல்லோரையும் அமைதிப் படுத்தி மீண்டும் தையலைப் பிரிக்கச் சொல்லி வானுலகம் போவது இயற்கை இகந்த நிகழ்வாக அமைந்துள்ளது.

உவமைகள்

இலக்கியம் போல் உவமைகளை மிகுதியாகப் படைப்பதும் கதைப்பாடல் மரபு. கர்ணன் போரில் கர்ணனைப் புண்ணியம் காப்பதற்கு

“வர்ணமுள்ள சூரியனை வாசவந்து காத்தல், கற்றாக்கள். (கன்றையுடைய பசுக்குள்) கன்றுதனைக் காத்தல்; பெற்றதாய் பிள்ளைகளைக் காத்தல், அன்னம் கோழிகள் குஞ்சைக் காத்தல், பாலை உறைமோர் காத்தல், மனிதனை ஆடை காத்தல்” ஆகியவை உவமைகளாகக் காட்டப் படுகின்றன. (618-622)

கர்ணனை இழந்த பொன்னுருவிக்கு வேங்கை எடுத்த வெறும்பாய்ச்சல், தீங்கு நினைந்தவர் செல்வம், மூலம் அறுத்தமரம், காண்டம் இல்லாக் கருத்து, கடலைச் சார்ந்த மரம், சூரியன் இல்லாத பூமி, நீதியற்ற மன்னன் கொடுமைப் படுத்திய குடிமக்கள், சிறகிழந்த பறவை, பாலற்ற பசு, நீர்பாய்ச்சலில்லாப் பயிர், கயிறில்லாப் பம்பரம், குடிக்க நீரில்லாக் கிணறு, நீரில்லாக் குளம், கொங்கையில்லாக் குமரி, கப்பல் கவிழ்த்தவர் ஆகிய உவமைகள் கூறப் படுகின்றன (1296-1321).

குடைகள், கொடிகள், ஆபரணங்கள், வாத்தியங்கள்

வெள்ளை வட்டக்குடை, பச்சைக் குடை, நீலக்குடை, பட்டுக் குடை, பவளக் குடை, முத்துக் குடை, வயிரக் குடை, சந்திரவட்டக்குடை, இந்திரநீலக்குடை, காவிக்குடை, மயில்தோகைக் குடை ஆகிய குடைவகைகள் சுட்டப்படுகின்றன (105-108).

அனுமக் கொடி, அரவக் கொடி, மனுதர்க்கொடி, மகரக்கொடி, புலிக்கொடி, சிங்கக்கொடி, கருடக்கொடி, சூரியகாந்திக்கொடி, சந்திரமதிக்கொடி, ஆகிய கொடிவகைகள் காட்டப்படுகின்றன. (111-115).

தவண்டை, சங்கு, மத்தளம், டக்கை, மல்லாரி, தம்பட்டம், தாரை, சின்னம், குழல், சேகண்டி, கிணை, தவில், முரசு, பம்பை, தப்பு, எக்காளம், மணி, கொம்பு, நகரா, துத்தி, சூரை, பாண்டியம், மேளம் ஆகிய தோல்கருவிகள், ஊது கருவிகள் சொல்லப்படுகின்றன (230-237).

உச்சிப்பிறை, நெற்றிப்பிறை, சுட்டி, தோடு, கொப்பு, ஓலை, மாணிக்க மாலை, கண்டசரம், பதக்கம், முத்துவடம், வயிரமாலை, கடையம், காரை, தண்டை, சதங்கை, மிஞ்சி, மோதிரம் ஆகிய அணிகள் கூறப்பட்டுள்ளன (1128-1139).

பேச்சு வழக்கு

கதைப்பாடல்கள் பெரும்பாலும் படி எடுப்பவர்களால், அல்லது பிற்காலப் புலவர்களால் எழுதப்படும்போது பேச்சுவழக்குச் சொற்கள் மிகுதியாகப் பயின்று வருதல் இயல்பு. அதற்குக் கர்ணன் போரும் விலக்கல்ல.

ஏழைப்பயல், கோழைப்பயல் என்று பயல் என்ற சொல்லால் கர்ணன் குறிப்பிடப்படுகிறான், (60). துரியோதனன் > திரியோதனன் என்றும், பார்த்தன் > பார்த்தன் என்றும் எல்லா இடங்களிலும் குறிப்பிடப்படுகின்றனர். கொடை > குடை என்றும் புரண்டு > பிரண்டு என்றும் எழுதப்பட்டுள்ளன. பொறுக்குதல் என்பதன் பேச்சு வழக்காகப் 'பிறக்குதல்' என்பது குறிப்பிடப்படுகிறது. இது குமரி மாவட்ட வழக்கு. சுற்றா > சுத்தா, அற்ற > அத்த என்பது போல் நகரம் தகரமாக்கப்பட்டுள்ளது. இவை ஆங்காங்கே காட்டப்பட்டுள்ளன. பதிப்புரையிலும் சுட்டப்பட்டுள்ளன.

நாட்டுப்புறத் தன்மை

கர்ணன் இறந்ததும் பெருந்திரு புலம்பும்

அழுதகுரலமர்த்த ஒரு அன்னையரைக் காணேனே
புழுதிதுடைத் தாற்றவொரு பூவையரைக் காணேனே
முழுகிப்புன வாடஒரு மூப்பாரைக் காணேனே
மாராப்பு போர்த்தஒரு மாமியரைக் காணேனே
எச்சில் துடைக்கவொரு ஏந்திழையைக் காணேனே
கண்திட்டி சுற்றவொரு காரிகையைக் காணேனே (976-982)

என்னும் அடிகள் நாட்டுப்புறப் பாடலின் தன்மையை அப்படியே அடியொற்றி விளங்குகின்றன

பயன்

கதைப்பாடலோ, வில்லுப்பாடலோ, காலட்சேபமோ இறுதியில் சொல்பவர், கேட்பவர்க்குப் பயன் கூறுதல் மரபு. கர்ணன் பேரரினும் கேட்பவர் ஆல் போல் தழைத்து அருகுபோல் வேரோடி, மூங்கில்போல் சுற்றம் தழைத்து வாழ்வர்; நன்மை பெறுவர்; இமையோர் பதம் பெறுவர்; கைலாச வாசல் பெறுவர், பிள்ளை பெறுவர்; பெருமாள் பதம் சேர்வர் என்று கூறப்பட்டுள்ளது.

இவ்வாறு சிறப்பான கதைக்கூறுகளுடனும், கதை வேறுபாட்டுடனும் அமைந்த ஒரு சிறந்த கதைப்பாடலாகக் கர்ணன் போர் அமைந்துள்ளது.

அடிக்குறிப்புகள்

- 1 சென்னைப் பல்கலைக்கழகப் பேரகராதி தொகுதி-2 ப. 714.
- 2 கலைக்களஞ்சியம் தொகுதி 3. ப. 184. தமிழ் வளர்ச்சிக் கழக வெளியீடு, சென்னை 1954.
3. தொல்காப்பியம், பொருளதிகாரம், செய்யுளியல் நூற்பா 1493.

4. தொல்காப்பியம், பொருளதிகாரம், செய்யுளியல் இளம்பூரணர் உரை, ப. 548.
5. தொல்காப்பியம், பொருளதிகாரம், செய்யுளியல் பேராசிரியர் உரை, ப. 428.
6. Peeps into Tamil Literature - Ballad Poetry, P. 35.
7. சமூகக் கதைப் பாடல்கள் ஒரு வரையறை, நாட்டார் வழக்காற்றியல், ஆய்வுகள் பகுதி I, ப. 71.
8. நாட்டுப்புற இலக்கிய வரலாறு ப. 158.
9. சமூகக் கதைப் பாடல்கள் ஒரு வரையறை, நாட்டார் வழக்காற்றியல், ஆய்வுகள் பகுதி I, ப. 71.
10. நாட்டுப்புற இலக்கிய வரலாறு ப. 159.
11. தமிழர் நாட்டுப் பாடல்கள் ப. 5.
12. வீரபாண்டியக் கட்டபொம்மன் கதைப்பாடல் ப. 181.
13. ஏட்டில் எழுதாக் கவிதை ப. 202.
14. தமிழ்நாட்டு மக்களின் மரபும் பண்பாடும் ப. 129.
15. History of Classical Sanskrit Literature, P. 54.
16. Mahabharata, a criticism, P. 73.
17. Lord Sri Krishna - His life and teachings, Vol I, P. 21-22.
18. ஸ்ரீ கிருஷ்ண சரித்திர விமர்சம், ப. 13
19. தமிழ் வரலாறு, ப. 248.
20. பாரத நூல்களின் திறனாய்வு, ப. 11.
21. The Ramayana and Mahabharata, P. 197.
22. A History of Sanskrit Literature, P. 284-285.
23. A Study of Mahabharat, P. 3.
24. & 25. A History of Classical Sanskrit Literature, P. 49-50.
26. வில்லி பாரதத்தில் கண்ணன், ப. 10.
27. உலக இலக்கியங்கள், பக். 153, 154.
28. A New History of Sanskrit Literature, P. 200.
29. Indian Philosophy, Vol II, P. 482.
30. சிறுபாணாற்றுப்படை, அடி 238 - 241.
31. பெரும்பாணாற்றுப்படை, அடி 414 - 417
32. பதிற்றுப்பத்து பாடல் 14: 5 - 7.
33. பரிபாடல் 3: 31, 32.
34. கலித்தொகை 25: 1-9, 52: 2-6, 101: 16-20, 104: 57-59.
35. அகநானூறு 233: 8-9.
36. புறநானூறு 2: 13-16

37. சிலப்பதிகாரம் காதை-17, ஒன்றன் பகுதி 1:1 முன்னிலைப் பரவல் 3: 2-3. படர்க்கைப் பரவல் 3: 2-4. காதை 22: 111-112. 26: 238-239. 27: 7-10.
38. மணிமேகலை 3: 146-148, 19: 65-66.
39. சீவக சிந்தாமணி பா. 211, 288, 456, 767, 1646, 1681, 1724, 2735.
40. நாலாயிரத் திவ்வியப் பிரபந்தம், பா. 102, 840, 1021, 2089, 2196, 2309, 2405, 2603.
41. தேவாரம் அடங்கன் முறை பாகம்-1, 2173, 3728. பாகம்-2, 4644, 5653, 5721, 7790, 7795.
42. திருவாசகம், கீர்த்தித் திருவகவல், 1516.
43. அற்புதத் திருவந்தாதி, பா. 62, திருக்கையா ஞான உலா, கண்ணி 54.
44. கலிங்கத்துப் பரணி, இராசபாரம்பரியம் பா. 180, 181, 194. காளிக்குக் கூளி கூறியது. பா. 471.
45. முத்தொள்ளாயிரம் பா. 3.
46. சேந்தன் திவாகரம், பக். 21, 26, 203.
47. பிங்கல நிகண்டு நூ. 732, 737, 739, 740, 741, 742, 743, 744.
48. தொல்காப்பியம், புறத்திணையியல், நூ. 20, நச். உரை
49. தொல்காப்பியம், நூ. 1493. பேரா. உரை.
50. திருக்குறள், 935 பரி, உரை.
51. யாப்பாருங்கல விருத்தியுரை பாடல் 95 ல் தொன்மை என்னும் வனப்பிற்கு, பாரதம் சான்று காட்டப்படுகிறது.
52. வீரசோழியம் நூ. 100 உரை.
53. பாரத நூல்களின் திறனாய்வு ப. 23.
54. சடையவர்மன் வீரபாண்டியன் மெய்க்கீர்த்தி அடி-5.
55. சின்னமனூர் சாசனம், செந்தமிழ் தொகுதி 22.
56. வில்லிபாரதம், பதிப்புரை, மர்ரே அண்டு கம்பெனி பதிப்பு ப. 4.
57. தொல்காப்பியம், புறத்திணையியல், நூ. 17 நச். உரை.
58. பெருந்தேவனார் பாரத வெண்பா, பா. 4.
59. சாசனத் தமிழ்க்கவி சரிதம் ப. 90
60. சின்னமனூர்ச் சாசனம், செந்தமிழ் தொகுதி 22.
61. வியாச பாரதம், ஆதிபருவம் ப. 440.
62. வியாச பாரதம், ஆதிபருவம் ப. 441.
63. வியாச பாரதம், ஆதிபருவம் ப. 442.
64. வியாச பாரதம், உத்யோக பருவம் ப. 465-468.
65. வியாச பாரதம், ஆதிபருவம் ப. 547, 550, 733.
66. வியாச பாரதம், ஆதிபருவம் ப. 733.

67. வியாச பாரதம், கர்ண பருவம் ப. 255.
68. வியாச பாரதம், உத்யோக பருவம் ப. 210, 252.
69. வியாச பாரதம், உத்யோக பருவம் ப. 87.
70. வியாச பாரதம், விராட பருவம் ப. 207-210.
71. வியாச பாரதம், விராட பருவம் ப. 244.
72. வியாச பாரதம், கர்ண பருவம் ப. 172-173.
73. வியாச பாரதம், பீஷ்ம பருவம் ப. 491-494.
74. வியாச பாரதம், உத்யோக பருவம் ப. 483-484.
75. வியாச பாரதம், உத்யோக பருவம் ப. 485
76. வில்லி பாரதம், சம்பவச் சருக்கம், பா 37, 38.
77. வில்லி பாரதம், திரௌபதி மாலையிட்ட சருக்கம், பா. 39.
78. வில்லி பாரதம், சூதுபோர்ச் சருக்கம், பா 5.
79. வில்லி பாரதம், சூதுபோர்ச் சருக்கம், பா. 4
80. வில்லி பாரதம், சூதுபோர்ச் சருக்கம், பா 19.
81. வில்லி பாரதம், வாரணாவதச் சருக்கம், பா. 4, 5.
82. வில்லி பாரதம், சூசபோர்ச் சருக்கம், பா 168
83. வில்லி பாரதம், சூசபோர்ச் சருக்கம், பா. 241.
84. On the meaning of Mahabharata, P. 51.
85. வில்லி பாரதம், அருச்சுனன் தவநிலைச் சருக்கம், பா 11.
86. வில்லி பாரதம், நக்சப் பொய்கைச் சருக்கம், பா 7
87. வில்லி பாரதம், நிரை மீட்சிச் சருக்கம், பா. 6
88. வில்லி பாரதம், நிரை மீட்சிச் சருக்கம், பா 79-83.
89. வில்லி பாரதம், கிருட்டிணன் தூது போர்ச் சருக்கம், பா 133-135
90. வில்லி பாரதம், கிருட்டிணன் தூது போர்ச் சருக்கம், பா 208
91. வில்லி பாரதம், கிருட்டிணன் தூது போர்ச் சருக்கம், பா 218-219
92. வில்லி பாரதம், கிருட்டிணன் தூது போர்ச் சருக்கம், பா. 239.
93. வில்லி பாரதம், கிருட்டிணன் தூது போர்ச் சருக்கம், பா 250-258
94. வில்லி பாரதம், பதினேழாம் நாள் போர்ச் சருக்கம் பா 221.
95. வில்லி பாரதம், பதினேழாம் நாள் போர்ச் சருக்கம் பா 225.
96. வில்லி பாரதம், பதினேழாம் நாள் போர்ச் சருக்கம் பா 230
97. வில்லி பாரதம், பதினேழாம் நாள் போர்ச் சருக்கம் பா. 238-268
98. நல்லாப் பிள்ளை பாரதம், சம்பவச் சருக்கம் பா. 78, 79.
99. 'பாங்கிவன் நமக்கெனப் பரிதி' மைந்தனைக் கொண்டான்' நல்லாப் பிள்ளை பாரதம், வாரணாவதச் சருக்கம், பா 1
100. நல்லாப் பிள்ளை பாரதம், வாரணாவதச் சருக்கம், பா. 116
101. நல்லாப் பிள்ளை பாரதம், தெட்சிண நிரை மீட்சிச் சருக்கம், பா 40.

எண்	நூல்கள்	குந்தி கர்ணன் தன் மகன் என அறிதல்	கர்ணன் தன் மனைவியிடம் போருக்கு விடை பெறுதல்
1.	வியாசபாரதம்	அருச்சுனனுடன் கர்ணன் போட்டியிட வந்த போதே அவனுடைய கவசகுண்டலங்களின் மூலம் அறிகிறான்.	இல்லை
2.	வில்லிபாரதம்	தூது சென்று வந்த கிருஷ்ணன் கூறிய பின் அறிகிறான்.	இல்லை
3	கர்ண மகாராஜன் சண்டை	“	தன் கணவன்தேரோட்டி மகன் என்பதால் விடை பெற மறத்துக் குந்தி மகன் என்று தெரிந்ததும் உணவு படைத்துத் தாம்பூலம் கொடுத்து விடை தருகிறான் பொன்னுருவி.
4.	கர்ண மோட்சம்	“	“
5.	தேரோட்டி மகன்	குந்தியிடம் கிருஷ்ணன், கர்ணன் கவச குண்டலத் தோடுபிறந்தவன்; தன் தாய்மனைவி காஞ்சன மாலா யாரென அறியத் துடிக்கிறான் என்று கூறிய போது குந்தி அறிகிறாள் (அதன் பின்பே கிருஷ்ணன் அறிகிறான்.)	எண்ணெய்த் தலையோடு வழி அனுப்புகிறாள்
6.	கர்ணன் போர்	இல்லை	கண்ட கனாவைக்கூறிப் “போக வேண்டாம்” எனத் தடுத்துப் பின் திருநீறு தருகிறாள் பொன்னுருவி.
7.	பொன்னுருவி புலம்பல்	இல்லை	இல்லை

பாண்டவர் கர்ணனை அறிதல்	கவசகுண்டலம், புண்ணியம் தானம்	கர்ணன் கேட்ட வரம்
பாண்டவர் கர்ணன் இறந்த பின்பேஅவன் தங்கள் அண்ணன் என அறிகின்றனர்.	புண்ணியம் வழங்கும் செய்தி இல்லை. கவச குண்டலத்தை இந்திரனுக்குக் கொடுக்கிறான்.	வரம் எதுவும் கேட்கவில்லை
“	கவசகுண்டலம் இந்திர னுக்கும்,புண்ணியம் கண்ணனுக்கும் கொடுக்கப் படுகிறது.	எத்தனை பிறவி எடுத்தாலும் இல்லையென்னாத மனமும், செல்வமும், முக்தியும் வேண்டுகிறான்.
இறக்கும் முன்பு அண்ணன் எனஅறிந்து,பல்லக்கில் ஏற்றி வேண்டும் அரண்மனைக்கு அழைத்து வந்து,மஞ்சத்தில் வைத்து முடிசூட்டுகின்றனர். கேட்கிறான்.	கவசகுண்டலம், புண்ணியம் அனைத்தையும் கண்ணனே பெறுகிறான்.	மாதா வரும்வரை உயிர் இருக்க; தம்பிமார் மாணிக்கமேடையில் வைத்து முடி சூட்ட வேண்டும் என்று
இல்லை	இல் உள்ள படி	குந்தி வந்து என் மகன் என்று சொல்லும் வரை உயிரோடிருக்க வேண்டும்; முப்பத்திரண்டு அறங்களில் அன்னதானம் மட்டும் செய்யவில்லை; அதனால் அடுத்த பிறவியில் அதனைக் செய்ய வேண்டும் என்று கேட்கிறான்.
இறக்கும் தருவாயில் அறிகின்றனர்.	“	இறக்கும் முன் யார் எது கேட்டாலும் இல்லை என்று சொல்லாத வரத்தைக் கேட்கிறான்.
போருக்கு முன்பே அறிந்துள்ளனர்	கவசகுண்டலம், புண்ணியம் அனைத்தையும் கண்ணனே வாங்குகிறான்.புண்ணியத் திற்குப் பின்பே கவசகுண்ட லத்தை வாங்குகிறான். அதோடு பொன்னுருவியின் மங்கிலி யத்தையும் வாங்குகிறான். இந்திரன் வச்சிரமணி மாலையை வாங்குகிறான்.	இல் உள்ள படி
“	“	இல்லை

எண்	நுல்கள்	நாகக்கணை	கர்ணன் இறத்தல்
1.	வியாசபாரதம்	அருச்சுனனின் ஆறு கணையால் வானத் திலேயே துளைக்கப் படுகிறது	தேரைத் தூக்கும்போது அருச்சுனனின் அச்சலிகம் என்னும் அம்பால் தலை துண்டிக்கப்பட்டு இறக்கிறான்.
2.	வில்விபாரதம்	இரு கூறாக்கப்பட்டுக் கர்ணனிடம் வந்து மீண்டும் விடும்படி கெஞ்சி, விடாமையால் உயிர்விடுகிறது.	அஞ்சுகீம் என்னும் அம்பு மார்பைத் துளைக்க, குந்தி மடியில் ஏந்தி அழ, பாண்டவர் வந்த புலம்பியபின் உயிர் விடுகிறான்.
3	கர்ண மகாராஜன் சண்டை	கர்ணன் மறுமுறை ஏவவில்லை என்று வந்த பின் சினந்து, போய்விட்டது.	குந்தியும் பாண்டவரும் மைந்தனை ஒப்படைத்து முடி சூட்டப்பட்டு, இறக்கிறான்.
4.	கர்ண மோட்சம்	மறுமுறை விடாததால் நொந்து, தேர்த்தட்டில் உயிர்விடுகிறது.	அருச்சுனனின் பாசுபத் ததால் குற்றயிராய்க் கிடக்கும் நிலையில், புண்ணியம் ஈந்து மோட்சம் பெறுகிறான்.
5.	தேரோட்டி மகன்	அருச்சுனனின் மணி முடியைப்பறித்துக் கொண்டு போய்விட்டது	குந்தி வந்து மடியில் வைத்து அழ மனைவி மன்னிப்பு கேட்க, மன்னித்த பின் இறக்கிறான்.
6.	கர்ணன் போர்	மறுமுறை விடாததால் திருப்பாற் கடலில் தஞ்சம் புகுகிறது.	புண்ணியம் பெற்ற பின்பும் அம்பு துளைக்காததால் கவச குண்டலங்கள் பெற்று வந்த பின் இறக்கிறான். இறந்த பின்பே அனைவரும் வந்து புலம்புகின்றனர்.
7.	பொன்னுருவி புலம்பல்	இல்லை	இல்லை

உயிர் பெறுதல்	தீப்பாய்தலும் கர்ணன் மகன் பற்றிய செய்தியும்	ஈமக்கடன்
இல்லை	நான்கு புதல்வர்கள் முதல் மூவர் நடுவனாலும் இறுதி மகன் அருச்சுனனாலும் கொல்லப்படுகின்றனர்.	எல்லோரும் இறந்த பின்பு ஈமக்கடன் செய்து அஸ்தினாபுரம் செல்கின்றனர் பாண்டவர்.
இல்லை	“	“
இல்லை	மூன்று மைந்தர்கள் குறிப்பிடப்படுகின்றனர். முதல் இருமைந்தர்கள் இறக்கின்றனர். சனைவனை இழந்த அனைவரும் தீப்பாய பொன்னுருவி மீட்டும் மண்ணுச்சா வாழ்கிறார். எனவே மூன்றாவது மகன் இறக்கவில்லை.	இல்லை
இல்லை	ஒரு மகன் மட்டும் குறிப்பிடப்படுகிறான்.	இல்லை
இல்லை	மற்றமனைவியர்க்கு மக்கள் உள்ளனர். காஞ்சனமாலாவுக்குக் குழந்தை இல்லை.	இல்லை
பொன்னுருவி தெய்வங் களிதம் முறையிட, சிவன் ஊசி நூல் கொடுக்க அதனால் இறந்த உடலைத் தைக்க உயிர் பெற்ற அனைவரையும் தேற்றி ஐயைப் பிரிக்கச் சொல்லி மீண்டும் வைகுண்டம் சேர்கிறான்.	ஒரு மகன். கர்ணனுக்கு முன்பே அருச்சுனனால் கொல்லப்படுகிறான்	கர்ணன் உயிர் பெற்று மீண்டும் இறந்த பின் அவன் உடலுக்கு எரியூட்டி அவரவர் இல்வம் சேர்கின்றனர்.
பொன்னுருவி கண்ணனிடம் முறையிட, கர்ணனுக்கு உயிர் தருமாறு எமனிடம் கண்ணன் கூற, பொன்னுருவியே வேண்டாமென மறுத்து விடுகிறான்.	“	இல்லை

எண்	நூல்கள்	கர்ணன் மனைவி பெயர்	மகன் பெயர்
1.	வியாசபாரதம்	இல்லை	சித்ரசேனன் சூரியவன்மன் சித்ரகீர்த்தி விருஷசேனன்
2.	வில்லிபாரதம்	இல்லை	முதல் மூவருக்கும் அதே பெயர்கள் நான்காம் மகன் பெயர் விடசேனன்.
3	கர்ண மகாராஜன் சண்டை	பொன்னருவி	சூரிய பற்பன், சுந்தரபற்பன் என இரு புதல்வர்கள் இறந்து விடுகின்றனர். மூன்றாம் மகனைக் கர்ணன் தர்மரிடம் ஒப்படைக்கிறான் பெயர் தெரியவில்லை.
4.	கர்ண மோட்சம்	சுபாங்கனி, பொன்னருவி பொன்மாலை (இம்மூன்றும் ஒருவரின் பெயரே)	விஸ்வசேது (பொன்னருவி மசக்கையிலும் இதே பெயர்)
5.	தேரோட்டி மகன்	காஞ்சனமாலா	இல்லை
6.	கர்ணன் போர்	பொன்னருவி	விசகர்ணன்
7.	பொன்னருவி புலம்பல்	“	“

தூரியோதனின் மனைவி பெயர்	தூரியோதனின் தங்கை பெயர்	துச்சலை கணவன் பெயர்
இல்லை	துச்சலை	ஜெயத்தரன்(சைந்தவன்)
இல்லை	“	“
பெருந்திரு மச்சக்கையிலும் இதே பெயர்)	தூர்ச்சடை(பொன்னுருவி	தேத்தரசன்(சயிந்தவன்)
பானுமதி	துச்சளை	சயிந்தவன்
பானுமதி(கர்ணனைத் தன் அண்ணன் என்கிறாள்)	இல்லை	இல்லை
பெருந்திரு(கர்ணனைத் தன்மகனாக நினைக்கிறாள்)	சங்குபதி	தேத்தரசன்
“	“	“

CRITICAL INTRODUCTION

Folk literature

Folk Literature exactly echoes the life and thoughts of the common people. It has three major division. 1) Folk songs 2) Folk tales 3) Folk story poems or ballads. Folk songs appear as a farmer's song; the song of the picotah or shadoof; the cartman's song; th boatman's song; the lime pounder's song; lullaby song; songs of lament; wedding songs etc., dealing with various aspects of the common people in their profession and social life, reflecting their joys and sorrows.

Folk tales deal with the incidents and the episodes narrated from generation to generation by word of mouth. Folk story- poems or ballads sing of episodes in *Puranas*, *Ithikasas* and history in the form of ballads which were usually long.

The story and its antiquity

Stories may deal with *Puranas* and *Ithikasas* partly historical, partly imaginary, and also legends. We cannot say when stories were begun to be told. When early man spoke of this experiences for the day on returning from the forests, story-telling began. The critical commentators of *Tolkāppiyam* like Ḹampūraṇar and Pērāciriyaṛ refer to the ancientness of stories such as the Rāma story or the Pāṇṭavar story.

Ballad

There can be no two opinions about the definitions of a ballad as a long story-poem. Opinions differ, however, as to whether it began as an oral rendering or as a written composition. One view is that a ballad is a story-poem narrated or sung by a singer by himself or with others playing on instruments in a certain cultural milieu and folk tradition, the performance being made before a folk audience. It is said that when Pukaḷēnti was imprisoned by Oṭṭakkūttar, he suffered without food or drink; he saw through the window of his cell, women taking water in their pots from a pond nearby and sang the episodes from the

Mahāpārataṁ in long *ammāṇai* songs. And the women who enjoyed these songs gave the bard the food and drink he needed.

Both these views deserve critical examination. Though it is true that grammar and literature began after oral language, so far as ballads are concerned it is proper to hold that they must have been, written by a bard initially and in course of time passed into oral tradition. Two reasons may be adduced for this view. 1. Ballads are folk songs developed only after the 12th century; but we have highly perfected literature and grammar far advanced from the oral tradition, even in the days of the first Tamil Caṅkam. Even before the 12th century epics such as *Cilappatikāram*, *Maṇimēkalai*, *Periyapurāṇam*, *Cīvaka Cintāmaṇi* have come into vogue. Ballads or folk poems need not have come only in the oral tradition with so many epics having been written long before the 12th century.

2. These ballads or folk-songs have been written mostly in the *kalivenpā* metre with *viruttam* occurring now and then. They must have been sung by bards well versed in Tamil prosody. Ballads like *Alliaracāṇimālai*, *Pavaḷakkotimālai* and others are in the name of the poet Pukaḷēnti. However some consider that they were not written by Pukalenti. Still when one looks at their prosody it will become apparent that only a scholarly poet must have written them. A scholar doing field research in this area says that even now there are persons who can sing given a story in a proper metrical form. The fact is that the metrical sound of the folk-songs must have got impressed in the minds of a scholarly reader who then must have sung it freely before an audience. "A ballad lives only by being sung and spreads only by word of mouth. Whoever may be the original author, the ballad becomes the property of the ballad singer". In fact when some folk-singers without metrical knowledge, sing the ballads having heard it from earlier singers, it may be seen commonly that here and there some words are mutilated, reduced or added and some lines lost in transition. This may explain the defects in some palm-leaf manuscripts.

Types of Ballads

Different folk researchers divide ballads or folk songs in different categories. M. Arunachalam divides them as follows :

1. Historical folk-songs sung contemporarily at the relevant periods (*Rāmappaiya ammānai* , *Iravikkuṭṭipillai pōr*),
2. Historical folk tales written subsequent to the actual events (*Kaṭṭapommaṇ katai*, *Kāṇcāhip caṇṭai*),
3. Puranic folk songs (*Cittiraputtiranayinār katai*).

N. Vanamamalai divides folk songs into four types :

1. Episodes from *Itikāsas*
2. Social stories
3. Historical tales
4. Stories on village deities

The same scholars in another context divides them into three kinds :

1. Puranic stories
2. Historical stories and
3. Social stories

S. Annakamu divides them into four kinds, based on history, *puranas* them of love and heroism.

Somale divides them into three kinds as social ballads, epic ballads and historical ballads.

Love and heroism are found in *puranas*, epics and in social life. Stories of gods can be found in *puranas*. Hence it is proper to divide these ballads as folk tales from *Ithikāsas*, *puranas*, history and social life. Tales from *Mahāpārātam* and *Ramāyaṇam* alone are comprehended in *Ithikāsas*.

The Forms of Ballads or Folk-songs

Ballads are found in nine forms as indicated below

1. *Ammānai* (*Rāmappaiya ammānai* , *Vaikuṇṭa ammānai* , *Amaiya ammānai*),
2. *Mālai* (*Pavaḷakkoṭi mālai* , *Alliyaracāṇimālai*),

3. *Katai* (*Tēciñkurajaṇ katai, Cīttiraputtira nāyaṇār katai*),
4. *Kummi* (*Kaṭṭapommu kummi , Cīṇṇamalai kummi*),
5. *ācakappā* (*Cārañkatarajaṇ Vācakappā*),
6. *Kuṛam* (*Minṇoliyāḷkuram , Tiraupataikuram*),
7. *Cintu* (*Pūlittēvaṇ cintu*),
8. *pōr* (*Kaṇṇaṭiyaṇ pōr, kācimpataippōr*),
9. *Caṇṭai* (*Kaṇṇamahārājaṇ caṇṭai , kāñcāhip caṇṭai*)

The forms *katai*, *pōr*, *caṇṭai* (tale, war, battle) are also seen to be cast in the literary forms such as *ammānai* or *mālai* .

The Popularity of the *Mahāpārataṁ* Stories

Though there are many puranic stories, historical stories and social stories, the Ithikasa stories have perennial appeal among the people, particularly, the *Mahāpārataṁ* stories have been more popular than the *Rāmāyaṇam* as seen from the fact that almost every incident or episode of the *Mahāpārataṁ* have been sung in ballad form. This is because the *Mahāpārataṁ* story has been popular not only in India but also in distant countries .

The epics is in vogue for the past five thousand years. The date of the *Mahāpārataṁ* war is reckoned variously as 3139 B.C. by Krishnamachariyar; 3100 to 2000 B.C. by C.V. Vaidya; 1530 to 1430 B.C. by Makanlal Sen; prior to 1430 B.C. by V. S. Ramasami Sastrigal; 3128 years before the present day by Ra. Raghava Iyengar; and 5000 years before by A. Viswanathan. Considering these views it is seen that the great war must have taken place five millennia earlier. This view is strengthened by the fact that the *Kaliyukam* was born before the Pāṇṭavars left for heaven. The present year is 5101 after the birth of *Kaliyukam*. The *Pārata* battle and already taken place before that.

The *Mahāpārataṁ* story is not entirely fictitious. An actual history has grown into epic size after periodical accessions of creative imagination from time to time down the ages . Ramesh C. Dutt says: "The nucleus of the epics is the great battle between the Kauravas and their neighbours, the panchalas, which took

place 13 or 14 centuries before christ. This is a historical fact". The *Yajur veda* refers to the Kurus and the Panchalas having lived together in unity. The *Katakasamhitai* refers to Tirutarāṭṭiran and Vicittiravīriyaṇ. McDonnell, the literary historian considers that the original source of the *Pāratam* epic must have been available even before the 10th century B.C. In *Viyāca pāratam* three works are mentioned *Aiyam*, *Pāratacamhitai*, and *Mahāpāratam*, of these *Aiyam* contains 8800 slokas, *Pāratasamhitai* 24,000 slokas and *Mahāpāratam* 100000 slokas. The date of *Aiyam* is the 5th century B.C. *pāratacamhitai* and *Mahāpāratam* must have appeared by 300 B.C. The *Mahāpāratam* we have now, must have appeared at the third stage by the 4th century A.D.K. Appadurai says that *pāratam* in a garland strung together by many authors over many centuries. The critic Krishna Caithanya writes thus; "The longest epic in all world literature is the *Mahāpāratam* with its one hundred thousand verses, This *magnumopus* is eight times the size of the Greek epics, Iliad and Odyssey, put together." This is also considered as the Fifth Veda. According to Dr. Radhakrishnan, this work was intended to teach righteousness or Dharma to even those who form the weaker sections of society. Hence the name, **Fifth Veda** for the *Mahāpāratam*. Thus because of its great length and its age-long popularity among the people, *Pāratam* became a part of the literature of most languages. Subsequent to *Viyacar*, one Akattiya Paṭṭar has written a work called *Pāla Pāratam* in Sanskrit. References to the episodes in the *Pāratam* story can be found in caṅkam works such as *ciṟupāṇāṟruppaṭai perumpāṇāṟruppaṭai*, *paṭiṟruppattu*, *paṟipāṭal*, *kalittokai*, *akanāṇṇūru*, and *puṟanāṇṇūru*; epics like *cilappatikāram*, *maṇimēkali*, *cīvakacintāmaṇi*; in sacred works such as *tivyapprapantam*, *tēvāram*, *tiruvācakam* and the Eleventh *tirumuṟai*; in literary works *kaliṅkattupparaṇi muttolāyiram*; and in lexicons like *tivākaram* and *Piṅkalam*; in commentaries by Naccinārkiṇiyar, Pēraciriyar, Parimēlaḷakar; and in commentaries of *yāpparuṅkalam* and *vīracōliyam*.

Aruccuṇaṇ married a pāṇṭiya princess during his pilgrimage to the south. Alli and Pavaḷakkoṭi, belong to pāṇṭiya country and cēra country. Dr. A. Viswanathan opines that the reason for the large number of references in caṅkam literature to the *Pārata* story is only the association of the Tamil kings with the *Mahāpāratam* war.

In Tamil inscriptions also there are references to this story. In the panegyric on Virapāṇṭiyan and Rājacīṅka Pāṇṭiyan, there are refernces to *Pāratam*. Inscriptions reveal that a temple was built for the sage Viyacar in Campa in the 5th century A.D. and that in the Kambhoja country, endowments have been made in the later half of the 7th century for writing *Mahāpāratam*.

Apart from all these, the *Pāratam* story has been redacted many times as a separate work in full. *Peruntēvaṇar's Pāratam* is cited as a reference in the commentary to *Tolkāppiyam*. Later in the 9th century A.D. appeared a *Pāratam* written by Peruntēvaṇār, also known as *pārata veṇṇpā*. Still later appeared another *pārata veṇṇpā* called *māvintam*. The Tiruvālāṅkāṭu inscription refers to a *pāratam* by one Aruṇilaivisākaṇ Tirailōkkiya Maḷaṇ Vatsarācaṇ . The *pāratam* mentioned in the panegynic on Rājacīṅkapāṇṭiyan is unknown still. Subsequent to all these appeared *villi pāratam*. After *villi pāratam*, the incidents prior to Ātiparvam omitted by Villi were written as *ātiparuvattātiparuvam* in 566 verses by one Ampalattāṭumaiyar in the 16-17 century. In the 18th century Araṅkanata Kavirāyar wrote a *Pāratam*. After these appeared *pāratam* by Nallāpiḷḷai and *pārata cāra veṇṇpā* by Perumālucuvāmikaḷ.

Naḷavenṇpā of Pukaḷēnti, *naiṭatam* by Ativīrarāma Pāṇṭiyan, Bharatiyar's *Pañcālicapatam* and *mārivāyil* by Somasundara Bharati, are all based on episodes in the *Mahāpāratam*.

Thus it may be seen that the *Mahāpāratam* legends and episodes had been well known to the common people for a very long time. The names of the characters were given to children. A hypocrite and conspirator was nicknamed *Cakuṇi* ! As the heroic exploits and adventures found in the story fascinated the people, no wonder many of them appeared as folk-songs and ballads. The main theme that truth and virtue will triumph and evil and vice will be defeated at the end, appealed to the people very much. The episodes were sung in the form of Ballads. Such as *alliyaracāṇimālai*, *pavaḷakoṭimālai*, *pulantiraṇkaḷavu*, *kaṇṇimālai*, *apiṇanyucuntari ammānai*, *tarumar acuwaṁmēta yākam*, *kriṣṇacāmi tūtu*, *ēṇiyēṇṇam*, *āravalli cūravallai katai*, *apiṁaṇṇaṇpōr*, *kaṇṇaṇ pōr*, and *traupati kūṇam*. As these minor works based on natural incidents had heroism, divinity, and love running as undercurrents, they were more appealing to the people than social stories or historical tales. Also during festival days the *Pārata* episodes

were narrated and sung as *Bow-songs* and *discourses* with a divine or religious background. Hence their popularity, for instance, in festivals at Māriyamman, temples, the kāttavarāyaṇ story is narrated; in festivals of Ramar temples, the Ramāyaṇa story; in Civan temples, the Ciṛuttontar story and Mārkkantēyaṇ, are recited or sung. Similarly in Viṣṇu temples, religious discourses or plays dealing with the life of *Hiraṇyaṇ*, *Rukmāṅkataṇ*, *Kucēlar*, *Sītā Kalyāṇam*, *Rukmaṇikalyāṇam*, *Pāmāpariṇayam* and *pārijātāpakaraṇam* were enacted. Also in the festivals of Troupatiamman temple, the *Pāratam* episodes might have been sung as Ballads.

The popularity of the war-stories

The war-like spirit or the tendency to fight is inborn in every man. Animals also have this fighting spirit as a basic characteristics. Man's ego and the passion to prosper somehow or other are responsible for this contentious spirit. People generally love to see rams fighting with each other or cock-fights or tournaments where armed men oppose each other or boxing or wrestling which delight them and entertain them. So also, they are interested very much in reading war-like exploits, battles or listening to them in narration.

The war between the Tēvas and Asuras went on for 18 years. The *Ramāyaṇa* war took 18 months to come to an end. The *Mahāpārata* battle was fought for 18 days. Hence it is, that in the *Ramāyaṇam*, the *Yuttakāṇṭam* is bigger than all other *kāṇṭas*. In the *Mahāpārata* also, the *Yuttaparuvam* is the longest, with a separate paruvam for each commender: *Piṣma*, *Turōṇa*, *Karṇa* and *Calliya*. So among folk story poems also we have many war ballads such as *Cakkūn* battle, *Intirāyaṇ* battle, *Ipuṇiyantaṇ* battle *Kācim* battle, *Iravusulkūl* battle, *Malukku muluku* battle, *Ucci* battle, *Kaṇṇaṭiyaṇ* battle, *Mēl parmā* battle. etc.,

Karnaṇ Pōr

This work is popular not only because it is a *Pāratam* episode but also because it is a battle - ballad. Further its greater importance is because it is about a noble character, Karnaṇ, who evokes sympathy in the minds of the readers and the listeners.

The Prosody and the Genre

Karṇaṇ Pōr is indited in *kalivenṇpā* metre with 3000 lines in the *ammāṇai* genre .

Structure

Karṇaṇ Pōr like other ballads has an invocation (to God Vināyakar and Goddess Sarasvati); statement of the theme; benefits of listening to the tale; then the story proper; and lastly the benediction.

The Story in Brief

The story may be stated briefly as follows: Karṇaṇ going to battle on the 17th day; Calliyan agreeing to drive his chariot; the fight with the Pāṇṭavas; Karṇaṇ's son Vicakarṇaṇ fighting with the Pāṇṭavas and dying; Karṇaṇ's battle and his death; the lament of Karṇaṇ's wife Poṇṇuruvi and Turiyōtana's wife Peruntiru; Karṇaṇ's wife deciding to enter the funeral pyre; her appeal to Civaṇ, Pīramaṇ, Pārvati, and the seven sages and seven Virgin Goddess; Civaṇ giving needle and thread to her for stitching the wounds of Karṇaṇ as requested by the Goddesses; Karṇaṇ returning to life and consoling his brothers and his wife and asking her not to immolate herself; his return to Vaikuntam; the pāṇṭavas cremating his body and going back to their homes

The character of Karṇaṇ: Comparative study

In order to compare and contrast the merits and defects of Karṇaṇ as characterised in this ballad we have to take Viyāca's original epic, *Villi Pāratam*, *Nallāppillai Pāratam*, besides folk-songs and ballads like the *Lament of Poṇṇuruvi*, *Poṇṇuruvi macakkai* (borning -sickness), *Karṇamahārājan caṇṭai*, and a *kūttu* called *karṇamōṭcam* and also a recent radio play *tēroṭṭimakaṇ* .

Viyāca's Karṇaṇ

Pleased with the respectful and pious devotion of princess Kunti, the sage Turvācar initiates her with a mantiram which can summon any Tēva to give her a child whenever she wanted. When, impelled by a childish and perverse desire to test the power of the boon , the virgin-princess chants the mantiram thinking of the sun-god, he promptly appears before her in all his splendour. The frightened

virgin begs to be excused but the sun-god insists on union with her, in obedience to the mantiram's power and Karnaṇ was born thus to Kunti even before her marriage.

It can be said Karnaṇ was an unwanted child even before he was born.

Karnaṇ's personality and character are explained through the sun-god's by the poet Viyācar. Before disappearing the god tells Kunti: "The son you carry, will be glorious like me; he will be born with my ear-rings and my armour which can not be pierced by any arrow or dart; he will be a great donor, capable of giving anything to solicitors of gifts; he will be highly sensitive and full of self-respect. "The poet himself later describes him as one greater than all others, more radiant and beautiful and heroic. He was born with a coat of mail which covered his chest as a part of his body and a face made bright by divine ear-rings. Karnaṇ is portrayed as a great hero, a munificent patron and a man of self-respect and pride.

Unwanted even before his birth, he was rejected by his mother, who was forced to circumstances to place him in a casket and set it adrift in a river. He was discovered and brought up by a charioteer. When he comes to prove his mettle by competing with Aruṇaṇ and at the *cuyamvaram* of Tiraupati, he is insulted and jeered at, as an orphan and as the son of a charioteer and becomes an object of pity.

But as he becomes a friend of Turiyōṭaṇaṇ early in life, he takes active part in all the latter's evil plans against the Pāṇṭavas, such as mixing poison in Pīmaṇ's food, throwing Pīmaṇ into a deep pool after trying him with stout creepers and later on in the conspiracy to burn the Pāṇṭava's by setting fire to the palace made of lac . Thus he earns a bad name as one who abetted evil. When he goes to Paracurāma to acquire the ability to use *piramāstiram* he calls himself a Brahmin and becomes a liar. As a result of this his skills as an archer desert him in his hour of need .

Again when Tiraupati is dragged to the court by Turiyōṭaṇaṇ after the defeat of prince Tarmaṇ in the game of dice he speaks cruelly to her, "you are the wife of poor servant; a prostitute; go to Turiyōṭaṇaṇ's harem; or else marry a husband who has not lost in the game of dice. It is not wrong for a woman like you to marry again." It is he again who is keen on exposing the pāṇṭavas living

inognito in Virāṭa court and sending them back to the forest for another thirteen years. He often boasts that not even Intiraṇ or Paracurāmaṇ could defeat him. But he loses to Arucunaṇ and flees before him during the battle in Virāṭa country. He joins the plot to assassinate Kṛṣṇaṇ, when he comes to Turīyōṭaṇaṇ court as an envoy of the pāṇṭavas. He joins the band of warriors who brutally and unrighteously murder Apimaṇyu when he fights alone. Thus on many occasions Viyacar depicts Karṇaṇ as a wicked person.

There are two things which stand out in favour of Karṇaṇ, portraying his nobility. One is his giving up his very life for his friend's sake, to discharge his debt of gratitude to him. The second is his thrilling gift of his own body - armour and his protective ear-rings which he cuts off from his flesh and gives away, though he knows he will become vulnerablerable and lose his life, if he does so.

When he is reduced to the rank of a mere *arttarata* by Piṣmar before the war, he vows that he will not fight as long as Piṣmar lives. But he goes to the grandsire when he is lying upon his bed of arrows and tells him, "I am blameless but you have always hated me and belittled me". Piṣmā replies: "you hated the Pāṇṭavas unreasonably in league with Turīyōṭaṇaṇ you are opposed to *darmā* and ethics therefore I was harsh to you". To this Karṇaṇ replies; "I have enjoyed riches given by Turīyōṭaṇaṇ to me; therefore for his sake I have given up wealth, sons, wife, life and fame". When Kunti reveals herself to him as his mother he replies to her "You left to me to myself after my birth. Surya too ignored me; but now you have come to me with a selfish reason. I have ruled over a kingdom for thirteen years as a gift of Turīyōṭaṇaṇ, if I were to think evil against my patron, I will not have peace on earth or in heaven". And he refuses her offer and invitation to join the Pāṇṭavas as their head. Thus he who decides to fight with his own brothers for the sake of his friend, fails in his attempt to give him victory in spite of his munificence, but dies in the attempt. Because he promised Kunti two boons, that he will not shoot the serpent - dart twice and that he will not kill the four Pāṇṭavas (excluding Aruccunaṇ) and because he gave away his protective armour and ear-rings, he is unable to secure victory for Turīyōṭaṇaṇ. Thus his two noble qualities, his sense of gratitude and his munificence, conflict with each other leading to his destruction.

The Karnaṇ of Villipāratam

While Karnaṇ is described elaborately even at birth by Viyācar, in Villi he is described only at the time of Traupati's *cuyamvaram*. A brief mention alone is made about his beauty and his armour and rings by Villi. In the *cuyamvaram* of Traupati her companion introduces Karnaṇ as one unique for his truth, prowess, fame, firmness, rectitude radiance, bowmanship, and bounteousness. But though Karnaṇ shines as a heroic person full of self-respect and as a generous patron known for his reputation, he is not shown as one engaged in spiritual activities ensuring salvation of the soul. It is Karnaṇ who corrupts the mind of Turiyōtanaṇ when he returns after attending the *rājacūyam* sacrifice of Tarumar. He kindles Turiyōtanaṇ's envy saying: "Who has acquired the wealth that Tarumar has got? Who has a life glorious as his? who can oppose him?". Hence it is that Villi refers to him as one who is beautiful outside but hollow within, even like a wall well-painted on the outside but rotten within.

It is after this, that Cakuṇi proposes his gambling strategy. Though Karnaṇ says, "Who can oppose if I shoot an arrow? Victory should not come through treachery," From his early years he has an inveterate hatred of the Pāṇṭavas whom he wants to destroy. Even before Turiyōtanaṇ bestowed on him the kingship of the Anka country, it was Karnaṇ who tied the unconscious Pimaṇ with creepers and threw him into the Ganga. When Cakuṇi invited Tarumar for a game of dice he at first refused but reluctantly agreed only after being goaded by Karnaṇ's taunting words. When Vikarnaṇ pleads for Traupati as she stands disgraced in the court, Karnaṇ insults her because it rankles him that he could not win Traupati himself. That is why or Sukthankar also says; "There is no true generosity in the heart of Karnaṇ. With a perturbed mind upset by a sense of failure, he is not able to do righteous things. Traupati has in no way offended Karnaṇ"; yet, when the gambling court of Astināpuraṁ pitilessly and unrighteously insults her, Karnaṇ secretly rejoices. Karnaṇ is also responsible for Traupati's agony. Many kings knew this. Hence it is they say, when meeting the Pāṇṭavas in the *Kāmyaka vanam*: "It is not alone his brothers and his uncle who feed the fire of Turiyōtanaṇ's cruelty but also his bosom friend Karnaṇ. We shall kill the charioteer's son, Turiyōtanaṇ's friend; "Karnaṇ who wanted at first to kill the five Pāṇṭavas in battle royal, becomes an evil figure when he helps Turiyōtanaṇ to perform the *āpicāra* sacrifice to destroy them. Villi calls

him in this context a cruel sinner. It is he who suggests that the cattle of Virāṭa must be abducted, to bring out the Pāṇṭavas living in disguise there. In the battle which ensues, he boasts about himself and insults the charioteer in the lone chariot on the other side as an unmanly eunuch.

He insults Viturar and Pīsmar saying that they were fearful cowards. Actually when he is thrice defeated, he is mocked at by Acuvatāmaṇ. When in the court, Viturar angrily breaks his bow and walks out, Karṇaṇ declares proudly that as long as he is by his side Turiyōtaṇaṇ does not need any one's help. He boasts that he will destroy Kriṣṇaṇ with a single arrow but when he sees the cosmic form of Kriṣṇaṇ (*Viśvarūpam*) he worships Kriṣṇaṇ along with others.

It is only subsequent to this that Karṇaṇ is portrayed as a noble person. He hymns the praise of Kriṣṇaṇ who reveals to him the secret of his birth. When he is requested to go over to the Pāṇṭavas, Karṇaṇ speaks about the benefits he had received at the hands of Turiyōtaṇaṇ. He says "If on knowing my true parentage, I go to my brother out of affection, will not the world ridicule me? Will I go over to the Pāṇṭavas ignoring the great help given to me by my king who crowned me a ruler and gave me enormous wealth?" He refuses the offer of Kriṣṇaṇ. When Intiraṇ comes to him, to obtain the armour and ear-rings which protected him, the voice of the Sun God warns him. "It is Karṇaṇ who has sent Intiraṇ to you to beg for your armour and rings. Do not give them to Intiraṇ". But without any hesitation Karṇaṇ gives them away to Intiraṇ. Again when Kunti proves to his satisfaction that she is his mother and asks him to come over to the Pāṇṭavas where he can rule as the king with the Pāṇṭavas as his servants, he refuses with the following noble words.

"Either because you did not love me or due to a sense of shame you disposed of me in a casket set adrift in a river. But till today Turiyōtaṇaṇ has given me love and affection making his own brothers do service to me; when I pulled at the sari of his queen and the pearls she wore rolled on the ground, he said only 'Shall I pick them up and string them together?', without a word of protest or blame. To such a friend I owe much and discharging my debt to him is my duty and my Dharma". Further he gives her two promises that he will not kill any Pāṇṭava excepting Aruccuṇaṇ and that he will not shoot the serpent - arrow more than once. He gets from his mother two promises in return. "Do not reveal

to the Pāṇṭavas that I am their eldest brother, for then they will give away the empire to me at once and I will pass it on to Turiyōtana. Secondly, when I die by Arucuna's arrow, you must promise to lay me on your lap and acknowledge to all the world that I am your first born son." Villiputtār beatifully shows how Karna was heart-sore because of the agony and shame he underwent for long, owing to ignorance of his true parentage and how he was happy when he came to know that Kunti was his mother, how he was eager to let the world know about his true origins and how much he was attached to his brothers after he knew the truth.

Villi endows Karna with a quality not found in Viyāca Pāratam. When he ignores the advice of Calliyan to aim the serpent-dart at the chest of Arucuna, Karna shoots at the head instead. He also refuses to shoot it a second time, thus keeping his promise to his mother. Because of this, Calliyan refuses to drive his chariot any longer. Due to the curse of Paracurāman he forgets his skill in archery and his chariot sinks into the ground. As this juncture, Kṛṣṇan comes to him disguised as an old brahmin and gets from him as a gift all the merit Karna had earned in life which alone was now protecting him. Kṛṣṇan tells him to ask any boon from him. And now Karna declares, "Grant me in whatever birth I may undergo, a heart that never refuses gifts and wealth enough to give to solicitors." And when Kṛṣṇan reveals himself to him in his cosmic form, Karna goes into raptures and sings the god's praise thus; Your darsan, beyond the scope of sages performing penance standing in fire and water, has become my privilege. I have discharged my debt to my friend. I gave my armour and ear-rings when Intiraṇ himself solicited them. At the point of dying, in full consciousness, I have the good fortune of uttering your holy name. I was fortunate to gift to you all my merit (*Puṇṇiyam*) Who is more fortunate than me in all the world?" Karna confesses to Karna all his tricks and goes back to Arucuna as his charioteer and gets Karna killed by Arucuna's arrow. Kunti comes to the battlefield and laments aloud acknowledging him as her first-born. The five Pāṇṭavas grieve on knowing it. Here Karna is depicted as a great hero, a munificent donor a great patron and as one who dies nobly to discharge his debt of gratitude to his friend.

Karṇaṇ as Portrayed in Nallāpiḷḷai

Nallāpiḷḷai has included in his works the episodes omitted by *villi* from Viyācar's epic. He has also used the verses of Villipāratam as such. He has portrayed Karṇaṇ as a friend of Turiyōtaṇaṇ from his early years and as one who is envious of Aruccuṇaṇ's greatness as a bowman. It is he who gives the suggestion after the slaying of Kīcakaṇ by Pīmaṇ in Virāṭa's palace that the Pāṇṭavas living in disguise there must be exposed and sent back to the forest again.

Karṇaṇ in Karṇa Mahārājaṇ Caṇṭai

In this ballad, Karṇaṇ is depicted as a husband insulted by his own wife. When Poṇṇuruvi is called to bid farewell to Karṇaṇ before his going to the battlefield, she chastises her maid thus. "Have you come to me to convey the words of base-born, son of a charioteer?" Only when she knows that her husband is the son of Kunti she gives him food and offers him *tāmpūlam* and proudly sends him to battle.

Karṇaṇ is with Turiyōtaṇaṇ only out of a sense of gratitude for favours received. When he learns that he is Kunti's son his attachment to Turiyōtaṇaṇ becomes less. In fact, he tells Poṇṇuruvi: "if I die don't go to Turiyōtaṇaṇ go to my five brothers". He regrets that he had made enemies of the noble souls, the Pāṇṭavas.

The author of this ballad makes Turiyōtaṇaṇ say that he was hostile to the Pāṇṭavas, because Karṇaṇ was on his side and that if he had known about his birth as Kunti's son he would have shared the empire half for the five Pāṇṭavas, and half for the hundred Kauravas. Again when Karṇaṇ asks for boons from Kaṇṇaṇ, he only says that his life must not leave his body till his mother comes to acknowledge him as her son. His desire for recognition as a prince royal, nobly born, is highlighted here. Karṇaṇ is portrayed as a person with an inferiority complex because of his poor antecedents and his upbringing as the son of a charioteer.

Kaṇṇaṇ in Poṇṇuruvi Macakkai

Kaṇṇaṇ in this ballad, does something not mentioned in any other variant of the story. With the help of Kaṇṇaṇ in order to become effectively the husband of a disrespectful and arrogant wife, he makes her unconscious for three hours and sleeps with her. When Poṇṇanuvi becomes pregnant, she wants to destroy the foetus and asks for camphor. He sees to it that no camphor is available to her. When suffering from morning-sickness, she desires to eat an unripe mango, he sends her one. When she discards it and eats another mango from elsewhere, Kaṇṇaṇ thrashes everyone cruelly. Here too his hatred of others because of his base-birth is uppermost in his mind. He is depicted here too, as a person suffering from an inferiority complex.

Kaṇṇaṇ in Kaṇṇamōṭcam

In this *kūttu* or Folk play, Kaṇṇaṇ enters the stage introducing himself as the son born to Kunti and the Sun God and as one who gives whatever gifts asked for by anyone, and as one who gives so much that the receiver need not go to anyone else again for the rest of his life! He says; "Though my father tried to prevent it, I gave Intiraṇ my armour and ear-rings cutting them off from my flesh with the blood dripping from my body. He gave me the sakti weapon in turn. It is because my blood fell on him that Intiraṇ himself acquired generosity." More than in other works, here Kaṇṇaṇ's bounteousness is clearly portrayed. He says that he did not avail himself of the chance to kill Pīmaṇ, as he had promised his mother that he would not kill any Pāṇṭavas other than Aruccuṇaṇ.

Here also he is depicted as one who is subjected to disgrace because of his base-birth. When Turiyōṭaṇaṇ along with Kaṇṇaṇ attends the Cuyamvaram of Princess Poṇṇuruvi daughter of the Kalinga King Kīrttivaramaṇ, he fights with the other kings, angry that she did not choose him. Kaṇṇaṇ seizes Poṇṇuruvi and abductes her on behalf of his friend but Turiyōṭaṇaṇ tells him to marry her himself. Mentioning this, Kaṇṇaṇ says that Turiyōṭaṇaṇ must have secretly thought that he should not marry a woman seized by a base-born man. Also he speaks in anguish that Poṇṇuruvi's parents did not attend their wedding but sent the wedding gifts by servants to him, only because of the same reason, of his base-birth. Poṇṇuruvi gets two promises from him that he should not speak

to her and that he should not touch her. When a mango plant grows into a tree in the garden and yields a single fruit, she eats the fruit of the forbidden tree knowing it will be disastrous to the family as she hated Karṇa so much. The fruit kindles her passion and she unconsciously has amorous union with Karṇa and begets a child. But she doesn't allow her husband even to kiss her child. When her Sari's end touches him, she tears it away. With such a hatred towards him, she refuses even to come out to bid him farewell when he is about to leave for the battlefield. She insists on knowing who his parents are. But when she knows that Karṇa is the son of Kunti, she herself prepares dinner for him, feeds him cheerfully and gives him *tāmpūlam*. She even suggests that Karṇa should join the five Pāṇḍavas.

In this story also, Karṇa does not say that he will return victorious from battle. He tells his wife; "I will die; Kunti will place me on her lap and declare that I am her son; the Pāṇḍavas themselves will cremate me; do not go to Astinapuram. stay with the Pāṇḍavas; they will surely offer the crown to my son; do not accept it; war begins only because of greed for empire. Ask Tarumar to rule himself."

When, Karṇa after getting all his merit as a gift, asks him what boon he wanted, Karṇa says; "If I ask that all those who died for Turiyōtana must be restored to life and that Turiyōtana must win the war. You are not going to refuse. But I will not ask for it." In this work, Karṇa is made to say these words when Aruccuna hesitates to kill Karṇa; "Turiyōtana is a good man. It is Karṇa and Cakuni who together corrupted him; hence shoot your arrow at Karṇa".

Therefore in this version the following points are clearly seen:

1. There is no doubt that Karṇa was a valiant hero and bounteous patron.
2. His hatred and envy are a direct result of his inferiority complex owing to the shame and disgrace he underwent because of his base-birth.
3. He was on the side of Turiyōtana only out of gratitude for his friendship and patronage: when he knew that he was Kunti's son,

his sense of inferiority left him and he developed real affection for his younger brothers.

Karnaṇ in Tērōṭṭimakaṇ

In the radio play called Tērōṭṭimakaṇ, B.S.Ramaiah its author, has said that the characteristics of Karnaṇ's wife and her father are purely imaginary. Had he known about the folk play and folk-ballads centring round Karnaṇ, he could have written a better play. Here Karnaṇ's character is portrayed as a pathetic one. The nucleus of the story is the marital life of Karnaṇ. His wife Kāñcaṇamālā charges that her father Cārttakēci got her married to Karnaṇ, a charioteer's son, only out of fear of Turiyōṭaṇaṇ and that she was never consulted about it. On the twentieth wedding day, Turiyōṭaṇaṇ and his wife Pāṇumati come with a bowl of sandal-paste to see Karnaṇ and Kāñcaṇamālā perform Nalaṅku. Kāñcaṇamālā avoids the function by making her father arrange for a brahmin to ask for the sandal-bowl as a gift. By flashback technique it is shown that she had blocked several other auspicious events connected with the wedding similarly. When she gets down from the chariot after the wedding, she ignores the hand extended by Karnaṇ and takes her father's hand; when Karnaṇ invites her for the spring festival, she excuses herself saying she has to perform puja. When her father at last asks her the reason for her attitude towards her husband, she says, Born in the Kshatriya race I deserve to be espoused by a Kshatriya entitled to perform *Rājasūyam* and *Acuvamētam*, but you have made me a slave a base-born son of a charioteer of low caste, who has a right only to wipe the steps I climb." She further insults Karnaṇ saying that he stinks of horse sweat and the leather of the saddle. For twenty years she says she did not eat food with the right hand which touched his hand at the wedding. She says that his beig found in a casket is a lie. When Karnaṇ honours her request not to touch her during the first night after the wedding, she attributes it to his fear of her and not his graciousness. Patiently putting up with all these Karnaṇ lives with her to keep up appearances. It is only for this that he is yearning to know who his mother is.

Karnaṇ sends messengers in eight directions. When Kunti comes to prove that she was the mother who set him adrift wrapped in a silken sari, he does not believe her. "No madam, who this vain desire on your part? Why invite

trouble?" When Kunti proves it to his satisfaction he swells with pride that his mother is Kunti who bore the five Pāṇṭavas. She begs him to come with her and join the Pāṇṭavas. As for Karna, he has been suffering in anguish ever since he grew up as a son of a charioteer of low caste and now when he knows the truth he still cannot reveal it openly. He suffers only thus: "Let me not have the obloquy that I went over to the Pāṇṭavas afraid of death by Arjuna's arrow. From my birth I have suffered agony like a thorn in my heart not knowing my parents. I thought now I could be rid of this thorn but I am fated to undergo this pain till I die."

When he prepares to go to battle he comes to Kāncanamāla to take leave of her. But she purposely comes before him, with her tresses smeared with oil. Karna tells her that she will regret for her action when he dies in battle, and beg for his pardon. She replies that it would never happen but when Karna lies lying on the lap of Kunti in the battlefield Kāncanamāla realises her folly and cruelty towards her husband and begs his forgiveness. Though Karna refuses to forgive her she still gets it because of the boon given to Karna by Karna to whom he gave all his merit, that whosoever begs of him will get whatever they want. In this rendering, Karna's munificence, the disgrace he suffered because of his base-birth, his agony, his passionate longing to be rid of it and his joy and pride subsequently when he knows the real truth of his parentage are well delineated.

Karna as portrayed in Karna pōr

The author at the very beginning refers to the fact that Karna's suffering was due to the treachery of Turiyotana who is portrayed as an evil figure. On the other hand, Karna is introduced with handsome praise as the scion of the race, born to Kunti, son of the Sun God, king of the Āṅkas and a sea of virtue, tireless in giving. He is credited with an extraordinary feat of having changed the worms in the Kaurava's plate back to good food. Karna is depicted as an elder brother who is unable to bring himself to fight against his own brothers after he knows the secret of his birth. He fights only after Calliyan speaks harshly to him. He makes his obeisances to Karna in the battlefield and requests him to protect his brothers. When Karna invites him to join the Pāṇṭavas, he refuses to do so saying that Lord Civa will not approve nor the celestials. But though he is with Turiyotana, his affection for his brothers does not abate.

Only when his son Vicakarnaṇ is killed by Aruccuṇaṇ, he rouses himself and goes to battle threatening to kill the Five. When he asks Aruccuṇaṇ why he killed his son, the Paṇṭavas say in reply: "We had no heart to kill our brother's son. He refused to go back as implored by us. We were forced to kill him, O elder brother!" At this juncture Turiyōṭaṇaṇ harshly asks him not to talk of fraternalties, forgetting what he owed him. It is only then that Karnaṇ fights with Vicayaṇ. Towards the end, even when the Paṇṭvas beg him to come with them after Kaṇṇaṇ takes all his merit, Karnaṇ speaks of the good qualities of Turiyōṭaṇaṇ and requests Aruccuṇaṇ to kill him. Thus Karnaṇ is depicted here as a bounteous patron, as one who is faithful to his friend, affectionate to his brothers, and as one who never breaks a promise.

Karnaṇ in The Lament of Poṇṇuruvi

Here too, Karnaṇ is shown as the munificent patron, as a truthful person and as one who is at first insulted by his wife, and loved and respected by her only a little before the battle on coming to know about his true parentage. He is shown as a pathetic figure and an object of pity.

Variataions in the story:

Kunti coming to know about karnaṇ being her first-born

In all the variations, according to the local traditions, the incidents and the names of characters appear differently.¹ In Viyācā's epic, Kunti becomes aware of Karnaṇ as her son even when he comes to challege Aruccuṇaṇ in the tournament. But in *Villipāratam* she comes to know about it from the words of Kriṣṇā after he returns from his embassy to Astiṇāpuram to prevent the war. In *Tērōṭṭimakaṇ* Karnaṇ issues a proclamation that whoever wears without harm the sari he has, will be acknowledged as his real mother. Kaṇṇaṇ tells Kunti about this, and then Kunti tells him that she is Karnaṇ's mother.

The name of Karnaṇ's wife

Neither in Viyācar nor in Villi, mention is made about Karnaṇ's wife. In *Karnaṇmōṭcam*, the folk-drama, three names are mentioned for Karnaṇ's wife: Cupāṇkaṇi, Poṇṇuruvi, and Poṇmālai. The author of *Tērōṭṭimakaṇ* gives the

1. These are explained in detail herebelow and also listed separately at the end.

name Kāñcaṇamāla. Poṇmālai is identical in meaning to Kāñcaṇamāla from. (Apitāṇa cintāmaṇi lists this name.) In the ballads her name is mentioned only as Poṇṇuruvi.

Karṇaṇ's sons

In Viyācar's epic and *Villipāratam*, four sons are referred to under the names Citracēṇaṇ, Cūriyavarmaṇ, Citrakīrtti and Viruṣacēṇaṇ. The first three are killed by Nakulaṇ. Viruṣacēṇaṇ is slain by Aruccuṇaṇ. Viruṣacēṇaṇ is referred to by Villi as Viṭacēṇaṇ. The first three die after Karṇaṇ and Viruṣacēṇaṇ before Karṇaṇ dies. In *Karṇa Mahārājaṇ Caṇṭai*, two sons Cūrya paṇṇaṇ, Cuntara paṇṇaṇ are killed by Nakulaṇ. One son is entrusted to Tarumar's care. His name is not known. In the other works, only one son is mentioned. His name is given as Vicakarṇaṇ in Karṇaṇ Pōr, and the Lament of Puṇṇuruvi. In *Karṇa mōṭcam* his name is Viśvakētu. In *Terōṭṭimakaṇ* Kāñcaṇamālai has no issues. Mention is made of other wives of Karṇaṇ who have children.

The relationship between Turiyōṭaṇaṇ's wife and Karṇaṇ

In *Terōṭṭimakaṇ*, Turiyōṭaṇaṇ's wife Pāṇumati (The name Pāṇumati occurs in *Apitāṇa Cintāmaṇi*) thinks of Karṇaṇ as her elder brother. In the folk songs, she is called Peruntiru and she thinks of Karṇaṇ as her son.

Variations in the names of other characters

In *Viyāca pāratam* and Villi's work, the name of Turiyōṭaṇaṇ's wife is not mentioned. In *Karṇa Mōṭcam* she is given two names Pāṇumati and Peruntiruvāḷ. In *Viyāca* and Villi Turiyōṭaṇaṇ's sister's name is given as Tuccalai and her husband's name as Jayatrataṇ. In *Karṇa Mōṭcam* Jayatrataṇ appears with the name Cayintavaṇ. In the folk songs of ballads Turiyōṭaṇaṇ's wife is called Peruntiru his sister Caṅkupati, and her husband Tēttaraṇ. In *Poṇṇuruvi Macakkai* and *Karṇa Mahārājaṇ Caṇṭai* the sister's name is Turccaṭai.

Karṇaṇ taking leave of his wife before going to Battle

Neither Viyācar nor Villi refers to Karṇaṇ taking leave of his wife before going to battle. In *Karṇa Mōṭcam* and *Karṇa Mahārājaṇ Caṇṭai* she first refuses to bid him farewell and only after knowing his parentage as Kunti's son, prepares food herself and feeds him happily and gives his tāmpūlam before bidding

him farewell. In *Karnaṇ Pōr* she tries to prevent him from going because of her bad dream and then gives him sacred ash and send him to battle. In *Tērōṭṭimakaṇ*, she sends him with oilvier head.

The Pāṇṭavas coming to know of Karnaṇ as their eldest brother

In *Viyācar* and *Villi*, the Pāṇṭavas know that Karnaṇ is their elder brother only after his death. In *Karṇa Mahārājaṇ Caṇṭai* and *Tērōṭṭimakaṇ* on learning the truth, they come to see him before he dies. In *Karnaṇ Pōr* they come to know about it even before the battle begins and hesitates to fight with him. When his son *Vicakarnaṇ* challenges them, the Five implore him to go back as they do not want to kill their brother's son. It is only because the boy refuses to go back and because of the stern order of *Kriṣṇaṇ*, that *Aruccuṇaṇ* kills *Vicakarnaṇ* similarly, *Karnaṇ* also hesitates at first to fight against his brothers and only when *Turiyōṭaṇaṇ* speaks harshly to him, he does so.

The Armour and Ear-rings and Karnaṇ's merit being received as gifts

Viyāca does not mention that Karnaṇ is protected by his merit (*Puṇṇiyam*) which guards him. But this is found in *Villi Pāraṭam*, *Karṇa Mōṭcam*, *Karnaṇ Pōr* and *Tērōṭṭimakaṇ*. In *Villi Pāratam* and *Karṇa Mōṭcam* and *Tērōṭṭimakaṇ* receives the armour *Intiraṇ* and ear-rings while *Kriṣṇa* receives all his merit. But in *Karnaṇ Pōr*, all of them the armour, ear-rings and merit, are received only by *Kaṇṇaṇ*. A variant in his context, is that here *Kaṇṇaṇ* receives Karnaṇ's armour and ear-rings only after receiving his merit. The Diamond necklace of Karnaṇ is received by *Intiraṇ*. Besides this, the sacred cord round the neck of *Ponṇuruvi* is received in *Karnaṇ Pōr* and *Ponṇuruvi Pulampal*.

The boons asked for by Karnaṇ

The two boons are mentioned differently in all the works. In *Villi*, Karnaṇ asks for and gets, a heart that never refuses to give to solicitors whatever birth he may take subsequently, and wealth enough for that. In *Karnaṇ Pōr*, the same relevant verses are used in the context. In *Karṇa Mōṭcam* he asks; "I must be alive till *Kunti* comes and acknowledges me publicly as her son. I have not done *Aṇṇatāṇam* (giving away of food to the hungry). I must be able to do it in my next birth." Hence he is said to be born as *Ciṇṭuttōṇṭar* in his next birth. In *Karṇa*

Mahārāja Canṭai he asks that he must be alive till his mother comes and the Five must stand with hands crossed before their chest, while he is placed as a crowned king on a platform made of rubies. In *Tērōṭṭimakaṇ* he asks for a heart which never says 'no' to any solicitor of gifts.

The serpent dart

The serpent dart in *Viyāca pāratam* is pierced by six arrows of *Aruccuṇaṇ*. In *Villi*, it is cut into two and it begs *Karṇaṇ* to shoot it again and when *Karṇaṇ* refuses to do so it gives up its life. In *Karṇa Mōṭcam* it falls dead on the deck of his Chariot. In *Karṇaṇ Pōr* it returns to the ocean of milk. In *Tērōṭṭimakaṇ* it takes away the crown of *Aruccuṇaṇ*.

The Death of *Karṇaṇ*

In *Viyācar*, when *karṇaṇ*'s chariot sinks into the ground in the name of Dharma, he requests *Aruccuṇaṇ* to wait a little till he lifts the chariot. *Kriṣṇaṇ* replies to him thus: "When you tied *Pīmaṇ* with the creepers and threw him into the pool, when you set fire to palace made of lac, when *Pāñcāli* was disrobed, when *apimaṇyu* was slaughtered, where was this Dharma? And *Kriṣṇaṇ* directs *Aruccuṇaṇ* to shoot his arrows and *Karṇaṇ* shoots back at him. When *Aruccuṇaṇ* become unconscious for a while, *Karṇaṇ* tries to lift his chariot but does not succeed in his attempt. *Aruccuṇaṇ* on recovering consciousness shoots, and arrow called *accalikaṇ* at *Karṇaṇ* which cuts off his head.

In *Villi*, when *Karṇaṇ* refuses to shoot the serpent-dart the second time, *Calliyaṇ* grows angry and gets off the chariot and goes away. *Karṇaṇ* mount, another chariot and fights on with *Aruccuṇaṇ*. As he lies weakened by *Aruccuṇaṇ*'s arrow, *Karṇaṇ* comes to him in the guise of an old Brahmin and gets from him all his merit as a gift. Returning to *Aruccuṇaṇ* chariot, he directs him to shoot an arrow called '*Añjarikaṇ*' at *Karṇaṇ*'s chest which proves mortal to him. *Kunti* now comes upon the scene, takes *Karṇaṇ* on to her lap and laments, and *Pāñṭavas* also grieve when he dies.

In *Tērōṭṭimakaṇ*, *Kāñcaṇamāla* his wife begs his pardon when he is about to die, as she has come to know that her husband is the first-born son of *Kunti*.

Karna who refuses at first relents and forgives her because he has obtained a boon from Kanna that he could not refuse anything to any solicitor of gifts and then he dies.

In *Karna Mahārāja Caṇṭai*, at the point of death, lying on his mother's lap, he entrusts his son into the hands of Dharmar. He gives up his life after being crowned by Dharmar.

In *Karna Mōṭcam* Aruccuṇa offers weapons to Karna when he is without any weapon. But Karna refuses to accept the offer and asks Aruccuṇa to shoot his arrow at him. Aruccuṇa shoots the *Pācupatāstiram* which pierces his chest. Before dying, Karna gives away all his merit to Kanna and attains true liberation.

In *Karna Pōr* when Aruccuṇa shoots the *Pācupatam* at him, it does not pierce him because his merit (*Puṇṇiyam*) envelopes his all round as a protective armour. Hence Kanna comes to Karna and gets all his merit as a gift but when Aruccuṇa says that karna can be killed only when his protective armour and ear-rings are taken away, Kanna goes back again to Karna and receives them also as gifts. Then only, Karna is slain. First the Pāṇṭavas, then Turiyōṭaṇa, his wife, sister and last of all mother Kunti come to where Karna lay dying and lament. After these, comes his queen Poṇṇuruvi to lament on her husband's death.

Karna coming back to Life

In *Poṇṇuruvi Pulampal* when Karna dies Poṇṇuruvi appeals to Kanna who summons Yama the God of Death and requests him to give back Karna's life. And Yama agrees to do so. But Poṇṇuruvi refuses as it won't be proper.

In *Karna Pōr* Poṇṇuruvi appeals to all the Gods and Goddesses who in turn make a representation to Civaṇ. Civaṇ gives her needle and thread to stitch the wounds in Karna's body. Karna returns to life and consoles everyone and promises Poṇṇuruvi, that he will come to her every Friday and prevents her from immolating herself in the fire. He then asks her to remove the stitches and goes back to Vaikuntam.

Plunging into the Funeral pyre

In *Karṇa Mahārājaṇ Caṇṭai*, all the women who had lost their husbands in the war ascend the funeral pyre. Poṇṇuruvi alone lives on, for the sake of her son. This is not found in any other variant.

Funeral Ceremonies

In *Karṇaṇ Pōr*, after Karṇaṇ's death, obsequies are performed and all go back to their respective houses. In *Viyācar* and *Villi*, after the funeral rites are performed for the dead, all the rest to back to Aṣṭiṇāpuram.

The differences in the dreams of Poṇṇuruvi in *Karṇaṇ Pōr* and *Karṇa Mōṭcam*

In *Karṇa Mōṭcam* Poṇṇuruvi has her dream even before Karṇaṇ comes to take leave of her: Kumkum applied to her fore head, turmeric-paste smeared on her body, tresses adorned with flowers; women sitting around her and beating time to *Kummi*; being placed on a palanquin bier and taken in procession; placing sare, garland, flowers, sandal paste etc, in roofless house; lamps unlit; combing the hair without applying oil; plantain-stem being planted on the ground; plundering; plantain and moringa tree falling to the ground; the child in the crib dying in sleep; palm-leaf roll coming with a message; wild pig, butting; and such other inauspicious things.

In *Karṇaṇ Pōr*, she dreams before Karṇaṇ takes leave of her: Flags, horses and elephants going up in the sky; the gems adorning the chariots rolling on the earth to be picked up by others; the royal elephant falling dead; the bow breaking into two; and the serpent trembling and falling. Just before Karṇaṇ dies, Poṇṇuruvi dreams that the golden crown, jewels, waist-belt of gold, are taken off and placed in the casket, her hair becoming dishevelled, her *tali* getting untied and falling down and her crown rolling on the earth.

Structural differences between *Karṇaṇ Pōr* and *karṇa Mahārājaṇ's Caṇṭai*

In *Karṇaṇ Pōr* the following is the sequence of events: Turiyōṭaṇaṇ deciding to send Karṇaṇ as the commander-in-chief on the seventeenth day of the battle; Karṇaṇ receiving sacred ash from Poṇṇuruvi and Perintiru before

proceeding to the battlefield, his son Vicakarna's death; incidents of the battle; Karna's death at the end of the day; the lament of Ponnuruvi; Karna's return to life and his telling Turiyotana about his impending death at the hands of Piman the next day; his entrusting Ponnuruvi and Perintiru into the hands of Tarumar and going to Vaikuntam; Tarumar cremating his dead body and all of them going back to their respective houses. But in *Karna Mahārājaṇ Caṇṭai* the following is the sequence of events: Karna getting ready for the battle and sending the maids to fetch Ponnuruvi for taking leave of her; her refusal and his revelation to her of the secret of his birth as the son of Kunti; Ponnuruvi serving food to him and bidding him farewell; Karna's fall in battle; Kunti sending for the five Pāṇṭavas and the crowing of Karna; Turiyotana's lament on the death of his friend; the fight of Piman with Calliyan; the shooting of an arrow at Karna; Piman's fight with Turiyotana; the death of Turiyotana; the fight between Acuvattama and Aruccuna the wives coming to the battlefield; the lament of Perintiru; Kriṣṇa apprising Tirutarattiran; the lament of Kāntāri; the Pāṇṭavas consoling her; the wives of the dead heroes plunging into fire; Ponnuruvi living on for the sake of her son; Kriṣṇa crowning Taruma as Emperor.

The differences in lamentation in *Karna Pōr* and *Ponnuruvi Pulampal*

In *Karna Pōr* Ponnuruvi laments thus. 'Oh I despised you as an orphan! Oh, you said you could not forget your debt to that vile sinner! Oh, Vicayan killed you knowing you to be his brother! You did not care to listen to my request not to go to battle, nor did you care for Calliyan's advice.' She speaks of her marriage to Karna at an early age. She puts on rich jewels and dress, saying that she will also die in the funeral pyre. She requests the Pāṇṭavas to help her ascend the pyre. She deplores her neglect of her husband; 'Oh I did not offer betel leaves and betel-nuts to my Lord. I did not go to bed with him; I did not talk to him face to face; nor served food to him, nor played with him,' She asks the others present, 'It is only because of your base tricks that my husband died; else you could not have vanquished my husband'. She appeals to the Gods, the sages, the sun, the seven matrons, Civaṇ, Tirumāl, Piraṇaṇ, Pārvaṭi, Lakṣmi and Sarasvatī.

In *Ponnuruvi Pulampal* she laments thus. 'Oh; you did not care for my words before going to battle. The wily Lord tricked you by fixing a false head

to Ariccūṇaṇ. Oh, you are lying asleep on sand leaving your fragrant couch in your bedchamber.' You went to battle at the behest of Turiyōtaṇaṇ, when Piṣmar, Turōṇar and his brothers all died. I told you the Pāṇṭavas could not be conquered. Oh, you put your trust in the serpent-dart, which you had promised you will not shoot again! Oh, did you die because your son died before? She also refers to Kaṇṇaṇ's unique ability to change the worms in the bowl of Turiyōtaṇaṇ back into good cooked rice. She refers also to Kaṇṇaṇ being discovered in a casket floating in a river. She laments: 'Oh, that I had known your true origin as the son of Kunti from the beginning! Then I would have lived happily with you!, Then she turns to Kaṇṇaṇ and chastises him for getting Kaṇṇaṇ killed. She asks whether her husband deserved to be killed like Hiranyaṇ Kumpakaṇṇaṇ or Rāvaṇaṇ. When Kaṇṇaṇ says that the five killed Kaṇṇaṇ, she abuses them. When they say that they did only as ordered by Kaṇṇaṇ, she turns to him and accuses him, mentioning his earlier killings of Pūtaki and Kamcaṇ. When he consoles her saying that it is all the work of fate, she goes home.

Aspects of Folk-songs in *Kaṇṇaṇ Pōr*

Belief in dreams, in omens and natural events can be mentioned as aspects of folk-stories or ballads. In *Kaṇṇaṇ Pōr*, Poṇṇuruvi dreams of the flag of chariots and elephants and horses flying in the air; nine kinds of gems scattering on the ground and being picked up by others; the bow breaking into two; the royal elephant falling dead; venomous snakes trembling in fear. She dreams that her golden crown and ornaments are taken off and put back in the coffer and that her tresses are dishevelled. From Perintiru's lament that not a woman is left to perform preventive rituals to ward off evil eyes, the belief in the evil effect of jettatura is revealed. The incident of Kaṇṇaṇ's body being stitched with needle and thread brought from the sky above and his revival, his consoling everyone and his going back to heaven after the stiches are removed, are naturally described.

Similes

As in classical literature, in folk-poems and ballads also similes are a stock-in-trade. In *Kaṇṇaṇ Pōr* a number of similes are used to described Kaṇṇaṇ's merit enveloping him as a protective armour. It is variously described thus: 'As the God protecting the sun, as milch-cows guarding the calves, the mother

guarding the children, the swan guarding its young cygnet; the hen guarding its chicken, and the clothes covering the human body.'

Ponṇuruvi widowed after the death of Karnan is compared variously to similar things. " A tiger making an empty leap, those who think evil losing their wealth, a banyan tree with trunk uprooted, a bird without wings, a cow without milk, crops without water' a spinning top without string, a well without water; a dried-up pond; a ship sinking at mid-sea, a woman without breasts,' etc.

Umbrellas, Flags, Ornaments, Musical Instruments

White round umbrellas; green and blue canopies; umbrellas of silk, coral, pearl, diamond; umbrellas round like the moon; azure-coloured; saffron-hued; umbrellas of peacock fantail.

Flags with Haṇumān, serpent, human figure, shark, tiger, lion, Garuda, sunflower etc. as the emblem are mentioned.

Percussion instruments, drums and horns such as *tavaṇṭai*, conch, *mattaḷam*, *takkai*, *mallāri*, *tampattam*, *tārai*, *ciṇṇam*, flute, *cēkaṇṭi*, kettle-drum, drum, war-drum, *tappu*, *ekkāḷam*, bell, horns, *nakara*, *tutti*, *curai*, *pāṇṭiyam*, *mēlām*, etc., are mentioned. Jewels and ornaments such as: gold crescent on top of the head and for the forehead; *catti*, ear ring, *koppu*, *ōlai*, ruby chaplets, *kaṇṭacaram*, *patakkam*, pearl-chaplets diamond necklaces, carcanets, chokers and collars, bracelets, bangles, wristlets; ankle-rings and anklets etc., are also mentioned.

Use of Dialect

Folk poems and ballads contain a number of words of local dialect of slang words introduced by the copyists and transcribers and secondary bards. Karnan Pōr is no exception. Karnan is referred to as a poor fellow, 'a cowardly fellow (payal being the slang used in contempt to refer to a fellow) ' words such as *Turiyōṭanaṇ*, *Pārttaṇ*, undergo slight changes in the lettering. Tamil words *kaṭai*, *purantu*, *porukkutal* are written in a distorted form according to the local dialect. These are shown in the preface as well as in foot-notes. Folk

element in the poem the lament of Peruntiru when Karṇaṇ dies, is exactly in keeping with the folk-tradition of lament;

'Oh! I do not see a mother bewailing
Your death; Nor any damsels dear to you
To wipe the dust off your body!
Nor any beldams old to bathe for you
In the stream after your death;
No women who had brought you up,
Nor a handmaid to attend on you now;
Nor any nurse who had reared you up;
Nar a mother to play with you,
Nar any aunt to cover your breast;
No sister-in-law to play fondly with you;
Nor anyone to wipe your face!
Oh! I do not see a woman to ward off
The effect of jettatura, lest handsome Karṇaṇ
Be affected by the evil eye of the jealous ones!.

Benefits

It is a common practice to speak about the benefits accruing to the narrator and the listener at the end of a folk-song or a bow-song or a religious discourse. In Karṇaṇ Pōr also the listeners are blessed thus: 'They will live prosperously with their relations, luxuriant as a banyan tree and rooted as the harialli grass, and lush as a bamboo clump. They will get all good; they will get children; they will attain to the world of the winkless gods; they will secure entry into kayilai and attain the feet of Perumāḷ, Lord Viṣṇu in Vaikuntam, and the Lord of holy kayilai!.

Thus with many excellent aspects of good story with some differences from other works in rendering the same theme, *Karṇaṇ Pōr* is a remarkable ballad indeed.

STORY VARIATIONS

Sl. No.	Works	Kunti knowing Karnaṇ to be her son	Karnaṇ taking leave of his wife before the battle	Pāṇṭavas knowing Karnaṇ to be their brother	Gift of ear-rings and armour and merit by Karnaṇ	The boon asked by Karnaṇ
1.	Viyācapāratam	She knows even when Karnaṇ Challenge Arucumaṇ on seeing his ear-rings and armour.	No mention made	The Pāṇṭavas know about Karnaṇ only after he dies.	No mention of merit Gift of ear-rings and ear-rings given to Intiraṇ	No boon asked
2.	Villipāratam	Knows only after Kriṣṇaṇ tells her after returning from his embassy to the Kaurava court	No mention made	--do--	Karnaṇ's ear-rings and armour given to Intiraṇ and all his merit to Kriṣṇaṇ.	A generous heart that never say's no and wealth, and liberation asked for.

3. Karṇamahārājaṅ --do--
 Caṇṭai
 Ponnuruvi refuses Knowing him to be Ear-rings and armour The boon asked is that he
 to bid him fore well their brother just and also the merit should live till his mother
 as he is a charioteer's before he dies, the received by Kṛṣṇaṅ comes and that his brothers
 son. When she knows Pāṇḍavas take him to himself. must crown him, seating
 he is Kuntī's son, the palace in a palanquin him on a platform of rubies.
4. Karṇa Mōṭcam --do-- No mention As in Villipāratam
 The boon asked are: that he
 should live till his mother
 identifies him as her son: he
 must do Annadanam (poor
 feeding) in thirty two places
 in the next birth, (which he
 has not done now in this
 birth)
5. Tērōṭṭimakan When Kṛṣṇaṅ tells her They come to know, when As in Villipāratam Asks for the boon that he
 that Karṇaṅ born with her head Kañcāṇamala Karṇaṅ is about to die should not say 'no' to any
 armour is anxious to bids Karṇaṅ farewell. one till his death.
 know who his mother
 is Kuntī reveals to
 Kṛṣṇaṅ that Karṇaṅ is
 her son.

6. Kamaṇ Pōr	No mention made	Ponnuruvi speaks about her dream and prevents him from going to the battle and then she gives him sacred ash and bids him farewell	They come to know, even before the battle begins.	Kamma received Kamaṇ's merit first, and then only the armour and ear-ring. He also, receives Ponnuruvi's sacred cord. Intiraṇ receives the diamond necklace.	As in Villipāratam
7. Poṇṇuruvi Pulampal	No mention made	No mention made	--do--	As in Kamaṇ Pōr	No mention made

S1. No.	Works	Serpent-Dart	Karna's Death	Karna's rebirth	Wives Plunging into fire and about Karna's sons	Funeral Ceremony
1.	Vīyācāpāratam	Arucceṇa's six arrows destroy the serpent dart in the sky	When Karna tries to lift the Chariot wheels his head is cut off by Arucceṇa's arrow called Accalikam and he dies.	No mention made	Four sons: The first three killed by Nakula, the last son by Arucceṇa.	Pāṇjavas leave for Astināpura after performing funeral rites for all those who die in the battle.
2.	Villipāratam	Returns to Karna after being cut into two and requests him to send it for a second time. But Karna refuses to do so; so it dies.	Anjarikam arrow pierces Karna's chest Karna died on the lap of Kunti after the Pāṇjavas come there and lament over his fall.	No mention made	As in Vīyācāpāratam	As in Vīyācāpāratam
3.	Kaṇamahārājaṇ Katai	As Karna did not shoot it again, the Serpent-dart goes away in anger.	When Kunti and Pāṇjavas come there he hands over his son to them. He is crowned before he dies.	No mention made	Three sons mentioned First two die; all wives plunge into fire. Poṇḍuravi alone lives on for the sake of her son, that is, the third son.	No mention made

lxxxviii

4. Kaṇṇa Mōṭcam	Dies in the Chariot-deck as it is not used for a second time.	Wounded by Aruccupaṇ's Paṣupatham, Karna gives hsi merits to Kaṇṇa and dies: He attains salvation.	No mention made	Only one son is mentioned	No mention made.
5. Tērōṭṭimakāṇ	Snatches Aruccupaṇ's crown and goes off.	Kunti weeps laying Kaṇṇa's body on her lap. Kañcaṇamālā begs pardon. Kaṇṇa dies after forgiving her.	No mention made	Other wives have sons. Kañcaṇamālā has no issues.	No mention made
6. Kaṇṇa Pōr	The dart seeks refuge in the ocean of milk, when it is not sent a second time.	Kaṇṇa gives away his merit. But the arrows do not pierce him. Only after the armour and ear-rings are taken away Kaṇṇa dies. All the relatives come and lament only after he is dead.	Kaṇṇa appeals to the gods. Civaṇ gives needle and thread to stitch the wounds in his body. Kaṇṇa revives, consoles away Kaṇṇa. The stitches are removed and he returns to Vaikuntam after death.	Only one son who is killed by Aruccupaṇ even before Kaṇṇa die.	After his revival and subsequent death, Kaṇṇa is cremated. Everyone returns to his house.
7. Poṇṇuruvi Pulampal	No mention made	No mention made	Poṇṇuruvi appeals to Kaṇṇa who asks Yama to give back his life to Kaṇṇa. But Poṇṇuruvi herself refuses the offer.	As in Karna Por	Not mentioned

NAME VARIATIONS

Sl. No.	Works	Karna's wife	Names of Karna's sons	Turiyōtana's wife	Turiyōtana's Sister	Tuccalai's husband
1.	Viyācapāratam	not mentioned	Citracēṇaṇ, Suryavarmaṇ, Chitrakīrti, Viṇṣacēṇaṇ	not mentioned	Tuccalai	Jayatratan (Cayintavaṇ)
2.	Villipāratam	not mentioned	Same name for first three as in Viyācapāratam. The fourth son's name is Viṭacēṇaṇ.	not mentioned	--do--	--do--
3.	Kaṇamahārājaṇ Caṇṭai	Poṇṇuruvi	Cūrya Paṇṇaṇ, and Cuntara Paṇṇaṇ, two of the sons die. The third son handed over by Karna to Tarumar His name is not known.	Peruntiru	Tuccalai (same name Poṇṇuruvi Macakkai)	Tēttaraṇ (Cayintavaṇ)

xc

4. Kaṃa Mōṭcam	Cupāṅkaṇi, Poṇṇuruvi Poṇṇālai	Visvakētu (the same name is found in the work Poṇṇuruvi Macakkai)	Paṇumati	Tuccalai	(Cayintavan)
5. Tērōṭṭimakaṇ	Kāṇcaṇamāla	not mentioned	--do--	not mentioned	not mentioned
6. Kaṃaṇ Pōr	Poṇṇuruvi	Vicakamaṇ	Peruntiru	Caṅkupati	Tētaracaṇ
7. Poṇṇuruvi Pulampal	Poṇṇuruvi	Vicakamaṇ	--do--	--do--	--do--

கர்ணன் போர்

(வாழ்த்து)

- அத்தன் தருமுகன் ஆனைமுகத் 'தைங்கரனே
சத்தி கணபதியே தையல்நல்லாள் புத்திரனே 1
- கர்த்தனே யெங்கள் கதிர்வேல் முருகோனே
வித்தைக்கு நல்ல விநாயகனே முன்னடவாய் 2
- விடலைப் பயறும் ²வேண்டும் பிலாச்சுளையும்
கடலைப் பொரியவலும் கலந்துமக்கு ³நான்தருவேன் 3
- பச்சை முளைப்பயறு பாங்கான தோசைவடை
மொச்சைப் பணியாரம் மோதகமும் ⁴நான்தருவேன் 4
- ஆவின்பால் தேன்தெனமா ஆனதொரு மாங்கனியும்
⁵பூவில் அறுகுடலை சொரிவேன் கற்பகமே 5

1. அத்தன் - சிவன். ஐங்கரன் - ஐந்து கைகளையுடைய விநாயகன். தையல் - பெண். தையல் நல்லாள் - பெண்களில் சிறந்தவள். இங்கு உமையம்மை. புத்திரன் - மகன். 2. வித்தை - கல்வி 3 விடலை - பருவம் விடலைப் பயறு - அறுவடைக் கேற்ப முற்றிய பயறு. பிலா - பலா என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 4. பச்சைமுளைப் பயறு - முளைகட்டிய பச்சைப்பயறு. மோதகம் - கொழுக்கட்டை 5. ஆ - பசு. தெனமா - தினைமா என்பதன் பேச்சு வழக்கு. குடலை - பூ எடுத்து வைக்கும் (உருளை வடிவில் ஓலையால் பின்னப் பட்ட) கூடை கற்பகம் - கேட்டதை அருளும் தெய்வ மரம். இங்கு விநாயகர்.

க.சொல் : 1. அங்கறனே 2 வென்றும் 3, 4. நான்தருவேன் 5. பூவிலளரு

(vaḷttu)

attan tarumukan āṇaimukat taṇṅkaraṇē
catti kaṇapatiyē taiyaṇnallāḷ puttiraṇē
karttare yeṅkaḷ katirvēl Murukōṇē
vittaikku nalla vināyakaṇē munṇaṭavāy
viṭalaip payaruṁ veṇṭum pilāccuḷaium
kaṭalaip poriyavalum kalantumakku nāntaruvēṇ
paccai muḷaippayaṟu paṇkāṇa tōcaivaṭai
moccaip paṇiyāram mōtakamum nāṇtaruvēṇ

āvinpāl tēntēnamā ānatoru māṅkaṇiyum
pūvil arukuṭalai corivēṇ karpakamē

KARṆAN THE MUNIFICENT

Invocation

O son-of Lord Civa, Lord Viṇāyaka!
Elephant-faced god with five hands!
Sakti Kaṇapāti! offspring of Goddess Umā,
Best of women! Our Lord of the radiant spear,
Murukaṇ's brother! Lord of learning!
Deign to come thou before me! I shall give you
Pulses ripe and jackfruit drupes
Dear to you, along with groundnut
And puffed rice and beaten rice, mixed well;
Greengram just germinated, fried I will give!
And too, fine dishes like *ṭocai* and *vaṭai*
And boiled hyacinth¹ beans! sweet meats
Such as *mōṭakam*² I shall give
With cow's milk; honey sweet, mixed with millet flour,
Along with ripe mangoes; I will shower on you,
Basketfuls of flowers, O wish-yielding Lord!

1. Dolichos 2. A bolus - like preparation made of rice-flour with jaggery and grated coconut inside.

(பாடுபொருள்)

'கர்ணன் கதையதனைக் கருத்துடனே ² யான்பாட	
³ தருண மிதுவையா சற்சோதி யென்னாவில்	6
வந்து குடியிருந்து வாகான 'இக்கதைக்கு	
வந்து உதவவேணும் மாயோன் மருகோனே	7
பாணை ⁵ வயிற்றோனே பெருச்சாளி வாகனனே	
(கா)னை முகில்மேனிக் கண்ணர் மருகோனே	8
(பஞ்சவர் ⁶ தங்களிலே பார்த்தன் சகோதரனாம்	
கஞ்ச ⁷ மலர்க்குழலாள் காரிகையாள் குந்திமகன்	9

கன்னன் கதையதனைக் கருத்துடனே யான்பாட	
⁸ முன்னிற்க வேணும் முதலே முதற்பொருளே	10
குந்தம்மா தேவி ⁹ பெற்ற குலக்கொழுந்தாம் கர்ணனவன்	
கந்த மருமார்பன் கருணைத் திருவடிவான்	11
¹⁰ பதினேழாம் நாளைப் படைபொருதப் போனகதை	
சொல்லுகிறேன் அம்மாணை துதிக்கை துணையாக	12
பஞ்சவர்கள் தன்னுடனே பகையாய்ப் பிறந்தவனும்	
வஞ்சமறப் பாரதப்போர் முடிக்கவந்த ¹¹ முன்னவன்காண்	
அஞ்சலென்ற பேரை ஆதரிக்கும் ¹² மன்னவன்காண்	13
குடைக்குச் சலியாத கோபால மச்சினன்தான்	
படைபொருதப் போனகதை பாடுகிறேன் அம்மாணை	14
தன்ம நெறிவளரும் தார்வேந்தர் அம்மாணை	15

1. தருணம் - நேரம். 2. மாயோன் - திருமால் மாயோன் மருகோன் - திருமாலின் மருமகன். 3. பாணை வயிறோன் - பெரிய பாணை போன்ற வயிற்றையுடைய பிள்ளையார்; விநாயகன். பெருச்சாளி வாகனன் - பெருச்சாளியை வாகனமாக (ஊர்தியாக) உடைய பிள்ளையார். காணை - கரிய. முகில் - மேகம். மேனி - உடல். 9. பஞ்சவர் - பஞ்ச பாண்டவர். பார்த்தன் - அருச்சுனன். கஞ்சம் - தாமரை. குழல் - கூந்தல். காரிகை - அழகுடைய பெண். குந்தி - பாண்டவர்களின் தாய். 11 கந்தமருமார்பன் - மணம் மிகுந்த மாஸையணிந்த மார்பையுடையவன். 12. பொருத - போர் செய்ய. 14. குடை - கொடை என்பதன் பேச்சு வழக்கு. கோபாலன் - கண்ணன். 15. தார் - மாலை.

க.சொல் : 1 கர்ணன்ங்கதை 2. யான்ம்பாட 3 தறண 4. யிக்கதைக்கி 5. வயத்தோனே. 6. தண்ங்களிலே 7. மலக்க குளலாள் 8. முன்னிக்க 9. பெத்த குலக்கொளுந்தாம் 10. பதினேளாம் 11. முன்னவன்காண் 12. மன்னவன்காண்

(Pāṭuporū!)

karṇaṇ kataiyataṇaik karuttuṭaṇē yāṇpāṭa
taruṇa mituvaiyā caṇṇōti yēṇṇāvil

vantu kuṭiyiruntu vākāṇa ikkataikku
vantu utavavēṇum māyōṇ marukōṇē
pāṇai vayirōṇē peruccāli vākāṇaṇē
(kā)ṇai mukilmenik kaṇṇar marukōṇē

(paṇ)cavar taṇkaṇilē pārttaṇ cakōtaraṇām
kaṇca malarkkuṭalāl kārikaiyāḷ kuntimakan

kaṇṇaṇ kataiyataṇaik karuttuṭaṇē yānpāṭa
 munnirka vēṇum mutalē mutarporuḷē
 kuntammā tēviperra kulakkoḷuntām kaṇṇaṇavan
 kanta marumārpaṇ karuṇait tiruvaṭivāṇ
 patiṇēlām nāḷaip paṭaiporutap pōṇakatai
 collukiṇēṇ **ammāṇai** tutikkai tuṇaiyāka
 pañcavarkaḷ taṇṇuṭaṇē pakaiyāyp piṇantavaṇum
 vañcamarap pāratappōr muṭikkavanta muṇṇavaṇkāṇ
 añcalenṇa pērai ātarikkum maṇṇavaṇkāṇ
 koṭaikkuc caliyāta kopāla maccināntāṇ
 paṭaiporutap pōṇakatai pāṭukiṇēṇ **ammāṇai**
 taṇma nerivaḷarum tārvēntar **ammāṇai**

The theme of the poem

This is just the time, Lord, for me to sing
 The story of Kaṇṇaṇ and his great battle
 In all earnestness; like a flame your divine afflatus
 Must descend and dwell upon my tongue!
 O nephew of Lord Tirumāl! To this
 Fine tale you must aid me and help my spirit.
 O pot-bellied Lord, with the bandicoot as the mount!
 Nephew of Kriṣṇaṇ, dark-hued like a rain-cloud!
 He was the brother of Pārttaṇ of the Pāṇṭavas!
 Son of Kunti, of tresses decked with lotuses,
 Kaṇṇaṇ he was! That I should indite
 His story in all sincerity, stand before me,
 O you Primal Lord and supreme Ens!
 Kaṇṇaṇ was the scion yeaned by Queen Kunti;
 His chest adorned with fragrant garlands,
 Compassion incarnate he was!
 I shall sing the tale of the battle

Of the seventeenth day in the Pārata War.
 With the aid of the elephant-tusked God! (Ammāṇai!)
 He was born to become the foe of five Pāṇtavas:
 He had come to end the Pārata War
 Without guile or wile;
 He was the monarch who fostered
 Those who came to him for aid.
 'Fear not' he would say and give away
 Bounty endless! Never tired of giving
 Was this king, brother-in-law of Kōpalaṇ
 I shall sing now, how he went forth
 To battle for his friend. (Ammāṇai)

1. Cf. Paradise Lost Bk.I (LI/22-23)" What in me in dark, illumine; What is low, raise and support"

(பயன்)

¹சுற்றவர்கள் எல்லோரும் காசினியில் மிகவாழ்க
 கேட்டவர்கள் எல்லோரும் கிளைகூடி ²வாழ்ந்திருப்பார் 16
 ஆல்போல் ³தழைத்து அருகதுபோல் வேரோடி
⁴மூங்கில்போல் அன்னசுற்றம் முசியாமல் ⁵வாழ்ந்திருப்பார் 17

16. காசினி - பூமி கிளை - சுற்றம். 17. ஆல் - ஆலமரம். அருகு - அருகம்புல் சுற்றம் - உறவினர். முசியாமல் - அழியாமல்.

க.சொல் : 1. சுத்தவர்கள் 2.5. வாள்ந்திருப்பார் 3. தழைத்து 4. மூங்கிபோல்

(payaṇ)

kaṇṇavarkaḷ ellōrum kāciṇiyil mikavāḷka
 kēṭṭavarkaḷ ellōrum kiḷaikūṭi vāḷntiruppār
 ālpōl taḷaittu arukatupōl vēṛōṭi
 mūṇkilpōl aṇṇacurram muciyāmal vāḷntiruppār.

Benefits of listening to the tale

Those who study this story of the garlanded king
 Ever fostering righeousness,
 All of them will live and prosper

On this earth; and those who hear the tale
 Will live with all their kith and kin
 Luxuriant as the banyan tree;
 Spreading roots far and wide like the Harialli¹ grass
 And flourishing like a bamboo clump;
 Their families never suffering any decay.

1. Cynodon dactylon.

(கர்ணன் போருக்குச் சென்ற கதை கூறத் தொடங்குதல்)

- ¹கர்ணன் கதையைக் காசினியோர் ²கேட்பார்காண்
 அரவக் கொடியோன் ³ஆனதுரி யோதனனெனும் 18
- மாபாவி ⁴செய்த ⁵வஞ்சனைக ளாலேதான்
 கன்னன் படுத்தியரம் காசினியோர் கேட்பார்காண் 19
- சென்ம பகையாலே செருவில் புகுந்தகதை
 குந்தம்மா தேவி⁶பெற்ற குலக்கொழுந்து கர்ணனுந்தான் 20
- ஆதித்தன் புதல்வன் ⁷அங்கர்கோ னானவன்தான்
 தன்ம நெறிவளரும் ⁸தார்வேந்தர் அய்வருள்ளும் 21
- நேரான மூத்த நேர்மையுள்ள கர்ணனவன்
 குடைக்குச் சலியாத குணக்கடல்கா ணம்மாணை 22
- அரவக் கொடியோன் அநியாய நிட்டுரன்
 தீவினை யான துரியோ ⁹தனன்பாவி 23
- ¹⁰வளர்த்ததொரு தீவினையால் வையகத்தோர் தானறிய
 கர்ணன் கதையைக் கார்வண்ணமாய் பாடுகிறேன் 24
- ¹¹கேட்கும் பெரியோர்கள் கிருபையுடன் கேட்டருளும்

18. அரவக் கொடியோன் - பாம்புக் கொடியையுடைய துரியோதனன். 20. செரு - போர்.
 21 ஆதித்தன் - சூரியன், கதிரவன் அங்ககோன் - அங்கநாட்டரசனாகிய கர்ணன்.

க.சொல் : 1 கர்ணனங்கதை 2. கேள்ப்பார் 3. ஆனதுரி 4. செயித 5. வஞ்சினைய. 6. பெத்த
 குலக்கொளுந்து 7 அங்ககோன்னானவன் 8. தார்வேந்தர் 9 தனன்பாவி 10. வளத்ததொரு 11.
 கேள்க்கும்

(Karnaṇ pōrukkuc ceṇṇa katai kūrat toṭaṅkutaḷ)

karnaṇ kataiyaik kāciṇiyōr kēṭpārkaṇ
 aravak koṭiyōṇ āṇaturi yōṭaṇaṇum
 māpāvi ceyta vaṇcaṇaika ḷālētāṇ
 kaṇṇaṇ paṭuntuyaram kāciṇiyōr kēṭpārkaṇ
 ceṇma pakaiyālē ceruvil pukuntakatai
 kuntammā tēvipēṭṭa kulakkoḷuntu karnaṇuntāṇ
 ātittaṇ putalvaṇ aṅkarkō ṇāṇavaṇtāṇ
 taṇma neṇivaḷarum tārvēntar ayvaruḷḷum
 nērāṇa mūṭta nērmaiyoḷḷa karnaṇavaṇ
 kuṭaikkuc caliyāta kuṇakkaṭalkā ṇammāṇai
 aravak koṭiyōṇ aniyāya neṭṭūraṇ
 tīviṇai yāṇa turiyō taṇaṇpāvi
 vaḷarttatoru tīviṇaiyāl vaiyakattōr tāṇariya
 karnaṇ kataiyaik kārvaṇṇamāyp pāṭukiṇēṇ
 kēṭkum periyōrkaḷ kirupaiyuṭaṇ kēṭṭaruḷum

The story of Karnaṇ proceeding to do battle

Listen to the tale of Karnaṇ ye men of the earth!
 You will then learn how Karnaṇ suffered
 Because of the evil deeds of the sinner
 Turiyōṭaṇaṇ, with his serpent-flag: O listen,
 To the story of Karnaṇ, the scion of the race
 Born to Queen Kunti, who entered the war
 Because of the life-long enmity between
 The two families; son of the Sun-God he was,
 And king of the Aṅka region: of the kings
 With royal garlands, fostering Tarmam,
 He was elder to all the five Pāṇṭavas.

A sea of virtue he was, tireless in giving. (Ammāṇai!)
 The wicked Turiyōtaṇaṇ unrighteous and evil,
 He with the serpent-flag, brought him up;
 The evil result of this friendship
 Let the people of the earth know,
 I shall sing Kaṇṇaṇ's story, continuous as rains
 From a dark cloud! O ye elders all!
 Graciously do listen to it!

(துரியோதனன் புலம்பல்)

படைப்போர் துவக்கப் பதினாறாம் நாளையிலே 25
 பதினெட் டக்குரோணி படைவேந்த நுள்ளதுவும்
 துரோணர் முதலான தொண்ணுத்தெட்டு தம்பிமாரும் 26
 தேத்தரசன் முதலாய தேர்வேந்தர் உள்ளவருஞ்
 சேர்ப்படக் கொடுத்து தெய்வமே யென்றுசொல்லி 27
 சென்னி கவுந்து ¹துரியோ தனன்புலம்ப
²பதினேழாம் நாளைப் படைபொருதப் போறவரார் 28
 ஆரை அணிவகுத்து அனுப்புவேன் ³என்றுசொல்லி
 பாவிதுரி⁴ யோதனனும் பதறி ⁵முகத்தறைந்து 29
 பஞ்சவரை வெல்லப் படைபொருதப் ⁶போறவரார்
⁷என்று புலம்பி ⁸இருக்குந் தருவாயில் 30

25 கிருபை - அருள், தயவு. 26. அக்குரோணி - 21870 யானைகள், 45670 குதிரைகள். 21870 தேர்கள், 109350 காலாட்கள் கொண்டபடை. பதினெட்டக்குரோணி - 18 அக்குரோணி. தொண்ணுத்தெட்டு - தொண்ணுற்றெட்டு என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 27. தேத்தரசன் - சயத்திரதன் துரியோதனனின் மைத்துனன். 28. சென்னி - தலை. கவுந்து - கவிழ்ந்து. பொருத - போர் செய்ய. 30. தருவாய் - வேளை. நேரம்.

க.சொல் : 1 துரியோதனன் 2. பதினேளாம் 3 எண்டுசொல்லி 4 பாவிதிரி 5. முகத்தறைந்து 6. போறவரார் 7. எண்டு 8. இறுக்குந்.

(Turiyōtaṇaṇ pulampal)

paṭaippōr tuvakkap paṭiṇārām nāḷaiyilē . .

paṭiṇeṭ ṭakkurōṇi paṭaivēnta ruḷlatuvum

Turōṇar mutalāṇa tonṇūṛreṭṭu tampi mārum

tēttaraçaṇ mutalāya tērvēntar uḷḷavaruṇ
 cērppaṭak koṭuttut teyvamē yeṇṇucolli
 ceṇṇi kavuntu turiyō taṇaṇpulampa
 patiṇ ēlām nāḷaip paṭaiporutap pōṛavarār
 ārai aṇivakuttu aṇuppuvēṇ eṇṇucolli
 pāvituri yōtaṇaṇum patari mukattaraṇintu
 pañcavarai vellap paṭaiporutap pōṛavarār
 eṇṇu pulampi irukkun taruvāyil

The Lament of Turiyōtaṇaṇ

On the sixteenth day of the Pārata War
 Having lost eighteen akroni¹ armymen and kings
 Turōnar (Drona) and ninetyeight of his brothers,
 King Jayatrataṇ and other charioted kings,
 Turiyōtaṇaṇ lamented with hls head bowed,
 Calling upon his Gods for help,
 'Oh, who is going to lead the battle
 On the seventeenth day? whom shall I send
 With the armies in battle array?'
 Evil Turiyōtaṇaṇ beat his face and cried!
 'Who is going to fight and conquer the Five?'
 And as he cried thus;

1. An army division consisting of 21870 units, each unit with one elephant, one chariot, three horses and five footmen.

(கர்ணன் தேற்றுதல்)

அந்த 'மொழிகேட்டு அங்கர்கோ னேதுரைப்பான்
 இந்தப் பிறப்பில் இறவா ²திருப்பவரார்

31

அறிதுயில் மாயோன் அரியோனும் வந்தாலும்
 கொள்ளும் ³மொழிபலவும் கூறுவரோ ⁴கொற்றவரே

32

வேதா நமக்கு விதித்த ⁵படியொழிய
 மீதான ⁶வாழ்வு வெறுமையொன்றும் வாராதே

33

பாவலர்கள் ⁷போற்றுகின்ற பண்புடைய மன்னவனே
காவலனே நீமனதுக் கவலைதனை விட்டுவிடு

34

31 அங்கர்கோன் - அங்கநாட்டரசன், கர்ணன். 32. அறிதுயில் - எல்லாவற்றையும் அறிந்து
கொண்டும் துயில்பவர் போல் கண்ணை மூடிக்கொண்டிருத்தல். மாயோன், அரியோன் -
திருமால். கொற்றவர் - அரசன். இங்கு துரியோதனன். 33. வேதா - பிரமன்.

சு.சொல் : 1 மொளி 2 திருப்பவறார் 3 மொளி 4 கொத்தவரே 5. படியொளிய 6 வான்வு 7
போத்துகின்ற

(Karnaṇ tērrutal)

anta molikēṭṭu aṅkarkō nēturaippāṇ
intap pirappil irvā tiruppavarār
arituyil māyōṇ ariyōṇum vantālum
kolḷum molipalavum kūruvarō koravarē
vēta namakku vititta paṭiyoliya
mītāṇa vālvu verumaiyōṇrum vārātē
pavalarkaḷ pōrrukīṇṇa paṇṇuṭaiya maṇṇavanē
kāvalaṇē nīmanatuk kavalaitaṇai viṭṭuviṭu

Karnaṇ consoling him

Listening to his lament, the Lord of Aṅka land
Spoke thus: 'Oh, who is there that does not die
After birth? Even if Hari from his conscious
Slumber were to come, O king, can he speak
Any thing other than this?
Except what Piramaṇ (Brahma) has ordained for us,
Naught in excess will come to us. O king
Praised by poets of the earth!
Sovereign Lord! leave off your distress!'

(துரியோதனன் செய்த உதவிகளைக் கூறுதல்)

அரவக் கொடியோனே அண்ணாவி 'கேட்டருளும்
வரிசையுட னென்னை ²வளர்த்தீரே மன்னவனே

35

பொன்னை ³வழங்குமென்றீர் பூவுலகில் ⁴ஏற்றவர்க்கு
மன்னர் வணங்க மகுடமுடி தன்னைவைத்து 36

என்று மொருநாள்போ ⁵லென்னெச்சில் தின்றீரே
நன்றி யொருநாளும் நான்மறவே னென்னாளும் 37

35. அண்ணாவி - அண்ணன். வரிசை - பெருமை, சிறப்பு. 36. மகுடம் - கிரீடம் அரசனுக்குத் தலைமீது சூட்டுவது, (மகுடம் புனைதல் - முடிசூட்டுதல், பட்டாபிஷேகம்).

க.சொல் : 1. கேட்டருமும் 2. வளத்தீரே 3 வளங்கு 4. ஏத்தவர்க்கு 5. லென்னெச்சி

(Turiyōtaṇaṇ ceyta utavikaḷaik kūṛutal)

aravak kotiyōṇē aṇṇāvi kēṭṭaruḷum
varicai yuṭaṇennai vaḷarttīrē maṇṇavanē
ponṇai vaḷaṅkumenṇīr pūvulakil ēṇṇavarkku
maṇṇar vaṇaṅka makuṭamuṭi taṇṇaivaittu
eṇṇu morunāḷpō leṇṇeccil tinṇīrē
naṇṇi yorunāḷum nāṇmaṇavē ṇeṇṇāḷum

Karṇaṇ speaks of the help rendered by Turiyōtaṇaṇ to him

'Lord of the Serpent-flag! O my brother, hear me!
You brought me up, lord, in luxury!
You gave me riches, so that I could give away
Gold as gifts to those who deserve.
You crowned me, that kings may bow before me.
Everyday we shared our food.
This friendship I shall never forget!

(நானே போருக்குச் செல்வேன் எனல்)

சேர்த்துக் ¹கடன்கழிப்பேன் துங்க முடிவேந்தே
ஏத்தமுள்ள ²பார்த்தனை ³இன்றைச் சமர்தனிலே 38
⁴கொன்று விடுவேன்னான் கொன்றிலனே யாமாகில்
இன்றுவிடுவேன் நான்உயிரை என்றுரைத்தான் கர்ணனுந்தான் 39

38. துங்க - உயர்ந்த. ஏற்றம் > ஏத்தம் - உயர்வு. சமர் - போர்.

க.சொல் : 1. கடன் களிப்பேன் 2. பார்த்தனை 3. இண்டை 4 கொண்டு

(*nāṇē pōrukkuc celvēṇ eṇal*)

cērttuk kaṭaṇkalippēṇ tuṇka mutivēntē
ēttamuḷḷa pārttaṇai iṇṇaic camartaṇilē
koṇṇu viṭuvēnnāṇ koṇṇilanē yāmākil
iṇṇuviṭuvēṇ nāṇuyirai eṇṇuraittāṇ kārṇanuntāṇ

'I shall go to do battle today', says Kārṇaṇ

All this debt of gratitude, I shall repay today,
 O king brightly crowned! the noble Pārttaṇ I shall kill
 In today's battle; or else, I shall give up my life'.
 So Kārṇaṇ swore.

(சல்லியனைத் தேரோட்டியாக்குமாறு வேண்டிதல்)

செல்வ நகையானே சீர்வேந்தே யெந்தனுக்கு
 சல்லியனைத் தேருரத் தானருளு மென்றுரைத்தான்

40

40. சல்லியன் - மத்திர தேசத்தரசன். நகுல சகாதேவர்களின் தாய்மாமன். தேருர்தல் - தேர் ஓட்டுதல்.

(*Calliyanait tērōṭṭiyākkumāru vēṇṭutal*)

celva nakaiyāṇē cīrvēntē yentaṇukku
calliyanait tērūrat tāṇarūḷu meṇṇuraitāṇ

Kārṇaṇ requests that Calliyan may be made to drive his chariot

'Opulent Lord, prosperous king! be pleased
 To make king Calliyan my charioteer today', said Kārṇaṇ

(துரியோதனன் சல்லியனிடம் தேரோட்டும்படி கேட்டல்)

¹அந்த மொழிகேட்டு அரவக் கொடியோனும்
 கந்தமறாச் சல்லியனைக் கண்டு ²தொழுதுரைப்பான்

41

(பா)வலரே வேதியரே பண்புடையீ ரிப்போது
 தேவரீர் கர்ணனுக்குத் தேருர வேனுமென்றான்

42

மேலாய பஞ்சவரை வெல்லலா மென்றுசொல்லிச்
 சீலமுள்ள கர்ணனுக்குத் தேருர வேனுமென்றான்

43

41. அரவக் கொடியோன் - பாம்புக் கொடியை உடையவன், துரியோதனன். சுந்தம் - மணம். 43. சீலம் - ஒழுக்கம்.

சு.சொல் : 1 அந்த மொளி 2. தொளுது

Turiyōtaṇaṇ Calliyaṇiṭam terōṭṭumpaṭi keṭṭal

anta molikēṭṭu aravak koṭiyōṇum
kantaṁarāc calliyaṇaik kaṇṭu toḷuturaippāṇ
pāvalarē vētiyarē paṇṭuṭaiyī rippōtu
tēvarīr karṇaṇukkut terūra vēṇumeṇṇrāṇ
mēlāya pañcavarai vellalā meṇṇucollic
cīlamuḷḷa karṇaṇukkut tērūra vēṇumeṇṇrāṇ

Turiyōtaṇaṇ requesting Calliyaṇ to be Karṇaṇ's charioteer

And accordingly, the king of the serpent -flag
Went up to king Calliyaṇ, bowed to him,
(Whose garlands never lost their fragrance)
And spoke to him thus: 'Learned one!
Virtuous one! I pray to you, noble lord!
Today you must drive Karṇaṇ's chariot;
Only then, righteous Karṇaṇ can overcome
The five great Pāṇṭavas; please, deign to drive
Karṇaṇ's chariot in the battle today'

(சல்லியன், கர்ணனால் பாண்டவரை வெல்ல இயலாது எனல்)

தார்வேந்தர் சொல்கேட்டுச் சல்லியனு மேதுரைப்பான்
சீர்வேந்தே கர்ணனுந்தான் செயிப்பானோ ³ஐவரையும் 44

ஆசாரியான் தனையும் அருள்வீட்டு மர்தனையும்
கூசாமல் கொன்றதொரு குந்திமக்கள் ¹ஐவரையும் 45

கர்ணனோ கொன்றுன்னைக் காசினியில் வைக்கிறவன்
²என்ன பேயாட்டம் இதுதானே ³யென்றுரைத்தான் 46

⁴மன்னவனே பஞ்சவர்மேல் வாய்த்ததொரு போர்பொருவேன்
தென்னரங்கு கர்ணனைத்தான் தேருரச் சொல்லுமென்றான் 47

44. தார் - மாலை. சீர் - சிறப்பு. 45. ஆசாரியான் - ஆசிரியர்; துரோணர். வீடுமர் பீஷ்மர் - கௌரவர்க்கும் பாண்டவர்க்கும் பெரிய பாட்டனார்; சந்தனு மகாராசனின் மகன். குந்தி - பாண்டுவின் மனைவி; பாண்டவர்களில் தருமன், வீமன், அருச்சுனன் மூவரின் தாய். குந்திமக்கள் ஐவர் - பாண்டவர் ஐவர். 46. காகினி - பூமி.

க.சொல் : 1 அய்வரையும் 2 எண்ண 3 யெண்டு 4 மண்ண

Calliyan, Karṇaṇāl Pāṇṭavarai vella iyalātu eṇal

tārvēntar colkēṭṭuc calliyaṇu mēturaippāṇ
cīrvēnte karṇaṇuntāṇ ceyippāṇō aivaraiyumu
āēāriyāṇ taṇaiyum aruḷviṭṭu martaiyumu
kūcāmal koṇṇatoru kuntimakkaḷ aivaraiyumu
karṇaṇō koṇṇuṇṇaika kāciniyil vaikkiravaṇ
eṇṇa pēyāṭṭam itutāṇē yenṇuraittāṇ
maṇṇavaṇē paṇcavarmēl vāyttatoru pōrporuvēn
tenṇararuṇ karṇaṇaittāṇ tērūrac collumeṇṇrān

(Calliyan declaring that Karṇaṇ could never defeat the Pāṇṭavas)

Hearing the words of the king with garlands decked,
King Calliyan did thus reply!
'O prosperous king! Can Karṇaṇ quell the Five?
Is Karṇaṇ, the one who can keep you safe on earth
After slaying the five Pāṇṭavas, who killed
Without mercy the great teacher Turōṇar
And gracious Piṣmar (Bhishma), in battle fierce?
What devilish madness is this?
King, this is my offer to you now!
I shall myself do battle with the Five!
Only let the king of the Aṅka land,
Act as my charioteer instead!"

(துரியோதனன் மீண்டும் வேண்ட சல்லியன் ஒப்புக் கொள்ளாதல்)

மாதிரியில் 'திண்டியத்தான் வணங்கா முடிவேந்தன்
வேதியரே தேநூர வேணுமென்று தானுரைத்தான்

தார்வேந்தன் சொல்கேட்டுச் சல்லியனு மப்போது
சீர்வேந்தன் கர்ணனுக்குத் தேருரத் தான்பொருந்தி

49

48. மாதா - விருப்பம். (விருப்பத்தைத் தரக்கூடிய அழகிய வலிய தோள்களையுடையவன்)
வணங்கா முடி வேந்தன் - துரியோதன்

சு.சொல் : 1 திண்மபுயத்தான்

(Turiyōtaṇaṇ mīṇṭum vēṇṭa Calliyaṇ oppukkoḷḷutal)
mātupayil tiṇṇuyattāṇ vaṇaṇkā muṭivēntaṇ
vētiyarē tērūra vēṇumenru tāṇuraittāṇ
tārvēntaṇ colkeṭṭuc calliyaṇu mappōtu
cīrvēntaṇ karṇaṇukkut tērūrat tāṇporunti

Turiyōtaṇaṇ repeating his request and Calliyaṇ agreeing to it
When stout armed Turiyōtaṇaṇ whose crowned head
Never had bowed to anyone, pleaded with him again,
'Noble one, I beg of you to be Karṇaṇ's charioteer!',
Calliyaṇ relented and agreed
To drive Karṇaṇ's chariot in the field.

(கர்ணன் சல்லியனை வேண்டிதல்)

தாதிபயில் கர்ணனுந்தான் சல்லியனுக் கேதுரைப்பான்
மாதாபயில் 'பார்த்தனுக்கு மாயன்தே ருர்ந்தாற்போல்

50

நீதிபயில் வேதியரே நீளனக்குத் தேருர்ந்தால்
வாதுசொல்லிப் ²பார்த்தனைத்தான் வானுலக மேத்திவைப்பேன்
வேதியரே தேருர வேனுமென்று ³தெண்டனிட்டான்

51

50. தாதி - தோழி வேலைக்காரி பயில் - வளர்த்த 51. வேதியர் - வேதங் கற்றவர்.

சு.சொல் : 1 பார்த்த 2 பார்த்த 3. தென்ற.

(Karṇaṇ Calliyaṇai vēṇṭutal)

tātipayil karṇanuntāṇ calliyaṇuk kēturaippāṇ
mātupayil pārttaṇukkku māyaṇṭē rūrntārpōl
nītipayil vētiyarē nīṇaṅkkut tērūrntāl
vātucollip pārttaṇaittāṇ vāṇulaka mēttivaippēṇ
vētiyarē tērūra vēṇumenru teṇṭaniṭṭāṇ

Karṇa making his request to Calliyan

Karṇa (brought up by a servant-maid),
Spoke thus to Calliyan the king;
'Even as Kriṣṇa drives the chariot of noble Pārttaṇ,
O just and noble one, if you but agree
To drive my car, I shall dispute with Pārttaṇ
In the battle-field and despatch him
Straight to heaven! Noble soul!
Do agree to be my charioteer' said he,
And fell prostrate before Calliyan.

(சல்லியன் மறுமொழி)

அங்கர்கோன் சொல்கேட்டு 'அருமறையோ னேதுரைப்பான் மங்கையவன் ² சுந்தரியை வாள்விமன் கொள்ளாமல்	52
அன்று விலக்கி அருள்சே ரிலக்கணர்க்குச் சென்று கலியாணம் செய்வே னெனவுரைத்தாய்	53
நேமமுடன் சொன்னவும் நீதான் முடித்தாயோ	54
பேய்கொண்ட தோளானே லாட புரந்தனிலே நீகர்ணா நன்றாய் பசுவைநிறை ³ கொண்டாயே	55
செல்லனைய கையான் ⁴ துரியோ தனன்றனையும் தேத்தரசன் தான்முதலாய் சேனை தங்களையும்	56
⁵ அஸ்திரங்கள் தான்தொடுத்து அப்போது போர்விசையன் சிந்தி ⁶ விழக்கொண்டு சிதறடித்துப் போம்பொழுது	57
கர்ணா நீயன்று கலங்கியே ஓடலையோ மன்னா துரோணர்சிறு ⁷ வீட்டுமனார் ⁸ பட்டுவிழ	58
கர்ணா நீயன்று கண்டுநின்று ஓடலையோ	59
⁹ ஏழைப்பயல் கர்ணாநீ யென்முன்னே சொன்னாயே ¹⁰ கோழைப்பயல் கர்ணாநீ கூறுகின்ற வார்த்தையெல்லாம்	60

52. அங்கர்கோன் - அங்கநாட்டரசன்; கர்ணன். அருமறையோன் - அரிய வேதங்களைக் கற்றவன். சுந்தரி - பலராமன் மகள். அவிமன் - அபிமன்யு. 53. இலக்கணர் - துரியோதனன் மகன். பலராமனின் மகள் சுந்தரியை அபிமன்யு மணக்க முடியாமல் தடுத்து

இலக்கணனுக்குத் திருமணம் செய்விப்பதாய்க் கர்ணன் கூறினான். ஆனால் அது நிறைவேறவில்லை என்னும் செய்தியைக் கூறி இகழ்கிறான் சல்லியன். 55. லாடபுரம் - விராடதேசம், நிரை கொள்ளுதல் - பசுக் கூட்டங்களைக் கவர்ந்து கொண்டு செல்லுதல். 56. செல் - மேகம். 57 அஸ்திரம் - அம்பு. விசையன் - அருச்சுனன். 55 - 59, துரியோதனும் கர்ணனும் விராடநகரத்துப் பசுக்களைக் கவர்ந்து கொண்டு போனபோது அருச்சுனன் அவர்களை எதிர்க்க துரியோதனன் சேனை சிதறி ஓட கர்ணனும் தோற்று ஓடினான். இச்செய்தி சல்லியனால் இகழப் படுகிறது. மேலும் துரோணர் பீஷ்மர் இறப்பதைக் கண்டும் கர்ணனால் ஒன்றும் செய்ய இயலவில்லை என்றும் இகழ்கிறான்.

க. சொல் : 1. அனுமரை 2. கந்தரி 3. கொன்றாயே 4 திரியோ 5 அஷ்திரங்கள் 6 விள 7 வீஷ்டுமனார் 8 பட்டுவிள 9. ஏளை 10. கோளை

(Calliyan marumoli)

an̄karkōṇ colkēṭṭu arumaraiyō nēturaippāṇ
maṇkaiyavaḷ cuntariyai vālavimen̄ koḷḷāmal
an̄ru vilakki aruḷcē rilakkaṇarkkuc
cen̄ru kaliyāṇam ceyvēṇeṇa vuraittāy
nēmamuṭaṇ con̄navum nīṭāṇ muṭittāyō
pēykoṇṭa tōḷāṇē lāṭa purantaṇilē
nīkarnā nan̄rāy pacuvainirai koṇṭāyē
cellaṇaiya kaiyāṇ turiyō taṇaṇraṇaiyum
tēttaracaṇ tāṇmutalāy cēṇai taṇkaḷaiyum
astiraṇkaḷ tāṇtoṭuttu appōtu pōrvicaiyaṇ
cinti viḷakkoṇṭu ciṭaṭaṭittup pōmpolutu
karnā nīyaṇru kalaṇkiyē oṭalaiyō
maṇṇā turōṇarciru viṭṭumaṇār paṭṭuviḷa
karnā nīyaṇru kaṇṭunin̄ru oṭalaiyō
ēḷaippayaḷ karnānī yeṇmun̄ṇē con̄ṇāyē
kōḷaippayaḷ karnānī kūrukiṇra vārttaiyellām

Calliyan's reply

Hearing the words of the Lord of Ankas,
Calliyan, adept in all the Vētas (Vedas), said:
"The other day you swore to get for

Lakkaṇakumāraṇ, son of Turiyōtaṇ,
 The lovely princess, daughter of Palarāmar,
 Bespoken as the bride of Apimaṇyu!
 Were you able to carry out your oath?
 In Lāṭapuram with all the boasted might
 Of your arms, you abacted the herds of cattle;
 At that time did not warlike Vicayaṇ
 Vanquish Turiyōtaṇ (with hands bounteous as rainclouds),
 And Jayatrataṇ and others in the army
 With his powerful arrows, making them
 All unconscious? And did you not run
 Dismayed from the field? And too,
 When Turōṇar the valiant master and Piṣmar
 Fell, struck by his arrows, where were you,
 O Karṇa! Did you not flee the field?
 You poor boy, Karṇa, you speak of this and that!
 Coward that you are, your words are worthless."

(கர்ணன் மறுமொழி; நாகபாசத்தின் பெருமையைக் கூறுதல்)
 சல்லியனும் கர்ணனைத்தான் சனுமுறியச் சொன்னதற்பின்
 மல்லமருங் கர்ணன் 'மனமழன்றுங் கேதுரைப்பான் 61
 வேகமாய் நான்முடுகி வேதியரே நான்துணிந்து
 நாகபா சந்தனைத்தான் நான்தொடுக்கும் நேரமதில் 62
 சங்கரனும் அந்தகனும் தாதாவும் தேவர்களும்
 பொங்கரவில் பள்ளிகொள்ளும் புண்ணியரும் தோற்றிடுவார் 63

61. சனு - வலிமை. மல் - போர். அமரும் - விரும்பும். மனமழன்று - மனம் வருந்தி. 62. முடுகி - விரைந்து. 63. சங்கரன் - சிவன். அந்தகன் - யமன். தாதா - பிரமன். பொங்கரவில் பள்ளிகொள்ளும் பாம்பணையில் துயிலும்.

க. சொல் : 1 மனமளன்று

(Karṇaṇ maṇumoli; nākapācattiṇ perumaiyaik kūṇṭal)
 calliyanuṇ karṇaṇaittaṇ caṇumuriyac conṇatarpin
 mallamaruṇ karṇaṇ maṇamaḷaṇṇaṇ kēturaippaṇ

*vēkamāy nāṇmuṭuki vētiyarē nāṇtuṇintu
nākapa cantanaittāṇ nāṇtoṭukkum nēramatil
caṅkaraṇum antakaṇum tātvum tēvarkaḷum
poṅkaravil paḷlikollum puṇṇiyarum tōrriṭuvār*

Karnaṇ replies, speaking about the greatness of the serpent dart

When thus did Calliyaṇ berate Karnaṇ,
Denigrating his valour, the warlike hero
Though depressed, spoke thus:
"O noble one! when I speedily take up
My serpent-dart and fix it to my bow
Ready to be shot, even the gods,
Caṅkaraṇ, Yamaṇ, Piraṇaṇ and the celestials
And also the Divine One asleep on his serpent-couch
Will flee before its power."

(சல்லியன் தேரோட்ட இசைதல்)

அந்தமொழி கேட்டு அருமறையோ னப்போது
செந்தமிழ்சேர் கர்ணாநான் தேருர்வே னென்றுரைத்தான்

64

(Calliyaṇ tērōṭṭa icaital)

*antamoḷi kēṭṭu arumaṇaiyō nappōtu
centamiḷcēr kaṇānāṇ tērūrvē nenṇuraittāṇ*

Calliyaṇ agreeing to drive the chariot

On hearing Karnaṇ's confident words,
Calliyaṇ did consent to drive his chariot.

(கர்ணன் நீராடுதல்)

சல்லியன் தேருர்வ னென்ன தவிப்பற்று
நல்ல தெனவே நாதன் தனைவாழ்த்தி

65

மஞ்சனசா லைபுகுந்து மயிர்க்கோதி யெண்ணையிட்டு
செஞ்சொல்மிகுங் கர்ணனுந்தான் சீக்காய் தான்கோதி

66

நீராடிச் சாலையுள்ளே நின்றாகலை ²கொய்துடுத்து

³காரார் குழல்தூத்தி கட்டிச் சிகைமுடித்து

67

66 மஞ்சன சாலை - குளிக்குமிடம். சீக்காய் - சிகைக்காய். 67. கலை - ஆடை. கொய்து - கொகவி - (அடுக்கடுக்காய் அமைத்து). கார் - மேகம் போன்ற, கரிய. தூத்தி - ஆற்றி. சிகை - மயிர், நேமம் - நியமம் - முறைமை ஆதித்தன் - கதிரவன்

க.சொல் : 1 வாள்த்தி 2 கொய்துடுத்து 3 காறார்

(Karnaṇ nīrāṭutaḷ)

calliyaṇ tērūrva nenṇa tavipparru
nalla tenavē nātaṇ taṇai vāḷtti
mañṇacā laipukuntu mayirkkōti eṇṇaiyiṭṭu
ceñcolmikuṇ karnaṇuntāṇ cīkkāy tāṇkōti
nīrāṭic cālaiyuḷḷē ninṇukalai koytuṭuttu
kāṛār kylaltūttik kaṭṭic cikaimuṭuttu

Karnaṇ bathing

Free from anguish, Karnaṇ was relieved now.
'Good Oh, good!' sang Karnaṇ, thanking the Lord,
And entered the bath-house royal;
Running his fingers through his thick locks
After applying scented oil to them
Karnaṇ bathed, using soapnut-powder
To cleanse the oil;
He dried the dark locks spreading them wide
And then bound them in a manly tuft;
He put on rich apparel with fine pleats,
Attire as befitted his royal state.

(இறைவனை வணங்குதல்)

கனத்தசிகை கட்டியபின் கட்டாக வேநேமம்
மனத்திலே நேமம்¹வைத்து ஆதித்தனை நினைந்து 68
²அஞ்செழுத்தை நெஞ்சில்வைத்து அரனாரைத் தானினைத்து
கஞ்சமலர் மேவும்கர்ணன் கரகத்தின் நீர்வாங்கி 69
தம்பித்து நிறணிந்து சங்கரனைத் தானினைந்து
கற்பித்த வேதாவைக் ³கைதொழுது தானினைந்து 70

நேமத்தொழி வானதெல்லாம் நிச்சயமாய்த் தான்முடித்து
தயவுடைய அங்கர்கோன் தன்மா ளிகைபுருந்து

71

69 அஞ்செழுத்து - சிவாயநம. அரணர் - சிவன் கஞ்சமலர் - தாமரைமலர். மேவும் - பொருந்திய. சுரகம் - செம்பு; (சிறிய குடம்). 70 நீறு - திருநீறு; விபூதி. வேதா - பிரமன்.

சு. சொல் : 1. வயித்து 2. அஞ்செழுத்தை 3. கையிதொளுது

(iraivaṇai vaṇaṅkuta)

kaṇattacikai kaṭṭiyapiṇ kaṭṭākavē nēmam
maṇattilē nēmamvaittu ātittaṇai niṇaintu
aṇṇeḷuttai neṇcilvaittu araṇārāit tāṇṇaittu
kaṇcamalar mēvumkaṇaṇ karakattiṇ nīrvāṅki
tampittu nīraṇintu caṅkaraṇait tāṇṇaintu
karpitta vēṭāvaik kaitoḷutu tāṇṇaintu
nēnattoḷi vāṇatellām nīccayamāy tāṇṇuṭittu
tayavuṭaiya aṅkarkōṇ taṇmāḷikai pukuntu

Praying to God

In proper form and ritual, Karṇaṇ then
Performed his worship, thinking of the Sun-god
In reverential awe; he then meditated
Upon the mystic pentad, keeping it firm in his mind
As he thought of Lord Civaṇ; taking pure water
From his holy vessel, Karṇaṇ adorned with lotus blooms,
Smeared sacred ash on his forehead
Chest and arms, fixing his mind the while,
Upon Lord Caṅkaraṇ and Piramaṇ, the Great Preceptor.
After completing all the rites in due form,
The gracious Lord of Aṅka land, then entered his palace.

(உணவுண்டு தாம்பூலம் தரித்தல்)

மாளிகையில் வந்து மதம்பெரிய கர்ணனுந்தான்
அமுதுசெய்து கர்ணன் 'அழகியசிங் காசனத்தில்

72

பரிமளவா சம்புனைந்து பண்பாக ² வீற்றிருந்தான்	
³ அரிவையர்கள் மன்மதவேள் அங்கர்கோ னப்போது	73
வெள்ளிலையும் கற்பூரம் வெண்புளகு தானெடுத்து	
வள்ளலெனும் அங்கர்கோன் வாயமுது செய்தனனாம்	74
பொக்கிசத்துள் புகுந்து பொட்டகத்தைத் ⁴ தாந்திறந்து	
சிக்கெனவே மின்மணிகள் சேர யெடுத்தணைத்து	75

72. மதம் - பெருமிதம். அமுது - உணவு. சிங்காசனம். - கைகால்கள் சிங்க உருவில் அமைந்த நாற்காலி, அரசனுக்குரியது. 73. பரிமளம் - நறுமணம். வீற்றிருந்தான் - பெருமையுடன் அமர்ந்திருந்தான். அரிவையர் - பெண்கள். மன்மதவேள் - மன்மதன்; மன்மதன் போன்ற கர்ணன். பெண்கள் விரும்புகின்ற அழகுடையவன். 74. வெள்ளிலை - வெற்றிலை. கற்பூரம் - வெற்றிலைவகை. வெண்புளகு - சுண்ணாம்பு (தாம்பூலம் தரித்தல் கூறப்படுகின்றது). 75. பொக்கிசம் ஆபரணம் வைக்கும் அறை. பொட்டகம் 7 பெட்டகம் < பெட்டி

சு.சொல் :1. அளகிய 2. வீத்திருந்தான் 3. அறிவை 4 தான் திரந்து

(uṇavuṇṭu tāmpūlam tarittal)

māḷikaiyil vantu matamperiya karṇaṇuntāṇ
 amutaceytu karṇaṇ aḷakiyacin kācaṇattil
 parimaḷavā campuṇaintu paṇpāka viṭṭiruntāṇ
 arivaiyarkaḷ maṇmatavēḷ aṅkarkō ṇappōtu
 veḷḷilaiyum kaṇpūram veṇṇuḷaku tāṇeṭuttu
 vaḷḷaleṇum aṅkarkōṇ vāyamutu ceytaṇaṇām
 pokkicattuḷ pukuntu poṭṭakattait tāṇṭirantu
 cikkeṇavē miṇmaṇikaḷ cēra yeṭuttanaittu

Karṇaṇ diming and chewing betel leaves

Returning to his palace, proud Karṇaṇ dined;
 And seated on his lion-throne, applied fragrant scents
 To his body; attendant maidens thereupon
 Offered him varieties of betel-leaf with scented *cunṇam*
 (And betel-nut) for him to chew after dinner.
 The munificent Lord of Aṅka land (desired by damsels,)
 Then did repair to his treasury; and opening the jewel-cases,
 Quickly chose for himself dazzling ornaments to wear.

(ஆபரணம் அணிதல்)

- ¹வெற்றிச் சிலம்பணிந்து ²வார்கழல் புனைந்து
³உற்றமணி ஆபரணம் ஒக்க யெடுத்தணிந்து 76
 முன்கையில் முதாரி முருக்குவளை தானணிந்து
⁴இன்பமுறும் சறடியே கரவட மணிந்து 77
 ஆபரண மாலை ⁵அணிந்ததற்பின் அங்கர்கோன்
 வாரணங்கள் போலே மதம்⁶பொழிந்து ⁷தான்மகிழ்ந்து 78

76. கழல் - வீரர்கள் காலில் கட்டும் ஒருவகை அணி. 77. முதாரி - முன்கையில் அணியும் வளையல். சறடி. கரவடம் - ஆபரணங்கள். 78. வாரணம் - யானை

க.சொல் : 1. வெத்தி 2. வார்களல் 3. உத்த 4. இன்பமுறும் 5 அணிந்ததற்பின் 6. பொளிந்து 7 தான்மகிள்ந்து

(āparaṇam aṇital)

verric cilampanintu vārkaḷal puṇaintu
 urramaṇi āparaṇam okka yeṭuttaṇintu
 muṇkaiyil mutāri murukkuvaḷai tāṇaṇintu
 iṇpamurum caraṭiyē karavaṭa maṇintu
 āparaṇa mālai aṇintataṇiṇ aṅkarkōṇ
 vāraṇaṅkaḷ pōlē matampoliṇtu tāṇmakiḷntu

Karṇaṇ putting on Jewels

Victorious ankle-rings and heroic-anklet,
 Dazzling jewels set with gems he chose;
 On his wrist, bracelets and twisted bangles,
 Caraṭi¹, gold bands and gemmed chaplets;
 And thus bedecked, he strode forth
 Even like a tusker pouring ichor.

1. An ornament.

(துரியோதனன் அவையை அடைதல்)

தேர்வேந்தர் ¹குழ சிவிகை ²தனிலேறி
 சீர்வேந்தர் அங்கர்கோன் சென்றான் சபைநடுவே

சென்றதற்பி னப்போ ³துரியோ தனப்பெருமாள்
நன்றியுள்ள தம்பியரே நன்மணியே யென்றுரைத்து

80

79. சிவிகை - பல்லக்கு

க. சொல் : 1 குள 2 தனிலேரி 3. திரியோ :

(Turiyōṭaṇaṇ avaiyai aṭaital)

tērvēntar cūḷa civikai taṇilēri
cīrvēntar aṅkarkōṇ ceṇṇrāṇ capaiṇaṭuvē
ceṇṇratarpi nappō turiyō taṇapperumā!
naṇṇiyuḷḷa tampiyarē naṇmaṇiyē eṇṇuraittu

Reaching Turiyōṭaṇaṇ's court

And surrounded by rulers in their chariots,
Upon a palanquin rode the king of the Aṅkas;
On seeing him, Lord Turiyōṭaṇaṇ did greet him thus;
'Grateful brother mine! gem among men!'
Welcome, welcome' he said to Karnaṇ the great.

(துரியோதனன் தானே போருக்குப் போவதாகக் கூறுதல்)

மன்னர்க் கரசே மகுடவர்த் தனரேகேள்
என்னுயிரே இங்கிருநீ யான்பெர்ருவே னென்றுரைத்தான்

81

81 மகுடவர்த்தனர் - முடிபுனைந்த அரசன்.

(Turiyōṭaṇaṇ tāṇē pōrukkup pōvatākak kūṇutal)

maṇṇark karacē makuṭavart taṇarēkē!
eṇṇuyirē iṅkirunī yāṇporuvē eṇṇuraittāṇ

Turiyōṭaṇaṇ says that he will himself lead the battle

'King of kings! Crowned monarch! Friend!
Listen, my heart! stay thou here,
While I go to the field of battle now' said the king.

(கர்ணன் கூற்று)

- அப்போது 'கர்ணன் அவன்²முகம்பார்த் தேதுரைப்பான்
இப்படியோ எனைவளர்த்தீ ரென்று மிகச்சிரித்து 82
- ஆகம் மிகவுருகி அன்புரைத்து யென்பேரில்
தாக முடன்³வளர்த்த தாதாவே போரில்விட்டு 83
- இங்கிருக்க யென்மனது எண்ணுமோ அண்ணாவி
அங்கர்கோ னிதுரைக்க ⁴அகமகிழ்ந்து மன்னவனும் 84

83. ஆகம் - அகம் - மனம். தாதா - வள்ளல், கெர்டையாளி 84 அண்ணாவி - மூத்தவன்.
காரான - மேகம் போன்ற (மேகம் வேண்டியவர் வேண்டாதவர் என்று பாராமல் மழை
பொழிவது போல் வரையாது வழங்குபவன் கர்ணன்).

க.சொல் : 1. கறணன் 2. முகம்பாத் 3 வளத்த 4. அகமகிள்ந்து

(Karnaṇ kūṛṇu)

appōtu karnaṇ avaṇmukampārt tēturaippāṇ
ippaṭiyō eṇaivaḷṛtti reṇṇu mikaccirittu
ākam mikavuruki aṇpuraittu yeṇpēril
taka muṭaṇvaḷartta tāṭāvē pōrilviṭtu
iṅkirukka yeṇmaṇatu eṇṇumō aṇṇāvi
aṅkarkō ṇituraikka akamakiṇtu maṇṇavaṇum

Karnaṇ's reply

And then did Karnaṇ look him in the face
And answer made with anger great:
'Is it for this you brought me up?' he laughed,
His heart melting with love, the while;
'You showered love and reared me up,
O my bounteous patron! Will my mind
Allow you to go to battle leaving me behind,
O my brother?'. As thus he spoke,

(துரியோதனன் மறுமொழி)

¹காரான கையாரே ²கர்ணரே யென்றழைத்து

போரில் உனைவிடவும் பொருந்துதில்லை யென்மனது

85

க.சொல் : 1. காரானை கய்யாரே 2. கர்ணரே

(Turiyōtaṇaṇ maṇumolī)

kārāṇa kaiyāre karnare yenraḷaittu

pōril uṇaiviṭavum poruntutillai yenmanatu

Turiyōtaṇaṇ's reply

Turiyōtaṇaṇ said again: 'O munificent Lord,

Generous as the dark rain-clouds!

Lord Karṇa! my heart will not allow me

To send you to the battlefield.'

(கர்ணன் மறுமொழி)

மீதான ¹மன்னவனை மிகச்சினந்து ²அங்கர்கோன்

யேதா ³யெனைவளர்த்தாய் இப்போது மன்னவனே

86

காலிவந்து ⁴திண்ணாமல் காசினியில் மாண்டவர்

வேலியிட்டு காவல்செய்து வேண்டும் பயிரிடுவர்

87

இந்தப் பயிர்நமக்கு எப்போ உதவுமென்று

சிந்தை ⁵மகிழ்ந்து தின்பயிரைக் காப்பதுபோல்

88

திருதா யெனைவளர்த்தாய் தென்னவனே யிப்போது

அரிகத்த அண்ணருக்கு ஆபத்து வந்திடத்தில்

89

கல்லோதான் என்மனது காவலனே யென்றுரைத்தான்

பொல்லாது யெந்தனுக்குப் புண்ணியம்வந் தெய்திடுமோ

90

சென்றுபஞ்ச பாண்டவர்கள் சேனையெல்லாம் ⁶கொண்டுமூக்கி

வெல்லத்தான் இப்போ விடைதாரும் என்னாவி

91

87. காலி - மாடு. காசினி - பூமி. மாண்டவர் - பெருமைபுடையவர். 89 திருதா - துரியோதனா.

க.சொல் : 1 மன்னவனே 2. அங்கர்க்கோன் 3 யெனைவளர்த்தாய் 4 திண்ணாமல் 5 மகிள்ந்து 6. கொண்டுமூக்கி

(Karnaṇ maṛumoḷi)

mītāṇa maṇṇavaṇai mikaccināntu aṅkarkōṇ
 yētā yeṇaivaḷarttāy ippōtu maṇṇavaṇē
 kālivanu tiṇṇāmal kāciṇiyil māṇṭavar
 vēliyiṭṭu kāvalcaitu vēṇṭum payiriṭuvar
 intap payimamakku eppō utavumenru
 cintai makiḷntu tiṇṇayiraik kāppatupōl
 tirutā yeṇaivaḷarttāy teṇṇavaṇē yippōtu
 aricutta aṇṇarukku āpattu vantaṭtattil
 kallōtāṇ eṇṇaṇatu kāvalaṇē yeṇṇuraittāṇ
 pollātu yentaṇukkup punṇiyamvan teyṭiṭumō
 ceṇṇupaṇca pāṇṭavarkaḷ cēṇaiyellām koṇṭuḷakki
 vellattāṇ ippō viṭaitārum eṇṇāvi

Karnaṇ's reply

Angry with the monarch, the Aṅka chief responded thus;
 'Why have you brought me up, O king?
 On earth, noble men do fence and guard their fields,
 Lest cattle come and eat the growing crop;
 Happily they wait for the paddy to ripen;
 Thus did you rear me; and now when the time is ripe
 For me to rush to your aid in your need,
 Is my heart made of stone to remain behind
 When danger threatens your life?
 Will I acquire any merit if I were to stay back?
 Give me leave, Lord, for me to proceed
 To the field of battle and vanquish the Pāṇṭavas,
 Causing havoc in their fleeing ranks;
 Grant me leave, O master of my soul!', spoke Karnaṇ

(துரியோதனன் படைகளை அணிவகுத்தல்)
 யென்ற 'மொழிகேட்டு இருந்த' துரி யோதனன்தான்
 அரசர் தம்மையெல்லாம் அணிவகுக்க லுற்றாராம்

92

க.சொல் : 1. மொளி 2. திரியோதனன்

(Turiyōtaṇaṇ paṭaikaḷai aṇivakuttal)

yēṇra moḷikēṭṭu iruntaturi yōtaṇaṇtāṇ
 aracar tammaiyellām aṇivakukka luraṇāram

Turiyōtaṇaṇ arranging his army

Deferring to the impassioned plea of Karṇaṇ,
 Turiyōtaṇaṇ began to arrange his troops in battle-order.

(அரசர் அணிவகுப்பு)

- படைமுகத்தில் செல்லாத 'படைமனிதர் அத்தனையும் 93
 மேவிய மன்னர் வேந்தர் ஒருகோடி
 ஓவியம்போல் ராசாக்கள் 'உற்றமன்னர் ஒருகோடி 94
 காலாட்க ளேகோடி கதித்தமன்னர் 'தானுங்கோடி 95
 மந்திரிக ளேகோடி மகுடவர்த் தினர்கோடி
 தந்திரிகள் கோடி தளகர்த்தர் 'தானுங்கோடி 96
 எண்ணவொண்ணாச் சேனை யியல்வேந்தர் 'தானுங்கோடி
 வடகாசி 'மன்னர் மகாசேனை 'தானுங்கோடி
 திடமுடைய காஞ்சிமன்னர் சீர்வேந்தர் 'தானுங்கோடி 97
 'துரியோ தனன்படையில் சேனைமன்ன ருள்ளதெல்லாம்
 அரியாருந் 'திண்புயத்தான் அசுவத்த மாதவனும் 98
 மட்டுச் செறிந்த வணங்கா முடிவேந்தன்
 அட்ட திக்குமன்னன் அரவக்கொடி யோன்வகுத்தான்
 மட்டுரையும் கர்ணன் 'மனமகிழ்ந்து பார்த்திருந்தான் 99

96. தளகர்த்தர் - படைத்தலைவர். 98. அசுவத்த மாதவன் - அசுவத்தாமன்; துரோணரின் மகன். 99. மட்டுதேன் - அட்டதிக்கு - எட்டுதிசை.

க.சொல் 1 படைமனுதர் 2. உத்த 3.,4,5,7,8,,தானங்கோடி 6. மண்ணர் 9. திரியோ 10. தின்ம்புயத்தான் 11. மனமகிள்ந்து

(aracar aṇivakuppu)

paṭaimukatti cellāta paṭaimaṇitar attaṇaiyum
mēviya maṇṇar vēntar orukōṭi

ōviyampōl rācākka! uṇṇamaṇṇar orukōṭi
kāḷāḷka ḷēkōṭi katittamaṇṇar tāṇuṅkōṭi

mantirika ḷekōṭi makuṭavart tiṇarkōṭi
tantirika! kōṭi taḷakarttar tāṇuṅkōṭi

eṇṇavonṇāc cēṇai yiyalvēntar tāṇuṅkōṭi
vaṭakāci maṇṇar makācēṇai tāṇuṅkōṭi

tiṭamuṭaiya kāṇcimamaṇṇar cīrvēntar tāṇuṅkōṭi
turiyō taṇaṇpaṭaiyil cēṇaimaṇṇa ruḷḷatellām

ariyārun tiṇṇuyattāṇ acuvatta mātavaṇṇum
maṭṭuc ceṇinta vaṇaṅkā muṭivēntaṇ

aṭṭa tikkumaṇṇaṇ aravakkōṭi yōṇvakuttāṇ
maṭṭuraiyum karṇaṇ maṇamakiḷntu pārttiruntāṇ

The battle order

All the army men who had not yet gone to the field
Turiyōtaṇaṇ of the serpent flag did array,
In serried formations rank upon rank.
Chiefs and rulers, one crore of them;
Kings handsome as a painting, one crore;
Infantrymen, a crore of them!
Committed Chieftains, Counsellors, Crowned heads,
Ministers, a crore each; and commanders a crore;
Leaders of armies beyond count, a crore;
The great army of the king of Banaras in the north,
One crore; the army of the stout king of Kañci,
And his associate chiefs, one crore;

And above all, among them was the valiant son of Turōṇar,
 Stout-armed Asvattāmaṇ, of rare prowess!
 The sovereign of the serpent-flag Turiyōṭaṇaṇ,
 Lord of the directions eight, thus did arrange
 The battle-formation for the seventeenth day!
 And Karṇaṇ witnessed it all, happy at heart.

நால்வகைச் சேனைகள் (யானை, குதிரை, தேர், காலாள்)

பார்வேந்தர் எண்ணரிய ¹ பார்த்தன் பயமுறவே	
சீர்வேந்தர் உள்ளோரும் ² தேர்கள்பல ³ மாக்களையும்	100
ஆனைகளைச் சொட்டைகட்டி அணிஅணியா வந்துநிற்க	
⁴ சேனைமன்ன ரெல்லோருந் திரளாகக் ⁵ சூழ்ந்துநிற்க	101
உக்கிர ரதக்காரர் ஒதுங்குபரி சைக்காரர்	
⁶ சக்கிரா யுதக்காரர் சல்லிசட் டிக்காரர்	102
களளவள் ளக்காரர் கய்யா யுதக்காரர்	
தெள்ளியதோர் சீர்கிறந்த பரிசைக் காரர்	103
கைவங்கிக் காரர் கருமேகம் ⁷ போல்கூர்	104

100. மா - குதிரை. 101. சொட்டை கட்டி - ஆய்தம் வைப்பதற்குரிய இடங்கள் அமைந்து
 அலங்கரித்து. 102. பரிசைக்காரர் - கேடயம் பிடிப்போர். 103. வள்ளம் - தோணி. 104.
 வங்கி - வளைந்த ஆயுதம்

க. சொல் : 1.பாத்தன் 2. தேர்க்கள் 3. மார்க்களையும் 4. சேனை மண்ணர் 5. சூள்ந்து
 6. சக்கிரா 7 போல்சு கூர்

(nālvakaic cēṇaikaḥ (yāṇai, kutirai, tēr, kālā!)

pārvēntar eṇṇariya pārttaṇ payamuṇṇavē
 cīrvēntar uḷḷōrum tērkaḷpala māḥkaḷaiyum
 āṇaikaḷaic coṭṭaikaṭṭi aṇiaṇiyā vaṇtuniṇka
 cēṇaimaṇṇa rellōrun tiraḷākac cūḷntuniṇka
 ukkira ratakkārar otuṇku paricaikkārar
 cakkirā yutakkārar calliṭṭ ṭikkārar

kaḷḷavaḷ ḷakkārar kayyā yutakkārar
 teḷḷiyatōr cīrcīranta paricaikkārar
 kaivaṇkik kārar karumēkam pōlcūrar

Four Kinds of Army

In order that even Pārttaṇ may be dismayed,
 Kings of the earth assembled their armies
 On king Turiyōtaṇaṇ's side; countless chariots,
 Innumerable horses, numberless war-elephants
 All well-caparisoned and fitted with weapons,
 Stood rank upon rank, thick on the field;
 Fierce chariot men, shield-bearers, men carrying discus,
 Javelin men, wily ferrymen, footmen with weapons
 In their hands, soldiers with stout bucklers,
 Men with curved weapons and brave warriors,
 Threatening like the dark cloud, were there.

(குடைகள்)

- வெள்ளைவட்டக் குடையும் மிகுந்தவெற் றிக்குடையும்
 உள்ளபச்சை நீலம் உயர்குடைகள் 'தானுங்கோடி' 105
- பட்டுக் குடைகோடி பவளக் குடைகோடி
 கட்டாணி முத்து கனகவயி ரக்குடையும் 106
- சந்திரவட்டக் குடையும் தரள மணிக்குடையும்
 இந்திரநீலக் குடையும் இலங்கு மணிக்குடையும் 107
- காவிக் குடையும் கனத்தபீ லிக்குடையும்
 மேவியே பஞ்சவர்ண மிகுத்தவிரு துக்குடையும் 108

105. பச்சை - மரசுதக்கல். நீலம் - நீலக்கல். 106. கட்டாணி முத்து - உயர்வகை முத்துக்கள்
 கட்டிய. 107. தரளமணிக்குடை - முத்தும் மணியும் பதித்த குடை 108. பீலி - மயில் தோகை.
 விருது - வெற்றி

க. சொல் : 1 தானுங்கோடி

(kuṭaika!)

vellaivaṭṭak kuṭaiyum mikuntaver rikūṭaiyum
uḷḷapaccai nīlam uyarkuṭaika! tāṇunḱōṭi

paṭṭuk kuṭaikōṭi pavalak kuṭaikōṭi
kaṭṭaṇi muttu kaṇakavayi rakkuṭaiyum

cantiravaṭṭak kuṭaiyum taraḷa maṇikkūṭaiyum
intiraṇīlak kuṭaiyum ilaṅku maṇikkūṭaiyum

kāvik kuṭaiyum kaṇattapī likkuṭaiyum
mēviyē pañcavarṇa mikuttaviru tukkuṭaiyum

Umbrellas

Varieties of Umbrellas of State! white and round;
Canopies of victory; lofty umbrellas, green and blue
In colour, a crore of them were in the field;
Silken umbrellas, one crore; umbrellas studded with coral;
Inlaid with mature pearls; of gold and diamond;
Round as the moon; canopies studded with bright gems;
Sapphire-blue in colour; umbrellas dazzling
Like radiant gems; saffron canopies; umbrellas
Made of peacock-feathers; distinguished canopies
Five-coloured; all these covered the field entire!

(கொடிகள்)

- வங்கா ரிடக்கியங்கள் மகாமா னிடக்கியங்கள்
சிங்கா ரிடக்கியங்கள் தெய்வ இடக்கியங்கள் 109
- மேகம் நிரைந்துநிற்கும் மீன்போ லிடக்கியங்கள்
வாகா இடக்கியங்கள் 'வானத்தை மேவிநிற்கும் 110
- ²அனுமக் கொடிவிருது அரவக் கொடிவிருது
³மனுதர்க் கொடிவிருது ⁴மகரக் கொடிவிருது 111
- அன்னக் கொடிவிருது அதிய புலிக்கொடியும்
சொர்ணக் கொடிவிருது துலங்கு மணிக்கொடியும் 112

சிங்கக் கொடியும் திரண்டகரு டக்கொடியும்
எங்கும் ⁵புகழ்கொண்ட இந்திரமக ரக்கொடியும்
காவிக் கொடிவிருதும் கருத்தக் கொடிவிருதும் 113

சூரியகாந் திக்கொடியும் சந்திரம திக்கொடியும்
வீரியங்கள் சொல்லுமவன் வெல்லுமத் துக்கொடியும் 114

இப்படியே ⁶நின்றகொடி யெல்லாந் ⁷திரண்டெழுந்து
செப்பமுள்ள ஆகாசம் சேர மறைத்துநிற்க 115

109 இடக்கியம் - கொடி. 111. மகரம் - மீன்வகை.

க. சொல் : 1. வாணத்தை 2. அனும 3. மனுதர் 4. மகற 5. புகள் 6 நிண்ட 7. திரண்டருந்து

(koṭika!)

vaṅkā riṭakkiyaṅka! makāmā niṭakkiyaṅka!
ciṅka riṭakkiyaṅka! teyva iṭakkiyaṅka!
mēkam niraintuniṛkum miṇṇpō liṭakkiyaṅka!
vākā iṭakkiyaṅka! vāṇattai mēvinīṛkum
aṇumak koṭivirutu aravak koṭivirutu
maṇutark koṭivirutu makarak koṭivirutu
aṇṇak koṭivirutu atiya pulikkotiṇṇum
corṇak koṭivirutu tulaṅku maṇikkotiṇṇum
ciṅkak koṭiyum tiraṇṭakaru ṭakkotiṇṇum
eṅkum pukaḷkoṇṭa iṇṭiramaka rakkotiṇṇum
kāvik koṭivirutum karuttak koṭivirutum
cūriyakān tikkotiṇṇum cantirama tikkotiṇṇum
vīriyaṅka! collumavaṇ vellumat tukkoṭiyum
ippaṭiyē niṇṇakoṭi yellān tiraṇṭelunṭu
ceppamuḷḷa ākācam cēra maṇaittuniṇṇa

Flags

Bright banners, large flags, beautiful pennons,
Divine flags and pennants that rose up to the sky
Covering it like stars; well-made flags

Fluttered in the field, covering the very sky;
 Banners with the figure of Hanumān;
 Serpent-flags; banners with the figure of men;
 Shark-flags; swan-flags; tiger-flags;
 Golden banners; bright, gemmed banners; lion-flags;
 Garuda-flags; radiant fish-flags; saffron flags;
 Flags black in colour, banners brilliant
 As the Sun's rays; flags lambent as the moon's rays;
 Various kinds of flags proclaiming the king's prowess!
 Thus did all the flags and banners, pennons and pennants
 Flutter high in the field covering the sky.

(சல்லியன் தேரை அலங்கரித்துக் கர்ணனை ஏறும்படி வேண்டதல்)

'அந்நேரம் தன்னில் அரியதொரு சல்லியனும்
 வர்ணமுள்ள தேரை வகையா யலங்கரித்து 116
 வெத்தி விருதும் மிகவிருதும் தான்சேர்த்து
 சித்திரம்போல் தேரைச் சீராக அலங்கரித்து 117
 தாண்டு பரி ²சேர்த்துச் சல்லியனும் ³அந்நேரம்
 பாண்டவரை வெல்லப் பரிவான தேர்தனக்கு 118
 வேண்டும் ⁴புகழ்கீர்த்தி மிக்கதொரு கர்ணனுட
 தாண்டு ⁵புகழ்நிறுத்திச் சதிரா யலங்கரித்து 119
 ஆதித்தன் தேராளிபோல் அம்புவிசெல் லாம்விளங்க
 சோதித் திருமுகத்தான் தோற்றமுள்ள கர்ணனைத்தான் 120
 வென்றியுள்ள சல்லியனுந்தான் ⁶மிகமகிழ்ந்து கொண்டாடி
 நின்றுநீர் தேருதனி லேறுமென்றார் அம்மானை 121

118. பரி - குதிரை. 119. சதிர - அழகு. 120. ஆதித்தன் தேராளி - சூரியனின் தேரோட்டியான அருணன்.

க. சொல் : 1,3 அன்னேரம் 2. சேத்து 4,5. புகள் 6. மிகமகிள்ந்து .

(Calliyan tērai alaṅkarittuk Kaṇṇaṇai ērumpaṭi vēṇṭutal)

aṇṇēram taṇṇil ariyatoru calliyaṇum
 vaṇṇamuḷla tērai vakaiyā yalaṅkarittu

vetti virutum mikavirutum tāṇcērttu
 cittirampōl tēraic cīrāka alāṇkarittu
 taṇṭu paricērttuc calliyaṇum annēram
 pāṇṭavarai vellap parivāṇa tēṭaṇakku
 vēṇṭum pukalkīrtti mikkatoru karṇaṇuṭa
 tāṇṭu pukaḷṇiruttic catirā yalaṇkarittu
 ātittaṇ tērāḷipōl ampuviyel lāmviḷaṇka
 cōtit tirumukattāṇ tōṇṇamuḷḷa karṇaṇaittāṇ
 venṇiyuḷḷa calliyaṇuntāṇ mikamakiḷntu koṇṭāṇi
 ninṇunīr tēṇṭaṇi lēṇṇenṇār ammāṇai

Calliyaṇ decorating the chariot and asking Karṇaṇ to mount it

At that time, great Calliyaṇ having decorated
 The chariot colourfully with pennons and badges of honour
 Making it appear beautiful as a picture,
 And harnessing leaping horses to it, brought it
 Before Karṇaṇ with his radiant visage; he himself
 Seemed bright as Aruṇaṇ, the charioteer of the Sun!
 And Calliyaṇ ever-victorious, happy of heart,
 Neared Karṇaṇ of fame enduring,
 And bade him mount the chariot. (Ammāṇai)

(துரியோதனன் கர்ணனைத் தேரிலேற்றுதல்)

அப்போது கர்ணன் ¹அகமகிழ்ந்து கொண்டாடி
 செப்பரிய ²மன்னன் துரியோதனனைத்தொழுது 122
³மன்னன் மகிழ்ந்துருகி வாய்த்ததொரு கர்ணனைத்தான்
 பொன்னின் மணித்தேரில் புகழுடனே தானேத்தி
⁴மன்னன் துரியோதனனும் ⁵மகிழ்ந்தே ⁶அனுப்புவித்தான் 123

க. சொல் : 1 அகமகிள்ந்து 2, 3, 4. மண்ணன்திரி 5. மகிள்ந்தே 6. அனுப்பிவிச்சான்

(Turiyōṭaṇaṇ Kaṇṇanait tērilērrutal)

appōtu kaṇṇaṇ akamakiṇtu koṇṭāṭi
 ceppariya maṇṇaṇ turiyōṭaṇa ṇaittoḷutu
 maṇṇaṇ makiṇturuki vāyttatoru kaṇṇanaittāṇ
 poṇṇiṇ maṇittēril pukaḷuṭaṇē tāṇētti
 maṇṇanturi yōṭaṇaṇum makiṇtē aṇuppuvittāṇ

Turiyōṭaṇaṇ helping Kaṇṇaṇ to mount his chariot

His heart full of joy, Kaṇṇaṇ cheerfully hailed
 The great king Turiyōṭaṇaṇ, bowing before him;
 And he, overjoyed, himself helped him noble friend
 To climb the steps of the chariot, wrought of gold and gems:
 And sent him on his way, his heart full of gladness.

(கர்ணன் பொன்னுருவி மனைக்குப் போதல்)

பன்னு தமிழ்வல்ல பாரரசன் அங்கர்கோன்

¹பொன்னுருவி மாளிகையில் போய்ப்புகுந்தான் அம்மானை 124

124 பொன்னுருவி - கர்ணன் மனைவி.

க.சொல் : 1 பொன்னுருவி

Kaṇṇaṇ Poṇṇuruvi maṇaikkup pōtal)

paṇṇu tamilvalla pāracaṇ aṅkarkōṇ
 poṇṇuruvi māḷikaiyil pōyppukuntāṇ ammaṇai

Kaṇṇaṇ proceeding to his queen Poṇṇuruvi's mansion

The Lord of Aṅka land (well-versed in Tamil)
 Proceeded to the palace of Poṇṇuruvi his wife.. (Ammāṇai)

(திருநீறு கேட்டல்)

தேனே மயிலே ¹சிறந்ததொரு ²பெண்கொடியே
 வானவர்க ளென்னுமந்த ³மன்னவர்க ளய்வரையும் 125

மங்கையரே ⁴உன்னுடைய மனம்மகிழ வெல்லுதற்கு
 செங்கையி னாலெ திருநீறு தாருமென்றார் 126

க.சொல் : 1. சிறந்ததொரு 2. பெண்கொடியே 3. மன்னவர்கள் 4. உன்னுடைய மனம் மகிழ

(tiruṇīru kēṭṭal)

tēṇē mayilē ciṇantatoru peṇkoṭiyē
vāṇavarka ḷeṇṇumanta maṇṇavarka ḷayvaraiyum
maṇkaiyarē unṇuṭaiya maṇammakiḷa vellutarku
ceṇkaiyi nālē tiruṇīru tārumenṇār

Karṇaṇ asking for sacred ash

'O damsel sweet as honey! lovely as a peafowl!
Best of women. lithe as a liana! with your lovely hand
Give me sacred ash to wear, so that
I can please your heart by vanquishing
The five Pāṇṭavas hailed as celestials!"

(பொன்னுருவி அமுதல்)

தாருமென்ற போதே தையலுமங் கேதுரைப்பான்
'காரான கய்யானே காவலனே ²யென்றமுதாள்

127

127. தையல் - பெண். இங்கு பொன்னுருவி

க.சொல் : 1. காரானை 2. யென்றனதாள்

(ponṇuruvi aḷutal)

tārumenṇa pōtē taiyalumaṇ kēturaippāl
kāṇāṇa kayyāṇē kāvalaṇē yenṇaḷutāl

Ponṇuruvi weeps

As when Karṇaṇ asked her for holy ash
The queen called out; "O sovereign lord,
With hands generous as the rain-clouds!"
And began to weep in distress.

(அழுகைக்குக் காரணம் கேட்டல்)

அப்போது ¹கர்ணன் ²அவள்முகம்பார்த் தேதுரைப்பான்
பூவுலகில் பஞ்சவரைப் பொருதிவரப் போகையிலே

128

மாதுலவும் அன்னநடை வஞ்சியிடை மின்னாளே
யேதாக நீதான் ³இன்றமுத காரியமென்
சீதேவி மாதே செப்புமென்று தானுரைத்தார்

129

128 பொருதி - போரிட்டு

க.சொல் : 1. கற்ணன் 2. அவன் முகம்பாத் 3.இன்றளுத

(*aḷukaikkuk kārāṇam keṭṭal*)

*appōtu karṇaṇ avalmukampārt tēturaippāṇ
pūvulakil pañcavaraip porutivarap pōkaiyilē
mātulavum aṇṇanaṭai vañciyiṭai miṇṇāḷē
yētāka nīṭaṇ inṇaḷuta kārīyamēṇ
cīṭēvi mātē ceppumenṇu tāṇuraittār*

Karṇaṇ asking her the reason for her weeping

Then looking at her face Karṇaṇ said;
'O queen with the gait of a graceful swan!
Damsel with a liana-waist, bright as lightning!
Why do you cry, just when I am on my way
To the field of battle to oppose the five Pāṇṭavas?
Opulent one, lovely like goddess Lakṣmi; tell me now."

(பொன்னுருவி தான்கண்ட தீக்கனவைக் கூறுதல்)

- 'இன்றழுத காரியமென் யென்றுகர்ணன் ²தான்கேட்க
மண்டுபுகழ் பொன்னுருவி மானான் புலம்புவளாம் 130
- பூமாது சேரும் புரவலரே போற்றே
கோமானே யின்னுமொரு கொடியகினா கண்டேன்நான் 131
- தேவரீ ரேறுகின்ற ³தேரில் கொடியாவும்
மேவும் பரிமாகரிகள் ⁴விண்பறந்து போய்விடவும் 132
- தேர்தனிலே சேர்த்திருந்த செய்ய ⁵நவமணிகள்
பார்தனிலே சிந்திப் பலபேர் பிறக்கிடவும் 133
- கொட்ட மடக்குமன்னர் கோட்டை யிடிக்குமொரு
பட்டத்துக் கேத்தகரி ⁶பட்டுவிழக் கண்டேன்நான் 134
- காரொத்த ⁷கைத்தலத்தில் காவலரே வச்சிருக்கும்
பாரச்சிலை ரெண்டாய் ⁸முறிந்துவிழக் கண்டேன்நான் 135

⁹காய்ச்சிய ¹⁰பால்வார்த்துக் கருதி ¹¹வளர்த்திருக்கும்

¹²நச்சரவ நாகம் ¹³நடுங்கிவிழக் ¹⁴கண்டேன் நான்

136

¹⁵எண்டிசைக்கும் கீர்த்திக்குடை என்னுடைய நாயகமே

கண்டகினாப் பலிக்கும் காவல் போர்வேந்தே

புண்டரிகக் கண்ணரே போர்வேந்தே போகாதே

137

130. மண்டு - நிறைந்த. 131. கினா - கனா. 132. பரி - குதிரை, கரி - யானை. 133. பிறக்கிட - பொருக்க. 134. கொட்டம் - செருக்கு. 135. சிலை - வில். 136. நாகம் - பாம்புக்கணை (நாகாஸ்திரம்). 137. புண்டரிகம் - தாமரை.

க.சொல் : 1. இன்றனது 2. தான்ங்கேட்க 3. தேறில் 4. வின்ம்பரந்து 5. நவமணியன் 6. பட்டுவின. 7. சுயித்தலத்தில் 8. முரிந்துவின 9. காச்சிய 10. பால்வாத்து 11. வளத்திருக்கும் 12. நச்சரவ 13. நடுங்கிவின 14. கண்டேன்னான் 15. என்றிசைக்கும்.

(Ponṇuruvi tāṇkaṇṭa tiṅkaṇavaik kūṇṭal)

inṇaṇṭa kāriyameṇ yeṇṇukaṇṇaṇ tāṇkēṭka

maṇṭupukaḷ ponṇuruvi māṇṭaḷ pulampuvāḷām

pūmaṭu cērum puravalārē pōṇṭirē

kōmaṇṭē yiṇṇumoru koṭiyakiṇā kaṇṭēṇṇāṇ

tēvarī rērukiṇṇa tēril koṭiyāvum

mēvum parimākarikaḷ viṇṇaṇṭu pōyviṭavum

tēṭaṇṭilē certtirunta ceyya navamaṇikaḷ

pārtaṇṭilē cintip palapēr piṇṇakkiṭavum

koṭṭa maṭakkumaṇṇar kōṭṭaiyiṭikkumoru

paṭṭatuk kēttakari pattuviḷak kaṇṭēṇṇāṇ

kāroṭta kaittalattil kāvalārē vaccirukkum

pāraccilāi reṇṭāy murintuviḷak kaṇṭēṇṇāṇ

kāycciya pālvārttuk karuti vaḷarttirukkum

naccarava nākam naṭuṇkiviḷak kaṇṭēṇṇāṇ

eṇṭicaikkum kīrttikkuṭai eṇṇuṭaiya nāyakamē

kaṇṭakiṇāp palikkum kāval pōrvēntē

puṇṭarikaḷ kaṇṇarē pōrvēntē pōkāṭē

Ponnuruvi narrating her bad dream

When Karṇaṇ asked her why she cried
 Ponnuruvi of surging fame, lovely as a gazelle,
 Lamented thus; "Lord of the Earth! my king!
 Your going to war will come to no good; I had a dream
 Last night; all the flags and banners of your chariot
 I saw flying up in the sky, along with your horses,
 And war-elephants; the nine kinds of gems inlaid
 On your car, fell off and rolled on the ground,
 And were picked up by others; your royal elephant
 That used to batter the forts of enemy kings
 To quell their arrogance, I saw
 Falling down dead upon the field; the mighty bow
 Held in the hand of my Lord, munificent
 As a dark cloud, I saw break into two
 And fall on the ground; the venomous serpent
 Reared by us, fed upon well-boiled milk every day,
 I saw now, fall trembling on the ground.
 My royal Lord, whose fame extends to the directions eight,
 My sovereign protector! my dream will come true!
 O king with lotus eyes! warlike Lord! do not go,
 Go thou not, my Lord; do not go."

(கர்ணன் தேற்றுதல்)

போகாதே யென்றுரைத்த ¹பொன்னுருவிக் கேதுரைப்பான்
 பாகான ²தேன்மொழியே பைங்கொடியே கேட்டருளும்
 வாகா யெனை³வளர்த்து மகுட முடிசூட்டி

138

யெல்லொர்க்கும் நாயகமாய் என்னைஅர சாய்நிறுத்தி
 வல்லோர்க்கு மில்லோர்க்கு மறையோர்க்கு மீயுமென்று

139

எப்போது மேகொடுத்து யென்னைப்போல் ⁴வாமுமென்று
 செப்பமுள்ள அண்ணாவி சேரக் கொடுத்தவர்க்கு
 ஆபத்து வந்துதென்றால் அவர்க்குமுன்னே யென்னுயிரை

140

முந்தக் கொடுத்தால் 'முழுமோட்ச முண்டாகும்
எந்தன் தலையில் 'எழுதியவா நெப்படியோ
உந்தன் கிளாவுக்கு உருகாதே ஓவியமே 141

மின்னனையே உந்தன் வியாகுலத்தை விட்டுவிடு
இன்னிலமேல் நான்துணிந்தா லெவர்தான் எனக்கெதிரி 142

142. மின்னனையே - மின்னலை ஒத்தவளே. வியாகுலம் - மனக்கவலை.

சு. சொல் : 1 பொண்ணுருவி 2. தேன்மொளியே 3. வளத்து 4. வாளுமெண்டு 5. முளுமோச்ச
6. எழுதிய

(Karṇaṇ tērrutal)

pōkāṭē yenṇuraitta poṇṇuruvik kēturaippāṇ
pākāṇa tēṇmoliyē painkoṭiyē kēṭṭaruḷum
vākā yeṇaivaḷarttu makuṭa muticūṭṭi
yellorkkum nāyakamāy eṇṇaiara cāyṇirutti
vallōrkku millōrkku maṇaiyōrkku miyumenṇru
eppōtu mēkoṭuttu yeṇṇaippōl vāḷumenṇru
ceppamuḷḷa aṇṇāvi cēraḱ koṭuttavarkku
muntak koṭuttāl muḷumōṭca muṇṭākum
entaṇ talaiyil eḷutiyavā reppaṭiyō
untaṇ kiṇāvukku urukāṭē ōviyamē
miṇṇaṇaiyē untaṇ viyākulattai viṭṭuviṭu
iṇṇilamēl nāṇṭuṇintā levartāṇ eṇakketiri

Karṇaṇ consoling his queen

To Poṇṇuruvi who bade him not to go
Thus did Karṇaṇ make reply:
'O damsel with speech sweet as honeyed treacle,
Lissome as a green creeper! Listen to me!
'Twas my brother (Turiōtaṇaṇ) who reared me,
Made me a monarch crowned,
Lord of all others as the king of the Aṅkas!
With riches endless, to be given

To the needy, to the deserving poor
 And to the Vedic scholars; made me his equal,
 Prosperous and powerful even like himself!
 When such a brother as he, is in danger,
 Only if I give up my life before him
 That he may be saved, truly then
 I will attain liberation total!
 Who knows what is writ on my head?
 O one, lovely as a picture! Do not grieve
 Because of your bad dream; leave off
 Your distress; on earth who can oppose me,
 If I decide to fight?"

(பொன்னுருவி மறுமொழி)

யெவரெதிரி யென்றீரே 'என்னுடைய நாயகமே. 143
 தவ்வையென்று வந்ததொரு தாயார் தமக்காக
 கவ்வை மனத்துவைத்துக் ²கணையொன்று ³தானொழிய 144
 பின்னை தொடர்படி. பிரபலத்தில் ஆணையிட்டவர்
 முன்னை விதியென்று மொய்குழலாள் தாளாதாள் 145

144. தவ்வை - தாயார். கவ்வை - கவலை. 145. மொய்குழலாள் - வண்டுகள் மொய்க்கின்ற கூந்தலையுடையவள்.

க.சொல் : 1. என்னுடைய 2. கனை 3. தானொளிய.

(Ponṇuruvi maṇumōḷi)

yevaretiri yenṇirē enṇuṭaiya nāyakamē
 tavvaiyenru vantatoru tāyār tamakkāka
 kavvai maṇattuvaittuk kaṇaiyenru tāṇōḷiya
 piṇṇai toṭātaṭai pirapalattil āṇaiyiṭṭir
 muṇṇai vitiyenru moykuḷalāl tāḷātā!

Ponṇuruvi's reply

" You ask me my Lord, who your foe is?
 A mother came to you, worried at heart,

And for her sake you did proclaim
That you will shoot your unique dart
Only once and never touch it gain:
It is destiny pre-ordained," said the queen
With bee-haunted tresses, overcome by grief.

(கர்ணனை மதிக்காத தன்செயலுக்கு வருந்துதல்)

பாலொத்த 'உன்முகத்தைப் பார்த்திருந்தே னில்லைஅய்யோ
சீரொத்த உங்கள் திருவழகை யின்றுகண்டேன் 146

யென்றுசொல்லிப் பொன்னுருவி யேங்கி முகம்வாடி
²துன்று குழல்சரிய தோகையரு மென்னோடு 147

என்னுடைய பர்த்தாவே யென்று ³மிகபிரண்டு
கால்தன்னை ரெண்டு கண்ணிவொற்றித் தானமுதான் 148

உத்ததொரு ⁴பஞ்சவர்கள் உடன்பிறந்தா ⁵ரென்றறியேன்
அத்தை பிரபலத்தை அன்றையறிந் தேனில்லை 149

இத்தைச் சமர்தனிலே யேகாதே ⁶யென்கோவே
குத்தம் வரும்உமக்கு குணமே குணக்கடலே 150

குணமான ⁷ரெத்தினத்தைக் குணமறிந்தே னில்லைஅய்யோ
⁸மன்னவர் கர்ணனுடன் ⁹வாழ்ந்து முகந்தனில்லை 151

பஞ்சவர்கள் தானும் பரிவுடைய தம்பியென்று
¹⁰வெஞ்சமரில் நீர்தான் ¹¹வெறுங்கையாய் நிற்பீர்காண் 152

பாசமுற்ற கர்ணருடன் பாங்காக வேயிருந்து
ஆசையுற்று ¹²வாழ அயன்பொருதா னில்லைஅய்யோ 153

147. துன்று - நெருங்கிய; அடர்ந்த. குழல் - கூந்தல். தோகையர் - மயில் போன்ற அழகுடைய பொன்னுருவி. 148. பர்த்தா - கணவன். பிரண்டு - புரண்டு என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 149. உத்த - உற்ற என்பதன் பேச்சு வழக்கு. பிரபலம் - புகழ். 150. இத்தை - இற்றை - இன்று. சமர் - போர். குத்தம் - குற்றம். உத்த, இத்தை, குத்தம் என்பன அத்தை என்ற எதுகை நோக்கி விடப்பட்டன. 151. உகந்தனில்லை - மகிழ்ந்தேனில்லை. 153. அயன் -

க.சொல் : 1. ஓன் 2 துண்டு 3. மிகபிரண்டு 4. பஞ்சவர்கள் 5. ரென்றறியேன் 6. யென்கோவே 7 ரெற்றினத்தை 8. மன்னவர் 9. வாள்ந்து 10 வெண்ண்சமரில் 11. வெருங் 12. வாள்க

(Karnanai matikkāta tañceyalukku varuntutal)

pālotta unṁukattaip pārttiruntē nillaiayyō
 cīrotta unkaḷ tiruvaḷakai yinṛukaṇṭēṇ
 yeṇṛucollip poṇṇuruvi yeṇki mukamvāṭi
 tuṇṇu kuḷalcariya tōkaiyaru meṇṇōṭu
 eṇṇuṭaiya parttāvē yeṇṇu mikapiraṇṭu
 kāltaṇṇai reṇṭu kaṇṇivorrit tāṇaḷutāḷ
 uttatoru pañcavarkaḷ uṭaṇṇirantā reṇṇariyēṇ
 attai pirapalattai aṇṇēyaṇ tēṇillai
 ittaic camartaṇilē yēkāṭē yeṇkōvē
 kuttam varumumakku kuṇamē kuṇakkaṭalē
 kuṇamāṇa rettiṇattaik kuṇamaṇintē nillaiayyō
 maṇṇavar kaṇṇaṇuṭaṇ vāḷntu mukantaṇillai
 pañcavarkaḷ tāṇum parivuṭaiya tampiyenṇu
 veṇcamaril nīrtāṇ veṇṇukaīyāy nīrpīrkāṇ
 pācamuṇṇa kaṇṇaruṭaṇ pāṇkāka vēyiruntu
 ācaiyuṇṇu vāḷa ayaṇporutā nillai ayyō

Poṇṇuruvi regretting her attitude to Karnan

'Oh, I had not seen your handsome face
 Till now! Only now I realize your noble nature!",
 Cried the queen, her face sad and pale,
 Poṇṇuruvi with low-hanging tresses
 Dark and lovely as a peacock's fantail!
 'My Lord, My husband!' she wailed rolling on the ground.
 Touching his feet with her hands,
 She placed them over her eyes in reverence;
 'Oh, I did not know the Pāṇṭavas were your brothers,
 Nor the greatness of your mother till now.
 So do not go forth to battle today

My king! you will lose, my noble lord!
 O sea of virtue! Oh, till now I was unaware
 Of the nature of my lord, priceless as a gem!
 I am not fortunate to enjoy life
 With Karnaṇ, my sovereign lord.
 In the battlefield, you will stand bare-handed
 Unwilling to fight the Five, your dear brothers.
 Oh, why has Lord Piramaṇ ordained it so,
 That I cannot live a happy wedded life
 With my dear lord and husband, Karnaṇ?"
 Thus and thus, she wailed, broken-hearted,
 Her mind lacerated by grief as she fell to the ground.

(கர்ணன் மீண்டும் தேற்றிப் போரில் வென்று வருவேனெனல்)

யென்றுசொல்லி யேங்கி இடிந்துமனம் புண்ணாகி
 பொன்றி 'விழுந்தமுத பொன்னுருவி யைத்தேற்றி 154
 கண்ணீர் தனைத்துடைத்துக் கன்னியரே இப்போது
 விண்ணோர்கள் ²தான்புகழ் வென்று ³வருவேன்காண் 155

க. சொல் : 1. விழுந்தமுத 2 தான்புகழ் 3 வருவேன்காண்

(Karnaṇ miṇṭum tēṇṇip pōril venru varuvēṇēṇal)

yeṇṇucolli yēṇki iṭintumaṇam puṇṇāki
 poṇṇi viḷuntaḷuta poṇṇuruvi yaittēṇi
 kaṇṇīr taṇaittutaṇṇi kaṇṇiyarē ippōtu
 viṇṇōrkāḷ tāṇpukaḷa venru varuvēṇkāṇ

Karnaṇ again consoles her

Consoling his queen, wiping off her tears with his fingers,
 Karnaṇ said to her: "Damsel mine!"
 Now I shall go to war
 And return victorious, hailed by the celestials all"

(பொன்னுருவி துரியோதனனை இகழ்தல்)

- 'வென்று வருவேனென்ற வேந்தரே நீர்கேளும்
சென்று போர்வெல்லும் திசையான போர்வேந்தே 156
- சீரார் புவியில் ²பீஷ்மர் பட்டாரே
தோறாத வில்லி ³துரோணரும் பட்டாரே 157
- ⁴மன்னனுடன் ⁵பிறந்த மாத்தரச சிங்கமெனும்
⁶தொன்னுற்றெட்டு தம்பிமாரும் ⁷தோற்றமுடன் பட்டாரே 158
- வைப்புடைய தேத்தரசன் வாசுடனே பட்டாரே 159
எண்ணப் படாத இயல்வேந்தர் சேனையெல்லாம்
- வண்ணப் பெரும்புவியில் மாண்டு ⁸விழுந்தாரே 160
இத்தனை ராசாக்கள் ⁹இறந்த இடத்தனிலே
- சித்தம் தெளிந்து ¹⁰துரியோ தனப்பெருமான்
வெத்தியுள்ள பஞ்சவரை மீள ¹¹வரவழைத்து 161
- நன்றியுட னிருந்து நாடாள மாட்டாமல்
¹²இன்னம் வினைநினைந்து ஏற்கவே தான்துணிந்து 162
- ¹³வென்றுவரச் சொல்லிவும்மை விடைகொடுத்து விட்டாரோ
¹⁴யென்றுசொல்லி பொன்னுருவி யேங்கி ¹⁵மிகவழுது 163

157. சீர் - சிறப்பு. புவி - பூமி, உலகம். தோறாத - தோல்வியடையாத. வில்லி - வில்வித்தையில் சிறந்தவர்; துரோணர்; பாண்டவர், கௌரவரின் குரு. பட்டார் - இறந்தார். 158. தோற்றம் - கம்பீரமான தோற்றத்துடன். 160. சேனை - படை. மாண்டு - இறந்து. 161. சித்தம் - மனம். வெத்தி வெற்றி என்பதன் பேச்சு வழக்கு. மீள - திரும்ப. 162. இன்னம் - இன்னும்; மேலும். வினை - பாபங்கள்

க. சொல் : 1.வெண்டு 2. வீஷ்ட்டுமர் 3 துரோணரும் 4. மண்ண 5. பிரந்த 6. தொன்னுத்தெட்டு 7 தோத்தமுடன்ம் 8. விழுந்தாரே 9. இரந்த 10. துரியோ 11 வரவளைத்து 12. இன்னம் 13. வென்னுவர 14. யெண்டு 15. மிகவழுது

(Ponguruvi Turiyōtanaṇai ikaḷtal)

venru varuvēṇṇa vēntarē nīrkēlum
cenru pōrvellum ticaiyāṇa pōrvēntē
cīrār puviyil pīṣmar paṭṭārē
tōrāta villi turōṇarum paṭṭārē

maṇṇanuṭaṇ piṛanta māttaraca ciṅkameṇum
 toṇṇurreṭṭu taṇpimārum tōttamuṭaṇ paṭṭārē
 vaipputaiya tēttaracaṇ vākuṭaṇē paṭṭārē.
 eṇṇap paṭāta iyalvēntar cēṇaiyellām
 vaṇṇap perumpuviyil māṇṭu viḷuntārē
 ittaṇai rācākkaḷ iranta iṭantaṇilē
 cittam telintu turiyō taṇapperumāḷ
 vettiyuḷḷa paṇcavarai miḷa varavaḷaittu
 naṇṇariyūṭa ṇiruntu nāṭāḷa māṭṭāmal
 iṇṇam viṇainiṇaintu ērkavē tāṇtuṇintu
 veṇṇruvarac collivummai viṭaikoṭuttu viṭṭārō
 yeṇṇucolli poṇṇuruvi yeṇki mikavaḷutu

Poṇṇuruvi upbraiding Karṇaṇ

'O king insisting on going to war hoping to return
 With victory! listen to me, famous king, warlike!
 The great Piṣmar has fallen to the earth;
 As well as Acharya Turōṇar; All the younger brothers
 Ninety eight, have fallen;
 Jayatrataṇ and countless numbers of kings,
 Along with their armies have all fallen dead.
 Instead of seeing the writing on the wall, Lord,
 Turiyōtaṇaṇ has not brought back the victorious Five,
 And given back the kingdom to them;
 But still he continues in his evil way,
 And now, he has sent you to the battlefield
 Asking you to bring him victory."
 Thus did Poṇṇuruvi in anguish wail.

(கர்ணன் துரியோதனுக்காக உயிரை விடுவேனெனல்)

இந்த 'மொழியுரைத்த ²ஏந்திழைக்குக் கர்ணன்சொல்வார்
 பைங்கிளியே கேளும் பாரரசர் ³தான்தொழுவே

அன்றரசுக் ⁴கென்னவைத்த அண்ணருக்குக் காலம்வந்தால்
வந்திடத்தி வென்னுயிரை மாய்ப்ப னெனவுரைத்தான் 165

⁵யேந்திழையாள் பொன்னுருவி இந்த வுரைகேட்டு
சாந்தனியும் ⁶மார்பன்தமிழ் கர்ணனுக் ⁷கேதுரைப்பாள் 166

. 164. ஏந்திழை - அணிகளை ஏந்திய பெண். பொன்னுருவி; பாரரசர் - பூமியிலுள்ள அரசர்.

165. மாய்ப்பன் - போக்கிக் கொள்வேன். 166. சாந்து - சந்தனம்.

க. சொல்: 1. மொளி 2 ஏந்தினை 3. தான்தொளவே 4. கென்னவய்த்த 5. யேந்திளையாள் 6. மார்பன்தமிழ் 7 கேதுறைப்பாள்

(Karnaṇ Turiyōtaṇukkāka uyirai viṭuvēṇēṇal)

inta mōliyuraitta ēntiṭaikkuk karnaṇ colvār
paiṇkiṭiyē kēḷum pāraracar tāṇtōlavē
aṇṇaracuk kēṇṇaivaitta aṇṇarukkuk kālamvantāl
vantiṭatti veṇṇuyirai māyppa ṇēṇavuraittāṇ
yēntiṭaiyāl poṇṇūruvi inta vuraikēṭṭu
cāntaṇiyum mārapaṇṭamiḷ karnaṇuk kēturaippāl

Karnaṇ declaring he would sacrifice his life for Turiyōtaṇaṇ

To his queen decked with choice jewels, Karnaṇ replied;
'O dear wife, pretty as a parakeet!
If my brother Turiyōtaṇaṇ who placed me on the throne
With kings of the earth bowing to me,
Were to meet with trouble
I shall sacrifice my life to save him.

(பொன்னுருவி பாண்டவரை வெல்ல இயலாதெனல்)

ஆகும் மிகச்சினந்து அவர்பொருதா ¹உம்முடனே
வேகமுடன் சமரில் வெல்லவல்லா ருண்டோதான் 167

²தென்னன்துரி யோதனன்தான் வளர்த்ததொரு காரியத்தால்
³மன்னவனே கவலையொன்று வைப்பீர் மனந்தனிலே 168

பொய்யுரையா ⁴மன்னன்புகழ் பஞ்ச ⁵பாண்டவர்கள்
அய்யோதான் தம்பியென்று அவையிரக்கம் வைப்பார்காண் 169

எங்கெங்கே யெண்ணி ⁶ யேங்கிமனம் புண்ணாகி அங்கங்கே ⁷ யெண்ணி அமர்பொருத ⁸ மாட்டார்	170
நாகக் கணையை நம்பி இருந்த ⁹ மன்னா சாகத் துணிந்து ¹⁰ சரமொன்று ஈந்துவிட்டிர்	171
பின்னைத் தொடாதபடி ¹¹ பிரமாணம் செய்தீரே முன்னை விதியென்று ¹² மொய்குழலாள் தானமுதாள் மன்னவனே ¹³ உம்மை மறந்திருக்க மாட்டேனே	172

167. ஆகம் - அகம் என்பதன் நீட்டல் விகாரம்; மனம். சினந்து - கோபித்து. பொருதா - பொருதால் போரிட்டால். சமர் - போர். 171. நாகக்கணை - நாகாஸ்திரம் - பாம்புக்கணை. கணை - அம்பு, சரம் - அம்பு. சரமொன்று ஈந்து விட்டிர் - நாகாஸ்திரத்தை ஒருமுறை மட்டுமே பயன்படுத்துவேன் என்று வாக்குக் கொடுத்தமை இங்கு குறிக்கப்படுகிறது. 172. பிரமாணம் - வாக்குறுதி; சத்தியம் செய்தல். மொய்குழலாள் - வண்டுகள் மொய்க்கின்ற கூந்தலையுடையவள்.

க.சொல் : 1 ஒம்முடனே 2 தென்னந்திரி 3. மன்னவனை 4 மன்னன்புகள் 5. பாண்டவர்கள் 6. யெங்கே 7. யென்னி 8. மாட்டார் 9. மன்னா 10. சரமொன்ற 11 பிறமாணம் 12. மொய்குளவாள் தானளுதாள் 13. ஒம்மை.

(Ponṇuruvī Pāṇṭavarai vella iyalāṇaḷ)

ākam mikaccināntu avarporutā ummuṭaṇē
vēkamūṭaṇ camaril vellavallā ruṇṭōtāṇ
tenṇaṇturi yōtaṇaṇtāṇ vaḷarttatoru kāriyattāḷ
maṇṇavaṇē kavalaiyōṇru vaippīr maṇantaṇilē
poyyuraiyā maṇṇaṇpukaḷ pañca pāṇṭavarkaḷ
ayyōtāṇ tamppiyēṇru avaiyirakkam vaippārkaṇ
ēṇkeṇkē yeṇṇi ēṇkimaṇam puṇṇāki
aṇkaṇkē yeṇṇi amarporuta māṭṭār
nākak kaṇaiyai nampi iruntamaṇṇā
cākat tuṇintu caramoṇru īntuviṭṭir
piṇṇait toṭātaṇaiṭi piraṇāṇam ceytīrē
muṇṇai vitiyeṇru moykulalāḷ taṇaḷutāḷ
maṇṇavaṇē ummai maṇantirukka māṭṭēṇē

Ponnuruvi declaring that the pāṇṭavas could be vanquished

Hearing this oath of Karṇaṇ, Ponnuruvi spoke thus
 To Karṇaṇ, of sandal-smeared chest!
 'Wrathfully if the Five were to fight
 Who on earth can defeat the Pāṇṭavas?
 O king! just because Turīyōṭaṇaṇ reared you,
 You are so much concerned at heart for him.
 The Pāṇṭavas ever true and famous,
 Will show you mercy calling you their brother;
 They will not fight with you anywhere in the battle field.
 But you, my king, trusting in the power of your serpent-dart
 Have given away your life; you have made a promise,
 That you will not take up and shoot,
 The serpent-dart a second time.
 It is fate and nothing else. "Thus she cried,
 The queen with bee-haunted tresses, and continued,
 "My dear Lord! How can I forget you and live?"

(கண்ணனும் நமக்குத் துணையில்லை யெனல்)

ஆயனார் தாமும் அதிக பகைநமக்கு

¹தாயபுகழ் கர்ணருட ²தொல்பிறப்பை யும்மறிந்து 173

இன்னாள் பிறப்பை யியல்பா யுரைத்தவரும்

முன்னாள் பிறப்பை ³மொழிந்திலனே யென்றமுதாள் 174

⁴நாரா யணனும் நமக்குதவி தானுமில்லை

⁵ஆரார் தனைவெறுப்போம் ஐயோ ⁶வென்றமுதாள் 175

173 ஆயனார் - கண்ணன் தொல்பிறப்பு - பிறப்பின் பழைய வரலாறு. 174. இன்னாள் - இந்நாள் என்பது எதுகை நோக்கித் திரிந்தது; இப்பொழுது. முன்னாள் - முன்பு. 175. நாராயணன் - திருமால் - கண்ணன்.

சு.சொல் : 1 துய்ய 2. தொல்பிரப்பை 3. மொளிந்திலனே யென்றளுதாள் 4. நாரா 5 ஆரார் 6. வென்றளுதாள்.

(Kaṇṇaṇum namakkut tuṇaiyillai yeṇal)

āyaṇār tāṁum atika pakainamakku
 tūyapukaḷ kaṇṇaruṭa tolpirappai yummaṛintu
 iṇṇāḷ pirappai yiyalpā yuraittavarum
 muṇṇāl pirappai molintilaṇē yeṇraḷutāḷ
 nārā yaṇaṇum namakkutavi tāṇumillai
 ārār tanaiveruppōm aiyō veṇraḷutāḷ

Poṇṇuruvi stating that lord Kṛiṣṇaṇ too would not come to their help

"The great lord has also become our enemy,
 He it was who revealed the truth
 About the birth of Kaṇṇaṇ, of reputation pure.
 Nārāyaṇaṇ is of no help to us" she cried.

(திருநீறு தருதல்)

¹ஏதுசெய் வோமென்று ஏங்கி முகம்வாடி
 தாதுபயில் ²பூங்குழலாள் சங்கரனே தஞ்சுமென்று 176
 அய்வருக்கு மூத்ததோர் அங்கர்கோ ³னைப்பார்த்து
⁴துய்யபுகழ் வில்லி ⁵தோற்றமுடன் போமெனவே 177
 பார்வேந்தர் மெய்க்கப் படையைவென்று வாருமென்று
 சீர்பெறவே பொன்னுருவி திருநீறு தான்கொடுத்தாள் 178

176 தாது - மகரந்தப் பொடி 177. துய்ய - தூய்மையான. தோற்றமுடன் - தோற்றப்பொலி
 வோடு. 178. மெய்க்க - மெச்ச - போற்ற

க. சொல் : 1. யேது 2 பூங்குளலாள் 3. நைப்பாத்து 4 துய்யபுகள் 5. தோத்த

(tiruṇīru tarutal)

ētucey vōmeṇru ēṇki mukamvāṭi
 tātupayil pūṇkuḷalāḷ caṇkaraṇē taṇcamēṇru
 ayvarukku mūttatōr aṇkarkō ṇaippārttu
 tūyypukaḷ villi-tōṇṇamuṭaṇ pōmeṇavē

Karnaṇ entering the mansion of Turiyōtanaṇ

Calling on Lord Civaṇ and with reverence
 Applying sacred ash on his forehead
 And bidding fond farewell to his queen
 Karnaṇ now proceeded to the palace of Lord Turiyōtanaṇ
 To get the blessings of his queen Peruntiru
 Proudly he went in royal state,
 The brave Lord of the Aṅka region and entered
 The golden palace of Turiyōtanaṇ, king of kings,
 Whose head never bowed to any other on earth! (Ammāṇai)

(துரியோதனன் மனைவி பெருந்திருவிடம் திருநீறு வேண்டுதல்)

அப்போ பெருந்திருவும் ¹ரெத்தினமணி மாளிகையில்
 செப்பொ டிளமுலையான் ²சிறந்ததொரு பெண்களுடன் 183

இன்ப முடனே இருக்குமந்த வேளையிலே
 அன்புடைய கர்ணன் அடிவணங்கி ³நிற்கலுற்றான்
 இன்பமுட ⁴னெழுந்து யென்மகனே என்றுசொல்லி 184

அன்னை பெருந்திருவும் ⁵அங்கர்கோ ⁶னைப்பார்த்து
 யென்னயென் புத்திரனே இக்கோலம் வந்ததென்ன 185

யென்றுசொல்லித் தானே ⁷யெழுந்திருகை ⁸யால்தழுவி
⁹கொண்டுசென்று தானிருக்கும் கோயி ¹⁰லிருத்திவைத்து 186

வந்ததென்ன என்மகனே வாய்த்ததொரு புத்திரனே
 வந்தேனான் அன்னையரே வாய்த்ததொரு போர்பொரவே 187

¹¹இற்றைச் சமரில் ¹²யேற்றமுள்ள பஞ்சவரை
¹³வெற்றிகொண்டு ¹⁴வார விடையைத்தாரும் மாதாவே 188

அண்ணர் தனையனுப்பி ¹⁵அநேகம் வெகுநேரம்
¹⁶திண்ணமுடன் நான்போகத் திருநீறு தாருமென்றான் 189

183. பெருந்திரு - துரியோதனன் மனைவி. 185 கோலம் - ஒப்பனை; வேடம். 186. கோயில் - அரண்மனை. 188. இற்றை - இன்று சமர் - போர். பஞ்சவர் - பாண்டவர். 189. திண்ணம் - உறுதி, வலிமை.

க.சொல் : 1. ரெற்றின 2. சிரந்ததொரு பெண்ங்களுடன் 3. நிக்கலுத்தான் 4. நெனந்து 5 அங்கற்கோ 6. எைப்பாத்து 7. யெனந்து இருக்கை 8. யால்த்தனவி 9. கொன்று சென்று 10 லிருத்தி வய்த்து. 11. இத்தை 12 யேத்தமுள்ள பஞ்சுவரே 13 வெத்தி 14. வாரும் 15 அணைகம் 16. தின்னமுடன்னானம்போக திருநூரு

(Turiyōṭaṇaṇ maṇaivi, Peruntiruvīṭam tirunīru vēṇṭutal)

appō peruntiruvum rettiṇamaṇi māḷikaiyil :
 ceppo ṭilamulaiyāl ciṇantatoru penkaḷuṭaṇ
 iṇpa muṭaṇē irukkumanta vēlaiyilē
 aṇṇuṭaiya karṇaṇ aṭivaṇaṇki nīrkalurrāṇ
 inpamuṭa neluntu yeṇmakaṇē eṇrucolli
 aṇṇai peruntiruvum aṇkarkō ṇaippārttu
 yeṇṇayeṇ puttiraṇē ikkōlam vantateṇṇa
 yeṇrucollit tāṇē yeḷuntirukai yāḷtaḷuvi
 koṇṭucenru tāṇirukkum kōyi liruttivaittu
 vantateṇṇa eṇmakaṇē vāyttatoru puttiraṇē
 vantēṇāṇ aṇṇaiyarē vāyttatoru pōrporavē
 irraic camaril yēṇramuḷḷa pañcavarai
 vēṇṇikoṇṭu vāra viṭaiyaittārum māṭāvē
 aṇṇar taṇaiyaṇuppi aṇēkaṇ vekunēram
 tiṇṇamuṭaṇ nāṇpōkat tirunīru tārumēṇrāṇ

To receive sacred ash at the hands of Turiyōṭaṇaṇ's wife

As when Peruntiru of lovely youthful breasts was seated
 Happily in her palace wrought of rubies and gems
 In the company of her attendant maids,
 Karṇaṇ bowed at her feet and stood before her.
 The queen rose joyously calling out to him:
 "Welcome my son! why have you come in this
 Warlike dress?" Embracing him with her arms,
 She seated him by her side and asked him again:
 "My dear son! what brings you here, my boy!"

"Mother! I have come to take your blessings
Before I go to the field of battle today
Against the Five; bless me mother
That I may return with victory; send me mother,
Towards certain victory; give me sacred ash!"

(பெருந்திரு வருந்துதல்)

யென்றுசொல்லக் கர்ணன் இயல்சேர் பெருந்திருவும்
1'குன்று முலையாள் குலக்கொடியாள் மாதாநல்லாள் 190
மோதி 2யமுது முகத்திலே தானறைந்து
சோதி மணிவிளக்கே சொற்பெரிய சேவுகனே
ஆதித்தன் மேனியனே 3அழகுடைய புத்திரனே 191
மன்னர்க்கு மன்னனே மாறாப் பெருங்குடையே
அரசன் பளுநீக்கும் அமுதே பெருங்கடலே 192
பிள்ளைக் கலிதீர்த்த பெருமானே யென்மகனே
வள்ளலெனுங் 4கீர்த்திபெற்ற மாறாப் பெருங்கடலே 193
5வெற்றிசெய்ய வென்று விடுத்தாரோ உந்தமையன்
6சற்று மிரக்கமற்றுத் தான்போகச் சொன்னாரோ 194
நெருப்புக் கடல்தனிலே 7நீந்திவரச் சொன்னாரோ
துருப்புக் கடல்தனிலே 8தோய்ந்துவரச் சொன்னாரோ 195
ஆர்தான் 9பிழைத்தார்கள் அணிவகுத்த பாரதத்தில்
நீர்தான் 10பிழைத்துவர 11நிச்சயமோ யென்மகனே 196

191. ஆதித்தன் - சூரியன். மேனி - உடல். ஆதித்தன் மேனி - ஒளி பொருந்திய உடல். 192 குடை கொடை என்பதன் பேச்சுவழக்கு. பளு - சுமை. 194. தமையன் - அண்ணன்; துரியோதனன்

சு. சொல் : 1 குண்டு 2. மோதியருது 3 அளகுடைய 4 கீர்த்தி பெத்த 5 வெத்தி 6. சத்து மிரக்கமத்து 7. நீந்திவற 8 தோய்ந்துவறச் சொன்னாரோ 9 பிளைத்தார்கள் 10 பிளைத்துவர 11 நிட்செயமோ

Peruntiru varuntutal

yenrucollak karṇaṇ iyalcēr peruntiruvum
kunru mulaiyāl kulakkoṭiyāl mātunallā!

moti yaḷutu mukattiḷē tāṇaraintu
cōti maṇiviḷakkē corperiya cēvukaṇē
ātittan mēṇiyaṇē aḷakuṭaiya puttiraṇē
maṇṇarkku maṇṇaṇē māṇṇaṇ perunḷkuṭaiyē
aracaṇ paḷunikkum amutē perunḷkaṭalē
piḷḷaik kalitṭirtta perumāṇē yeṇmakaṇē
vallaleṇuṇ kīrttiperra māṇṇaṇ perunḷkaṭalē
verriceyya venṇu viṭuttārō uṇṭamaiyaṇ
caṇṇu mirakkamaṇṇut tāṇpōkac conṇārō
neruppuk kaṭaltaṇilē nīntivarac conṇārō
turuppuk kaṭaltaṇilē toyntuvarac conṇārō
ārtāṇ piḷaittārkaḷ aṇivakutta pārataṭtil
nīrtāṇ piḷaittuvara niccayamō yeṇmakaṇē

Peruntiru grieving

As Kaṇṇaṇ spoke thus, graceful Peruntiru
 Best of women and of her line, unable to bear
 Her distress, beat her face with her hands,
 And wailed thus!" O my lovely son, with a frame
 Radiant as the sun! Great Lord, Kaṇṇaṇ,
 Bright as the gemmed lamp! King of kings!
 Never changing in your munificence!
 Nectar to relieve the burden of the king!
 O, my son, great as the changeless sea!
 Bounteous Lord whose fame ever remains unchanged!
 Did your brother send you to battle to earn him victory?
 Did he send you without any pity thus?
 Did he ask you to swim across the sea of fire?
 Did he bid you wade through the army huge as a sea?
 Who has so far survived in the Pārata War?
 Are you sure to come through the war unscathed?"

(கண்ணனை இகழ்தல்)

- ¹இற்றைப் படைப்போரில் எண்பத்தரசும் ²நிரையழிய
³மற்றைப் ⁴பேரெல்லாம் வதைத்தானே மாயவனார் 197
- ⁵சற்பனைக் காரன் கபடன் அணியான்
⁶சற்பனைக் காரன் சதிகேடன் கோபாலன்
⁷உற்பனமாய் நமக்கு உடன்கேடா யிருந்தானே 198
- பங்சவர்கள் பங்கில் பதிவாகத் தானிருந்து
 வெஞ்சமரில் ⁸நம்மை ⁹வெறுங்களமாய் விட்டானே 199
- சாங்கமாய் நின்ற சணத்தை யறியாமல்
 ஓங்குபுகழ்க் கர்ணனே உள்மோசம் போனோமே 200
- யெண்ணிறந்த கோடி யியல்வேந்தர் பட்டாரே
 மன்னனுடன் பிறந்தார் மாவலுவர் பட்டாரே 201
- ஆசாரி மாறும் ¹⁰அரசரெல்லாம் பட்டாரே
 பதினக் குரோணி ¹¹படைமணிதர் தன்னிலேதான்
 ஓரக்குரோணி நிற்க ஒருமிக்கக் ¹²கொன்றாரே 202
- இந்தப் படைதனிலே இவர்கள் பட்டிடவே
 அந்தப் படைதனிலே அய்வர்தனி லேயொருவர்
 பட்டா ரெனக்கேட்க பாக்கியங்கள் பெற்றிலனே 203
- ¹³என்னசொல்லப் போறேன் ¹⁴எழுந்துவந்தா யென்மகனே
 சொர்ணக் கரமெடுத்து ¹⁵துலைக்கண்ணி லேயனைத்து 204
- பாங்குடனே சென்று படைபொருதா லென்மகனே
 சாங்கமாய்க் கொல்வான் தயிர்வெண்யெய் தான்திருடி 205
- யென்றே பெருந்திருவும் ஏங்கி மிகப்புலம்ப

197. நிரை - வலிமை. 198. சற்பனை - சாமர்த்தியம். கோபாலன் - கோ - பசு. பாலன் - காப்பவன். பசுக்கூட்டங்களைக் காக்கும் இடையன்; கண்ணன். உற்பனமாய் பிறந்து. 200. சாங்கமாய் - பத்திரத்துக்காக நின்ற - செய்த. சணம் - தந்திரம். 202. அக்குரோணி 21870 யானைகள், 45610 குதிரைகள், 21870 தேர்கள் 109350 காலாட்கள் கொண்ட படைப்பிரிவு. 204. சொர்ணம் - பொன். துலை - நீர். 205. தயிர்வெண்ணெய் திருடி - கண்ணன்.

க.சொல் : 1. இற்றை 2. நிரையொளிய 3. மத்தை 4. பேரெல்லாம். 5. சற்ப்பினை 6. சற்பினை 7. உற்பணமாய் 8. நண்மை 9. வெருங் 10 அரசரெல்லாம் 11 படைமணிதர் 12 கொன்றாரே 13. எண்ண 14. யெருந்துவந்தாய் 15. துலய்க்

(Kaṇṇanai ikaḷtal)

irraip pataippōril eṇṇattaracum niraiyaḷiya
 maṇṇaṇṇi pērellām vataittāṇē māyavaṇṇār
 kaṇṇaṇṇi kārāṇ kaṇṇaṇṇi aṇiyāṇ
 caṇṇaṇṇi kārāṇ catikēṇṇi kōpōlaṇ
 uṇṇaṇṇi māy namakkū uṇṇaṇṇi yiruntāṇē
 paṇṇavarkaḷ paṇṇi pativākat tāṇiruntu
 veṇṇamaril nammai veṇṇaṇṇi māy viṇṇaṇṇi
 cāṇkamāy niṇṇa caṇṇattai yaṇṇiāmāḷ
 ōṇṇakupukaḷ kaṇṇaṇṇi uḷmōcam pōṇṇōmē
 yeṇṇiṇṇanta kōṇṇi yaḷvēṇṇar paṇṇāṇṇi
 maṇṇaṇṇi piraṇṇar māvaluvār paṇṇāṇṇi
 ācāri mārum aracarellām paṇṇāṇṇi
 paṇṇi kurōṇi paṇṇaṇṇi tāṇṇiṇṇi
 orakkurōṇi niṇṇa orumikkak koṇṇāṇṇi
 intap paṇṇaṇṇi ivarkaḷ paṇṇiṇṇi
 antap paṇṇaṇṇi ayvartāṇi lēyuvār
 paṇṇi reṇṇaṇṇi pākkiyaṇṇi peṇṇiṇṇi
 eṇṇaṇṇi pōṇṇi eḷuntuvantā yeṇṇaṇṇi
 coṇṇaṇṇi karamēṇṇi tulaikkaṇṇi lēyāṇṇi
 pāṇṇiṇṇi ceṇṇi paṇṇaṇṇi leṇṇaṇṇi
 cāṇkamāy kolvāṇṇi tayirveṇṇi tāṇṇiṇṇi
 yeṇṇi peruntiruvum ēṇṇi mikappulampa

Kriṣṇaṇ berated by Peruntiru

'Oh, the wily Kriṣṇaṇ has slain in war
 Eighty kings with their associates all
 Up till now in the Pārata war. Hypocrite,
 Clever plotter, full of deceit he is!
 Kōpāḷaṇ has brought about our ruin.

Attaching himself to the five Pāṇṭavas,
 In the war, he has made us stand alone
 Bare and friendless, all unaware of his trickery.
 Lost we are all, O Karṇaṇ of repute great!
 Countless crores of Chiefs and Kings
 Have fallen in the battlefield;
 The mighty brothers of king Turiyōṭaṇṇ
 Have all been destroyed; the Acharyas
 And tributary kings have all died!
 Of the eighteen akroni strong army, only one
 Does remain intact; the rest are wiped out.
 While on our side all these have died,
 On their side, not one of the Five
 Has fallen; I am not fortunate enough
 To hear such a news. Oh, what can I tell you,
 O my son," she said taking Karṇaṇ
 In her golden arms, her eyes bedewed with tears.
 "If you go well-accoutred for battle
 Cleverly he will cause your death, that thief
 Given to stealing butter and curds!"
 Thus and thus did Peruntiru lament.

(கர்ணன் தேற்றுதல்)

- வென்றியுள்ள கர்ணன் மிகத்தேற்றித் தாயாரை 206
 இற்றைச் சமர்தனிலே ஏற்றமுள்ள 'பஞ்சவரை
 வெற்றிகொண்டு வாரேன் வியாகுலத்தை விட்டுவிடு 207
²தாழ்வில்லாக் கற்புடைய தாயாரே ³நீகளாய்
⁴ஊழ்விதிப் பழியை ஒருவரால் தட்டுவரோ 208
⁵வேதனையை விட்டுவிடு ⁶வென்றியுள்ள மாதாவே
 நாத னருளாலே நான்வென்று வாரதற்கு
 திருநீறு தந்து சிறப்பாய் அனுப்புமென்றான் 209

206. வென்றி - வெற்றி. 207. சமர் - போர். பஞ்சவர் - பாண்டவர். வியாகுலம் - கவலை; கலக்கம். 208. தட்டுதல் - வெல்லுதல்.

க.சொல் : 1. பஞ்சவரே. 2 தான்வில்லவா 3. நீகளாயி 4. ஊள்விதிப்பளியெ 5. வேதினை 6. வெத்தி

Karṇaṇ tērruṭai

veṇṇiyuḷḷa karṇaṇ mikattērrit tāyārai
 irraic camartaṇilē ēṇṇamulḷa pañcavarai
 verrikoṇṭu vārēṇ viyākulattai viṭṭuviṭu
 tāḷvillāk karpuṭaiya tāyārē nīkēḷāy
 ūḷvitip paḷiyai oruvarāl taṭṭuvarō
 vetanaiyai viṭṭuviṭu verriyuḷḷa mātāvē
 nāta naruḷālē nāṇvenṇu vāratarṭu
 tiruṇiṇṇu tantu ciṇappāy anuppumenṇāṇ

Karṇaṇ consoling the queen

Victorious Karṇaṇ consoled Queen Peruntiru
 In earnest words and promised her thus;
 'In today's battle I shall defeat
 The proud Pāṇṭavas! Leave off your distress
 O mother of noble chastity! Listen!
 Can anyone conquer what is ordained by fate?
 Do not be grieved at heart, O mother!
 By the grace of the Lord, I shall return
 Victorious! In order that it may be so,
 Bless me with sacred ash and send me to war."

(பெருந்திரு திருநீறு கொடுத்தல்)

அப்போ பெருந்திருவும் அறிவு மிகத்தெளிந்து
 செப்பமுள்ள புத்திரனே சென்றுவென்று வாருமென்று 210
 யென்றுசொல்லி 'வாழ்த்தி யேல்பாய்ப் பெருந்திருவும்
 வென்றியுள்ள கர்ணனுக்கு விபூதி தான்கொடுத்தாள் 211
 விபூதி வாங்கியிட்டு மிகுந்ததோர் ²அங்கர்கோன்
 தாயார் ³தனைத்தொழுது தான்திரும்பி வந்தானாம் 212

210. செப்பம் - சிறப்பு. 211. யேல்பு-இயல்பு.

க.சொல் : 1. வாள்த்தி 2. அங்கற் 3. தனைத்தொளுது.

Peruntiru tiruṇīru koṭuttal

appō peruntiruvum arivu mikat telintu
ceppamuḷḷa puttiraṇē ceṇruveṇru vārumenru
yeṇrucolli vāḷtti yēlpāyp peruntiruvum
veṇṇiyuḷḷa karṇaṇukku vipūti tāṇkoṭuttāḷ
vipūti vāṅkiyiṭṭu mikuntatōr aṅkarkōṇ
tāyār taṇaittolutu tāṇtirumpi vantāṇām

Peruntiru offering sacred ash to Karṇaṇ

Clear in her mind now and freed from worry
Peruntiru gave to victorious Karṇaṇ holy ash,
Blessing him!" Go forth noble son!
Go to battle and return after vanquishing
The foes. "And the Lord of the Aṅkas
Applied it to his forehead in all piety
And bowing to the queen, turned back
To proceed to the battle-front.

(கர்ணன் தேரில் ஏறிப் புறப்படுதல்)

- வந்தான் 'புகழ்வேந்தன் வாய்த்த பதியைவிட்டு
சிந்துமணி வாசல் செம்பவள வாசல்விட்டு 213
- பொன்னான படிவாசல் ²புகழ்ந்ததிரு வாசல்விட்டு
மின்னும் படிவாசல் வெள்ளிப் படிகடந்து 214
- வீதியிலே வந்தான் மிகுத்ததொரு அங்கர்கோன்
நீதியுள்ள கர்ணன் நெடுந்தேரில் தானேறி 215
- போருக்கஞ் சாகர்ணன் ³புறப்பட்டான் மன்மதன்போல்
பாருலகும் விண்ணும் பரவி வருஞ்சேனை 216
- வெஞ்சா மரையும் விருது 'பலமுழங்க
குஞ்சரங்கள் மேலே கொடிமுர சதிர 217

கட்டியக் காரர் கடல்போலே ஆர்ப்பரிக்க
‘மட்டவிழுஞ் சேனை’ மதம்பொழிந்து தானடக்க 218

மேவலர்கள் கொண்டாட வீதிவந்தான் அங்கர்கோன்
வாகுடைய கர்ணன் ‘வடிவழகைக் கண்டுமன்னர்’ 219

213. மணிவாசல் - அழகிய வாசல் அல்லது மணி பதிக்கப் பெற்ற வாசல். 217. விருது பல முழங்க - பட்டப் பெயர்கள் கூறி வாழ்த்துக் கூற. குஞ்சரம் - யானை. 218. கட்டியக்காரர் - மன்னன் வருகிறான் என்று அறிவிப்பவர். 219. மேவலர் - பகைவர். வாகு - அழகு

க.சொல் : 1. புகள் 2. புகள்ந்த 3. பிறப்பிட்டான் 4. பலமுளங்க 5. மட்டவிழுந் 6. மதம்பொளிந்து 7. வடிவளகை.

Karṇaṇ tēril ēṇip purappaṭutal

vantāṇ pukaḷvēntāṇ vāyṭta patiyaiviṭṭu
cintumaṇi vācal cempavaḷa vācalviṭṭu
poṇṇāṇa paṭivācal pukaḷntatiru vācalviṭṭu
minṇum paṭivācal vellip paṭikaṭantu
vīṭiyilē vantāṇ mikuttatoru aṅkarkōṇ
nīṭiyuḷḷa karṇaṇ neṭuntēril tāṇēṇi
pōrukkaṅ cākaraṇaṇ purappaṭṭāṇ maṇmatanpōl
pārulakum viṇṇum paravi varuṇcēṇai
veñcā maraiyum virutu palamuḷaṅka
kuṇcaraṅka! mēlē koṭimura catira
kaṭṭiyak kārara kaṭalpōlē ārpparikka
maṭṭaviḷuṅ cēṇai matampolintu tāṇaṭakka
mēvalarka! koṇṭāṭa vīṭivantāṇ aṅkarkōṇ
vākuṭaiya karṇaṇ vaṭivalakaik kaṇṭumaṇṇar

Karṇaṇ mounting his chariot

Leaving the Queen's mansion, the famous king
Crossed the portals of the palace gem-inlaid
And coral-made, and of gold and silver;
In the street stood his tall chariot decked

Which Karṇaṇ the just, mounted, fearless of battle!
 Handsome he was, as the god of love Maṇṇmatan,
 As he proceeded back to his palace,
 While his army spreading over earth and heaven
 Followed him; white chamars and badges of victory
 Followed in his train. Heralds proclaimed
 His many titles, while mounted on the tuskers
 The war-drums resounded! messengers and announcers
 Crying out his name roared, boisterous as the sea!
 Rank upon rank of the army, proudly strode behind.
 Even his enemies applauded his beautiful appearance
 As Karṇaṇ proceeded along the streets towards his house.

(மங்கையர் புகழ்தல்)

மங்கையர்கள் எல்லோரும் மதிமயங்கி யென்சொல்வார்
 திங்கள் முகத்தோர் தெருவீதி வந்துநின்று 220
 கர்ணன்வில்லி யென்பாரும் 'கந்தவே ளென்பாரும்
 'வர்ணமுள்ள மாயன் மகாதேவ னென்பாரும் 221
 இப்படியே மாதரெலாம் மெத்த மயலாகி
 நின்று மயங்கி நெடுமூச் செறிவாரும் 222
 வாராரோ சேராரோ மருவி யணையாரோ
 என்று புலம்பி யேங்கிநிற்கும் மாதையெல்லாம் 223
 செப்பமுள்ள கர்ணன் சிரித்தங்கே போகலுற்றார் 224

220. திங்கள் - சந்திரன். 221. வர்ணமுள்ள - அழகுள்ள. நீலநிறமுள்ள. மகாதேவன் - சிவன் 222. மயல் - மயக்கம்

க.சொல் :1. கந்தவேள் 2 வர்ண்ணமுள்ள

maṇṇkaiyar pukaḷtal

maṇṇkaiyarkaḷ ellōrum matimayaṇki yeṇṇcolvār
 tiṇkaḷ mukattōr teruvīti vantuniṇṇu
 karṇaṇvilli yeṇṇpārum kantavē ḷeṇṇpārum
 varṇamuḷḷa māyaṇ makātēva yeṇṇpārum

ippaṭṭiye mātarelām metta mayalāki
 niṇṇu mayāṅki neṭumūc ceṇivārum
 vārārō cērārō maruvi yaṇaiyārō
 eṇṇu pulampi yeṅkinīrkum mātaiyellām
 ceppamuḷḷa karṇaṇ cirittāṅkē pōkaluṇṇār

Women praising Karṇaṇ's beauty

All the damsels along the streets and in the houses
 Were crazed with his lovely appearance; women with faces
 Beautiful as the moon, called out to him
 Comparing him to Lord Kantaṇ with his spear,
 And to the blue-hued Lord Mahātēvar; some called him
 'Karṇaṇ, matchless in archery! Thus and thus
 They blabbed enamoured of Karṇaṇ; some did sigh heavily
 Longing for him as they stood lost in his beauty.
 Some did cry in passion: "Oh, won't he come?
 Won't he embrace me? Won't he join me in love?"
 Looking with amusement at these women
 Noble Karṇaṇ just laughed at them and passed them by.

(தன்மனை சென்று நாகபாசம் எடுத்துப் போருக்குப் புறப்படுதல்)

அந்தத் தெருக்கடந்து அப்பாலே தான்போனார்
 விந்தையுள்ள தேரைவிட்டு மெய்ப்பாகத் 'தானிறங்கி 225

புத்தியுள்ள கர்ணன் புகுந்தான் ²மனைதனிலே
 வெத்திகொள்ள வேணுமென்று மெய்யில்வச்சி ராங்கிதொட்டு 226

³உற்றபோர் தன்னில் உதவவென்று வைத்திருந்த
⁴நற்றமிழ்சேர் கர்ணனுந்தான் நாகபா சமெடுத்து 227

ஆதித்தன் பேரொளிபோல் ⁵அம்புவிபெயல் லாம்⁶முழங்க
 சோதித் திருமுகத்தான் ⁷தோற்றமுள்ள தேர்தனிலே 228

⁸நாராயணா வெனவே நலமாகத் தானேத்தி
 அரிநம சிவாயவென்று ⁹அங்கர்கோன் தேரேறி 229
 உரமிகுந்த சல்லியன்தே ரூர்ந்தான்கா ணம்மானை

225. மெய்ப்பாக - பெருமிதமாக. 226. வச்சிராங்கி - வைரம் பதித்த அங்கி. 228. ஆதித்தன் - சூரியன்.

க. சொல் : 1 தாணிரங்கி 2 மனைதனிலே 3 உத்தபோர் 4 நத்தமிழ் 5 அன்புவி 6 முளங்க 7 தோத்தமுள்ள 8 நாறாயனா 9 அங்குன்கோன்

taṇmaṇai cenru nākapācam eṭuttup pōrukkup purappaṭutal

antat terukkaṭantu appālē tāṇ pōṇār
vintaiyuḷḷa tēraiviṭṭu meypākāt tāṇiraṅki
puttiyuḷḷa karṇaṇ pukuntāṇ maṇaitaṇilē
vettikoḷḷa veṇumeṇru meyyilvacci rāṅkitotṭu
urrapōr taṇṇil utavaveṇru vaittirunta
naṭramiḷcēr karṇaṇuntāṇ nākā pācameṭuṭu
ātittaṇ pēroḷipōl ampuviyel lāmmuḷaṅka
cōtit tirumukattāṇ torramuḷḷa tērtāṇilē
nārāyaṇā veṇavē nalamākat tāṇetti
arinama civeyaveṇru aṅkarkōṇ terēri
uramikunta calliyaṇtē rūrtāṅkā ṇammaṇai

Going to his mansion to pick up his serpent-noose for battle.

Going along the street till he reached
His palace, Karṇaṇ got off his wonderful chariot,
And majestically entered his house to arm himself;
Upon his chest he wore a coat of mail
Studded with diamonds; he then picked up from its nest
The serpent-noose; and returned to his car
Radiant as the sun-beam, while all the earth
Applauded him! Karṇaṇ, his face bright as flame
Got into his chariot finely decked;
Chanting the name of Lord Nārāyaṇa truly and well,
The Lord of Aṅkas mounted his chariot,
Calling aloud "Hari! Om Namacivaya!"
And king Calliyaṇ, the mighty, drove the chariot.

(வாத்தியங்களின் ஒலி)

தரளம் தவளச்சங்கு தவண்டை ¹ மிகமுழங்க	230
மத்தாளம் டக்கை மல்லாரி ² தான்முழங்க	
தம்பட்டம் நின்றதிர ³ தாரைசின்னம் ⁴ தான்முழங்க	231
சின்னங் ⁵ குழலூத சேகண்டி ⁶ கிணையதிர	
தவில்முரசு பம்பை தப்புக் ⁷ குழலதிர	232
இடிபோலக் கிடிபிடிகள் யெக்காளம் ஊதிவர	
⁸ கைமணி வீராணம் ⁹ கணகதப்பு ¹⁰ தான்முழங்க	233
வார முரசதிர மிகுந்தகொம்பு ¹¹ தான்முழங்க	
பூரிகையும் மத்தளமும் ¹² புகழ்நந்தி நின்றதிர	234
கருங்கொம்பு ¹³ துத்தியுடன் ¹⁴ கைமணிகள் நின்றதிர	
பெருங்கொம்பு வீரசங்கு பெருத்த நகராவும்	235
சேகண்டி சூரை சிறந்ததொரு பாண்டியமும்	
மார்க்கண்ட மேளம் ¹⁵ மறிகடல் போல்முழங்க	236
சீரான மேளமெல்லாம் திமில குமிலமிட	
சேர. மேளம் திசையெட்டும் தானதிர	237
சொன்னபோர் வாங்காத சூரனதி வீரகர்ணன்	
¹⁶ வன்ன முறும்வேந்தன் மகுடவர்த்தி னரசூரன்	238
குப்பக் ¹⁷ குழல்காரர் குருமண்ணியர் சூரன்	
யெப்பார் ¹⁸ புகழும் ராசபடை ¹⁹ தான்முழங்க	239

230. உரம் - வலிமை. 230 தரளம் - முத்து. தவளம் - வெண்மை. தவண்டை - ஒரு வாத்தியம். 231. மத்தாளம் - மத்தளம் (தோற்கருவி). டக்கை, மல்லாரி, தம்பட்டம் - வாத்தியக்கருவிகள். தாரை - ஊதுகருவி. 232. குழல் - ஊதுகருவி (புல்லாங்குழல் அல்ல. எக்காளம் போன்ற நீண்ட குழல்) சேகண்டி. - மணி. கிணை - பறை. தவில், முரசு, பம்பை தப்பு - தோற்கருவிகள். எக்காளம் - நீண்ட ஊதுகுழல். 234 பூரிகை - பேரிகை. 235. துத்தி - ஒத்து. 236. பாண்டியம் - பண்டில் என்னும் கருவி. 237. திமில குமிலமிட - ஆரவாரிக்க அதிர - ஒலிக்க. 239. குருமண்ணியர் சூரன் குருகுலத்தில் பிறந்த கௌரவாச்சனுக்கு உதவும் சூரன்.

க.சொல் : 1 மிகமுளங்க 2. தான்முளங்கி 3 தாரைசின்னம் 4. தான்முளங்க 5. குளலூத 6. கிணையதிர 7 குளலதிர 8. கையிமணி 9. கணகதப்பு 10,11 தான்முளங்க 12 புகள்நந்தி 13 தித்தியுடன் 14. கையிமணிகள் 15 மதிகடல் போல் முளங்க 16. வர்ண 17 குளல்காரர் 18. புகளும் 19. தான்முளங்க

(Vāṭṭiyaṅkaḷiṇ oli)

taraḷam tavaḷaccaṅku tavaṅtai mikamuḷaṅka
 mattāḷam takkai mallāri tāṇmuḷaṅka
 tampaṭṭam niṇratira tāraiciṇṇam tāṇmuḷaṅka
 ciṇṇaṅ kuḷalūta cēkaṇṭi kiṇaiyatira
 tavilmuracu pampai tappuk kuḷalatira
 iṭipōlak kiṭiṭikaḷ yekkāḷam ūtivara
 kaimaṇi vīrāṇam kaṇakatappu tāṇmuḷaṅka
 vāra muracatira mikuntakombu tāṇmuḷaṅka
 pūrikaiyum mattaḷamum pukaḷnanti niṇratira
 karuṅkompu tuttiyutaṇ kaimaṇikaḷ niṇratira
 peruṅkompu vīracaṅku perutta nakarāvum
 cekaṇṭi cūrai ciṇṇantatoru pāṇṭiyamum
 mārkkaṇṭa mēḷam maṇikaḷalpōl muḷaṅka
 cīraṇa mēḷamellām timila kumilamiṭa
 cera mēḷam ticaiyeṭṭum tāṇatira
 conṇapōr vāṅkāta cūraṇati vīrakarmaṇ
 vaṇṇa muṇumvēntaṇ maḷuṭavartti naracūraṇ
 kuppak kuḷalkārar kurumaṇṇiyar cūraṇ
 yeppār pukaḷum rācapaṭai tāṇmuḷaṅka

The sounds of drums and pipes

And a medley of instruments sounded in chorus!
 Conches inlaid with pearls and white tavaṅtai¹
 Blared; drums of many kinds such as takkaṛ²,
 And mallari³ resounded; tomtoms sounded; horns blew;
 Small pipes and flutes made music;
 Gongs resounded; kettle-drums, big drums
 Such as taviḷ⁴, muracu⁵, pampar⁶ were beaten
 Thunderously; long horns and pipes were blown;

Hand-bells tinkled; double-headed drums
 And drums tied tight with leathern thongs
 Reverberated; horns, blared; big drums resounded
 As if beaten by Lord Nantitēvar himself!
 Black wooden horns drone-pipes and hand-bells sounded:
 Large horns, heroic conches, large war-drums,
 Big gongs, instruments like *curaī*⁷ and *pandi*⁸
 And *mārkanṭamēlam*⁹ roared like the fremescent sea;
 Everywhere was the noise of percussion instruments
 And pipes and timbrels making noise,
 The very directions echoing and re-echoing
 With the sound! The valiant Karṇaṇ ever brave
 And never retreating, the hero crowned as king
 (Of Aṅka country), was welcomed and cheered
 As the champion of the kings of the Kuru-clan,
 By drummers and pipers and horn-blowers
 While the royal army cheered and cheered!

1,2,3 : Types of percussion instruments.

4,5,6,7,8,9 : Kinds of drums and musical instruments.

(படைகள் சூழ்ந்துவருதல்)

அங்கர்கோன் தேர்க்கொடிகள் ஆகாசம் முட்டிவர சிங்கார விலாடர் தெலுங்கர்படை ¹ சூழ்ந்துவர	240
முன்னேறி வெட்டுமந்த முர்க்கர்படை ² தான்கூழ	241
அரசர் அணிநடக்க அறப்புரவி தானடக்க முரசர் படைநடக்க முவேந்தர் தான்நடக்க அரசுமக்கள் ராசாக்கள் ஆன படைநடக்க	242
ஆணைத் திரள்நடக்க அரசர்படை ³ சூழ்ந்துவர சேனைத் திரள்நடக்க செங்கதிரோன் போய்மறைய	243
குதிரைத் தளங்கள் கோடேறி முன்னடக்க	244

முடிபெருந்த அங்கர்கோன் முன்னேறிப் பறந்துவர
இடியிடித்தாற் போலே ⁴யெழுகடல் போலேபரந்து 245
வந்தபடையைப் ⁵பார்த்து வானவர்கள் தான்பயந்து
இந்திரலோகம் புகுந்து யெல்லோருந் தானொளிக்க 246
யெங்கெங்கும் தான்பரந்து ⁶யெழுகடல்போ லேகுழிந்து
அங்கர்கோன் தன்படைகள் அமர்க்களத்தை முட்டியதே 247

240. இலாடர் - இலாட தேசத்தவர். 242. புரவி - குதிரை. 243 திரள் - கூட்டம் 244 கோடு - குன்று, மேடு. 246. வானவர் - தேவர். ஒளிக்க - ஒளிந்துகொள்ள

க.சொல் : 1. குள்ந்து வர. 2. தான்குள 3. குள்ந்து வர 4. யெஞ்கடல் 5. பாத்து 6 யெஞ்கடல்

(paṭaikaḷ cūḷntu varutaḷ)

aṅkarkōṇ tērkkōṭikaḷ ākācam muṭṭivara
ciṅkāra vilāṭar teluṅkarpatai cūḷntuvara
muṇṇēri veṭṭumanta mūrkkarpaṭai tāṇcūḷa
aracar aṇinaṭakka aṇappuravi tāṇaṭakka
muracar paṭainaṭakka mōvēntar tāṇnaṭakka
aracumakkaḷ rācākaḷ āṇa paṭainaṭakka
āṇait tiraḷnaṭakka aracarpaṭai cūḷntuvara
ceṇait tiraḷnaṭakka ceṅkatirōṇ pōymaṇaiya
kutirait taḷaṅkaḷ kōṭēri muṇṇaṭakka
muṭṭiperutta aṅkarkōṇ muṇṇērip paṇantuvara
iṭiyittāṇ pōlē yeḷukaṭaḷ pōlēparantu
vantapataiyaip pārṭtu vāṇavarkaḷ tāṇpayantu
intiraḷōkam pukuntu yellōrun tāṇolikka
yenkeṅkum tāṇparantu yeḷukaṭalpō lēcūḷntu
aṅkarkōṇ taṇpaṭaikaḷ amarkaḷattai muṭṭiyatē

The regiments accompanying Karṇaṇ

The Aṅka king's chariot flags touched the skies;
In the army were men from Ilāṭa land,

Troops from Telugu country, ferocious fighters
 Who changed and hacked at the enemy-warriors;
 Petty kings strode with their troops
 And war-horses cavorted as they went;
 Regiments of drummers followed behind;
 The three kings of the south came with their men.
 Troops made up exclusively of royal personages
 And rulers came next; brigades of elephants followed.
 As the army composed of men high and low
 Kings, captains, commanders and footmen came on,
 The ruddy sun was hid by the storm of dust
 That arose in the sky; cavalry regiments
 Climbed up the hills as they went forward.
 Thus when the mighty force of Karṇa
 Advanced in serried formation, vast as the seven seas
 And roaring thunderously, the supernals in heaven
 Grew alarmed and hid themselves in Indralokam;
 The oceanic army of Karṇa, king of the Ankas.
 At last reached Kurukṣetra battlefield.

(கண்ணன் அருச்சுனனிடம் கூறுதல்)

- ¹மன்ன னருச்சுனர்க்கு மாயவனங் கேதுரைப்பான்
²நன்னெறிசேர் கர்ணன் நடந்துவந்தான் கண்டாயே 248
- புற்றரவங் கொண்டு புறப்பட்டான் கர்ணனுந்தான்
 நற்றமிழ்சேர் கர்ணனுந்தான் நாகபா ³சம்தொடுப்பான் 249
- ⁴கொற்றவனே உன்னையது ⁵கொன்றொழியப் போகாது
⁶மைதரித்த கய்யானே வான்விசையா இப்போது 250
- பொய்த்தலையைக் கட்டி புரமெரித்த அம்பெடுத்து
 மெய்த்தலையைத் ⁷தானொளித்து ⁸மேவியிரு மென்றுரைத்தான் 251
- மற்பயிலும் சீர்துளசி மாலையணி மாயவனார்
 சொற்படியே போர்விசையன் தோன்றிநிற்க வேணுமென்று 252

249. புற்றாவம் - புற்றிலுள்ள பாம்பு - நாகாஸ்திரம். 250. கொற்றவன் - அரசன் 251. பொய்த்த - பொய்யான. புரமெரித்த அம்பு - முப்புரம் எரித்த சிவன் அளித்த அம்பு. (மெய்யான தலையை ஒளித்துப் பொய்யாய்த் தலைப்பாகை வைத்துத்தலையைக் கொஞ்சம் மேலே இருப்பதுபோல் காட்டச் சொன்னான்).

க. சொல் : 1 மண்ண 2. நண்ணெறி 3. சரம்ந்தொடுப்பான். 4. கொத்தவனே 5 கொண்டொளியர் மையிதரித்த 7 தான்னொளிந்து 8 மேவியிறு.

(Karnan Aruccunaiṭam kūṛutal)

maṇṇa naruccunarukku māyavaṇaṅ kēturaippāṇ
 naṇṇericēr karnan naṭantuvantāṇ kaṇṭāyē
 purṇaravaṅ kaṇṭu purappaṭṭāṇ karnanuntāṇ
 narraṁiḷcēr karnanuntāṇ nākapā camtoṭuppan
 korṇavanē unṇaiyatu konṇoliyap pōkāṭu
 maitaritta kayyāṇē vāḷvicaiyā ippōṭu
 poyttalaiyaik kaṭṭi purameritta ampeṭuttu
 meyttalaiyait tāṇolittu mēviyiru menṇuraittāṇ
 marpayilum cīrtuḷaci mālaiyaṇi māyavaṇār
 corpaṭiyē pōrvicaiyaṇ tōṇṇinirka vēṇumenṇu

Kriṣṇan speaking to Aruccunai

To Prince Aruccunai, Kriṣṇan spoke thus;
 'You see there, righteous Karnan coming up towards us!
 He has armed himself with the serpent-dart
 Which, for sure, he will shoot at you.
 O Prince! it will not return without taking your life.
 Lord armed with the sword in your hand!
 I tell you now. Put on a turban tall
 Hiding your real head!
 Take up your bow and arrow deadly as the dart
 That burnt the three cities!
 And war-like Vicayan stood as advised by Lord Kriṣṇan
 Adorned with chaplets of sacred-basil.

(கண்ணன் தேரை அழகுசெய்தல்)

அப்போது மாயன் அருச்சுனருக்குத் தேரூர செப்பரிய தேர்தனக்குச் சிறக்கப் பரிபூட்டி	253
வர்ணக் கயிறுகட்டி வடம்பூட்டி மாயோனும் ¹ மன்னர் ² மனம்நடுங்க மலைபோலே தேருதனை ³ பொன்னின் கொடிகட்டி பேர்த அலங்கரித்து	254
⁴ துன்றுபுகழ் மாயவனார் ⁵ தோற்றமுள்ள தேர்தனிலே வென்றி யரசர் கருவறுத்து வென்றதுவும்	255
முக்கோடி தானவரை முட்டியே கொன்றதுவும் மைக்கொட்டுங் ⁶ காண்டா வனத்தை யெரித்ததுவும் பொற்கொடியா எல்லியரைப் ⁷ பொருந்திமணம் செயித்ததுவும்	256
மைய்யாருங் கண்டர் மகாதேவரை நோக்கி மெய்ப்பாய் தவம்முடித்து வேண்டும்வரம் ⁸ பெற்றதுவும்	257
சீர்பாஞ் சாலராசன் செயமகள் ⁹ தனக்காய் கார்முகத்தைத் தானெடுத்து கலியை யொடித்ததுவும்	258
நல்லதொரு நாகராசன் நங்கைமணம் ¹⁰ செய்ததுவும் ¹¹ சொல்லரிய பார்த்தன் ¹² தொலையாப் பெரும்புகழை	259
யெல்லா ¹³ மெழுதி இயல்சேர் படந்தனிலே	260
பாரப் பெருங்கீர்த்தி வேண்டியதெல் ¹⁴ லாமெழுதி சேர ¹⁵ எழுதிச் சிறந்த கொடிக்கணிந்து குரக் கொடியெல்லாந் துலங்கவே தானணிந்து	261
மாயவனார் தேரை வகையா யலங்கரித்து பாயுந் திசைதோறும் பறக்கும் ¹⁶ பரிசேர்த்து	262
அங்கர்கோன் தேருக்கு அஞ்சுரெட்டி யாய்ச்சமைத்து துங்கமுள்ள மாயவனார் ¹⁷ தோற்றமுடன் நிற்கலுற்றார்	263

254. பரி - குதிரை. வடம் - கயிறு. 255. துன்று - நெருங்கிய - மிகுந்த. வென்றி - வெற்றி. 256. தானவர் - அசுரர். 258. பாஞ்சாலராசன் - பாஞ்சால தேசத்தரசன் துருபதன். திரௌபதியின் தகப்பன். செயமகள் - வெற்றி பொருந்திய மகள். பாஞ்சாலி, திரௌபதி. கார்முகம் - வில். கலி - மீன் இலக்கு. 259. நாகராசன் நங்கை - நாகலோகத்துப் பெண் உலாபி. கௌரவியன் என்னும் நாகராசனின் மகள். அரவானின் தாய். 263. அஞ்சுரெட்டி - 10மடங்கு. துங்கம் - மேன்மை

க. சொல் : 1. மண்ணர் 2. மணம் 3 பொண்ணின் 4. தின்றுபுகள் 5. தோத்தமுள்ள 6. காண்டாவணத்தை 7. பொரிந்தி 8. பெத்ததுவும் 9 தணக்காய் 10. செயிததுவும் 11. சொல்லரிய பாத்தன் 12. துலையாய் பெருபுகளை 13. எளுதி 14. வாமெளுதி 15. எளுதி 16. பறி சேத்து. 17 தோத்தமுடன் நிக்கலுத்தார்

(Kaṇṇaṇ tērai alaḱuceyṭal)

appōtu māyaṇ aruccuṇarukkut tēṟūra
 cepperiya tērtanakkuc ciṟakkap paripūṭṭi
 varṇak kayiṟukaṭṭi vaṭampūṭṭi māyōṇum
 maṇṇar maṇamnatuṇka malaipōlē tērtanaṇai
 poṇṇiṇ koṭikaṭṭi pōta alaṇkarittu
 tunṇupukaḷ māyavaṇār tōṟṟamuḷḷa tērtanilē
 veṇṇi yaracar karuvaṟuttu veṇṇratuvum
 mukkōṭi tāṇavarai muṭṭiyē koṇṇratuvum
 maikkōṭṭuṇ kāṇṭā vaṇattai yerittatuvum
 poṟkoṭiyā ḷalliyaraip poruntimaṇam ceyittatuvum
 maiyyāruṇ kaṇṭar makātēvarai nōkki
 meypṇāy tavammuṭṭittu vēṇṭumvaram perratuvum
 cīrpāṇ cālarācan ceyamakaḷ taṇakkāy
 kārmukattait tāṇeṭuttu kaliyai yuṭittatuvum
 nallatoru nākarācaṇ naṇkaimaṇam seytatuvum
 collariya pārttaṇ tōlaiyāp perumpukaḷai
 yellā meḷuti iyalcēr paṭantaṇilē
 pārāp peruṇkīrtti vēṇṭiyatella meḷuti
 cēra eḷutic ciṟanta koṭikkaṇintu
 cūrak koṭiyellān tulaṇkavē tāṇaṇintu
 māyavaṇār tērai vakaiyā yalaṇkarittu
 pāyun ticaitōrum paṟakkum paricērttu
 aṇkarkōṇ tērukku aṇcureṭṭi yāyccamaittu
 tuṇkamulḷa māyavaṇār tōṟṟamuṭaṇ niṟkaluṟṟār

Kriṣṇaṇ decorating the chariot

And then the wily Kriṣṇaṇ harnessed fine steeds
 To the chariot of Aruccuṇaṇ with colourful ropes and reins;
 Kriṣṇaṇ decorated the hill-like car,
 Making enemy-kings tremble;
 Flags of golden sheen fluttered atop the huge car;
 Kriṣṇaṇ of exceeding fame tied badges of honour,
 Round the fine-looking chariot on which were painted
 Life-like scenes of Aruccuṇaṇ's exploits;
 Such as his conquest of other kings
 Wiping them root and branch!
 His slaying of three crores of Tāṇavas in battle!
 His torrrching of the dark Kāṇṭava forest¹
 His wooing and wedding of Princess Alli²
 Lovely as a golden lianda! His performing penance
 Praying to the God Mahātēvar, the blue-throated one,
 And his acquiring the dreaded Pācupata³ dart;
 His lifting of the great bow and shooting down
 The fish-target and winning Pāñcāli, Turupata's daughter;
 His marrying Ulūpi⁴ daughter of the serpent-king.
 These and other famous deeds of Prince Pārttaṇ,
 Drawn on the flags, revealing his great reputation,
 Were depicted all over the chariot. Thus Kriṣṇaṇ variously
 Decorated the chariot tall,
 Harnessing to it,leaping horses
 Ten times lovelier than the chariot of the Aṅka king!
 And the noble Kriṣṇaṇ stood beside it,
 Ready to drive the well-appointed car.

1. Aruccuṇaṇ burnt the Kāṇṭava forest. The young one of the serpent which escaped the fire was brought up by Karṇaṇ, later to be used as the invincible Nākāstra or serpent-dart against Aruccuṇaṇ.

2. Alli and Ulūpi were Princesses whom Aruccuṇaṇ won as wives in his wanderings during his

self-inflicted exile for a year.

3. An invincible weapon given as boon by Civaṇ to Aruccuṇaṇ when he wrestled with him mistaking him to be a hunter.

(அருச்சுனன் ஆபரணம் அணிதல்)

அப்போ விசையன் ¹ அழகான ஆபரணம்	
சீனிச் சறப்பளியும் சிங்கார முத்துவடம்	264
தங்கக் கடையமுடன் தாயத்து வீரதண்டை	
² வெண்கைச் சரமும் மிகுந்தமுத்து மாலையுடன்	265
ஆரம் பதக்கம் அரைஞாணும் சங்கிலியும்	
வார வளையும் மிகவிருதும் தானணிந்து	266
வெண்டரள மாலை மிகுத்த திருமாலை	
ஆபரண மெல்லாம் அணிந்ததற்பின் போர்விசையன்	267

264. சறப்பளி - பொன்னாலான கழுத்தணி வகை. முத்துவடம் - முத்துமாலை. 265. கடையம் - கடயம் - கையணி. தண்டை - காலணி. சரம் - மாலை. ஆரம் - மாலை. 267. வெண்டரளமாலை - வெண்மை + தரளம் + மாலை. வெண்முத்துமாலை. விசையன் - அருச்சுனன்.

க.சொல் : 1. அளகான 2. வெண்கை

(Arccuṇaṇ āparaṇam aṇital)

appō vicaiyaṇ aḷakāṇa āparaṇam
 ciṇic caṇappaliyum ciṅkāra muttuvaṭam
 taṅkak kaṭaiyaṇuṭaṇ tāyattu vēraṇṭai
 veṅkaic caramum mukuntamuttu mālaiyuṭaṇ
 āram patakkam araiṇṇāṇm caṅkiliyum
 vāra vaḷaiyum mikavirutum tāṇaṇintu
 veṇṭaraḷa mālai mikutta tirumālai
 āparaṇamellām aṇintatarpin pōrvicaiyaṇ

Aruccuṇaṇ Wearing Ornaments

And then vicayaṇ adorned himself with lovely jewels
 golden collars, carcanets of pearl,
 Bracelets of gold: amulet for protection;

Ankle-rings, chaplets white, pearl-collars, chokers;
 A golden chain went round the waist;
 Wrist-bands of gold; white pearl necklaces
 And bedecked with all these ornaments
 War-like Vicayaṇ made ready for battle.

(போருக்குப் புறப்படுதல்)

சேமத் ¹தேரேறிச் ²செங்கதிரோன் ³வந்தாற்போல்
 நாமத் தேரேறி நடக்கவென்று போர்விசையன் 268
 தானம் புயத்தான் தன்சேனை ⁴தான்குழ 269
 வெள்ளமென வேநடந்து விசையன் பெருஞ்சேனை
⁵தெள்ளுதமிழ் ⁶மண்ணன் முன்னேசென்று முட்டியதாம் 270

268. சேம - நல்ல. நாமம் - அச்சம் தரும். 269. புயத்தான் - தோள்களையுடையவன்.
 270. தமிழ்மண்ணன் - கர்ணன்.

க.சொல் : 1. தேர்ரேறி 2. செண்ககதிரோன் 3. வந்தாலப்போல் 4. தான்குள 5.
 தெள்ளுதமிழ் 6. மண்ணன்

(pōrukkup purappaṭutal)

cēmat tērēric ceṅkatirōṇ vantārpōl
 nāmat tērēri naṭakkaveṇru pōrvicaiyaṇ
 tāṇam puyattāṇ taṇcēṇai tāṇcūḷa
 vellameṇa venaṭantu vicaiyaṇ peruñceṇai
 teḷḷutamil manṇaṇ munṇē ceṇru muṭṭiyatām

Marching towards the battlefield

Mounted on a goodly chariot fearful to the foes
 Even like the red-rayed sun, surrounded by his armies
 Aruccuṇaṇ of lovely arms proceeded with his army
 Vast as the flooding sea to meet
 The army of Karnaṇ coming against it.

(கர்ணன் படையும் அருச்சுனன் படையும் சந்தித்தல்)

அங்கர்கோன் தன்படையும் அருச்சுனனார் தன்படையும்
 வங்கக் ¹கடலேழும் வந்து ²படர்ந்தாற்போல்

சந்து ³பயில்மன்னர் தானெருங்கித் தாரணியில்
அந்திரத்தில் ⁴தூளெழும்ப ஆதித்தன் போய்மறைய

272

272. சந்து -போர். தாரணி - பூமி. அந்திரம் - ஆகாயம்.

சு. சொல் :- 1 கடலேளும் 2. படர்ந்தால்ப்போல் 3. பயில்மன்னர் 4. தூள்ளெழும்ப

(Karṇaṇ paṭaiyum Aruccuṇaṇ paṭaiyum cantittal)

aṅkarkōṇ taṇpaṭaiyum aruccuṇaṇār taṇpaṭaiyum
vaṅkak kaṭaleḷum vantu paṭarntārpōl
cantu payilmanṇar tāṇeruṅkit tāraṇiyil
antirattil tūḷeḷumpa ātittan pōymaṇaiya

The two armies meeting

The army of Aruccuṇaṇ and the king of the Aṅkas
Spreading like the seven bright seas met in the field
Led by the opposing kings: while on earth
The dust rose upto the sky and hid the very sun.

(தேவர் முனிவர் கூற்று)

உம்பர் தவத்தோர் உயர்முனிவோ ரென்சொல்வார்
நம்பர் பதமறவா நல்விசையன் தன்படையும்

273

கொண்டல் ¹பொழிகரத்தான் அங்கர்கோன் தன்படையும்
²அண்டிப் பொருகிறதால் ³அழிந்திடுவின் ணோர்பதியும்

274

கர்ணனிவ னென்பாரும் ⁴காசிப னென்பாரும்
இன்னம் இவரை யெவரெவ ரென்றறியோம்

275

ஒருவருக் கொருவர் உவமைசொல்லப் போகாது
இருவர் முகமும் ⁵இயலழகும் ஒன்றாகும்

276

⁶வன்மமுள்ள பாவி வணங்கா முடிவேந்தன்

⁷தன்மரைக் கூட்டிமுன்போல் தாரணியை ஆளாமல்

277

⁸அழகான மன்னவரும் அமச்சர்படை யுள்ளவரும்
வளமாக வைத்து மண்ணுலகை யாளாமல்

278

⁹வர்ணப் புரவிகளும் வாகான மன்னவனும்

¹⁰கர்ணன் அருச்சுனனும் கணைதொடுக்க வேமடிவார்

279

என்றுசொல்லித் தேவர்களும் ஏங்கியே ¹¹பார்த்திருந்தார்

280

273. உம்பர் - தேவர். நம்பர் - இறைவன்; நாராயணன். 4. கொண்டல் - மேகம். அண்டி - நெருங்கி விண்ணோர்ப்பதி - தேவருலகம். 275. காகிபன் - அரசன். 278. அமச்சர் - அமைச்சர். 279. வர்ணம் - அழகு.

க.சொல் : 1. பொளிகரத்தான் 2. அண்ணி 3. அளிநதிடுவிண் 4. காஷ்ப 5. இயலாளரும். 6. வண்ம 7. தண்மரை 8. அளகான 9. வறணப்புறவி 10. கறணன் 11. பாத்திருந்தார்.

(Tēvar Muṇivar kūṛru)

umpar tavattōr uyarmuṇivō reṇcolvār
 nampar patamaṇavā nalvicaiyaṇ taṇpaṭaiyum
 koṇṭal poḷikarattāṇ aṇkarkōṇ taṇpaṭaiyum
 aṇṭip porukirattāl aḷintiṭuviṇ nōrpatiyeum
 karṇaṇiva neṇpārum kācipa neṇpārum
 iṇṇam ivarai yevareva reṇṇaṇiyōm
 oruvaruk koruvar uvamaicollap pōkātu
 iruvar mukamum iyalaḷakum oṇṇākum
 vaṇmamulḷa pāvi vaṇaṇkā muṭivēntaṇ
 taṇmaraik kūṭṭimunṇōl tāraṇiyai āḷāmal
 aḷakāṇa maṇṇavarum amaccarpaṭai yuḷḷavarum
 vaḷamāka vaittu maṇṇulakai yāḷāmal
 varṇap puravikaḷum vākāṇa maṇṇavaṇum
 karṇaṇ aruccuṇaṇum kaṇaitoṭukka vēmaṭivār
 eṇṇucollit tēvarkaḷum ēṇkiyē pārttiruntār

The remarks of the celestials and sages

The gods above and the noble sages
 Spoke thus in wonderment and awe;
 'The army of Vicayaṇ (never forgetful of Nārāyaṇa's feet)
 And the army of the Aṇka king with hands bounteous
 Even like the rain-cloud, are closing now!
 The city of the celestials is sure to be destroyed;
 As these two fight on earth, 'Some call out 'Karṇa, Karṇa.'
 Some others call out 'Aruccuṇa, Aruccuṇa'.

'Still we do not know who is who!
 Each is beyond compare;
 Oh, how beautiful is the grace shining from their faces!
 Equally beautiful they are!
 Oh, this sinner Turiyōtaṇaṇ never bowing to any,
 Full of inveterate hatred,
 Instead of gathering his brothers together
 And ruling the earth as before
 With handsome kings, ministers and commanders,
 Instead of ruling in happy prosperity over Bharat,
 Has made Karṇaṇ and Aruccuṇaṇ shoot their arrows at each other
 Killing beautiful horses and kings and rulers.'
 Thus the celestials sadly looked on at the impending holocaust.

(விசையன் தேரேறுதல்)

- ¹கற்றவர்க ளெனவிசையன் கர்ணனுடன் போர்பொரவே
²உற்றபுகழ் வாள்விசையன் உருவ சுருபமானான் 281
- வானவர்கோ ³என்று மகிழ்ந்து⁴மைந்தனைப்பார்த்து
 தேன்மருவுந் தார்விசையன் தெய்வவடி வென்றுசொல்லி 282
- தன்மர் பரிநகுலர் ⁵தமிழ்வீமன் சகாதேவன்
 வர்ண விசையன் கண்டு மனம்⁶மகிழ்ந்து 283
- கோலம் பலகொண்ட ⁷கொற்றவர்க ளெனவிசையன்
 மாலவனே தஞ்சமென்று வாள்விசையன் தன்மனதில் 284
- சுபரணார் தான்நினைந்து ஏத்திப் பலகாலம் 285
- காருலவும் பூமியிலே கதிரோ ⁸னுதித்தாற்போல்
 யேறினான் தேரில் இயல்பான போர்விசையன்
 வேறில்லா மாயோன் விதமாகத் தேருந்நான் 286

282. வானவர்கோன் - இந்திரன். 284. கொற்றவர் - அரசர். தஞ்சம் - அடைக்கலம். 286. கார் - மேகம்.

க.சொல் : 1. கத்தவர்க 2. உத்தபுகள் 3. ணன்று மகிள்ந்து 4. மையந்தனைப்பாத்து 5. தமிழ் 6. மகிள்ந்து 7. கொத்தவர்க 8. னுதித்தாப்போல்

(Vicaiyaṇ tērēṇṭal)

kaṇṇavarka ḷeṇavicaiaṇ kaṇṇaṇṭaṇ pōrporavē
 uṇṇapukaḷ vāḷvicaiaṇ uruva curupa māṇāṇ
 vāṇavarkō ṇaṇṇu nakiḷntumainta ṇaippārttu
 tēṇmaruvun tārvicaiaṇ teyvavaṭi veṇṇucolli
 taṇmar parinakular tamilvīmaṇ cakātēvaṇ
 varṇa vicaiaṇ kaṇṭu maṇam makiḷntu
 kōlam palakoṇṭa koṇṇavarrka ḷeṇavicaiaṇ
 mālavāṇē taṇcamēṇṇu vāḷvicaiaṇ taṇmaṇaṭil
 īcūparaṇēer tāṇṇinaintu ēttip palakālam
 kārulavum pūmiyilē katirō ṇutittāṇṇōl
 yēriṇāṇ tēril iyalpāṇa pōrvicaiaṇ
 vēṇilla māyōṇ vitamākat tērūṇṭāṇ

Vicayaṇ mounting his chariot

As learned Vicayaṇ with his famous sword, prepared
 To fight with Kaṇṇaṇ, the king of the celestials, Intiraṇ,
 Grew glad of heart looking on his son,
 Vicayaṇ, of divine beauty adorned with wreaths
 Of honeyed flowers, who stood in the field with his brothers,
 Tarumaṇ, Nakulaṇ, Vīmaṇ and Cakātēvaṇ,
 Meditating in his mind on Lord Tirumāl and Īsvaraṇ:
 Like the sun rising in the east shining through dark clouds
 War-like Vicayaṇ mounted his chariot,
 Radiant as the brilliant sun himself:
 And the changeless Lord Kṛṣṇaṇ deftly drove the car!

(படை நடத்தல்)

கயிலைமலை 'நகர்ந்து காசினியில்' ²வந்தாற்போல்
 பயிலுந் ³தமிழ்பரவும் ⁴பாத்தன்தே ரோடியதாம்
 சதிர மதவானை தாண்டு பரிநடக்க
⁵மதுரா புரிவாமும் மகாவீரர் ⁶லட்சுமன்னர்

ஆறா யிரபேர் அடலரசர் தானடக்க

பேரான பாஞ்சால ராசன் படைநடக்க

289

மேவலர்க ளென்னும் விலாடன் படைநடக்க

பூமி நெளிக்கப் புரந்தரனும் தானடக்க

290

வானத்து மீனெனவே மகாவீரர் தானடக்க

அப்போது ⁸வானவர்கள் ⁹அவர்களைப்பார்த் தென்சொல்லுவார் 291

288. அடல் - வலிமை. 290. விலாடன் - இலாட தேசத்தரசன். நெளிக்க - வளைய. அதிர

க.சொல் : 1. நகண்டு 2. வந்தால்ப்போல் 3. தமிழ்பறவும் 4. பாத்தன் 5. மதுராபுரி வானும் 6. லாக்ஷ 7. புரந்தரனும்ந் 8. வானவர்கள் 9. அவர்களைப்பாத்த

(paṭai naṭattal)

kayilaimalai nakarntu kāciṇiyil vantārpōl
payilun tamīḷ paravum pārṭtaṇṭē rōṭiyatām

catira matavāṇai tāṇṭu pari naṭakka
maturā purivāḷum makāvīrar laṭcamannar

ārā yirapēr aṭalaracar tāṇaṭakka
pērāṇa pañcāla rācaṇ paṭainaṭakka

mēvalarka ḷennum vilataṇ paṭainaṭakka
pūmi neḷikkap purantaraṇum tāṇaṭakka

vāṇattu miṇṇavē makāvīrer tāṇaṭakka
appōtu vāṇavarkaḷ avarkaḷaippārt teṇcolluvār

The army on the march

Even as Mount Kayilai moving on the earth
The chariot of Pārttaṇ ran across the field.
Ichorous elephants and leaping horses, one lakh;
Brave warriors of Vaṭa Maturai and kings six thousand;
The king of Pañcālam of great reputation with his army;
The army of the king of Ilāṭa country
And other kings, protectors of the earth, all marched
Innumerable as the stars in the sky,
While the earth writhed under the burden!

(கர்ணன் அர்ச்சனைக் காளும் 'இவன் யார்'

எனச் சல்லியனைக் கேட்டலும்)

அப்போது கர்ணன் அருச்சனைத் 'தான்பார்த்து

²வைப்பான சல்லியனே வாய்த்ததொரு வன்கண்மை 295

தென்னவனே | நானொருசொல் சொல்லுகிறேன் கேளுமென்ன 296

பச்சைநெடு மாலோ பரமனோ ருத்திரனோ

நச்சரவில் பள்ளிகொள்ளும் ³நாரா யணன்தானோ 297

ஆரென்று நன்றாய் அருள்செய்வாய் சல்லியனே

295. வைப்பான - பெருமை மிக்க.

க. சொல் : 1 தான்பாத்து 2. வயிப்பான. 3. நாறாயணன்தானோ

Karnaṇ Arccuṇaṇaik kāṇalum ivaṇ yareṇac Calliyaṇaik kēṭṭalum

appōtu karnaṇ aruccuṇaṇait tāṇpārttu

vaippāṇa calliyaṇē vāyttatoru vaṇkaṇmai

teṇṇavaṇe nāṇorucol collukiṇēṇ kēḷumenna

paccaineṇu nālō paramaṇō ruttiraṇō

naccaravil pallikollum nārāyaṇaṇtāṇō

ārenru naṇṇāy aruḷceyvāy calliyaṇē

Karnaṇ beholding Aruccuṇaṇ and enquiring about him

And then Karnaṇ seeing Aruccuṇaṇ in his chariot

Said; 'Noble Calliyaṇ! mighty lord of the south!

I have something to ask of you.

Is he the green-hued Lord Tirumāl?

Is he Paramēsvaraṇ or Uruttiraṇ

Is he Nārāyaṇaṇ in conscious slumber upon his serpent-bed?

Please tell me, Lord Calliyaṇ, who this may be?'

(சல்லியன் 'இவன் அருச்சனன்' எனல்)

சல்லியன்தா னப்போது 'தனஞ்செயன்கா னென்றுரைத்தான் 298

²வல்லவன்காண் தேவர்களை ³வானேற 'விட்டவன்காண்

சொல்லரிய தரும்ருக்கும் ⁵உனக்குந்துணை யானவன்காண் 299

யென்றுசொன்னான் வார்த்தை 'இவன்செவியில் ⁷தான்கேட்டு
நின்று மயங்கி நிலைகுலைந்து ⁸பேச்சழிந்து

கன்றி முகம்வாடி கர்ணனுமங் கேதுரைப்பான் 300

298 தனஞ்செயன் - அருச்சுனன்.

க.சொல் : 1 தனஞ்செயன்ங்காண் 2. வல்லவணங்காண் 3. வாறே 4. விட்டவணங்காண் 5.
உணக்குந்துணை யானவன்காண் 6. இவன்ஞ்செவியில்த் 7. தான்ங்கேட்டு 8. பேச்சளிந்து

Calliyan iṇaṇ aruccuṇaṇ ēṇal

calliantā ṇappōtu taṇaṇceyaṇkā ṇeṇruraittāṇ

vallavaṇkāṇ tēvarkaḷai vāṇera viṭṭavaṇkāṇ

collariya tarumarukkum uṇakkuntunai yāṇavaṇkāṇ

yenru conṇāṇ vārttai iṇaṇceviyil tāṇkēṭṭu

ninru mayāṇki nilaikulaintu pēccaḷintu

kaṇṇi mukamvāṭi kaṇṇanumaṇ kēturaippāṇ

Calliyan identifying Aruccuṇaṇ to Kaṇṇaṇ

Calliyan replied, 'This is Taṇaṇcayan!

Behold the mighty One who enabled the Devas to go back to heaven!

He is the companion and help to noble Tarumaṇ!

He will be a true companion and help to you also.'

When as these words fell into his ears

Kaṇṇaṇ grew pale of face and wan;

He became speechless and dizzy;

And all upset, Kaṇṇaṇ spoke thus:

(‘தம்பியர் மேல் எப்படி போர் தொடுப்பேன்’ என

கர்ணன் ஏங்குதல்)

¹வாழை கழுகு ²வான்கரும்பு ³தேன்சொரிய

ஆளுங் குருநாட்டை ஆள ⁴அறியாமல் 301

ஆத்தோடே வந்தேன் அருவினையி னாலேதான் 302

- ⁵மன்னர்க்கு ⁶மன்னன் வணங்கா முடிவேந்தன்
⁷என்னை ⁸வளர்த்தவர்க்கா யென்னோ ⁹டுன்பிறந்த 303
- தம்பியர்மேல் ¹⁰நானுஞ் சரந்தொடுக்க மாட்டேனே
 பார்க்குமோ தம்பியரே பச்சைமால் போலிருந்து 304
- ஆற்றுகிலேன் தம்பியரே ஆயரே போர்விசையா
 வந்து ¹¹விடுவேன்நான் வாரமாய் ¹²வந்தனன்பார் 305
- அன்று வருவேன் அரசே இருமனதாய்
 மன்றில் நடமாடும் மகாதேவர்க் ¹³கேற்காது
- என்று பயந்தே னியல்விசையா யென்றுரைத்தார் 306
- சங்கையுள்ள ¹⁴பார்த்தன் தனித்துமத னாகநின்றான்
 பொன்னின் முடியழகும் பொருந்துஞ் சிகையழகும் 307
- ¹⁵செங்கையில் சிலையழகும் ¹⁶சிறந்ததொரு மார்பழகும்
 திங்கள் ¹⁷முகத்தழகும் ¹⁸சிறந்ததொரு ¹⁹மார்பழகும் 308
- திங்கள் ²⁰இளம்பிறைபோல் தேரில் ²¹சிலையழகும்
 யென்னுடைய தம்பி இயல்விசையன் ²²தன்னழகும் 309
- பொன்னுலகின் தேவர் புதுமையாய்ப் ²³பார்த்திருக்க
 கண்டிருந்து நானும் கணைதொடுப்ப தெப்படியோ 310
- குன்றி உடல்மெலிந்து கொவ்வை²⁴யிதழ் வாடிவிட்டேன்
 யென்று விடையேறும் யீசுபரனே தஞ்சமென்று 311
- மாயனா ரருகில்நிற்கும் மன்னன்யவ ரெல்லோரும்
 தன்மர் நகுலன் சகாதேவன் போர்வீமன் 312
- கண்டாலும் ²⁵முன்னழகைக் ²⁶கண்டமனந் தேறாரே
 மாண்டா ரெலும்பணியும் மகாதேவ ²⁷ரென்றுசொல்லி 313
- யென்று ²⁸மொழியுரைத்து யேங்கிநின்றா னங்கர்கோன்
 கன்றி ²⁹முகம்வாடிக் கலங்கிநின்றா னங்கர்கோன் 314

301. கமுகு - பாக்கு. குருநாடு - அஸ்தினாபுரம். 302. ஆத்தோடே - ஆற்றோடே என்பதன் பேச்சு வழக்கு. குந்தி திருமணமாகுமுன், துருவாச முனிவருக்குப் பணிவிடை செய்ய, அவர், தேவர்களை வேண்டிக் குழந்தை பெறும் மந்திரத்தைக் குந்திக்கு உபதேசித்தார் அதைச் சோதித்துப் பார்க்க விரும்பிய குந்தி கதிரவனை நினைத்து அம்மந்திரத்தை செபிக்கக் கர்ணன் பிறந்தான். உலகம் பழிக்குமென்றஞ்சிக் கர்ணனைப் பெட்டியில் வைத்து ஆற்றில்

விட்டாள். அதனால் ஆற்றோடே வந்தேன் என்கிறான் கர்ணன். 304. சரம் - அம்பு. 305. வாரம் - அன்பு, உரிமை. 307. சங்கை - மதிப்பு. சிகை - மயிர். 308. சிலை - வில். 309. திங்கள் - சந்திரன். 310. கணை - அம்பு. 311. தஞ்சம் - அடைக்கலம்.

க. சொல் : 1. வாளை 2. வான்ங்கரும்பு 3. தேன்ஞ்சொரிய 4. அரியாமல் 5. மண்ணர்க்கு 6. மண்ணன் 7. யெண்ணை 8 வளத்தவர்க்காய் 9. டுடனம் பிரந்த 10. நாணுஞ் 11. விடுவேன்னான் 12. வந்தணன்பார். 13. ஏலாது 14. பரத்தன் 15. செங்கையில்ச் 16. சிரந்ததொரு 17. முகத்தளகும் 18. சிரந்ததொரு 19. மார்பளகும் 20. இளம்பிரை 21. சிலையளகும் 22. தன்னளகும் 23 பாத்திருக்க 24. மிதன் 25. முன்னளகை 26. கண்டமணந் தேராரே 27. ரெண்டு சொல்லி 28. மொளியுரைத்து 29. முகவாழ்க் கலங்கி நிண்டா. எங்கற்க்கோள்

Tampiyar mēl eppaṭi pōrtōṭupṇēṇ eṇaḥ Kaṇṇaṇ ēṇkutaḥ

vāḷai kamuku vāṇkarumpu tēṇcotriya
 āḷuṇ kurunāṭṭai āḷa aṇiyāmaḷ
 āttōṭē vantēṇ aruviṇaiyi ṇālētāṇ
 maṇṇarkku maṇṇaṇ vaṇaṇkā muṭivēntaṇ
 enṇai vaḷarttavarkā yaṇṇō ṭuṭaṇṇiranta
 tampiyarmēḷ nānuṇ carantoṭukka māṭṭēṇē
 pārkkumō tampiyarē paccaimāḷ pōliruntu
 āṇṇukilēṇ tampiyarē āyarē pōrvicaiyā
 vantu viṭuvēṇṇāṇ vāramāy vantaṇṇaṇpar
 aṇṇu varuvēṇ aracē irumaṇatāy
 maṇṇil naṭamāṭum makātēvark kēṇkātu
 eṇṇu payantē niyalvicaiyā yeṇṇuraittār
 caṇkaiyuḷḷa pārttaṇ taṇittumata ṇākaṇiṇrāṇ
 poṇṇiṇ muṭiyaḷakum poruntuṇ cikaiyaḷakum
 ceṇkaiyiḷ cilaiyaḷakum ciṇantatoru māṇpaḷakum
 tiṇkaḷ mukattaḷakum ciṇantatoru māṇpaḷakum
 tiṇkaḷ iḷampiraipōḷ tēril cilaiyaḷakum
 yeṇṇuṭaiya tampi iyalvicaiyaṇ taṇṇaḷakum
 poṇṇulakiṇ tēvar putumaiyāyp pārttirukka
 kaṇṭtiruntu nāṇum kaṇaitoṭuppa teppaṭiyō
 kuṇṇi uṭalmelintu kovvaiyitaḷ vāṭiviṭṭēṇ
 yeṇṇu viṭaiyērum yēcuparaṇē taṇcamēṇṇu

māyanā rarukilniṇṇum maṇṇaṇayva rellōrum
taṇmar nakulaṇ cakātēvaṇ pōrvīmaṇ
kaṇṭālu muṇṇaḷakaik kaṇṭamaṇaṇ tēraṇē
māṇṭā relumpaṇiyum makātēva reṇṇucolli
yeṇru moḷiyuraittu yēṇkininṇa ṇaṇkarkōṇ
kaṇṇi mukamvāṭik kalaṇkininṇā ṇaṇkarkōṇ

Karuṇa despondent and worried as to how he could do battle against his own brothers

'Oh, it is fate that a child came floating in the river
 Placed in a casket by a mother afraid of obloquy!
 I was not given to reign over the Kuru empire
 Rich with plantain, areca and sugarcane sweet.
 Oh, how can I shoot my arrows
 At my own blood brothers, for the sake of the king,
 Unbowing Turiyōtaṇaṇ who brought me up?
 Oh, my brothers are beautiful as green-hued Tirumāl!
 Oh, I cannot bear this! War-like Vicayaṇ!

I shall come over to you in love.
 I could have come, but I was in two minds
 And Mahātēvar dancing in the arena
 Will not approve! So I was afraid to do so.
 Oh, see, noble Parttaṇ stands uniquely handsome
 Like the god of love Maṇmataṇ!
 Look how he stands, with his beautiful crown
 His handsome locks of hair,
 His fine bow in his ruddy hand!
 His noble chest so beautiful, his face lovely as the moon;
 His bow in the chariot, fine like the young crescent!
 Oh, how can I, seeing such beauty
 Enchanting even the gods, shoot my arrows against him?
 Oh, I have become emaciated all on a sudden;
 My ruddy lips have withered!

O, Iswara mounted on the bull! I seek refuge!
 All the kings standing near Kriṣṇaṇ, Tārumaṇ
 Nakulaṇ, Cakatēvaṇ and war-like vīmaṇ
 When they see the beauty of their appearance
 Will not be satisfied at one glance, so handsome they are!
 O, Makātēva, adorned with the bones of the dead!
 Thus and thus lamented the king of the Aṅkas!
 Pale-faced and agitated, stood the king of the Aṅkas!

(சல்லியன் கடிந்து கூறுதல்)

- யென்று கர்ணனிப்படியே இரங்குவதைத் 'தான்கேட்டு
 நின்றுமெள்ளச் சல்லியனும் நீதிகெட யேதுரைப்பான் 315
- ஈசத்த ²கர்ணாநீ யிளந்தலையாய்ப் பேசாதே
 நேசத்தா லுன்னை வளர்த்தான் நெடுங்காலம் 316
- வார்த்தை ³பிழையுடைய வணங்கா முடிவேந்தன்
 உன்வார்த்தை கேட்டாலும் ⁴உயிரிழந்து போவான்கான் 317
- பின்னிரக்கம் ⁵பார்த்து பிசத்துகிறா யிப்போது 318
- போருக்கு நேராமல் போய்விடுவா யிப்போதே
 சீருக்கு நேரே சிறந்த படைமுகத்தில் 319
- தம்பி யென்றுசொல்லித் தவிக்கிறாய் பாசம்வைத்து 320
- ⁶கர்ணா ⁷யெனக்குநீ கடும்புரவி தேரூர்ந்தால்
 மன்னானான் பஞ்சவரை ⁸வன்பூசல் செய்திடுவேன் 321
- பூவாளி மாயவனும் போர்விசையன் வந்தாலும்
 கூர்வாளி நான்தொடுத்து ⁹கொன்று விடுவேனான் 322
- மன்னவர்க்கும் மன்னன் வணங்கா முடிவேந்தன்
¹⁰கர்ணாநீ பஞ்சவரைக் களத்தில்வெல்வே னென்றுரைத்தாய் 323
- வாய்மதங்கள் பேசிவந்தாய் ¹¹மன்னாநீ மெத்தமெத்த
¹²நீமயங்கி நின்றாயே ¹³நீகேளாய் சொல்லுகிறேன் 324
- மாயத்தால் கொன்றிடுவார் மாயவனும் பார்த்தனுமாய்
 குதாலே யிப்போது துரோணரையும் கொன்றார்கள் 325

மாயத்தி னாலே தேத்தரசைக் கொன்றார்கள் காயத்தி னாலேதான் காங்கையரைக் கொன்றார்கள்	326
மாயத்தினா லுன்னை வதைத்திடுவார் தப்பாது. ஆதித்தன் ¹⁴ மைந்தா ¹⁵ அருச்சுனன்கை வில்லாலே	327
பாவலர்கள் நூற்றுவர்கள் பதினெக் குரோணிபடையும் தேவரெல்லாம் கொண்டாட ¹⁶ துரியோ தனன்படையும்	328
காவலரே கர்ணா கரிபரிக ளத்தனையும் ¹⁷ ஏவல்செய்யும் வேந்தரையும் யானைபரி ¹⁸ தேர்களையும் பாவலரே ¹⁹ பார்த்தன் பாசு பதத்தாலே	329
²⁰ கொன்றுவிட்டான் கண்டாயே ²¹ கொற்றவனே இப்போது யென்றுசொல்லிச் சல்லியனும் யெல்லா முரைத்துநின்றான்	330

316. ஈசு - வலிமை (நெல்லை வட்டார வழக்கு). இளந்தலை - சிறுபிள்ளைத்தனம். 318. பிசத்துகிறாய் < பிதற்றுகிறாய் 321. புரவி - குதிரை. 322. வாளி - அம்பு. 323 களம் - போர்க்களம் 326. காங்கையர் - பீஷ்மர். 327. ஆதித்தன் 329. கரி - யானை. பாசுபதம் - சிவனிடம் அர்ச்சுனன் பெற்ற அஸ்திரம். 330. கொற்றவனே - அரசனே.

க. சொல் : 1. தாண்டுகேட்டு 2 கற்றன்னாநீ 3. பிளை 4. உயிரிளந்து போவான்ங்காண். 5 பாத்து 6. கறணனா 7 யெணக்கு நீயி 8. வன்ம்பூசல் 9 கொண்டு 10. கறணா 11. மன்னாநீய் 12,13. நீய் 14. மையிந்தர் 15 அருச்சுனன்ங்கையி 16. திரியோதனன் 17. யேவல் 18. தேர்க்களையும் 19. பாத்தன் 20. கொண்டு 21 கொத்தவனே.

(Calliyan kaṭintu kūṛutal)

yeṇṇu kaṇṇaṇippaṭiyē iraṇkuvatait tāṇkēṭṭu
niṇṇumellāc calliyaṇum nīṭikeṭa yēturaippāṇ
īcatta kaṇṇanī ilantalaiaṅyāp pēcātē
nēcattā luṇṇai vaḷarttāṇ neṭuṇkālam
vārttai piḷaiyuṭaiya vaṇaṇkā muṭivēntaṇ
uṇvārttai kēṭṭālum uyirilāntu pōvāṇkāṇ
piṇṇirakkam pārttu picattukirā yippōtu
pōrukku nērāmal pōyviṭuvā yippōtē
cīrukku nērē ciraṇta paṭaimukattiḷ
tampi yeṇṇucollit tavikkirāy pācamvaittu

karna yeṇakkunī kaṭumpuravi tērūntāl
 maṇṇāṇaṇ pañcavarai vaṇpūcal ceytiṭuvēṇ
 pūvāḷi māyavaṇum porvicaiyaṇ vantālum
 kūrvāḷi nāṇtoṭuttu koṇru viṭuvēṇaṇ
 maṇṇavarkkum maṇṇaṇ vaṇaṅkā muṭivēntaṇ
 karṇāṇī pañcavaraik kaḷattilvelvē neṇruraittāy
 vāymataṅkaḷ pēcivantāy maṇṇāṇī mettametta
 nīmayaṅki niṇṇāyē nīkēḷāy collukirēṇ
 māyattāl koṇṇiṭuvār māyavaṇum pārttaṇumāy
 cūṭalē ippōtu turōṇaraiyum koṇṇārkaḷ
 mayatti nālē tēttaracaik koṇṇārkaḷ
 kayatti ṇālētāṇ kāṇkaiyaraik koṇṇārkaḷ
 māyattinā luṇṇai vataittiṭuvār tappātu
 ātittaṇ mainta aruccuṇaṅkai villālē
 pāvalarkaḷ nūṇruvarkaḷ patiṇak kurōṇipaṭaiyum
 iēva rellām koṇṭāṭa tūriyō taṇaṇpaṭaiyum
 kāvalarē karṇā kariparika ḷattaṇaiyum
 ēvalceyyum vēntaraiyum yāṇaiparit tērkaḷaiyum
 pāvalarē pārttan pācu patattālē
 koṇṇuvittāṇ kaṇṭāyē kaṇṇavaṇē ippōtu
 yeṇṇucollic calliyaṇum yellā muraittuniṇṇāṇ

Calliyaṇ pulling up Karṇaṇ

As thus Karṇaṇ lost himself in self-pity
 King Calliyaṇ spoke to Karṇaṇ harshly:
 'O Karṇa, grown weak and powerless!
 Don't talk childish stuff! The unbowing king who showered
 Love and friendship for long on you,
 And brought you up, will lose his life

The moment he hears your words.
 You are blabbering nonsense on hindsight!
 Would you go away without fighting the enemy?
 In this well-appointed battle-front you are melting
 Out of fraternal affection, calling out in love
 To your own younger brothers!
 Listen Karna: if you but drive the horses of my chariot
 O king, I shall destroy the five!
 If Kṛiṣṇaṇ with his flowery arrow
 And war-like Vicayaṇ were to come against me,
 I shall shoot my sharp arrows and kill them.
 You spoke proudly to the King of kings
 That you would defeat the five in the field!
 O king, you stand dazed and bewildered;
 Hear me now!
 Kṛiṣṇaṇ and Pārttaṇ will destroy us by guile;
 By trickery they killed Acharya Turōṇar,
 By deceit they killed king Jayatrataṇ
 They slew Kaṅkēyar, Grandfather Piṣmar;
 It is certain they will kill you through trickery,
 O son of the sun god! with his bow fitted
 With he Pācupata dart, Aruccuṇaṇ slew the mighty Kauravas,
 Their eighteen akrōṇi strong army
 And also the troops of Turiyōtaṇaṇ
 While the gods rejoiced! Sovereign Lord Karna!
 Elephants and horses all of them,
 Rulers and kings and their chariots
 Tuskers and steeds were all destroyed;
 You have yourself seen it, O king.'
 Thus spoke Calliyaṇ trying to revive Karna's spirit.

(கர்ணனைப் பார்த்த அர்ச்சுனன் 'இவன் யா'ரெனக் கண்ணனிடம் கேட்டல்)

அப்போ 'தருச்சுனனும் ஆயனையும் தெண்டனிட்டு

ஆயரே மாயவரே ²அடியேனுட விண்ணப்பம்

331

³முன்னாள் கதிரோனும் ⁴இங்குவந்த ⁵வாரேதோ

331. விண்ணப்பம் - வேண்டுகோள்

க. சொல் : 1. தரிச்சுனனும் 2 அடியேனிட 3. முன்னாள் 4. யிங்குவந்த 5. வாரேதோ

Kaṇṇaṇaip pārṭṭa Aruccuṇaṇ 'ivaṇ yā' reṇak Kaṇṇaṇiṭam kēṭṭal

appō taruccuṇaṇum āyaṇaiyum teṇṇaṇiṭṭu

āyarē māyavarē aṭiyēṇuṭa viṇṇappam

muṇṇāḷ! katirōṇum iṇkuvanta vāṇṇēṭō

Aruccuṇaṇ seeing Kaṇṇaṇ, enquiring Kriṣṇaṇ about him

Bowing at the feet of Kriṣṇaṇ, Aruccuṇaṇ asked him;

'Noble Sir! Lord Kriṣṇa! I pray you tell me

How is it the radiant sun has come against us?'

(கண்ணன் மறுமொழி)

அப்போது மாயவரும் ¹அருச்சுனனுக் கேதுரைப்பார்

332

ஆலித் ²தெழுந்த அருணன் உதயமல்ல

³பார்த்தா உனக்குரைக்கப் பண்பாகக் கேட்டருள்வாய்

333

ஆதித்த னல்லன் அவன்மைந்தன் கர்ணனென்றார்

333. ஆலித்து - ஆரவாரித்து. அருணன் - சூரியனின் தேரோட்டி, இங்கு சூரியனைக் குறித்தது.

க. சொல் : 1. அரிச்சுனனுக் 2. தெருந்த 3. பார்த்தா

(Kaṇṇaṇ maruṇṇoli)

appōtu māyavarum aruccuṇaṇuk kēturaippār

ālit teḷunta aruṇaṇ utayamalla

pārṭṭa uṇakkuraikkap paṇpākak kēṭṭaruḷvāy

ātitta ṇallaṇ avaṇmaintaṇ kaṇṇaṇeṇṇār]

Kriṣṇan's reply

And Kriṣṇa replied to Aruccuṇa, 'It is not
The sun charioted by Aruṇa, Pārta!
Listen well to what I say: He is not Atitya,
But his offspring, called Karnan;"

(அருச்சுனன் கர்ணனுடன் போர்புரிய இயலாதெனல்)

- சோதித் 'திருமுழங்கும் சொல்பெரிய மாலேகேள் 334
- வாரிக்கும்பேர் பத்துமின்று வாறா திருந்தாலும் 335
- ஆருக்கும் தேசம் அளித்துக் கொடுத்தாலும் 335
- அண்ணருட ²கையால் அய்வர் மடிந்தாலும் 336
- மண்ணதிர அண்ணருடன் ³வன்பூசல் செய்யேன்றான் 336
- அண்ண ⁴ரழகும் அருள்வீமர் தன்னழகும் 337
- எண்ணி ⁵யெழுதவொண்ணா இயலழகைக் கண்டிருந்தும் 337
- ⁶வாழாமல் தெய்வம் வணங்கா முடியோர்க்கு 338
- ⁷முன்னாள் விதித்த முறைமை விதிப்படியே 338
- அண்ணாவி தன்னோடே அருகிருந்து ⁸வாழாமல் 339
- ⁹செய்த வினையாலே ¹⁰செருவில் புகுந்தோமே 339
- ¹¹அழகுடைய அண்ணருடன் ஆளாமல் தேசமதை 340
- ¹²மெழுகு தனில்பட்ட வெங்கனலோ டொத்தேனே 340
- ¹³தேடும்புகழ் அண்ணர்கண்டால் செயிக்க மனம்வருமோ 341
- நாடுதனைச் ¹⁴சற்றும் நனவில் நினையாரே 341
- வேங்கைப்புலி போல்வீமன் ¹⁵வெற்றிக் களம்புகுந்து 342
- சிங்கத்தைப் போலே சீறிப் பேர்ந்தாலும் 342
- அங்கப் பெருமானே அண்ணாவி ¹⁶தன்துயரம் 343
- பங்கப் படுத்துயரம் ¹⁷பார்த்து முடியாது. 343
- தண்டார் நகுலன் சுகாதேவன் கண்டாலும் 344
- அண்டர் பயந்துநின்று ¹⁸அடிதொழுது நிற்பார்கள் 344
- மன்றல் துடைபுனையும் ¹⁹மாயவர்க்கும் போர்விசையன் 345

யெல்லாப் ²⁰ பழிக்கும் இருந்தே னெனவுரைத்தான்	
நல்ல ²¹ புகழுடைய நல்விசையன் தன்மேனி	346
கன்றி முகம்வாடிக் கையில் ²² சிலையிழந்து	347
²³ அண்ணர்கர்ணர் தன்னோடே அமர்பொருத இப்போது	
யெண்ணுதில்லை ²⁴ யென்மனந்தான் இப்போது மாயவரே	348
²⁵ அங்கர்கோ னழகை ²⁶ அருச்சுனனும் தான்பார்த்து	
சிங்கார ²⁷ மேவுகர்ணர் ²⁸ திருவழகு மிப்படியோ	349
இப்படியோ வென்று இயல்விசையன் தானிருக்க	
செப்பமுள்ள மாயன் சினந்தேது செய்பலுற்றான்	350

335. பேர் ... திருந்தாலும் - அரசர்க்குரிய பேறுகள் ஆன ஊர், யானை, கொடி, செங்கோல், நாடு, குதிரை, மலை, மாலை, முரசு, ஆறு ஆகிய பத்தும் எனக்குக் கிடைக்காமல் போனாலும். 336. பூசல் - சண்டை. 339. செரு - போர். 340. கனல் - நெருப்பு. 344. தண் + தார் - தண்டார் குளிர்ச்சி பொருந்திய மாலை. தண்டு - ஆர் ஆயுதம் பொருந்திய என்றும் கூறலாம். அண்டர் - தேவர். 345. மன்றல் - மணம். தொடை > துடை - மாலை புனையும். - அணியும். 346. மேனி - உடல். 347. சிலை - வில். 348. அமர் - போர். 350. சினந்து - கோபித்து. செப்பலுற்றான் - கூறத்தொடங்கினான்.

க. சொல் : 1. திருமுளங்கும் 2. கய்யால் 3. வன்ம்பூசல் செய்யேன்னான் 4. ரளகும் 5. யெனாத் 6. வாளாமல் 7. முண்ணாள் 8. வாளாமல் 9. செயித 10 செருவில்ப் 11 அளகுடைய 12. மெளகு. 13 தேடும்புகள் 14. சத்தும் 15. வெத்தி 16. தன்னுயரம் 17. பாத்து 18 அடிதொளகு 19. மாயவற்க்கும் 20 பளிக்கும் 21. புகளுடைய 22. சிலையிளந்து 23. அண்ணர் கர்ணர் 24. யென்மணந்தான் 25. அங்கர்க்கோனைக் 26. அருச்சுனனும்ந்தான்ம் பாத்து 27. மேவு கர்ணணர் 28. திருவளகு

(Arccuṇaṇ Kārṇaṇuṭaṇ pōrpuriya iyalāṭēnal)

cōtīt tirumuḷaṅkum colperiya mālēkē!
vārikkumpēr pattuminru vārā tiruntālum
ārukkum tēcam aḷittuk koṭuttālum
aṇṇaruṭa kaiyāl ayvar maṭintālum
maṇṇatira aṇṇaruṭaṇ vaṇṇūcal ceyyēṇṇaṇ
aṇṇaralākum aruḷvīmar taṇṇalākum
eṇṇi eḷutavoṇṇā iyalalakaik kaṇṭṭiruntum
vālāmal teyvam vaṇaṅkā muṭiyōrkku
muṇṇā! vititta muṇaimai vitippaṭiyē

aṇṇāvi taṇṇōṭe arukiruntu vāḷāmal
 ceyta viṇaiyālē ceruvil pukuntōmē
 aḷakuṭaiya aṇṇaruṭaṇ āḷāmal tēcamatai
 meluku taṇṇilpaṭṭa veṇkaṇalō ṭōttēṇē
 tēṭumpukaḷ aṇṇarkaṇṭāl ceyikka maṇamvarumō
 nāṭutaṇaṭic caṇṇum nāvil ninaiyārē
 vēṇkaippuli pōlvīmaṇ verriḷ kaḷampukuntu
 ciṅkattaip pōlē cīṇip pēṇtālum
 aṅkap perumālē aṇṇāvi taṇṭuyaram
 paṅkap paṭuntuyaram pārttu muṭiyātu
 taṇṭār nakulaṇ cakātēvaṇ kaṇṭālum
 aṇṭar payantuniṇṇu aṭitolutu niṇpārkaḷ
 maṇṇal tuṭaipuṇaiyum māyavarkkum pōrvicaiyaṇ
 yellāp paḷikkum iruntē ṇeṇavuraittāṇ
 nalla pukaḷuṭaiya nalvicaiyaṇ taṇmēṇi
 kaṇṇi mukamvāṭik kaiyil cilaiyiḷantu
 aṇṇarkarṇar taṇṇōṭē amarporuta ippōtu
 yeṇṇutillai yeṇmaṇantāṇ ippotu māyavarē
 aṅkarkō ṇaḷakai aruccuṇaṇum tāṇpārttu
 ciṅkāra mēvukaṇṇar tiruvaḷaku mippaṭiyō
 ippaṭiyō veṇṇu iyalvicaiyaṇ tāṇirukka
 ceppamuḷḷa māyaṇ ciṇantētu ceppaluṭṭāṇ

Aruccuṇaṇ saying that he would not fight with Karṇaṇ

O Lord Tirumāḷ, with a radiant visage!
 Even if I miss the ten-fold aspects of sovereignty,
 Even if the kingship is gifted away to anyone
 Or if we Five were to die at our brother's hands,
 I shall not engage in a violent dispute

With my own elder brother!
 Oh, pity it is that the king with unbowing head,
 Turiyōtanaṅ, well aware of the grace and beauty
 Of brother Karṇaṅ and Vīmaṅ, has forced us
 Into a confrontation in the battlefield.
 Instead of living in amity and peace
 With his brothers and Karṇaṅ by his side.
 Oh, pity again, that instead of ruling the land
 With our beautiful brother, I am now suffering
 Even like wax in the midst of blazing fire.
 Having seen my famous brother, can I think
 Ever of defeating him? he, I am sure,
 Is unconcerned about who rules Bharat.
 If Vīmaṅ like a springing tiger were to enter
 The battlefield or like a charging lion
 Begin to fight, my brother, the Lord of the Aṅkas
 Will surely grieve to face his brother;
 If Nakulaṅ adorned with garlands cool and Cakātēvaṅ
 Whom the celestials fear, were to see Karṇaṅ,
 They will surely stand before him bowing at his feet.'
 War-like Vicayaṅ said to Kriṣṇaṅ decked
 With fragrant wreaths, that he could not bear
 The obloquy of having to fight against a brother.
 Pale of face now, his bow slipping down,
 Great Aruccuṇaṅ of good repute, said to Kriṣṇaṅ:
 'My heart will not allow me to battle against Karṇaṅ
 My own elder brother. And Aruccuṇaṅ stood lost
 In admiration of the grace and beauty of Karṇaṅ
 Lord of all the Aṅka territory; while so stood
 Vicayaṅ thus listless, noble Kriṣṇaṅ
 In anger great, spoke to him in this wise.

(கண்ணன் அருச்சுனனைச் சினத்தல்)

இந்த 'மொழியுரைத்தாய் என்னடா போர்விசையா
²உந்தனுக்கும் கர்ணனுக்கும் உறவே தெனவுரைத்தார்

351

க. சொல் : 1 மொளி 2 உந்தனக்கும்

(Kaṇṇaṇ Aruccuṇaṇaia ciṇattal)

inta moliyuraittāy eṇṇaṭā pōrvicaiyā
 untanukkuṁ karuṇanukkuṁ uravē teṇavuraittār

Kṛiṣṇaṇ scolding Aruccuṇaṇ

'What nonsense do you talk, Sirrah!
 What connection can there be between you and Karuṇa?'

(அருச்சுனன் கர்ணனைப் புகழ்தல்)

¹உறவே தெனவுரைத்தீர் ²உற்றபுகழ் மாயவரே
³அழகுடைய அங்கர்கோன் ⁴அரியபிறப் பென்றுரைத்தார்

352

க. சொல் : 1 உறவே 2 உத்தபுகள் 3 அளகுடைய 4 அரியபிறப்.

(Arccuṇaṇ Karuṇaṇaipa pukaṭtal)

uravē teṇavuraittīr urrapukaḷ māyavarē
 aḷakuṭaiya aṅkarkōṇ ariyapiraṇ peṇṇuraittār

Aruccuṇaṇ praising Karuṇaṇ

'You ask me what connection I have, O Kṛiṣṇa
 Of established fame! The lovely king of Aṅkas
 Is an extraordinary being indeed!'

(கண்ணன் கர்ணன் உன்னைக் கொல்வான் எனல்)

என்றுரைத் தாய்நீயும் இப்போ ¹விசையாகேள்
 தேனுடைய மார்பன் ²திறமுடைய அங்கர்கோன்

353

கரத்தி லெடுத்துக் கணைநாக பாசமுடன்
 உரத்துப் பொருதால் ஒருவர்பொர ³மாட்டார்கள்

354

மானும்⁴மழு வந்தரித்த மகாதேவர் மாமறவி
 நானும் பொரமாட்டேன் நலமா யவனோடே

355

- யென்று ⁵பிறப்பை யறிந்து உரைத்தாயே
 வென்றியுள்ள ⁶கர்ணன் மிகுந்ததொரு நாகக்கணை 356
- ⁷சொர்ணமிகு தலையில் சூடா மணிதனையும்
 வன்னமுற மெய்யிடும் வச்சிராங்கி தோடதையும் 357
- தாதுபயில் பொன்னுருவி ⁸தன்கழுத்து மங்கிலியம்
 மாய்கை ⁹பலசெய்து வாங்கிவந்தேன் கண்டாயே 358
- பெயர்விசை ¹⁰யாநீ பின்மனது ¹¹வையாதே 359
- ¹²இத்தனையும் வாங்கிவந்தேன் யென்றுதான் உன்மனது
 சத்தும் ¹³மகிழாதே தார்விசையா யென்றுரைத்தார் 360
- ¹⁴கந்தமுறுங் கர்ணனை ¹⁵காத்ததுகாண் நாகமது
 வந்து சிரம்பிடுங்கி ¹⁶வைத்தொழியப் போகாது 361
- இந்த விசைக்கிஉன்னை யான்காப்ப தெப்படியோ
¹⁷செந்தமிழ்சேர் கர்ணனைத்தான் செயித்துவிட வேணுமென்றார் 362

354. உரத்து - சினத்துடன் கடுமையாக. பொருதால் - போர்செய்தால். பொர - போர்செய்ய. 355. மகாதேவர் - சிவன் மறவி - யமன். மழு - சிவன் கையிலுள்ள ஆயுதம், நெருப்பு. 357. சூடாமணி - தலையணி. வச்சிராங்கி - கவசம் தோடு - குண்டலம். 358. மாய்கை - மாயை - தந்திரம் 360. சற்றும் - எதுகை நோக்கிச் 'சத்தும்' என ஆனது. தார் - மாலை. 361. கந்தம் - மணம். சிரம் - தலை 362 விசை - முறை; தடவை

க. சொ : 1 யாய்கேன் 2 திரமுடைய 3 மாட்டாற்கள் 4 மன 5. பிறப்பை 6 கர்ணன் 7. சொர்ண 8 தன்ங்களுத்து 9 பலசெய்து 10 யாநீயி 11. வய்யாதே 12 இத்தினையும் 13 மகிளாதே 14. கந்தமிறுங் 15 காத்ததுகான் நாகம்மது 16 வைத்தொளிய 17. செந்தமின்சேர்

(Kaṇṇaṇ Kaṇṇaṇ uṇṇaiṇ kolvāṇ eṇal)

enrurait tāyniyum ippo vicaiyākēl
 tēṇuṭaiya māraṇaṇ tīraṇuṭaiya aṇkarkōṇ
 karatti leṭuttuk kaṇaināka pācamuṭaṇ
 urattup porutāl oruvarpora māṭṭārkaḷ
 mānummaḷu vuntaritta makātēvar māmaṇali
 nāṇum poramāṭṭēṇ nalamā yavaṇōṭē
 yeṇru pirappai yaṇintu uraittāyē
 veṇṇriyulla kaṇṇaṇ mikuttatoru nākakkaṇai

corṇamiku talaiyil cūṭa maṇitaṇaiyum
 vaṇṇamuṛa meyyiṭum vaccirāṅki tōṭataiyum
 tāṭupayil poṇṇuruvi taṇkaḷuttu maṅkiliyam
 māyḱai palaceytu vāṅkivantēṇ kaṇṭāyē
 peyarvicai yāṇi piṇmaṇatu vaiyātē
 ittaṇaiyum vāṅkivantēṇ yenrutāṇ unmaṇatu
 cattum maḱilātē tārvicaiyā yenruraittār
 kantamuṛuṇ kaṇṇai kāttatukāṇ nākamatu
 vantu cirampiṭuṅki vaittoḷiyap pōkātu
 inta vicaikkiuṇṇai yāṅkāppa teppaṭiyō
 centamiḷcēr kaṇṇaṇaittāṇ ceyittuviṭa vēṇumenṇār

Kriṣṇaṇ saying that Karnaṇ will kill Aruccuṇaṇ

'You have said your piece! Now listen to me!
 If the valiant Aṅka king, of chest decked with
 Wreaths of honeyed flowers, were to take up
 In his hand his serpent-dart in battle
 None can survive: Lord Makātēvar,
 With the leaping deer and the battle-axe in his hands,
 And the great god of death, Yama himself
 And even my own self cannot stand
 Before the power of the serpent-dart!
 I know the secret of his birth.
 For your sake, I have taken from him a promise
 Not to shoot the serpent-dart a second time;
 I have got his crest-jewel adorning his head,
 And also his cost of mail and his ear-studs
 And too the sacred-cord round Poṇṇuruvi's neck!
 Reputed Vicaya! do not withdraw after all this.
 Why are you still unhappy? It is the serpent
 That is the strength of Karnaṇ of fragrant wreaths.

It will not go back without your head,
 When it is shot from the bow of Karna!
 I do not know how this time I am going to save you;
 Somehow we have to defeat Karna famed in Tamil land.'

(அருச்சுனன் கர்ணனை அழைத்து வருமாறு வேண்டிதல்)

ஆயரே கேளிர் அடியேனுட விண்ணப்பந்தான்
 நீயா ரவனா ரெனவுரைத்தீர் மாயவரே 363
 உடன்பிறந்த 'சுற்றம் உருகாதோ 'யெந்தனக்கு
 படந்துயிலும் மாயவரே வார்த்தையொன்று கேட்டருளும் 364
 அடியேன் தனக்கா அண்ணாவி கர்ணர் தம்மை
 'நெடியோனே இப்போது 'நீரழைக்க வேனுமென்றான் 365

364. படம் - பாம்பணை. 365. அண்ணாவி - அண்ணன். நெடியோனே - திருமாலே. மாவலியிடம் மூவடி மண் வரம் பெற்றபோது நீண்ட வடிவம் எடுத்ததால் நெடியோன் என்ற பெயர் ஏற்பட்டது.

சு. சொல் : 1 சுத்தம் 2 யெந்தனக்கு 3 நெடியோனை 4. நீரழைக்க

(Arccuṇaṇ Kārṇanai aḷaittu varumāru vēṇṭutal)

āyarē kēḷir aṭiyēṇuṭa viṇṇappantāṇ
 nīyā ravaṇā reṇavuraittīr māyavarē
 uṭaṇṇpīranta curraṁ urukāṭō yentaṇukku
 paṭantuyilum māyavarē vārttaiyōṇru kēṭṭaruḷum
 aṭiyēṇ taṇakkā aṇṇāvi kārṇartammai
 neṭiyōṇē ippōtu nīraḷaikka vēṇumeṇṇāṇ

Aruccuṇaṇ requesting Kṛiṣṇaṇ to bring Kārṇaṇ before him

'Noble Lord! hear my prayer!
 You ask me what is he to me or I to him!
 He is my own brother and won't my heart
 Melt with love for him? Lord recumbent upon
 The serpent-bed! Kṛiṣṇa! listen to my words!
 For the sake of your servitor, O lofty Lord,
 Please invite my brother Kārṇaṇ to come to me.'

(கண்ணன் கர்ணனிடம் சென்று, பாண்டவரிடம்
வருமாறு அழைத்தல்)

ஆமென்று சொல்லி அருச்சுணனார் சொல்படியே நாணாமல் மாயன் நடந்தார் சபைநடுவே	366
சபையில் ¹ நடந்துவரத் ² தான்கண்டு அங்கர்கோன் அபையன் அடைக்கலங்காண் ஆயரே யென்றுரைத்தான்	367
³ தேரைவிட்டுக் கீழிறங்கி ⁴ செங்கையினா லேகுவித்து காருமென்று சொல்லிக் கர்ணனுந்தான் ⁵ தெண்டனிட்டு	368
⁶ தெண்டனிட்ட கர்ணனைத்தான் திருமால் அருகழைத்து என்டிசையும் மெய்க்கும் ⁷ இடியேறே கர்ணாகேள்	369
விசைய னுனைக்கண்டு மேனிச் சருகானான் இசையிலும் போர்விசையன் இப்போது நம்முடனே	370
அய்வர்க்கு மூத்த ⁸ அழகுடைய கர்ணரும்மைச் ⁹ சென்றழைத்து உன்னைத் ¹⁰ திரும்பவரச் சொன்னான்காண்	371
அப்படியே ¹¹ வந்தால் ¹² அழகுடைய கர்ணாகேள் என்றுபோல் ¹³ கர்ணா ராச்சியத்தை நீயாள	372
அஞ்சதம்பி மாருஉன்னை ¹⁴ அடிதொழுது நிற்பார்காண் வெஞ்சமரில் நில்லாதே விரையவா வென்றுரைத்தார்	373

368 தெண்டனிட்டு - நமஸ்கரித்து. 369 மெய்க்கும் - மெச்சும் - புகழும். 370. சருகானான் - வாடினான்.

சு. சொல் : 1 நடந்துவரத் 2 தான்கண்டு 3 தேரைவிட்டுக் கீழிறங்கி 4 செங்கையினா 5 தெண்டனிட்டு 6 தெண்டனிட்ட 7 இடியேறே 8 அளகுடைய 9 சென்றனைத்து 10 திரும்பவரச் சொன்னான் 11 வந்தா 12 அளகுடைய 13 கர்ணனா 14 அடிதொழுது நிற்பார்காண்

(Kannan Karnanitam cenru, Paṇṭavaritam varumāru alaittal)

āmenru colli aruccuṇaṇār colpaṭiyē
ṇāṇāmal māyaṇ ṇaṇtār capaiṇaṭuvē
capaiyil ṇaṇantuvarat tāṇkaṇṭu aṇkarkōṇ
apaiyam aṭaikkalaṇkāṇ āyarē yeṇṇuraittāṇ

tēraivittuk kīliraṅki ceṅkaiyinā lēkuvittu
 kārumenru collik kaṇṇaṇuntāṇ tenṇaṇittu
 tenṇaṇitta kaṇṇaṇaittāṇ tirumāl arukaḷaittu
 eṇṇicaiyum meykkum iṇiyērē kaṇṇākē!
 vicaiya ṇuṇaikkaṇṭu mēnic carukāṇāṇ
 icaipayilum pōrvicaiyaṇ ippōtu nammuṭaṇē
 ayvarkku mūtta aḷakuṭaiya kaṇṇarummaic
 ceṇṇaḷaittu unṇait tirumpavarac ceṇṇāṇkāṇ
 appaṇiyē vantāl aḷakuṭaiya kaṇṇākē!
 eṇṇupōl kaṇṇā racciyattai nīyāḷa
 aṇcutampi māruvuṇṇai aṇitoḷutu nīrpārkāṇ
 veṇṇamaril nillātē viraiyavā venṇuraittār

Kriṣṇaṇ going up to Kaṇṇaṇ and Kaṇṇaṇ bowing to him

Agreeing to do so, as desired by Aruccuṇaṇ,
 Straight Kriṣṇaṇ walked across to Kaṇṇaṇ,
 And the king of the Aṅkas greeted him thus;
 "O noble Lord! give me grace and refuge!"
 Getting down from his chariot Kaṇṇaṇ bowed to Kriṣṇaṇ
 With folded hands saying: 'Save me O Lord.'
 Tirumāl backoned to Kaṇṇaṇ to come near him
 And said to him: 'O Kaṇṇa, mighty as thunder
 And famous in all the directions eight!
 On seeing you, Vicayaṇ has become pale of body
 Out of brotherly love; war-like Aruccuṇaṇ
 Famous like you, has asked me, to meet you
 And invite you, elder to all the Five,
 To come over to him; if you do so, lovely Kaṇṇa!
 Your five younger brothers will stand beside you
 With fraternal respect, while you can rule
 Over all of Bharat; do not stand opposed
 In battle fierce but come quickly to us.'

(கர்ணன் 'பாண்டவரிடம் வரமாட்டேன்' எனல்)

வரவேணு மென்றீரே ¹ மண்ணளந்த மாயவரே	.
² அரவணிந்த ³ சர்க்கும் அம்மைக்கு மேறாதே	374
அல்லாம லிப்போது ஆயரே ⁴ கேட்டருளீர்	
எல்லாரும் பூவுலகில் இறவா ⁵ திருப்பாரோ	375
கற்பக மலையோ கலங்கா சமுத்திரமோ	
அற்ப சரீரமிது ஆயரே யென்றுரைத்தான்.	376
⁶ மதலைதனைத் திருத்தி ⁷ வளர்த்தஅண்ணர்க் காகாமல்	
இதமுடைய பஞ்சவரோ டிருந்து அரசாண்டால்	377
செம்பொன் முடிகூடும் சிவனுக்கு மேறாதே	
⁸ வானவர்க்கும் தேவர்க்கும் மனதுசரி போகாதே	
அம்புலியோர்க் கேறாதே ⁹ அறமெனக்கு நல்காதே	378
பஞ்சவர்க ளோடே பகையாய்ப் பிறந்தேன்னான்	
¹⁰ வெஞ்சமரில் இப்போ மிகவரவு நீதியுண்டோ	379

374. மண்ணளந்த மாயவர் - பூமியை அளந்த திருமால். வாமன அவதாரத்தில், பூமி முழுவதையும் ஓரடியாலும், வானுலகம் முழுவதையும் ஓரடியாலும் அளந்தவர். அரவு - பாம்பு. அரவணிந்த ஈசர் - சிவன். 376. அற்ப சரீரம் - சிறுமையான உடல். 377. மதலை - குழந்தை. 378. அம்புலி - அழகிய பூமி. 379 - வெஞ்சமர் - கொடியபோர்.

க. சொல் : 1 மண்ணளந்த 2 அரவணிந்த 3. சர்க்கும் 4 கேட்டுருளீர் 5 திருப்பார்களுோ 6 மதலை 7. வளத்த 8. வானவர்க்குய்ந் 9. அறம்மெனக்கு 10. வென்சமரில்

(Kaṇṇaṇ Pāṇṭavarīṭam varamāṭṭēṇ eṇal)

varavēṇu menrīrē maṇṇaḷanta māyavarē
aravaṇinta īcarkkum ammaikku mēṛātē
allāma lippōtu āyarē kēttaruḷīr
ellōrum pūvulakil īravā tiruppārō
karpaka ṁalaiyō kalaṅkā camuttiramō
arpa carīramitu āyarē yenruraittāṇ
matalaitaṇait tirutti vaḷarttaṇṇark kākāmal
itamūṭaiya paṇcavarō ṭiruntu aracāṇṭāl

cempon muṭicūṭum civaṇukku mēratē
vāṇavarkkum tēvarkkum maṇatucari pōkāṭē
ampuviyōrk kēṇatē aṛameṇakku nalkātē
pañcavar kaḷōṭē pakaiyāyp piṛantēṇṇāṇ
vēncamaril ippō mikavaravu nītiyuṇṭō

Karṇaṇ refusing to go over to the Pāṇṭavas

'O Lord, who did measure earth and heaven!
 You ask me to come with you to the other side,
 It won't be deemed proper by Īsvaraṇ
 Adorned with snakes, and by Goodess Uma!
 Even otherwise, hear me, Noble One!
 On this earth can anyone live on without facing death
 At the appointed time? Is our frail body, O Lord,
 Hard and enduring as the Karpaka mountain?
 Is it eternal as the undisturbed ocean?
 If I were to be with the Five Pāṇṭavars
 And rule the earth, without being of any use
 To my brother who brought me up from childhood,
 It won't be acceptable to Lord Civaṇ with his golden locks;
 Nor will the celestials and the devas approve of it,
 From my birth I have been a foe to the Five.
 Is it just now, to expect me to come over
 When the battle is about to be joined?'

(பாண்டவரைக் காக்கும்படி வேண்டிதல்)

ஆத்தோடே வந்தேன்னான் அங்குமில்லை யிங்குமில்லை
 காத்துரட்சி அய்வரையும் கடைபோகக் காத்தருளும் 380

பச்சைமாலே அடியேன் 'பார்த்தனுட கையாலே
²நிச்சயமாய்ப் படுவேன் நிற்பாதும் ³சேர்த்தருளும் 381

380. ஆத்தோடே - ஆற்றோடே என்பதன் பேச்சுவழக்கு. 381. படுவேன் - இறப்பேன்.

க. சொல் : 1 பாத்தனுட கையாலே 2. நிச்சயமாய் 3 சேர்த்தருளும்

(Pāṇṭavaraiḥ kākumpāṭi vēṇṭatal)

āttōṭē vantēṇṇaṇ aṅkumillai yīṅkumillai
 kātturaṭci ayvaraiyum kaṭaipōkak kāttaruḷum
 paccaimālē aṭiyēṇ pārttaṇuṭa kaiyālē
 niccayamāyp paṭuvēṇ niṇpātam cērttaruḷum

Karuṇa praying to Kriṣṇa to save the Pāṇṭavas

'I came drifting down the river:
 I belong neither here nor there,
 O green-hued Lord Tirumāl! certain it is
 That I will fall at the hands of Pārttaṇ!
 And then, take me under the protection of your feet!'

(விசயனைக் காக்கும்படி வேண்டுதல்)

வெம்பிய நாகம் 'விடுவேன் ஒருகணதான்
 தம்பி விசையன் தலைபிடுங்கிப் போகாமல்

382

2 மண்ணேழை யும்மளந்த மாயவரே யிப்போது

3 கண்ணான பார்த்தனைப்போய்க் காருமென்றார் அம்மானை . 383

383. மண்ணேழு - ஏழுஉலகம். காரும் - காப்பாற்றும்.

சு. சொல் : 1. விடுவேன்னொரு கணதான் 2. மண்ணேழையும் 3 கண்ணான பாத்தனைப்

(Vicaiyaṇaiḥ kākumpāṭi vēṇṭatal)

vempiya nākam viṭuvēṇ orukaṇaiṭaṇ
 tampi vicaiyaṇ talaipīṭuṅkip pōkāmal
 maṇṇēḷai yummaḷanta māyavarē yippōtu
 kaṇṇāṇa pārttaṇaippōyk kārumeṇṇār ammāṇai

Karuṇa requesting Kriṣṇa to guard Vicayaṇ

'The fierce serpent-dart I shall shoot only once,
 O Lord who measured the seven-fold world!
 Protect my brother Vicayaṇ well, lest he lose his head.
 Go back now, Lord, and watch over Pārttaṇ
 My brother dear to me as my very eye!'

(Ammāṇai)

(கண்ணன் அருச்சுனனிடம் வந்து கர்ணன் கூறியதைக் கூறுதல்)

யென்றுகர்ணன் சொல்ல 'இயல்மாயன் தான்நடந்து	
² வென்றியுடன் கேட்டு மீண்டுவந்தா ரம்மாணை	384
கர்ணனுடன் கேட்டதெல்லாம் காண்டப னுக்குத்தான்	
நன்னெறிசேர் மாயன் நவின்றனர்கா ணம்மாணை	385
அஷ்டதிக்கு வில்லி அருச்சுனர்தன் ³ கையாலே	
பட்டா னானல்லோ பகைதீரு மென்றுரைத்தார்	386
பொங்கரவம் பூண்ட புண்ணியனார் ⁴ தம்மாணை	
அங்கேநான் வாரதில்லை ஆயரே யென்றுரைத்தான்	387
என்ற ⁵ மொழிகேட்டு யென்செய்வோ மென்றுசொல்லி	
⁶ மன்றலணி தோள்விசையன் மாயனுடன் ⁷ நிற்கையிலே	388
பார்வேந்த ⁸ ரெண்ணரிய ⁹ பார்த்தன் ¹⁰ பயமுறவே	
சீர்வேந்த ரெல்லோரும் சென்றார்கா ணம்மாணை	389

385. காண்டபன் - விசையன். நவின்றனர் - சொன்னார் 386 அஷ்டதிக்கு - எட்டுதிசை. பட்டானானல்லோ - நான் இறந்தால் அல்லவோ. 388 மன்றல் - மணம் பொருந்திய மாலை. 389. வேந்தர் - அரசர்.

1 இயல்மாயன் 2. வென்றியுடன் கேட்டு 3 கய்யாலே 4 தம்மாணை 5 மொளி 6. மன்றலணி 7 நிற்கையிலே 8 ரெண்ணரிய 9. பார்த்தன் 10. பயமுறவே

(Kannaṇ Aruccuṇaṇṭam vantu Karṇaṇ kūriyatak kūrutal)

yenrukaraṇ colla iyalmāyaṇ tāṇṇaṇantu
 venriyuṭaṇ kēṭṭu miṇṭuvantā rammāṇai
 kannaṇuṭaṇ kēṭṭatellām kāṇṭipa nukkuraittāṇ
 naṇṇericēr māyaṇ navinraṇarkā ṇammāṇai
 aṣṭatikku villi-aruccuṇartaṇ kaiyālē
 paṭṭā nānallō pakaitīru menruraittār
 poṇkaravam pūṇṭa puṇṇiyaṇār tammāṇai
 aṇkēnāṇ vāratillai āyarē yenruraittāṇ
 enra molikēṭṭu yeṇceyvō menrucolli
 manralaṇi tōlvicaiyaṇ māyaṇuṭaṇ nirkaiyilē

*pārvēnta reṇṇariya pārttaṇ payamuravē
cīrvēnta rellōrum ceṇṇārākā ṇammāṇai*

Kriṣṇaṇ conveying Karṇaṇ's reply to Aruccuṇaṇ

The graceful Lord returned to Aruccuṇaṇ
After meeting Karṇaṇ across the battlefield. (Ammāṇai)
All that Karṇaṇ said, the righteous Kriṣṇaṇ
Conveyed to Kāṇṇiṇaṇ 'Only if I fall
At the hands of the bow-man famous in directions eight,
Will the great enmity cease;
I swear in the name of the holy One
Adorned with fierce snakes! I shall not go over
To the other side, O noble Lord.'
Hearing these words of Karṇaṇ, Vicayaṇ, his arms
Decked with fragrant wreaths, stood bewildered
Beside Lord Kriṣṇaṇ; while making even Pārttaṇ worried,
Countless kings and rulers passed rank by rank
On the other side of the battle-line! (Ammāṇai)

(கண்ணன் அருச்சுனனிடம் பொய்த்தலையைக் கட்டிச்செல்லும்படி
கூறுதலும் அருச்சுனன் அவ்வாறே செய்தலும்)

மன்ன னருச்சுனர்க்கு மாயவனங் கேதுரைப்பான்
'கொற்றவனே கர்ணனினு ²கொடுநாகம் தான்தொடுப்பான் 390
வென்றியுள்ள வீரா விசையாநீ இப்போது
கொன்றா ³லொழிய கொடுநாகம் போகாது 391
உத்தபோர் தன்னில் உன்னையது கொல்லாமல்
பொய்த்தலையைக் கட்டிப் போமென்றார் அம்மானை 392
துளசிமணி மாயவனார் சொல்படியே போர்விசையன்
'தோற்றமுள்ள பொய்த்தலையைச் சூட்சமாய்க் கட்டிவைத்தான் 393
⁵வன்னச் சிறப்புவில்லி வாகான கச்சைகட்டி
கச்சைகட்டி வாளெடுத்து ⁶கனக்கப் பணிபூண்டு 394

⁷ அச்சமற்ற போர்விசையன் ஆகம் முடிபுனைந்து
முடிபுனைந்து ⁸ பார்த்தன் முடிவில்லும் ⁹ கைப்பிடித்து 395

¹⁰ பழிதீர்க்க வேனுமென்று பலமுரசு ¹¹ தான்முழங்க
சங்குதிப் போர்விசையன் தானும் வெகுபடையாய் 396

பொய்த்தலையைச் சோடித்துப் பூராய் மாய்நிறுத்தி
மெய்த்தலையைத் தானொளித்தார் மேன்மையுள்ள மாயவனார் 397

ஆரபாரத் துடனே அமர்க்களத்தில் வந்துநின்ற
காரைப் பொருங்கரத்தான் கர்ணனுட னேபொருதான் 398

390. கொற்றவன் - அரசன் இங்கு அருச்சுனன். கொடுநாகம் - பாம்புக்கணை. தொடுப்பான் - விடுவான். 392. உத்த - உற்ற 392. சூட்சம் - சூழ்ச்சி. 394. வன்மை - அழகு, கச்சை - இடையணி பணி - ஆபரணம். கனக்க - மிகுதியாக 396. முழங்க - ஒலிக்க. 397 பூராயம் - விசித்திரம். 398 ஆரபாரம் - ஆரவாரம். அமர்க்களம் - போர்க்களம் கார் - மேகம். காரைப் பொருங்கரத்தான் - கொடுப்பதில் மேகத்தோடு போட்டியிடும் கையையுடைய கர்ணன்.

க. சொல் : 1 கொத்தவனே 2. கொடுநாகம்ந் 3 லொளிய 4 தோத்தமுள்ள 5. வர்ன்ன 6 கணக்கப் 7. அச்சமத்த 8 பார்த்தன் 9 கையிப்பிடித்து 10. பளிபிறக்க 11 தான்முளங்க

(Kaṇṇaṇ Aruccuṇaṇiṭam poyttalaiyaik kaṭṭiccellumpaṭi kūṛutalum
aruccuṇaṇ avvāṛē ceytalam)

maṇṇa ṇaruccuṇarkku māyavaṇaṇ kēturaippāṇ
koṛṛavaṇē kaṇṇaṇiṇṇu koṭuṇākam tāṇtoṭuppāṇ

veṇṇiyuḷḷa vīrā vicaiyāṇī ippōtu
koṇṇā loḷiya koṭuṇākam pōkātu

uttapōṛ taṇṇil uṇṇaiyatu kollāmal
poyttalaiyaik kaṭṭip pōmeṇṇār ammāṇai

tuḷacimaṇi māyavaṇār colpaṭiyē pōrvicaiyaṇ
tōṛramuḷḷa poyttalaiyaic cūṭcamāyk kaṭṭivaṭṭāṇ

vaṇṇac ciṛappuvilli vākāṇa kaccaikaṭṭi
kaccaikaṭṭi vāḷēṭuttu kaṇakkap paṇipūṇṭu

accamaṇṇa pōrvicaiyaṇ ākam muṭipunaṇintu
muṭipunaṇintu pārttaṇ muṭivillum kaippīṭuttu

pāḷitīrkka vēṇumeṇṇu palamuracu tāṇmuḷaṇka
caṇkūtip pōrvicaiyaṇ tāṇum vekupaṭaiyāy

poyttalaiyaic cōṭittup pūrāya māyniṟutti
meyttalaiyait tānoḷittār mēṇmaiyaḷḷa māyavanār
ārapārat tutaṇē amarkkaḷattil vantuninru
kāraip poruṅkarattāṇ karṇaṇuṭa nēporutāṇ

Kriṣṇaṇ advising Aruccuṇaṇ to put on a turban looking like his own head

To Prince Aruccuṇaṇ Kriṣṇaṇ said; 'Today surely
Karṇaṇ will shoot the serpent-dart! Victorious hero!
Vicaya! unless it kills you, it won't go back!
Therefore put on a turban, like a false head
Lest, it should cut off your real head' (Ammānai)
Accordingly as advised by Kriṣṇaṇ adorned
With garlands of sacred basil, war-like Vicayaṇ
Cunningly put on his head a turban appearing
From a distance to be his own head!
And then did Kriṣṇaṇ prepare the handsome bowman
Aruccuṇaṇ for war; a śash tightly tied round the waist,
Numerous ornaments adorning his arms and chest;
With a golden crown on his head, fearless Pārttaṇ bow in hand
Stood ready to battle, to wreak vengeance upon his foes;
While many a war-drum resounded as Vicayaṇ
Blew upon his famous conch, his real head
Concealed beneath the turban of false head!
Thus aided by the strategy of the wily Kriṣṇaṇ
Aruccuṇaṇ came forward into the field, full of clamour,
To begin his battle with Karṇaṇ whose munificent hands
Rivalled the rain-clouds in their bounty!

(போரிடல்)

¹அங்(கர்)கோன் தானும் ²அருச்சுனனார் தன்னுடனே
அனத்தமென்று ஷோர்விசையன் அதிகமாகப் பொருதான்

399

பஞ்சவர்கள் தங்கள் படைவீரர்-தம்மையெல்லாம்

¹வெஞ்சமரில் கொன்றுகர்ணன் விண்ணுலக ⁴மேற்றிவிட்டான்

400

399. அனர்த்தம் > அனத்தம் - நாசம். அனந்தமென்று - நாசம் என்று சொல்லும்படி. பொருதான் போர் செய்தான். 400 பஞ்சவர்கள் - பாண்டவர்கள். வெஞ்சமர் - கொடிய சமர். விண்ணுலகம்- வானுலகம்

க. சொல் : 1. அங்கோண் 2. அருச்சுணனார் 3. வெஞ்சமரில் கொண்டு 4 மேத்தி

(pōṛiṭal)

aṅkarkōṇ tāṇum aruccuṇaṇār taṇṇuṭaṇē
aṇattamenṇu pōrvicaiyaṇ atikamākap porutāṇ
pañcavarkaḷ taṅkaḷ paṭaiṽīrar tammaiyellām
veñcamaril konṇukarṇaṇ viṇṇulaka mēṇṇiviṭṭāṇ

The Battle

The king of the Aṅkas fought with Aruccuṇaṇ
Both of them causing havoc in the battlefield.
In the fierce fight Kaṇṇaṇ decimated the Paṇṭavas army
And sent their warriors to heaven!

(கர்ணன் மகன் விசகர்ணன், தந்தைஎங்கே? எனக்கேட்க,
துரியோதனன், 'கர்ணன் போருக்குப்
போனான்' எனல்)

¹பொருதார்க ளென்றளவில் ²புகழ்பெரிய ³கர்ணன்மகன்
அப்போது ⁴விசகர்ணன் ⁵அரியதுரி யோதனன்பால்

இப்போது யெங்களையா எங்கே யெனக்கேட்டான் 401
பார்வேந்த னப்போது பாலகனுக் கேதுரைப்பான்

போர்வேந்தர் பஞ்சவரைப் ⁶பொருதுவெல்லப் போனார்காண்
சீர்வேந்தே யென்று ⁷துரியோ தனனுரைக்க 402

401 விசகர்ணன் - கர்ணனின் மகன் ஐயா - தந்தை 402 பார்வேந்தன் - துரியோதனன்.
பாலகன் - சிறுவன்; விசகர்ணன் போர்வேந்தர் - கர்ணர்.

க. சொல் : 1. பொருத்தார் 2. புகள்பெரிய 3. கர்ணன்மகன் 4 விசைகர்ணன் 5. அரியதுரி 6. பொருதுவெல்ல 7. துரியோ

(Karṇaṇ makaṇ Vicakarṇaṇ, 'tantai eṇkē?' eṇaḱ keṭka, Turiyōṭaṇaṇ
'Karṇaṇ pōrukkup pōṇāṇ' eṇa!)

porutārka ḷeṇṇaḷavil pukaḷperiya karṇaṇmakaṇ
appōtu vicakarṇaṇ ariyaturi yōṭaṇappāl
ippōtu yeṇkaḷaiyā yeṇkē yeṇakkēṭṭāṇ
pārvēnta ṇappōtu pālakaṇuk kēturaippāṇ
pōrvēntar paṇcavaṇaip porutuvellap pōṇārkaṇ
cīrvēntē yeṇru turiyō taṇaṇuraikka

Vicakarṇaṇ asking Turiyōṭaṇaṇ about his father
and Turiyōṭaṇaṇ's reply

While thus they fought Vicakarṇaṇ, son of Karṇaṇ
Of great fame, went up to Turiyōṭaṇaṇ
And asked him where his father was
And the king replied to the boy-hero:
'Young Prince! your war-like father has gone to the field
To vanquish the Five Pāṇṭavas in battle.

(கர்ணன் மகன் விசகர்ணன் போருக்குப் புறப்படுதல், கர்ணனை
வணங்கி அனுமதி கேட்டல்)

- | | |
|---|-----|
| அப்போ ¹ மதலை ² அழன்றுவிழி நீர்சொரிய | 403 |
| ³ வளையாழி ⁴ சூழ்புவியான் ⁵ மன்ன னுரைகேட்டு | |
| விளையாடுந் ⁶ தேரேறி வில்லெடுத்து வீதியிலே | 404 |
| கச்சைகட்டி மெய்யில் கனக்கப் பணிபூண்டு | |
| பச்சைக் கொடிபறக்கப் பாவாடை தானெறிய | 405 |
| பலவாக்கா ⁷ முழங்கப் ⁸ படைமன்னர் ⁹ சூழ்ந்துவர | 406 |
| தம்பட்ட மேளம் ¹⁰ தாரைசின்னம் ¹¹ தான்முழங்க | |
| கும்பிட்டான் ¹² கர்ணனைத்தான் கோல ¹³ விசகர்ணன் | 407 |
| அய்யரே நான்பொருவேன் அருள்விசையன் தன்னுடனே | |
| மெய்யரே யென்னுடைய வீரியத்தைப் பாருமென்றான் | 408 |
| தாருகந்த ¹⁴ கர்ணன்மகன் சாமர்த்தி ¹⁵ யங்களசொல்ல | 409 |

க. சொல் : 1. மதனை 2. ஆளன்றுவிளி 3. வளையாளி 4. சூள்புவியான் 5. மண்ண 6. தேரேரி 7 முளங்க 8 படைமண்ணை 9. சூள்ந்துவர 10 தாரைசின்னம் 11 தான்முளங்க 12 கர்னனைத்தான் 13. விசைகர்ன்ன் 14 கர்ன்ன்மகன் 15. யங்கசொல்ல

That blared, Vicakarnan went up to his father,

Prostrated before him and said: 'Sire!

I will battle with the gracious Aruccuṇaṇ:

Truly Lord, watch my prowess. 'And the son of Karṇaṇ

Spoke of his many talents and sought his blessing.

(போர்க்களம் புகுதல்)

¹அன்னேரம் தன்னில் அரிய விச²கர்ணன்

³பொன்னாரம் தானிலங்கப் புகுந்தான் படைக்களத்தே 410

மாண்டபுவி மன்னவர்கள் சேர்ந்த படைக்களத்தே

ரெண்டு படைக்கும் நடுவே ⁴விசகர்ணன்

சென்று ⁵முடுகிச் சிறுவாளி தான்தொடுத்தான் 411

410 ஆரம் - மாலை 411. மாண்ட - மாட்சிமைபொருந்திய. முடுகி - விரைந்து வாளி - அம்பு.

க.சொல் : 1. அன்னேரம் 2. கர்ணன் 3. பொன்னாரம் 4. விஷகர்ணன் 5. முடி.கி

(pōrkkaḷam pukutaḷ)

aṇṇēram taṇṇil ariya vicakarṇaṇ

ponṇāram tāṇilaṅkaḷ pukuntaṇ pataikkaḷattē

māṇṭapuvi maṇṇavarkaḷ cērnta paṭaikkaḷattē

reṇṭu paṭaikkum naṭuvē vicakarṇaṇ

ceṇṇu muṭukic ciṇuvāḷi tāṇtoṭuttāṇ

Entering the field of battle

Vicakarṇaṇ the wonder-boy, adorned

With golden chaplets bright, entered

The field of battle right in the midst

Of the two armies with great kings on either side,

The young hero strung his bow ready to shoot

His little arrows.

(அருச்சனைப் போர்க்கழைத்தல்)

அப்போ ¹விசகர்ணன் அர்ச்சனர்க்கு யேதுரைப்பான்

இப்போதுஎன் னய்யருடன் ²எதிர்த்துப்போர் ³செய்கிறவன் 412

⁴நீயோதா னென்று நெடிய கணையெடுத்து 413

⁵பார்த்திருக்க வொண்ணாதே படைவென்று ⁶மீள்கவென்று
கூத்தெனப் பாசக் கொடியகணை ⁷தான் தொடுத்தான்

பார்த்தனுக்குச் சற்றே பயம்வந்து தோன்றிடவே 414

413. கணை - அம்பு 414. ஒண்ணாது - முடியாது. மீள்க - திரும்புக. கூத்து - கூற்று - எமன்.

க. சொல் : 1. விஷகர்ணன் 2. எதுத்துப்போர் 3. செய்யிரவன் 4. நீயோதான் 5. பாத்திருக்க 6. மிளக்க 7. தான்ந்தொடுத்தான்

(Aruccuṇaṇaipōrkkaḷaittal)

appō vicakaraṇaṇ arccuṇarkku yēturaippāṇ
ippōtueṇ ṇayyarutaṇ etirtuppōr ceykīraṇaṇ
nīyōtā ṇeṇru neṭiya kaṇaiyeṭuttu
pārttirukka voṇṇātē paṭaivenru miḷkavenru
kūtteṇapācak koṭiyakaṇai tāṇtotuttāṇ
pārttaṇukkuc caṇṇē payamvantu tōṇṇiṇavē

Challenging Aruccuṇaṇ to battle

Thus did the boy challenge Aruccuṇaṇ:
'Are you the man, opposing my father in battle?'
And fitting an arrow lethal as death itself
He shot it against Aruccuṇaṇ bidding it to destroy
The enemy-ranks and return.
And Pārttaṇ himself was a little afraid!

(அருச்சுனன் கண்ணனிடம் 'இவன் யார்?' என, கண்ணன் 'இவன்
கர்ணன் மகன், கொல்' எனல்)

செப்பரிய மாலே ¹செங்கண் நெடுமாலே
இப்புதல்வன் ஆர்புதல்வன் நானறியச் சொல்லுமென்றார் 415

²ராவான் கடோற்கயன் அபிமனுக்கு ³முத்தவன்கான்
ஆனதொரு கர்ணன்மகன் ⁴செய்யவிச ⁵கர்ணன்கான் 416

யென்றுசொல்லி மாயன் இயல்சேரும் ⁶பார்த்தாநீ
⁷கொல்லுமென்று சொல்லிக் கோபாலர் தானுரைக்க 417

416 ராவான் - அருச்சுனனுக்கு உலூபியிடம் பிறந்த மகன். கடோற்கயன் - வீமன் மகன்; இடும்பியிடம் பிறந்தவன். அபிமன் - உத்தரையிடம் அருச்சுனனுக்குப் பிறந்தமகன்

சு. சொல் : 1 சென்ங்கன் 2. ராவான்க் 3. மூத்தவன்ங்காண் 4. செய்யவிஷ 5. கர்ணன்ங்கான் 6. பார்த்தாநீய் 7. கொண்டுமென்று

(Aruccuṇaṇ Kaṇṇaṇiṭam 'ivaṇ yār'? eṇa, Kaṇṇaṇ 'ivaṇ Kaṇaṇ makaṇ; kol' enal)

ceppariya mālē ceṇkaṇ neṭumālē
ippuṭalvaṇ āpuṭalvaṇ nāṇariyac collumeṇṇār
rāvāṇ kaṭōrkayaṇ apimaṇukku mūttavaṇkāṇ
āṇatoru kaṇaṇmakaṇ ceyyavica kaṇaṇkāṇ
yeṇrucolli māyaṇ iyalcērum pārttānī
kollumeṇṇu collik kōpālar tāṇuraikka

Aruccuṇaṇ asking Kriṣṇaṇ about the boy and Kriṣṇaṇ asking him to kill the boy who was Kaṇaṇ's son

'O Lord Tirumāl, ineffable beyond words!
O red-eyed lofty Lord! Whose child is this boy?
Tell me truly, that I may know.'
Kriṣṇaṇ replied: 'This youth is elder
To Irāvāṇ, Kaṭōtkacaṇ and Apimaṇyu!
He is noble Vicakaṇaṇ, son of Kaṇaṇ, O Pārtta!
Straight you must despatch him' said Kōpālaṇ.

(விசயன் 'இவன் பாலகன்' எனல்)

என்றுசொல்லி மாலுரைக்க இயல்விசைய னேதுரைப்பான்
யெங்கள் சகாயத் திருக்கும் திருமாலே ளநீருமின்றுன
'பாராமல் கொல்லுமென்றீர் பாலகனைப் பார்த்திருந்து

418

419

418 சகாயம் - உதவி.

சு. சொல் : 1. பாறாமல்

(Vicayan 'ivaṇ pālakaṇ'eṇal)

eṇrucolli māluraikka iyalvicaiya nēturaippāṇ
yeṇkaḷ cakāyattirukkum tirumālē nīruminṇu
pārāmaḷ kollumeṇṇīr pālakaṇaip pārttiruntu

Vicayaṇ protesting that he was only a boy

As Kriṣṇaṇ ordered him to kill the boy,
Vicayaṇ said. 'O Tirumāl, ever our help and aid!
You ask me to kill him; he is but a child.'

(விசகர்ணன் வீரம்)

பின்னும் 'விசகர்ணன் பெருவாளி தான்தொடுத்தான்
யேத்தரிய ²பார்த்தன்தான் யெய்தான் மலைபோலே 420
அய்ந்தலைவா யம்பெடுத்து அவன்சிலையி லேயடக்கி
சிந்தை ³கலங்கத் திரும்பை யாடவேதான் 421

420 வாளி - அம்பு 421 ஐந்தலை வாய் அம்பு - ஐந்து பிரிவாக உள்ள அம்பு திரும்பையாட - திரும்பப் போர்செய்ய

சு. சொல் : 1. விசகர்ணன் 2 பார்த்தன். 3. கலங்க

Vicakaṇṇaṇ vīram

piṇṇum vicakaṇṇaṇ peruvāli tāntoṭuttāṇ
yēttariya pārttaṇṇaṇ yeytāṇ malaipōlē
ayntalaivā yampeṭuttu avaṇcilaiyi lēyaṭakki
cintai kalaṇkat tirumpai yātavētāṇ

The valour of Vicakaṇṇaṇ

And then Vicakaṇṇaṇ fixed a powerful arrow to his bow
And shot it at praiseworthy Pārttaṇ, who met it
With arrows thick as a hill; and the boy
Again fitted a five-headed-dart to his bow
And shot it at his foe. And Pārttaṇ wondered
At the boy's valour! Bowing to Kriṣṇaṇ, he cried;
'Never have I seen such a bowman in my life,'
But Kriṣṇaṇ, the green-hued Lord again ordered Pārttaṇ;
'Stay at once Vicakaṇṇaṇ, son of Kaṇṇaṇ, whose bounty
Puts to shame the black-hued rain clouds!'

(பார்த்தன் வியத்தல்)

அப்போது ¹பார்த்தன் ஆய ரடிவணங்கி

இப்படித்தா ²யெய்தவில்லி இவ்விடத்தில் கண்டதில்லை

422

422. இப்படித்தாய் - இவ்வாறு

சு. சொல் : 1 பார்த்தன் 2 யெய்தவில்லி

(Pārttaṇ viyattal)

appōtu pārttaṇ āya raṭivaṇaṅki

ippaṭiṭā yeytavilli ivviṭattil kaṇṭatillai

(மீண்டும் கண்ணன் விசகர்ணனைக் கொல்லும்படி கூறல்)

¹காரைவென்ற கர்ணன்மகன் கல்யாண ²விசகர்ணன்

³பாலகனைக் கொல்லுமென்று பச்சைமால் தானுரைத்தார்

423

423. கார் - மேகம்.

சு. சொல் : 1. காரைவென்ற 2 விஷகர்ணன் 3. பாலகனை

(mīṇṭum Kaṇṇaṇ Vicakaṇṇaṇaik kollumpaṭi kūṛal)

kāraivenṇa kaṇṇaṇmakāṇ kalyāṇa vicakaṇṇaṇ

pālakaṇaṇaik kollumenṇu paccaimāḷ tāṇuraittār

(பார்த்தன் 'என்மகனை நானே எப்படிக் கொல்வேன்?' எனல்)

¹வஞ்சமற்ற பார்த்தனப்போ மாய னடி²தொழுது

பஞ்சவர்கள் தங்குலத்தில் பதருண்டோ மாயவரே

424

தேர்வேந்தர் நூற்றுவர்க்கும் தென்னவர்கள் ³பஞ்சவர்க்கும்

வண்மையுள்ள கர்ணன்மகன் மைந்தன் விசகர்ணன்

425

யெங்களுட புத்திரனே யெப்படினான் கொல்வனென்றான்

424. கல்யாண - நல்ல. 425 பதர் - உள்ளீடற்றது இங்கு வீரமற்றவன்

சு. சொல் : 1. வஞ்சமத்த பார்த்தனப்போ 2. தொளுது 3 பஞ்சவற்கும்

(Pārttaṇ 'eṇmakāṇai nāṇē eppaṭiṭ kolvēṇ'? eṇal)

vaṇcamarṇa pārttaṇappō māya ṇaṭitoluṭu

paṇcavarkaḷ taṅkulattil pataruṇṭō māyavarē

tērvēntar nūruvarkkum teṇṇavarkaḷ pañcavarkkum
vaṇmaiyuḷḷa kaṇṇaṇmakaṇ maintaṇ vicakaṇṇaṇ
yeṇkaluṭa puttiraṇē yeppatiṇāṇ kolvaṇeṇṇāṇ

Pārttaṇ asking how he could kill his own son

Pārttaṇ free from guile, then cried,
Bowling at the feet of Lord Kriṣṇaṇ;
'In the dynasty of the Five, can there be a base coward?
Bounteous Kaṇṇaṇ's son Vicakaṇṇaṇ, is a son also to all of us,
The hundred Kauvraṇas and five Pāṇṭavaṇas,
How can I kill our own child?'

(கண்ணன் 'நீ இப்போது அவனைக் கொல்லாவிடில் அவன்
உன்னைக் கொல்வான்' எனல்)

அந்தவுரை கேட்டு ஆயனார் தான்சினைந்து 426

தப்பாமல் நீயிவனைத் தானேகொல் லாதிருந்தால்
இப்போது உன்னையவன் 'எண்ணாமல் கொன்றிடுவான்' 427

என்றே பெருமாள் இயல்விசைய னுக்குரைக்க

க. சொல் : 1 யென்னாமல் கொண்டுயிடுவேன்.

Kaṇṇaṇ 'nī ippōtu avaṇaik kollāviṭil avaṇ unṇaik kolvāṇ' eṇal)
antavurai kēṭṭu āyaṇār tāṇciṇantu
tappāmal nīyivaṇait tāṇēkol lātiruntāl
ippōtu unṇaiyavaṇ eṇṇāmal koṇṇiṭuvāṇ
eṇṇē perumāḷ iyalvicaiya nukkuraikka

**Kriṣṇaṇ declaring that the boy will kill Aruccuṇaṇ if he does not kill him
first**

The noble Lord grew angry and said to Vicayaṇ:
'If you fail to kill him now, surely then
He will take your life.'

(விசகர்ணன் விசயனை இகழ்தல்)

சென்றே 'விசகர்ணன் செப்பினா னப்போது 428

நீயோயென் னய்யருக்கு நிகரான ²சேவுகன்காண்

பேடிப் ³பயலேநீ பெண்ணுமல்ல ஆணுமல்ல 429

சாடிப் பிடித்துத் தலைதிருகிப் போட்டிருவேன்
என்று ⁴விசுகர்ணன் இவ்வார்த்தை தானுரைக்க 430

428. செப்பினான் - கூறினான். 429. சேவுகன் - வீரன். பேடி - அவி 430 சாடி - அடித்து.

க. சொல் : 1. விஷுகர்ணன் 2 சேவுகன்ங்காண் 3 பயலே நீயி 4 விஷுகர்ணன்

(Vicakarnaṇ Vicayaṇai ikaḷtal)

ceṇṛē vicakarnaṇ ceppinā ṇappōtu
nīyōyēṇ ṇayyarukku nikarāṇa cevukaṇkāṇ
pēṭip payalēnī peṇṇumalla āṇumalla
cāṭip pitittut talaitirukip pōṭṭiruvēṇ
eṇru vicakarnaṇ ivvārttai tāṇuraikka

Vicakarnaṇ ridiculing Vicayaṇ

Mockingly Vicakarnaṇ, taunted Vicayaṇ thus:
'Are you a hero equal to my sire?
You are neither male nor female! you are a eunuch
After all. I shall beat you up and wrench your head
And throw it on the ground'swore Vicakarnaṇ

(கண்ணன் சினமடைதல்)

பேடி யென்றவார்த்தை பெருமாள் அறிந்துகொண்டு
வாடி ¹மனந்தளர்ந்து வாள்விசையா நீயிவனை 431

கொன்றா ²லொழியக் குறுமை யடங்காது
³கொன்றுவிடு மென்றவுடன் கோல விசுகர்ணன் 432

432. குறுமை - சிறுமை, கேவலம். அடங்காது - தீராது.

க. சொல் : 1 மனந்தளன்று 2. லொளியக் குருமை 3. கொண்டுவிடுறு

(Kaṇṇaṇ cinamaṭaital)

pēṭi yeṇṇavārttai perumāl aṇintukoṇṭu
vāṭi maṇantaḷarntu vāḷvicaiyā nīyivaṇai
koṇṛā loḷiyak kurumai yaṭaṇkātu
koṇruviṭu meṇravuṭaṇ kōla vicakarnaṇ

Kṛiṣṇaṇ growing angry

On hearing Vicakarnaṇ call Aruccuṇaṇ a eunuch,
Kṛiṣṇaṇ was upset and angrily ordered Vicayaṇ:
'Unless you kill this presumptuous fellow
Our disgrace will not be wiped out'.

(விசகர்ணன் விசயன் முடியை அறுத்தல்)

சென்று பொருதான் 'திசைகளெட்டும் தானதிர
வாய்த்த ²பகழிலன்று மன்னன்மேல் தான்தொடுத்தான் 433
ஏத்தரிய ³பாணம் இமைத்து விழிக்குமுன்னே
⁴பார்த்தனைத் தேடிப் ⁵பதறி முடியறுக்க 434

433. பகழி - அம்பு 434 ஏத்தரிய - புகழுக்கடங்காத பாணம் - அம்பு

க. சொல் : 1 திசைகளெட்டும் 2 பகளி 3 பாணம் இமைத்து முளிக்கு 4 பார்த்தனை 5 பதரி

(Vicakarnaṇ Vicayaṇ mutiyai aruttal)

cenru porutāṇ ticaikalettum tāṇatira
vāyitta pakaḷionru manṇaṇmēl tāṇtoṭuttāṇ
ēttariya pāṇam imaittu viḷikkumunṇē
pārttaṇait teṭip patari mutiyarukka

Vicakarnaṇ cutting off Aruccuṇaṇ's crown

Handsome Vicakarnaṇ fought so fiercely
That the directions eight shook in fear!
Choosing a powerful dart he shot it at Aruccuṇaṇ:
The renowned arrow in the wink of an eye
Went towards Aruccuṇaṇ and cut off his crown!

(அருச்சுனனின் அச்சம்)

சென்றதுவே பாணம் திகைத்தானே போர்விசையன்
இன்று 'பிழைத்தோமென் றேங்கியே ²நிற்கலுற்றான் 435
ஆயனா ரோடே அருச்சுனனு மப்போது
நாயகமே இப்புதுமை நானறியச் சொல்லுமென்றான் 436

க. சொல் : 1 பினைத்தோமென் 2 நிக்கலுற்றான்

(Aruccuṇaṇiṇ accam)

cenratuvē pāṇam tikaittāṇē pōrvicaiyan
 iṇṇu pīlāittōmen rēṇkiyē nirkalurrāṇ
 āyaṇā rōṭē aruccuṇaṇu mappōtu
 nāyakamaḍē ipputumai nāṇariyac collumenrāṇ

Aruccuṇaṇ becomes afraid

Warlike Vicayan stood dazed at this
 And thanked God for his escape: he asked Kriṣṇaṇ:
 'My Lord, can you explain this wonder?'

(கண்ணன், மீண்டும் விசகர்ணனைக் கொல்லக் கட்டளையிடல்)
 ஆதித்த னீன்ற அருள்கர்ணன் புத்திரன்
 நீயிவனைக் 'கொன்றுவிடு நீவிசையா தப்பவென்றால்

437

சு. சொல் : 1. கொண்டுவிடு

(Kaṇṇaṇ, miṇṭum Vicakarnaṇaik kollak kaṭṭalaiyiṭal)

ātitta nīṇra aruḷkarnaṇ puttiraṇ
 nīyivanaik konruviṭu nīvicaiyā tappavenrāl

Kriṣṇaṇ ordering Aruccuṇaṇ again to kill Vicakarnaṇ

'He is the darling son of gracious Kaṇṇaṇ,
 Himself the son of the Sun-God, O Vicaya!
 If you want to save yourself today,
 You must straightway kill this dangerous boy'.

(விசயன் மனமிரங்கி விசகர்ணனைக் கெஞ்சுதல்)

யென்ற ¹பொழுதே இயல்விசையன் ²தான்பார்த்து
 அண்ணருட மைந்தா ³அழுகொளியே யென்மகனே

438

கண்ணே மணியே கரும்பே கருவலமே
 அய்யோ இதுபாவம் அப்பனே என்றுரைத்தார்

439

அப்போது ⁴பார்த்தன் அவனைமிகக் கொண்டாடி
 செப்பரிய ⁵குஞ்சரமே தேசமெல்லா ⁶முந்தனுக்கு

440

ஒப்புடனே தந்துவுன் ⁷தந்தையரைத் தான்பணிவோம்

வாதைப் படவேண்டாம் வண்மையுள்ள புத்திரனே

441

439 கருவலமே - மிக்க வலிமை உள்ளவனே 440. குஞ்சரம் - யானை. 441 வாதை - துன்பம். லச்சை - வெட்கம்.

க.சொல் : 1 பொருளதே 2. தான்ம்பார்த்து 3. அளகொளியே. 4. பாத்தன் 5 குஞ்சறமே 6 முந்தணக்கு 7 தந்தையரே

(Vicaiaṇ maṇamiraṇki Vicakaṇṇaṇaik keṇcutal)

yeṇṇa polutē iyalvicaiaṇ tāṇpārttu

aṇṇaruṭa maintā aḷakoḷiyē yeṇmakaṇē

kaṇṇē maṇiyē karumpē karuvalamē

ayyō itupāvam appaṇē enruraittār

appōtu pārttaṇ avaṇaimikak koṇṭāṭi

cepperiya kuṇcaramē tēcamella muntaṇukku

oppuṭaṇē tantuvuṇ tantaiyarait tāḷpaṇivōm

vātaip paṭavēṇṭām vaṇmaiyyuḷḷa puttiraṇē

Vicayaṇ pleading with Vicakaṇṇaṇ to return

Renowned Aruccuṇaṇ then spoke to the boy-hero:

'O Son of my brother! lovely light! my own son!

Dear as the pupil of my eye! sweet as sugarcane!

Hero of exceeding might! This is too much, my boy!'

With such endearing terms Pārttaṇ pleaded with him:

'O young tusker brave! heroic beyond description!

We shall give you gladly the empire entire,

O bountous child! do not invite trouble!'

(விசகர்ணன் சீற்றம்)

¹யென்றழைத்த போது இயல்கர்ணன் தான்சீறி

²சற்றுமே லச்சையில்லை தான்பேடி உங்களுக்கு

442

மன்னன் வணங்கா மணிமுடியோன் தானிருக்க

பொன்னின் சிலையிருக்க புகழ்வேந்தர் தானிருக்க

443

கர்ண நிருக்க அவர்கய்யில் சிலையிருக்க

³கொன்று பஞ்சவரைக் ⁴கோடேறி நாடழித்து

444

வென்றிடுவே னென்று விசகர்ணன் தான்பொருதான்

மெய்யே சலித்து விசையன் நிற்குமப்போ

445

443 சிலை - வில். 444. கோடு - எல்லை. கோடேறி - எல்லைகடந்து.

க.சொல் : 1. யென்றனைத்த 2. சத்துமே லட்டை 3. கொண்டு 4 கோடேரி நாடளித்து

(Vicakarnaṇ cīṙṙam)

yenṙalaitta pōtu iyalkarnaṇ tāṇcīri

cāṙṙumē laccaiyillai tāṇpēri uṇkaḷukku

maṇṇaṇ vaṇaṇkā maṇimuṭiyōṇ tāṇirukka

poṇṇiṇ cilaiyirukka pukaḷvēntar tāṇirukka

karṇa rirukka avarakayyil cilaiyirukka

koṇṇu paṇcavaraik kōṭēri nāṭalittu

venṙiṭuvē neṇṇu vicakarnaṇ tāṇporutāṇ

meyyē calittu vicaiyaṇ nīrkumappō

Vicakarnaṇ's wrath

As thus Aruccuṇa made the generous offer to Vicakarnaṇ,

He retorted furiously: 'Have you no sense of shame,

You who are neither male nor female?

We have all assembled here to destroy you,

The unbowing king of kings with his golden bow,

And famous chieftains of the land: there is besides,

Karṇaṇ, my father and the bow in his hand: we will slay

All of you or send you out of the country:

Victory is ours.' And Vicakarnaṇ resumed his fight,

As Aruccuṇa stood bewildered before the boy-hero.

(துரியோதனன் விசயன் பேச்சைக் கேளாதே யெனல்)

அப்போது சொல்லுவான் 'அரியதுதுரி யோதனன்தான்

இப்போது தம்பி இவன்பேச்சைக் கேளாதே

446

க.சொல் : 1. அரியதிரியோதனந்தான்

(Turiyōṭaṇaṇ Vicaiyaṇ pēccaik kēḷātē yeṇal)

appōtu colluvāṇ ariyaturi yōṭaṇaṇtāṇ

ippōtu tampi ivanpēccaik kēḷātē

Turiyōṭaṇaṇ advising the boy not to listen to Vicayaṇ.
And Turiyōṭaṇaṇ came up to the boy and warned him:
'My son! do not be carried away by Aruccuṇaṇ's soft words'.

(விசகர்ணன் விசயனைக் கடுமையாய் எதிர்த்தல்)

யென்றுரைக்க மன்னன் இயல்விச கர்ணனுந்தான்
ஒருநொடிக்கு முன்னேதான் உங்களையும் கொல்வனென்று 447
நடந்தான் விசகர்ணன் நல்விசையன் தன்மேலே
¹அடர்ந்தான் புலிபோலே அரசர் மனம்நடுங்கி 448
அடுதான் சமர்க்களத்தில் அப்படைகள் தத்தளிக்க
விடுத்தான் சரங்கள்தனை விண்ணிலுள்ளோர் கொண்டாட 449
அம்புதான் வார அதுர்த்திகண்டு போர்விசையன்
வெம்பி நடுங்கி விதியேயெனப் போர்விசையன் 450
கூத்தம்புக் குள்ள கொடுமைதனைக் கண்டிருந்து
²பார்த்தனுக்குச் சற்றே பயம்வந்து தோன்றியதே 451

448 அடர்ந்தான் - பாய்ந்தான். 449 சமர்க்களம் - போர்க்களம். சரம் - அம்பு. 450. அதுர்த்தி அதிர்ச்சி என்பதன் பேச்சு வழக்கு. வெம்பி - வாடி. 451. கூத்தம்பு - கூற்றம்பு - எமன் போன்ற அம்பு பயம் - அச்சம்.

க. சொல் : 1. அடந்தான் 2 பாத்தனுக்கு

(Vicakarnaṇ Vicaiyaṇaṇ kaṭumaiyāy etirttal)

yeṇruraikka maṇṇaṇ iyalvica karnaṇuntāṇ
orunoṭikku muṇṇētāṇ uṇkaḷaiyum kolvaṇeṇṇu
naṭantāṇ vicakarnaṇ naḷvicaiyaṇ taṇmēlē
aṭarntāṇ pulipōlē aracar maṇamṇaṭuṇki
aṭuttāṇ camarkkaḷattil appaṭaikaḷ tattaḷikka
viṭuttāṇ caraṇkaḷtaṇai viṇṇiluḷḷor koṇṭāṭa

amputāṇ vāra aturttikaṇṭu pōrvicaiyaṇ
 vempī naṭuṅki vitiyēyeṇap pōrvicaiyaṇ
 kūttampuk kuḷḷa koṭumaitanaik kaṇṭiruntu
 pārttaṇukkuc caṇṇē payamvantu tōṇṇiyatē

Vicakarṇaṇ opposing Aruccuṇaṇ furiously

Warned by the king, Vicakarṇaṇ swore:
 'I will kill you all'. So saying
 He charged against Aruccuṇaṇ like a tiger fierce.
 He despatched arrow after arrow swift against the foe,
 At which the denizens of the heaven applauded,
 Vicayaṇ himself being shocked at their speed,
 And their destructive power, lethal as Death itself:
 He stood dismayed at the fury of the boy's attack.

(அருச்சுனன் மீண்டும் கெஞ்சதல்)

அண்ணர் ¹பெற்ற யென்மகனே ²அழகுடைய புத்திரனே
 கண்ணே மணியே கலங்காத ³சேவகனே 452
⁴நின்று வருந்தாதே நின்னுயிரைப் போக்காதே
 இன்றுநான் உன்னுடனே ⁵எதிர்க்கவுந்தான் நீதியுண்டோ 453
 வரிசையுள்ள அண்ணர்⁶பெற்ற வாழ்வேமதி முகனாரே
⁷தூரியோதனன் பேச்சில் தியங்காதே ⁸கண்மணியே 454
⁹வந்தெதிர்த்து யென்கையிலே மாளாதே யென்மகனே
 அந்தரத்தில் ¹⁰தேவர்க்கும் அரனார்க்கு ¹¹மேறாது 455
 உந்தகப்ப னோடே உடன்கூடி ¹²வாழுமென்றான்

454. மதி - சந்திரன் தியங்காதே - மயங்காதே. 455. அந்தரம் - வானுலகம் ஏலாது - ஏற்காது.

சு.சொல் : 1 பெத்த 2. அளகுடைய 3 சேவுகனே 4. னின்று 5. எதுக்கவுந்தான் 6. பெத்த வாள்வே 7 திரியோதனன் 8 கண்மணியே 9. வந்தெதுத்து 10. தேவர்களும் 11 மேறாது 12 வாளுமென்றான்

(Aruccuṇaṇ mīṇṭum keṇcutal)

aṇṇarperṇa yeṇmakaṇē aḷakuṭaiya puttiraṇē
 kaṇṇē maṇiyē kalaṅkāta cēvakaṇē

niṇṇu varuntātē niṇṇuyiraip pōkkātē
iṇṇunāṇ unṇuṇṇāṇē etirkkavuntāṇ nītiyuṇṇō
varicaiyuḷḷa aṇṇarpeṇṇa vāḷvē matimukaṇṇārē
turiyōṭaṇṇa pēccil tiyaṇkāṭē kaṇmaṇiyē
vantetirttu yeṇṇakaiyilē māḷātē yeṇṇmakaṇṇē
antarattil tēvarkkum araṇṇārkkū mēlātu
uṇṇakappa nōṭē uṇṇakūṭi vāḷumenṇrāṇ

Aruccuṇaṇ again pleading with the boy.

'O darling son, sired by my brother Kaṇṇaṇ!
 Lovely child, dear as my eyes! Young lord!
 Do not stand here opposing us:
 You will only suffer: you will surely lose your life.
 How can I now fight against you? Is it fair or just?
 O our very life, born to our famous elder brother!
 O son with a face lovely like the moon!
 Don't be carried away by Turiyōṭaṇṇa's words.
 Darling boy! do not oppose me and die at my hands.
 O my son! It won't be approved of by the celestials!
 Or by Lord Civaṇ himself! Instead run back
 To your loving father and live!'

(தருமர் விசகர்ணனைக் கெஞ்சுதல்)

தன்மர் நடந்துவந்து தமையன் மகனைப் பார்த்து 456

²மென்மையுள்ள அண்ணன்³பெற்ற மேலான போர்வடிவே

⁴கர்ணனில்லி பெற்ற கரும்பே கருந்தியே 457

யென்னுடைய நாடும் ⁵இராச்சியமும் நான்தாரேன்

பொன்னைப்போல் மேனி ⁶புழுதி பிரளாத 458

வன்னச் சிறுவடிவே வாகான யென்மகனே

உன்னுடைய தந்தைபக்கல் ஓடிப்போ யென்மகனே 459

என்றுதன்மர் தானும் இன்பமுடன் உரைத்தார்

க.சொல் : 1. பாத்து 2. மென்னமையுள்ள 3. பெத்த 4. கர்ன்ன வில்லி 5. ராட்சியமும் 6. புனதி

(Tarumar Vicakarnaṇaik keṇcutal)

taṇmar naṭantuvantu tamaiyaṇ makaṇaippārttu
 menmaiyaṇḷḷa aṇṇarpeṇṇa mēlāṇa pōrvaṭivē
 kaṇṇavilli peṇṇa karumpē karunitiyē
 yeṇṇuṭaiya nāṭum rācciyamum nāṇṭārēṇ
 poṇṇaippōl mēṇi puluti piraḷata
 vaṇṇac ciṇuvaṭivē vākāṇa yeṇṇmakaṇē
 unṇuṭaiya tantaipakkal ōṭippō yeṇṇmakaṇē
 eṇṇutaṇmar tāṇum iṇṇamuṭaṇ uraittār

Tarumaṇ pleading with Vicakarnaṇ

Tarumaṇ walked up now and spoke to his nephew:
 O warlike boy, sired by my noble brother!
 Sweet child of that great bowman Karṇaṇ!
 Priceless treasure to all of us! My kingdom
 And sovereignty I will give you. O lovely one
 With a youthful form bright as virgin gold!
 Handsome child, run back to your father's side.'
 Thus Tarumaṇ spoke kind words to persuade the boy.

(வீமன் விசகர்ணனைக் கெஞ்சுதல்)

அந்நேரம் வீமன் அண்ணர்மகனைப் பார்த்து	460
ஆதிப் ² பழம்பொருளே ³ அழகுடைய யென்மகனே வேதித்த மன்னவரை ⁴ வெற்றிகொள்ளும் புத்திரனே	461
கர்ணச் சிறுவடிவே கண்மணி யென்மகனே சொர்ண முடிக்குவல்ல துய்யதொரு ஓவியமே	462
⁵ துரியோ தனன்வரினும் ⁶ வெல்லவொண்ணா திப்படையை அரிய மகனேவுன் ஆண்மைதனைக் காட்டாதே	463
விரும்பிப் பொருதாதேஉன் ⁷ வீரியத்தைக் காட்டாதே திரும்பிப்போ அண்ணரிடம் செல்லா தெனவுரைத்தார்	464

461. வேதித்த - வேறுபட்ட 462. சொர்ண முடிக்குவல்ல - பொன் மகுடத்துக்கேற்ற. 464. பொருதாதே - போர் செய்யாதே. வீரியம் - வீரம்

சு.சொல் : 1 பாத்து 2 பனம்பொருளே 3 அளகுடைய 4. வெத்தி 5 திரியோத 6 செல்ல 7 வீரியத்தை

(Vīmaṇ Vicakṛaṇaika keñcutal)

annēram vīmaṇ aṇṇarmaka ṇaippārttu
 ātip paḷamporuḷē aḷakuṭaiya yeṇmakāṇē
 vētitta maṇṇavarai verrikoḷḷum puttiraṇē
 kaṇṇac cīruvaṭivē kaṇmaṇi yeṇmakāṇē
 coṇa mutikkuvalla tuyyatoru ōviyamē
 turiyō taṇaṇvarinūm vellavonṇā tippaṭaiyai
 ariya makanēvuṇ āṇmaitaṇaik kāṭṭātē
 virumpip poruṭātēuṇ vīriyattaik kāṭṭātē
 tirumpippō aṇṇariṭam cella teṇavuraittār

Vīmaṇ pleading with the boy

And vīmaṇ now came up and spoke to the boy:
 'O dear son capable of conquering enemy kings!
 Little image of great Kaṇṇa, O darling son!
 Lovely as a painting fine! and worthy to wear
 A crown of gold! This army cannot be defeated
 Even by Turiyotaṇaṇ: Rare child! Don't try to show
 Your manly courage here before us.
 Leave off this love of battle.
 Do not attempt to display your valour:
 Go safely back at once to my brother.'

(நகுலன் கெஞ்சுதல்)

பரிநகுலன் வந்துநின்று பாலன் தனைப்பார்த்து
 சருவிப்பொர வேண்டாம்உன் சாமர்த்தியம் வேண்டாம்

465

உகப்பேத்தி உங்களுக்கு ஒக்கவே வந்ததுகாண்
²சிறிது பெரிதென்று தெரியுமோ ³பார்த்தனம்பு

தகப்பனுடன் வந்துபோர் தானேனி விட்டவரார் 466

இந்தப்படை யில்பொருத எவர்தான் 'பிழைத்தார்கள்
சந்திரனும் அந்தகனும் தாவும் தேவர்களும் 467

வந்து பொருதாலும் மாய்க்குமே 'பார்த்தனம்பு
எந்தன் மகனே அண்ணன்பெற்ற கண்மணியே
இந்தப் படைப்போரில் 'இறவாதே என்மகனே 468

செப்பமுள்ள அண்ணனிடம் செல்லா யெனவுரைத்தார் 469

465 பரி - குதிரை. பரிநகுவன் - குதிரை பற்றிய அறிவில் தேர்ந்த நகுவன். பாலன் - குழந்தை
- கர்ணனின் மகன் விசகர்ணன். சருவி - பொருந்தி. சாமர்த்தியம் - திறமை. 466.
உகப்பேத்தி - யுகப்பெயர்ச்சி - யுகமுடிவு காலம். ஒக்கவே - ஒன்றாக; ஒரே தடவையில்.
467. பொருத - போர்செய்த. அந்தகன் - குருடன்; இங்கு இயமன். 467. மாய்க்கும் - அழிக்கும்.
பார்த்தனம்பு - அருச்சுனனின் அம்பு.

க.சொல் : 1. பாத்து 2 சிறிது பெரிதுதெண்டு 3,5 பாத்தநம்பு 4. பிளைத்தனர்கள் 6. இரவாதே.

(Nakulaṇ keṇcutal)

parinakulaṇ vantuniṇru pālaṇ taṇaippārttu
caruvippora vēṇṭāmuṇ cāmart tiyamvēṇṭām
ukappetti unkaḷukku okkavē vantatukāṇ
ciritu periteṇru teriyumō pārttaṇampu
takappaṇuṭaṇ vantupōr tāṇēvi viṭṭavarār
intappatai yilporuta evartāṇ piḷaittārkaḷ
cantiraṇum antakaṇum tāvum tēvarkaḷum
vantu porutālum māykkumē pārttaṇampu
entaṇ makaṇe aṇṇaṇperra kaṇmaṇiyē
intap pataippōril iravātē eṇmakaṇē
ceppamulla aṇṇaṇṭam cellā yeṇavuraittār

Nakulaṇ pleading with Vicakarṇaṇ

Now, Nakulaṇ adept at equine lore, pleaded thus:
'There is no need to fight, my boy!
No need to prove your mettle in the field.
The end of the aeon has come for all of you

Can Pärttag's dart distinguish between small and great?
 Who has so far come to fight against his own father?
 And who has survived after facing this army?
 Parttan's arrow will destroy, Cantira, Yama,
 And all the supernals if they oppose us.
 O my darling son! dear one sired by my brother!
 Do not lose your life in this battle:
 Go safely back now to my noble brother, Karna!

(சகாதேவன் வேண்டதல்)

சகாதேவன் வந்துநின்று தமையன்மக ¹னைப்பார்த்து
 ஆகாத இந்தவினைக் கார்தான் ²பிழைத்தார்கள் 470
 நீயும்மடி யப்போறாய் நின்தகப்ப னும்³மடிவான்
 பாயும் புலிபோலே படப்போறா ருன்தகப்பன் 471
 வாட்ட மடித்து மடியாதே யென்மகனே 472

470. இந்தவினைக்கு + ஆர்தான் பிழைத்தார்கள். ஆர் - யார்; யார் பிழைத்தார்கள்? ஒருவரும் பிழைக்கவில்லை என்பது பொருள். 471. மடியப் போறாய் - சாகப் போகிறாய் மடிவான் - சாவான். படப்போறார் - துன்பப் படுவார்; இறப்பார்.

சு.சொல் : 1. நேப்பாத்து 2 பினைத்தார்கள் 3. மடுவான்

(Cakāṭēvaṇ vēṇṭuta!)

cakāṭēvaṇ vantuniṇru tamaiyaṇmaka naippārttu
 ākāta intaviṇaik kārtaṇ pīlāittārka!
 nīyummati yappōray nintakappa nummaṭivāṇ
 pāyumu pulipōlē paṭappōrā ruṇtakappaṇ
 vāṭṭa maṭittu maṭiyāṭē yeṇmakaṇē

Cakāṭēvaṇ imploring Vicakarnaṇ

And then Cakāṭēvaṇ came up to his brother's son
 And said to him; 'O who can survive his fate?
 You are going to die and also your father;
 You are going to see your father slain like
 A charging tiger. O my son! do not struggle
 Only to lose your life!'

(விசகர்ணன் பதில்)

¹வெற்றி விசகர்ணன் மிகச்சினந்து யேதுசொல்வான்
சற்றும் ²லச்சையில்லை சகாதேவா உங்களுக்கு 473

மன்னருக்கும் மன்னன் வணங்காமுடி யோனிருக்க
³கர்ணய்யா தானிருக்க அவர்⁴கையில் சிலையிருக்க 474

⁵கொன்று விடுவேனான் ⁶கொற்றவனே உங்களையும்
வென்றிடுவே னென்று விசகர்ணன் தான்பொருதான் 475

473. லச்சை - வெட்கம். 474. வணங்கா முடியோன் - யாருக்கும் அடி பணியாத தலையை யுடையவன் - துரியோதனன். சிலை - வில் 475. கொற்றவன் - அரசன். பொருதான் - போர் செய்தான்

க.சொல் : 1. வெத்தி 2. லட்சையில்லை 3. கர்ணய்யா 4. கய்யில் 5 கொண்டு 6. கொத்தவனே

Vicakarnaṇ patil

verri vicakarnaṇ mikaccināntu yētucoḷvāṇ
carrum laccaiyillai cakātēvā unkaḷukku
maṇṇarukkum maṇṇaṇ vaṇaṅkāmuṭi yōṇirukka
karnaṇyā tāṇirukka avarkaiyil cilaiyirukka
koṇru viṭuvēṇāṇ koṇṇavaṇē unkaḷaiyum
veṇṇituvē veṇṇu vicakarnaṇ tāṇporutāṇ

Vicakarnaṇ's reply

Victorious Vicakarnaṇ in anger made reply:

'Have you no sense of shame, Cakātēva?

On our side we have the king of kings with unbowing head

And also my father Lord Karnaṇ with his mighty bow:

O king! I shall surely kill you and defeat all of you.'

Swearing thus Vicakarnaṇ continued to do battle.

(கண்ணன் சினம்)

அந்நேரம் மாயன் அருச்சுனனைத் ¹தானழைத்து 476
என்ன கெடுவாய் ²இனிஉரன் பேசாதே

உன்னை நிலைகுலைத்து ³உன்னுயிரைக் கொன்றிடுவேன் 477
கொன்றுஓட வுன்னைவசை கூறினான் கண்டாயே

இன்றுகொல்லப் போறான் இனிப்பார் அவன்சமத்தை 478

செருவில் 'விசகர்ணன் சீரான வன்சமத்தை

'உரகக் கணைதொடுத்தால் 'உகமுடிநா ளின்றெனவே 479

'அந்நேரம் மாயன் அவன்கணையைத் தான்தடுத்து

'பாம்பினுட 'குட்டிக்குப் பால்வார்த்துத் தான்'வளர்த்தாய் 480

ஒப்புடனே பாம்பு உடனே கடியாதோ

அப்படிப் போலே அருள்விசையா இப்போதோ 481

ஆமா விசையா அறியாமல் சொன்னாயே

சர்ப்பத்தின் குட்டியைத் தலைதெறிக்க யெய்யுமென்றார் 482

476. மாயன் - கண்ணன். 477. உரம் - வலிமை. 478. வசை - இகழ்ச்சிச் சொல். சமத்து - திறமை. 479. உரகக்கணை - பாம்புக்கணை; நாகாஸ்திரம். கணை - அம்பு.

சு.சொல் : 1. தானளைத்து 2 யினிஉரன் 3 உண்ணுயிரைக் கொண்டுறிடுவேன் 4. விஷகறனன் 5. உரோக 6. யுகமுடி 7 அன்னேரம் 8 பாம்பின்னுட 9. குட்டிக்கி 10. வளத்தாய்.

(Kaṇṇaṇ cinam)

annēram māyaṇ aruccuṇṇait tāṇalaittu

eṇṇa keṭuvāy inīuraṇ pēcātē

uṇṇai nilaikulaittu uṇṇuyiraiḱ koṇṇiṭuvēṇ

koṇṇuōṭa vuṇṇaivacai kūṇiṇṇ kṇṭāyē

inṇukollap pōrāṇ inippār avaṇcamattai

ceruvil vicakṇṇaṇ cīrāṇa vaṇcamattai

urakak kṇaitoṭuttāl ukamuṭinā ḷinṇeṇavē

annēram māyaṇ avaṇkaṇaiyait tāṇṭaṭuttu

pāmpinūṭa kuṭṭikkup pālvārttut tāṇvaḷarttāy

oppuṭaṇē pāmpu uṭaṇē kaṭiyāto

appaṭiṭ pōlē aruḷvicaiyā ippōtō

āmā vicaiyā aṇiyāmal conṇāyē

carppattiṇ kuṭṭiyait talaiterikka yeyyumennār

Kriṣṇaṇ's anger

Then the Lord called to Aruccuṇaṇ and spoke
 Thus to him; 'Did you not hear the boy abusing you,
 Swearing to smash you and take your life?
 Don't talk hereafter about your valour!
 You will see today the boy's ability in the battlefield.
 If he were to shoot the serpent-dart, it will mean
 The end of the aeon! you are fostering
 The young one of an adder, feeding it with milk!
 Will not the grown-up snake bite you at once?
 Therefore gracious Vicayaṇ, instead of pleading
 With the little one as you are all doing now,
 Cut off the young snake's head right away.'

(பார்த்தன் அம்பு விடுதல்; விசகர்ணன் தலை அறுபடுதல்))

- பட்டால் படுதென்று பார்த்தன் சரமெடுத்து
 விட்டான் ஒருகணையை 'விசகர்ணன் தன்மேலே 483
- இந்நேரம் தன்னில் இவன்கர்ணன் தன்தலையை 484
- குளந்தனிலே நின்றதொரு ²கொற்றவனார் தன்கையிலே
 இளந்தலையைத் தானறுத்து இப்போதே போடுமென்றார் 485
- என்று பெருமாள் ஈதுரைக்கத் தான்கேட்டு
 வென்றியுள்ள மாயவரே விமலரே நீர்சாட்சி 486
- என்பேரில் ³குற்றமில்லை ஈசுபரரே சாட்சியென்று 487
- தொட்டுவிட்டார் ஒருகணையைச் சொல்லி அருச்சுனனும்
 பட்டுருவத் தொட்டகணை பாலன் தலையறுத்துத் 488
- திட்டெனவே சென்று தேவரெல்லாம் தான்காண
 போட்டதுவே கர்ணன் ⁴புகழ்பெரிய ⁵கைதனிலே 489
- தலையறுத்து ⁶அம்புசென்று தான்போட்டு ⁷வந்ததற்பின் 490
- ⁸ஏரி குளத்தருகே ⁹ஏற்றமுள்ள கர்ணனுந்தான்
 கூவி ¹⁰அழுது ¹¹குழல்விரித்தார் அம்மானை 491

486. விமலர் - குற்றமற்றவர் 488. தொடுதல் - எய்தல். 491. குழல் - தலைமயிர். 493. பொருதி - போர்செய்து. வாணான் - வாழ்நாள்.

க.சொல் : 1. விசகறனன் 2. கொத்தவனார் 3. குத்தமில்லை 4. புகள்பெரிய 5. கயிதனிலே 6. அன்புசென்று 7. வந்ததற்ப்பின் 8. ஏறி 9. ஏத்தமுள்ள 10 அனது 11. குளல் விரித்தார்

(Pārttaṇ ampu viṭutaḷ; Vicakarnaṇ talai arupaṭutaḷ)

paṭṭāl paṭutenru pārttaṇ carameṭuttu
 viṭṭāṇ orukaṇaiyai vicakarnaṇ taṇmēlē
 innēram taṇṇil ivan̄karnaṇ taṇtalaiyai
 kuḷantaṇilē nin̄ratoru kor̄ravaṇār taṇkaiyilē
 il̄antalaiyai taṇaṇruttu ippōtē pōṭumen̄rār
 enru perumāl īturaikkat taṇkēṭtu
 ven̄riyul̄la māyavarē vimalarē nīrcāṭci
 en̄pēril kuṇramillai īcupararē cāṭciyen̄ru
 toṭṭuviṭṭār orukaṇaiyaic colli aruccuṇaṇum
 paṭṭuruvat toṭṭakaṇai pālaṇ talaiyaṇruttut
 tiṭṭeṇavē cenru tēvarellām taṇkāṇa
 pōṭṭatuvē karnaṇ pukaḷperiya kaitaṇilē
 talaiyaṇruttu ampucenru tāṇpōṭṭu vantataṇpiṇ
 ēri kuḷattarukē ēṇramuḷla karnaṇuntāṇ
 kūvi aḷutu kuḷalvirittār ammaṇai

Pārttaṇ shooting his arrow at the boy

And taking a fine arrow Pārttaṇ sent it
 Speeding against Vicakarnaṇ, resigning himself
 To the situation. Kriṣṇaṇ now directed Aruccuṇaṇ
 To drop the young head into the hands of king Karnaṇ
 As he stood beside a pond. And Aruccuṇaṇ
 Much disturbed and unwilling, did as ordered,
 Saying, 'Victorious Lord, Immaculate one!
 You are witness to this! No blame can attach to me;

Isvara be my witness!', Aruccuṇaṇ cut off the head
Of the boy-hero and the arrow carried it swiftly
And dropped it in the mighty hands of Karṇaṇ of repute.

(Ammāṇai)

(கர்ணன் 'கொன்றவர் யார்' என்றும், 'அருச்சுனனுக்கு
இரக்கமிலையோ' என்றும் புலம்பல்)

- அய்வரைக் 'கொன்று அரசாள்வாய்' ²என்றிருந்தேன்
பொய்யோநம் ³வாழ்வெனவே பூமிதனி ⁴லேவிழுந்து 492
- இந்தவினை ⁵செய்தவனார் என்⁶மகனைக் ⁷கொன்றவனார்
வந்து பொருதி ⁸வாணாளை மாய்த்தவரார் 493
- வானவர்கள் கூடி ⁹வகுத்தெழுதி வைத்தசிலை
¹⁰ஞானக்கண் ணால்பார்த்து நயந்திருக்கு மப்போது 494
- உத்த துணையென்று உசந்திருந்தேன் இத்தனை¹¹நாள்
¹²அத்தனையூரு நீருமெந்தன் அய்யரே ஏகிவிட்டீர் 495
- கொன்றானோ போர்விசையன் கோலத் ¹³திருவடிவை
வென்றானோ வில்லி விருது ¹⁴பறித்தானோ 496
- விருது ¹⁵பறித்தானோ ¹⁶விசகர்ணா யென்மகனே 497
- அன்றுமுதல் தேடி அருந்தவத்தால் வந்த மைந்தன்
இன்றுதான் கொன்றார் ¹⁷எவரென்று சொல்லுமென்றார் 498
- தன்ம நெறிவளரும் சகாதேவன் ¹⁸சாத்திரங்கள்
இன்மைதன்னில் கொண்டால் ஈடேற்ற முண்டாமே 499
- மாணிக்கம் போல்வடிவே வாகுடைய புத்திரனே
ஆணிப்பொன் மேனி அவலப் பிணமாச்சு 500
- வானத்தின் மின்னொளியே வாய்த்தமதி கேளீரே
தெள்ளமுதே எந்தன் தித்திக்கும் ¹⁹திங்கரும்பே 501
- அசையாத வீரா ²⁰அழகொளியே யென்மகனே
விசையனுண்ணைக் ²¹கொன்று வினைப்பயமும் ²²தீர்ந்தானோ 502
- உன்னை ²³அவன்கொல்ல உடம்பட்டுதோ ²⁴கைகள்ரண்டும்
என்ன துணிவால் என்²⁵மகனைக் கொன்றானோ 503

- கர்ணன் மகனென்று கருத்தில் நினைக்கலையோ 504
- பத்தியுடன் விசையன் பண்பாய் ²⁶மனமகிழ்
- சித்தப்பா என்றிலையோ சீர்பாதம் கண்டிலையோ 505
- நல்லப்பா என்றிலையோ ²⁷நற்பாதம் கண்டிலையோ
- வல்லதொரு மாயன் நமக்கு வினைநினைந்து 506
- புத்தியத்த மாயனுரை ²⁸போர்விசையன் கேட்டானோ
- சத்திரக்க மில்லாமல் தம்பியினைக் கொன்றானோ 507
- சன்மபகை யானாலும் சிறந்ததொரு மைந்தனென்றும்
- உன்னையும் கொல்ல ²⁹உகந்ததோ கைகளரண்டும் 508
- 494 சிலை - எழுத்து. 495. உத்த - உற்ற. 496. கோலம் - அழகு. 497 விருது - புகழ். 499. வாசு - அழகு 500. ஆணிப்பொன் - பத்தரை மாற்றுத் தங்கம். மேனி - உடல். அவலப்பிணம் - அழகைக்குரிய உயிரற்ற உடல். 507. சத்திரக்கம் - சற்று இரக்கம் - சிறிதேனும் கருணை.

க.சொல் : 1. கொண்டு 2. என்றிருந்தன் 3. வாள்வெனவே 4. வினாந்து 5. செயிதவனார் 6 மகனெ 7. கொண்டவனார் 8 வானாலை 9. வகுத்தெனது 10. ஞானக்கன்னால் பாத்து 11. னாள் 12. அத்தனை 13 திருவடிவே 14. 15 பரித்தானோ 16 விசைகர்ணனா 17. எவரெண்டு 18 சாஷ்திரங்கள் 19. தீனங்கரும்பெ 20. அளகொளியே 21. கொண்டு 22. தீந்தானோ 23 அவன்ங்கொல்ல 24. கயிகளரண்டும் 25. மகனென்கொன்றானோ 26 மனமகிள. 27 நற்ப்பாதம் 28. போர் விசையன்ங் 29. உகந்துதோ கயிகள் ரெண்டும்.

(Karnan, 'konravar yār 'eṇṇum, 'Aruccuṇaṇukku irakkamillaiyō' eṇṇum pulampal)

ayvaraik konru aracālvāy eṇṇiruntēn
 poyyōnam vālvēṇavē pūmitaṇi lēviluntu
 intaviṇai ceytavaṇār eṇmakanaik konravaṇār
 vantu poruti vāṇālai māyttavarār
 vāṇavarkaḷ kūṭi vakutteḷuti vaittacilai
 ṇāṇakkaṇ ṇālpārttu nayanirukku mappōtu
 utta tuṇaiyeṇṇu ukantiruntēn ittaṇaināl
 attaṇaiyūru nīrumentan ayyarē ēkivittir
 konraṇō porvicaiaṇ kōlat tiruvaṭivai
 venrāṇō villi virutu parittāṇō

virutu paṛittāṇō vicakarna yenṇmakanē
 aṇṇumutal tēti aruntavattāl vanta maintaṇ
 inṇutāṇ konṇrā evareṇṇu collumeṇṇrār
 taṇma neṛivaḷarum cakātēvaṇ cāttiraṇka!
 inṇmaitaṇṇil koṇṭāl iṭṭēṇṇa muṇṭāmē
 māṇikkam pōlvaṭivē vākuṭaiya puttiraṇē
 āṇippon mēṇi avalap piṇamāccu
 vāṇattiṇ miṇṇoliyē vāyttamati kēḷirē
 teḷḷamutē entaṇ tittikkum tīṇkarumpē
 acaiyāta vīra aḷakoḷiyē yenṇmakanē
 vicaiyaṇuṇṇaik konṇu viṇaiṇṇayamum tīṇṭāṇō
 uṇṇai avaṇkolla uṭampattutō kaikaḷraṇṭum
 eṇṇa tuṇivāl eṇṇmakaṇaik konṇrāṇō
 karnaṇ makaṇeṇṇu karuttil niṇaikkalaiyō
 pattiyuṭaṇ vicaiyaṇ paṇṇāy maṇamakila
 cittappā eṇṇilaiyō cīṇṇātam kaṇṭilaiyō
 nallappā eṇṇilaiyō naṇṇātam kaṇṭilaiyō
 vallatoru māyaṇ namakku viṇaiṇṇaintu
 puttiyatta māyaṇurai pōṛvicaiyaṇ kēṭṭāṇō
 cattirakka millāmal tampiyuṇṇaik konṇrāṇō
 caṇṇapakai yāṇālum cīṇṇantatoru maintaṇeṇṇum
 uṇṇaiyum kolla ukantatō kaikaḷraṇṭum

The lament of Karnaṇ

Renowned Karnaṇ standing beside the lake,
 Now cried and wept at this untimely death
 Of his darling son; loosening his locks of hair,
 Karnaṇ wailed: 'O son! I hoped you will rule
 As the king, after killing the five Pāṇṭavas!
 Oh, you have left this lie called life

For good! And rolling on the earth, the bereaved father
 Cried aloud! 'Oh who is it who has done this deed?
 Who slew my son thus? Who fought with my son
 And ended his life? Oh, I was happy
 That the supernals in heaven had written
 On your head a bright future on earth!
 I had thought you would be my chosen companion,
 All these days! All that is over now;
 And you, my young Lord, have gone away from me,
 For ever and for ever. Oh, did war-like Vicayaṇ
 Vanquish your lovely form? Did the bowman
 Pluck away your badge of honour?
 O Vicakarṇa! my son! my son!
 Oh, tell me truly who killed my son today?
 My darling son, the fruit of my rare askesis!
 (Cakātēvaṇ fostering righteous ways
 Knows that the sastras followed in this birth
 Will lead to prosperity and greatness)
 O my son of form bright as a ruby!
 Handsome son so dear! Your body precious
 As virgin gold, has become a corpse fit for lament!
 O Prince dazzling as the lightning in the sky,
 Lovely as the moon! nectar lucent! sweet as sugarcane!
 O brave boy of unshakable valour! lovely light!
 O my son! Did Vicayaṇ kill you to save himself from his fate?'
 'Oh, did his hands agree to kill you?
 How dare he kill my dear son? Did he not remember
 You are Karṇa's child? Oh, did you not
 Call him 'uncle', to make him happy of heart?
 Did you not call him father? Did you not bow
 At his goodly feet? Or is it that the wily Kriṣṇaṇ
 Plotted our ruin and war-like Vicayaṇ obeyed his order?

Did my younger brother Aruccuṇaṇ kill you thus
Without a trace of pity in his heart?
Even if we are inveterate enemies for long
How could his hands bear to kill you, his son?"

(மற்ற பாண்டவரும் உடன்பட்டாரோ எனல்)

தன்மரும் 'பார்த்துச் சகாயமாய் நின்றாரோ
இன்மையிலே தன்மருக்கு இது²பேரோ என்றுரைத்தார் 509
³வீமனுங் கேட்டு விடாதேகொல் என்றானோ
சாமத் ⁴துரோகியவன் தருகண்ண னானானோ 510
பரிநகுலன் கல்நெஞ்சன் ⁵பார்த்து மிருந்தானோ
அரியசகா தேவன் ⁶அறிந்தசாஸ் திரக்காரன் 511
வல்லதொரு அண்ணர்⁷பெற்ற வாய்த்தமதி கேளீரே
கொல்லுவிசை யாவென்று கூறி நடந்தானோ 512
வய்ய மிரங்க வானவர்கள் தான்சலிக்க
அய்வரும் கொல்ல அணியாய் மகாராக 513
அம்மைகுந்தா தேவி ⁸அழுதுமிக வந்திலையோ 514
⁹தாயாருங் கேட்டால் தரிப்பானோ யென்மகனே
ஓயாமல் ¹⁰கர்ணன் உதிரக்¹¹கண்ணீ ராயழுதான் 515

509. சகாயம் - உதவி. இன்மை - இம்மை - இப்பிறவி. 510 தருகண்ணன் - கொடியவன். 511. சாஸ்திரக்காரன் - சாஸ்திரம், சோதிடம் அறிந்தவன்; சகாதேவன். 513. வய்யம் - வையம் - பூமி வானவர் - தேவர். சலிக்க - சலிப்படைய. 514. குந்தாதேவி - குந்தி; பாண்டவரின் தாய். 515. உதிரம் - இரத்தம்.

க.சொல் : 1. பாத்து 2 பேரோ 3 வீமனும் 4 துரோகியவன் 5 பாத்து 6 அறிந்த சாஸ்திரக்காரன் 7. பெத்த 8 அளுதுமிக 9 தாயாறுங் 10 கர்ணன் 11 கன்னீரா யளுதான்.

(maṛra Pāṇṭavarum uṭaṇpaṭṭārō eṇal)

taṇmarum pārttuc cakāyamāy niṇṇārō
iṇmaiylē taṇmarukku itupērō eṇṇuraittār
vīmaṇuṇ kēṭṭu viṭātēkol eṇṇāṇō
cāmat turōkiyavaṇ tarukaṇṇa ṇāṇāṇō

parinakulaṇ kalneñcaṇ pārttu miruntāṇō
 ariyacakā tēvaṇ aṇintacās tirakkāraṇ
 vallatoru aṇṇarperṇa vāyttamati kēḷirē
 kolluvicai yāveṇṇu kūri naṭantāṇō
 vayya miraṇka vāṇavarkaḷ tāṇcalikka
 ayvarum kolla aṇiyāy makārācu
 ammaikuntā tēvi aḷutumika vantilaiyō
 tāyāruṇ kēṭṭāl tarippālō yeṇmakaṇē
 ōyāmal karṇaṇ utirak kaṇṇi rāyaḷutāṇ

Karṇaṇ asking how the other Pāṇtavas acquiesced in this killing

'Oh, did Tarumaṇ stand by supporting this deed?
 Does it redound to the credit of Tarumaṇ in this life?'
 Did Vīmaṇ encourage this killing with his shouts?
 Did that miserable traitor become so cruel?
 Did Nakulaṇ (expert with horses) see this
 And keep quiet, stony-hearted as he is?
 Did that master of the sastras, rare Cakātēvaṇ
 Ask Vicayaṇ to kill the boy lovely as the moon,
 The youth sired by his mighty brother Karṇaṇ?
 As the whole earth pitied and the celestials trembled,
 Did the Five Pāṇtavas join in this slaughter
 Of the royal boy-hero? Why did not Mother Kunti
 Rush up lamenting the death of her grandson?
 O my son! Will your mother bear to live
 When she hears about your tragic death?'
 Thus and thus endlessly did Karṇaṇ weep,
 Shedding pathetic tears of blood from his ruddy eyes.

(சல்லியன் கடிந்து கூறுதல்)

¹அழுத குரலமர்த்தி ஆனதொரு சல்லியனும்

²மெழுகு கனலுருக ³வெங்கோபக் கர்ணருடன்

⁴ஆற்றோடே வந்தாய்நீ அரசளித்த மன்னருக்கு

⁵ஏற்ற கருமமினி ஏதுசெய்தாய் ⁶கர்ணாநீ

517

⁷மாற்றானைக் கொல்ல வகையறி யாமாகில்

⁸பார்த்தனுக்குச் சென்று பதம்பணியு மென்றுரைத்தான்

518

516. அமர்த்தி - அடக்கி. கனல் - நெருப்பு. நெருப்பில் பட்ட மெழுகுபோல் உருகிய கர்ணனுடன். 517. கருமம் - செயல். 518. மாற்றான் - பகைவன் பதம் - பாதம்; அடி.

க.சொல் : 1 அனாத குரவ அமத்தி 2 மெனருகு 3. வெனங்கோபக்கர்னருடன் 4. ஆத்தோடே வந்தாய்நீ 5 ஏத்த 6. செய்தாயி கர்ணா நீயி 7 மாத்தானை 8 பாத்தனுக்குச்

(Calliyaṇ kaṭintu kūṛutaḷ)

aḷuta kuralamartti āṇatoru calliyaṇum

meḷuku kaṇahuruka venkōpak karṇaruṭaṇ

āṇrōṭē vantaṇi aracaḷitta maṇṇarukku

ēṇra karumamiṇi ētuṇceyṭāy karṇāṇi

māṇṇāṇaik kolla vakaiyaṇi yāmākil

pārtaṇukkuc ceṇru patampaniyu meṇruraittāṇ

Calliyaṇ pulling up Karṇaṇ

Consoling the weeping father, melting in grief like wax in fire

King Calliyaṇ spoke angrily to Karṇaṇ thus:

'You came floating in the river! It was Turiyōtaṇaṇ

Who gave you name, fame and kingship; what have you done

In return, O Karṇaṇ, to the king, in duty bound?

If you do not know how to kill the enemy

Run up to Pārtaṇ and fall prostrate at his feet!'

(கர்ணன் மீண்டும் கதறுதல்)

அப்போது ¹கர்ணன் ஆசாரி யைப்²பார்த்து

519

அய்யா விசாரம் ³அறியாமல் சொன்னீரே

கய்யை முகத்தறைந்து கர்ணன் ⁴புலம்புவனாம்

520

519. ஆசாரி - குரு - இங்கு சல்லியன். 520. விசாரம் - கவலை.

க.சொல் : 1. கர்ணன் 2. பாத்து 3. அறியாமல் 4. புலவனாம்

(Karnaṇ mīṇṭum kataṛutal)

appōtu karnaṇ ācāri yaippārttu
 ayyā vicāram āṛiyāmal coṇṇīrē
 kayyai mukattaraintu karnaṇ pulampuvaṇām

Karnaṇ lamenting again

And then Karnaṇ turned to his preceptor-charioteer,
 And said; 'Revered sir, you speak with unconcern
 Not realising my grief!' and beating his face
 With both his hands, Karnaṇ kept wailing piteously!

(அசுவத்தாமன் முதலியோர் தேற்றுதல்)

அசுவத் தாமாவுடன் ஆனதொரு சல்லியனும்
 'துரியோ தனனும்அவன் சேனைமன்னர் உள்ளோரும் 521
 வாகுடைய கர்ணனைத்தான் வந்துமனம் ²தேற்றினராம் 522

521. அசுவத்தாமா - துரோணரின் மகன்.

க.சொல் : 1 திரியோ 2 தேத்தினராம்

(Acuvattāmaṇ mutaliyōr tērrutal)

acuvat tāmvuṭaṇ āṇatoru calliyaṇum
 turiyō taṇaṇum avaṇ cēṇaimaṇṇar uḷḷōrum
 vākuṭaiya karnaṇaittāṇ vantumaṇam tērrinaṛām

Acuvattāmaṇ and others consoling Karnaṇ

Acuvattāmaṇ, son of Turōṇācārya, and Calliyaṇ
 Along with king Turiyōtaṇaṇ and the army-leaders,
 Came up one by one and tried to console
 The bereaved Karnaṇ weeping for his dead son.

(கர்ணன் அய்வரைக் கொல்வேனெனல்)

¹அந்நேரம் கர்ணன் ²அவனை முகம்பார்த்து
 அரிய ³மகனிழந்தேன் அண்ணரே யென்றுசொல்லி 523
 அழுது சலிப்பைவிட்டு ஐவரையும் ⁴இந்நேரம்
⁵கழுக்குக் கிரையிடுவேன் கண்டிருநீ என்றுசொல்லி 524

சென்றான் கர்ணன் திகைத்தார்கள் எல்லோரும்

நின்றான் கர்ணன் நிலம்பார்த்துக் 'கைதேய்த்து

525

க.சொல் : 1. அண்ணேரம் 2. அவனெ முகம்பாத்து 3. மகனிளந்தேன் 4 இண்ணேரம் 5. களுக்குக் 6 கயிதெயித்து

(Karnaṇ ayvaraik kolvēṇeṇaḷ)

annēram karnaṇ avaṇai mukampārttu

ariya makaṇḷantēṇ aṇṇarē yeṇṇucolli

aḷutu calippaivittu aivaraiyum inneram

kḷukuk kiraiyiṭuvēṇ kaṇṭirunī eṇṇucolli

ceṇṇaṇ karnaṇ tikaittārkaḷ ellōrum

ninṇāṇ karnaṇ nilamparttuk kaitēyttu

Karnaṇ swearing that he would kill the five

Looking at Turiyōṭaṇaṇ in the face, Karnaṇ spoke

In anguish and anger great: 'O brother mine!

I have lost a dear son. 'Putting aside his grief

Karnaṇ swore a terrible oath: 'This day I shall slay

The Five Pāṇṭavas, making them food for carrion-kites.'

As Karnaṇ stood and swore thus, looking down

At the ground wringing his hands in grief,

All around him were awed and amazed.

(மாயன் விசயனிடம் கர்ணன் வருகையை அறிவித்தல்)

மாயன் அறிந்துகொண்டு வாவியையா 'வென்றழைத்து

²புற்றரவங் கொண்டு புறப்பட்டான் கர்ணனுந்தான்

526

கர்ணன் மகன்பட்ட கடுங்கோபத் தோடுவந்து

உன்னைப் பொருதி உயிர்விடுவே னென்றுரைத்தான்

526. புற்றரவம் - புற்றிலுள்ள பாம்பு; பாம்புக்கணை.

க.சொல் : 1 என்றனைத்து 2. புத்தரவங்

(Māyaṇ Vicayaṇiṭam Karnaṇ varukaiyai aṇivittal)

māyaṇ aṇitukoṇṭu vāvicaiyā veṇṇaḷaittu

puṇṇaravaṇ koṇṭu puṇṇappattāṇ karnaṇuntāṇ

Karṇaṇ releasing the serpent-dart

At that time Karṇaṇ opened his casket
 And picked up his trusted serpent waiting
 For this occasion. Chanting the name of the Lord,
 'Om Namacivaya', he fitted his dart to his bow
 And discharged it invoking Civaṇ's name:
 The leaping tigers and the eight mountains
 Trembled as he charged the serpent-dart
 To go towards Pārttaṇ and cut off his head.

(மாயன் பொய்த்தலையைக் கட்டுதல்)

அந்தச் சமயம் கண்டந்த மாயவனார்

கந்தமரு மார்பனப்போ கட்டினார் பொய்த்தலையை

531

Māyaṇ poyttalaiyaik kaṭṭutal

antac camayam kaṇṭanta māyavanār

kantamaru mārpaṇappō kaṭṭinār poyttalaiyai

Kriṣṇaṇ fitting Aruccuṇaṇ with a false head-gear

At this time the wily Lord adorned with a wreath
 Of fragrant flowers upon his chest,
 Fixed a false head-gear upon Aruccuṇaṇ's head!

(நாகம் விரைந்து வருதல்)

பொய்யாத கர்ணன் 'புகழ்பெரிய நாகமது

மெய்யாகச் சென்று விரைந்துவந்த தம்மானை

532

க.சொல் : 1. புகழ்பெரிய

(nākam viraintu varutal)

poyyāta karṇaṇ pukaḷperiya nākamatu

meyyākac ceṇru viraintuvanta tammāṇai

The serpent's swift passage

Ever-true Karṇaṇ's famous serpent-dart
 Sped unfailingly towards its target!

(Ammāṇai)

(விசயன் கர்ணன் எதிர்வருதல்)

அக்கரவந் தான்பூண்ட ஆன விசையனுந்தான்
சிக்கெனவே அம்பெடுத்துச் சென்றுதான் வாய்சிரித்து 533

²கட்டழகன் மாயன் கருத்துடனே தேருர
மட்டசமார் தோள்விசையன் வந்துநின்றா னம்மாணை 534

534. மட்டசமார் - மட்டு + அசம் + ஆர். மட்டு - வாசனை. அசம் - சந்தனம். மணம் நிறைந்த சந்தனம் பூசப்பெற்ற தோள்களையுடைய விசயன்.

க.சொல் : 1 கட்டளகன்

(Vicaiyaṇ Karṇaṇ etirvarutal)

akkaravan tāṇṇpūṇṭa āṇa vicaiyaṇuntāṇ
cikkenavē ampeṭuttuc cenrutāṇ vāyirittu
kaṭṭalakaṇ māyaṇ karuttuṭaṇē tērūra
maṭṭacamār tōlvicaiyaṇ vantuniṇṇā ṇammaṇṇai

Vicayaṇ confronting Karṇaṇ

While there the serpent-dart was shot,
Over here, Vicayaṇ mounted upon the chariot
Driven by the beautiful Lord Kriṣṇaṇ,
Promptly armed himself with bow and arrows
Ready for the fight, his mighty arms bedaubed
With odorous sandal-paste.

(கர்ணன் அய்வரிடம் கூறுதல்)

அய்வரையும் ¹பார்த்து ²அழகுகர்ண னேதுரைப்பான்
மைவாய்த்த கண்ணீரும் மார்போடே தானோட 535

வாடா விசையா மதிகெட்ட மாபாவி
தாடாளா யென்³மகனைச் சதித்தியே நீபாவி 536

536. தாடாளன் - முயற்சியுடையவன். சதித்தியே - அழித்தாயே.

க.சொல் 1. பார்த்து 2. அளகு 3. மகனெ

(Karṇaṇ ayvariṭam kūrutal)

ayvaraiyum pārttu aḷakukarṇa nēturaippāṇ
maivāytta kaṇṇīrum mārpōṭē tāṇṇōṭa

vāṭā vicaiyā matikeṭṭa māpāvi
tāṭālā yeṇ makaṇaia catittiyē nīpāvi

Karnaṇ accusing the Five

Seeing the Pāṇṭavas, handsome Karnaṇ, with tears
From his kohl-fed eyes rolling down his chest
Addressed Aruccuṇaṇ: 'Come Sirrah, Vicaya,
Come now! O you sinner great and feckless!
Great man you are indeed! you have destroyed
My darling son, you evil sinner.'

(விசையன் பதில்)

- அப்போ விசையன் அவனைப் பார்த்துரைப்பான் 537
- என்மகனே போவென் றிரங்கியே சொன்னோமே
தன்மர் நடந்துவந்து தாள்பணிந்து யேதுசொல்வார்
என்மகனே போவென் றிரங்கியே சொன்னோமே 538
- என்னம்மை என்மைந்தா என்னப்பா விசகர்ணா
'இம்மையில் நன்றாய் இராச்சியத்தை நீயாள்வாய் 539
- என்றுசொல்லி மெத்த இரங்கி மிகச்சலித்தோம் 540
- வீமன் பரிநகுலன் மிக்க சகாதேவன்
எல்லோரும் வந்து இதமாகச் சொன்னோமே 541
- சொன்னோம்நாம் போமெனவே சொல்வார்த்தை கேளாமல்
என்னையவன் பேடியென்று ஏசினது மெத்தவுண்டு
²அன்னேரம் நானும் அண்ணன்மகன் என்றறிந்து 542
- வாசமுள்ள அண்ணர்பெற்ற வடிவேயென் ³கண்மணியே
தேசமுனக் களிப்போம்⁴நீர் திரும்பியே போகுமென்றாம் 543
- ⁵பேச்சறியா பாலகனைப் பின்பு⁶துரி யோதனன்தான்
⁷கூச்சமற நீயவனைக் கொல்லு மெனவுரைத்தார் 544
- கொல்விசையன் தன்னையின்று கோவிந்தான மன்னவனும்
வல்லபத்தால் பேசி வலுக்கூறிப் பேசலுற்றான் 545

பெருமா ளதுகேட்டுப் பெருக்க ⁸விதனமுற்று
 திருமா லெனைமுனிந்தார் சீக்கிரமா ⁹யெய்துவிட்டேன் 546
 பட்டுவிட்டார் பாலகனார் பாம்பு பட்டுருவி
 பட்ட ¹⁰பொழுதே ¹¹பதறி ¹²மிகவழுதோம் 547
¹³கட்டழகன் என்மகனார் காட்டில் மிகப்பொருதி
 இட்ட விதிப்படியாய் ¹⁴இறந்துவிட்டான் ¹⁵அண்ணாவி 548

545. கோவிந்து - கர்ணனின் சக்தி. வல்லபம் - திறமை. 546. விதனம் - விசனம் - கவலை. முனிந்தார் - கோபித்தார். சீக்கிரம் - விரைவு. 547. பட்டுவிட்டார் - இறந்து விட்டார். பாலகன் கர்ணனின் மகன்; விசகர்ணன்.

க.சொல் : 1 இன்மையில் 2. அண்ணேரம் 3. யெண்ங் கண்மணியே 4. நீந் 5. பேச்சரியா 6 திரியோதனன்தான் 7 கூச்சமர 8. விதனமுத்து 9. யெயிது விட்டேன் 10. பொழுதே 11. பதறி 12. மிகவழுதோம் 13. கட்டளகன் 14 இறந்துவிட்டான் 15. அன்னாவி

(Vicayan patil)

appō vicaiyaṇ avāṇaip pārtturaippāṇ
 eṇṇmakaṇē pōveṇ riraṇkiyē conṇōmē
 taṇmar naṭantuvantu tāṇṇaṇintu yētucolvār
 eṇṇmakaṇē pōveṇ riraṇkiyē conṇōmē \
 eṇṇammai eṇṇmaintā eṇṇappā vicakarṇa
 immaiyl maṇṇāy irācciyattai niyālvāy
 eṇṇrucolli metta iraṇki mikaccalittōm
 vīmaṇ parinakulaṇ mikka cakātēvaṇ
 ellōrum vantu itamākac conṇōmē
 conṇōmnām pōmeṇavē colvārttai kēlāmal
 eṇṇnaiyavaṇ pēṭiyēṇru ēciṇatu mettavunṇu
 aṇṇēram nāṇum aṇṇaṇmakaṇ eṇṇarintu
 vācamuḷḷa aṇṇarperra vaṭivēyeṇ kaṇmaṇiyē
 tēcamuṇak kaḷippōmnīr tirumpiyē pōkumeṇṇrām
 pēccariyā pālakaṇaip pinputuri yōṭaṇaṇtāṇ
 kūccamaṇa niyavanaik kollu meṇavuraittār

kolvicaiaṇ taṇṇaiyiṇṇu kōvintāṇa maṇṇavanuṇ
 vallapattāl pēci valukkūrip pēcalurraṇ
 perumā laṭukēṭṭup perukka vitaṇamuṇṇu
 tirumā leṇaimuṇintār cīkkiramā yeytuvittēṇ
 paṭṭuvittār pālakaṇār pāmpu paṭṭuruvi
 paṭṭa polutē patari mikavalutōm
 kaṭṭalakaṇ eṇmakaṇār kāṭṭil mikapporuti
 iṭṭa vitippatiṇyāy irantuvittāṇ aṇṇāvi

Vicayan's reply

Then did Aruccuṇaṇ turn to Karnaṇ and said these words:
 'We did tell your boy to go back;
 Taking pity, all of us pleaded with him earnestly!
 'Go back, my son, go back, my son,'
 Brother Tarumaṇ softly beseeched him to go back.
 We did plead; 'My Lord Vicakarna,
 You will rule this earth all by yourself!'
 In gentle words we pleaded with him
 Vīmaṇ, Nakulaṇ, Cakātēvāṇ all did softly
 Entreat him to return; not caring for our words,
 He did abuse me calling me a eunuch,
 Neither male nor female! But not minding it,
 Knowing him to be my brother's son,
 Calling him by various endearing terms,
 We promised him sovereignty over the country,
 If he returned safe to you. However it was
 Turiyōtaṇaṇ who incited this prattling boy
 To kill me. And the young Lord, incarnate
 With Karnaṇ's prowess, began to speak words of challenge:
 On hearing which Kriṣṇaṇ grew vexed and worried;
 And then he angrily bade me put an end to it.

And the child-hero fell slain by my arrow
 Deadly as a venomous snake.'
 All of us were shocked at his fall,
 And we cried and cried at the death of the boy,
 O my brother Karna, my handsome son
 Fighting valiantly in the field died,
 As ordained by fate.'

(துரியோதனன் 'உறவுபேசாதீர்' எனல்)

அந்தச் 'சமயத்தில் அரிய'துரி யோதனனும்
 இந்தச் சமயத்தில் இனிஉறவு பேசாதே 549
 இன்றளவும் செய்தநன்றி இல்லையோ மாபாவி 550
³துரோணர்சிறு காங்கையர் 'சொற்பெரிய தேத்தரசன்
 தீர நிலக்கணனும் ⁵சேர்ந்ததம்பி நூற்றுவரும்
 காரணைய நம்படையில் 'காலாட்கள் தேர்களையும் 551
 தத்தளிக்கும் மன்னரையும் சகலபடை ராசரையும்
 இத்தனையும் ⁷கொண்டு ⁸இறக்கவிட்டான் போர்விசையன்
 அத்தனையும் கொண்டு அவன்⁹திறத்தை யுமறிந்து 552
 உத்தரம் சொல்ல உகந்துநின்றாய் மாபாவி
 சித்தங் கலங்காமல் சீக்கிரத்தி லெய்யுமென்றார் 553

551 இலக்கணன் - துரியோதனன் மகன். கார் - மேகம். 552. கொண்டு - மனத்திற் கொண்டு. 553. உத்தரம் - பதில். சித்தம் - மனம்.

க.சொல் : 1. சமயத்தில் 2. திரி 3 துரோணர்சிறு 4. சொர்ப்பெரிய 5 சேந்த தம்பி நூத்துவரும் 6. காலாட்க்க தேர்க்களையும் 7. கொண்டு 8. இறக்க 9. திரத்தை

(Turiyōtanaṇ ṁravupēcāṭir enal)

anta camayattil ariyaturi yōtanaṇum
 intac camayattil inīuravu pēcātē
 inraḷvum ceytananaṇri illaiyō māpāvi
 turōṇarciru kāṇkaiyar corperiya tēttaracaṇ
 tīra nilakkaṇaṇum cērntatampī nūrruvarum

kāraṇaiya nampāṭaiyil kālāṭkaḷ tērkaḷaiyum
 tattaḷikkum maṇṇaraiyum cakalapaṭai rācaraiyum
 ittaṇaiyum koṇṇu irakkaviṭṭāṇ pōrvicaiyaṇ
 attaṇaiyum koṇṭu avaṇṭirattai yumaṇintu
 uttaram colla ukantuniṇṇāy māpāvi
 cittaṇ kalaṇkāmal cīkkiratti leyyumenṇār

Turiyōtaṇaṇ forbidding Aruccuṇaṇ to talk of family ties

Turiyōtaṇaṇ stepped in now and forbade
 Aruccuṇaṇ to talk of fraternal ties.
 'Don't you have gratitude, Karṇa!
 The great sinner Aruccuṇaṇ has slain
 All the warriors on our side;
 Turōṇaṇ, Piṣmaṇ, Jayattirataṇ, heroic Lakkaṇaṇ
 My hundred brothers, infantrymen all of them,
 Chariots, battling rulers and chiefs,
 Captains and commanders of our regiments-
 All these, war-like Vicayaṇ slaughtered.
 After all this proving his deadly power,
 Your stand before him, bandying words!
 Unworried in mind, shoot your dart at him!"

(கர்ணன் சேற்றமும் தோற்றமும்)

என்ற¹சொல் கேட்டு எரிஎழுவே ²கண்சிவந்து 554
 நாகத்தைச் சேறி நடந்தானே கர்ணனவன்
 ஆகமெல்லாம் புண்ணாகி ³அழன்றுவிழி நீர்சொரிய 555
⁴பார்த்தன்மேல் நாடி பரிவாக வேநடந்தான்
 சேத்துப் புலிபோல எங்கே யெனநடந்தான் 556
 ஆனைத் திரள்தன்னில் ஆளிசிங்கம் ⁵பாய்ந்தாற்போல்
 சேனைத் திரள்தன்னில் சென்றானே அங்கர்கோன் 557

555. ஆகம் - உடல். 556. சேத்துப் புலி - சேற்றுப்புலி - சேற்றத்தையுடைய புலி.

க.சொல் : 1. சொல்க்கேட்டு 2. கன்ஞ்சிவந்து 3. அளன்றுவிளி 4. பார்த்தன்மேல் 5. பாய்ந்தாற்போல்

(Kaṇṇaṁ cīṭṭamum tōṭṭamum)

enracol kēṭṭu erielavē kaṇcivantu
 nākattaic cīṭi naṭantāṇē kaṇṇaṇavaṇ
 ākamellām puṇṇāki alaṇruvīli nīrcoriya
 pārttaṇmēl nāṭi parivāka vēnaṭantāṇ
 cīttup pulipōla eṇkē yeṇanaṭantāṇ
 āṇait tiraṭtaṇṇil āḷiciṇkam pāyṇāṭpōl
 cēṇait tiraṭtaṇṇil ceṇṇāṇē aṇkarkōṇ

Kaṇṇaṇ's angry appearance

Hearing the provoking words of Turiyōṭaṇaṇ
 Inciting him to fight, Lord Kaṇṇaṇ, his eyes
 Red with rage and agitated as they poured tears
 Walked swiftly towards Pārttaṇ; He strode
 Even like a fierce tiger against its prey.
 He charged through the ranks very like
 A leopard¹ into a herd of elephants!

1. Mythical animal with a lion's face and an elephant's trunk.

(கர்ணனும் விசயனும் பொருதல்)

அங்கர்கோன் சென்று ¹அருச்சுனைத் தான்சினந்து
 சிங்கமு மிரண்டு சினந்து ²பொருதாற்போல் 558
 சந்திரரும் சூரியரும் தானவரும் கொண்டாட
 இந்திரரும் தேவர்களும் எல்லோரும் கொண்டாட 559
³கண்டவர்கள் கொண்டாட ⁴கர்ணனும் பார்த்தனுமாய்
⁵அண்டமெல்லாம் மெய்க்க ⁶அம்பொருதா ரம்மானை 560
 வேத்துப் புலிபோல வெகுண்டு பொருதார்கள் 561

558. ரண்டு - இரண்டு 559. தானவர் - அசுரர்

க.சொல் : 1. அருச்சுனை 2. பொருதாற்போல்.. 3 கண்டவர்கள் 4. கறணனும் பாத்தனுமாய் 5. அண்டயெல்லாம் 6. அமரர்

(Karṇaṇum Vicayaṇum porutal)

aṅkarkōṇ cenru aruccuṇaṇait tāṇciṇantu
 ciṅkamu miraṇṭu ciṇantu porutārṇpōl
 cantirarum cūriyarum tāṇavarum koṇṭāṭa
 intirarum tēvarkaḷum ellōrum koṇṭāṭa
 kaṇṭavarkaḷ koṇṭāṭa karṇaṇum pārtaṇumāy
 aṇṭamellām meykka amarporutā rammāṇai
 vettup pulipōlē vekunṭu porutārkaḷ!

Karṇaṇ and Vicayaṇ fight each other

The king of the Aṅkas fought with Aruccuṇaṇ
 In great rage; they fought like two angry lions
 While the sun and the moon and the supernals
 Applauded, and also Intiraṇ and his assembly of gods;
 Mythical animal with a lion's face and an elephant's trunk
 All those who witnessed this fight unique,
 Cheered the display of their valour by Karṇaṇ and Pārtaṇ!
 They fought these two, watched in awe by all the orbs!
 (Ammāṇai)

(கர்ணன் நாகத்திடம் கூறுதல்)

¹அந்நேரங் கர்ணன் அரிய சிலையெடுத்து
²இந்நேரம் பார்த்தனைத்தான் ³எறித்துவிட வேனுமென்று 562
 வாகான நாகத்தை வகையா யனுசரித்து
 நாகம்நல்ல பாசமே நான்வளர்த்த புத்திரனே 563
 கோபமுடன் சென்று கொடிய சிரம்பிடுங்கி
 வாருமென்று சொல்லி வகையா யுபசரித்து 564
 ஏவிக் கரத்தில் எடுத்து மிகத்தொடுத்தான்

க.சொல் : 1 அண்ணேரங் கர்ணன் 2 இன்னேரம் பார்த்தனைத்தான் 3. எறித்துவிட

(Karṇaṇ nākattiṭam kūṛutal)

annēraṇ karṇaṇ ariya cilaiyeṭuttu
 innēram pārtaṇaittāṇ erittuviṭa vēṇumenuṇru

vākāṇa nākattai vakaiyā yaṇucarittu
 nākamnalla pācamē nāṇvaḷartta puttiraṇē
 kōpamuṭaṇ ceṇru koṭiya cirampiṭuṅki
 vārumēṇru colli vakaiyā yupacarittu
 ēvik karattil eṭuttu mikattoṭuttāṇ

Karṇaṇ charging his serpent-dart

At this time Karṇaṇ deciding to put an end
 To this fight, took up his sleek serpent-ward,
 Charging it thus: 'My child, dear serpent!
 I have brought you up against this day and hour!
 Go in fury against Aruccuṇaṇ! Pluck off his cruel head
 And return victorious!' saying which, he shot the deadly dart.

(நாகம் சென்று திரும்புதல்)

ஆகாசம் பூமி அதிர்ந்து கிடுகிடுகென 565

சேடன் முடியதிர செங்கதிரோன் போய்'மறைய
 வேகமுடன் நாகம் மிக்க சிரம்பிடுங்க 566

²கர்ணன் ³தொடுத்தகணை காண்டா வனமெரித்தான்
 பொன்னின் முடித்தலையைப் பொய்த்தலையென் றேதிரும்பி 567

566 சேடன் - ஆதிசேடன், செங்கதிரோன் - மாலைச் சூரியன், 567. காண்டாவனமெரித்தான்
 - காண்டாவனத்தை எரித்த அருச்சுனன்

க.சொல் : 1 மறைய 2 கறணன் 3. கணை

(nākam ceṇru tirumputal)

ākācam pūmi atirntu kiṭukiṭeṇa
 cēṭaṇ muṭiyatira ceṅkatirōṇ pōymaraiya
 vēkamutaṇ nākam mikka cirampiṭuṅka
 karṇaṇ toṭuttakaṇai kāṇṭā vaṇamerittāṇ
 poṇṇiṇ muṭittalaiyaip poyttalaiyeṇ rētirumpi

The serpent goes and returns

The earth and the sky shivered and rumbled;
While the hoods of great Āticēṭaṇ trembled
In fear; while the red-rayed sun
Hid himself behind the clouds,
Swiftly the terrible serpent charged at the head of Pārttaṇ
Who had torched the Kāṇṭava forest in the past.
But it snatched away the false head of Aruccuṇaṇ
As anticipated by the wily Lord, Kriṣṇaṇ,
And returned without harming Aruccuṇaṇ at all.

(நாகம் 'என்னை மீண்டும் விடு' எனல்)

அம்புவந்து சொல்லி அடிவணங்கி 'அந்நேரம்
வெம்பி ²யழன்று வேகம் மிகப்³பெருகி

568

இன்னமும் 'கர்ணா யெனையேவு மென்றிடுமாம்

க.சொல் : 1 அன்னேரம் 2. அளன்று 3. பெரிசி 4. கறன்னா

(nākam 'eṇṇai mīṇṭum viṭu' enal)

ampuvantu colli aṭivaṇaṅki annēram
vempi yaḷaṇṇu vēkam mikapperuki
innaṇamum karnā yeṇaiyēvu meṇṇiṭumām

The serpent requesting Karnaṇ to send it again

Failing in its mission, the serpent bowed at the feet
Of Karnaṇ, and begged him to shoot it again,
A second time towards Aruccuṇaṇ still alive!

(கர்ணன் 'எச்சிற்கணை தொடுக்க மாட்டேன்' எனல்)

கர்ணனுந்தான் எச்சிக் கணைதொடுப்ப தில்லையென்றான்

569

எச்சிக் கணையை இனித்தொடுப்ப தில்லையென்று
சீயென்று கர்ணன் செங்கரத்தில் 'வில்போட்டான்

570

²வில்போட்டு நின்று மிகுத்ததொரு ³அங்கர்கோன்
நின்று மயங்கி ⁴நினையாததெல் லாம்நினைந்து

571

கர்ணன் ⁵மனந்தளர்ந்து கர்ணனுந்தான் ⁶நிற்பளவில்

⁷அந்நேரம் நாகம் அடிவணங்கி யேதுசொல்லும்

572

569. எச்சிக்கணை - இரண்டாம் முறை எய்யும் கணை

க.சொல் : 1 வில்ப்போட்டான் 2. வில்ப்போட்டு 3. அங்கற்க்கோன் 4. நிணையாதுதெல் 5. மனந்தளந்து 6. நிற்பளவில் 7 அன்னேரம்

(Karnaṇ 'eccirkaṇai toṭukka māṭṭēṇ eṇal)

karnaṇuntāṇ eccik kaṇaitoṭuppa tillaiyeṇṇaṇ

eccik kaṇaiyai initoṭuppa tillaiyeṇṇu

cīyeṇṇu karnaṇ ceṇkarattiṭil vilpōṭṭāṇ

vilpōṭṭu niṇṇu mikuttatoru aṇkarkōṇ

niṇṇu mayāṇki niṇaiyātateṭ lāmninaṇintu

karnaṇ maṇantaṭarntu karnaṇuntāṇ nirpaṭavil

annēram nākam aṭivaṇaṇki yētuṇcollum

Karnaṇ refusing to shoot the same dart again

But Karnaṇ (who had given his word to his mother),

Said, he would not shoot the same dart twice,

As it had been defiled by touch once!

'Fie, Fie!' he said and the bow dropped from his ruddy hand.

As the king of the Aṇkas stood dazed

Without bow in his hand, thinking all kinds of things,

The serpent bowed to him and spoke thus:

(நாகம் கர்ணனுக்காக இரக்கப்படுதல்)

¹என்னன் ணாவி ²எனைவளர்த்த தாதாவே

³இந்நேரம் பார்த்தன் இயல்பான ⁴நிசத்தலையை

573

சென்று ⁵பிடுங்கிச் ⁶சினந்தீர்த்துப் ⁷போட்டிடவே

யேவாமல் போனீரே ⁸ஈசற்ற மன்னவரே

574

⁹சோற்றுக் கடன்கழிக்கச் சொன்னபடி கேளாமல்

¹⁰ஆற்றில் சுரைத்தபுளி ஆனீரே அங்கரனே

575

யென்பேரில் ¹¹குற்றமில்லை யெமராசா ¹²நண்பன்னான்

¹³உன்பேரில் குற்றம் ¹⁴உயிரிழந்து போனீரே

576

573. தாதா - கொடையாளி. 574 ஏவாமல் - கட்டளையிடாமல் ஈசு - வலிமை.

சு.சொல் : 1. எண்ணன்னாவி 2. எனைவளத்த 3. இண்ணேரம் பாத்தன் 4. நித்தலையை
5 பிடிங்கி 6. சிணந்தித்துப் 7. போட்டிடுவே 8. ஈசத்த 9 சோத்துக்கடன் களிக்க 10
ஆத்தில் 11. குத்தமில்லை 12. எந்தனனான் 13' உன்பேரில் குத்தம் 14. உயிரிளந்து

(nākam Karnaṇukkāka irakkappaṭutal)

ennaṇṇ nāvi eṇaivaḷartta tātāvē
innēram pārttaṇ iyalpāṇa nicattalaiyai
ceṇru piṭṭukic ciṇantīrttuṇ pōṭṭivē
yēvāmal pōnīrē īcarra maṇṇavarē
cōrruk kaṭaṇkaḷikkac conṇapaṭi kēḷāmal
ārril karaittapuḷi ānīrē aṇkaraṇē
yeṇpēril kuṇṇamillai yemaṛācā naṇṇaṇṇāṇ
unpēril kuṇṇam uyiriḷantu pōnīrē

The serpent pitying its master

'O my Lord, my patron who brought me up!
O weak monarch! You failed to make use of me
By sending me a second time to cut off
The real head of Pārttaṇ, to satisfy your wrath!
O Lord instead of heeding my request and allowing me
To show my gratitude, you have become useless
As tamarind dissolved in a flooding river!
Lord with handsome hands! It is not my fault!
(I am the friend of the god of death!) The blame
Is not mine! And now, you have surely lost your life.

(நாகம் புகலிடம் கேட்டலும் பாற்கடலில் புகுதலும்)

ஆனாலும் ¹நான்சொன்ன அரிய ²கடன்கழித்தேன்
³மானாகம் பின்னும் ⁴மருகி மிக தவித்து

577

எனக்குப் ⁵புகலிடந்தான் எங்கே சொல்லு ⁶மன்னவனே
உனக்குப் ⁷புகலிடந்தான் ⁸உற்றதொரு பாற்கடல்தான்

578

என்றுரைக்க நாகம் ஏங்கி ⁹மனந்தளர்ந்து
கர்ணனுட பாதம் கருத்தில்முக்கால் ¹⁰தெண்டனிட்டு
அன்றுபோய் நாகம் அலைகடலில் ¹¹சேர்ந்ததுவாம்

579

577 மருகி - கலங்கி. 579. தெண்டனிட்டு - வணங்கி, நமஸ்கரித்து.

க.சொல் : 1 நாண்ஞ்சொன்ன 2. கடன்ங்களித்தேன் 3 மானநாகம் 4. மரிகி 5. புகல்விடந்தான் 6 மண்ணவனே 7. உத்தொரு பால்க்கடல்தான் 8. மணந்தளன்று 9. தெண்டநிட்டு 10 சேந்ததுவாம்.

(nākam pukaliṭam kēṭṭalum pārkaṭalil pukutalum)

āṇālum nāṇcoṇṇa ariya kaṭaṅkalittēṇ
māṇākam piṇṇum maruki mikattavittu
eṇakkup pukaliṭantāṇ eṅkē coll maṇṇavanē
uṇakkup pukaliṭantāṇ urratoru pārkaṭaltāṇ
eṇṇuraikka nākam ēṅki maṇantaḷarntu
kaṇṇaṇuṭa pātam karuttilmukkāl teṇṇaṇiṭṭu
aṇṇupōy nākam alaikaṭalil cērntatuvām

The serpent asking for sanctuary and entering the ocean of milk
'However, I have discharged my duty to you,'
Said the great snake and grieving sorely,
Asked Kaṇṇaṇ; 'O king where is my refuge? Tell me.'
And he replied; 'The ocean of milk shall be your sanctuary.'
And the disheartened serpent feeling miserable,
Bowed at the feet of Lord Kaṇṇaṇ for the last time,
And swiftly went to its abode,
In the wave-tossed ocean of milk!

(கர்ணன் வெறுங்கையாய் நிற்கல்)

மானாகம் ¹போனதற்பின் மாய னருளாலே
கானாரும் பூவுலகில் காய்ந்து திரிந்தவரும் 580
கண்ணான ²பஞ்சவர்கள் காசினியை ஆள்வரென்று
விண்ணோ ³ரெனக்கர்ணன் வெறுங்கையே நிற்கலுற்றான் 581

580. கான் - காடு. திரிந்த + அரும் - திரிந்தவரும். 581. காசினி - பூமி.

க.சொல் : 1. போனதர்ப்பின் 2. பஞ்சவர்கள் 3. ரெனக்கரணன் வெறுங்கையே நிக்கலுற்றான்

(Karṇaṇ veruṅkaiyāy niṟṟal)

māṇākam pōnatarpiṇ māya ṇaruḷālē
kāṇārūm pūvulakil kāyntu tirintavarum
kaṇṇāṇa pañcavarka! kāciṇiyai āḷvareṇru
viṇṇō reṇakkarṇaṇ veruṅkaiyē niṟkaluṟṟāṇ

Karṇaṇ standing in the field his hands bare of weapons

After the great serpent had left, Karṇaṇ stood forlorn
For a while, weaponless. The celestials were happy
That the Five dear to them who had wandered homeless
All over the land, would now rule the earth!

(கர்ணனைக் கொல்லும்படி கிருஷ்ணன் கூறுதல்)

¹குறும்பர் குலமடக்கும் கோவிந்த னாருரைப்பார்
²வெறுங்கையா நிற்கையிலே விசையாநீ கொல்லுமென்றார்

582

582. குறும்பர் குலம் - தீயவர் கூட்டம்.

க.சொல் : 1. குறும்பர் 2. வெருங்கையா நிற்கையிலே விசையாநீயி

(Karṇaṇaik kollumpaṭi Kuruṣṇaṇ kūṟutal)

kuṟumpar kulamaṭakkum kōvinta nāruraippār
veruṅkaiyā niṟkaiyilē vicaiyānī kollumenṟār

Kṛiṣṇaṇ ordering Aruccuṇaṇ to kill Karṇaṇ

Lord Kōvintaṇ born to root out the race of evil men
Said to Aruccuṇaṇ: 'Kill him now, as he stands weaponless.'

(அருச்சுனன் மறுத்தல்)

கோவிந்த னாருரைக்கக் கூறுவார் போர்விசையன்
பாவந்தான் இப்போ பலியாதோ மாயவரே

583

மெய்யான அண்ணர் ¹வெறுங்கையாய் நிற்கையிலே
யெய்வேனோ பாவம் எனக்குப் பலியாதோ

584

²யென்றுசொல்லிப் பார்த்தன் ஏங்கிமுகம் வாடிநின்றான்

க.சொல் : 1 வெருங்கையா நிற்கையிலே 2. யெண்டுசொல்லிப் பாத்தன்

(Arucunaṇ maruttaḷ)

kōvinta nāruraikkak kūruvōr pōrvicaiyaṇ
 pāvantaṇ ippō paliyātō māyavarē
 meyyāṇa aṇṇar veruṅkaiyāy nirkaiyilē
 yeyvēṇō pāvam eṇakkup paliyātō
 yēṇrucollip pārttaṇ ēṇkimukam vāṭiniṇṇāṇ

Arucunaṇ refuses

To this command of Kṛṣṇaṇ, Vicayaṇ replied;
 'O Lord! Will not sin accrue to me swiftly,
 If I slay my brother true, as he stands weaponless?
 Oh! Won't it be a sin if I shoot him now?'
 And Pārttaṇ stood pale-faced and sad of heart.

(கர்ணனின் சினம்; இருவரும் பொருதல்)

- ¹அந்நேரம் கர்ணன் ஆகம் ²மிகச்சினந்து
 நின்றதொரு கர்ணன் நெடுஞ்சிலை தானெடுத்து 585
- ³அங்கர் கோனும் ⁴அருச்சுனனும் தான்பொருதார்
⁵சிங்கம் ரெண்டும் சினந்து ⁶பொருதாற்போல் 586
- ⁷காற்றும் மழையும் கடுகி ⁸யடித்தாற்போல்
 அக்கினிக் ⁹காற்று அடர்ந்து ¹⁰பொருதாற்போல் 587
- ¹¹மண்டிப் பொருதார்கள் மகாதேவர் கொண்டாட
 சினந்து பொருதார்கள் தேவர்கள் கொண்டாட 588
- காண்டா ¹²வனமெரித்தான் கடுங்கணைனையெத் தானெடுத்து
 யேகச் சரமாக யெடுத்துத் ¹³தொடுத்தகணை 589
- தேர்க்கொடியைத் தானறுக்கச் சினந்துகர்ணன் வில்வாங்கி
¹⁴ஊக்க முடனே உலகதிர வாளிதொட்டான் 590
- பாங்காய்த் தமையன்விடும் பாணங்கள் ¹⁵காலெழுவே
 கார்க்கமலக் ¹⁶கையான் கடுவியைன் தானறுத்தான் 591

585. ஆகம் - உடல். சிலை - வில். 587. கடுகி - விரைந்து. 588. மண்டி - நெருங்கி. மகாதேவர் - சிவன். 589. காண்டாவனமெரித்தான் - காண்டவ வனத்தை யெரித்த அருச்சுனன். கடுங்கணை - வேகமான அம்பு. சரம் - அம்பு. 590. வாளி - அம்பு. தொட்டான் - தொடுத்தான்; எய்தான். 591. காலெழ - தூளாக. பாணம் - அம்பு.

க.சொல் : 1. அண்ணேரம். 2. மிகச் செனந்து 3. அங்கற் 4. அரிச்சினனும்ந்தான் 5. சிங்கமுன் 6. பொருதாப்போல் 7. காத்து மனையும் 8. அடித்தாப்போல் 9. காத்து அடந்து 10. பொருதாப்போல் 11. மன்றி.

(Karnaṇiṇ ciṇam; iruvarum porutal)

annēram karnaṇ ākam mikacciṇantu
 ninṛatoru karnaṇ neṭuñcilai tāṇetuttu
 aṅkar kōṇum aruccuṇaṇum tāṇporutār
 ciṅkam reṇṭum ciṇantu porutārpōl
 kāṛṛum maḷaiyum kaṭuki yaṭittārpōl
 akkaṇiṅ kāṛṛu aṭarntu porutārpōl
 maṇṭip porutārkaḷ makātēvar koṇṭāṭa
 ciṇantu porutārkaḷ tēvarkaḷ koṇṭāṭa
 kāṇṭa vaṇamerittāṇ kaṭuṅkaṇaiyait tāṇetuttu
 yēkac caramāka yeṭuttut toṭuttanai
 tērkkotiṇyait tāṇarukkac ciṇantukarnaṇ viḷvāṅki
 ūkka muṭaṇē ulakatira vāḷitoṭṭāṇ
 pāṅkamāyt tamaiyaṇviṭum pāṇaṅkaḷ kaeḷavē
 kārkkamalak kaiyāṇ kaṭuvicaiaṇ tāṇaruttāṇ

The rage of Karnaṇ: The two heroes' fight

And then did Karnaṇ with exceeding wrath
 Pick up another long bow in his hand
 And prepared to do battle again.
 The king of the Aṅkāś and Aruccuṇaṇ began their fight:
 Like two lions fiercely fighting each other,
 Like the wind and the rain buffeting each other,
 Like two hot sirocco¹, they fought closing in,
 While Lord Makātēvar himself appalauded their valour;

The supernals in heaven hailed their prowess
 As they fought. He who had torched the Kāṇṭava forest,
 Let loose a hail of arrows against Kaṇaṇ
 And cut off his chariot flag; angry at this
 Kaṇaṇ shot his darts at Aruccuṇaṇ with vigour fierce;
 All the arrows of his elder brother were destroyed
 By Vicayaṇ with his strong hands lovely like lotuses.

1. Hot winds

(கோபத்துடன் விசையன் விட்ட அம்புகள் கர்ணனைத் துளைத்தல்)

அப்போ விசையன் அதிகோபம் ¹கொண்டெழுந்து
 தப்பாமல் ²கர்ணன்மேல் சரமாரி தான்³பொழிந்தான் 592
 வில்லி தொடுத்த⁴கணை மெய்யான அங்கர்கோன் 593
 பாதாதி கேசம்முதல் பாரம்பு பட்டுருவி
 காதார நூல்அச்சுப் போல்கர்ணன் சரீரமெல்லாம். 594
 மெத்தெனவே பட்டு ⁵வெங்குருதி ஆறோட
⁶அத்திரங்கள் பட்டுருவி அங்கர்கோன் மேனியெல்லாம் ,
 சித்திரமாய்க் கர்ணன் திருவுருவ மானதுவே 595

592. சரமாரி - அம்புமழை. 593. வில்லி - வில்லையுடைய விசையன் கணை - அம்பு.
 அங்கர்கோன் கர்ணன். 594. பாதாதி கேசம் - பாதம் + ஆதி + கேசம். அடிமுதல் முடிவரை.
 595. வெங்குருதி - ரத்தம். அத்திரம் - அம்பு. மேனி - உடல்

க.சொல் : 1. கொண்டெழுந்து 2. கறனன் 3. பொளிந்தான் 4. கணை 5. வெண்குருதி 6. அஷ்டிரங்கள்

(kōpattuṇ Vicayaṇ viṭṭa ampukal Kaṇaṇait tuḷaittal)

appō vicaiyaṇ atikōpam koṇṭeḷuntu
 tappāmaḷ kaṇaṇmēḷ caramāri tānpoliṇtāṇ
 villi toṭutta kaṇai meyyāṇa aṅkarkōṇ
 pātāti kēcammutal pārampu paṭṭuruvi
 kōtāra nūlaccup pōlkaṇaṇ carīramellām
 mettenavē paṭṭu venkuruti āṟōṭa
 attiraṅkal paṭṭuruvi aṅkarkōṇ mēṇiyellām
 cittiramāyk kaṇaṇ tiruvuruva māṇatuṇvē

The arrows of Aruccuṇaṇ piercing Kaṇṇaṇ

And then Vicayaṇ rose in anger great,
 And shot a shower of arrows upon Kaṇṇaṇ.
 The darts of the bowman pierced through the Aṇka king,
 From head to foot like threads all over his body;
 The hot blood flowed like a river,
 As the arrow of Aruccuṇaṇ entered his body
 And Kaṇṇaṇ's frame became ruddy as a painted picture!

(அம்புகள் கர்ணனைக் கொல்லாமை)

சொர்ணம் மிகக்கொடுக்கும் துய்ய ¹புகழுடையான்
 வண்ண மணியெல்லாம் வணங்குமந்தக் ²கைத்தலத்தான் 596
 இன்பக் கனிவாயான் இரவியுட ³புத்திரன்தான் 597
 பாவலர்க்கு ⁴மற்ற பலருக்கு ⁵மீயவல்லான்
 நாவலர்க்கும் ⁶தானீய நாளையென்று சொல்லாதான்
 காவலர்க்கும் வேதியர்க்கும் ⁷கனக நிதியருள்வோன் 598
 ஆகையினால் கர்ணருக்கு அருச்சுனர் ஏத்தெல்லாம்
 வேகமில் லாமல் ⁸வெருண்டோடிப் போய்விடுமாம் 599

. 596. சொர்ணம் - பொன். 597. இரவி - கதிரவன். சூரியன். 598. கனகம் - பொன். 599. ஏத்து - அம்பு. வெருண்டு - அஞ்சி.

க.சொல் 1. புகளுடையான் 2. கயித்தலத்தான் 3. புத்திரன்தான் 4. மத்த 5. இய்ய 6. தான்யீய 7. கனக 8. வெருண்டோடி.

(ampukaḷ Kaṇṇaṇaik kollāmai)

corṇam mikakkoṭukkum tuyya pukaḷuṭaiyāṇ
 vaṇṇa maṇiyellām vaṇaṇkumantak kaittalattāṇ
 inṇpak kaṇivāyāṇ iraviyūṭa puttiraṇṭāṇ
 pāvalarkku maṇṇa palarkku miyavallāṇ
 nāvalarkkum tāṇīya nālaiyeṇṇu collātāṇ
 kavalarkkum vētiyarkkum kaṇaka nitiyarulvōṇ
 ākaiyiṇāl kaṇṇarukku aruccuṇar ēttellām
 vēkamil lāmaḷ veruṇṭōṭip pōyviṭumām.

Aruccuṇaṇ's arrows do not kill Karnaṇ

But because of the greatness of Karnaṇ as a patron,
Who had given gold and bright gems to solicitors of gifts;
Because he was so generous to bards and others,
Never asking a scholar to return the day after,
And because the son of the sun-god gave away
Piles of gold to vedic Brahmins and others,
The arrows of Aruccuṇaṇ were powerless to kill him!

(விசயன் 'இனி கர்ணனுடன் போர்செய்யேன்' என்று கூறுதல்)

எல்லாக் கணையும் இயல்விசையன் தான்தொடுத்தான்

'ஆனமட்டும் பார்த்து அருள்விசையன் தான்சலித்து 600

அண்ணர் தனைக்கொல்ல அருள்பெரிய மாயவரே

கண்ணரே நாங்க ளெல்லாம் ²காடிழந்து போனாலும் 601

³நாரணரே நாங்களுெல்லாம் ⁴நாடிழந்து போனாலும்

சீர்வேந்தர் ⁵அண்ணருடன் செருக்களத்தில் போர்செய்யேன் 602

என்றுசொல்லிப் ⁶பார்த்தன் இயல்மாய னைத்⁷தொழுதான் 603

602. செருக்களம் - போர்க்களம்

க.சொல் : 1. ஆக 2 காடிளந்து 3. நாரணரே 4. நாடிளந்து 5. அன்னருடன் 6. பார்த்தன் 7. தொளுதான்

(Vicaiyaṇ 'iṇi Karnaṇuṭaṇ pōrceyyēṇ' enru kūṛutaḷ)

ellāk kaṇaiyum iyalvicayaṇ tāntoṭuttāṇ

āṇamaṭṭum pārttu aruḷvicaiyaṇ tāṇcalittu

aṇṇar taṇaiṅkolla aruḷperiya māyavarē

kaṇṇarē nāṅkaḷellām kāṭiḷantu pōṇālum

nāraṇarē nāṅkaḷellām nāṭiḷantu pōṇālum

cīrvēntar aṇṇaruṭaṇ cerukkaḷattil pōrceyyēṇ

enru collip pārttan iyal māya naittoḷuttāṇ

Vicayaṇ declaring that he would not fight anymore with Karnaṇ

Renowned Vicayaṇ tried his best with all his skill

Shooting all his arrows against Kaṇṇaṇ;
 Now tired of it all Aruccuṇaṇ declared wearily:
 'Gracious Lord! O Lord Kṛiṣṇa! Even if we lose our kingdom,
 Against our elder brother king Kaṇṇaṇ
 I shall not fight in the field, O Nārāyaṇa'
 And Pārttaṇ bowed to Lord Kṛiṣṇaṇ with folded hands.

(கண்ணன் பாசுபதத்தை விடும்படி கூறுதல்)

¹அந்நேரம் மாயன் அருச்சுனனைத் ²தானழைத்து
³முன்னே உனக்கு முறைமைப் ⁴பிரபலத்தில் 604
 சொன்னே னவன்சமத்தும் துணிந்துங் கேட்டிலையே
 உன்னாலும் என்னாலும் உன்னிலை குன்னோரும் 605
 மண்ணா மடிய ⁵மகாதேவர் ⁶கட்டளைகாண்
 அப்போது மாயன் ⁷அருச்சுனனைத் தான்சினந்து 606
 சொல்பெரிய ⁸கர்ணனைத்தான் துய்ய ⁹சிவன்கணையால்
¹⁰எப்படியும் கொல்லும் இயல்விசையா யென்றுரைத்தார்
 அப்போது ¹¹பார்த்தன் ஆயர் ¹²தனைவனங்கி 607

605. சமத்து - திறமை. உன்னி - நினைந்து 606. மடிய - இறக்க. மகாதேவர் - சிவன். 607. சிவன்கணை - பாசுபதம். சிவனால் அளிக்கப்பட்டது

க.சொல் : 1. அண்ணேரம் 2. தானனைத்து 3. முன்னே 4. பிரபலத்தில் 5. மகாதேவர் 6. கட்டளைக்கான் 7.. அருச்சுண்ணே 8 கறனனை 9. சிவன்கணையால் 10. யெப்படியும் 11 பார்த்தன் 12. தனைவனங்கி

(Kaṇṇaṇ Pācupatattai viṭumpaṭi kūṛutal)

annēram māyaṇ aruccuṇaṇait tāṇaḷaittu
 muṇṇē uṇakku muṛaimaip pirapalattil
 conṇē navaiṇcamattum tuṇintuṇ kēṭṭilaiyē
 uṇṇālum eṇṇālum uṇṇiula kuḷḷōrum
 maṇṇā maṭiya makātēvar kaṭṭalaikāṇ
 appōtu māyaṇ aruccuṇaṇait tāṇciṇantu
 colperiya kaṇṇaṇaittāṇ tuyya civaṇkaṇaiyāl
 eppaṭiyum kollum iyalvicaiyā yenṇuraittār
 appōtu pārttaṇ āyar tāṇaivaṇaṅki

Kriṣṇaṇ asking Aruccuṇaṇ to shoot the Pācupatam

Then did the Lord call Aruccuṇaṇ to his side;
 'Earlier I told you to shoot him down;
 You did not care to listen to me then;
 Now you know his prowess and ability;
 It is Lord Makātēvar's command
 That all the wicked in the world
 Should fall to the earth, because of you and me!'
 Again he chastised Aruccuṇaṇ and ordered him thus:
 'With the blameless dart of Lord Civaṇ,
 Slay great Kaṛṇaṇ now, O Aruccuṇā!, said the Lord.

(விசயன் நரகமே கிடைக்குமெனல்)

தேவரீர் சொல்படியே 'செய்தேனே யானாலும்
 மாபெரிய ²வன்னரகில் ³வந்தமுந்த வொண்ணாதே
 இதுக்கு வகைசொல்லும் இயல்புடைய மாயவரே

608

608 வன்னரகு - கொடிய நரகு.

க.சொல் : 1. செயிதேனே 2 வண்ணரகில் 3 வந்தமுந்த.

(Vicayaṇ narakamē kiṭaikkumeṇal)

tēvarīr colpaṭiyē ceytēṇē yāṇālum
 māperiya vaṇṇarakil vantaḷunta voṇṇātē
 itukku vaikaicollum iyalpuṭaiya māyavarē

Vicayaṇ saying that he will then go to hell

'If I obey you my Lord and kill Kaṛṇaṇ
 I shall be steeped in the terrible hell for sinners,
 Tell me a way out for me, O Lord!'

(கண்ணன் பரமபதம் தருவேனெனல்)

அதுக்கு வகைசொல்வோம் ¹அருச்சுனரே நீகேளாய் 609

அப்போ பெருமாள் அருச்சுனனே ²யென்பதமும்
தப்பாமல் ஈசர் ³பதமும் தருவோங்காண் 610

இப்போது கர்ணனைத்தான் இயல்வாகக் கொல்லுமென்றார்
செப்பிய சொல்கேட்டுத் திருமாலைத் ⁴தெண்டனிட்டு 611

610. ஈசர் - சிவன். பதம் - பதவி. மோட்சம் பாதம் என்றும் கூறலாம். 611. இயல்வு - எளிமை. செப்பிய - கூறிய.

க.சொல் : 1. அருச்சுனனரே நீயிகேளாய் 2 யென்பதமும் 3. பதமும்ந்தருவோம்ங்காண் 4 தெண்டனிட்டு

(Kārṇaṇ paramapatam taruvēṇēṇal)

atukku vakaicolvōm aruccuṇarē nīkēḷāy

appō perumāḷ aruccuṇanē yēṇpatamum

tappāmaḷ īcar patamum taruvōṅkāṇ

ippōtu kārṇaṇaittāṇ iyalvākak kollumenṇār

ceppiya colkēṭṭut tirumālait teṇṇaṇiṭṭu

Kriṣṇaṇ promising superme liberation to Aruccuṇaṇ

'Oh! We will tell you a way out, Aruccuṇā! don't fear!

Liberation at my feet and at the feet of Isvaran,

We promise you! Only kill Kārṇaṇ now!'

(விசயன் பாசுபதம் விடுதல்)

¹அன்பான ²மன்னன் ³அருச்சுனனு ⁴மந்நேரம்

⁵வன்பான மன்னர் மயங்கித் திடுக்கிடவே 612

அங்கர்கோன் தன்னை அமர்க்களத்தி ⁶லேழுடுகி
சங்கரனா ரப்போ தவத்திலே ⁷தான்மகிழ்ந்து 613

சதுர்முகத்தின் பாணம் தனையெடுத்து ஆசரித்து
⁸விதிமுறைமை தப்பாமல் மேன்மையுள்ள ⁹பார்த்தனுந்தான் 614

பாசுபதம் வாங்கிப் பச்சைமாலைத் ¹⁰தொழுது
நேசமுடன் ¹¹கர்ணன் நிலையறிந்து கண்டுநின்று 615

வாசமுள்ள வன்னாசிரத்தை வாங்கிச் சிலைவளைத்து

¹²வீசுபுகழ் விசையன் விட்டான் ¹³சதுர்முகத்தை

616

அங்கர்கோன் தன்னை ஆயன் அருளாலே

துங்க நிலையறுத்தான் ¹⁴தோற்றமுள்ள போர்விசையன்

617

612 வன்பு - வலிமை. 613. அமார்க்களம் - போர்க்களம். முடுகி - விரைந்து நெருங்கி 614. சதுர்முகம் வில். இங்கு பாசுபதம். பாணம் - அம்பு. ஆசரித்து - தியானித்து விதிமுறைமை தப்பாமல் முறைப்படி. 615. பச்சையால் - பச்சை நிறமுடைய கண்ணன். நேசம் - அன்பு. 616 வாசம் வேகம். வன்னாசிரம் - வன்ன + அஸ்திரம் - மேன்மையான அம்பு. சிலை - வில் 617 துங்க மேன்மையான. தோற்றம் - உருவ அழகு. கம்பீரம்.

சு.சொல் : 1. அண்பான 2. மண்ணன் 3. அருச்சுனனும் 4. மன்னேரம் 5. வண்பான மண்ணர் 6. லேமுடிகி 7. தான்மகிள்ந்து 8. விதிமுறைமை 9. பாத்தனுந்தான் 10. தொளுது 11. கறனன் 12. வீசுபுகள் 13 சதுர்முகத்தை 14. தோத்தமுள்ள.

(Vicayaṇ pācupatam viṭṭal)

aṇṇāṇa maṇṇaṇ aruccuṇaṇu maṇṇēram

vaṇṇāṇa maṇṇaṇ mayaṇkit tiṭukkiṭavē

aṇkarkōṇ taṇṇai amarkkaḷatti lēmuṭuki

caṇkaraṇā rappō tavattilē tāṇmakiṇtu

caturmukattiṇ pāṇam taṇaiyetuttu ācarittu

vitimuṇaimai tappāmaḷ mēṇmaiyyuḷḷa pārttaṇuntāṇ

pācupatam vāṇkip paccaimā laittoluṭu

nēcamuṭaṇ kaṇṇaṇ nilaiyaṇintu kaṇṭuṇiṇru

vācamuḷḷa vaṇṇācirattai vāṇkic cilaivaḷaittu

viṭcupukaḷ vicaiyaṇ viṭṭāṇ caturmukattai

aṇkarkōṇ taṇṇai āyaṇ aruḷālē

tuṇka nilaiyaṇuttāṇ tōṇṇamuḷḷa pōrvicaiyaṇ

Vicayaṇ shooting Civaṇ's dart at Kaṇṇa

Hearing the words of Tirumāl and bowing to him,

Aruccuṇaṇ neared the Aṇka king in the field

And took up the four-headed weapon of Lord Civaṇ

And meditating upon Caṇkarar, he duly performed

Pious Puja to the invincible dart;

And praying to his guardian Lord, the green-hued Tirumāl,
And turning in the direction of Karṇaṇ across the field,
He bent his powerful bow and fixed to it the noble weapon,
And sent it by the grace of the Lord, to destroy Karṇaṇ

(கர்ணனின் தர்மம் அவனைக் காத்தல்)

கர்ணன் வெகுதர்மம் ¹கனக்கவே செய்ததனால்
வர்ணமுள்ள சூரியனை வாசவந்து ²காத்தாற்போல் 618
கற்றாக்கள் வந்துருகிக் கன்றுதனைக் ²காத்தாற்போல்
³பெற்றதாய் அன்பாகப் பிள்ளைகளைக் ²காத்தாற்போல் 619
உத்த பட்சிதனை உகந்தன்னம் ²காத்தாற்போல்
பத்தியுள்ள ⁴பஞ்சவரைப் பார்மாயன் ²காத்தாற்போல் 620
⁵குற்றமற்ற குஞ்சுகளைக் கோழிவந்து ²காத்தாற்போல்
⁶உற்ற பால்தன்னை ⁷உறைமோரு ²காத்தாற்போல் 621
சுத்தமுள்ள மானுசத்தைத் துயிலாடை ²காத்தாற்போல்
⁸உத்தபுகழ் ககர்ணனைத்தான் உகந்துசெய்த தர்மமெல்லாம் 622
⁹நிச்சயமாய் வந்து நிறைதளமாய்ச் ¹⁰குழ்ந்ததுவே
சீவனும் போகாமல் ¹¹செய்ததன்மம் ¹⁰குழ்ந்ததுவே 623

618. கனக்க - மிகுதியாக வாச - கடவுள். 619. கற்றா - கறவைப்பசு. 620. உற்ற என்பது எதுகை நோக்கி 'உத்த' என்றாயிற்று. பட்சி - குஞ்சு. 622. மானுசம் - மனித உடல்; மானம். துயில் - துகில் துணி. உகந்து - விரும்பி 623. நிறைதளம் - கூட்டமாய்ப் படைபோல.

க.சொல் : 1. கனக்கவே செய்ததுதனால் 2. காத்தாற்போல் 3. பெத்த 4. பஞ்சவரைபார்மாயன்ங் 5 குத்தமத்த 6. உத்த 7. உறமோரு 8. உத்தபுகள் 9 நிட்செயமாய் 10.குள்ந்ததுவே 11. செயித

(Karṇaṇiṇ Tarmam avaṇaik kāttal)

karṇaṇ vekutarmam kaṇkkavē ceytataṇāl
varṇamuḷḷa cūriyaṇai vācuvantu kāttārpōl
karṇākkal vānturukik kaṇṇutaṇaik kāttārpōl
perṇatāy aṇpākap piḷḷaikaḷaik kāttārpōl
utta paṭcitanai ukantaṇṇam kāttārpōl
pattiyuḷḷa paṇcavaraip pārmāyaṇ kāttārpōl

kurramarṛa kuñcukaḷai kōḷivantu kāttārpōl
urra pāḷṭaṇṇai uṛalmōru kāttārpōl
cuttamuḷḷa māṇucattait tuyilāḷai kāttārpōl
uttapukaḷ karṇaṇaittāṇ ukantuccya tarmamellām
niccayamāy vantu niṛaitaḷamāy cūḷintatuvē
cīvaṇum pōkāmaḷ ceytataṇmam cūḷintatuvē

The merit earned by Karṇaṇ protecting him

As Karṇaṇ had with exceeding bounty given away
 Liberal gifts to all who came to him,
 The merit acquired by him, his own Tarumam guarded him now;
 His Tarumam guarded him as the God protected the sun;
 As milch-cows in melting love guard their calves;
 As a mother guards her children out of love;
 As the swan guards its young cygnet;
 Even as Kriṣṇaṇ guards the devoted Five;
 As the mother-hen guards its chicken:
 As the human body is covered by clothes;
 Even so, Karṇaṇ renowned for his munificence,
 Was now surrounded by all the Tarumam,
 All the noble acts he had done in his life;
 They protected him, like a ring of bodyguards!
 His life was preserved by the good deeds he had done!

(விசயன் மனம் கலங்குதல்)

காராருங் கைத்தோன் கர்ணனுந்தான் நிற்பளவில்
 சீராரும் போர்விசையன் சிந்தை மிகக்கலங்கி

624

பச்சை நெடுமாலே பாம்பணைமேல் பள்ளிகொள்ளும்
 கொச்சைமதி யில்லாத கோபாலா இப்போது

625

'வென்றியுள்ள அண்ணரைத்தான் வெல்லும் வகையேது
 யென்று ²தனஞ்செயனும் இவ்வார்த்தை தானுரைக்க

626

624. கார் - மேகம். மேகம்போல் கொடுக்கும் கையை உடையவன். 625. கொச்சைமதி - தாழ்ந்த புத்தி. கோபாலா -கண்ணா. 626. வென்றி - வெற்றி. தனஞ்செயன் - விசயன்.

க.சொல் : 1. வென்றி 2. தனஞ்செயன்

(Vicaiyaṇ maṇam kalāṅkutaḷ)

kārāruṇ kaittoṇ karṇaṇuntāṇ nirpaḷaviḷ
cīrārum pōrvicaiyaṇ cintai mikakkalaṅki
paccai neṭumālē pāmpaṇaimēḷ paḷḷikoḷḷum
koccaimati yillāta kōpālā ippōtu
venṇiyuḷḷa aṇṇaraittāṇ vellum vakaiyētu
yeṇṇu taṇaṇiceyaṇum ivvārttai tāṇuraikka

Vicayaṇ agitated at heart

As thus Karṇaṇ stood (Whose hands were generous
As the dark clouds) unaffected by the arrows,
Aruccuṇaṇ grew agitated at heart and spoke thus:
'O great Lord, green-hued! Kōpāla of noble mind,
Recumbent on the serpent-bed! Tell me now
How can I defeat my victorious elder brother Karṇaṇ?'

(கண்ணன், கர்ணனிடம் புண்ணியத்தையும் கவச குண்டலத்தையும்
வாங்கி வருவேனெனல்)

- ¹வென்றி நெடுமால் விளம்பினர்கா ணம்மானை
நன்றி மிகப்பெருகும் நல்விசையா கேளாய் 627
- வேதமிகு கர்ணன் மிகச்²செய்த புண்ணியங்கள்
போதமிகச் செய்ததனால் போகாமல் ³நிற்குதுகாண் 628
- ஆதி பகவான் அவன்புதல்வ னாகையினால்
காதிலே பூண்ட கவசகுண்ட லந்தானும் 629
- ⁴சூரியன் தான்போட்டுச் சுகமாய்ப் பார்க்கையிலே
ஆரு மறியார்காண் ⁵அவன்காதில் குண்டலத்தை 630
- நானுமுங்கள் தாயாரும் ⁶நல்லகர்ணன் தானுமல்லால்
⁷வேறு மறியார்காண் மிகுத்ததொரு குண்டலத்தை 631

நீதியுள்ள கர்ணனுக்கு ரெண்டு மிருந்ததனால் நாத் னருளாலே நன்றாகக் காத்ததுவே	632
தன்ம முடையான் தவமுடையான் தன்னிடத்தில் சீவனும் போகாமல் 'திறமாகக் காத்ததுவே	633
தன்மமுள்ள கர்ணனைத்தான் சாபித்து 'இந்நேரம் சென்ம மொளித்துத் திருமறையோ ராய்த் ¹⁰ தோன்றி	634
கண்ணிமைக்கு முன்னே கர்ண'னிடத் தனுகி புண்ணியமும் குண்டலமும் போதரவாய்த் தான்வாங்கி	635
இப்போ வருவோம் இயல்விசையா என்றுரைத்தார்	636

628. போதம் - அறிவு. 629. ஆதி பகவான் - சூரியன். கவசம் - பாதுகாப்பாக மூடப்பட்ட மூடி, குண்டலம் - காதணி 633. சீவன் - உயிர். திறம் - திறமை. 634. சாபித்து - அடைந்து, நெருங்கி. சென்மம் - சுய உருவம் திருமறையோர் - வேதங்கற்ற அந்தணன் 635. அனுகி - நெருங்கி.

க.சொல் : 1. வென்றி 2. செயித 3. நிற்குதுகாண் 4. அவனங்காதிஸ் 5. நல்லகர்ணன் 6. வேரு 7. திரமாக 8. இண்ணேரம் 9. தொண்டி. 10. னிடத்தனுகி 11. புண்ணியமும்ங் குண்டலமும்ப்

(Kaṇṇaṇ kaṇṇaṇiṭam puṇṇiyattaiyum kavaca kuṇṭalattaiyum vāṇki varuvēṇēṇal)

veṇṇi neṭumāl viḷampinarkā ṇammāṇai
naṇṇi mikapperukum nalviciyā nīkēḷāy
vētamiku kaṇṇaṇ mikacceyta puṇṇiyaṇkaḷ
pōtamikac ceytataṇāl pōkāmaḷ nīrkutukāṇ
āti pakavāṇ avanputalva nākaṇṇiṇāl
kātilē pūṇṭa kavacakunṭa lantāṇum
cūriyaṇ tāṇpōttuc cukamāyṇ pārkkaṇṇiṇ
āru maṇiyārkāṇ avanṇkāṭil kuṇṭalattai
nāṇumunṇkaḷ tāyārum nallakaṇṇaṇ tānumallāl
vēru maṇiyārkāṇ mikuttatoru kuṇṭalattai
nīṇiyuḷḷa kaṇṇaṇukku reṇṇu miruntataṇāl
nāta ṇaruḷālē naṇṇākak kāttatuvē

taṇma muṭaiyāṇ tavamuṭaiyāṇ taṇṇiattil
 cīvaṇum pōkāmal tīramākak kāttatuve
 taṇmamulḷa karṇaṇaittāṇ cāpittu innēram
 ceṇma moḷittut tirumaṇaiyō rāyt tōṇri
 kaṇṇimaiikku muṇṇē karṇaṇitat taṇuki
 puṇṇiyamum kuṇṭalamum pōtaravāyt tāṇvāṇki
 ippō varuvōm iyalvicaiyā eṇṇuraittār

Kriṣṇaṇ saying he would get from Karṇaṇ his protective earrings and his merit as gifts .

As when Taṇaṇcayaṇ spoke despondently thus,
 Victorious Tirumāl said to Aruccuṇaṇ now: (Ammāṇai)
 'Listen good Partta! The merit of the good deeds done
 By Karṇaṇ well-versed in Vedic lore
 Are guarding him now: and son of the Sun-God
 Was born with a protective armour and ear-rings
 Endowed by the Sun. None knows about this
 But myself, Karṇaṇ and his mother Kunti.
 The righteous Karṇaṇ has their enduring protection;
 The Grace of God, is also with him:
 Besides, his *Tarumam* and his *tapas* also guard him.
 If I approach him, hiding my true form
 In the disguise of a holy brahmin,
 In the wink of an eye, I shall get as gifts,
 All his merit earned, his armour and ear-rings.
 I shall return soon, O Pārta!'

(அந்தண வேடங்கொண்டு கண்ணன் கர்ணனிடம் போதல்)

என்றுரைத்து மாயன் இயல்விசையன் தன்னுடனே

நன்றியுடன் மாலும் நடந்தனர்கா ²ணம்மாணை

637

பாம்பணையில் பள்ளிகொள்ளும் பச்சைமாலப்போது

தேன்பயிலும் கர்ணன்முன்னே சென்றார்கா ²ணம்மாணை

638

ஆதி ³ மறையோன் அரு ³ மறையோன் தானாகி	
சாதி ³ மறையோர்கள் தன்வடிவு 'தானெடுத்து	639
விருத்த ⁵ கிழவனுமாய் மிகுந்த நரையுடனே	
சருக்கி நடைநடந்து 'தடியூன்றித் தள்ளாடி	640
சித்தமுள்ள கர்ணன்முன்னே சென்றார்கா னம்மானை	641

638. பாம்பணை - பாம்பாகிய படுக்கை. இங்கு ஆதிசேடன். பள்ளிகொள்ளுதல் - படுத்தல்.
 640. விருத்த வயது முதிர்ந்த. சருக்கி - தளர்ந்து 641. சித்தம் - மனம். இங்கு நல்ல மனம்.

க.சொல் : 1. யென்றுரைத்து 2. னம்மானை 3. மறை 4. தானெடுத்து 5. கிளவனுமாயி 6. தடியூண்டித்

(antaṇa vēṭaṅkoṇṭu Kaṇṇaṇ Kaṇṇaṇitam pōtal)

enṇuraittu māyaṇ iyalvicaiyaṇ taṇṇuṭaṇē
 naṇṇriyuṭaṇ mālum natantaṇarkā ṇammāṇai
 pāmpaṇaiyil paḷḷikoḷḷum paccaimā lappōtu
 tēṇpayilum kaṇṇaṇmunṇē ceṇṇārākā ṇammanai
 āti maṇaiyōṇ arumaṇaiyōṇ tāṇāki
 cāti maṇaiyōrkāḷ taṇvaṭivu tāṇeṭuttu
 virutta kiḷavaṇumāy mikunta naraṇiṭaṇē
 carukki naṭainaṭantu taṇiyūṇṇit taḷḷāṭi
 cittamuḷḷa kaṇṇaṇmunṇē ceṇṇārākā nammēṇai

Kriṣṇaṇ going to Kaṇṇaṇ in the guise of a Brahmin

Saying thus, the wily Kriṣṇaṇ walked towards Kaṇṇaṇ .
 With a grateful Aruccuṇaṇ looking on: (Ammāṇai)
 The green-hued Tirumāl recumbent on his serpent-bed
 Slowly went near Kaṇṇaṇ of temper sweet as honey: (Ammāṇai)
 The Ancient Brahmin took the form of an infirm old man
 Of the Vedic brahmin caste, his hair totally grey,
 And stumbling as he walked with tottering steps
 With the help of a stick towards the good-hearted Kaṇṇaṇ (Ammāṇai)

(கர்ணனிடம் கண்ணன் இரத்தல் (யாசித்தல்))

- ¹சென்றதற்பின் கர்ணனுக்குச் ²சீர்மறையோ ரேதுரைப்பார்
அன்று ³புரமெரித்த அரனார் ⁴அருளாலே 642
- வாடா ⁵முகத்தழகா மன்னவனே அங்கரனே 643
- கோணாத மார்பா குவலயத்தில் ⁶கீர்த்தியுள்ள
நாணக் குடையோனே நாகலோக நாயகமே 644
- நாதி குலத்தரசே நாகபாசத் ⁷தலைவா
ஆதித்தன் புத்திரனே அன்பாக ⁸நீகளாய்
நீதியுத்த பூமியிலே ⁹நிச்சயமாய் நான்தோன்றி 645
- வென்றியுள்ள ¹⁰தொண்ணூறு மிகவயசு யெந்தனுக்கு
அன்றுமுதல் ¹¹இன்றளவும் ¹²அதிக வறுமையுமாய் 646
- வாடிமிக நொந்தேன் மன்னவனே இப்போது 647
- ¹³கொடையரிற் பெரியவனேஉன் கீர்த்திதனை ¹⁴யான்கேட்டு
¹⁵படையால் பெரியவனேவுன் பவுசு¹⁶முகம் காணாமல் 648
- தேடினே ¹⁷னின்றளவும் தேவ ரருளாலே
நாடினே னின்றுவந்தேன் நான்வந்த காரியத்தை 649
- கேட்டுக் ¹⁸கொடுத்தனுப்பு கீர்த்தியுள்ள ¹⁹மன்னவனே
என்றுசொல்லிக் ²⁰கையெடுத்து ராசாவே தேகியென்றார் 650
- தேகி ²¹யென்றபின்னும் திருமறையோ னேதுரைப்பான்
கோகனகக் ²²கையானே ²³கொற்றவனே யிந்நேரம்
மாகனகக் ²²கையானே வாள்விசையன் அம்புவரும் 651
- அம்புவந்து ²⁴தைத்தால் ²⁵அகதி பிழைக்கரிது
விந்தையுடன் வானிலுயிர் வேகமுடன் ²⁶போய்விடுங்கான் 652
- ²⁷என்சீவன் ²⁸தான்போனால் இப்போது ²⁹உந்தனுக்கு
³⁰அன்பான மன்னா ஆயிரந் தோசமுண்டு 653
- செம்பவள மார்பா சீக்கிரமா ³¹யெந்தனுக்கு
வந்த தருமத்தை வாகாக ³²நீகொடுத்து 654
- அனுப்பி ³³விடுமென்று ³⁴அருமறையோன் தானுரைப்பான் 655

642. புரமெரித்த - முப்புரமெரித்த. அரனார் - சிவனார். தாரகாகரன் மைந்தர்களாகிய வித்யுன் மாலி, தாரகாட்சன், கமலாட்சன் ஆகிய மூன்று அரக்கர்களும் ஆகாயத்தில் முறையே பொன், வெள்ளி, செம்பாலான கோட்டைகளை அமைத்துக் கொண்டு பறந்து சென்று தேவர்களைத் துன்புறுத்தினர். தேவர்கள் சிவனிடம் முறையிட சிவன் மேருமலையை வில்லாகவும், திருமாலை அம்பாகவும் கொண்டு சிரித்தே அம்மூவரையும் கோட்டைகளோடு அழித்தார். 643. அங்கரன் கர்ணன். 644. குவலயம் - உலகம். கீர்த்தி - புகழ். நாணக்குடை - ஞானக்குடை; அறிவாகிய குடை. 645. நாதி - உயர்ந்த (சாதி). ஆதித்தன் - சூரியன். 648. பவுசு - பெருமை. 647. தேகி கொடு. 651. திருமறையோன் - வேதியன். கோகனகம் - பொன். கனகம் - பொன். 652. அகதி கதியற்றவன். 653. தோசம் - குற்றம். 654. வாசு - முறைமை.

சு.சொல் : 1. சென்றதற்பின் 2. சீர்மரையோ 3. புரம்மெறித்த 4. அருளாலே 5. முகத்தளகா 6. கீர்த்தியுள்ள 7 தலவா 8. நீயிகேளாய் 9 நிட்செயமாய் நான்க்தோண்டி 10. தொன்னூரு 11. வின்றுளவு 12. அதிய வெறுமையிமாய் 13. குடையரிப் 14 யான்ங் கேட்டு 15. படையால்ப் 16. முகம்ங் காணாமல் 17. ணின்றளவு 18. குடுத்தனுப்பு 19. மண்ணவனே 20. கைய்யெடுத்து 21. என்றபின்னும்த் திருமரையோன் யேதுரைப்பான் 22. கய்யானே 23. கொத்தவனே யிண்ணேரம் 24. தையித்தால் 25. அகுதி பிளைக்கருது 26. போய்விடுங்கான் 27. யென்சீவன் 28. தான்ம்போனால் 29. உந்தணக்கு 30 அண்ம்பான மண்ணா 31. யெந்தணக்கு 32. வாகாகநீயி 33. விடும்மென்று 34. அருமரையோன்

(Karnaṇiṭam Kaṇṇaṇ irattal (yācittal))

cēṇṇatarpin̄ kaṇṇaṇukkuc cīrmaraiyō rēturaippār
an̄ru purameritta arañār arulālē

vātā mukattalākā maṇṇavanē aṅkaraṇē

kōṇātā mārpā kuvalayattil kīrttiyuḷḷa
nāṇak kuṭaiyōṇē nākalōka nāyakamē

nāti kulattaracē nākupācat talaiivā

ātittan̄ puttiraṇē an̄pāka nīkēḷāy

nītiyutta pūmiyilē niccayamāy nāṇtōṇri

ven̄ṇiyuḷḷa ton̄ṇūru mikavayacu yentaṇukku

an̄rumutal in̄raḷavum atika vaṇumaiyumāy

vāṭimika nontēṇ maṇṇavanē ippōtu

koṭaiyarir̄ periyavanēuṇ kīrttitaṇai yāṅkēṭṭu

paṭaiyāl̄ periyavanēvuṇ pavucumukam kāṇāmal

tēṭiṇē nin̄raḷavum tēva rarulālē

nātiṇē nin̄ruvantēṇ nāṇvanta kārīyattai

kēṭṭuk koṭuttanuppu kīrttiyuḷḷa maṇṇavanē
 eṇṇucollik kaiyeṭuttu rācāvē tēkiyeṇṇār
 tēki yeṇṇapiṇṇum tirumaṇaiyō ṇēturaippāṇ
 kōkaṇakak kaiyāṇē koṇṇavanē yinnēram
 mākaṇakak kaiyāṇē vāḷvicaiaṇ ampuvarum
 ampuvantū taittāl akati piḷaikkaritu
 vintaiyuṭaṇ vāṇiluyir vēkamutaṇ pōyviṭuṇkāṇ
 eṇcīvaṇ tāṇpōṇāl ippōtu untaṇukku
 aṇpāṇa maṇṇā āyiran tōcamuṇṭu
 cempavaḷa mārpā cikkiramā yentaṇukku
 vanta tarumattai vākāka nīkoṭuttu
 aṇuppi viṭumeṇṇu arumaraiyōṇ tāṇuraippāṇ

Kriṣṇaṇ begging for a gift from Karnaṇ

To Karnaṇ the learned brahmin spoke thus:
 'O king Karna, with unfading beauty of face,
 Blessed with the grace of Lord Civaṇ who burnt
 The triple cities! Straightforward Karnaṇ
 With a mighty chest! Renowned on earth
 For your munificence! Lord of the Serpent-world!
 Scion of a noble line of kings!
 Certain it is, that I have spent ninety years,
 Since I was born on this earth! From that day
 Till now, I have suffered in dire poverty
 And need. O king, I heard of your great bounty
 And unrivalled reputation! O, armipotent Lord!
 I have been searching and searching for long
 For a generous patron like you with a noble visage!
 And today by the grace of God, I have succeeded
 In my quest. Listen to my request, O kind monarch,
 And grant it and send me satisfied.'

Stretching out his hands, he implored, "GIVE!"
 'Give', the holy man said, and continued:
 'O Lord with golden hands! O my king!
 Soon the sharp arrows shot by Aruccunan will come
 From all directions. If they pierce my body,
 I cannot survive! In a trice, my life
 Will go to heaven. If I die thus, O king,
 On your head will be the blame.
 Lest you should earn it, O kind king
 Give me all the merit earned by you
 And send me away. ' Thus the brahmin rare
 Did beg of Karṇa, this strange gift!

(கர்ணன் 'முன்பே வரவில்லையே' என வருந்துதல்)

- அப்போது கர்ணன் அதிசயமாய்த் 'தான்குறித்து
 வேகமுடன் கர்ணன் ²மிகவழன்று தான்நினைந்து 656
- மெய்ப்புடைய பார்ப்பானே விருத்தாப் பியத்துடனே
 வேத ³மறையோனே வீணிலே வந்தீரே 657
- நேசமுடன் இருக்கும் நிரைகொலுவில் வந்திலையே
 சமய மிருக்கும் தருணத்தில் வந்திலையே 658
- அப்போது வந்தால் அதியபாக் கியமுதலாய்
 பூஷணங்கள் ஆபரணம் ⁴பொன்னு மிகக்கொடுப்போம் 659
- இப்போ ரணகளத்தில் எதிராளி ⁵கையாலே
 விசையன் விடும்அம்பு மெய்யுருவி என்மேலே 660
- அசைப்பயிலும் காயமெல்லாம் ⁷அஸ்திரங்கள் பட்டுநிற்க
 இசைப்பயிலும் வெங்குருதி யென்மேலே ⁹ஆறோட 661
- அந்திய காலம் அவதியிலே ¹⁰வந்தீர்காண்
 இந்தவகை வந்ததுதான் ¹¹இறைவனார் சோதனைகாண் 662
- என்று தெளிந்து ஈசுவரனைத் தான்நினைந்து
 வென்றியுள்ள கர்ணன் விளம்பினா ¹²னந்நேரம் 663

657. விருத்தாப்பியம் - முதிய தோற்றம். 658. நிரைகொலு - அரசவையில் வீற்றிருத்தல். சமையம் வாய்ப்பு. தருணம் - பொழுது. 659. பூஷணம் - ஆபரணம் 660. ரணகளம் - போர்க்களம் எதிராளி - எதிரி. 661. அஸ்திரம் - அம்பு. குருதி - ரத்தம். 662. அந்திய காலம் - கடைசி காலம். அவதி - துன்பம். அவசரம். 663. வென்றி - வெற்றி

க.சொல் : 1. தான்ங்குறித்து 2. மிகவளன்று 3. மரையோனே 4. பொண்ணு 5. கய்யாலே 6. அசைப்பயிலும், 7. அஷ்டிரங்கள் 8. இசைப்பயிலும் 9. ஆரோட 10. வந்திற்கான் 11. இரைவனார் சோதினைகான் 12. எண்ணேரம்

(Karṇaṇ munnē varavillaiyē ena varuntutal)

appōtu karṇaṇ aticayamāyt tāṇkurittu
vēkamutaṇ karṇaṇ mikavaḷaṇru tāṇṇinaintu
meyppuṭaiya pārppāṇē viruttāp piyattuṭaṇē
vēta maṇaiyōṇē viṇilē vantirē

nēcamuṭaṇ irukkum niraikoluvil vantilaiyē
camaya mirukkum taruṇattil vantilaiyē

appōtu vantāl atiyapāk kiyamutalāy
pūṣaṇaṇkaḷ āparaṇam poṇṇu mikakkoṭupōm

ippō raṇakaḷtil etirāḷi kaiyālē

ஸ்ஸண்பூரீஹண்ணஹய்யற ஸ்ஸண்றீணன்ம்ஹம்ல்ண் மங்ஙஹ்ஹன்மூன்ன்ஸ்ஸண்
ங்யற்றம்ங்நீப்பங்

acaipayilum kāyamellām astiraṇkaḷ paṭṭuniṇka
icaipayilum veṇkuruti yeṇmēlē ārōṭa

antiya kālam avatīyilē vantīrkāṇ

intavakai vantatutāṇ iṇaivaṇār cōṭaṇaikāṇ

eṇru telintu īcuvaraṇait tāṇṇinaintu

veṇṇriyulḷa karṇaṇ viḷampinā ṇaṇēram

Karṇaṇ regretting that he had not come earlier.

And then Karṇaṇ, sad at the timing of the brahmin's coming,
Said to him: 'O truthful brahmin! In your infirm old age
You have come to me in vain! Pity it is,
That you have not come to me seated in my court;
Then I would have given you exceeding wealth,

With jewels and ornaments and gold a-plenty!
 Now in this bloody field when I lie pierced
 By the keen arrows of Aruccunan, my opponent,
 The blood pouring out of my body in streams,
 You have come to me when I am in sore distress,
 In my last days; even this is God's way
 Of testing me!' But his mind now free from worry.
 And meditating as ever on Īsvaira, noble Karṇa said:
 'O brahmin soliciting gifts from me! These are my jewels
 And the ornaments I wear: take whatever
 You want, noble sir, and go in peace!'

(கர்ணன் தன் ஆபரணங்களை வழங்குதல்)

நான்பூண்ட ஆபரணம் நாடிவந்த 'பார்ப்பானே 664

பூண்டதொரு ஆபரணம் பூசணங்கள் உள்ளதெல்லாம்

வேண்டியதை வாங்கி வேதியரே யேகுமென்றார் 665

665. ஏகம் - செல்லங்கள்

க.சொல் : 1. பார்ப்பானே

(Karṇaṇ taṇ āparaṇaṅkalai vaḷaṅkutal)

nāṇṇpūṇṭa āparaṇam nāṭivanta pārppaṇē

pūṇṭatoru āparaṇam pūcaṇaṅkaḷ uḷḷatellām

veṇṇiyatai vāṅki vētiyarē yēkumenṇār

(வேதியனான கண்ணன், கர்ணனின் புண்ணியங்களை வேண்டுதல்)

அப்போ மறையோன் அவன்முகம் பார்த்துரைப்பான்

இப்போது பொன்னீந்த தென்மடங்கு மொக்குமென்று 666

தப்பாமல் இன்னமொரு காரியமே தந்தனுப்பாய்.

செப்பமுடன் தந்து தீரமாய் அனுப்புமென்றார். 667

¹உற்ற கருமம் உரையுமென்று தானுரைத்தார்

²வெற்றிமுடி மன்னாக்கேள் மெய்ப்பாகச் சொல்லுகிறேன் 668

³கற்றவர்க்கு ⁴முற்றவர்க்கும் காசினியில் வேதியர்க்கும்

⁵மற்றவர்க்கும் பலகாலம் வழங்கிநின்ற தர்மமெல்லாம்

669

தந்துவிடர் கர்ணா தார்வேந்தே நான்போக

666. எண் மடங்கு - எட்டு பங்கு. 668. மெய்ப்பு - உறுதி. 669. காசினி - பூமி. வேதியர் - வேதம் படித்த அந்தணர்.

சு.சொல் : 1. உத்த 2 வெத்தி 3 கத்தவர்க்கும் 4 முத்தவர்க்கும் 5 மத்தவர்க்கும்

(vetiyanāṇa Karṇaṇ Karṇaṇiṇ, punṇiyaṇkaḷai vēṇṭutal)

appō maraiyōṇ avaṇmukam pārtturaippāṇ

ippotu poṇṇīnta teṇmaṭaṇku mukkumeṇṇu

tappāmal iṇṇamoru kariyamē tantaṇuppāy

ceppamuṭaṇ tantu tīramāy aṇuppumeṇṇār

uṇṇa karumam uraiyumeṇṇu tāṇuraittār

verrimuṭi maṇṇākēḷ meyppākac collukirēṇ

kaṇṇavarkku muṇṇavarkkum kāciṇiyil vētiyarkkum

maṇṇavarkkum palakālam vaḷaṇkiniṇṇa tarmamellām

tantuvitir kaṇṇā tārvēnte nāṇpōka

Kṛiṣṇaṇ now asks for all the merit earned by Karṇaṇ

And then the Vedic brahmin looking Karṇaṇ in the face

Spoke thus: 'Eight times the value of the gold

You gave me now, you can still give me

If you grant one more request of mine!

Grant me that, and I will go happily!'

'Say what you want: You will get it!'

Said the noble warrior to the wily brahmin:

'O king with victorious crown! Truly give me

All the merit you have earned by your good deeds

And the bounty given by you for long

To learned men, needy men and Vedic brahmins

And others on earth! give it to me, O Karṇaṇ

That I may with joy go from here!'

(கர்ணன் புண்ணியத்தை ஈதல்)

- ¹அந்நேரம் கர்ணன் அகம்மிகக் குளிர்ந்து
²இந்நேரம் புண்ணியங்கள் ³இன்பமுற்றுக் கேட்டரே 670
 புண்ணியத்தை இல்லையென்றால் பூவுலகுக் ⁴கேலாது
 மண்ணி லினிமேல் ⁵மறந்துவிடுங் கண்டரே 671
 யென்றுதான் ⁶கர்ணன் ⁷இன்பமுடன் வேதியரே
⁸நான்செய்த தர்மமெல்லாம் நன்றியுடன் ⁹தந்தேன்காண் 672
 வேதியரே தந்தேன்னான் மெய்ப்பாகப் போகுமென்றான் 673

670. தார் - மாலை.

க.சொல் : 1. அண்ணேரம் 2. இண்ணேரம் 3. இன்பமுத்து 4. கேராது 5. மரந்துவிடுங்
 கண்டரே 6. கறணன் 7 இம்பமுடன் 8. நான்ச்செய்த 9. தந்தேன்கான்

(Karnaṇ puṇṇiyattai ītal)

annēram karnaṇ akammikak kuḷirntu
 innēram puṇṇiyaṅkaḷ inṇamuṟṟuk kēṭṭirē
 puṇṇiyattai illaiyeṇṇāl pūvulakuk kēlātu
 maṇṇi liṇimēl maṇantuviṭuṅ kaṇṭirē
 yeṇṇrutāṇ karnaṇ inṇamuṭaṇ vētiyarē
 nāṇceyta tarmamellām naṇṇiyuṭaṇ tantēṇkāṇ
 vetiyarē tantēṇnāṇ meypṇapak pōkumeṇṇrāṇ

Karnaṇ giving away all the merit earned by him

And then his heart full of happiness Karnaṇ said to him:
 'Right glad am I, that you asked for my merit
 Earned during my life on earth!
 If I refuse, the world will not believe it:
 People on earth will forget me then:
 So take all my merit which I give
 Freely and cheerfully as gift to you:
 Go happily and in peace, O learned one.'

(கண்ணன் 'நீர்வார்த்துத் தாரும்' எனல்)

¹மெய்பயிலும் கர்ணன் ²மன்ன னிவையுரைக்க
செப்பரிய வேதியரும் திரும்பியே யேதுரைப்பார் 674
தன்மக் குடையோனே தார்வேந்தே இப்போது
³கர்ணனே ⁴நீபொருந்தி ⁵கைக்குநீர் வாருமென்றார் 675

சு.சொல் : 1 மெய்ப்பயிலும் 2. மண்ண 3. கறனனே 4. நீயி 5. கய்யிக்கு

(Kaṇṇaṇ nīrvārttu tarum eṇal)

meypayilum kaṇṇaṇ maṇṇa nīvaiyuraikka
ceppariya vētiyarum tirumpiyē yeturaippār
taṇmak kuṭaiyōṇē tārvēntē ippōtu
kaṇṇaṇē nīporuntik kaikkunīr vārumenṇār

Kriṣṇaṇ asking Kaṇṇaṇ to confirm the gift with water poured

As the truthful Kaṇṇaṇ spoke so nobly thus,
The holy brahmin of ineffable greatness said again:
'O bounteous Lord of Dharma! O Kaṇṇa great!
O Monarch decked with garlands fragrant!
Confirm your gift with water poured in my palms.'

(குருதியை நீராக வார்த்தல்)

பாரம்பு ¹தைத்ததொரு ²பண்புடைய மேனியின்மேல்
வாரிக் குருதிபொங்க வாங்கினர்கா ³ணம்மாளை 676
காயம் அதில்பாயும் கண்குருதி கையினாலே
⁴நேயமுடன் ⁵தந்தோம்காண் நீதியுள்ள வேதியரே
நாயகமாய்க் கைக்கு ⁶நீர்வார்த்தா ரம்மாளை 677

677. காயம் - புண். குருதி - இரத்தம்.

சு.சொல் 1. தமிழ்த்தொரு 2. பண்புடைய 3. னம்மாளை 4. நேசமுடன் 5. தந்தோம்ங்கான்
6. நீர்வார்த்தா

(kurutiyai nīrāka vārttal)

pārampu taittatoru paṇṇuṭaiya meṇiyiṇmēl
vārik kurutipōṇka vaṅkiṇarka ṇammāṇai

kāyam atilpāyum kaṅkuruṭi kaiyinālē
 nēyamuṭaṇ tantōmkāṇ nīṭiyuḷḷa vēṭiyarē
 nāyakamāyk kaikku nīrvartta rammāṇai

Karṇaṇ pouring blood instead of water to confirm the gift
 The blood from the wounds caused by Aruccuṇa¹ darts,
 The sublime Lord Karṇaṇ scooped out! (Ammāṇai)
 In his hands, the noble one gathered his own blood
 And poured it in the palms of the righteous brahmin!
 'Gladly thus I confirm the gift of all my merit'.

(கண்ணன் விசயனிடம் திரும்பி வந்து ¹இப்போது கர்ணனைக் கொல்
 எனல்)

- ¹அந்நேரம் மாயன் ²அருமறையோன் தான்போனான்
³நன்றிசேர் மாயன் நடந்தான்கா னம்மானை 678
- கர்ண னிடத்தில் கனதர்மம் வாங்கினதும்
 மாயவனார் வந்து வாள்விசையன் தன்னுடனே 679
- மாதுபயில் கர்ணன் வாய்மை தவறாமல்
 புண்ணியங்கள் சேர ⁴புகழுடனே தந்ததுவும் 680
- ⁵அருச்சுனனார் முன்னே ⁶அருளினர்கா ⁷ணம்மானை
 கேசவனார் இவ்வார்த்தை ⁸கிருபையாய்த் ⁹தானுரைக்க 681
- விண்ணவர்கள் ¹⁰தானறிய விசயனே நீயவனை
 பண்ணிசைந்த கர்ணனைத்தான் ¹¹பதையாமல் கொல்லுமென்றார் 682
- குரும்பர் குலமடக்கும் கோவிந்த ¹²நாரணர்க்கும் 683
- பலியாதோ யென்றதற்பின் பச்சைமா ¹³லேதுரைப்பார்
 கலியாண வார்த்தையிது கர்ணனைக்கொல் லாதிருந்தால் 684
- ¹⁴பாராள வாராது பாரதமும் வெல்லாது
 தோரா ¹⁵புயத்தோனே ¹⁶சொன்னாலுங் கேட்டிலையோ 685
- கந்தமரு தார்விசையா காவலனே யென்றுரைத்தார்
 அந்த வுரைகேட்டு ¹⁷அருச்சுனனு மேதுசொல்வான் 686

680. மாத்ரு - அழகு. 681. கேசவனார் - கண்ணன். கிருபை - அருள். 683. குரும்பர் - வேடர். அருள்

க.சொல் : 1. அண்ணேரம் 2. அருமரை 3. நன்றிசேற 4. புகளுடனே 5. அருச்சுணனார் 6. அருளினர் 7. னம்மாளை 8. கிறுபை 9 தாணுரைக்க 10. தானரிய 11. பதையாமல்க் 12. நாறணற்க்கும் 13. லேதுறைப்பார் 14. பாறாள வாறாது 15. உயத்தோனே 16. சொண்ணாலுங் 17. அருச்சுணனு

(Karnan Vicaiyanitam tirumpivantu 'ippōtu Karnanaik kol' enal)

annēram māyaṇ arumaṇaiyōṇ tāṇpōṇāṇ
 naṇṇicēr māyaṇ naṭantānkā nammāṇai
 karna niṭattil kaṇatarmam vāṇkiṇatum
 mayavaṇār vantu vāḷvicaiyaṇ taṇṇuṭaṇē
 matupayil karnan vāymai tavarāmal
 puṇṇiyaṇkaḷ cēra pukaḷuṭaṇē tantatuvum
 aruccuṇaṇār munṇē aruḷiṇarka nammāṇai
 kēcavaṇār ivvārttai kirupaṇiyāyi tāṇuraiikka
 viṇṇavarkaḷ tāṇariya vicayaṇē nīyavaṇai
 paṇṇicainta karnaṇaittāṇ pataiyāmal kollumeṇṇār
 kurumpar kulamaṭakkum kōvinta naraṇarkkum
 paliyatō yeṇṇratarpiṇ paccaimā lēturaippār
 kaliyāṇa vārttaiyitu karnaṇaikol lātiruntāl
 pārāḷa vārātu pārataṇum vellātu
 tōra puyattōṇē conṇāluṇ kēṭṭilaiyō
 kantamaru tārvicaiyā kāvalaṇē yeṇṇuraittār
 antavurai kēṭṭu aruccuṇaṇu mētucolvāṇ

Kriṣṇaṇ telling Aruccuṇaṇ to kill Karnan now

The ancient brahmin went back now to Vicayaṇ
 Full of gratitude to the noble Lord Karnan! (Ammāṇai)
 To Aruccuṇaṇ he related how the unrivalled kind
 Gave away such an awesome gift as this-
 Karnan, ever true and never false, and a byword for bounty!

Who gave away all the merit he had earned!
 While thus he marvelled at his munificence,
 He went on however to remind Aruccuṇaṇ of his duty:
 'O Vicaya! all the supernals in heaven are watching eagerly
 When and how you are going to slay Kaṇṇaṇ!'
 Thus he spoke, Kovinta, Lord Nārāyaṇa, born on earth
 To exterminate the men of the evil race:
 And when Aruccuṇaṇ was unsure if he would succeed,
 The green-hued Lord Tirumāl insisted again:
 'Auspicious words I have spoken: if you do not kill him
 You will get no earth to rule over;
 The Bharata war cannot be won by you;
 O Aruccuṇā, with arms unvanquished!
 Won't you listen to me and act now,
 O Vicaya, with fragrant wreaths adorned?'

(மறுபடியும் விசயன் 'கர்ணனைக் கொல்ல மாட்டேன்' எனல்)

- வாரணப் பெருமானே மாயவரே கேட்டருளீர்
 'கானகத்தி லெங்களுக்காய்க் காவலரே இப்போது 687
- ²ஏவல்செய்தீர் எங்களுக்கா யென்றுந் ³துணையாக
 தயவுவைத்து எங்களைநீர் ⁴தானே மிகக்காத்தீர் 688
- ⁵நன்றாய்ப் ⁶பிழைத்தோமே நாரணரே இப்போது
 காவலரே சொல்லுகிறேன் கண்ணரே கேளுமென்று 689
- ⁷இன்றுநான் ⁸செய்தவினை இம்மடியப் போகாது
 நாவலரே நாங்களின்று ⁹நாடிழந்து போனாலும் 690
- சீர்வேந்தர் அய்வரும் செருக்களத்தில் பட்டாலும்
 ஆர்வேந்தே நாங்கள் அவனி ¹⁰இழந்தாலும் 691
- பெருமானே நீரெனக்கு பெருத்த¹¹துணை ஆனாலும்
 சிவனாரே நீர்திரும்ப சிவலோகம் ¹²போனாலும் 692
- யெத்தனைநான் சொன்னாலும் எங்களைநீர் ¹³கொன்றாலும்
¹⁴அத்தனையும் ¹⁵நாம்பொறுப்போம் அவர்மேலே முத்திசெய்வோம் 693

நித்தவரை வைத்திருந்து நீதிசெங்கோல் தான்கொடுத்து

கொத்தவனே அண்ணருக்குக் கொடுப்போம்நா டத்தணையும் 694

684. கலியாண - நல்ல. 685 தோரா - தோல்வியடையாத. 686. கந்தம் மரு - மணம் பொருந்திய. 687. வாரணப் பெருமாள் - யானையை யுடையவன் 691. செருக்களம் - போர்க்களம். அவனி உலகம். 693. முத்தி - அன்பு.

க.சொல் : 1. காணகத்தி 2. யேவல் 3. துனையாக 4. தானே 5. நன்றாய்ப் 6. பிளைத்தோமே 7. இன்றுனான் 8. செயிதவினை 9. நாடினந்து 10. இளந்தாலும் 11. துனை 12. போணாலும் 13. கொன்னாலும் 14. அத்தினையும் 15. நாண் பொருப்போம்

(maṇupaṭiyum vicayaṇ 'Karnaṇaik kolla māṭṭēn' ena)

vāraṇap perumāḷē māyavarē kēṭṭaruḷīr

kāṇakatti leṅkaḷukkāyk kāvalarē ippōtu

ēvalceyṭīr eṅkaḷukkā yenṇun tuṇaiyāka

tayavuvaittu eṅkaḷainīr tāṇē mikakkāṭṭīr

naṇṇāyp pīḷaittomē nāraṇarē ippōtu

kāvalarē collukirēṇ kaṇṇarē kēḷumenṇu

iṇṇunāṇ ceytaviṇai immaṭiyap pōkātu

navalarē nāṅkalinṇu nāṭilantu pōṇālum

cīrvēntar aivarum cerukkāḷattil paṭṭalum

ārvēntē nāṅkaḷ avaṇi ilantālum

perumāḷē nīreṇakkup peruttatuṇai āṇālum

civaṇārē nīrtirumpac civalōkam pōṇālum

yettaṇaitāṇ coṇṇālum eṅkalainīr koṇṇālum

attaṇaiyum nāmporuppōm avarmēlē mutticeyvōm

nittavarai vaittiruntu nīṭiceṅkōl tāṇkoṭuttu

kottavaṇē aṇṇarukkuk koṭuppōmnā ṭattaṇaiyum

Aruccuṇaṇ refusing to kill Karnaṇ

'O Lord with the elephant as the mount! noble one!

Oh, Hear me! In the past you protected us;

And now you are doing service great to us;

Ever our support, you have guarded us exceeding well;

We live because of you, Nārāyaṇa! Kriṣṇa!

I tell you now, what I did today will surely have
 A reaction soon or late; O Lord of perfect speech!
 Even if today we lose our kingdom or if we Five
 Were to fall in battle, or if O Lord, we lose the earth;
 And Great One! though you might be our powerful help,
 Or as Civaṇ you returned to Civalōka;
 Or even if you kill us for what I say,
 We will not mind but suffer gladly! We will love
 Our brother, give him the sceptre of justice to rule,
 Giving away the empire to Kaṇṇaṇ, our beloved brother.'

(பாண்டவர் கர்ணனிடம் 'நீரே அரசாளும்' எனல்)

¹அண்ணரே யென்றுசொல்லி அய்வருந்தா னேதுரைப்பார்
 மண்ணாடு தேசமதை மனுநீதியும் நடத்தும் 695

¹அண்ணரே யென்னரசே அரசனே ²என்சாமி
 உம்மைஅரசா ளவைத்து உம்மையே ³போற்றிடுவோம் 696

⁴அண்ணர்துரி யோதனர்க்கும் அவர்தம்பி ⁵நூற்றுவர்க்கும்
 கண்ணோடே வைத்துக் காசினியில் வைத்திடுவோம் 697

இந்தக் குருநாட்டில் இயல்பாக உம்மைவைத்து
 வந்தமன்னர்க் கீந்து வரிசையுடன் ⁶வாழுமென்றார் 698

க.சொல் : 1. அன்னரே 2. என்ஞ்சாமி 3. போத்திடுவோம் 4. அன்னர்திரி 5. நூத்துவர்க்கும் 6. வாளுமென்றார்

697. காசினி - பூமி. 698. வரிசை - புகழ்.

(Pāṇṭavar Kaṇṇaṇiṭam nīrē aracāḷum eṇal)

aṇṇarē eṇṇucolli ayvaruntā nēturaippār
 maṇṇāṭu tēcamatai maṇṇiṇīyūm naṭattum

aṇṇarē yeṇṇaracē aracaṇē eṇcāmi
 ummaiara cāḷavaiṭtu ummaiye pōṇṇiṭuvōm

aṇṇarturi yōṭaṇarkkum avartampi nūṇṇuvarkkum
 kaṇṇōṭē vaiṭtuk kāciṇiyil vaiṭṭiṭuvōm

intak kurunaṭṭil iyalpāka ummai vaiṭtu
 vanta maṇṇark kiṇtu varicaiyuṭaṇ vāḷumenṇār

The Pāṇṭavas now tell Karnaṇ to rule the land

Calling to their elder brother, the Five said to him:
 'O our king! Our Lord! Our God! Rule over this earth
 And dispense Manu's justice as the sovereign!
 We will all stand beside you and sing your praise!
 Not alone that! Brother Turiyōtanaṇ and his younger brothers,
 We shall look upon, as our very eyes! Hence, Lord,
 Rule Bharat prosperously, giving bounty to even kings
 Who come to you for your grace!'

கர்ணரின் மறுமொழி

யென்றுரைத்த 'தம்பியரை ²இயல்பாக ³வேயழைத்து
⁴கன்றுநிரை வெல்லவல்லான் கர்ணனுமங் கேதுரைப்பான் 699
 இப்பெரிய ⁵மன்னவரும் எண்ண⁶வொண்ணாச் சேனைகளும்
 ஒப்பா ரில்லாத உபையதளம் அத்தனையும் 700
⁷சொற்பெரிய ஆசாரி ⁸தோற்றமுள்ள காங்கையரும் 701
 தேத்தரசன் ⁹நூற்றுவருள் செய்ய இலக்கணனும்
 ஏத்தரிய என்மகனார் இயல்சேர் விசகர்ணனும் 702
 விண்ணாக் கொன்றியளே வேந்தரே நீங்களுந்தான்
 அண்ணாவி யென்று அசங்கிதங்கள் ¹⁰பண்ணுகிறீர் 703

க.சொல் : 1 தம்பியரை 2. இயல்வாக 3 வேயனைத்து 4. கன்றிநிரை 5. மண்ணவரும் 6. வொண்ணா 7. சொற்பெரிய 8. தோத்தமுள்ள 9. நூத்துவரும் 10 பண்ணுகிறீர்

700. சேனை - படை. உபயம். துணை. 701. ஆசாரி - துரோணர். தோற்றம் - அழகு; கம்பீரம். காங்கையர் பீஷ்மர். 702. தேத்தரசன் நூற்றுவர் சயத்திரதன், கௌரவர். இலக்கணன் துரியோதனன் மகன். 703. விண்ணா - வீணாக. அசங்கிதம் பண்ணுதல் - அச்சமில்லாமல் கூறுதல்

Karnaṇiṇ maṇumoli

yeṇṇuraitta tampiyarai iyalpākavē yaḷaittu
 kaṇṇunirai vellavallāṇ kaṇṇaṇumaṇ kēturaippāṇ
 ipperiya maṇṇavarum eṇṇavonṇāc cēṇaikaḷum
 oppā rillāta upaiyataḷam attaṇaiyum

corperiya acāri tōṛramuḷḷa kāṇkaiyarum
 tēttaracaṇ nūṛruvaruṇ ceyya ilakkaṇaṇum
 ēttariya eṇmakaṇār iyalcēr vicakaṇaṇum
 viṇṇāk koṇṇiyaḷē vēntarē niṇkaḷuntāṇ
 aṇṇāvi yeṇṇu acaṇkitaṇkaḷ paṇṇukirīṇ

Karṇaṇ's Reply

To his younger brothers who offered him kingship thus,
 Karṇaṇ gently spoke and to Aruccuṇaṇ expert in recovering
 Abacted herds of cows and calves: 'All the kings
 And countless number of troops and peerless auxiliaries,
 The noble Turōṇācariyār and the majestic son of Kaṇkai,
 King Cayattirataṇ, the hundred Kauravar, perfect Lakkaṇa Kumāraṇ
 And my own praiseworthy son, the graceful Vicakaṇaṇ,
 You have slain wasting them on the battlefield! And now
 You call me elder brother without fear or shame.'

(துரியோதனின் நற்பண்பைப்பற்றிக் கர்ணன் கூறுதல்)

செங்கோலும் ¹பற்றிச் சீமையொக்க ஆண்டாலும்
 பங்கு²முற்றா ரென்போல் பாருலகில் இல்லையென்றார் 704
 எந்தாயை ³நானறியேன் எந்தகப்ப ⁴னையறியேன்
 வந்தேனான் ⁵ஆற்றோடே ⁶மன்னன்திரி ⁷யோதனன்தான் 705
⁸என்னை எடுத்து ⁹இயல்பாக ¹⁰வேவளர்த்து
 மன்னன் வணங்கா முடியதனை ¹¹வைத்தான்காண் 706
 நித்தம்கலப் பொன்பொடியை நீணிலத்தி ¹²லேற்றவர்க்கும்
 கத்தவர்க்கும் ஈயுமென்று சுட்டளையும் ¹³இட்டவன்காண் 707
 கண்ணான அண்ணாவி கடுவேட்டை ¹⁴போனதற்பின்
 பெண்ணாரும் நானும் பொருதோம் மிகச்சூது 708
 வேட்டைபோய் ¹⁵வந்தார்காண் வேந்தனு மப்போது
 நாட்டமுடன் ¹⁶பெண்கொடியும் காயகாசத் தால்கேட்டு 709
 ஓடி ¹⁷யெழுந்திருந்தாள் ¹⁸உற்ற பெருந்திருவும்

¹⁹ தோற்றாயே யென்று துயிலையெட்டி ²⁰ நான்பிடித்தேன்	710
கொத்துமுத்து மாணிக்கம் கோமெ தகம்வயிரம்	
உத்தகொடி யத்துளரும் மிக்க ²¹ தான்சிதறி	711
தச்ச ருபமாக தையல்நல்லாள் நின்றுபின்னும்	
²² பிறந்த வடிவாக ²³ பெண்கொடியாள் ²⁴ அந்நேரம்	712
²⁵ கற்றபுகழ் அண்ணர் கடுக வருவரென்று	
நானும்அவ ளுங்குனிந்து நன்றாய்ப் ²⁶ பொறுக்கையிலே	713
²⁷ உற்றபுகழ் அண்ணர்கண்டு ²⁸ ஒன்று முரையாமல்	714
பொன்மணியை நானும் ²⁹ பொறுக்கவோம் ³⁰ கோர்த்திடுவோம்	
நன்மையுள்ள தம்பியரே நன்னுதலே யென்றுரைத்தார்	715
சிந்தும் ³¹ மணிபொறுக்கிச் செங்கரத்தி லேந்தி	
இந்த மணியைக் கோரும் அண்ணாவி யென்றுரைத்தார்	716
³² அந்நேரமே ³³ பொறுத்த அருக்கையுள்ள அண்ணருக்கு	
என்ன உபசாரம் இனி செய்யப் ³⁴ போரேனான்	717

704. பங்கம் - இழிவு; குறை 707. சுத்தவர் - கற்றவர். 708. பெண் - துரியோதனன் மனைவி. குதுபொருதோம் - சொக்கட்டான் விளையாடினோம். 709. காயகாசம் - நடைஓசை. 710. பெருந்திரு துரியோதனன் மனையாள்; பாரதத்தில் இவள் பெயர் பானுமதி. துயில் - துகில் ஆடை. 711. முத்து, மாணிக்கம், கோமேதகம், வயிரம் - நவரத்தின வகைக் கற்கள். துகிர் - பவளம். 712. தச்சுரூபம் தற்சொரூபம்; உண்மை வடிவம்; பிறந்த மேனி 713. கடுக - விரைந்து 715. நன்னுதல் - நல்ல நெற்றியையுடைய பெண். 717. அருக்கை - உபசாரம் - உதவி.

க.சொல் 1. பத்தி 2 முத்தா 3. நாணறியேன் 4. னையறியேன் 5. ஆத்தோடே 6. மண்ணன் திரி 7 யோதணன்ந்தான் 8. யெண்ணை 9. இயல்வாக 10. வேவளத்து 11. வைத்தான்ங்காண் 12 லேத்தவர்க்கும் 13 இட்டவன்ங்காண் 14 போனதர்ப்பின் 15. வந்தார்கான் 16 பெண்கொடியும் 17. எழுந்திருந்தான் 18. உத்த 19 தோத்தாயே 20 நான்ம்பிடித்தேன் 21. தான்சிதறி 22. பிரந்த 23 பெண்கொடியாள் 24. அண்ணேரம் 25. சுத்துபுகள் 26. பிரக்கையிலே 27. உத்தபுகள் 28. ஒண்டு 29. புரக்குவோம் 30. கோத்திடுவோம் 31 மணிபுரக்கி 32. அண்ணேரமே 33. பொருத்த 34. போரேன்னான்

(Turiyōṭaṇaṇiṇ narpaṇpaip parrik Karṇaṇ kūṛutal)

ceṇkōlum parrik cīmaiyokka āṇṭālum
paṇkamurāṇṇa reṇṇōl pārulakil illaiyeṇṇār
entāyai nāṇariyēṇ eṇṭakappa ṇaiyariyēṇ
vantēṇāṇ arṇōtē maṇṇaṇṭuri yōṭaṇaṇtāṇ

ennai eṭuttu iyalpāka vēvaḷarttu
 mannan vaṇaṅkā muṭiyataṇai vaittāṅkāṇ
 nittamkalap poṇpoṭiyai niṇilatti lēṇṇaverkkum
 kattavarkkum iṇyumenru kaṭṭalaiyūm iṭṭavāṅkāṇ
 kaṇṇāṇa aṇṇāvi kaṭuvēṭṭai pōṇataṇṇi
 peṇṇārum nāṇum poruṭōm mikaccūtu
 vēṭṭaiṇpōy vantārkāṇ manṇavaṇu mappōtu
 nāṭṭamuṇaṇ peṇkoṭiyum kāyakācat tālkēṭṭu
 ōṭi eḷuntiruntāḷ uṇṇa peruntiruvum
 torrāyē enru tuyilaiyētti nāṇpiṭittēṇ
 kottumuttu māṇikkam kōmē takamvayiram
 uttaṇkoṭi yattūlarum mikka tāṇcitāṇi
 taccu rūpamākat taiyalnallāḷ niṇrupiṇṇum
 piṇṇanta vaṭivakap peṇkoṭiyal aṇṇēram
 kaṇṇapukaḷ aṇṇaṇ kaṭuka varuvareṇṇu
 nāṇumava iṇṇuṇṇintu naṇṇāyp porukkaiyilē
 uṇṇapukaḷ aṇṇarkaṇṇu oṇṇu muraīyāmai
 poṇmaṇaiyai nāṇum porukkavō kōṇṇiṭṭavō
 naṇmaiyyuḷḷa tampiyarē naṇṇutalē yeṇṇuraittār
 cintum maṇipoṇṇukic ceṇkaratti lēnti
 intamaṇi yaikkōrum aṇṇāvi yeṇṇuraittār
 annēramē porutta arukkaiyyuḷḷa aṇṇarukku
 enṇa upacāram iṇiceyyap porēṇāṇ

Karṇaṇ narrating the noble qualities of Turiyōtaṇaṇ

'Though I rule over the land, sceptre in hand,
 There's none like me, so full of blame and shame;
 I do not know my mother, nor who my father is;
 I came floating down a river as an infant;
 It was king Turiyōtaṇaṇ who brought me up and placed

A royal crown upon my head. He it was who bade me
 Give away measures of gold-dust to all on earth,
 The learned and the deserving ones! When once
 My dear brother had gone a-hunting in the woods,
 His queen and I were playing the game of dice for long;
 Hearing the foot-steps of the king returning from the hunt,
 She rose in a hurry to run towards him; and I
 Saying 'Oh, you have lost the game', caught hold
 Of the end of her saree and pulled, and she stood
 Naked as on the day she was born; while all her jewels
 Scattered on the ground-pearls, rubies, diamonds,
 And sardonyx and coral-beads; at that time
 The noble king, my brother of reputation great,
 Said not a word of protest, but joined us
 In picking the scattered gems; smiling he said;
 'My good brother! My dear wife of lovely forehead!
 Let us string the chaplets with the gems' and gave me
 One by one the spilled brilliants to be strung together!
 To such a brother, so patient and noble at such a moment
 Of embarrassment great, what return can I do --
 How show my gratitude?"

(குந்தி வரம் கேட்டதைக் கூறுதல்)

- அம்மைகுந்தா தேவிவந்து அம்பொன்று 'தானொழிய
 பின்னைத் தொடாதபடி ²பிரமாணம் கொண்டு வந்தாள் 718
- அந்தவுரை தப்பாமல் அம்பொன்று தான்தொடுத்தேன்
 அம்புபோய் பொய்த்தலையைக் கண்டு மறுத்துவந்து 719
- இன்னமும் நீரென்னை ஏவுமென்று தானுரைக்க
³எச்சில் கணையை இனித்தொடுப்ப தில்லையென்று 720
- மாய்கை பலசெய்து வாய்த்ததொரு மாயவனார்
⁴பொன்னுருவி ⁵தன்கழுத்தில் ⁶போற்றரிய மங்கிலியம் 721

வாய்த்ததொரு மங்கிலியம் வாங்கிவந்தா ரப்போது
பின்னுந்தான் மாயன் பெருக்க வினைநினைந்து

722

718 குந்தாதேவி - குந்தி - பாண்டவரின் தாய். அம்பு - நாகபாசம். ஒன்று - ஒருமுறை.
பிரமாணம் சத்தியம்- உறுதிமொழி. 720. ஏவும் - செலுத்துங்கள் 721. மாய்கை - தந்திரம்.
724. அச்சனி தந்தையின் பரிசு

சு சொல் : 1 தானொளிய 2. பிறமாணம் 3 எச்சில்களை 4 பொண்ணுருவி 5 தன்ங்களுத்தில் 6.
போத்தரிய

(Kunti varam kēṭṭataik kūṟutal)

ammaikuntā tēvivantu amponru tāṇoliya
pinṇait toṭātaṇai piramāṇam koṇṭuvantāḷ
antavurai tappāmal amponru tāṇtoṭuttēṇ
ampupōyp poyttalaiyaik kaṇṭu maruttuvantu
iṇṇamum nīrenṇai ēvumenru tāṇuraikka
eccil kaṇaiyai iṇittoṭuppa tillaiyenru
māykaī palaceytu vāyttatoru māyavaṇār
ponṇuruvi taṇkaḷuttil pōrrariya maṅkiliyam
vāyttatoru maṅkiliyam vāṇkivantā rappotu
pinṇuntāṇ mayāṇ perukka viṇainiṇaintu

Karṇaṇ mentioning how Kunti asked him for a boon

'Queen Mother Kunti came to me on a certain day
And got a promise from me that I will not
Shoot the serpent-dart a second time; obeying her
I shot the dart which brought back your false head
On the turban; when the serpent begged me
To send him again I refused to do so
As it will mean defiling the dart;
And by guile and wile again, the Lord took away
The sacred cord round the neck of my wife Ponṇuruvi'

(தேவேந்திரன் மணிமாலை வாங்கியதைக் கூறுதல்)

தெய்வேந் ¹திரனைத் ²திறமுடன் ³தானழைத்து

⁴மாமறையோ னாக ⁵வரவிடுத்தார் மாயவனும்

723

அச்சனி யாக ஆதித்தன் ஈந்தருளும்

வச்சிர மணிமாலை வாங்கியே வந்தார்காண்

724

சு.சொல் : 1. திறனை 2. திறமுடன் 3. தானனைத்து 4. மாமரையோ 5 வறவிடுத்தார்

(Tēvēntiraṇ maṇimālai vāṅkiyataik kūṟutaḷ)

teyvēn tiraṇait tiramuṭaṇ tāṇajaittu

māmaraiyō ṇāka varaviṭuttār māyavaṇum

accāṇi yāka ātittaṇ īntaruḷum

vaccira maṇimālai vāṅkiyē vantārkāṇ

Tēvēntiraṇ taking away his chaplet of gems

'Again the noble Kriṣṇaṇ called Tēvēntiraṇ down to earth

And made him ask of me the divine necklace of gems

And diamonds, given to me by the sun-god as a father's gift'

(பொய்த்தலையால் அருச்சுனன் பிழைத்ததைக் கூறுதல்)

அன்னைவுரை மாறாமல் ¹அருச்சுனன்மே லிப்போது

தப்பாமலே தொடுத்தேன் ²தாரணியில் மாயவனார்

725

மெய்த்தலையைத் தானொளித்தார் மேதினியில் ³வெண்ணெயுண்டார்

பொய்த்தலையைக் ⁴கட்டிவைத்த பூராயம் கண்டரே

726

725. தாரணி - பூமி. 726. மேதினி - பூமி. பூராயம் - ஆராய்ச்சி, முன்யோசனை.

சு.சொல் 1. அருச்சுனன்மே 2. தாரணியில் 3 வெண்ண 4. கட்டிவைத்தா

(poyttalāiyāl Aruccuṇaṇ piḷaittataik kūṟutaḷ)

aṇṇaiyurai māṇāmal aruccuṇaṇmē lippōtu

tappāma lētoṭuttēṇ tāraṇiyil māyavaṇār

meyttalaiyait tāṇolittār mētiṇiyil veṇṇeyuṇṭār

poyttalaiyaik kaṭṭivaitta pūṛāyam kaṇṭirē

Aruccuṇaṇ escaping death because of the turban as the false head

'Obeying my mother's request I shot the dart
Of the serpent, which Lord Kṛiṣṇaṇ countered
By hiding your real head under a false one,
By strategy aforethought and premeditated.

(நாகக் கணையிடம் கூறியதைக் கூறுதல்)

தோத்தமுள்ள ¹மன்னா ²தொடுநீ மறுத்துமென்றார்
³பார்த்தரையும் மாயரையும் ⁴பண்பாய் எரித்திடுவேன் 727

அச்சமறச் சொன்னாய் அரியநா ⁵கக்கணையே
எச்சில்கணை தொட்டால் இனியொருவர்க் ⁶கேலாது 728

⁷என்றுசொல்லி நின்றேன் இதுதான் அறியாரோ
⁸கன்றிமனங் கலங்கி கசிந்துருகி உள்ளமெல்லாம் 729

வல்ல விசையனையும் ⁹மற்றவர்கள் நால்வரையும்
கொல்லுவே னம்பாலே ¹⁰கொற்றவரே யென்றுமுன்னாள் 730

நல்ல துணையென்று நாள்தோறுஞ் ¹¹சொன்னேன்நான்
இல்லையென்று தட்டிவிட்டார் என்னைப்போ லும்பாவி 731

அரசுக்கு வைக்கவென்று அசங்கிதங்கள் பேசுகிறீர்
வதையாகக் கொன்றுவிடும் மாபிறப்பே தம்பியென்றார் 732

727 தோத்தம் - தோற்றம் என்பதன் பேச்சு வழக்கு. உருவ அழகு. தொடு - எய். மறுத்தும்
மீண்டும் 728 ஏலாது - ஏற்காது.

க.சொல் : 1. மன்னா 2 தொடுநீயி 3 பார்த்தரையும் 4 பண்ப்பாய் 5. கணையை 6. கேறாது
7 யென்று 8 கன்றி 9. மயத்தவர்கள் 10 கொத்தவரே 11 சொன்னேன்னான்

(nākak kaṇaiyiṭam kūriyataik kūṛutal)

tōttamuḷḷa maṇṇā toṭuṇī maṛuttumennār
pārttaraiyum mayaraiyum paṇpāy erittiṭuvēṇ
accamaṛac coṇṇāy ariyanā kakkaṇaiyē
eccilkaṇai toṭṭāl iṇiyoruvark kēlātu
eṇṇucolli niṇṇēṇ itutāṇ ariyārō
kaṇṇimaṇaṇ kalaṇki kacinturuki uḷḷamellām

valla vicaiyaṇaiyum maṇṇavarkaḷ nālvaraiyum
 kolluvē ṇampālē korṇavarē yeṇṇumunṇāḷ
 nalla tuṇaiyeṇṇu nālṭoruṇ conṇēṇṇāṇ
 illaiyeṇṇu taṭṭiviṭṭār aṇṇaiṇṇō lumpāvi
 aracukku vaiṇṇkaveṇṇu acaṇṇkitaṇkaḷ pēcukiṇṇē
 vataiyākak konṇuviṭṭum māṇirappē tampiyeṇṇār

Karṇaṇ referring to his exchange with the serpent

'Handsome king, shoot me again! both Pārttaṇ
 And Kriṣṇaṇ himself I shall burn to death!'.
 These fearless words of the serpent rare, I ignored
 Saying; 'It will be unfair if I defile the dart,
 By using it again'. Saying thus, I stood agitated
 And sore of heart melting inly; I vowed everyday
 That I will kill with that dart, valiant Vicayaṇ and the four
 With the help of my rare weapon; it was rendered
 Of no value! Is there a sinner greater than I?
 You now tell me shamelessly you will make me king
 You who are my sibling, born to slaughter me'

(அர்ச்சுனன் மீண்டும் மனங்கலங்கல்)

தம்பியென்ற போதேதான் சற்றே மனமிரங்கி
 வெம்பி ²யழுது மிகவே தவிக்கலுற்றார்

733

க.சொல் : 1. தான்சத்தே 2 யளுது

(Aruccuṇaṇ miṇṇṭum maṇṇankalaṇkaḷ)

tampiyenṇa pōtētāṇ caṇṇē maṇamiraṇki
 vempī yaḷutu mikavē tavikkaluṇṇār

Aruccuṇaṇ again becoming despondent at heart

Hearing Karṇaṇ call him 'brother', Aruccuṇaṇ grew agitated
 And suffered in great distress.

(கண்ணன் விதிமுறைமையை விளக்குதல்)

- ¹அந்நேரம் மாயன் அருச்சுனனைத் தான்சினந்து
முன்னே யுனக்கு ²முறைமைப் பிரபலத்தில் 734
- சொன்னேன்நா னிப்போது சொன்னாலுங் கேட்டிலையே
உன்னாலும் என்னாலும் உகம்முடிய வேணுமென்றார் 735
- மன்னர் மடிய மகாதேவர் ³கட்டளைகாண்
சிவனும் ⁴பிரும்மாவும் ⁵சேர்ந்ததொரு தேவர்களும் 736
- நலமாய் ⁶எழுதிவைத்தார் நல்லபா ரதமுடிய
வெம்பி வியாசர் விடுமெச்சத் தில்⁷பிறக்க 737
- மாதாவாய் வந்தான் வாய்த்தபர ராசமுனி
⁸செய்திசொல் வாரென்று சிவன்விளம்பத் ⁹தான்கேட்டு 738
- இந்தப் பிறப்பில் இவர்பிறப்பா ரென்றுசொல்லி
சிவனும் ¹⁰பிரும்மாவும் சேர்ந்ததொரு தேவர்களும் 739
- ¹¹நூற்றுவரும் பஞ்சவரும் னோக்குமவர் கன்பிறப்பார்
என்றுகண்ணன் தம்பிறப்பை ¹²இயல்பாகத் தானறிந்து 740
- சொன்னாலுங் கேட்டிலையே சொல்பெரிய ¹³பார்த்தாநீ
என்றுசொல்லி மாய ¹⁴னிவனைத்தான் கொல்லுமென்றான் 741

735 உகம் - யுகம். 736. மடிய அழிய. 737. எச்சம் - விந்து 740. பராசரமுனிவருக்கும் மச்சகன்னிக்கும் பிறந்த வியாசரால் பாண்டு, திருதராட்டிரன், கௌரவர் பிறந்தார்கள். இவ்வாறு பிறக்கவேண்டும் என்பதும், கண்ணன் அருச்சுனனாகிய நர நாராயணரால் யுகம் முடிய வேண்டும் என்பதும், சிவனும் பிரம்மாவும் தேவர்களும் விதித்த விதி.

க.சொல் : 1 அண்ணேரம் 2 முரமை 3 கட்டளைகான் 4. விறுமாவும் 5. சேந்ததொரு 6 எள்திவயித்தார் 7 பிரக்க 8 செய்திசொல் வாரெண்டு 9. தான்ங்கேட்டு 10. விறுமாவும் 11 நூத்துவரும் 12 இயல்வாக 13. பாத்நாநீ 14. னிவனைத்தான்.

(Kaṇṇaṇ vitimuraimaiyai viḷakkuta!)

annēram māyaṇ aruccuṇṇait tāṇcinantu
muṇṇē yuṇakku muraimaip pirapalattil
conṇēṇṇā ṇippōtu conṇālum kēṭṭilaiyē
uṇṇālum eṇṇālum ukammutiya vēṇumennār
maṇṇar matiya makāterar kaṭṭalaikāṇ

civaṇum pirummāṇvum cērntatoru tēvarkaḷum
 nalamāy eḷutivaittār nallapā ratamuṭiya
 vempī viyācar viṭumoccattil pīrakka
 mātāvāy vantāṇ vāyttapara rācamuṇi
 ceyticol vāreṇṇu civaṇ-viḷampat tāṇkēṭtu
 intap pīrappil ivarpīrappā reṇṇucolli
 civaṇum pirummāṇvum cērntatoru tēvarkaḷum
 nūṇruvarum pañcavarum nōkkumavar kaḷpīrappār
 eṇṇukarnan tampiṇṇappai iyalpākat tāṇarintu
 conṇālun kēṭṭilaiyē colperiya pāttāṇī
 eṇṇucolli māya nīvaṇaittāṇ kollumeṇṇrāṇ

Kriṣṇan explaining the will of fate to Aruccuṇan

At that time the Noble One grew angry and said
 To Aruccuṇan 'I had told you earlier once; the working
 Of fate in detail; I will say it again now;
 It is only through you and me that the Age
 Must come to an end; it is Makātēva's command
 That king Karnan must die. Lord Civaṇ, Piraman
 And all the Gods together, have written it already
 That the Pārata war must be fought this way;
 It is ordained that from the seed of Sage Viyācar
 (Himself born to Sage Parācarar and Maccakanti)
 The hundred Kauravas and the Five Pāṇṭavas will be born,
 (So did Civaṇ, Piraman and other Gods ordain)
 And Karnan too as you brother; fated also it is,
 That as the incarnations of 'Naran and Nārāyaṇan', Sages great,
 You, Aruccuṇan, and I Kriṣṇan, must bring about
 The end of the Yuga; but you wouldn't listen then
 To my words. Now I tell you again Pārttā, kill Karnan'

I. Naran and Nārāyaṇan two brothers were great rishis who lived in Patarikacirama. Nara was born as Aruccuṇan and Nārāyaṇan as Lord Kriṣṇan

(அருச்சுனன் கர்ணனைக்கொல்ல இயலாதெனல்)

அப்போது 'பார்த்தன் ஆயரைப்பார்த் தேதுரைப்பான் இப்போது சொல்லுகிறேன் என்னுடைய நாயகமே	742
பாசுபத மானாலும் பரமனார் தான்கொடுத்த தேசபுக முடைய திருபுரத்தை விட்டாராம்	743
கோதில்லா அண்ணரைத்தான் கொல்ல முடியாது வன்கொலையாய்க் கொல்லுவது மகாதேவர்க் கேலாது	744
திங்கள் முகத்தானே திருமர்லே கேட்டருளீர் ஆதித்தன் ² ஈந்த அவர்காதிஸ் குண்டலமும்	745
³ செய்துவித்த கர்ணர் ⁴ செய்தமகா தன்மமதும் வாங்கிவரப் போனீரே வகைமடிப்பாய் வந்தீரே	746

735 743-44. சிவன் தன் கையில் உள்ள பாசுபதத்தைத் திரிபுரத்தை அழிக்கவும் பயன்படுத்தவில்லை ஆகவே குற்றமற்ற அண்ணர் மேல் ஏவு மாட்டேனென்றான். கோது - குற்றம்.

க.சொல் : 1. பார்த்தன் 2. நீன்ற 3. செயிது செயித

(Aruccuṇaṇ Karṇaṇaikkolla iyalāteṇal)

appōtu pārttaṇ āyaraippārt tēturaippāṇ
ippōtu collukirēṇ eṇṇuṭaiya nāyakamē
pācupata māṇālum paramaṇār tāṇkoṭutta
tēcupuka ḷuṭaiya tirupurattai viṭṭārām
kōtillā aṇṇaraittāṇ kolla muṭiyātu
vaṇkolaiyāyk kolluvatu makātēvark kēlātu
tiṇkaḷ mukattāṇē tirumālē kēṭṭaruḷīr
ātittaṇ īnta avarkātil kuṇṭalamum
ceytuvitta kaṇṇar ceytamakā taṇmamatum
vāṇkivarap pōṇīrē vakaimaṭippāy vantīrē

Aruccuṇaṇ declaring that he will not kill Karṇaṇ

And then did Pārttaṇ speak to his preceptor thus:

'I tell you gain now, my chief! Paramēsvarar himself

Did not use his own Pācupatam dart

Against the triple cities; I cannot destroy
 My blameless elder brothers; It will be plain murder
 Unacceptable to Makātēva! O Lord Tirumāl
 With face lovely as the moon! You went to Karnan
 To get his dharma and ear-drops as gifts;
 You returned only with only one gift.'

(குண்டலத்தை வாங்கி வரும்படி கூறுதல்)

காதில் தரித்த கவசகுண்ட லத்தாலே
 பேதிக்க வில்லைஉயிர் பெருமாளே உம்முடைய 747
 சித்தம் ¹அறிய தெரிந்துகொள்ளு மாயவரே
²வெற்றியுள்ள குண்டலத்தை விதமாக வாங்கிவந்தால் 748
 கவசத் துடன்வழியே கர்ணன்உயிர் போய்விடுங்காண்
³சபையுற்ற மாயவரே தார்வேந்தே என்றுரைத்தார் 749

747. பேதிக்க நீங்க 748 சித்தம் மனம் 749. தார் மாலை.

க.சொல் : 1. மரிய 2 வெத்தி 3. சபையுத்த

(kuṇṭalattai vāṅki varumpaṭi kūṟutal)

kātil taritta kavacakunṭa lattālē
 pētikka villaiuyir perumālē ummuṭaiya
 cittam ariya terintukoḷḷu māyavarē
 verriyuḷḷa kuṇṭalattai vitamāka vāṅkivantāl
 kavacat tuṭaṇvaliyē karṇaṇuyir pōyviṭunkāṇ
 capaiyurra māyavarē tārvēntē eṇṇuraittār

Aruccuṇaṇ asking Kriṣṇaṇ to get the ear-rings of Karnan

'Lord! It is because of the ear-rings that
 Karnan's life is still preserved; if you but get also
 The victorious and protective ear-rings of Karnan
 Guarding his life, in some way or other, Karnan's life
 Will leave his body. Do this at once my Lord!' said he.

(கண்ணன் குண்டலம் வாங்கப் புறப்படுதல்)

- ¹ அந்தமொழி கேட்டு அரியதொரு மாயவனார் ,
உண்மை யிதுவென்று உரைத்தார் மறுவார்த்தை 750
- செம்மையுள்ள கர்ணனிடம் சென்றாரே அப்போது
நன்மையுள்ள குண்டலத்தை ²நான்தான் நிறுத்திவைத்து 751
- ³பண்டுசெய்த தன்மமெல்லாம் பரிவுடனே வர்ங்கிவந்தேன்
குண்டலத்தைக் கேட்டால் குறிப்பறிவான் என்றுவிட்டேன் 752
- அப்படி சென்று அவன்காதிற் குண்டலத்தை
மெய்ப்பாக வாங்கி விரையவே வாறமென்று 753

752. பண்டு - முன்பு தன்மம் - தருமம். பரிவு - அன்பு 753 மெய்ப்பு - பெருமை.

க.சொல் : 1 அந்தமொளி. 2 நான்ந்தான் நிறுத்திவயித்து 3. பண்டுசெய்தித

(Kañṇaṇ kuṇṭalam vāṅkaṇ purappaṭṭai)

antamoḻi kēṭṭu ariyatoru māyavaṇār
uṇmai yituvēṇṇu uraittār maṇuvārttai
cemmaiyoḻḷa kaṇṇaṇiṭam ceṇṇārē appōtu
naṇmaiyoḻḷa kuṇṭalattai nāṇṭāṇ niruttivaittu
paṇṭuceyta taṇmamellām parivuṭaṇē vāṅkivanteṇ
kuṇṭalattaik kēṭṭāl kuṇṇipparivāṇ eṇṇuviṭṭēṇ
appaṭic ceṇṇu avaṅkātil kuṇṭalattai
meyppāka vāṅki viraiyavē vāṇameṇṇu

Kriṣṇaṇ going to Kaṇṇaṇ to get his ear-rings as gift

Hearing the words of Aruccuṇaṇ, the noble Kriṣṇaṇ
approved of them:

'Truly said'!, declared he and without a word,
Went to Kaṇṇaṇ the Perfect One. 'On purpose at that time
I did not ask for the ear-rings so precious to him
And asked for and got from him only the merit
He had earned in the past till then; I did not
Solicit the ear-rings, lest he should suspect my motive!

Now I shall go straight back to him
And get those ear-rings and return quickly!"

(மறையோன் வடிவெடுத்தல், கர்ணனிடம் யாசித்தல், 'என்ன
வேண்டும்' என கர்ணன் கேட்டல்)

வைய்ப்புடைய மாயோன் மறையோன் வடிவாகி
முன்குடுமி 'வைத்து முகத்திலே நாமமிட்டு 754

செங்கையிலே பொத்தகமும் சீரான சாத்திரமும் .
அங்கமெல்லாம் நேந்து அதின்மேலே பூணாலுமாய் 755

²பார்த்தே துணியுடுத்தி பெருங்குடையும் ³கைப்பிடித்து
சித்தம் உடைய திரண்ட ⁴கிழவனுமாய் 756

வந்துகர்ணன் தன்னிடத்தில் ⁵மறையோனும் அந்நேரம்
சிந்தை "முகம்பார்த்து தென்னவன் தேகியென்றார் 757

தேகியென்ற ⁷பார்ப்பானை சிறந்தகர்ணர் தானோக்கி
மாசடைந்த வேதியரே வந்தவகை யேதெனவே 758

754. வைப்பு - இலக்குமி, செல்வம், பெருமை. 755. பொத்தகம், சாத்திரம் - நூல்கள்
நேந்து - இளைத்து. பூணூல் - முப்புரிநூல். 757 தேகி - தர்மம்கொடு. 758. மாசு - தளர்ச்சி.

க.சொல் : 1 வயித்து 2 பாத்தே 3. கயிபிடித்து 4 கிளவனுமாய் 5 மறையோனும் மண்ணேரம் 6.
முகம்பாத்து. 7. பாப்பானை

(*maraiyōṇ vaṭivēṭuttal, Karnaṇiṭam yācittal, 'eṇṇa vēṇṭum' eṇak Karnaṇ
kēṭṭal*)

vaipputaiya māyōṇ maraiyōṇ vaṭivāki

muṇkuṭumi vaittu mukattilē nāmamiṭṭu

ceṇkaiyilē pottakamum cīrāṇa cāttiramum

aṇkamellān nēntu atinmalē pūṇūlumāy

pārttē tuṇiyuṭutti peruṇkuṭaiyum kaiṭṭiṭṭu

cīttam uṭaiya tirāṇta kiḷavaṇumāy

vantukarnaṇ taṇṇiṭatil maraiyōṇum annēram

cintai mukampārttu teṇṇavaṇ tēkiyeṇṇār

tēkiyeṇṇa pārppāṇaic cīrantakarnaṇ tāṇōkki

mācaṭṭainta vētiyarē vantavakai yēteṇavē

Kṛiṣṇaṇ taking the form of a Holy Brahmin and begging a gift from him

Transforming himself into a learned brahmin; tuft hanging
In front of his head, triple caste-mark
On his forehead, sacred texts and sastras in his ruddy hand,
His frame emaciated and lean, with a sacred triple -thread
Across his breast, a large umbrella over his head
And wearing an old dhoti and upper cloth, Kṛiṣṇaṇ
Came up to Kaṛṇaṇ and looking up at his face
Said to the Lord of the South: 'Give'.

(பார்ப்பான் தன் வறுமை கூறுதல்)

கேட்டானே கர்ணன் ¹கிருபையுள்ள ²வேதியரை
³வாட்டமற்ற மன்னா வடசீமை யென்னாடு 759
சென்மித்த நான்முதலாய் தீராத தரித்திரியம்
வென்மித் ⁴தழலும் வெறுமையுமாய்த் தான்திரிந்து 760
உன்கீர்த்தி கேட்டு உகந்துவந்தேன் உன்பதியில்
அங்கொருவ ரில்லாமல் ஆகையினால் இங்குவந்தேன் 761
வந்தேன் வெகுவெறுமை வாங்குவிப்பாய் ⁵மன்னவனே
செந்தாம ரைப்புயனே ⁶சிறந்ததொரு அங்கரனே 762

760. சென்மித்த - பிறப்பெடுத்த. தரித்திரியம் - வறுமை. வென்மித்ததழலும் - வறுமையின் வெப்பத்தால் வாடி. வெறுமை - ஒன்றுமில்லாமல் 761. கீர்த்தி - புகழ் உகந்து - விரும்பி. பதி ஊர். 762. வாங்குவிப்பாய் - திர்த்திடுவாய். செந்தாமரைப்புயன் - தாமரை போன்ற தோள்களையுடையவன். அங்கரன் - அங்கதேசத்தரசன்.

க.சொல் : 1. கிருபை 2. வேதியரே 3 வாட்டமத்த 4. தாலும் 5. மண்ணவனே 6. சிறந்ததொரு

(pārppāṇ taṇ varumai kūṛutaḷ)

kēṭṭaṇē kaṛṇaṇ kirupaiyuḷḷa vētiyarai
vāṭṭamaṇṇa maṇṇā vaṭaciṁmai yeṇṇāḍu
ceṇṇmitta nāḷmutalālyt tīrāta tarittiriyam
veṇṇmit taḷaḷum veṇṇumaiyu māyāṇṇirintu
uṇkīrtti kēṭṭu ukantuvantēṇ uṇṇatiyil
aṇkoruva rillāmāl ākaiyiṇāl iṇkuvantēṇ

vantēṇ vekuvarumai vāṅkuvippāy maṇṇavaṇē
centā maraippuyanē ciraṇtatoru aṅkaraṇē

The old Brahmin speaking of his poverty and asking for relief

When Karnaṇ heard the brahmin asking for a gift
He inquired of him: 'O wearied old man
Why have you come here and what do you want?'
'O never-drooping king! I belong to the northern country;
From the day I was born, dire poverty has been dogging me.
I have been going about harassed by burning penury
And indigence; having heard about your fame as a donor
I came happily expecting relief, but there was none
In your capital; hence I followed you here;
Grant me relief, O monarch with hands like lotuses!'

(கர்ணன் 'ஆபரணம் தருகிறேன்' எனல்)

என்றுசொன்னார் வேதியரும் இயல்சேரும் அங்கர்கோன்
வென்றிய காலம் விரும்பிவந்தீ ராமாகில் 763

ஆண்டவரே சொர்ணம் அளித்திடுவேன் தப்பாமல்
ஆனாலும் இப்போ அருளுடைய வேதியரே
பூணாரந் தாரேன் புருசாயிசு உள்ளமட்டும் 764

வாங்கிப் போய்நீரும் வண்மைதனைத் தள்ளிவிடும்
என்றுசொன்னான் கர்ணன் இயல்பான வேதியரும் 765

763. வேதியர் அந்தணர். வென்றிய - வெற்றிபெற்ற. 764 சொர்ணம் - பொன் பூணாரம்
தான் பூண்டுள்ள ஆபரணங்கள் புருசாயிசு உள்ள மட்டும் - என் உயிர் இருக்கும் வரை
765. வண்மை வறுமை.

(Karnaṇ 'āparaṇam tarukirēṇ' enal)

eṇṇuconṇār vētiyarum iyalcērum aṅkarkōṇ
veṇṇriya kālam virumpivanti rāmākil
āṇṭavarē corṇam alittiṭuvēṇ tappāmal
āṇālum ippō aruluṭaiya vētiyarē
pūṇāran tāreṇ purucāyicu uḷḷamaṭṭum

vāṅkip pōynīrum vaṇmaitaṇait taḷḷiviṭum
eṇruconṇāṇ kaṇṇaṇ iyaḷpāṇa vētiyarum

Kaṇṇaṇ offering jewels to the Brahmin

The king of the Aṅkas graciously said now;
'Had you come O, venerable sir, in my days
Of prosperity and pelf, I would have given you gold aplenty;
Even now O holy one, I will give you the ornaments
I am now wearing; you can take them from me now
And more, as long as life is in my body. Take them
And get rid of your penury'

(கண்ணன் குண்டலத்தைக் கேட்டல்)

மெய்ப்பான கர்ணா விரும்பியொன்று ¹கேட்கவந்தேன்
இப்போது தந்துவிடும் ²ஏற்றமுள்ள ³மன்னவனே 766

யென்றுதான் வேதியரும் இவையுரைக்கக் கர்ணனுந்தான்
சம்மதித்த காரியத்தை தாரேன்றீர் கேளுமென்றான் 767

தப்பாமல் உன்காதில் ⁴தரித்திருக்கும் குண்டலத்தை
இப்போது தந்து எனையனுப்பும் மன்னவனே 768

766. ஏற்றம் - உயர்வு. 767 சம்மதித்த காரியம் - விரும்பிய பொருள். தாரேன் - தருவேன்.

க.சொல் : 1. கேள்க 2 ஏத்தமுள்ள 3 மண்ணவனே 4. தரித்திருக்கும்ங்

(Kaṇṇaṇ kuṇṭalattaik kēṭṭal)

meypāṇa kaṇṇā virumpiyoṇru kēṭkavantēṇ
ippōtu tantuviṭum ēṇramuḷḷa maṇṇavaṇē
eṇrutāṇ vētiyarum ivaiyuraikkak kaṇṇaṇuntāṇ
cammatitta kāriyattait tāreṇnīr kēḷumenṇāṇ
tappāmaḷ unkātil tarittirukkum kuṇṭalattai
ippotu tantu enaiyaṇuṇṇuṇṇu maṇṇavaṇē

Kriṣṇaṇ now asking for the ear-rings

'O ever truthful Kaṇṇa! I desire one thing only of you;
Please give it to me', when the brahmin implored thus,

Karnan said, 'Whatever is in your mind, ask;
I shall give it away to you.' 'O king!
Without going back on your word, tear off your ear-rings
And give them to me and send me back'.

(கண்ணனின் வஞ்சகச் செயல்களைக் கர்ணன் கூறுதல்)

யென்றுரைத்த போதே இயல்சேரும் ¹ அங்கர்கோன் நன்றியுள்ள குண்டலந்தான் நானுமெந்தன் தாயாரும் வென்றியுள்ள மாயரல்லால் வேறு ² மறியார்கள்	769
கோபாலா நீயே குடிகேடா நீயறிந்தாய் மாபாவி பண்ணிவிச்ச மார்க்கம் அறியேனோ	770
³ வாழுங் குடியை வகைமோச மாய்க்கெடுக்க கோளும் பிரட்டுமிந்தக் கோலம் எடுப்பானேன்	771
முன்னமே வந்து ⁴ முழுத்தமுள்ள மங்கிலியம் ⁵ அன்னமெனும் ⁶ பெண்ணை ⁷ அறுங்கழுத்தாய் வைத்தாயே	772
வச்சிராங்கிச் சோடு வாங்கினவன் நீயல்லவோ நாகக்கணை யொன்றாய் நடத்தினவன் நீயல்லவோ	773
யென்னிடத்தில் வந்து இருந்ததன்ம முள்ளதெல்லாம் ⁸ உன்னிதமாய் வாங்கி ஒளித்தவனும் நீயல்லவோ	774
மாயவனே வாங்கி மறுத்து வடிவெடுத்து	775
உபாயமாய்க் குண்டலத்தை உருவவென்று வந்தாயே உபாயம் பல ⁹ செய்து உள்ளபலம் ¹⁰ பறித்தாயே	776

769 வேறும் - வேறு எவரும். 770. குடிகேடா - குடியைக் கெடுப்பவனே. பண்ணிவிச்ச - பண்ணிவைத்த - செய்துவைத்த. 771. கோள் பிரட்டு - பொய், வஞ்சனை - புரட்டு என்பது பிரட்டு என்றானது 772 மங்கிலியம் - தாலி. அன்னமெனும் பெண் - அன்னம் போன்ற பெண். இங்கு கர்ணன் மனைவி பொன்னுருவி. 773. வச்சிராங்கி - வைரத்தினாலான மார்புக்கவசம். 774 உன்னிதம் - தந்திரம். 775. மறுத்து - மீண்டும். 776. பலம் - வலிமை. உபாயம் - தந்திரம்.

க.சொல் : 1. அங்கர்க்கோன் 2 மரியார்கள். 3. வாளுங் 4. முழுத்தமுள்ள 5. அண்ணமெனும் 6. பெண்ணே 7 அருங்கழுத்தாய் 8 உண்ணிதமாய் 9 செய்யிது உள்ளபிலன் 10. பறித்தாயே

(Kaṇṇaṇiṇ vañcakac ceyalkalaik Kaṇṇaṇ kūṛutal)

yeṇṇuraitta pōte iyalcērum aṅkarkōṇ
 naṇṇiyuḷḷa kuṇṭalantāṇ nāṇumentāṇ tāyārum
 veṇṇiyuḷḷa mayarallāl vēru maṇiyārkaḷ
 kopālā nīyē kuṭikēṭā nīyaṇintāy
 māpāvi paṇṇivicca mārkkam aṇiyēṇō
 vāḷuṇ kuṭiyai vakaimōca māyккеṭukka
 kōḷum pirattumintak kōlam eṭuppāṇēṇ
 muṇṇamē vantu muḷuttamuḷḷa maṅkiliyam
 aṇṇameṇṇum peṇṇai aṇṇkaḷuttāy vaittāyē
 vaccirāṅkic cōṭu vāṅkiṇavaṇ nīyallavō
 nākak kaṇaiyoṇṇāy naṭattinavaṇ nīyallavō
 eṇṇiṭattil vantu iruntataṇma muḷḷatēllām
 uṇṇitamāy vāṅki oḷittavaṇṇum nīyallavō
 māyavanē vāṅki maṇuttu vaṭiveṭuttu
 upāyamāyḷ kuṇṭalattai uruvaveṇṇu vantāyē
 upāyam palaceytu uḷḷapalam paṇittāyē

Kaṇṇaṇ narrating now the treacherous deeds of Kṛiṣṇaṇ

When the brahmin spoke thus the king of the Aṅkas,
 Full of grace, declared: 'The vital significance of the ear-drops
 Only myself, my mother and victorious Kṛiṣṇaṇ alone know about!
 Kōpala you are! You are out to ruin me and my family.
 You know about it and have come therefore to take it by guile,
 Sinner great! Know I not your wily ways?
 Why should you put on this treacherous disguise
 Using deceit and falsehood to get what you want?
 Earlier you came to my queen, (graceful as a cob-swan)
 And took away her sacred cord making her bare-necked
 (Inauspicious for a sumāṅkali¹). You it was who took away
 My diamond coat-of-mail; Wasn't it you who managed

By wile and guile, to negate the power of the serpent-dart,
 By sending my mother to get a promise from me?
 You it was, who cunningly took away all the merit,
 Earned by me. Again now, you take on another avatar,
 In order to snatch away my protective ear-drops!
 By many a trick and strategy you have plundered
 All my strength and power!

1. Term used to refer to a married woman whose husband is alive. The tāli or the sacred cord is taken off only if she becomes a widow.

(வஞ்சனையின்றி என்னை எவரும் வெல்ல இயலாதெனல்)
 இப்படி யெல்லாம் இசையாப் பெரும்பொருளைத்
 தப்பரையாய் வாங்கி சதிராய்ப் 'பலம்குறைத்தாய் 777
 இந்தப் 'பலம்மகிமை என்னிடத்தி லேஇருந்தால் 778
 உன்னைப்போ லீசனைப்போல் உத்தம னைப்போல
 'பொன்னுலகை ஆளும் புரந்தரனு 'மற்றோரும் 779
 'ஏழேழு சென்மம் எடுத்தாலும் எந்தனைநீர்
 'தாழ்வகுறை செய்யவுந்தான் தன்னாலே யாகாது 780
 ஒன்னைப்போ லாயிரம்பேர் ஓங்கிப் பகைத்தாலும்
 வென்மையில் லாமல் வெறுங்களமாய் வைத்திடுவேன்
 'யென்னைத்தான் வெல்ல இசையா தொருவருக்கும் 781
 போக்கத்தாய் நீதான் புரிந்ததொரு கற்பினையால்
 வாக்குத் தவறாமல் மாயவனே ஈந்துவிட்டேன் 782
 ஆக்கிய தாலே அமார்க்களத்தில் 'இந்நேரம்
 தாக்கி விசையன் சமார்க்களத்தி 'லெய்துவிட்டான் 783
 சாலகமாய் நின்று சதித்தாயே மாபாவி 784

777. தப்பரை - தவறு. சதிர் - சாமர்த்தியம். 778. மகிமை - பெருமை. 779. பொன்னுலகு தேவருலகம். புரந்தரன் - இந்திரன். 781. ஒன்னை - உன்னை என்பதன் பேச்சு வடிவம். வென்மை வெற்றி. வெறுங்களம் தோல்வி. இசையாது - முடியாது. 782. கற்பினை கற்பித்துக் கூறிய சூழ்ச்சி. 783. ஆக்கியதாலே ஆகையினாலே. 784. சாலகம் தந்திரம். சதித்தாய் அழித்தாய்.

க.சொல் : 1 பிலன் குறைத்தாய் 2. பிலன் மகிமை 3. பொன்னுலகை 4. மத்தோரும் 5. ஏனோரு 6. தாள்வகுரை 7 பேற 8. யென்னை 9 யிந்நேரம் 10. லெயிது

(*vañcaṇaiyir̥i eṇṇai evarum vella iyalāteṇal*)

ippaṭi yellām icaiyāp perumporuḷait
 tapparaiyāy vāṅki catirāyp palamkuṛaittāy
 intap palammakimai eṇṇiṭatti lēiruntāl
 unṇaippō līcaṇaippōl uttama ṇaippōla
 poṇṇulakai yāḷum purantaraṇu maṇṇōrum
 ēḷēḷu ceṇmam eṭuttālum ettaṇainīr
 tāḷvukurai ceyyavuntāṇ taṇṇālē yākātu
 oṇṇaipo lāyirampēr ōṅkip pakaittālum
 veṇṇamaiyil lāmal veruṅkaḷamāy vaittiṭuvēṇ
 eṇṇaittāṇ vella icaiyā toruvarukkum
 pōkkattāy nītāṇ purintatoru kaṇṇaiyāl
 vākkut tavaṇāmal māyavaṇē īntuviṭṭēṇ
 ākkiya tālē amarkkaḷattil innēram
 tākki vicaiyaṇ camarkkaḷatti leytuviṭṭāṇ
 cālakamāy niṇṇu catittāyē māṇavi

'No one can defeat me without treachery'

'Thus and thus, by treachery and deceit, all my great power
 And strength you have systematically reduced to nought:
 If only I had retained them with me as before,
 Neither you, nor Isvaraṇ, nor any great personage,
 Nor Intiraṇ ruling the golden heaven can put me down'
 Even after births seven times seven, if one thousand
 Like you were to oppose me, they cannot get victory!
 Oh no, no one can vanquish me! Worthless one!
 Because of your cunning trick I have given my word;
 On which I shall not go back in the battle-field;
 Therefore, Vicayaṇ has shot me through and through;
 O sinner great, how cleverly you have carried out your plot!'

(உன்புகழ் குறையு மெனல்)

ஓங்கு ¹ புகழென்ன உன்னுடைய கீர்த்தியென்ன தீங்கு நினைத்தாயுன் ² திறமென்ன தருமமென்ன	785
சத்துருவு நீயே ³ காண் சதிகேடன் நீயே ⁴ காண் குத்துயி ரோடே ⁵ குறைந்தஉயிர் தான்வாங்க	786
குண்டலத்தை நோக்கிக் குறித்தாயே மாயவனே அண்டம் ⁶ புரக்கயெழும் ஆதித்தன் உள்ளமட்டும்	787
தேவாதி தேவர் திருமூர்த்தி ⁷ களறிய	788
⁸ யெந்தன்கை மேலாக ⁹ ஏற்றவன்கை ¹⁰ கீழாக யென்கையிலே வாங்கி இரந்தவன்கா ணென்பார்கள்	789
தேவறியென்று ¹¹ சொன்னமொழி செவியிலே கேட்டேனே	790
ஆனபடி யாலே அறப்பந்த மில்லாமல் மாயவனே நீர்கேட்ட வடிவுடைய குண்டலத்தை	791
தாரேன்நான் என்றுசொல்லி சாற்றினான் அங்கர்கோன்	792

786. சத்துரு - பகைவன். சதிகேடன் - சூழ்சரியும் கெடுதியும் செய்பவன். குத்துயிர் - குற்றுயிர், குறைந்த உயிர், ஊசலாடும் உயிர். 787. குறித்தாய் - குறி வைத்தாய். அண்டம் - உலகம். புரக்க - காப்பாற்ற. ஆதித்தன் - சூரியன். 788. திருமூர்த்தி - சிவன் திருமால், பிரமன் 789-792. என்னிடம் வந்து யாகித்தவன் நீ என்று உன்னை இகழ்வார்கள். ஆகவே நீ 'கொடு' என்ற சொல்லை நான் காதிலே கேட்டேன். நீ கேட்ட அழகான குண்டலத்தைத் தருகிறேன் என்று கர்ணன் கூறினான். சாற்றினான் - கூறினான்.

க.சொல் : 1. புகளென்ன 2. திறமென்ன 3.4 காண் 5. குறைந்த 6. புரக்கயெனும் 7 யளறிய 8 யெந்தன்கயி 9. ஏத்தவன்கயி 10 கீளாக 11. சொன்னமொளி.

unpukaḷ kuraiyu menal

ōṇku pukaḷenna unṇṇṭaiya kīrttiyenna
tīṇku niṇaittāyūṇ tīramenna tarumamenna
catturuvu nīyēkāṇ catikēṭaṇ nīyēkāṇ
kuttuyi rōṭē kuṛaintayuyir tāṇvāṇka
kuṇṭalattai nōkkik kuṛittāyē māyavaṇē
aṇṭam purakkayeḷum āittāṇ uḷḷamaṭṭum
tēvāti tēvar tirumūrtti kaḷariya

yentaṅkai mēlāka ēṟṟavaṅkai kiḷāka
 yenṅkaiyilē vāṅki irantavaṅkā nenpārkaḷ
 tēkiyenru conṇamoli ceviyilē kēṭṭenē
 āṇapaṭi yālē aṟappanta millāmal
 māyavaṇē nīrkēṭṭa vaṭivuṭaiya kuṇṭalattait
 tāṟēṇṇāṇ enrucollic cāṟṟiṇāṇ aṅkarkōṇ

'Your reputation will surely go down' says Karṇaṇ
 'Oh how great was your fame, how noble, your name!
 But you have thought evil now!. Where is your valiancy?
 Where is your dharma? You are my enemy number one
 You are a conspirator! Even as I lie mortally wounded,
 You have come to take away the little life left in me,
 By taking away my protective ear-drops, O wily one!
 As long as the sun rises fostering the universes,
 All the celestials and the triple Gods know that
 The hand of the giver is always above and that
 Of the receiver soliciting gifts, always below!
 I heard you say 'give': therefore, without detriment
 To my dharma, O wily Lord! I hereby give you
 The lovely ear-drops you begged me for.'
 So proclaimed the munificent lord of all the Aṅkas!

(கண்ணன் தன் விசுவரூபம் காட்டுதல்)

- அப்போது மாயன் அவனுரைத்த 'செய்தியெல்லாம்
 தப்பிதங்கள் அல்லவென்று சம்மதியாய்க் கேட்டிருந்து 793
- அப்போது மாயன் ²அருமறையோன் தன்வடிவே
 செப்பமுடன் ³மாற்றி சேர்ந்ததொரு மேல்வடிவாய் 794
- ஆயிரம் நாமம் ⁴அமைந்ததொரு ரூபமதாய்
⁵பாராரும் ⁶தண்புயமும் பரந்ததிரு ⁷மார்பழகும் 795
- செங்கமலக் கண்ணும் சிறந்ததொரு ⁸பொட்டழகும்
 காயம்பூ மேனிக் கதிர்போல் ⁹திருவழகும் 796

காந்த ¹⁰ முகத்தழகும் கதிர்போல் ¹¹ விரலழகும்	797
வன்ன மருங்கில் வயிரப்பீ தாம்பரமும்	
சென்னி ¹² யழகும் சேகாப் ¹³ பணியழகும்	798
பச்சைத் ¹⁴ துழாயும் பருவமுத்து மாலையுடன்	799
அஞ்சாம் பிறைமுகமும் அணிமார்பில் ¹⁵ நூலழகும்	
அஞ்சா யுதம்பிடித்த அலர்ந்த ¹⁶ புயத்தழகும்	800
வேகம் மிகுந்த விசைகெருடன் மீதேறி	801
கர்ணன் முன்னே வந்துதித்தார் காயாம்பூ மேனியனார்	

793. தப்பிதங்கள் - குற்றம். சம்மதி - இசைவு. 794. மேல்வடிவு - விசுவரூபம். 795. நாமம் - பெயர். ரூபம் - வடிவம். 796. மேனி - உடல் காயாம்பூ - நீலநிறமலர். 798. வன்ன - அழகிய. மருங்கு - இடை. பீதாம்பரம் - பட்டாடை; (அம்பரம் - ஆடை). சென்னி - தலை. சேகா - உடையாத. பணி - ஆபரணம். 799. துழாய் - துளசி. பருவ முத்து - முழமையடைந்த முத்து. 800. அஞ்சாயுதம் - ஐந்து + ஆயுதம் - கதை, வில், சங்கு, சக்கரம், வாள் ஆகிய ஐந்து ஆயுதங்கள். அலர்ந்த - மலர்ந்த. புயம் - புஜம் - தோள். 801. விசை - வேகம். கருடன் - ஒரு பறவை. திருமாலின் வாசனம். (கலுழன்).

க.சொல் : 1. செயிதி 2. அருமரையோன் 3. மாத்தி சேந்ததொரு 4 அமந்ததொரு 5 பாறாறு 6 தணம்புயமும் 7. மார்பளகும் 8 பொட்டளகும் 9. திருவளகும் 10. முகத்தளகும் 11. விரலளகும் 12. யளகும் 13. பணியளகும் 14. துளாயும் 15. நூலளகும் 16. புயத்தளகும்

(Kaṇṇaṇ taṇ vicuvarūpam kāṭṭutaḷ)

appōtu māyaṇ avaṇuraitta ceytiyellām
tappitaṅkaḷ allavenṇu cammatiyāyk kēṭṭiruntu
appōtu māyaṇ arumaṇaiyōṇ taṇvaṭivē
ceppamuṭaṇ māṇṇi cērntatoru mēlvaṭivāy
āyiram nāmam amaintatoru rūpamtātāy
pārārum taṇpuyamum parantatiru mārpaḷakum
ceṅkamalak kaṇṇum ciṇantatoru poṭṭaḷakum
kāyampū mēṇik katirpōḷ tiruvaḷakum
kānta mukattaḷakum katirpōḷ viralaḷakum
vaṇṇa maruṅkil vayirappī tāmparamum
ceṇṇi yaḷakum cēkāp paṇiyaḷakum
paccait tuḷāyum paruvamuttu mālaiyuṭaṇ

añcām pīraimukamum aṇimārpil nūlaḷakum
añcā yutampiṭitta alarnta puyattaḷakum
vēkam mikunta vicaikeruṭaṇ mīṭēri
karṇaṇ munṇē vantutittār kāyāmpū mēṇiyaṇār

Kriṣṇaṇ manifesting himself in his Visvarūpa form

Throughout the long charge of Karṇaṇ against him, Lord Kriṣṇaṇ
 Heard him in silence, as what he said was not false;
 Then did he change his guise of a learned brahmin
 And took on his incredibly immense cosmic form before

Karṇaṇ's eyes!

'A thousand names, a thousand heads, innumerable arms and hands
 A vast lovely chest, eyes like red lotuses, lovely tilak
 On his forehead, his frame radiating loveliness kāyā-hued;
 His faces magnetic in their attraction, his fingers
 Beautiful as the sun's rays; round his lovely waist
 A silken ciclaton diamond-studded; his pulchritude

beyond description;

Lovely his head, lovely his blazing jewels, lovely his face
 Lambent as the crescent, five days old,
 Lovely, the sacred triple-thread across his bejewelled breast;
 Lovely, his mighty shoulders armed with the weapons five;
 And wreaths of sacred-basil green, besides
 Chaplets of mature pearls round his neck!
 Such was the splendour riding upon the swift Garuda Mount
 That manifested itself before Karṇaṇ: it was the Lord
 Whose complexion vied with the kāyā flower dark!

1. Opening lines of the famous hymn *Puruṣa Sūktam*

(கண்ணன் கர்ணனைப் புகழ்தல்)

¹கர்ணன் தன்னை மாயவனார் ²கையாரவே தழுவி

802

³மன்னவனே ⁴கர்ணாநீ வாய்மைத்வ றாதவனே

இன்னிலமே லுண்ணைப்போல் ⁵இவ்வுலகில் இல்லையென்றார் 803

- ⁷மாயவரைக் கண்டதற்பின் மதியுள்ள அங்கர்கோன்
⁸மேயபுகழ் கர்ணனுந்தான் மெய்ப்பாகத் ⁹தெண்டனிட்டு 804
¹⁰தெண்டனிட்டுக் கர்ணன் திருவடியி ¹¹லேவிமுந்து 805
பாதம் பணிந்து பரிவாகக் ¹²கண்குளிர்த்து
வேதமுதல் பாதமதை மெய்ப்பாகத் தெண்டனிட்டு 806
¹³பேறுபெற்றே னென்று பெருகிஇன்பம் தான்புரள
கர்ணன்தன்னை மாயவனார் ¹⁴கையார வேதமுவி 807
¹⁵கொடைக்கு உன்னைப்போல் ¹⁶கொற்றவனே இல்லையென்றார்
யென்றுரைத்து மாயவனார் இன்னங் ¹⁷குளிர்த்தார் 808
806 பரிவு - அன்பு. வேதமுதல் - வேதங்களுக்குப் பிறப்பிடமாகிய 807. பேறு - பாக்கியம் 808. கொற்றவன் - அரசன்.
க.சொல் : 1. கர்ணன் 2. கய்யாரவே தளவி 3. மண்ணவனே 4. கறணனாநீயி 5. தவறாதவனை 6. யிவ்வுகில் 7. மாயவரெ 8. மெய்புகளும் 9. தெண்டறிட்டு 10. தெண்டுக்கரண் 11. லேவினந்து 12. கண்குளுந்து 13. பேறுபெத்தேனெ 14. கய்யாரவேதளவி 15. குடைக்கி 16. கொத்தவனே 17. குளுந்தார்.

(Kaṇṇaṇ Kaṇṇaṇaip pukaḷtal)

kaṇṇaṇ iannaṇai māyavaṇār kaiyāravē taḷuvi
maṇṇavaṇē kaṇṇānī vāymaitava rātavaṇē
iṇṇilamē luṇṇaippōl ivvulakil illaiyeṇṇār
māyavaraik kaṇṭatarpiṇ matiyuḷḷa aṇkarkōṇ
mēyapukaḷ kaṇṇaṇuntāṇ meyppākat teṇṇaṇiṭṭu
teṇṇaṇiṭṭuk kaṇṇaṇ tiruvaṭiyi lēviḷuntu
pātam paṇintu parivākak kaṇkuḷirntu
vētamutal pātamaṭai meyppākat teṇṇaṇiṭṭu
pēruperrē ṇeṇṇu perukiṇṇam tāṇpuraḷa
kaṇṇaṇtaṇṇai māyavaṇār kaiyāra vētaḷuvi
koṭaikku unṇaippōl korṇavaṇē illaiyeṇṇār
yeṇṇuraittu māyavaṇār iṇṇaṇ kuḷirntār

Kṛṣṇaṇ eulogising Karnaṇ

Then the Lord embraced Karnaṇ with his hands in love
 And declared: 'O monarch Karna, you who never go back
 On your pilghted word! on this earth,
 There surely is none like unto yourself!'
 On seeing the Lord's cosmic form, Karnaṇ of enduring renown,
 Fell prostrate at the sacred feet of Kṛṣṇaṇ;
 His eyes bedewed with piety, he touched the divine feet,
 Of the Primal source of all the Vedas, crying in joy;
 'Oh, I have attained great bliss of liberation!'
 The Lord then lifted Karnaṇ up and embraced him
 Proclaiming: 'O great king! for selfless munificence
 Such as this, there's none like you!'
 The Lord's own heart overflowed with joy and wonder!

விருத்தம்

1. சென்னியில் மகுட மணிவெயி லெரிப்ப

திருக்குழை மணிவெயி லெரிப்ப

மன்னிய புவனம் மணிவெயி லெரிப்ப

... ..

தன்னைமுன் பயந்தோன் தன்னிலும் வடிவம்

தயங்குசெஞ் சுடர்வெயி லெரிப்ப

கன்னனன் றறிந்துவ கைக்கினி யாரைக்

கண்டுகண் களிப்பறா தொழிந்தார்.

1. சென்னி - தலை. மகுடம் - கிரீடம். மணிவெயிலெரிப்ப - அழகிய ஒளி வீச. குழை - காதணி மன்னிய - நிலைத்த. புவனம் - உலகம். தன்னைமுன் பயந்தோன் - தன்னை முன்பு பெற்றெடுத்த சூரியன். தன்னிலும் - காட்டிலும். கன்னன் + அன்று + அறிந்து + உவகை. கன்னனன் றறிந்து வகை. கர்ணன் கிருஷ்ணனை அறிந்து மகிழ்ச்சிக்குரிய அவனைக் கண்டு மகிழ்ந்தான்.

viruttam

ceṇṇiyil maṇṭa maṇiveyi lerippa

tirukkulai maṇiveyi lerippa

maṇṇiya puvaṇam maṇiveyi lerippa

 taṇṇaimuṇ payantōṇ taṇṇilum vaṭivam
 tayaṇkuceṇ cūṭarveyi lerippa
 kaṇṇaṇaṇ raṇintuva kaikkini yāraik
 kaṇṭukaṇ kaḷipparā toḷintār.

As upon his head, the jewelled crown blazed like the day,
 And the divine ear-drops decked with gems, blazed like the day,
 As the 'stablished earth with its gems, blazed like the day,

....
 Karṇaṇ resplendent in form like the radiant sun,
 More brilliant than he who sired him, the dazzling sun-god,
 Now rejoiced at the sight of the massive form of Kriṣṇaṇ,
 In cosmic vastitude, now so dear him!

2. Gaṇendra king of the elephants when caught by a crocodile, appealed to the primordial God, 'Ātumālam' for help Viṣṇu mounted on Karuṇaṇ swiftly flew to his rescue and cut off the crocodile with his Discus.

- 2) மல்லலந் தொடையல் நிருபனை 'மாயவர்
 மகிழ்ந்துநீ வேண்டிய வரங்கள்
 'சொல்லுனக் குத்தரு வோமென் றுரைப்பார்
 'சூரியன் மைந்தனுஞ் சொல்வான்
 அல்லல் வெவ்வினையா லின்னமு முற்பவம்
 'முனியினும் எழுவகைப் பிறப்பும்
 இல்லையென் றுரைப்போர்க் கில்லையென் றுரையா
 இதயம்நீ அளித்தரு ளென்றான்

2 மல்லல் - வளம். மல்லல் + அந்தொடையல் வளமான அழகிய மாலை நிருபன் - அரசன்; கர்ணன். அல்லல் - துன்பம் தரக்கூடிய. வெவ்வினை - தீவினை. உற்பவம் - பிறப்பு முனியினும் - உண்டாயினும். இப்பாடல் முதல் நான்கு பாடல்களும் வில்லி பாரதப் பாடல்கள் ஆனால் பாடவேறுபாடுள்ளது.

பா.வே: 1. முனியின் 2 சொல்லுன உனக்குத் தருதும் 3 சூரன் மாமதலையும். 4. முண்டாயினுமேவேமு பிறப்பும்

Verses from Villipāratam

mallalan toṭaiyaḷ nirupaṇai māyavar
 makiḷntuṇi vēṇṭiya varaṅkaḷ
 colluṇak kuttaru vōmeṇ ruraippār
 cūriyaṇ maintaṇuṇi colvāṇ
 allal vevviṇaiyā ṇiṇṇamu muṇpavam
 muṇiyiṇum eḷuvakaip pirappum
 illaiyeṇ ruraippōrk killaiyeṇ ruraiyā
 itayamṇi aḷittaru ḷeṇṇāṇ.

To the king adorned with wreaths of luxuriant blossoms
 The Lord said: "Karna!" you may ask whatever boons you desire!
 We shall grant them', And the son of the sun-god thus replied:
 'Even if I were to have seven births consequent
 On my troublesome Karma, O Lord, give me a heart
 That never says 'no' to needy solicitors of gifts!'

1. Four Verses from Pāratam by the poet Villiputtūr Aḷvār, have been incorporated here by the author.

3. மைத்துனன் உரைத்த வாய்மைகேட் டையன்
 'மணமல ருங்கையான் மகிழ்ந்து
 கைத்தல மலரான் மார்புறத் தழுவி
 கண்மலராற் கருணைநீ ராட்டி
 எத்தனை பிறவி ²பிறக்கினு மவற்றுள்
 ஈகையுஞ் செல்வமு மெய்தி
 முத்தியும் பெறுதி முடிவிலென் றுரைத்தான்
 மூவரு மொருவனாம் மூர்த்தி.

3 மைத்துனன் - கர்ணன் அருச்சுனன் கண்ணனின் தங்கை சுபத்திரையின் கணவன்; மைத்துனன். அருச்சுனனுக்கு அண்ணன் கர்ணனும் மைத்துனன் முறை கர்ணன் உரை கேட்ட கண்ணன் கைம்மலரால் தழுவி, கண்மலரால் நீராட்டி, எத்தனை பிறவி எடுத்தாலும் அத்தனையிலும் செல்வமும், கொடைத்தன்மையும் கொண்டு முத்தியும் பெறுவாயாக என்றான். மூவரும் ஒருவனாம் மூர்த்தி - சிவன், பிரம்மா, விஷ்ணு ஆகிய மூவரும் ஒருவராய் வந்த கண்ணன் பா வே:- 1 மனமல ருகந்து கந்தவனை 2 எடுக்கினும்

maittuṇaṇ uraitta vāyamaikēṭ taiyaṇ
 maṇamala ruṅkaiyaṇ makiḷntu

kaittala malarāṇ mārpuraṭ taḷuvi
 kaṇmalarār karuṇainī rāṭṭi
 ettaṇai piṇavi piṇakkiṇu mavarru!
 īkaiyuṇ celvamu meyti
 muttiyum peruṭi muṭivilen ruraittāṇ
 mūvaru moruvaṇām mūrtti.

Hearing the words true and good, of his brother-in-law
 Karṇaṇ the great, the Lord with hands like fragrant flowers
 Was overjoyed! And embracing his chest with his hands
 Lovely like blooms, he bathed him with the tears of love
 Pouring from his eyes fair as flowers, and said!
 'Whatsoever the birth you may take and how often,
 You will be opulent and munificent to solicitors of gifts,
 Till at last, you will attain liberation perfect
 For aye and for ever!' So proclaimed Lord Kṛṣṇaṇ
 The three-in-one Divine power, the Supreme Ens, God Ultimate!

4. போற்றிய கன்னன் கண்டுகண் களிப்பப்
 புணரிமொண் டெழுந்தகார் முகிலை
 மாற்றிய வடிவும் பஞ்சவா யுதமும்
 வயங்குகைத் தலங்களு மாகிக்
 கூற்றுறழ் கராவின் வாயினின் றழைத்த
 குஞ்சர ராசன்முன் அன்று
 தோற்றிய படியே தோற்றினான் முடிவும்
 தோற்றமு மில்லாதபைந் துளவோன்.

4. புணரி - கடல். கார்முகில் - கரிய மேகம் பஞ்சவாயுதம் - ஐந்து ஆயுதம். கூற்றுறழ் - கூற்று + உறழ் - யமன் போன்ற கரா - முதலை (முதலை வாயில் இருந்து கொண்டு கூப்பிட்ட) குஞ்சரராசன் - யானை அரசன் (கஜேந்திரன்) துளவோன் - துழாய் மாலை அணிந்தவன்

pōrriya kaṇṇaṇ kaṇṭukaṇ kaḷippap
 puṇarimoṇ ṭeḷuntakār mukilai
 māṇriya vaṭivum paṇcavā yutamum
 vayanṅkukait talanṅkaḷu māṅkik
 kūrruraḷ karāviṇ vāyiṇiṇ ṛaḷaitta
 kuṇṅcara rācaṇṇumuṇ aṇṇu

tōrriya paṭiyē tōrrināṇ muṭivum
tōrramu millātapain tuḷavōṇ.

Delighting the eyes of Karṇaṇ who praised his glory great,
 The Lord appeared now of complexion dark as the rain-cloud
 That had saturated itself with the waters of the sea:
 His hands holding five-fold weapons, in the same form
 As when he appeared before the king of the elephants,
 Who called out to Him for succour when caught
 By the great jaws of the crocodile, dreadful as Yamaṇ himself!
 So He appeared, the primordial One without beginning or end
 Adorned with fragrant wreaths of sacred-basil green.

5. மரரா னவரும் அமரயோ னிகளும்

அமரருக் கதிபனா னவனும்

கமலநான் முகனு முனிவருங் கண்டு

கனகநாண் மலர்கொடு பணிந்தார்

சமரமா முனையில் தனஞ்செயன் கணையாற்

சாய்ந்துயிர் வீடவும் செங்கண்

அமலநா ரணனைக் காணவும் பெற்றே

னென்றுக் கர் ணனுமிக மகிழ்ந்தான்.

அமரர் - தேவர் யோனி - பிறப்பு. (தேவரானவரும் தேவராகப் பிறந்தவரும்) அமரருக் கதிபனானவன் - இத்திரன் கமலநான் முகன் - தாமரை மலரில் வீற்றிருக்கும் பிரமன். கனகநாண்மலர் - பொன்னாலான புதிய மலர்கள். சமரமாமுனை - போர்முனை. தனஞ்செயன் - அருச்சுனன். கணை - அம்பு வீடவும் - அழியவும் செங்கண் - சிவந்த கண்ணையுடைய. அமல நாரணன் - குற்றமற்ற நாராயணன்.

amararā navarum amarayō nikaḷum

amararuk katipaṇā navaṇum

kamalanāṇ mukaṇu muṇivaruṇ kaṇṭu

kaṇakanāṇ malarkoṭu paṇintār

camaramā muṇaiyil taṇaṇceyaṇ kaṇaiyār

cāyntuyir viṭavum ceṇkaṇ

amalanā raṇaṇaik kāṇavum perre

nenrukar ṇaṇumika makilntāṇ

And all the hosts of heaven, the supernals and those
 Who became gods by merit, the king of the Gods himself,

The four-faced Lord on the lotus, and sages, with golden blooms
 Culled afresh, adored the Great One, bowing at His feet!
 And karuṇa grew happy that before dying by the arrows
 Of Tanañcayan in the battle-front, it was given to him
 To be blessed with darsan of Nārāyaṇa, God Immaculate!

(கர்ணன் இறத்தல்)

அப்போது கர்ணன் ¹அவன்காதிற் குண்டலத்தை
 மெய்ப்பாகத் ²தான்கழற்றி ³விண்ணவர்கள் கொண்டாட 809
 மாயனுட ⁴கைகொடுத்து மலர்ப்பாதத் ⁵தேவிமுந்து
 காயாம்பூ மேனியனார் கமலபதந் ⁶தான்தழுவி 810
 வைகுண்டஞ் ⁷சேர்ந்தான் மதம்பெரிய அங்கர்கோன்

809 மெய்ப்பு - மெச்சும் வகையில். விண்ணவர் - தேவர் 810 மலர்ப்பாதம் - மலர் போன்ற
 பாதம். கமலபதம் - தாமரை போன்ற பாதம். மதம் பெரிய - பெருமை மிக்க.

க.சொல் : 1 அவன்காதிற் 2 தான்களத்தி 3 விண்ணவர்கள் 4 கையிகொடுத்து 5 தேவிமுந்து 6 தான்தழுவி
 7 சேர்ந்தான்

(karuṇa irattal)

meyppākat taṅkaḷarri viṇṇavarkaḷ koṇṭāṭa
 māyaṇuṭa kaikoṭuttu malarppātat tēviḷuntu
 kayāmpū mēṇiyaṇār kamalapatan tāṇṭaḷuvi
 appōtu karuṇa avaṅkāṭil kuṇṭalattai
 vaikuṇṭaṇ cērtāṇ matamperiya aṅkarkōṇ

The death of Karuṇa

And then Karuṇa cut off his divine ear-rings
 And gave them into the hands of the Lord:
 And all the supernals in heaven applauded!
 He fell at his flowery feet and held with his hands
 The lotus feet of the Lord with the complexion of Kāyā-blooms:
 And the soul of Karuṇa left his body and went up
 To Vaikuntam, the abode of the Good, the Righteous, and the Heroic!
 Thus was the passing of the king of the Aṅkas, majestic and great.

(பாண்டவர் புலம்புதல்)

¹கையை ²முகத்தறைந்து ³கருணையுள்ள போர்விசையன் 811

பஞ்சவர்கள் எல்லோரும் பாதந் தனில்⁴விழுந்து
வஞ்சமற்ற அண்ணாவி வார்த்தையொன்றுங் கேளாமல் 812

அரவக் கொடியோனால் அவலப்பிண மானீரே
வெருவிப் பொருதி ⁵விழுந்தீரே அண்ணாவி 813

என்றுசொல்லித் தோன்றாது ⁶ஏங்கிவிழி நீர்சொரிய
கன்றி முகம்வாடி கலங்கியே ⁷தானமுதார் 814

813 அரவக் கொடியோன் - பாம்புக்கொடியையுடையவன்; துரியோதனன் 814. வெருவி - அஞ்சுமாறு. பொருதி - போர் செய்து

க.சொல் - 1 கய்யே 2. முகத்தறைந்து 3 கருன 4 விஞந்து 5 விஞந்தீரே 6. யேங்கிவிளி 7 தானமுதார்

(pāṇṭavar pulampuṭal)

kaiyai mukattaraintu karuṇaiyuḷḷa pōrvicaiyaṇ

pañcavarkaḷ ellōrum pātan taṇilviḷuntu

vañcamarṇa aṇṇāvi vārttaiyoṇṇuṇ kēḷāmal

aravak koṭiyōṇāl avalappiṇa māṇīrē

veruvip poruti viḷuntirē aṇṇāvi

eṇṇucollit tōṇrātu ēṇkiviḷi nīrcoriya

kaṇṇi mukamvāṭik kalaṇkiyē tāṇaḷutār

The lament of the Pāṇṭavas

Beating their faces with their hands, compassionate Vicayan

And the rest of the Five, fell at the feet of Karṇaṇ

Wailing aloud: 'O brother free from guile!

Not caring for our words of advice,

Because of Turiyōṭaṇaṇ of the serpent-flag,

You have become a miserable corpse

After a fearsome battle in the field, O brother!

Their eyes pouring tears of sorrow they cried,-

Their faces pale and grief-stricken;

(துரியோதனன் புலம்பல்)

- கர்ணன் ¹மடிந்துவிழக் ²கண்டுதுரி யோதனனும்
பொன்னின் முடிசிதறப் பூமியிலே ³தான்விழுந்து 815
- என்னவகை செய்வேன் இயல்வான தம்பியரே
என்று புலம்பி ஏங்கி முகம்வாடி 816
- ⁴விழுந்து புரண்டமுது மெய்ப்பான ⁵மன்னவனும்
⁶எழுந்து ⁷முகத்தறைந்து என்னசெய்வேன் தம்பியரே 817
- வாய்த்த ⁸துணையே மதம்பெரிய சேவுகனே
ஏத்தமுள்ள கர்ணருக்கு இதுவோ வினைப்பயன்தான் 818
- கண்ணே மணியே கலங்காத சேவுகனே
அண்ணர் என்றசொல்லை அயராய் ஒருநாளும் 819
- பாரிலே ⁹தான்விழுந்து ¹⁰பதறி மிகவெடுத்து
மாரிலே தான்சேர்த்து மடிமீது வைத்தவனை 820
- முத்தமிட்டு மேல்தடவி ¹¹மொய்குழலும் தான்விரித்து
சித்த மிரங்கிவந்து செய்தி அறிந்திலையே 821
- வண்டமி ¹²மோர்க்கும் ¹³மறையோர்க்கு ¹⁴மற்றவர்க்கும்
உண்டென்ற பேர்க்கும் உபகாரமா யிருந்தீர் 822
- சிங்கா சனத்திருந்து செய்யமட ¹⁵வார்குழ
சிங்கார ஆடவர்கள் செய்யவித்தை பாராமல் 823
- தேரேறி வீதிவரும் தென்னவரைப் பாராமல்
என்கோவே நீரும் நித்திரையும் கொண்டாயோ 824
- முடிபுனைந்த மன்னரையும் மூர்க்கரையும் பாராமல் 825
- சேனைபல மந்திரிகள் தேர்வேந்தர் தம்மைவிட்டு
ஆன உயிர்விடவும் ¹⁶அறிக்கையிட்டு வந்தீரோ 826
- மாதரசைக் ¹⁷கொன்றீரோ மன்னர் ¹⁸வெறுப்புமுண்டோ
ஏதாசையோ ¹⁹வெறுப்போ யெனக்குரையாய் தம்பியரே 827
- பஞ்சவர்கள் தம்பியென்று படைபொரக் கூடாதெனவே
²⁰இன்சொல் லெனக்கும் யென்மடியில் வந்தீரோ 828
- இன்னபடி யென்று யெனக்குரையா திருந்தால்
என்னவகை யென்று இனிச்சொல்லப் ²¹போறேன்நான் 829

அண்ணாவி யென்று சொல்லி ஆவி யெழுந்திருந்து பன்னாகத் ²² தெண்டனிட ²³ பட்சமில்லை யோனசுக்கு	830
உற்பனமாய் ²⁴ வாழும் உயிரேஎன் கண்மணியே ²⁵ பொற்கலத்தில் சோற்றைப் புழுமாற்றும் புண்ணியனே	831
²⁶ உற்ற விடத்தில் உதறு ²⁷ சிறகிரெண்டும்	
²⁸ அற்ற பறவைகள் போலானே(ன்) அங்கரனே	832
²⁹ இறந்தா யெனக்கு யினிவுதவி யாருமில்லை	833
வெம்பி ³⁰ மனந்தளர்ந்து வேல்வேந்தன் ³¹ தானமுதான் குந்திமக்கள் அய்வரையும் ³² கொன்றுவிண்ணில் யேத்தவென்று	834
மடிந்தாயோ தம்பி வாள்விசையன் ³³ கையாலே ³⁴ இன்றே இழந்தேன் இயல்சேர் குருநாடு	835
யேத்தமுள்ள ராச்சியங்கள் உள்ளதெல்லாம் ³⁵ நானிழந்தேன் ³⁶ பார்த்தனுக்கு நான் ³⁷ தோற்றேன் பாவியே யென்றமுதான்	836
சிவனாருந் தேவர்களும் சேர்ந்ததொரு தேவதையும் நலமாய முனிவர்களும் நன்மையுள்ள தேவர்களும்	837
பாங்கான தெய்வமெல்லாம் பகையாச்சோ ³⁸ யென்றமுதார் சாங்கமாய் நின்றாரோ சருவேசு ³⁹ பரந்தானும்	838
⁴⁰ செங்கோலும் தந்து திருமுடியும் தானணிந்து பங்கார மாளிகையில் வந்திருந்து பார்த்தேனோ	839
யேங்கி ⁴¹ விழுந்தான் இடிபோலக் ⁴² கதறலுற்றான்	840
தம்பி கர்ணா யென்றுசொல்லித் தாங்கியெடுத்தனைத்து கும்பி கொதித்துக் குலைந்து ⁴³ மிகவழுதான்	841
⁴⁴ பைத்தியம் கொண்டாற்போல் ⁴⁵ பதறியே மன்னவனும்	
⁴⁶ செய்தியுற்ற மன்னன் ⁴⁷ துரியோ தனப்பெருமான்	842
⁴⁸ வயிற்றிலே ⁴⁹ கையறைந்து வாய்விட் ⁵⁰ டலறலுற்றான்	

818. மதம் பெரிய சேவுகனே - பெருமைக்குரிய தொண்டனே. ஏத்தம் - ஏற்றம் - உயர்வு. 819. அயராய் - மறவாய். 820. மாரிலே - மார்பிலே 821. மொய்குழல் - அடர்ந்த கூந்தல். சித்தம் மனம் 824. நித்திரை - உறக்கம். 826. அறிக்கை - செய்தியை வெளியிடுதல் 828. பொர - போர்செய்ய. 830. பட்சம் - இரக்கம். 831. உற்பனம் - உத்தமம், உண்மை. ஒரு சாபத்தால் திருதராட்டிரன் முன் உண்ணுவதற்காக வைக்கப்பட்ட சாப்பாடு புழுவாக மாறுவது வழக்கமாயிருந்தது. கர்ணன் குழந்தையாய் இருந்தபோது அச்சோற்றைத் தொட புழுக்கள் சோறாக மாறின. எனவே பொற்கலத்தில் சோற்றைப் புழுமாற்றும் புண்ணியன்

என்றார். 835. குருநாடு - கௌரவர் நாடு. 836. யேத்தம் - ஏற்றம். பார்த்தன் என்ற எதுகை நோக்கித் திரிந்தது. 838. சாங்கம் - ஒரு பக்கம். 839. பங்காரம் - படி. பங்கார மாளிகை - அழகிய படிகளமைந்த மாளிகை. 841. சும்பி - வயிறு. 842 செய்தியுற்ற - செய்தியறிந்த, செய்தியைக் கேள்வியுற்ற.

க.சொல் : 1. மடித்துவின 2 கண்டுதிரி 3. தான்வினந்து 4. வினந்து பிரண்டனது 5. மண்ணவனும் 6 எழுந்து 7. முகத்தரைந்து 8. துனை 9 தான்வினந்து 10. பதரி 11. மொய்குளலும் தாண்விரிந்து 12. னோர்க்கும் 13. மரையோர்க்கும் 14. மத்தவர்க்கும் 15. வார்குள 16 அரிக்கை 17. கொண்டரோ 18. வெருப்பு 19. வெருப்போ 20. இன்குசொல் 21 போரேன்னான் 22. தெண்டநிட 23 பச்ச 24. வானும் 25 பொற்கலத்தில்ச் சோத்தைப்புளு 26. உத்த 27 சிறகுரண்டும் 28 அத்த 29 இரத்தா 30. மணமந்தளன்று 31. தர்னன்தான் 32 கொண்டு 33 கைய்யாலே 34 இன்றே இளந்தேன் இயல்சேற் குருனாடு 35. நானினந்தேன் 36. பாத்தனுக்கு 37. தோத்தேன் 38. யென்றனதார் 39 பரந்தானும் 40 செங்கோலும் 41 வினந்தான் 42 சுதறலுத்தான் 43 மிகவழுதான் 44 பயித்தியம் 45 பதரியே மண்ணவனும் 46 செய்தியுத்த 47 திரியோதனப் 48 வயத்திலே 49 கய்யரைந்து 50 டலரலுத்தான்

பா.வே: * தன்னகமிக

(Turiyotanṇaṇ pulampal)

kaṇṇaṇ maṭintuviḷak kaṇṭuturi yōṭaṇaṇum
ponṇiṇ muṭicitarap pūmiyilē tāṇvīluntu
eṇṇavakai ceyvēṇ iyalvāṇa tampiyarē
eṇṇu pulampi ēṇki mukamvāṭi
vīluntu puraṇṭaḷutu meypṇāṇa maṇṇavanuṇ
eluntu mukattaraintu eṇṇaceyvēṇ tampiyarē
vāytta tuṇaiyē matamperiya cēvukaṇē
ēttamuḷḷa kaṇṇarukku ituvō viṇaippayaṇṭāṇ
kaṇṇē maṇiyē kalaṇkāta cēvukaṇē
aṇṇar eṇṇracollai ayaṇṇay orunāḷum
pārilē tāṇvīluntu patarī mikaveṭuttu
marilē tāṇcērttu maṭimītu vaittavaṇai
muttamiṭtu mēḷtaṭavi moykuḷalum tāṇvirittu
citta miraṇkivanu ceyti aṇṇintilaiyē
vaṇṭami ḷōrkkuṇ maṇṇaiyōrkku maṇṇavarkkuṇ
uṇṇeṇṇa pērkkuṇ upakāra māyiruntir
ciṇkā caṇattiruntu ceyyamaṭa vārcūḷa
ciṇkāra ātavarkaḷ ceyyavittai pārāmal
tēṇṇēṇi vīṭivarum teṇṇavaraip pārāmal
eṇṇkōvē nīṇum nittiraiyūṇ koṇṭāyō

muṭipunainta maṇṇaraiyum mūrkkaraiyum pārāmal

cēṇaipala mantirikaḷ tērvēntar tammaivittu

āṇa uyirvītavum aṇikkaiyittu vantīrō

mātaracaik koṇṇīrō maṇṇar veṇṇuppuṇṇō

ētācaiyo veṇṇupō eṇakkuraiyāy tampiyarē

paṇcavarkaḷ tampiyenṇu paṭaiporak kūṭāteṇavē

iṇcol luraikka yeṇmaṭiyil vantīrō

iṇṇapaṭi yeṇṇu yeṇakkurai yātiruntāl

eṇṇavakai yeṇṇu iṇiccollap pōṇṇāṇ

aṇṇāvi yeṇṇucolli āvi yeḷuntiruntu

paṇṇākat teṇṇaṇiṭa paṭcamillai yōṇakku

uṇpaṇamāy vālum uyirēṇ kaṇmaṇiyē

poṇkalattil cōṇṇaip puḷumāṇṇum puṇṇiyaṇē

uṇṇa viṭattil utaṇu ciṇakiraṇṇum

aṇṇa paṇavaikaḷ pōlāṇē(ṇ) aṇkaraṇē

iṇṇantā yeṇakku iṇivutavi yārumillai

vempi maṇṇaṇṭaḷarntu vēlvēntaṇ tāṇaḷutāṇ

kuntimakkaḷ aivaraiyum koṇṇuviṇṇil yēttavenṇu

maṭintāyō tampi vāḷvicaiyaṇ kāiyālē

iṇṇē iḷantēṇ iyalcēr kurunāṭu

yēttamuḷḷa rācciyaṇkaḷ uḷḷatellām nāṇiḷantēṇ

pārttaṇukku nāṇtōṇṇēṇ pāviyē eṇṇaḷutāṇ

civaṇārun tēvarkaḷum cērntatoru tēvataiyum

naḷamāyā muṇivarkaḷum naṇmaiYuḷḷa tēvarkaḷum

paṇkāṇa teyvamellām pakaiyāccō eṇṇaḷutāṇ

caṇkamāy niṇṇārō carvēcu paraṇṭāṇum

ceṇkōlum tantu tirumuṭiyum tāṇaṇintu

paṇkāra māḷikaiyil vantiruntu pārttēṇō

ēṇki viḷuntāṇ iṭipōlak kataṇaluruṇṇaṇ

tampikarnā yeṇṇucollit tāṇki yeṭuttaṇaittu

kumpi kotittuk kulaintu mikavaḷutāṇ

*paṭṭiyam koṇṭārpōl patariyē maṇṇavaṇum
ceyiyuṛra maṇṇaṇ turiyō taṇapperumāl
vayirrilē kaiyaṛaintu vāyviṭ ṭalaraluṟṭāṇ*

Turiyōtaṇaṇ's Lament

Seeing Karaṇa lying dead on the battle field
Turiyōtaṇaṇ fell on the ground, his golden crown
Shattering to pieces, crying 'O my graceful brother!
Oh, what can I do, now that you are no more?'
He rolled on earth in great grief, then rose up,
Beat his face with his hands and wailed thus:
'O what shall I do, O brother mine?
O my priceless companion, servitor great!
For the noble Karaṇa, is this the fruit of Karma!
O apple of my eye! my priceless gem!
Warrior rare! You did never grow tired
Of calling me 'brother!' 'And rolling on the earth
In grief, trembling in anguish, he lifted up
Karaṇa and held him close to his breast;
Kissed him lovingly, caressed him and loosening his locks,
Wailed again: 'To scholars of Tamil and learned ones,
Holy brahmins and other solicitors of gifts,
You were ever bounteous and helpful!
Oh, without sitting on your lion-throne surrounded
By lovely damsels or watching in joy artists perform
Their amusing tricks to entertain you,
Or ride in state in your chariot along the streets,
O my king, have you embraced slumber endless?
Leaving behind crowned monarchs and warriors fierce
And many a minister, and chariots and armies multitudinous,
Have you proclaimed your intent to leave your life?
Have you any grouse against your king?
Or decided to embrace the kingship of heaven?
Whatever was the desire or dislike

Do tell me, my dear brother!
 Or have you decided to lie thus on my lap
 To convince me with your sweet words
 That I should no longer war with the Five
 As they are your younger brothers?
 If you do not reveal to me the reason,
 Oh, what more can I speak about this?
 Have you no pity for me that you do not get up
 And bow to me all-adorned as your brother?
 O sublime soul! my life! dear to me as my eyes!
 O holy one, who could transform back as food
 The worms that crawled instead of cooked rice
 (In the golden bowl of Tirutarāṭṭiraṇ owing to a curse)!
 O king with lovely hands! I have become
 Helpless as birds without their wings twain!
 Oh you are dead and there is none to help me!
 (So did he lament, heart-sore and weary,
 The monarch with the spear in his hand, Turiyōṭaṇaṇ)
 'Oh did you die of your resolve to kill
 The Five sons of Kunti and despatch them to heaven?
 Oh, by your death at the hands of Vicayaṇ
 Of the victorious sword, I have lost the empire
 Of the Kurus, and all the prosperous kingdoms
 I reigned over; sinner that I am, I have lost to Pārttaṇ
 Oh, have Lord Civaṇ, the Gods and the Goddesses,
 The goodly sages all and the benevolent celestials,
 And the deities all, become hostile to you?
 Oh, did Īsvara, Lord of all take a partial stand?
 Oh, I gave you the golden sceptre and the crown
 To rule as king, and withal a magnificent palace!
 Sobbing, Turiyōṭaṇaṇ fell on the ground crying thunderously
 Oh Karna my brother! Oh my brother, Karna!
 And took him in his arms, all agitated and crazed
 With grief that raged within his heart;
 Turiyōṭaṇaṇ lamented thus, beating his belly
 And his face with his hands, wailing aloud the while.

1. .Owing to a curse, Tirutarattirans food turned to worms every time it was served to him. When Kaṇṇaṇ as a child happened to touch it, the worms became cooked rice again!

(புலம்பல் கேட்ட பெருந்திரு 'யார் இறந்தா' ரெனல்)

- ¹அவறின சத்தமதை அப்போ பெருந்திருவாள் 843
கங்கு லிடிபோல் காரிகையாள் தன்செவியில்
கேட்ட ²பொழுதே ³கனிமொழியாள் ⁴தானலறி 844
⁵மூப்பிகளே ⁶தாதிகளே முன்னடக்கும் பாங்கிகளே
வாய்ப்பான மன்னனின்றி வாய்விட் ⁷டமுதசத்தம் 845
ராசாதி ராசருக்கோ ராசமுடி மன்னருக்கோ
ஆசாரி தன்புதல்வன் அசுவத்த மாதனக்கோ 846
⁸ஏற்றமுள்ள சேனைமன்னர் ராசாக்கள் பட்டதுக்கோ
⁹போற்றரிய தம்பியர்க்கோ பொன்மகுட மேனியர்க்கோ 847
எண்ணிலா வேந்தருக்கோ யானைபரி ¹⁰தேர்களுக்கோ
கண்ணிலொரு மணியான கண்ணான கண்ணருக்கோ 848
ஆர்க்கோதான் யெல்லைமுடி ¹¹வறியே னெனவுரைத்தாள்
தீர்க்கமாய் பாங்கியரே சென்றறிந்து ¹²வாருமென்றாள் 849

843. பெருந்திரு - துரியோதனனின் மனைவி. 844. கங்குல் - இரவுநேரம். காரிகையாள் - அழகுடையவள், பெண். கனிமொழி - கனிவான சொல்பேசுபவள். இரண்டும் பெருந்திருவைக் குறித்தன. 845 மூப்பிகள் - வயதில் முதிர்ந்தவர்கள் 846 ராசாதி ராசர் - துரியோதனர் ராசமுடிமன்னர் - மற்றைய அரசர் ஆசாரி - துரோணர். 848. பரி - குரிரை 849. யெல்லை முடிவு - உண்மையான காரணம்

க.சொல் : 1 அவரின 2 பொழுதே 3 கனிமொளி 4 தானலரி 5 மூப்பியளே 6 தாதியளே 7 டமுத 8 ஏத்தமுள்ள 9 போத்தரிய 10 தேர்களுக்கோ 11 அரியேன்னென 12 வாருமென்டாள்

(pulampal kēṭṭa peruntiru 'yār iṛantār' eṇal)

alaṛiṇa cattamatai appō peruntiruvā!

kaṇku liṭipōl kārikaiyā! taṇceviyil

kēṭṭa poḷutē kaṇimoliyē! tāṇalaṛi

mūppikaḷē tātikaḷē munṇaṭakkum pāṇkikaḷē

vāyppāṇa maṇṇaṇiṇru vāyviṭ taḷuta cattam

rācāti rācarukkō rācamuṭi maṇṇarukkō

ācāri taṇputalvaṇ acuvatta mātaṇakkō

ēṛramuḷḷa cēṇaimaṇṇar rācākkal paṭṭatukko

pōrrariya tampiyarkkō poṇmakūṭa meṇiyarkkō

eṇṇilā vēntarukkō yāṇaipari tērkaḷukkō

kaṇṇiloru maṇiyāṇa kaṇṇāṇa kaṇṇarukkō

ārkkōtāṇ yellaimuṭi uariyē neṇauuraiṭṭāḷ

tīrkkamāy pāṅkiyarē cenṇarintu vārumenṇāḷ

Peruntiru enquiring about the cause for the wailing

When Queen Peruntiru heard the noise of wailing
Loud as thunder in the night, battering her ears,
She cried aloud: "O maids! beldams and crones!
I hear the voice of my Lord, the king, crying aloud:
Is it for the king of kings or for the crowned monarchs?
Or for Acuvattāmaṇ, son of Turōṇācāriyār
Or for the chiefs with powerful armies
Or petty kings or for his brothers beloved of him,
With golden coronets? Or is the cry for the death
Of rulers countless with their elephants and horses?
Or is it for Kaṇṇaṇ, dear as the apple of my eye?
Oh, for whom has the end come?
I know not. O my maids! Go and find out".

(மனம்தாளாமல் வாயிற்படி தாண்டுதல்)

- வந்துசொல்லு மட்டு மனது தரியாமல்
இருந்த மனைவிட்டு ¹யெழுந்திருந்து நடக்கலுற்றாள் 850
- மாளிகை வாசல் வயிரப் படிகடந்தாள்
²அழகான வாசல் ³அழகு படிகடந்தாள் 851
- ⁴முத்தழுத்தும் வாசல் முகப்பு மதுகடந்தாள்
சீரான வாசல் ⁵சிறப்பாய்க் கடந்துவந்தாள் 852
- வெள்ளிப் படிவாசல் வேண்டும் படிகடந்தாள்
மரகத வாசல் வர்ணப் படிகடந்தாள் 853
- ⁶ஏற்றமுள்ள வாசல் ⁷ரெத்தினப் படிகடந்தாள்
⁸கொற்றவனார் வந்து கொலுவிருக்கும் வாசல்வந்தாள் 854
- பன்னிரண்டாம் வாசல் படியு மதுகடந்தாள்

⁹மன்னர் வணங்கும் மணிமகுட வாசல்வந்தாள் 855

சுத்தவர்க்கும் மத்தவர்க்கும் காசினியி லேத்தவர்க்கும்
மெத்தெனவே செம்பொன் மிகவளர்க்கும் வாசல்வந்தாள் 856

பொன்விளங்கும் வாசல் ¹⁰பொற்படியுந் தான்கடந்து 857

மத்துநிக ரொவ்வாத மண்டபமெல் லாங்கடந்து
ஏத்தமுள்ள வாசல் இதமாக வந்துநின்று 858

பேரான தேவி பெருந்திருவும் அப்போது
¹¹ஆராய்ச்சி சத்தம் ¹²அமர்ந்துநின்று ¹³கேட்கலுற்றாள் 859

851 முகப்பு - முனை. 856. காசினி - பூமி 858. மத்து - மற்று,

க.சொல் : 1. யெருந்திருந்து நடக்கலுத்தாள் 2 அளகான 3 அளகு 4 முத்தனத்தும் 5 சிரப்பாய் 6. யேத்தமுள்ள
7 ரெற்றின 8 கொத்தவனார் 9. மன்னார் 10 பொற்படியும்ந் 11 ஆறாட்சி 12 அமந்து 13. கேள்கலுத்தார்

(maṇam tālāmal vāyirpaṭi tāṇtutal)

vantucollu maṭṭu maṇatu tariyāmal
irunta maṇaiviṭṭu yeḷuntiruntu naṭakkaluṟṟā!

māḷikai vācal vayirap paṭikaṭantā!
aḷakāṇa vācal aḷuku paṭikaṭantā!

muttaḷuttum vācal mukappu matukaṭantā!
cīrāṇa vācal cīrappāyk kaṭantuvantā!

veḷlip paṭivācal vēṇṭum paṭikaṭantā!
marakata vācal-varṇap paṭikaṭantā!

ēṟramuḷḷa vācal rēttiṇap paṭikaṭantā!
korraṇaṇār vantu koluviṟukkum vācalvantā!

paṇṇiraṇṭām vācal paṭiyu matukaṭantā!
maṇṇar vaṇaṇkum maṇimakuṭa vācalvantā!

kattavarkkum mattavarkkum kāciṇiyi lēttavarkkum
metteṇavē cempoṇ mikavaḷarkkum vācalvantā!

poṇviḷaṇkum vācal porpaṭiyun tāṇkaṭantu
mattunika rovvāta maṇṭapamel lāṇkaṭantu

ēttamuḷḷa vācal itamāka vantuniṇru

pērāṇa tēvi peruntiruvum appōtu
arāycci cattam amarntuniṇru kēṭkaluṟṟā!

In her anxiety, Peruntiru crossing the threshold

Anxious and worried to know the truth,
 The Queen left her mansion and walked out of it,
 Crossing the diamond-studded steps of the palace.
 She did cross the beautiful steps in the portal;
 She crossed the gateway inlaid with pearl;
 Swiftly she crossed the imposing entrance;
 She did cross the steps wrought of silver;
 She crossed the green gateway emerald-studded;
 She crossed the majestic doorway inlaid with rubies;
 She did cross the entrance to the court of the king;
 She crossed the steps of the twelfth gateway;
 She came to the entrance through which crowned kings
 Passed, to bow before the king of kings;
 She came to the gateway through which passed
 Soliciters of virgin gold-- the learned, the worthy in the land
 And all others in need; she crossed the golden steps
 Of the porchway with its auric sheen; and crossing
 All other halls of peerless splendour,
 She came to the outergate; the great Queen,
 Awaiting the tidings to be brought by her maids.

(பாங்கி ஓடிவந்து கர்ணன் இறந்தான் எனல்)

- ¹அந்நேரம் பாங்கி ²அறிவுடையாள் ஓடிவந்து
³மன்னர்பெருந் தேவியுடன் வார்த்தையொன்று சொல்லுவாளாம் 860
- ⁴கன்றை ⁵யிழந்ததொரு ⁶கற்றாவைப் போல்மயங்கி
 கண்ணீர் சொரியக் கலங்கி. ⁷வயிறெறிந்து 861
- கட்டு மரவலையில் கடிதொரு மான்மரைகள்
 பட்டுருத்துக் கொண்டாற்போல் ⁸பதறியே யோடிவந்து
⁹ஓட்டுறுத்த பட்சியைப்போல் ஓடிவந்து பாங்கியரும் 862
- அன்னமே தேனே ¹⁰அழகுடைய கன்னியரே
 இன்னமே சொல்வேன் ¹¹இசைந்த மொழிகேளாய் 863
- காவல ரிப்போது ¹²கதறி யழுதசத்தம்
 நாவலர்க்கும் வேதியர்க்கும் நாடிக் ¹³கனகமிடும் 864

கர்ணன் மடிந்தார்காண் காரிகையே யென்றுரைத்தார்
என்றுசொல்லிப் பாங்கி யேங்கி ¹⁴ அமுகலுற்றாள்

865

861 கற்றா - கன்றையுடைய பசு 862 மரை - மானினிளம் பட்டுருத்தல் - (வலையில்) அகப்பட்டுத்
துன்புறுதல் ஒட்டு - கண்ணி. ஒட்டுருத்தல் - கண்ணியில் அகப்படுதல் 864 கனகமிடும் -
பொன்ருதும்.

க.சொல் : 1. அண்ணேரம் 2. அரிவுடையாள் 3 மண்ணர் 4 கண்டை 5 யிளந்தொரு 6 கத்தாவை 7
வயரெறிந்து 8. பதரியே 9 ஒட்டுருத்த பச்சியைப்போல் 10. அளகுடைய 11 இசந்த மொளி 12
கதரியருத 13. கனகமிடும் 14 அனுகலுத்தாள்

(pāṅki oṭivantu Karṇaṇ iṛantāṇṇal)

annēram pāṅki aṛivuṭaiyā! oṭivantu
maṇṇarperun tēviyuṭaṇ vārtaiyongru colluvāḷām
kaṇṇai yilantatoru kaṇṇāvaip pōlmayaṅki
kaṇṇīr coriyak kalaṅki vayiṛerintu
kaṭṭu maravalaṭiyil kaṭitoru māṇmaraikaḷ
paṭṭuruttuk koṇṭāṛpōl paṭariyē yōṭivantu
oṭṭurutta paṭciyaippōl oṭivantu pāṅkiyarum
aṇṇamē tēṇē alaḷuṭaiya kaṇṇiyarē
iṇṇamē colvēṇ icainta moḷikēḷāy
kāvala rippōtu kaṭari yaḷutacattam
nāvalarkkum vētiyarkkum nāṭik kaṇakamiṭum
kaṇṇaṇ maṭintārkāṇ kārikaiyē yeṇruraittār

The maid running up with the news of Karṇaṇ's death

At that time, an intelligent maid came running up
To the Queen, bursting with the news;
Like a milch-cow crazed on losing its calf,
Her eyes pouring tears, agitated and heart-sore;
Other maids also ran trembling even like deer,
Caught in the stout-net of a hunter in the woods
Or like poor birds trapped in a bird catcher's net
"O beautiful mistress sweet as honey
And lovely as a cob-swan! Hear us!
The sound of the wailing you heard just now,
Was the cry of the king of kings lamenting the death

Of Karnan, who ever gave gifts of gold
To scholars and Vedic Brahmins". And the maids
Sobbed and sobbed as they spoke these words.

(பெருந்திருவின் துயரம்)

- அந்த வுரைகேட்டு ஆன பெருந்திருவும்
யெந்தன் மகன்கர்ணன் 'இறந்தானோ வென்றுசொல்லி 866
- தாமரைக் கண்ணீரோடு தரையில் ²விழுந்தழுதாள்
ஆவென் ³றலறி ⁴அமர்ந்துநின்று யேதுசொல்வாள் 867
- அன்று புரமெரித்த அரனார் அருளாலே
ஆடரவில் பள்ளிகொள்ளும் அச்சதனார் பஞ்சவர்க்காய் 868
- தூது நடக்கத் ⁵துணிந்தாரே மாயவனார்
காலுரெண்டும் நோக நடந்தாரே பஞ்சவர்க்காய் 869
- ஆலில் துயின்ற ஆயன் நடந்துவந்தால்
பாவலரே கர்ணரே பாதம் பணியலையோ 870
- ⁶தாழ்ந்தொரு வார்த்தை தன்மரைப் போல்வணங்கி
வீமனைப்போல் ⁷பார்த்து விளக்கி யடிபணிந்து 871
- ⁸பார்த்தனைப் போலேவணங்கிப் பாதம் பிடிக்கலையோ
நகுலனைப் போல்வணங்கி நல்வார்த்தை சொல்லலையோ 872
- தன்னை யறிந்தசகா தேவனைப் போலே
ஆதரவாய் மாயவனை அர்ச்சனைகள் ⁹செய்திருந்தால் 873
- அண்டர் ¹⁰தொழுதேத்தும் ஆயர் ¹¹திருவடிவை
கொண்டிருந்தா யாமாகில் கொடியசரம் தய்யாதேக் 874
- தாதாவும் வேதாவும் தானும் வணங்கலையோ
அசுவத் தமாவும் அவர்¹²பிறகே போகலையோ 875
- தேவர் ¹³மனமகிழ்ச் சென்று அடிபணிந்து
வாருமென்று சொல்லி வணங்கி ணிந்து
எல்லோரையும் போலே ¹⁴எழுந்திருந்து நில்லாமல் 876
- ¹⁵கர்ணரே சென்னி ¹⁶கவிழ்ந்திருந்தீ ரென்றுசொல்லி

868. புரமெரித்த அரனார் - முப்புரமெரித்த சிவன். ஆடரவில் பள்ளி கொள்ளும் ஆடுகின்ற பாம்பில் படுத்திருக்கும். அச்சதனார் - திருமால். பஞ்சவர் - பாண்டவர். 869. 'பாண்டவர்களுக்கு ஐந்து ஊர்களாவது கொடு' என்று கேட்டுக்

கண்ணன் துரியோதனன் சபைக்குத் தூது சென்ற செய்தி கூறப்படுகிறது. “படர்ந்தா ரணம் முழங்கப் பஞ்சவர்க்குத் தூது நடந்தானை ஏத்தாத நரவென்ன நாவே” சிலப் - ஆய்ச்சியர் குரவை. 874. அண்டர் - தேவர். சரம் - அம்பு. 875. தாதா பீஷ்மர். வேதா - விதுரன். அசுவத்தமா - துரோணாசாரியார் மகன்.

க.சொல் : 1 இரந்தானோ 2. விளுந்தன்தான் 3. ரலரி 4. அமந்து நின்று 5 துனிந்தாரே 6. தான்ந்தொரு 7. பாத்து 8 பாத்தன் 9 செயிதிருந்தால் 10. தொளுதேத்தும் 11. திருவடியே 12. பிரகே 13. மணமகிளச் 14. எளுந்திருந்து 15. கர்ணனரே 16 கவிள்ந்திருந்தீ

Peruntiruvīṇ tuyaram

anta vuraikēṭṭu āṇa peruntiruvum
yentaṇ makaṇkaṇṇaṇ iṇantaṇō venṇucolli
tāmaraik kaṇṇiṇōṭu taraiyil viḷuntaḷutāḷ
āveṇ ṛalaṇi amarntuniṇṇu yētucolvāḷ
aṇṇu purameritta araṇār aruḷālē
āṭaravil paḷḷikolḷum accutaṇār pañcavarkkāy
tūtu naṭakkat tuṇintārē māyavaṇār
kalureṇṭum nōka naṭantārē pañcavarkkāy
ālil tuyiṇṇa āyaṇ naṭantuvantāl
pāvalarē kaṇṇarē pātam paṇiyalaiyō
tāḷntoru vārttai taṇmaraip pōḷvaṇaṇki
pārttaṇaip pōlēvaṇaṇkip pātam piṭikkalaiyō
nakulaṇaip pōḷvaṇaṇkip naḷvārttai collalaiyō
taṇṇai yaṇinta cakātēva ṇaipōlē
ātaravāy māyavaṇai arccaṇaikaḷ ceytiruntāl
aṇṭar toḷutēttum āyar tiruvaṭivaik
koṇṭiruntā yāmākil koṭiyacaram tayyātē
tātāvum vētāvum tāṇum vaṇaṇkalaiyō
acuvatta māvum avarpiṇakē pōkalaiyō
tēvar maṇamakiḷac ceṇṇu aṭipaṇintu
vārumēṇṇu colli vaṇaṇki aṭipaṇintu
ellōraiyum pōlē eḷuntiruntu nillāmal
kaṇṇarē ceṇṇi kaviḷntiruntī reṇṇucolli

The grief of Peruntiru

On hearing this, Quen Peruntiru wailed thus;
 "Oh, is my son Karṇaṇ dead?", she cried
 And rolled on the ground, shedding tears
 From her lotus eyes. "Oh, when by the grace of Civaṇ
 Who burnt the triple cities the other day,
 Accutaṇ recumbent on his serpent-bed
 In conscious slumber, walked up as the envoy
 Of the Five,- (He did walk with weary steps
 To reconcile the warring sides),
 Did not great Karṇaṇ bow at the feet
 Of the Lord who slept on the banyan-leaf?
 Oh! Did he not prostrate like Tarumaṇ
 With reverential words of obeisances?
 Did he not fall at his feet as Vīmaṇ did?
 Oh! Didn't he hold the feet of the Lord
 Even as Pārttaṇ did? Did he not like Nakulaṇ
 Bow to Him with respectful words?
 Oh! Had he like self-knowing Cakātēvaṇ
 Performed archanas to the noble Lord,
 And adored the sacred feet of the great One
 Worshipped by all the celestials,
 The lethal dart would not have pierced him:
 Oh! Did not Grandsire Pīṣmar and uncle Viturar
 Worship the Lord? Oh! Did not even Acuvattāmaṇ follow him
 In adoration behind! Instead of doing obeisance to him
 Welcoming him with respect, and bowing at His feet,
 Oh! Did you refuse to stand up,
 And sit with bowed head, Oh Karṇa?" he cried.

(கண்ணன் வன்மம் வைத்தானோ வெனல்)

வர்மமுடன் உன்னை மனதிலே தானினைந்து

877

நாறா யணனும் நலமுடைய தேவர்களும்

கூறாக இப்போ 'கொன்றார்' ²குலக்கொழுந்தே

878

குந்தி மனைபுகுந்து கோலவண்ணன் தானுமப்போ	
முந்தி யுனக்கு முதலான பாலனென்று	879
பஞ்சவர்க ளோடே பகைத்தானே யாமாகில்	
மிஞ்சியே பஞ்சவரை வென்றிடுவ னென்றுசொல்லி	880
உந்தன் மகன்கர்ணன் ³ ஒருகணை தானொழிய	
பின்னைத் தொடாதபடி பிரமாணங் கொள்ளுமென்றார்	881
அந்த உரைகேட்டு ஆனதொரு குந்தியரும்	
வந்துன் மனையில் வகையாய்ப் பிரபலத்தில்	882
ஆணையிட்டு ⁴ நீதானும் அன்னையுரை தப்பாமல்	
பின்னைத் தொடாதபடி பிரமாணம் செய்தீரே	883

879 கோலவண்ணன் - அழகிய நிறமுடையவன். திருமால் 880 மிஞ்சி - பாண்டவரை விட பலம் மிகுந்தவனாய். 881 ஒருகணை . . . படி - நாகக்கணையை ஒரு முறைக்கு மேல் எய்யாதபடி. பிரமாணம் - உறுதிமொழி. கொள்ளும் - வாங்கிக் கொள்ளுங்கள். 882 பிரபலம் - வலிமை, புகழ்

க.சொல் : 1 கொண்டார் 2 குலக்கொளுந்தே 3 ஒருகணை 4 நீயிதானும்

(Karṇaṇ vaṇmam vaittāṇōvenal)

varmamutaṇ uṇṇai maṇatilē tāṇṇaintu

naṛā yaṇaṇum nalamuṭaiya tēvarkaḷum

kūrāka ippō koṇṇār kulakkoḷuntē

kunti maṇaipukuntu kōlavaṇṇaṇ tāṇumappō

munti yuṇakku mutalāṇa pālaṇṇu

pañcavarka ḷōṭē pakaittaṇē yāmākil

miñciyē pañcavarai veṇṇiṭuvā nenrucolli

untaṇ makaṇkarṇaṇ orukaṇai tāṇoliya

piṇṇait toṭāṭapaṭi piramāṇaṇ koḷlumenṇār

anta uraikāṭṭu āṇatoru kuntiyarum

vantuṇ maṇaiyil vakaiyāyp pirapalattil

aṇaiyiṭṭu nīṭāṇum aṇṇaiyurai tappāmal

piṇṇait toṭāṭapaṭi piramāṇam ceytīrē

"Did Kṛiṣṇaṇ bear a grudge against you?"

"And so remembering it all, did Nārāyaṇaṇ
And other gods join together to take your life
O, Scion of your race! Radiant Kṛiṣṇaṇ
The other day entered the mansion of Kunti
And revealed to her the secret of your birth
As her eldest child; and convincing her, that
As sworn foe to the Five, he would vanquish
The Pāṇṭavas, he made her extract a promise
That her first-born Karṇaṇ should not
Touch the serpent-dart a second time;
And accordingly, Mother Kunti came
To your mansion and besought such a promise
From you, which you gladly gave!"

(‘அருச்சுனன் உன் அழகைக் காணவில்லையோ’ எனல்)

- அன்றுமுத லின்றளவும் அண்ணாவி யென்றிருந்தும்
கண்ணான தம்பியுன்னைக் 'கையார்க் கொன்றானோ 884
- கர்ணன் ²திருவழகைக் கண்டிலனோ ³பார்த்தனுந்தான்
கனக ⁴முடியழகைக் கண்டிலனோ ³பார்த்தனுந்தான் 885
- காதில் ²திருவழகைக் கண்டிலனோ ³பார்த்தனுந்தான்
கவசத் ²திருவழகைக் கண்டிலனோ ³பார்த்தனுந்தான் 886
- ⁵கய்யழகும் ⁶மெய்யழகும் கருங்கண் ⁷விழியழகும்
மெய்யிட்ட சோதி மிகுந்த ⁸வடிவழகும்
கய்யிட்ட மோதிரத்தைக் கண்டிலனோ ⁹பார்த்தனுந்தான் 887
- காதிவிட்ட பூசணத்தைக் கண்டிலனோ ⁹பார்த்தனுந்தான்
கோலமிட்ட மேனினைக் குறிக்கலையோ ⁹பார்த்தனுந்தான் 888
- ¹⁰அண்ண னழகை ¹¹அறியாமல் ¹²கொன்றானோ
எண்ணவொண்ணாப் ¹³பேரழகை ஏறிட்டுப் ¹⁴பாராமல் 889
- அன்று ¹⁵புரமெரித்த அம்பு ¹⁶தொடுக்கையிலே
தென்னன் ¹⁷திருவழகைக் கண்டிலனோ ¹⁸பார்த்தன்தான்
கனக ¹⁹முடியழகைக் கண்டிலனோ ¹⁸பார்த்தன்தான் 890
- கண்ணில னிலக்காகக் காண்ட ரவ²⁰மெரித்தான்

பொன்னி ²¹னழகொழியப் ²²பொன்றிவிழக் கொண்டானோ

891

மாண்டானோ வென்று வாய்விட் ²³டலறலுற்றாள்

885. கனகமுடி - பொற்கிரீடம் 887. சோதி - ஒளி 888 காதிவிட்ட பூசணம் - குண்டலம். பூசணம் ஆபரணம். கோலம் - அழகு மேனி - உடல். 889. புரமெரித்த அம்பு - பாசுபதம். 891 கண்ணிலன் குருட்டுத்தனமாக. இலக்கு - குறிக்கோள். காண்டரவமெரித்தான் - காண்டவவனத்தைத் தீக்கிரையாக்கிய போது பாம்புகள் அனைத்தையும் கொன்றவன்; அருச்சுனன் பொன்றி - இறந்து.

க.சொல் : 1 கய்யாரக் 2 திருவளகை 3 பாத்தனுந்தான் 4 முடியளகை 5 கய்யளகும் 6 மெய்யளகும் 7 விளியளகும் 8 வடிவளகும் 9 பாத்தனுந்தான்

10 அண்ணளகை 11. அரியாமல் 12 கொண்டானோ 13 பேரளகை 14 பாறாமல் 15 புரம்மெரித்த 16 தொடுக்கயிலே 17 திருவளகை 18. பாத்தந்தான் 19 முடியளகை 20 மெறித்தான் 21 னனகொளியெ 22. பொன்றிவிள 23 டலறலுத்தான்

(Aruccuṇaṇ uṇṇaḷakaik kāṇavillaiyō eṇal)

anṛumuta liṇṇaḷavum aṇṇāvi yeṇṇiruntum
 kaṇṇāṇa tampiyaunṇaḷaik kaiyāraḱ koṇṇāṇō
 kaṇṇaṇ tiruvalakaik kaṇṇilaṇō pārttaṇuntāṇ
 kaṇaka muṭiyaḷakaik kaṇṇilaṇō pārttaṇuntāṇ
 kātil tiruvalakaik kaṇṇilaṇō pārttaṇuntāṇ
 kavacat tiruvalakaik kaṇṇilaṇō pārttaṇuntāṇ
 kayyaḷakum meyyaḷakum karuṇkaṇ viḷiyaḷakum
 meyyiṭṭa cōti mikunta vatiḷakum
 kayyiṭṭa mōtirattaik kaṇṇilaṇō pārttaṇuntāṇ
 kātiṭṭa pūcaṇattaik kaṇṇilaṇō pārttaṇuntāṇ
 kōlamitta mēṇitaṇaḷaik kuṛikkalaiyō pārttaṇuntāṇ
 aṇṇa ṇaḷakai aṇiyāmal koṇṇāṇō
 eṇṇavonṇāp pēraḷakai ēriṭṭup pāraṇmal
 aṇṇu purameritta ampu toṭukkaiyilē
 teṇṇaṇ tiruvalakaik kaṇṇilaṇō pārttaṇuntāṇ
 kaṇaka muṭiyaḷakaik kaṇṇilaṇō pārttaṇuntāṇ
 kaṇṇila ṇilakkākak kāṇṭarava merittāṇ
 poṇṇi ṇaḷakoliyaṇ poṇṇivilaḱ koṇṇāṇō
 māṇṇāṇō veṇṇu vāyviṭ ṭalaraluṇṇāḷ

Did not Aruccuṇaṇ see your great beauty?

"From that day till now, he was aware,
 Of the fact that you were his elder brothers:
 Oh, how could your beloved brother
 Lift his hands to slay you? Oh, did not Pārttaṇ
 See Kaṇṇaṇ's divine beauty? Did he not see
 The loveliness of his golden crown? Or the beauty
 Of his ears! Or that of his coat-of-mail?
 Or that of his hands, his frame, his dark eyes?
 Oh, didn't Pārttaṇ see the radiance of his appearance
 The lovely ring in his fingers or the potent ear-drops
 Guarding his ears? Did he not
 Notice Kaṇṇaṇ's body bedecked with jewels?
 Did not Pārttaṇ care for his brother's handsome appearance
 When he fixed the dart of Civaṇ who burnt the triple cities?
 Did he not care to look at the ineffable pulchritude
 Of the Lord of the South! Or the charms
 Of his golden head? Oh did he who blindly torch
 The Kāṇṭava forest, shoot to death Kaṇṇaṇ and his dazzling beauty?
 "Oh, is he dead? Is Kaṇṇaṇ dead?" she screamed in anguish and wailed aloud.

(பெருந்திரு போர்க்களம் வந்து கர்ணனைக் காணுதல்)

- காய மிகவுருகிக் கண்ணீர் மிகச்சொரிய 892
- தாதியரும் பாங்கிகளும் தாயகமா யெல்லோரும்
 பதினா யிரபேர் பரிவுடைய தாதியர்கள் 893
- ¹மதிசூழ்ந்த தாரகைபோல் மணிமாடம் ²விட்டிறங்கி
 திருவனைய தேவியரும் செம்பொன்மணி மாடம்விட்டு 894
- வாய்த்ததொரு கர்ணன் மடிந்த களத்தனிலே
³பார்த்துத் ⁴திசைகளையெட்டும் பறந்துவந்தார் தாதியர்கள் 895
- மேனி சரிந்தசைய மெய்கலைதன் ளாடிவர
 காணவென்று சொல்லிக் கடுக ⁵வழிநடந்து 896
- பார்க்கவென்று சொல்லிப் ⁶பறந்து ⁵வழிநடந்து 897
- ⁷கன்னிழந்த ⁸மான்போலே ⁹கதறி ⁵வழிநடந்து

உன்னிப் ¹⁰ பிரண்டமுது ஒருவர் ¹¹ வழி செல்லாமல்	898
மன்னன் திருத்தேவி வந்தாள் பெருந்திருவும்	
சென்றுவந்து கண்டாள் செல்வன் படுகளத்தை	899
சேடன் முடியதிரத் திசைகளெட்டும் தானதிர	
ஓடிவந்து கண்டாளே உகத்ததொரு கர்ணனைத்தான்	900
கர்ணன் கிடந்தகிடை கண்டே மனமேங்கி	
கர்ணனைக் கண்டு கலங்கிநின்று ¹² விண்ணதிர	901
¹⁴ விண்ணதிரத் ¹⁵ தானமுது ¹⁶ விழுந்தாள் பெருந்திருவும்	902
கண்டுமன மேங்கிக் கமல ¹³ முகத்தறைந்து	
முகத்தி ¹⁷ லறைந்தவளும் மோதினாள் பூமியிலே	903
¹⁸ வாய்த்தபுகழ் கர்ணனை மடிந்தவனைத் தானெடுத்து	
¹⁹ சேர்த்தே கட்டித் ²⁰ திறமாய் மடியில் ²¹ வைத்து	
²² பார்த்து மனமேங்கிப் பாவியே ²³ யென்றமுதாள்	904
²⁴ அமுத குரல்கேட்டு அரனாருந் தேவர்களும்	
²⁵ மெழுகு தனில்பட்ட ²⁶ வெங்கனல்போ லேயுருகி	905
வானவரும் தேவர்களும் மனமிரங்கித் தானிருந்தார்	
ஆன பெருந்திருவும் அப்போ ²⁷ மயங்கலுற்றாள்	906
குத்தி ²⁸ விழுந்தமுது கோவென்று ²⁹ வாய்திறந்து	
அத்திமுனை ³⁰ விழியாள் அமுது விழுந்தாளாம்	907
³¹ அமுது மிகப்புரண்டு ஆங்காரந் தானொடுங்கி	
³² இறந்தவரைப் போலே கிடந்தாள் பெருந்திருவும்	908

:892. காயம் - உடல். 894. மதி - சந்திரன் தாரகை - விண்மீன்; நட்சத்திரம். 896. கலை - ஆடை சுடுக - விரைந்து 898. 1. கன்னிழந்த - கன்றை இழந்த. உன்னி - நினைத்து. பிரண்டு - புரண்டு. 899. படுகளம் - கர்ணன் இறந்த போர்க்களம். 900. கேடன் - ஆதிசேடன். அதிர - நடுங்க 901. கிடை - படுத்திருக்கும் கோலம். 902 கமல முகம் - தாமரை போன்ற முகம். 904. மடிந்தவன் - இறந்தவன். 905. கனல் - நெருப்பு. நெருப்பில் பட்ட மெழுகு போல என்பது மெழுகில் பட்ட நெருப்பு போல என மாறிவந்துள்ளது. 907. அத்திமுனை - அத்தியிலையின் நுனி போன்ற 908. பிரண்டு - புரண்டு.

க.சொல் 1 மதிசுன்றத் 2 விட்டுயிரங்கி 3 பாத்து 4 திசையன் 5 வளிநடந்து 6. பரந்து 7 கன்னிளந்த 8. மாணம்போலே 9 சுதரி 10 பிரண்டானது 11. வளி 12. வின்னதிர 13. முகத்தரைந்து 14. வின்னதிர 15. தானானது 16. வினந்தாள் 17 லரைந்தவளும் 18. வாய்த்த புகள் 19. சேத்தே 20. திரமாய் 21 வைத்து 22. பாத்து 23. யென்றனாள் 24 அனத 25 மெனரு 26. வெனங்கனல் 27 மயங்கலுத்தார். 28. வினந்தனது 29. வாய்திரந்து 30 விளியாள் அனது வினந்தாளாம் 31. அனது மிகப் பிரண்டு 32. இறந்தவரை.

(peruntiru pōrkkaḷam vantu Kaṇṇaiḱ kāṇṭal)

kāya mikavurukik kaṇṇāṇ mikaccoriya
 tātiyarum pāṇkikaḷum tāyakamā yellōrum
 patina yirapēr parivuṭaiya tātiyarkaḷ
 maticūḷṇta tāraikaipōḷ maṇimāṭam viṭṭiraṇki
 tiruvaṇaiya tēviyarum cemponmaṇi māṭamviṭṭu
 vāyttatoru kaṇṇaṇ maṭinta kaḷantaṇilē
 pārṭtut ticaikaḷeṭṭum paṇantuvantār tātiyārkaḷ
 mēṇi carintacaiya meykalaṭaḷ! ḷāṭivara
 kāṇavenru collik kuṭuka vaḷinaṭantu
 pārkkaṇenru collip paṇantu vaḷinaṭantu
 kaṇṇiḷanta māṇpōlē kataṇi vaḷinaṭantu
 unṇip piraṇṭaḷutu oruvarvaḷi cellāmal
 maṇṇaṇ tiruttēvi vantaḷ peruntiruvum
 ceṇṇuvantu kaṇṭāḷ celvaṇ paṭukaḷattai
 cēṭaṇ muṭiyatirat ticaikaḷeṭṭum tāṇatira
 ōṭivantu kaṇṭāḷē ukantatoru kaṇṇaṇaittāṇ
 kaṇṇaṇ kiṭantakiṭai kaṇṭē maṇamēṇki
 kaṇṇaiḱ kaṇṭu kalaṇkiniṇru viṇṇatira
 kaṇṭumaṇa mēṇkik kamala mukattaṇaintu
 viṇṇatirat tāṇaḷutu viḷuntāḷ peruntiruvum
 mukatti laṇaintavaḷum mōṭiṇāḷ pūmiyilē
 vāyṭtapukaḷ kaṇṇaiḱ maṭintavaṇait tāṇeṭṭutu
 cēṇṭē kaṇṭit tiramāy maṭiyilvaittu
 pārṭtu maṇamēṇkip pāviyē yeṇṇaḷutāḷ
 aḷuta kuralkēṭṭu araṇārun tēvarkaḷum
 meḷuku taṇilpaṭṭa veṇkaṇalpō lēyuruki
 vāṇavarun tēvarkaḷum maṇamiraṇkit tāṇiruntār
 āṇa peruntiruvum appō mayāṇkaluṇṇāḷ
 kutti viḷuntaḷutu kōveṇṇu vāyṭirantu
 attimunaḷi viḷiyāḷ aḷutu viḷuntāḷām

*aḷutu mikappuraṇṭu āṇkāraṇ tāṇṭuṇki
iṇṭavaraip pōlē kiṭantāḷ peruntiruvum*

Peruntiru going to the battlefield and seeing Karnaṇ dead

Tears flooding their eyes, their flesh melting in grief,
Attendants, abigails, and maids, ten thousand of them,
Sorrowing came, from their gemmed mansions,
Surrounding the queen coming out of her golden palace,
Even like the stars encircling the moon,
And rushed in all directions towards the battlefield
Where great Karnaṇ lay dead!
Their garments loosening and their tresses dishevelled,
Swiftly they walked and ran to see
The munificent monarch who had met his death.
They ran, they flew along, crying in pain,
Like deer that had lost their fawns.
They rolled along thinking of the dead one dear to them.
Along with them came the consort of the king of kings,
Queen Peruntiru who rushed along the battlefiled;
The hoods of Ātisēṣaṇ shook and shivered
And the directions eight did tremble,
As she ran to see her dear Karnaṇ;
Grief-stricken and heart-sore, she espied
Karnaṇ as he lay on earth, and agitated
She first stood dazed. And then she began
To beat her lotus face with her hands;
Heavens shook as she cried and rolled
And beat the earth in overwhelming grief;
And lifting up the dead hero, Lord Karnaṇ
Of great renown, she held him in her arms
In close embrace. And then the queen
Did place him upon her lap and looking down
Upon him, she cried, "O, you poor boy!"
She cried, she wailed, she wailed, she cried.
On hearing which Lord Civaṇ himself and the Gods

Melted in grief like wax before a fiery flame;
 The celestials and the denizens of Heaven
 Were plunged in sorrow. Queen Perunitru in anguish
 And uncontrollable grief, did pound the earth
 With her fist and cried aloud, her mouth wide open;
 Falling on the ground and rolling in sorrow,
 The queen (with eyes sharp as a fig-leaf),
 Lost herself and lay unconscious on the ground,
 Herself like one dead.

குந்தி அழுதலும், பெருந்திரு எழுதலும்

குந்தியரும் வந்து 'குமுறி மிகவழுதாள்	
² அழுதசத்தம் கேட்டு ஆன பெருந்திருவும்	909
திக்கெனவே ³ தானெழுந்து ⁴ திருவடியைக் கண்ணிலொற்றி	
பொற்கலத்துச் ⁵ சோற்றைப் ⁶ புழுமாற்றும் புண்ணியனே	910
பிள்ளைக் ⁷ கலிதீர்த்த பெருமானே ⁸ யென்றழுதாள்	911
⁹ ஆசையுற்ற கர்ணரே ஆனநா டாளாமல்	
¹⁰ நீசமர்க்குச் சென்று நெடுமா லருளாலே	
¹¹ ஆசையுற்ற மன்னன் ¹² அருச்சுனன்கை வில்லாலே	912
¹³ மாயமுற்ற பாசபதம் வாங்கித் ¹⁴ தொடுக்கையிலே	913
அண்ணரென்று சொல்லி ¹⁵ அறிந்திலையோ பார்த்தனுந்தான்	
கண்ணான தன்மருன்னைக் ¹⁶ கண்டிலையோ வென்றழுதாள்	914
அய்வருமே தானிரங்கி அரசாள ¹⁷ வைக்கலையோ	915
ஆதித்தன் தன்மகனே அரசாள்வீ ரென்றிருந்தேன்	

912. நீ + சமர்க்கு - நீசமர்க்கு; நீ போருக்கு 915 ஆதித்தன் - சூரியன்.

க சொல் : 1 குமிரி மிகவழுதாள் 2 அழுதசத்தம்ங்கேட்டு 3. தானெழுந்து 4. திருவடியைக்கண்ணிலொத்தி 5 சோத்தை 6 புழுமாத்தும் 7. கலிதீர்த்த 8. யென்றழுதாள் 9. ஆசையுத்த கர்ணனரே 10 நீயி 11 ஆசையுத்த 12 அர்ச்சுனங்கயி 13. மாயமுத்த 14 தொடுக்கயிலே 15. அறிந்திலையோ பார்த்தனுந்தான் 16 கன்றிலையோ வென்றழுதாள் 17. வைக்கலையோ

(kunti aḷutalum peruntiru eḷutalum)

kuntiyarum vantu kumuṛi mikavaḷutāḷ
 aḷutacattam kēṭṭu āṇa peruntiruvum

tikkeṇavē tāneḷuntu tiruvaṭiyaik kaṇṇilorri
 porḱalattuc cōṛraip puḷumārṛum puṇṇiyaṇē
 piḷḷaik kalitṛtta perumālē yeṇṛaḷutāl
 ācaiyurra kaṇṇarē āṇanā ṭālāmal
 nīcamarkkuc ceṇṇu neṭuma laruḷalē
 ācaiyurra maṇṇaṇ aruccuṇaṇkai villālē
 māyamurra pācupatam vāṇkit toṭukkaiyilē
 aṇṇarenru colli aṛintilaiyō pārttaṇuntāṇ
 kaṇṇāṇa taṇmaruṇṇaik kaṇṭilaiyō veṇṛaḷutāl
 ayvarumē tāṇirahki aracāḷa vaikkalaiyō
 ātittaṇ taṇmakaṇē aracālvi reṇṇiruntēṇ

The coming of Kunti and Peruntiru's lament

Mother Kunti came bursting with grief and wailing;
 Queen Peruntiru hearing her cry, quickly rose
 And placing her hands on Karnaṇ's feet,
 She touched her eyes reverently with them saying,
 "O worthy one, capable of transforming for good,
 The worms in the king's golden bowl to cooked rice!
 O, you who saved us from the curse of childlessness!
 O Karna! Instead of ruling the country
 You went to battle where you died at the hands
 Of Aruccuṇaṇ, the bowman, who, aided by the grace
 Of Lord Kriṣṇaṇ shot his Pācupatam at you.
 Oh! Didn't Pārrtaṇ know that you are his elder brother?
 Oh! Didn't the good Tarumaṇ recognise you as such!
 Didn't the Five, sympathise with you and make you king?
 O son of the sun-God! I had thought
 That you will reign on earth for long"

(பொன்னுருவியை நினைத்து வருந்துதல்)

வாய்த்தபுதல் வாயெந்தன் வாட்டந் 'தவிர்த்தோனே
 சேந்த கனிவாயான் செம்பவளப் பொன்னுருவி

வேந்தன் திருவுடம்பை விரும்பித் தடவவில்லை	917
பாரத் திருவுடம்பைப் பார்த்துத் ² தழுவவில்லை	
காரொத்த ³ கையானைக் கண்டு ² தழுவவில்லை	918
கேட்டு மிருப்பாளோ கிளிமொழியான் பொன்னுருவி	
பூட்டு மனது பொருந்துமோ ⁴ பொன்னுருவி	919
யென்று புலம்பி ⁵ இருக்கும் தருவாயில்	
சோபந் தெளிந்து ⁶ தொடுத்தழிதா ளம்மாணை.	920

918 பாரம் - கவசம். பாரத்திருவுடம்பு - கவசத்தோடு கூடிய உடம்பு. கார் - முகில் 920 சோபம் - மூர்ச்சை.

க.சொல் : 1 தவிள்த்தோனே 2. தளுவவில்லை 3 கய்யானே 4 பொன்னுருவி 5. இருக்கும்ந் 6 தொடுத்தளுதாள்

(Ponṇuruviyai niṇaittu vaṇuntal)

vāyṭṭaputal vāyentaṇ vāṭṭan tavirttōṇē
 cēnta kaṇivāyāḷ cempavaḷap ponṇuruvi
 vēntaṇ tiruvuṭampai virumpit taṭavavillai
 pārat tiruvuṭampaip pārttut taḷuvavillai
 kārotta kaiyāṇaik kaṇṭu taḷuvavillai
 kēṭṭu miruppāḷō kiḷimoliyāḷ ponṇuruvi
 pūṭṭu maṇatu poruntumō ponṇuruvi
 yeṇru pulampi irukkum taruvāyil
 cōpan teḷintu toṭuttaḷutā ḷammāṇai

Thinking of Ponṇuruvi and grieving

"O my dear son who relieved our sorrow!
 Ponṇuruvi of coral lips, sweet as ripe fruit red,
 Cannot anymore caress the body of her king;
 Oh! She cannot embrace your frame, girl with the armour!
 She cannot hold in her arms her lord
 With hands bounteous as rainclouds!
 Oh! Could she have heard about this by now,
 Ponṇuruvi of speech sweet as parrot,
 Oh, how will her heart bear thin?
 And thus and thus she keened, half-conscious as she mourned.

('எல்லோருந் தேடுவரே' எனப்புலம்பல்)

வம்புரை தோளானே மகனே ¹ யெனவழுதாள் நம்பினேன் கர்ணரே நல்லதுணை யென்றிருந்தேன்	921
சாலக் குருநாட்டைத் தானாளப் போறவராள் வாய்த்த துணையே மதம்பெரிய சேவுகரே	922
ஆத்திரமா யென்னை ² அகற்றிவிட்டுப் போனாயே வனங்கன் ³ கர்ணனை வந்திருந்து தேடுவரே	923
பாவலர்கள் வேதியர்கள் பல்லோருந் தேடுவரே சேனைத் துணையேநான் தேடிய புத்திரனே	924
வந்திருக்கும் ⁴ தோழருக்கும் வார்த்தையென்ன ⁵ சொல்வேன்னான் அந்திரமாய் நின்று அலையுதே யென்னுயிர்தான்	

க.சொல் : 1. யெனவருதாள் 2 அகத்திவிட்டு 3 கொருணனை 4 தோளருக்கும் 5 சொல்வேன்னான்

'ellōrunē tēṭuvare' eṇappulampal

vampurai tōḷāṇē makaṇē yeṇavaḷutāḷ
nampinēṇ kārṇarē nallatuṇai yeṇṇiruntēṇ
cālak kurunāṭṭait tāṇāḷap pōṇavarār
vāyṭta tuṇaiyē matamperiya cēvukarē
āttiramā yeṇṇai akarṇiviṭṭup pōṇāyē
vaṇaṇkaṇ kārṇaṇai vantiruntu tēṭuvare
pāvalarkaḷ vētiyarkaḷ pallōrun tēṭuvare
cēṇait tuṇaiyēnāṇ tēṭiya puttiraṇē
vantirukkum tōḷarukkum vārttaiyeṇṇa colvēṇṇāṇ
antiramāy niṇru alaiyutē eṇṇuyirtāṇ

The queen continuing her lament

"O son with mighty arms! I had hoped
O Karna!, that you would be support great,
To my lord; Oh! Who is going
To rule the empire of the Kurus?
O mighty warrior! You've left me all on a sudden!
Maṇmataṇ will come in search of you!

Scholars and Vedic Brahmins all, will miss you!
 O, armipotent colleague of my lord! I seek
 For you O son! Oh! What shall I tell
 Your friends and others? Oh! My very life
 Is hanging in mid air, supportless and precarious!

(சொக்கட்டான் விளையாடியதைக் கூறுதல்)

தந்திரமாய் நாமிருவர் தாங்கும் மண்டபத்தில் 925

முந்தி விளையாடி 'மூண்டு இருக்கையிலே
 யெந்தன் விளையாட்டு இளந்தலையாய்ப் போச்சதென்று 926

பூண்டு பொருகையிலே போர்வேந்த னுன்தமையன் 927

²வேண்டு பலவேட்டை விபரீதமாய்த் தானாடி
³மூண்டு வந்தார் ⁴மீண்டும் விளங்கும்மணி மண்டபத்தில் 928

அந்நேரம் நானும் அவர்வந்தா ரென்றுசொல்லி
 உன்னி யெழுந்திருந்தேன் ⁵உற்றதொரு தம்பியரே 929

மின்னே யுனது விளையாட்டுத் தோர்வையென்று
 அன்னையரே போகாதே யென்றேதான் 'கைநீட்டி 930

உடுத்தும் ⁷துகில்பிடித்தாய் ⁸ஓரிழை தான்பிடித்து
 சுடுத்த ⁹துகிலுரிந்து கலகலெனத் தான்சிதற 931

போத்தரிய முத்தின் ¹⁰துகிலுரிந்து ¹¹நிற்கையிலே
¹²ஆர்த்தெழுந்த ¹³மன்னர் அரவக் ¹⁴கொடியோனும் 932

வந்துவிட்டா ருங்களண்ணர் வந்ததுவை யெண்ணாமல்
 சிந்தும் ¹⁵மணிபொறுக்கிச் செங்கையில் தானேந்தி 933

இந்தமணி கோர்க்கவோ எந்தன் தம்பியரே
 முந்தியினை வாங்கி முறுக்கி¹⁶மணிகோர்த்த
 அந்தஅண்ணர் தன்னைவிட்டு அசந்து கிடப்பானேன் 934

926. இளந்தலை - ஏமாற்று ஆட்டம். 929. உன்னி - உந்தி; நினைத்து. 930. மின் - மின்னல் போன்றவன். தோர்வை - தோல்வி. 931. துகில் - துணி, ஆடை சுடுத்த - தைக்கப்பட்ட 932. போத்தரிய - போற்றிய. 933. துவை - விபரீதம். 934. முந்தி - முந்தாணைத்தலைப்பு

க.சொல் : 1 மூன்று 2 வென்று 3. மூன்று 4 மூன்றாம் 5 உத்ததொரு 6 கையி நீட்டி 7 துயில் 8 ஓரினை 9 துயிலுரிந்து 10. துயிலுரிந்து 11. நிரக்கையிலே 12. ஆத்தெழுந்த 13. மண்ணர் 14. கொடியென்னும்

(cokkaṭṭāṇ viḷaiyāṭiyataik kūṛutal)

tantiramāy nāmiruvar tāṅkūṭum maṇṭapattil
 muntī viḷaiyāṭi mūṇṭu irukkaiyilē
 yentaṇ viḷaiyāṭṭu iḷantalaiyāyp pōccutenru
 pūṇṭu porukaiyilē pōrventa nūṇṭamaiyaṇ
 vēṇṭu palavēṭṭai viparītamāyt tāṇāṭi
 mūṇṭuvantār mīṇṭum vīlaṅkumaṇi maṇṭapattil
 annēram nāṇum avarvantā reṇṇucolli
 uṇṇi yeḷuntiruntēṇ uṇṇatoru tampiyarē
 minṇē yuṇatu viḷaiyāṭṭut tōrvaiyenru
 annaiyarē pōkāṭē yenrētāṇ kainiṭṭi
 uṭuttum tukilpiṭittāy ōṛiḷai tāṇṭittu
 kaṭutta tukilurintu kalakaleṇat tāṇcitara
 pottariya muttiṇ tukilurintu niṅkaiyilē
 ārtteḷunta maṇṇar aravak koṭiyōṇum
 vantuviṭṭā ruṅkaḷaṇṇar vantatuvai yenṇāmal
 cintum maṇipoṛukkic ceṅkaiyil tāṇēnti
 intamaṇi kōṛkkavō entaṇ tampiyarē
 muntiyiṇai vāṅki muṇṇukki maṇikōṛtta
 antaannar taṇṇaiviṭṭu acantu kiṭappāṇēṇ

Speaking about the game of dice

As the two of us in the hall in my mansion
 Were busy playing the game of dice
 You grew angry that I had played false,
 And cheated in the game: What time the warlike king
 Your brother, returning after a fierce hunt
 Was just entering the gemmed pavilion;
 And I sprang up on seeing him.
 O brother! It was then you said
 That I was running away as I had lost the game,
 And shouting at me not to leave thus,

You stretched forth your hand, and catching
 The end of my garment, you pulled at it;
 With a clattering sound, the pearls of my chaplets
 Came off the string and rolled on the ground;
 By then my noble lord of the serpent-flag
 Had come near us; and stooping, he began to pick up
 The scattered pearls from the floor, asking you
 "Shall we now string the pearls, my brother?"
 Oh! Why should you now lie on the ground
 Leaving such a brother as my lord, the king?"

(‘மகன் இறந்ததனால் மயங்கினீரோ’ எனல்)

காலுற்ற பாலன் கர்ணன் மடிந்ததனால்
 போரில்மெத்த நீர்மயங்கிப் பொன்றிவிட்டா யென்மகனே 935

இரக்கும் பரதேசி யெல்லாம் மயங்குவரே
¹வேதியர்கள் தேசிகர்கள் வேந்தர் புலம்புவரே
 தாக்கு ²புகழ்வானர் தானே புலம்புவரே 936

³கொன்றாரோ பாவி கொடியதம்பி மார்களுன்னை
 வென்றானோ ⁴வில்லி விருது ⁵பறித்தானோ 937

வேறு ⁶துணைகானேன் வேந்தே ⁷யெனவழுதாள்

935 பாலன் - மகன், விசகர்ணன். பொன்றி - அழிந்து. 936. தாக்கு - நிறைந்த. 937. வில்லி - அருச்சுனன்.

க.சொல் :1. வேதியர்கள் 2. புகள்வானர் 3. கொண்டாரோ 4 வில்லை 5. பரித்தானோ 6. துணை 7. யெனவளுதாள்

(makaṇ irantataṇāl mayāṅkinīrō eṇal)

kāluṟra pālaṇ kaṇṇa maṭintataṇāl
 pōrilmetta nīrmayaṅkip poṇṟivittā yeṇmakaṇē
 irakkum paratēci yellām mayaṅkuvarē
 vētiyarkaḷ tēcikarkaḷ vēntar pulampuvare
 tākku pukaḷvāṇar tāṇē pulampuvare
 koṇṟārō pāvi koṭiyatampi māṛkaḷuṇṇai
 veṇṟāṇō villi virutu paṟittāṇō
 vēru tuṇaikaṇēṇ vēntē yeṇavaḷutāl

"Did you lose heart because of your son's death?

"O my son! Because your tender boy Vicakarnaṇ died in battle
 You have become crazed and lost your own life!
 All beggars and suppliants will now be mad with grief
 At your death. Vedic Brahmins, kings and others
 Will bemoan your loss. Men of renown and talent
 Will bewail your death. O have your cruel younger brothers
 Salain you pitilessly, sinners all of them?"
 Did the bowman Aruccuṇaṇ, plunder your badge of honour and fame?
 O king! I do not see any other support before me" she keened.

(**துரோபதையைத் துகிலுரியும் போது தடுத்தேனே கேட்டிலையே**
எனல்)

சீறித் துரோபதையைச் 'சேர்த்துத் துகிலுரிய 938

வேண்டாங்கா ணென்று ²விலக்கினேன் கேட்டிலையே
 மாண்டவரைப் போலிருந்தார் மகிமையுள்ள ³பஞ்சவரே 939

அன்று பொறுத்த⁴பிழை அங்கரரே உம்மளவில்
⁵நின்றதோ பாவம் நெருப்பிலுன்னை ⁶விட்டாற்போல் 940

938 துரோபதை - பாஞ்சாலி. துகிலுரிய - ஆடைகளைய

க.சொல் : 1 சேத்துத் துகிலுரிய 2 விலக்கினென்ங் 3 பஞ்சவாளே 4 பினை 5. நின்றதோ
 6 விட்டாற்போல்

(**'Turōpataiyait tukiluriyumpōtu taṭuttēṇē kēṭṭilaiye' eṇal)**

cīrit turopataiyaic cērtut tukiluriya

veṇṭaṅka ṇeṇru vilakkiṇēṇ kēṭṭilaiyē

māṇṭavaraip pōliruntar makimaiyuḷḷa pañcavarē

aṇru poṇṭṭapilāi aṅkararē ummaḷavil

niṇṇratō pāvam neruppilunṇai viṭṭārpōl

"You didn't listen to me when Tiraupati was dishonoured in the court-hall

"Oh! You didn't care for my protest when all of you

Tried to disrobe Tiraupati even as the noble Five

Sat unmoving as dead men. Oh! Did that sin

On that fateful day, O lord of the Aṅkas, come full circle

And stand before you, throwing you

Into the blazing fire of nemesis?

(மேனி கல்லில் கிடக்குதே எனல்)

- மெல்லணையில் தான்கிடந்த மேனியெல்லாந் 'தானமுத்த
 'கல்லமுத்தத் தான்கிடந்தீர் 'கன்னரே யென்றமுதாள் 941
- கல்லோ உனக்குப்பதி கானகமோ பஞ்சமெத்தை
 புல்லோ தலகாணி பூமியோ ஆசனந்தான்
 சொல்லரிய பொன்மேனி துய்ய திருவுடம்பை 942
- கானல் அடிக்கக் கருத்த 'மணலமுத்த
 வேனல் அடிக்க விதித்தானோ 'வென்றமுதாள் 943
- பிள்ளைவிடாய் தீர்த்த பெருமாளே 'யென்றமுதாள்
 விளங்கும் மணிமுடியாய் மண்டபத்துக் கோரணியாய் 944
- விளக்கும் மணிவிளக்கே மிக்கவர்க்கு ராசாவே
 'தேனையமுதே செங்கனியே தித்திக்கும் 'திங்கரும்பே 945
- போருக்கு வாய்த்த புகலாப் பெரும்புலியே
 தங்கமே முத்தே தனித்தவயி டூரியமே 946
- அந்தி யிளம்பிறையே அஞ்சபாணத் தலைவா
 என்றுசொல்லித் 'தானமுது இருக்கும் தருவாயில் 947

941 பதி - ஊர். 942. கானகம் - காடு. தலகாணி - தலையணை ஆசனம் - அமரும் இடம்.
 943. கானல் - வெப்பக்காற்று. வேனல் - வெப்பம் 944. விடாய் - தாகம். 947. அஞ்ச பாணத்
 தலைவன் - மல்லிகை, முல்லை, மா, தாமரை, அசோகு ஆகிய ஐந்து வகை மலர்களாலான ஐந்து
 அம்புகளை யுடையவன். மன்மதன். தருவாய் - நேரம்.

க.சொல் : 1. தானளுத்த 2. கல்லளுத்த 3. கண்ணரே யென்றளுதாள் 4 மணலளுத்த 5. யென்றளுதாள் 6.
 தேன 7 திங்கரும்பே 8 தானளுது

('mēni kallil kiṭakkutē' enal)

mellanaṇaiyil tāṇkiṭanta mēṇiyellān tāṇaḷutta
 kallō uṇakkuppati kāṇakamō paṇcumettaṭṭai
 pullō talakāni pūmiyō ācaṇantāṇ
 collariya poṇṇmēni tuyya tiruvuṭampai
 kāṇal aṭikkak karutta maṇalaḷutta
 vēṇal aṭikka vitittāṇō venṇaḷutāḷ
 piḷḷaivitāy tīrtta permāḷē yenṇaḷutāḷ
 viḷaṇkum maṇimuṭiyāy maṇṭapattuk kōraṇiyāy
 viḷakkum maṇiviḷakkē mikkavarkku rācāvē
 tēṇēyamutē ceṇkaṇiyē tittikkum tīṇkarumpē

pōrukku vāytta pukalāp perumpuliyē
 taṅkamē muttē taṇittavayi tūriyamē
 anti ilampiraiyē aṅcupāṇat talaivā
 eṇṇucollit tāṇaḷutu irukkum taruvāyil

Your body is lying on a stony ground

"Oh! Your body accustomed to lying on luxurious bed,
 Now does lie upon hard stony ground, O Karna!
 Is stone your home? Is wilderness your silken mattress?
 Is the tussock of grass your pillow, and the earth, your seat?
 Oh! Did the creator ordain that your golden body,
 So pure and holy, should lie on black sand,
 As the hot wind blows under the blazing sun?
 O my lord, born to relieve our want of a child!
 O king of noble men, bright as dazzling crown
 Or like a gemmed lamp lighting up the pavilion!
 O Lord sweet as honey, nectar, ripe fruit or sugarcane!
 O tiger, fierce in times of war!
 O my golden one, bright as pearl or rare sandonyx!
 O lambent crescent, at twilight times!

(கண்ணன் பெருந்திருவிடம் "நீயார் புலம்ப" எனக்கேட்டல்)

- கோல மதியுடையான் கோத்த திருமாலும்
 ஆலம் பொசித்த அரனார் அருளாலே 948
- சென்று படுகளத்தே தேனாள் பெருந்திருவே
 நின்று புலம்புகிறாய் நீபெண்ணே யாரவர்க்கு 949
- குந்திமகன் தனக்குக் குறுக்கே பிசத்துகிறாய்
 எந்தவகை நீதான் இருந்து புலம்புறது 950
- ¹உற்றார் உடன்பிறந்தோர் ²உள்ளோர்கள் இங்கிருக்கக்
³மற்றாருஞ் சுற்றத்தார் மாதா பிதாவிருக்க 951
- சங்கைபதி தன்தமையன் தன்மருக்கு நேர்மூத்தோன்
 அங்கர்கோன் ⁴கூறிய ⁵அறிவுசற்றுங் கேட்டிடலையே 952
- நீயும்உன் ⁶பர்த்தாவும் ⁷நிறைதவங்கள் ⁸செய்ததனால்
⁹அன்னப் புழுவெல்லாம் அமுதாய்க் குடுத்ததுக்கு 953

வேண்டி ¹⁰வளர்த்தாய் விசாரமென்ன உந்தனக்கு

போம்பெண்ணே நின்று புலம்பாதே யென்றுரைத்தார்

954

948 கோலமதி - உயர்ந்த அறிவு. ஆலம் - ஆலகால விடம். பொசித்த - உண்ட. அமிர்தம் வேண்டித் தேவரும் அசுரரும் வாசுகி என்னும் பாம்பைக் கயிறாகவும், மந்திர மலையை மத்தாகவும் கொண்டு பாற்கடலைக் கடைந்தபோது பாம்பிடமிருந்து வெளிவந்த ஆலகால விஷத்தினால் யாரும் அருகே நிற்கக் கூட முடியவில்லை எனவே சிவனிடம் முறையிட்டனர். சிவபெருமான் அந்தவிஷத்தை உண்டார். அருகிலிருந்த பார்வதி சிவன் சுழுத்தைப் பிடித்ததால் விடம் சுழுத்திலேயே தங்கி விட்டதாகவும் அதனால் சுழுத்து நீலமாகி நீலகண்டன் என்ற பெயரைச் சிவன் பெற்றதாகவும் புராண வரலாறுகள் கூறும். ("நீலமணி மிடற்று ஒருவன் போல மன்றாக பெரும்" - புறம் - 91. எனவே 'ஆலம் பொசித்த அரனார்' என்றார்.)950. பிசத்துகிறாய் - பிதற்றுகிறாய் என்பதன் பேச்சு வழக்கு. புலம்புறது - புலம்புகிறது என்பதன் மருஉ.952. சங்கைபதி - துரியோதனனின் தங்கை. மகாபாரதத்தில் இவள் பெயர் துச்சலை. தமையன் - அண்ணன்.953. குடுத்ததுக்கு < கொடுத்ததற்கு.954. விசாரம் - கவலை

க.சொல் : 1. உத்தார் 2. உள்ளோர்கள் நிங்குயிருக்க 3. மத்தாரஞ் சுத்தத்தார் 4. கூரிய 5. அறிவுசத்துவ் 6. பத்தாவும் 7: நிரை 8. செய்ததுனால் 9 அன்னப்புளு 10 வளத்தாய்

(kaṇṇaṇ peruntiruvitam 'niyār pulampa' eṇak kēṭṭal)

kōla matiyuṭaiyāṇ kōtta tirumālum

ālam pocitta araṇār aruḷālē

ceṇru paṭukaḷattē tēṇāl peruntiruvē

niṇru pulampukirāy nīpenṇē yāravarkku

kuntimakāṇ taṇakkuk kuṟukkē picattukirāy

entavakai nīṭaṇ iruntu pulampuratu

urrār uṭaṇṇiṇantōr ullōrkaḷ iṅkirukka

maṇṇārūṇ curraṭṭār māta pitāvirukka

caṅkaipati taṇtamaiaṇ taṇmarukku nērmūttōṇ

aṅkarkōṇ kūriya aṟivucaṇṇuṇ kēṭṭilaiyē

nīyumun parttāvum nīraitavaṅkaḷ ceytataṇāl

aṇṇap puḷuvellām amutāyk kūṭuttatukku

vēṇṭi vaḷarttāy vicāramēṇṇa untāṇakku

pōmpēṇṇē niṇru pulampātē yeṇṇuraittār

Kriṣṇaṇ asking Peruntiru why she should lament thus

As thus the queen went on lamenting,

Tirumāl, Lord Kriṣṇa, the All-knowing One

(With the grace of Civaṇ who swallowed the Halahala venom)

Came up to Peruntiru keening in the field and asked her:
 "Who are you, woman, wailing over the son of Kunti,
 Blubbering thus in grief? In what way are you affected,
 While there are his brothers, his relations
 And other dear ones and his mother herself?
 Caṅkupathi's brother, elder even to Tarumaṇ
 Karṇaṇ, the king of the Aṅkas, advised you
 And your husband, often but in vain.
 As Karṇaṇ as a boy transformed worms into cooked rice,
 You reared him up, you and your husband:
 Why should you lament?
 Go woman, don't stand here bewailing his death"

(பெருந்திரு பதில் கூறுதல்)

- அந்த உரைகேட்டு ஆன பெருந்திருவும் 955
- இப்படித்தான் சொன்னீரே இயல்புடைய மாயவரே
 மெய்ப்புடைய கர்ணர் விரவறியாப் பாலகனை
 ஒப்பி 'வளர்த்து உயர்ந்த முடிசூட்டி 956
- கலியாணம் பண்ணிவைத்துக் கனகநிதி கொடுத்து
 பிள்ளையென்று சொல்லிப் பெருக்கவே யான்குறித்து 957
- ²வளர்த்தமனம் ³சற்றும் மருகாதோ மாயவரே
 விடவிடென்று சொன்னீரே மிகவே யறிந்திருந்தும் 958
- ⁴பொறுக்க முடியுதில்லை போகமனங் கூடுதில்லை
 நீங்காத நெஞ்சம் நெருப்பா யெரியுதய்யா 959

க.சொல் : 1. வளத்து 2 வளத்தமனம் 3 சத்தும் 4 பொருக்க

(peruntiru patil kūrutal)

anta uraikēṭṭu āṇa peruntiruvum
 ippatittāṇ conṇīrē iyalpuṭaiya māyavarē
 meypuṭaiya karṇar viravarīyāp pālakaṇai
 oppi vaḷarttu uyarnta muṭicūṭṭi
 kaliyāṇam paṇṇivaittuk kaṇaka nitikoṭuttu
 piḷḷaiyenru collip perukkavē yāṅkurittu
 vaḷarttamaṇam carrum marukātō māyavarē

viṭaviṭenru conṇirē mikavē yarintiruntum
 porukka muṭiyutillai pōkamaṇaṅ kūṭutillai
 niṅkāta neṇcam neruppā yeriyutayyā

Peruntiru's reply

Hearing the lord speak thus, Peruntiru replied:
 "O lord of grace! I brought up this innocent boy,
 Crowned him king, got him married and endowed him
 With wealth aplenty, looking upon him as my son!
 Won't my heart grieve, noble Lord! Knowing everything,
 You have spoken harsh words.
 Oh I can't bear this. My heart won't allow me

(மீண்டும் புலம்புதல்)

செல்லனைய 'கையானே ²துரியோ தனர்துணையே
 அல்லனைய தேர்வேந்தே அய்வர்துணை மாயவரே 960

சொல்லதனைக் கேட்டு ³தொடர்ந்துவந்து புத்திசொல்ல
 வில்லெடுத்துப் பாணம் வேறுதொடோ மென்றீரே 961

960. செல் - மேகம். அல் - இருள். 961. பாணம் - அம்பு. இங்கு நாகக் கணை

க.சொல் : 1 கய்யானே 2 திரியோதனர் துணையே. 3. துயந்து

(mīṇṭum pulamputal)

cellaṇaiya kaiyāṇē turiyō taṇartuṇaiyē
 allaṇaiya tērvēntē ayvartuṇai māyavarē
 collataṇaik kēṭṭu toṭarntuvantu putticol
 villetuttup pāṇam vēṇutoṭō menṇirē

(தம்பிகள் பக்கம் சார்ந்தீரோ எனல்)

தம்பிமா ரென்றவர்க்குச் சாங்கமாய் நின்றீரே
 சாங்கமாய் நின்றதுவே 'சற்றும் அறிந்திலையே 962

962. சாங்கம் - பத்திரம்; சாதகம்.

க.சொல் : 1. சத்தும்

(*tampikaḷ pakkam cārntīrōṇaḷ*)

tampimā reṇṇavarkkuc cāṇkamāy niṇṇīrē
cāṇkamāy niṇṇratuvē carṇum aṇṇintilaīyē

(நாகத்தை மறுபடியும் விடவில்லையே எனல்)

வாசமுள்ள ¹மாநாகம் வருந்தி ²வளர்த்திரே
³வளர்த்திருந்த நாகமது வாள்விசையன் தன்தலையை 963
துணித்து வருவனென்று சொல்லியே நாகமது
எடுத்தகணை எச்சிலென்று இனித்தொடோ மென்றீரே 964

964 துணித்து - வெட்டி

க.சொல் : 1. மாநாகம் 2. வளத்திரே 3. வளத்திருந்த

(*'nākattai maṇupaṭiyum viṭavillaīyē' eṇaḷ*)

vācamuḷḷa mānākam varunti vaḷarttīrē
vaḷarttirunta nākamatu vāḷvicaīyaṇ ṭaṇṭalaīyai
tuṇittu varuvaṇṇu colliyē nākamatu
eṭuttakaṇai eccilenṇu inittotō meṇṇīrē

(உன்னை எதிர்க்க ஒருவரும் இல்லையே எனல்)

யேக சரந்தொடுத்து ஏந்திவில்லும் கைப்பிடித்து
பாசத்துடன் எதுத்தால் பரமனும் முன்னில்லானே 965
தெய்வேந் திரனும் திடுக்கிட்டு வாய்புதைத்து
கையேந்தி நின்று கலங்குவரே என்றுரைத்தாள் 966
விசையனோ உன்முன்னே வில்லெடுத்து ¹நிற்கிறவன்
மாயவனோ உன்முன்னே ²வன்பூசல் செய்கிறவன் 967

. 965. சரம் - ஆம்பு. 965. பாசம் - ஆயுதம் எதுத்தால் - எதிர்த்தால் என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 967.
வன்பூசல் - கொடியபூசல்

க.சொல் : 1. நிற்கிறவன் 2. வன்பூசல் சேயிரவன்

(*'uṇṇai etirkka oruvarum illaiyē' eṇaḷ*)

yēka carantoṭuttu ēntivillum kaippiṭittu
pācattuṭaṇ etuttāḷ paramaṇummuṇ ṇillāṇē
teyvēn tiraṇum tiṭukkiṭtu vāyputaittu

kaiyēnti niṅru kalaṅkuvarē enṇuraittā!
 vicaiyaṇḍo uṇṇuṇṇē villetuttu niṅkīraṇḍu
 māyavaṇḍo uṇṇuṇṇē vaṇṇūcal ceykīraṇḍu

(கண்விழித்துப் பார்க்க மாட்டாயா எனல்)

கண்ணி லொருமணியே ¹கர்ணரே உந்தமையன் 968

நின்றார் தனியே ²நினைவழிந்து ³கண் துயின்றார்
 இன்று ⁴விழித்து இனித்துயரம் தீராயோ 969

⁵சொற்பெரிய மேனி துவண்டு ⁶புழுதிபட
 இப்படியே தான்கிடக்க ஈகபரனார் கட்டளையோ 970
 கர்ணரே ⁷மீண்டுசற்றே கண்விழித்துப் பாரீரோ

968. தமையன் - அண்ணன். இங்கு துரியோதனன் நினைவழிந்து கண் துயின்றார் - மயக்க நிலையி லுள்ளார். 970. மேனி - உடல். துவண்டு - வாடி.

க.சொல் . 1 கண்ணரே 2 நினைவளிந்து 3 கண்ந்துயின்றார் 4. முனித்து 5 சொல்பெரிய 6 புழுதிபட
 7 மீன்றுசத்தே கண்விளித்து.

('kaṇṇvilittup pārkkamāṭṭāyā?' enal)

kaṇṇi lorumaṇiyē kaṇṇarē uṇṭamaiyaṇ
 niṅṇār taṇiyē niṇaiṇalintu kaṇṭuyiṇṇār
 iṅru viḷittu inittuyaram tīrāyō
 corperiya mēṇi tuvaṇṭu puḷutipaṭa
 ippaṭiyē taṇkiṭakka iṇcuparaṇār kaṭṭalaṇiyō
 kaṇṇarē miṇṭucaṇṇē kaṇṇvilittup pārīrō

Lament continued

"O Lord with hands bounteous as clouds
 O king with a royal chariot dark!
 Because of Kṛṣṇaṇ, friend of the Five
 And his advice, you swore not to touch
 The serpent-dart, a second time.
 Oh! Did you stand on the side of your younger brothers,
 Not knowing you would be betrayed?
 You reared the deadly serpent with great care
 Despatching it against warlike Vicayaṇ
 To cut-off his head And when it returned
 Unsuccessful, you refused to shoot it again
 As it will be defiling the dart!

Oh! If you lift your bow in your hand
 And shoot your single dart
 Even Paramēśvarṇ cannot stand before you!
 Tēvēntiraṇ would tremble covering his mouth with his hand.
 Oh! Could Vicayaṇ bow in hand, stand before you?
 Could even the noble Lord Kriṣṇaṇ dispute your power?
 O Karnaṇ, dear to us as the apple of our eye!
 Your brother stands alone dazed and confused:
 Won't you wake up, open your eyes to relieve his sorrow?
 Oh! Is it the command of Lord Paramēśvaraṇ
 That you should thus lie helpless on the ground,
 Your great frame stained with dust, O Karna!
 Won't you again open your eyes a little and look at us?"

(எங்களையும் கொல் மாயவரே எனல்)

மாயத்தா லெங்கள் வணங்கா முடியோனை
 காயத்தால் ¹செய்தீரே ²கண்ணரே யென்றமுதாள் 972

கர்ணனை நீ ராணையிட்டுக் கட்டாகக் ³கொன்றாற்போல்
 என்னையும் நீர் கொல்லும் இயல்புடைய மாயவரே
 யென்றே பெருந்திருவும் ⁴ஏங்கி முகம்வாடி 973

மயங்கி ⁵விழுந்தமுது மன்னன் ⁶முகம்பார்த்து
 தியங்கி ⁷விழுந்து திடுக்கிட் ⁸டுவளேங்கி 974

972 காயம் - கோபம். கிருஷ்ணா நீ உன் மாயத்தாலும், துரியோதனன் மீது கொண்ட
 கோபத்தாலும் கர்ணனை வென்றாயே என்று பொருள்.

க.கொல் : 1. செய்தீரே 2 கர்ணரே யென்றமுதாள் 3 கொண்டாலப்போல் 4 ஏங்கி 5. விழுந்தனது
 6 முகம்பார்த்து 7. விழுந்து 8 டுவளேங்கி

(‘eṅkaḷaiyum kol mayavarē’ eṇal)

māyatta leṅkaḷ vaṇaṅkā muṭiyōṇai
 kāyattāl ceytīrē kaṇṇarē yenṇaḷutāḷ
 kaṇṇaṇaiṇī āṇaiyittuk kaṭṭākak koṇṇārpōl
 eṇṇaiyumnīr kollum iyalpuṭaiya māyavarē
 eṇṇē peruntiruvum eṅki mukamvāṭi
 mayāṅki viḷuntaḷutu maṇṇaṇ mukampārttu
 tiyaṅki viḷuntu tiṭukkiṭ ṭavaḷēṅki

'Kill me also, O Lord!'

'O Lord! By your strategy and treachery,
In your anger against him, you have killed
Our king with unbowing head, O Kṛṣṇa!
Even as you ordered Kārṇa's death,
Kill me also, graceful Lord'.
Then in anguish and pain, and pale-faced
Peruntiru fell on the ground and looking at Kārṇa's face
She bemoaned the passing of the warrior-king.

(ஆற்றோடு வந்தவன் ஆதலால் உறவினர் யாரும் இல்லையே எனல்)

போருக்கு வாய்த்த புரந்தரர்க்குச் சூதாக 975

நீருக்குள் தோன்றும் நிரைவிளக்காய் நின்றாயே

¹ஆற்றோடே வந்த ²அருங்குழந்தை ஆகையினால்

3உற்றார் உறமுறையார் ஒருவரையும் கண்டிலமே 976

⁴அமுதகுர லமர்த்தஒரு ⁵அன்னையரைக் கண்டிலனே

திதுடைத் தாற்றவொரு ⁷பூவையரைக் காணேனே

⁸முழுகிப்புன லாடஒரு ⁹மூப்பாரைக் காணேனே 977

¹⁰போற்றி வளர்க்கவொரு பொண்ணாரைக் ¹¹காணேனே

¹²ஆற்றி வளர்க்கவொரு ¹³அரிவையரைக் ¹⁴காணேனே 978

யெடுத்து ¹⁴வளர்க்கவொரு ¹⁵ஏந்திழையைக் ¹⁶காணேனே

அடுத்துவினை யாடவொரு ¹⁶அன்னையரைக் ¹⁷காணேனே 979

¹⁷மாராப்பு போர்த்தவொரு ¹⁸மாமியரைக் ¹⁹காணேனே 980

மச்சினிமார் வந்துநின்று மருவி விளையாடி

எச்சில் துடைக்கவொரு ¹⁹ஏந்திழையைக் ²⁰காணேனே 981

அந்தமுள்ள கர்ணருக்குக் ²⁰கண்ணேறு தட்டுமென்று

²¹கண்டிட்டி சுற்றவொரு காரிகையைக் ²¹காணேனே 982

யெற்பதமும் ²²தான்போற்ற இருபாதந் தான்விளக்க

அற்பொழுது கண்டிலனே அய்யரே ²³யென்றமுதான் 983

975. புரந்தரர் - இந்திரன். 976. உற்றார், உறமுறையார் - உறவினர். 977. அமர்த்த - அடக்க, மாற்ற 978. 979. அரிவை, ஏந்திழை - பெண். 982. அந்தம் - அழகு, 983. அற்பொழுது - சிறுபொழுது.

க.சொல் : 1. ஆத்தோடே 2. அருங்குளத்தை 3 உத்தார் உரமுரை 4 அன்த 5. அன்னையரெ 6 புன்தி
துடைத்தாத்த 7 புவையரெ கானேனே 8 முளிகி 9 மூப்பாரெ கானேனே 10 போத்தி 11. கானேனே

(*ārroṭu vantavaṇ ātalāl uṇaviṇar yārum illaiyē' yeṇal*)

pōrukku vāyṭṭa purantarakkuc cūṭaka
nīrukku! tōṇṇum nīraiviḷakkāy nīṇṇāyē
ārroṭē vanta aruṅkuḷantai ākaiyiṇāl
uṇṇār uṇamuṇaiyār oruvaraiyum kaṇṭilaṇē
aḷṭakura lamarṭtaoru aṇṇaiyaraik kaṇṭilaṇē
puḷutitūṭait tāṇṇavoru pūvaiyaraik kaṇēṇē
muḷukippuṇa lāṭavoru mūppāraik kaṇēṇē
pōṇṇi vaḷarṅkavoru poṇṇāraik kaṇēṇē
āṇṇi vaḷarṅkavoru arivaiyaraik kaṇēṇē
eṭuttu vaḷarṅkavoru ēṇṭilaiaik kaṇēṇē
aṭuttuviḷai yāṭavoru aṇṇaiyaraik kaṇēṇē
mārāppu pōṇṭavoru māmiyaraik kaṇēṇē
maccinimār vantuniṇṇu maruvi viḷaiyāṭi
eccil tūṭaikkavoru ēṇṭilaiaik kaṇēṇē
antamuḷḷa karṇarukkuk kaṇṇēru taṭṭumenṇu
kaṇṭiṭṭi curṇavoru kārikaiyaik kaṇēṇē
yeṇṇatamum tāṇpōṇṇa irupātan tāṇviḷakka
arpoḷutu kaṇṭilaṇē ayyarē eṇṇaḷutā!

'As he had come floating down the river, no relatives mourned him'

'Oh, you stood beside Turiyōṭaṇaṇ as his support
But it proved an illusion like a lamp's image in water!
You came floating, a precious infant!
Was it because of that I do not see
Any relative or dear ones here
To lament your loss?
Oh! I do not see a mother bewailing
Your death; Nor any damsels dear to you
To wipe the dust off your body!

Nor any beldams old, to bathe for you
 In the stream after your death;
 No women who had brought you up,
 Nor a handmaid to attend on you now;
 Nor any nurse who had reared you up;
 Nor a mother to play with you,
 Nor any aunt to cover your breast;
 No sisters-in-law to play fondly with you;
 Nor anyone to wipe your face!
 Oh! I do not see a woman to ward off
 The effects of 'jettatura, lest handsome Karṇaṇ
 Be affected by the evil eye of the jealous ones!
 O Lord! I have no time even to wash
 The feet twain of my dear Karṇaṇ!"

1. Evil eye

(தான் வளர்த்த விதம் சொல்லிப்புலம்புதல்)

- ¹போற்றி வளர்த்தோமே பொன்முடியை வைத்தோமே
 மாதா ²புலம்பிநிற்க வார்த்தையொன்றும் சொல்லலையோ 984
- ³கானகத்தில் வாழும் கவரியோ டொப்பாக
 நான்சலித்து வந்தேன் நல்வார்த்தை பேசலையோ 985
- பன்னாகப் பாம்புக்குப் பால்வார்த்து விட்டேனே
 கர்ணாநான் ⁴போற்றிக் ⁵சுருத்தாய் ⁶வளர்த்தேனே 986
- ⁷ஊரார் பசுவுக்கு உறைமோரு வார்த்தேனே
 வணங்காத பொன்னின் மகுடமுடி வைத்தேனே 987
- ⁸பாராமல் பொன்னைப் பணத்தை அளித்தேனே
⁹சீரார் ¹⁰குழலாள் ¹¹திருவமணம் ¹²செய்தேனே
¹³ஊரார் குதவாக உன்னை ¹⁴வளர்த்தேனே 988
- என்று பெருந்திருவும் ¹⁵ஏங்கிவிழி நீர்சொரிய
 நின்று மயங்கி நினையாதெல் லாம்நினைந்து 989
- பச்சை நெடுமாலே பரமனே யென்மகனே
 யென்று புலம்பி ¹⁶யேந்திழையும் தானிருந்தாள் 990

985. கானகம் - காடு. கவரி - கவரிமான். 988. திருவை - திருமகள் போன்ற பொன்னுருவியை உதவாக - உதவுபவனாக. 990. ஏந்திழை - ஆபரணங்களை அணிந்த பெருந்திரு; துரியோதனன் மனைவி

க.சொல் : 1. போத்தி 2. புலம்பிநிக்க 3. காணகத்தில் வாளும் 4. போத்தி 5. கறுத்தாய் 6. வளத்தேனே 7. ஊறார் 8. பாதாமல் 9. சிறார் 10. குளவான் 11. திருவைமனம் 12. செயிதேனே 13. ஊறார்க் 14. வளத்தேனே 15. யேங்கிவிளி 16. யேந்தினாயும்

(tāṇ vaḷartta vitam collip pulampūtal)

pōṛṛi vaḷarttōmē poṇṇuṭiyai vaittōmē
māta pulampiniṛka vārttaiyonṇum collalaiyō
kāṇakattiḷ vāḷuṇ kavariyō ṭoppāka
nāṇcalittu vantēṇ naḷvārttai pēcalaiyō
paṇṇākapa pāmpukkuṇ pālvārttu viṭṭēṇē
kaṇṇānāṇ pōṛṛik karuttāy vaḷarttēṇē
ūrār pacuvukkuṇ uṛaimoru vānttēṇē
vaṇaṇkāta poṇṇiṇ makuṭamuṭi vaittēṇē
pārāmaḷ poṇṇaiṇ paṇattai aḷittēṇē
cīrār kuḷalālṭ tiruvaimaṇam ceytēṇē
ūrārḱ kutavāka uṇṇai vaḷarttēṇē
eṇṇu peruntiruvum ēṇkiviḷi nīrcoriya
niṇṇu mayāṇki ninaiyāṭel lāṇṇinaintu
paccai neṭumālē paramaṇē yeṇṇmakaṇē
eṇṇu pulampi ēntiḷaiyum tāṇiruntāḷ

Referring to the way she brought him up

"Oh! We brought him up and placed the crown
Made of gold upon his head
And now not a word from his lips,
As the mother stands lamenting the loss!
Even like the Kavari deer dwelling in the woods,
I came trembling here. No word from his lips.
Oh, I fed with milk the deadly snake,
O Karna! I brought it up with care!
Oh! I placed on your unbowing head a crown of gold!
I supplied you with gold and silver,

I got you married to Ponnuruvi of lovely tresses;
 I reared you up to help all others",
 Thus and thus did Peruntiru bewail the loss,
 Her sad eyes pouring tears as she stood
 In anguish, remembering the past life of Karṇan
 Calling upon the green-hued Lord Tirumāl and Paramēśvaraṇ.

(தங்கை சங்குபதி புலம்பல்)

- சங்கு பதியும் தாதிமார் மூப்பியரும்
 கர்ணன் படுகளத்தைக் கண்டார்கள் சங்குபதி
 கண்டு மனமேங்கிக் காரிகையா னேதுசொல்வாள் 991
- ஏனென் அண்ணரே யெங்களுடன் தான்குடி
 மீனனை 'யுடன்காண மின்னுலகை யாளாமல்
 அன்னே அரசே அருமைப் பெருமானே 992
- ஆபாத கேடன் அநியாய நெட்டூரன்
 மாபாவி பங்கிருந்து மாண்டுவிட்ட ரண்ணாவி
 சீர்பாதம் நோகத் திருமேனி ²மண்புரள் 993
- கதிர்போலே மேனி கருகிமுகம் வாடி 994
- தெய்வலோ கத்தார் தியங்கி மயங்கிடுவே
 கய்வாள் சிரோமணியோர் தானுமிக நின்றிரங்கி 995
- வாய்திறந்து விம்மி ³மனமழன்று சங்குபதி
 தாயத்தார் ⁴சற்றும் சமத்துள்ளார் ⁵மாயையினால்
 மாயப் படைபொருதி மாண்டியோ அண்ணாவி 996
- நதியாய் ⁶விழிசொரிய ⁷நல்லண்ணரே ⁸யென்றமுதான்
⁹கதிரோனை யே¹⁰மொழிந்த கன்னரே ⁸யென்றமுதான் 997
- செஞ்சொல் வினைமுடித்த தெய்வேந்திர பஞ்சவரின்
 வஞ்ச வினையாலே மாண்டுவிட்ட ¹¹ரென்றமுதான் 998
- அந்நாளில் வந்தெனது அரியதுயர் தீர்க்கலையோ
 அண்ணாவி யென்று அவர்மேல் ¹²விழுந்தமுதான் 999

991. சங்குபதி - துரியோதனன் தங்கை 992. மீனனை - மின்னல் போன்ற மனைவி பொன்னுருவி.
 ஆபாத கேடன் - உடல் முழுதும் தீயவன். அநியாய நெட்டூரன். அநியாயங்களைச் செய்யும்
 கொடியவன். நிட்டுரன், நெட்டுரன் ஆனது 994. கதிர் - சூரியன். 995. தியங்கி - தயங்கி. கய்வாள்
 கையில் உள்ளவாள். சிறுகத்தி சிரோமணி - தலையிலுள்ள மணி. கையில் வாளும் தலையில்
 மணியும் உடைய வீரர். 996. தாயம் - உரிமை. தாயத்தார் - உரிமையுடைய பங்காளிகள். சமத்து

சாமர்த்தியம். மாயப்படை - மாயவித்தை நிறைந்த படை. கண்ணன் மாயங்கள் பல செய்ததனால் மாயப்படை என்றார். பொருதி - போர்செய்து. 997. நதியாய் விழி சொரிய - கண்ணீர் ஆறாக ஓட. கதிரோனையே மொழிந்த - சூரியனிடமே பேசிய. 998 செஞ்சொல் வினைமுடித்த தெய்வேந்திர பஞ்சவர் - சொன்ன சொல்லை நிறைவு செய்த தேவேந்திரன் மகனான அர்ச்சுனன். (கண்ணனைக் கொல்வேன் என்ற சபதத்தை நிறைவேற்றினான்.)

க.சொல் : 1 நீயி 2 மன்ம்பிறை 3 மனமளன்று 4 சத்தும் 5 மாய்கையினால் 6 விளி 7. நல்லன்னரே 8 யென்றனாதான் 9 கதிரோனே 10 மொளிந்த 11 ரென்றனாதான் 12. வினாந்தனாதான்

(taṅkai Caṅkupati pulampal)

caṅku patiyum tatimār mūppiyarum
 karṇaṇ paṭukaḷattaik kaṇṭārkaḷ caṅkupati
 kaṇṭu maṇamēṇkik kārikaiyā ḷētucoḷvāḷ
 ēṇēṇ aṇṇarē eṅkaḷuṭaṇ tāṅkūṭi
 mīṇaṇai yuṭaṅkāṇa miṇṇulakai yāḷāmal
 aṇṇē aracē arumaip perumāḷē
 āpāta kēṭaṇ aniyāya neṭṭūraṇ
 māpāvi paṅkiruntu māṇṭuvitti raṇṇāvi
 cīrpatam nōkat tirumēṇi maṇpuraḷa
 katirpolē mēṇi karuki mukamvāṭi
 teyvalō kattār tiyaṅki mayāṅkiṭavē
 kayvāḷ cirōmaṇiyōr tāṇumika niṇṇiraṅki
 vāyṭiraṇtu vimmi maṇamaḷaṇru caṅkupati
 tāyattār caṇṇum camattuḷḷār māyaiyiṇāḷ
 māyap paṭaiporuti māṇṭiyō aṇṇāvi
 natiyāy viḷicoriya nallaṇṇarē yeṇṇaḷutāḷ
 katirōṇai yēmoḷinta kaṇṇarē yeṇṇaḷutāḷ
 ceṇṇol viṇaimuṭṭitta teyvēntira paṇcavarin
 vaṇca viṇaiyalē māṇṭuvitti reṇṇaḷutāḷ
 annāḷil vanteṇatu ariyatuyar tīrkkalaiyō
 aṇṇāvi yeṇṇu avarmēḷ viḷuntaḷutāḷ

Sister Caṅkupati's lament

Princess Caṅkupati and her elderly maids
 Rushed up to the battlefield and saw Karṇaṇ dead;
 The grief-stricken sister spoke thus:

"Oh, why my brother, instead of living with us
 And Ponnuruvi bright as lightning, and ruling this earth,
 O my king, my dear Lord, have you left us thus,
 Choosing to stay on the side of the cruel sinner unjust,
 Turiyōtaṇaṇ, evil from head to foot?"
 Her lovely feet hurting, her beautiful body
 Radiant as the Sun's rays,
 Rolling on the ground in passionate grief,
 Her face sad and dark with sorrow,
 Even as the celestials stood
 Oppressed and crazed, Caṅkupati, the sister,
 Looking at the dagger in hand and jewel on the head
 Of her brother, wailed aloud in anguish;
 "O brother, Did you die because of the treachery
 Of our agnates and their tactful plotting?"
 She cried, "O good brother!" her eyes streaming tears;
 "O Kaṇṇa, who had spoken face to face
 With the radiant sun himself!",
 She keened "Oh! Did you lose your life
 By the treachery of Aruccuṇaṇ, son of Intiraṇ
 Who had sworn to kill you?
 Oh! Did you not come to our aid
 In distress O dear brother!"
 She wept and wailed as she fell on his body.

Caṅkupati- Turiyōtaṇā's sister called Tuccalai in Mahāpārtam

கர்ணன் அழகைக் கூறிப் புலம்புதல்

- | | |
|---|------|
| குத்தி 'வயிறெரிந்து கோவென் றபையமிட்டு | 1000 |
| எங்களுக்கு முத்தோனே யென் ² குடிக்கு நாயகமே | |
| திங்கள் முகத்தோனே தேவர் பெருமானே | 1001 |
| ³ சீர்பாதம் கண்ணிலொத்தித் தெய்வமகள் சங்குபதி | 1002 |
| அய்யோ 'வென்றலறி அண்ணரே பொன்மேனி | |
| கண்ணாரக் கண்டு ⁵ கருத்தழிந்து சங்குபதி | 1003 |

சாதித் ⁶ திலங்குபுகழ்ச் சங்குபதி ⁷ தாந்தொழுதான்	1004
புண்டரீக மார்பரே புண்ணியரே உன்மேனி	
வெண்டரள மாலை ⁸ வெண்கதிரோன் மேனியனே	1005
கமுக குலைசரியும் கன்னிக் ⁹ கழுத்தானே	1006
திலத நுதலானே செம்பவள வாயானே	
¹⁰ இலகுறு நல்காதின இன்பமுள்ள குண்டலந்தான்	1007
சூடா மணியுஞ் சொரிமுத்துத் ¹¹ தாவடமும்	
கூடாத செம்பொன் குடுத்தளிக்குங் கய்யானே	1008
துடிமார் ¹² புயத்தழகும் துய்ய ¹³ முகத்தழகும்	
என்றைக்குக் காண் இனியதொரு அண்ணாவி	

1001. நாயகம் - தலைவன் திங்கள் - சந்திரன் 1002. சீர்பாதம் - சிறப்புடைய பாதம். 1005. புண்டரீகம் - தாமரை. வெண்தரளம் - வெண்மையான முத்து. வெண்கதிரோன் - சூரியன். சூரியன் போன்று ஒளிவீசும் உடலை உடையவனே 1006. கமுகு - பாக்கு. 1007 திலதம் - பொட்டு. நுதல் - நெற்றி. 1008. சூடாமணி - தலையணி. தாவடம் - மார்பணிதாழ்வடம் - தாழ்ந்து தொங்குகின்ற மாலை குடுத்தளிக்கும் - கொடுத்தளிக்கும்

க.சொல் : 1 வயரெறிந்து. 2. குடிக்கி 3. சீர்பாதம் 4. வெணவலரி 5 கருத்தளிந்து 6 திலங்குபுகள் 7 தாந்தொளுதான் 8 வெண்கதிரோன் 9 களுத்தானே 10 இலகுறுதல் 11. தவடமும் 12 புயத்தளகும் 13 முகத்தளகும்

(Karṇaṇ aḷakaik kūrip pulamputal)

kutti vayirērintu kōvenṇ rapaiyamiṭṭu
enkaḷukku mūttōṇē yenkuṭikkū nāyakamē
tiṅkaḷmukattonē tēvar perumāḷē
cīrpātam kaṇṇilottit teyvamakaḷ caṅkupati
ayyō veṇṇalārī aṇṇarē poṇmēṇi
kaṇṇāraḷ kaṇṭu karuttaḷintu caṅkupati
cātit tilaṅkupukaḷc caṅkupati tāṇtoḷutāḷ
puṇṭarika mārparē puṇṇiyarē uṇmēṇi
veṇṭaraḷa mālai veṅkatirōṇ meṇiyaṇē
kamuku kulaicariyum kaṇṇik kaḷuttāṇē
tilata nutalāṇē cempavaḷa vāyāṇē
ilakuru nalkāṭiḷ inṇamulla kuṇṭalantāṇ
cūṭā maṇiyuṇ corimuttut tāvaṭamum

kūṭāta cempon kuṭuttalikkun kaiyāṇē
tuṭimār puyattalakum tuyya mukattalakum
eṇṇaikkuk kāṇa iniyatoru aṇṇāvi

Speaking of Karṇan's beauty of form

Pounding the earth with her fists,
Her heart afire and wailing aloud,
She keened thus: "O brother eldest to us!
Chief of our line! O one with the face lambent as the moon!
Our God!." Crying aloud thus, she touched his feet
And reverently placed it on her eyes;
Caṅkupati wailed: "Alas! Alas! Woe is me!"
O my dear brother!" she cried aloud.
Her heart torn with grief on seeing the golden frame of Karṇan
Caṅkupati bowed in homage before her brother, of her line
Lovely as a mark on the forehead.
She lamented again and again
O lord with lotus chest! O holy one!
Lord with chaplet of white pearls rolling on your chest,
Dazzling as the radiant sun! O lord with a shapely neck
Even like an areca-tree putting forth its bunch of nuts!
Lord with forehead bright and lips of coral red!
On your goodly ears, pleasing rings
And on your head a crest-jewel bright,
On your breast necklaces dangling!
O you, when can I see you again
With your chest and arms, so charming
And your pure face so lovely? O dear brother!"

(கண்விழித்துப் பாரீரோ எனல்)

'சற்றே விழித்துயென்னைத் தாவிமுகம் பாரீரோ	1009
மாதா உடன்பிறப்பும் வந்துநின்று தான்புலம்ப	
தீதா யிருக்கத் ² திருவுளத்தின் ³ சொல்படியோ	1010
அண்ணாவி நீர்தான் அனந்தல் மிகத்தெளிந்து	
தண்ணான மேனியனே தங்கைவா வென்னீரோ	1011

நின்ற பெருமரம்போல் நிலைமேல் 'விழந்தமுதாள் உன்னாலே நாங்கள் உகம்முடிந்து போகுதுகாண்	1012
தஞ்சமத்த அண்ணாவி தன்மருனைக் காணவந்தால் வெஞ்சினத்தைப் போட்டு 'விழிமுழித்துப் பாரீரோ	1013
தம்பி பகையுமுண்டோ தார்வேந்தே அண்ணாவி இப்படியே தானலறி 'என்ன விதிப்படியோ	1014
சாதித் ⁷ திலங்குபுகழ் சங்குபதி ⁸ தானமுதாள்	

1009 துடி மார் புயத்தழகு - துடிக்கின்ற மார்பு தோள்களின் அழகு. துய்ய - தூய. 1010. மாதா - குந்தி. உடன்பிறப்பு - தருமர் முதலிய ஐவர். 1011. அனந்தல் - மயக்கம். தண்ணான - குளிர்ச்சி பொருந்திய. 1012. நாங்கள் உகம் - எங்களுடைய வாழ்க்கை 1013. தஞ்சம் - அடைக்கலம் முழித்து - விழித்து என்பதன் பேச்சு வழக்கு 1014. தார் - மாலை

க.சொல் : 1 சத்தே முனித்து 2. திருவிளத்தின் 3 சொல்ப்படியோ 4. வினந்தளுதாள் 5 விளிமுனித்து 6. எண்ண 7. திலங்குபுகள் 8 தானளுதாள்

(kaṇṇiṭṭup pāriṛōṇaḷ)

caṇṇē viṭṭuyennaiṭ tāvimukam pāriṛō
mātā uṭaṇṇipirappum vantuniṇṇu tāṇpulampa
tītā yirukkat tiruvuḷattiṇ colpaṭiyō
aṇṇāvi nīrtāṇ aṇantal mikatteḷintu
taṇṇāṇa meniyanē taṇkaivā vennīṛō
niṇṇa perumarampōl nilaimēl viḷuntaḷutāḷ
uṇṇālē nāṇkaḷ ukammutintu pōkutukāṇ
taṇcamatta aṇṇāvi taṇmaruṇaik kāṇavantāḷ
veṇṇiṇṇattaip pōṭṭu viḷimuḷittup pāriṛō
tampi pakaiyumuṇṭō tārvēntē aṇṇāvi
ippaṭiyē tāṇalari eṇṇa vitippaṭiyō
cātiṭ tilaṇkupukaḷ caṇkupati tāṇaḷutāḷ

"Won't you wake up and open your eyes?"

"Oh! Won't you wake up for a while and look at my face!
Is it your intent to remain insensitive
When your sister and your mother
Stand thus before you, bemoaning your fate?
O Won't you rise from your slumber deep

And call out "Come dear sister!
 O Lord, your body is now cold!"
 She fell like a great tree felled
 On the ground and keened again:
 "Because of you, our lives are going to end!
 Oh! If the heartless brother Taruman comes to see you
 Will you not open your eyes and stare at him
 In anger great? O garlanded king!
 O my brother! Can younger brothers become foes like this?
 Oh! It's all fate!" And thus did Caṅkupati of fame
 Bright as the mark on the forehead,
 Weep and wail over Kaṇṇan's body.

குந்தி புலம்புதல்

- ¹அந்நேரந் ²தன்னி லறிவுடைய குந்தியவள் 1015
 கர்ணன் மடிந்த களந்தனிலே வந்துநின்று
 கர்ணனுட மாதாவும் கய்யை ³முகத்தறைந்து 1016
 மான்போலே குந்தி மறுகி ⁴மிகவழுதாள்
 பிள்ளைக் கலிதீர்த்த பெருமானே ⁵யென்றழுதாள் 1017
⁶ஆசையுற்ற தம்பி ⁷அருச்சுனன்கை வில்லாலே
⁸மாண்டாய் விதிவசத்தால் ⁹மன்னன்துரி யோதனர்க்காய் 1018
 அண்ணரென்று சொல்லி ¹⁰அறிந்திலனோ பார்த்தனுந்தான்
¹¹கண்ணான தன்மருணைக் கண்டு விலக்கலையோ 1019
 வாய்த்த மகனே மணியே மரகதனே
 பொன்னுருவி கேட்டால் ¹²பொறுப்பாளோ யென்மகனே 1020
 அந்தமுள்ள ¹³பேரழகும் ¹⁴அதிகமுள்ள யென்மகனே 1021
¹⁵சொன்னமொழி மாறாத துரைராச கேசரியே
 கர்ணனே யென்மகனே ¹⁶காயாம்பூ மேனியனே 1022
 பன்னு ¹⁷தமிழ்வல்ல பரராச கோமானே 1023
 ஆதிவார சூரர் ஆதித்தரே யென்மகனே
 ஆன அருச்சுனனார் அண்ணாவி யென்றுசொல்லி 1024

¹⁸சற்றிரக்க மில்லாமல் தம்பியுனைக் கொன்றானோ
யென்றுசொல்லிக் கர்ணருக்கு ¹⁹யேற்றமுள்ள குந்தியுந்தான்
துய்ய ²⁰புகழ்குந்தி ²¹தோற்றமுட னமுதாள் 1025
சென்று ²²விழுந்து சிவனே ²³யெனவமுதாள்
அன்றவளுந் தான்புலம்பி அப்பாலே போயிருந்தாள் 1026
²⁴வர்ண ²⁵வடிவழகா வாய்த்ததொரு ²⁶சேவகனே

1016 மடிந்த - இறந்த. களம் - போர்க்களம். 1017. மறுகி - கலங்கி. 1020. மரகதம் - பச்சை ரத்தினம் மணி - மாணிக்கம் - சிகப்பு ரத்தினம். 1021. அந்தம் - ஒழுங்கு. 1022. ராசகேசரி - அரசர்களில் சிங்கம் போன்றவன். 1023. கோமான் - குமாரன். ஆதிவார குரர் ஆதிவாரத்துக்குத் (ஞாயிற்றுக்கிழமை) தலைவன்.

க.சொல் : 1 அண்ணேரத் 2 தண்ணி 3 முகத்தரைந்து 4 மிகவளுதாள் 5 யென்றனூதாள் 6 ஆசையுத்த 7 அருக்கனன்கையி 8 மான்றாய் 9 மன்னன்திரி 10 அரிந்திலையோ பாத்தனுந்தான் 11 கன்னான 12 பொருப்பாளோ 13 பேரளகும் 14. அதியமுள்ள 15 சொன்னமொளி 16 காயம்பு. 17. பன்னுதமிள் 18 சத்திரக்க 19 யேத்தமுள்ள 20 புகள்குந்தி 21 தோத்தமுடனனூதாள் 22 வினூந்து 23 யெனவனூதாள் 24 வர்ண் 25 வடிவளகா 26 சேவுகனே

(kunti pulamputal)

aṇṇēraṇ taṇṇi laṇivutaiaya kuntiyava!
karṇaṇ maṭinta kaḷantaṇilē vantuniṇru
karṇanuṭa māṭāvum kayyai mukattaraṇintu
māṇṇōlē kunti maṇuki mikavaḷutā!
pillaiḱ kalitṭirtta perumāḷē yeṇṇaḷutā!
ācāiyuṇṇa tampi aruccuṇṇakai villālē
māṇṭāy vitivacattāl maṇṇaṇturi yōṭaṇarkkāy
aṇṇarenru colli aṇintilaṇō pārttaṇuntāṇ
kaṇṇāṇa taṇmaruṇaiḱ kaṇṭu vilakkalaiyō
vāytta makaṇē maṇiyē marakataṇē
poṇṇuruvi kēṭṭāl poṇuppolō yeṇṇmakaṇē
antaṇuḷḷa pēraḷakum atikaṇuḷḷa yeṇṇmakaṇē
conṇamoli māṇṇā turairāca kecariyē
karṇaṇē yeṇṇmakanē kāyampū mēṇiyanē
varṇa vaṭivaḷakā vāyttatoru cēvakaṇē
paṇṇu taṇiḷvalla pārārāca kōmāṇē
ātivāra cūrar ātittarē yeṇṇmakaṇē

āṇa aruccuṇaṇār aṇṇāvi yeṇṇucolli
 caṇṇirakka millāmaḷ tampiyuṇaik koṇṇāṇō
 yeṇṇucollik kaṇṇaṇukku yēṇṇamuḷḷa kuntiyuntāṇ
 tuyya pukalkunti tōṇṇamuṭa naḷutāḷ
 cenṇu viḷuntu civaṇē yeṇṇavalutāḷ
 aṇṇavaḷun tāṇṇpulampi appalē pōyiruntāḷ
 varṇa vaṭivaḷakā vāytta toru cēvakaṇē

The lament of Kunti

At that time, mother Kunti came to the field
 Where Karṇaṇ had fought and died;
 Beating her face with her hands
 Kunti grieved and cried even like a deer
 That had just lost its fawn;
 "O son, who relieved me from the curse of childlessness!
 You died for the sake of king Turiyotanaṇ
 Fate-ordained, by an arrow from Aruccuṇaṇ's bow!
 O did not Pāṇṇṇaṇ know
 That you were his elder brother?
 Did not Tarumaṇ dear as my eyes
 Prevent this tragic death from happening?
 O my son! My precious gem! Emerald rare!
 If Poṇṇuṇuvi hears this, how can she bear this?
 O son with perfect charm exceeding!
 O my lord, who never goes back on the given word!
 The lion among kings! Karṇa, my son!
 With the dark complexion of the Kāya blooms!
 O mighty warrior great, of lovely form!
 O king of kings, proficient in Tamil!
 O son of the Sun God, titular deity of Sunday!
 Oh! Did Aruccuṇaṇ pitilessly kill you, his elder brother?"
 Thus and thus, majestic Kunti of reputation pure
 Lamented, falling upon his body and calling upon Lord Civaṇ
 And after a while, she moved away from there,
 Continuing her pitiful keening over her first-born, Karṇaṇ.

(பொன்னுருவியின் கனவு)

- ¹ அன்னேரம் பொன்னுருவி ஆனமணி மண்டபத்தில்
² கண்கள் துயின்று கனவொன்று காணலுற்றாள் 1027
- பொன்னின் முடி³கழற்றிப் பொக்கிஷத்தில் வைத்திடவும்
 பூசணங்கள் தான்³கழற்றிப் பொக்கிஷத்தில் வைத்திடவும் 1028
- பொன்னின் அரை ஞாண்³கழற்றிப் பொக்கிஷத்தில் வைத்திடவும்
 பொன்முடிகள் தான்³கழற்றிப் பூவை முடித்திடவும் 1029
- முடித்தலை மயிரு முன்னே குலைந்திடவும்
 இப்படியே பொன்னுருவி இருண்ட⁴கனாக் கண்டாளே 1030

1028 பொக்கிஷம் - நகைப்பெட்டி. பூசணம் - ஆபரணம். 1029. அரைஞாண் - இடையணி.

க.சொல் : 1 அண்ணேரம் 2 கண்கள் 3. களத்தி 4 கிளா

(ponnuruviyiṇ kaṇavu)

anṇēram ponnuruvi āṇamaṇi maṇṭapattil
 kaṇkaḷ tuyinru kaṇavonru kāṇalurrāḷ
 ponnin muṭikaḷarrip pokkicattil vaittiṭavum
 pūcaṇaṅkaḷ tāṅkaḷarrip pokkicattil vaittiṭavum
 ponnin araiṇṇāṅkaḷarrip pokkicattil vaittiṭavum
 ponmuṭikaḷ tāṅkaḷarrip pūvai muṭittiṭavum
 muṭittalai mayiru munṇē kulaintiṭavum
 ippatiṭyē ponnuruvi iruṇṭakaṇāk kaṇṭāḷe

The Dream of Ponnuruvi

At that time Queen Ponnuruvi asleep in her chamber
 Bedecked with gems, did dream a dream;
 Dark and fearful was her dream,
 In which she removed her golden tiara
 And all her ornaments of gold,
 And put them away in her coffer;
 Her golden waist-jewel she unclasped
 And other auric jewels besides, that she wore;
 Her hair all dishevelled, fell in front:
 Thus she dreamt, a nightmare it was to her

(பொன்னுருவி எழுந்து கனாவையுரைத்தல்)

- ¹அடித்தெழுப்பி னாற்போலே ²அலறி யெழுந்திருந்து
³அந்நேரம் பொன்னுருவி அனந்தல் ⁴தெளிந்தெழுந்து 1031
 ஆனதொரு மூப்பிகளை அருகாகத் ⁵தானழைத்து
 தாதியர்கள் தன்னுடனே ⁶தார்குழலா னேதுசொல்வாள் 1032
 கண்ட ⁷கனாக் கொடுமை கருத்தா யுரைக்கலுற்றாள்
 தாலி ⁸அவிழ்ந்துவிழக் கண்டேன் ⁹கனா தாயாரே 1033
 மங்கிலியம் சிந்தி மடியில்¹⁰விழக் கண்டேனே
 பூணாரம் அத்தனையும் ¹¹பூட்டவிழக் ¹²கண்டேனான் 1034
¹³பொன்னின்முடி மண்ணில் ¹⁴பொன்றிவிழக் ¹⁵கண்டேனான்
¹⁶என்றுசொல்லி யேங்கி இருக்கும் தருவாயில் 1035

1031 அனந்தல் - தூக்கம். 1032 தார் குழலாள் - மாலையணிந்த கூந்தலையடையவள். 1034. மங்கிலியம் - திருமாங்கல்யம் பூணாரம் - பூண்ட ஆபரணம் பூட்டவிழ - பூட்டிய இடங்கள் (கொக்கி) கழல 1035 பொன்றி - அழிந்து.

க.சொல் : 1 அடித்தெழுப்பி 2 அலறி எழுந்திருந்து 3 அண்ணேரம் 4 தெளிந்தெழுந்து 5 தானழைத்து 6 தார்குலா 7 கிளா 8 அவிர்ந்துவிள 9 கிளா 10 விள 11. பூட்டவிள 12 கண்டேன்னான் 13. பொன்னின் 14 பொன்றிவிள 15 கண்டேன்னான் 16 யெண்டு

(ponnuruvi eḷuntu kaṇāvai yuraittal)

aṭittēluppi nārpōlē alaṛi yeḷuntiruntu
 annēram ponnuruvi aṇantal tēḷintēluntu
 ānatoru mūppikaḷai arukākat tāṇaḷaittu
 tātiyarkaḷ taṇṇuṭaṇē tārkula ḷētucolvāḷ
 kaṇṭa kaṇākkotūmai karuttā yuraikkaluṟṟāḷ
 tāli aviḷintuviḷak kaṇṭēṇkaṇā tāyārē
 maṇkiliyam cinti maṭiyilviḷak kaṇṭēṇē
 pūṇāram attāṇaiyum pūṭṭaviḷak kaṇṭēṇāṇ
 ponninmuṭi maṇṇil ponṛiviḷak kaṇṭēṇāṇ
 enṛucolli yēṅki irukkun taruvāyil

Narrating her dream to her maids

Screaming in fear as she sat up on her bed
 And slowly recovering from her slumber deep,
 She called her aged beldams near, and described
 To them, her ominous dream in detail;
 "O mothers, I saw my sacred cord from my neck
 Come loose and fall on the ground;
 I did see my auspicious wedding badge
 Come off by itself to fall in my lap;
 Of themselves, my jewels did loosen and fall;
 My golden coronet ruined did fall on earth;"

(சங்குபதியின் தாதி வந்து கர்ணன் இறந்த செய்தி கூறுதல்)

சங்குபதி தன்னுடைய தாதியவள் ஓடிவந்து
 மங்குலிடி போலே வாய்விட் டலறிவந்து 1036

அய்யோ பாவி அநியாய நெட்டூரன்
 வெய்யதொரு அங்கரரை விசையன்றா னிப்போது 1037

¹கொன்றானே யென்று கோவென் ²றழுதுவந்தாள்
³அன்றமுத சத்தம் ⁴அந்நேரம் பொன்னுருவி 1038

செய்திகொண்டு வந்தவளைத் ⁵திறமாகக் ⁶கேட்கலுற்றாள் 1039

கன்னர் மடிந்தாரென்று காரிகையாள் தானுரைத்தாள்

1036 மங்குலிடி - மேகமுழுக்கம்

க.சொல் : 1. கொண்டானோ 2. அனது 3 அன்றனது 4. அண்ணேரம் 5. திரமாக 6. கேள்கலுத்தாள்

(Caṅkupatīyīṇ tātivantu Karnaṇ iṛanta ceyti kūṛuta!)

caṅkupatī taṇṇuṭaiya tātiyavaḷ ōṭivantu
 maṅkuliṭi pōlē vāyviṭ ṭalarivantu

ayyō pāvi aniyāya neṭṭūraṇ
 veyytoruaṅkararai viciayanṇā ṇippōtu

koṇṇāṇē yeṇṇu kōven ṛaḷutuvantāḷ
 aṇṇaḷuta cattam aṇṇēram poṇṇuruvi

ceyṭikoṇṭu vantavaḷait tiṛamākak kēṭkaluṇṇāḷ
 kaṇṇar maṭintāreṇṇu kārīkaiyāḷ tāṇuraittāḷ

Caṅkupati's maid reporting the death of Kaṇaṇ

As thus did Poṇṇuruvi in anguish speak,
Caṅkupati's maid came running up.
Screaming dreadfully like a thunderclap;
"Alas, Alas, the cruel sinner wicked,
Vicayaṇ, has slain the fierce Aṅka king!"
And when Poṇṇuruvi heard her wailing shouts,
She bade the messenger maid to speak clearly
Whatever tidings she carried; and the abigail
Confirmed that Kaṇaṇ was dead.

(பொன்னுருவி கண்ணனைக் காணப் புறப்படுதல்)

¹ அந்நேரம் பொன்னுருவி அலறி ² விழுந்தாளே	1040
³ விழுந்து யெழுந்து விடாய்தீர்ந்தங் கேதுசொல்வாள்.	
⁴ கொழுந்தனா ரிப்போது ⁵ கொன்றாரோ வென்றுசொல்லி	1041
ஆனதொரு மூப்பியனும் அருகான பாங்கியரும் சேடியரும் ⁶ சூழ்ந்துவர தெருவே ⁷ நடக்கலுற்றாள்	1042
ஆயிரம் பெண்களுடன் அன்னம்போ லேநடந்து கன்னர் படுகளத்தைக் காணவென்று தானடந்தாள்	1043
கடுகி நடக்கையிலே கன்னியர்கள் ஓடிவந்து கய்யைப் பிடிப்பாரும் காலைப் பிடிப்பாரும்	1044
செய்யதொரு மேனிதனைத் ⁸ திறமாய்ப் பிடிப்பாரும் இப்படியே தான்பிடிக்க ⁹ ஏற்றதொரு பொன்னுருவி	1045

1041. விடாய் - வருத்தம், தளர்ச்சி கொழுந்தனார் - கணவனின் சகோதரன் 1044. கடுகி - விரைந்து.

சு.சொல் - 1. அண்ணேரம் 2. விழுந்தாளே 3. விழுந்துயெழுந்து விடாய்தீர்ந்தங் 4. கொளுத்தனா
5. கொண்டாரோ 6. சூழ்ந்துவர 7. நடக்கலுத்தாள். 8. திரமாய் 9. ஏத்ததொரு

(poṇṇuruvi kaṇaṇaik kāṇap purappaṭutal)

annēram poṇṇuruvi alaṟi viḷuntāḷē
viḷuntu eḷuntu viṭāytīrntaṅ kētucoḷvāḷ
koḷuntaṇā rippōtu koṇṇārō venrucolli
āṇatoru mūppiyaḷum arukāṇa pāṅkiyarum
cēṭiyarum cūḷintuvara turuvē natakkaluraḷ

āyiram peṇkaḷuṭaṇ ṇṇampō 'lēṇaṭantu'
 kaṇṇar paṭukaḷattaik kāṇavenru tāṇaṭantāḷ
 kaṭuki naṭakkaiyilē kaṇṇiyarkaḷ ōṭivantu
 kayyaip piṭippārum kālaip piṭippārum
 ceyyatoru mēṇitaṇait tiramāyp piṭippārum
 ippaṭiyē tāṇpiṭikka ēṇratoru poṇṇuruvi

Poṇṇuruvi going to see Karnaṇ

On hearing this, Poṇṇuruvi screamed and fell to earth;
 Falling and rolling, she then rose up
 And suppressing her grief, she then asked!
 "Oh has my brother-in-law killed my lord the king?"
 And then, surrounded by her maids and beldams old

(கர்ணனைக் கண்டு புலம்புதல்)

- வந்துதான் கர்ணன் ட்டிந்த களத்தனிலே
 கூந்தல் 'குழல்சரியக் கோவென்' ²றலறிவந்து 1046
- ³படைக்குப் பெரியதொரு பாங்கனார் பட்டிடத்தே
 உடைத்தோடும் வெள்ளம்போல் ஓடிவந்து பெர்ன்னுருள்
 அடித்துப் ⁴புரண்டு அலறி விழுந்தழுதாள் 1047
- மெய்யே அவதரித்து வீணுக்குப் பட்டிரே
 கய்யால் ⁵முகத்தறைந்து ⁶கதறி ⁷அழுகலுற்றாள் 1048
- அண்டர் பிரானே ⁸அழகுடைய பொன்மேனி
 வெண்டரள மாலை விளக்கொளிபோல் மேனியனே 1049
- கதிர்போ லொளிமேனி காதலுள்ள நாயகனே 1050
- ⁹வாராழி ¹⁰குழ்புவியில் வண்ணையுள்ள ¹¹மன்னவனே
 வாரி யெடுத்து மடிமீதில் ¹²வைத்தணைத்து 1051

1049. வெண் + தரளம் - வெண்டரளம் - வெண்முத்து. 1051. வாராழி - நீர் நிறைந்த கடல்

1 குளல்சரிய 2 றலறிவந்து 3 படைக்கி 4 புரண்டு 5 முகத்தறைந்து 6 கதறி 7 அழுகலுத்தாள் 8 அளகுடைய 9 வாராளி 10 குள்புவியில் 11 மண்ணவனே 12 வை

(Karnaṇaik kaṇṭu pulamputal)

vantutāṇ karṇaṇ maṭinta kaḷantaṇilē
 kūntal kuḷalcariyak kōveṇ ralarivantu
 paṭaikkup periyatoru pāṇkaṇār paṭṭiṭattē
 uṭaittōṭum veḷḷampōl ōṭivantu poṇṇuruvi
 aṭittup puranṭu alaṇi viḷuntaḷutāl
 meyyē avatarittu viṇukkup paṭṭirē
 kayyāl mukattaraintu kataṇi alukalurrāl
 aṇṭar pirāṇē alakuṭaiya poṇmēṇi
 veṇṭaraḷa mālai viḷakkoḷipōl mēṇiyaṇē
 katirpōl oḷimēṇi kātalulla nāyakaṇē
 vārāḷi cūḷpuviyil vaṇmaiyyulla maṇṇavaṇē
 vāri yeṭuttu matimīṭil vaitṭaṇaittu

Poṇṇuruvi seeing Karnaṇ on the field and lamenting

She came, the bereaved queen, upto the spot
 Where her beloved husband lay dead;
 Her tresses loosened and all dishevelled
 And screaming aloud in distress great;
 She came rushing up even like a flood
 That had broken the embankments,
 To the place where the great commander had fallen;
 Beating her breasts, she rolled in grief
 On the ground and wailed and wept;
 "Oh were you born thus great, only to die in vain?"
 She beat her face with her hands
 And cried and cried. "O lord of the globe!
 With a lovely body bright as a lamp,
 Adorned with dazzling pearls all white!
 O loving husband, radiant as the Sun!
 O munificent king! best on this sea-girdled earth!"

(கர்ணன் அழகைக் கூறிப் புலம்பல்)

காரினகையாள் பொன்னுருவி கன்னர் வடிவுகண்டு கனக ¹ முடியழகும் கனத்த ² பிறையழகும்	1052
நெற்றிப் ³ பிறையழகும் ⁴ நிறைந்த ⁵ முகத்தழகும் புருவச் ⁶ சிலையழகும் பொன்னின் ⁷ முடியழகும்	1053
⁸ கனத்த ⁹ முகத்தழகும் காமரதி ¹⁰ கண்ணழகும் காதிலிட்ட வச்சிரமும் கண்ணிட்ட ¹¹ மையழகும்	1054
¹² செண்பகப் பூப்போலே திரண்டதொரு ¹³ முகக்கழகும் கோபமுகம் கண்டவர்கள் கும்பிட்டே ¹⁴ நிற்பார்கள்	1055
பல்வரிசை கண்டவர்கள் பாதம் பிடிப்பார்கள் இந்த ¹⁵ அழகு எனக்கு விதிக்கலையே	1056
என்றுதான் பொன்னுருவி ¹⁶ இடிவிழுந்தாற் போலேதான் குந்திமகன் மடிய கோவெண் றபையமிட்டு	1057

1053 நெற்றிப்பிறை - பிறை போன்ற நெற்றி. சிலை - வில். வில்போன்ற புருவம். 1054. காமரதி - மன்மதன் மனைவியான ரதி. ரதியின் கண் போன்ற கண். விருப்பத்தை அளிக்கும் கண் என்றும் கூறலாம். (காமாட்சி). வச்சிரம் - வயிரம்.

க.சொல் : 1. முடியளகும் 2. பிறையளகும் 3 நிறைந்த 4. முகத்தழகும் 5 சிலையளகும் 6. முடியளகும் 7 கணத்த 8. முகத்தளகும் 9. கன்னாளகு 10 மய்யளகும் 11. சென்பக 12. முக்களகும் 13. நிற்பார்கள் 14. அளகு 15. இடிவிருந்தால்

(Kaṇṇaṇ aḷakaik kūrip pulamputal)

kārikaiyāḷ ponṇuruvi kaṇṇar vaṭivukaṇṭu
kaṇaka muṭiyaḷakum kaṇatta pīraiyaḷakum
nerrip pīraiyaḷakum nīrainta mukattaḷakum
puruvaḥ cilaiyaḷakum ponṇiṇ muṭiyaḷakum
kaṇatta mukattaḷakum kāmarati kaṇṇaḷakum
kātiliṭṭa vacciramaṇ kaṇṇiṭṭa maiyaḷakum
ceṇṇapakap pūppōlē tiraṇṭatoru mūkkaḷakum
kōpamukam kaṇṭavarkaḷ kumpiṭṭē nīrpārkaḷ
palvaricai kaṇṭavarkaḷ pātam piṭippārkaḷ
inta aḷaku eṇakku vitikkalaiyē

enrutāṇ ponṇuruvi itivīluntār polētāṇ
kuntimakaṇ maṭiyak kōveṇ rapaiyaṁiṭṭu

Describing Kaṇaṇ's beauty of form

And lifting her dead lord and placing him
 Upon her laps and holding him in an embrace tight,
 Ponṇuruvi lamented thus: "O how lovely your body!
 Your golden crown, your forehead lovely as the crescent moon!
 Your face so perfect and your eye-brows!
 Your eyes lovely as Rati's inspiring desire!
 Your diamond ear-studs and your kohl-fed eyes!
 Your fine nose perfect as a ceṇṇpakam flower!
 All of them so beautiful to behold!
 Those who see your face in anger will stand in awe
 With folded hands! Who so sees the beauty
 Of your well-set teeth will touch your feet
 In adoration; Oh, it is not given to me
 To enjoy all this beauty of form!"
 Thus and thus did she roar in pain,
 Even like thunder, crying all the time,
 "Alas, Alas, woe is me! Woe is me!"
 "Oh have you come to stay in the field, withered and lifeless
 Instead of living in harmony with your brothers?
 Oh where have you hidden yourself, my Lord;
 Having eaten the food of the wicked sinner
 Evil from head to foot, you didn't want
 To forget his favour! Gratitude has killed you,
 O husband mine, my king, my consort!
 Instead of reigning over your kingdom
 With crowned kings bowing at your feet,
 You have lost your life and become
 Food for vultures of the air. Alas! Alas!"
 Thus she wailed pounding the earth with her fists,
 Kaṇaṇ's wife, beautiful as a flowery bough.

(தம்பியரோடு வாழவில்லையே என வருந்துதல்)

உம்பிய ரோடேநீ ஒத்திருந்து ¹ வாழாமல்	
வெம்பிக் களந்தனிலே ² வீற்றிருக்க வந்தீரோ	1058
எங்கே யொளித்துவிட்டீர் ³ எங்கோவே யென்றழுதாள்	1059
ஆபாத கேடன் அநியாயன் ⁴ சோற்றைஉண்டு	
மாபாவி செய்தநன்றி ⁵ மறப்பதில்லை யென்றீரே	1060
⁶ என்னுடைய ⁷ பர்த்தாவே என்று புலம்பலுற்றாள்	
குத்தி ⁸ விழுந்தழுது கோவென்றாள் கொம்பனையாள்	1061
⁹ மன்னவனே யெந்தன் மணவாளா ¹⁰ யென்றழுதாள்	
மன்னர் மகுடர் வந்து பதம்பணிய	1062
இருந்து செலுத்தி ¹¹ இராச்சியத்தை ஆளாமல்	
பருந்துக் கிரையாய் ¹² பதறிஉயிர் போச்சுதய்யோ	1063

1058. உம்பியர் - உன்தம்பியர் 1060. ஆபாத கேடன் - தீயவன்; கெடுதல் செய்பவன். மாபாவி - பாவம் செய்தவன். 1961. கொம்பு - மரக்கொம்பு. கொம்பு பூக்களையும் கனிகளையும் தாங்கியிருப்பதால் பெண்களுக்கு உவமையாயிற்று. 1062. மகுடர் - முடியை யுடையவர். 1063 இராச்சியம் - நாடு.

க.சொல் : 1. வாளாமல் 2 வீத்திருக்க 3 யென்கோவே 4 சோத்தை 5 மரப்பதில்லை 6. யென்னுடைய 7. பத்தாவே 8 விழுந்தழுது 9 மண்ணவனே 10 யென்றழுதாள் 11 ராட்சியத்தை 12. பதறி:

(tampiyarōṭu vāḷavillaiyē eṇavaruntutal)

umpiya rōṭēnī ottiruntu vāḷāmal
 vempik kaḷantaṇilē viṇṇirukka vantirō
 eṅkē oḷittuviṭṭir eṅkōvē yeṇṇaḷutāḷ
 āpāta kētaṇ aniyāyaṇ cōṇṇaiyuṇṇu
 māpavi ceytanaṇṇi maṇṇappatillai yeṇṇirē
 eṇṇuṭaiya parttāvē eṇṇu pulampalurrāḷ
 kutti viḷuntaḷutu kōvenṇrāḷ kompaṇaiyāḷ
 maṇṇavaṇē yentaṇ maṇavāḷā yeṇṇaḷutāḷ
 maṇṇar makuṭar vantu patampaṇiya
 iruntu celutti irācciyattai āḷāmal
 paruntuk kiṇaiyāy patariuyir pōccutayyō

(அநாதையென்று இகழ்ந்ததை எண்ணிப் புலம்பல்)

ஏத்தரிய மெத்தையிலே இருக்கையிலே 'யான்பாவி ஆத்தோடே வந்திரே ² ஆற்காணும் என்றேனே	1064
யென்தகப்பனை யறியேன் எந்தாயை நானறியேன் வந்தேனான் ³ ஆற்றோடே மன்னர் எனைவளர்த்தார்	1065
என்று விளம்பி எனக்குரைத்தீர் அப்போது ஒன்று ⁴ மறியாத ஊதாரி யானேன்நான்	
நின்று ⁵ நினைவகன்று நின்னையே ⁶ சேராமல்	1066
மாணிக்கம் போலே வயிரச் சறப்பளியே சேணித்தணிந்து உம்மைச் சேர்ந்திருந்தே னில்லையே	1067
ஆதித்தன் மைந்தனென்று ⁷ அந்நா ளறிந்திலனே	

1064. ஏத்தரிய - புகழ்தற்கு இயலாத. 1066. விளம்பி - சொல்லி. ஊதாரி அழிப்பவன்.

க.சொல் : 1. யான்பாவி 2. ஆற்காணு மென்றேனே 3. னாத்தோடே 4. மறியாத 5. நினைவகன்று
6. சேராமல் 7. அன்னாளில்

(aṇātaiyenru ikalntatai eṇṇip pulampuṭal)

ēttariya mettaiyilē irukkaiyilē yānpāvi
āttotē vantirē ārkāṇum eṇṇēṇē
yentakapp naiyariyēṇ eṇṭāyai nāṇariyēṇ
vantēṇaṇ ārrōṭē maṇṇar eṇaivaḷarttār
eṇru viḷampi eṇakkuraittir appōtu
niṇru niṇaivakaṇru niṇṇaiyē cērāmal
oṇru mariyāta ūtāri yāṇēṇṇāṇ
māṇikkam pōlē vayirac carappaḷiyē
cēṇit taṇintu ummaic cērntiruntē ṇillaiyē
ātittanṇ maintaṇeṇru annā ḷarintilaṇē

Regretting her calling him an orphan

"While seated on the soft bed, it was I,
Sinner that I am, mocked at you! "You said

You came floating down the river;
 Who then are you?" "Yes, I came down the river!
 I know not my father, nor my mother!
 The king it was who brought me up!
 Thus you patiently replied to me.
 Then I was a spend-thrift, foolish and ignorant;
 Oh, I wasted my days; I did not enjoy your loving company,
 And happy union, (adorned with diamond chaplets
 Inlaid with rubies)! Oh I did not know then,
 You were the son of the Sun-God"

(விசயன் கொன்றானே என வருந்தல்)

- மாயவனார் சொல்கேட்டு மாபாவி பஞ்சவர்கள் 1068
- அறக்கொடுமை ¹செய்தாரே அய்யரே போர்விசையன்
 பிறப்பென் றறிந்திருந்தும் பேதகமாய்க் கொன்றியனே 1069
- யேங்கினாள் மெத்த இடிந்த²கவர் போலானாளே
 தாங்கினாள் பார்த்தாள் ³தழன்றாள் ⁴மனமழன்றாள் 1070
- ⁵வந்தெதிர்த்த மன்னரையும் வானேற வெட்டவென்று
 பஞ்சவர்கள் ஐவரையும் பருந்தாட ⁶வைப்பேனென்று 1071
- நஞ்சரவை விட்டு நல்விசையன் தன்தலையை
⁷வெஞ்சமரில் ⁸கொன்று விண்ணுலகம் ⁹வைப்பேனென்று 1072
- வந்தீரே இப்போது மடிந்தீரே ¹⁰யென்றமுதாள்
 மாண்டிரே மன்னா வணங்கா முடியனுக்காய் 1073
- நீதிசெடக் கொன்றாயே ¹¹நீவிசையா ¹²யென்றமுதாள்
 வாய்த்தானே யெங்கள் ¹³வணங்கா முடிவேந்தன் 1074
- வளர்த்ததெல்லாம் மன்னர் வாசகண்டு சொன்னார்காண்
¹⁴சொன்னமொழி தப்பாமல் சுத்தமுள்ள அய்வருந்தான் 1075
- மயங்கி ¹⁵விழுந்ததொரு ¹⁶மன்னர் முகம்பார்த்து
 தியங்கி ¹⁷விழுந்து தெய்வமே ¹⁸யென்றமுதாள் 1076
- பள்ளி ¹⁹யறையும் பளிங்குமா மண்டபமும்
 தெள்ளிய செங்கோல் செலுத்திஅர சாளாமல் 1077

அம்புக் கிரையானீர் அமுதே ²⁰யெனவமுதாள்

என்று தலைமோதி யேங்கி ²¹விழுந்தமுதாள்

1078

அண்ண ²²ரென்றுசொல்லி அவர்பின் நடந்திலையோ

கண்ண ²²ரென்றுசொல்லி கருத்தில் நினைந்திலையோ

1079

குருகுலத்தி னின்று தொடியஅம் மார்பொரவே

1067. சறப்பளி - கழுத்தணி. சேணித்து - அழகாக. 1069. பிறப்பு - உடன்பிறப்பு. பேதகம் - வேறுபாடு. கொன்றீர்களே என்பது கொன்றியளே ஆனது. மூலவடிவம். கொன்றீரே என்றிருந்திருக்க வேண்டும் 1070 தழன்றாள், மனம் அழன்றாள் - வருந்தினாள், வெம்பினாள். 1071. வானேற வெட்ட - வானுலகம் அடையுமாறு வெட்ட. பருந்தாட - பருந்துகள் உண்ணுமாறு கொல்ல. 1072 நஞ்சரவு - நஞ்சையுடைய நாகம் வெஞ்சமர் - கொடிய போர். மடிந்தீர் - இறந்தீர். 1073. வணங்கா முடியன் - துரியோதனன். 1075. வாச - திருமால். 1077. தெள்ளிய - முறையான, நேர்மையான

க.சொல் 1. செயிதாரே 2 சிவர் 3 தளன்றாள் 4 மனமளன்றாள் 5. வந்தெதுத்த 6.2. வைப்பேனெண்டு. 7. வென்ஞ்சமரில் 8. கொண்டு 10 யென்றுதாள் 11 நீயிவிசயா 12 யெண்டமுதாள் 13. வணங்காமுடி 14 சொன்னமொளி 15 வினந்ததொரு 16. மண்ணர் 17. வினந்து 18 யென்றனதாள் 19 யரையும் 20. யெனவனதாள் 21. வினந்தனதாள் 22 ரெண்டு

(Vicaiaṇ konṛāṇē eṇa varuntutal)

māyavaṇār colkēṭṭu mapāvi pañcavarkaḷ

aṛakkoṭṭumai ceytārē ayyarē pōrvicaiaṇ
piṛappen ṛarintiruntum pēṭakamāyḱ konṛiyaḷē

yēṇkiṇāḷ metta iṭintacubar pōḷāṇāḷ

tāṇkiṇāḷ pārttāḷ taḷaṇṛāḷ maṇamaḷaṇṛāḷ

vantetirtta maṇṇaraiyum vāṇēra veṭṭavenṇu
pañcavarkaḷ aivaraiyum paruntāṭa vaiṇpēṇṇu

nañcaravai viṭṭu nalvicaiaṇ taṇṭalaiyai
veñcamariḷ konṛu viṇṇulakam vaiṇpēṇṇu

vantirē yippōṭu maṭintirē yeṇṛaḷutāḷ
māṇṭirē maṇṇā vanaṇkā muṭiyanukkāy

nīṭikeṭṭak konṛāyē nīvicaiaṇ yeṇṛaḷutēḷ
vāyṭtāṇē yeṇkaḷ vaṇaṇkā muṭivēṇṭaṇ

vaḷarttatellām maṇṇar vācukaṇṭu coṇṇārkaḷ

connamoli tappāmal cuttamulla aivaruntān
 mayānki viḷuntatoru maṇṇaṇ mukampārttu
 tayānki viḷuntu teyvamē yeṇṇaḷutā!
 paḷli yaṇaiyum paḷiṅkunā maṇṭapamum
 teḷḷiya ceṅkōl celuttiara cāḷāmal
 ampuk kiraiyāṇṇir amutē yeṇṇaḷutā!
 eṇṇu talaimōti yēṅki viḷuntaḷutā!
 aṇṇa reṇṇucolli avarpiṇ naṭantilaiyō
 kaṇṇa reṇṇucolli karuṭtil niṇaintilaiyō
 kurukulatti niṇṇu koṭiyaam mārporavē

Wailing sorrowfully that Vicayan had killed him

"Incited by the wily lord, the sinners Five
 Have murdered *dharma*; O lord, you have killed him
 By trickery knowing he was Vicayan's sibling".
 Thus she sobbed, ruined like a shattered wall.
 She looked on Karnan again and again; her mind crazed,
 She keened again: "O lord, you went into battle
 Swearing that you would send up to heaven, opposing kings!
 And that the Pāṇṭavas Five, you would render a prey
 To carrion-kites! You swore you would send
 To the celestial world, Vicayan by cutting off his head,
 With the venomous serpent-dart; but now
 You are lying dead in the field instead;
 Oh you died for the sake of the king with unbowed head!
 O Vicaya, you killed him by unfair means!
 Oh you have given your life away in service
 To the king of kings, without going back
 Upon your given word". Dazed for a while.
 She looked at her Lord's face and fell
 Upon Karnan's body. "O my God! Leaving the pleasures
 Of the bedchamber, and the power in the marble court-hall,
 And the glory of ruling the with your royal sceptre,

You have become victim to an arrow, O my nectar!"
 She cried; she beat her face and fell on him:
 "Oh, why didn't you go with them calling them your brothers?
 Oh why didn't you remember Kriṣṇaṇ as a divine power?"

(நான் சொன்ன வார்த்தை கேட்கவில்லையே எனல்)

போருக்கு நீர்தாமும் பொருத வருகையிலே 1080

¹வேண்டாங் கானென்று விலக்கினேன் ²கேட்கலையே

³தோள்பெரிய வன்றான் தொல்விசையன் என்றேனே 1081

முன்னாள் விசையனுடன் ⁴மூண்டுபொருவ னென்றீரே
 அந்நாளில் சல்லியனும் ⁵அறுதியாய்ச் சொன்னாரே 1082

சொன்ன "மொழியைத் துணுக்கமாய்க் கேட்டிலேயே
 அருச்சுனரும் நீரும் அடர்ந்து சமர்பொருதால் 1083

காண்டா வனமெரித்தான் கையில் சிலையிருக்க
 நீண்டான் அவற்கு நிலைப்பாக னாயிருக்க 1084

அன்று சிவன்கொடுத்த அம்பு சிலையிருக்க
 வெல்வான் விசையனென்று விலக்கினேன் கேட்டிலையே 1085

கேளாமல் என்வார்த்தை கெடுவாய் நீரென்றீரே
 நன்றுநன்று நாயகரே நானும்மைத் தானறியேன் 1086

1080. அம்மார் - மாமன்; கண்ணன். பொருத - போர்செய்ய. 1082 பொருவன் - போர்செய்வேன் அறுதி - உறுதி. 1083. துணுக்கம் - அச்சம். அடர்ந்து - நெருங்கி. 1084. காண்டாவனமெரித்தான் - அருச்சுனன், நீண்டான் - நெடியவன் - உலகளந்த திருமால். நிலைப்பாகன் - நிலையான தேர்ப்பாகன் 1085. சிவன்கொடுத்த அம்பு - பாசுபதம். சிலை - காண்டவம்.

க.சொல் : 1 வேண்டான்ங் 2. கேள்கலையே 3 தோல் 4. மூன்று 5. அருதி 6. மொளி

(nāṇ coṇṇa vārttai kēṭkavillaiyē yeṇal)

pōrukku nīrtāmum poruta varukaiyilē

vēṇṭāṇ kāṇeṇru vilakkiṇēṇ kēṭkalaiyē

tōlperiya vaṇṇāṇ tolvicaiyaṇ eṇṇēṇē

muṇṇāḷ vicaiyaṇuṭaṇ mūṇṭuporuva ṇeṇṇīre

annāḷil calliyaṇum aṟutiyāyc conṇārē
 conṇa mōliyaiṭ tuṇukkamāyk kēṭṭilaiyē
 aruccuṇarum nīrum aṭarntu camarpōrutāḷ
 kāṇṭā vaṇamerittāṇ kaiyil cilaiyirukka
 nīṇṭāṇ avaṟku nilaippāka ṇāyirukka
 aṇṇu civaṇkoṭutta ampu cilaiyirukka
 velvāṇ vicaiyaṇenṇu vilakkiṇēṇ kēṭṭilaiyē
 kēḷāmal eṇvārttai keṭuvāy nīreṇṇīrē
 naṇṇunaṇṇu nāyakarē nāṇummaṭ tāṇariyēṇ

(நான் உம்மை அறியாமல் போனேனே எனல்)

- அன்றுகுந்தா தேவிவந்து ஆன ¹பிரபலத்தில்
 அன்று ²அறிந்தேன் அங்கரரே உம்மையுந்தான் 1087
- வெத்தி விசகர்ணன் மேவும் தலையுருள
 பத்துச் சடையுடைய ³பார்த்தன் தொடுத்தகணை 1088
- பட்டுருவிப் பாணம் பாலன் ⁴மடிந்துவிழ
⁵மாயா விதிவசத்தால் மங்கிலியம் ⁶நானிழந்தேன் 1089
- முத்தபிரான் என்னை ⁷முயன்று படைக்கயிலே
⁸உத்துரிமை யாக உடன்கூடி ⁹வாழாமல்
 வெத்திமையா யிருக்க விதித்தானே யென்தலையில் 1090
- சீரான ¹⁰பொன்னழகைச் ¹¹சேர்ந்தனைந்து ¹²வாழாமல்
 பாராம லேயிருக்கப் படைத்தார் விருமாவும் 1091

1087. பிரபலம் - கீர்த்தி, முக்கியம். 1088. வெத்தி - வெற்றி யென்பதன் பேச்சு வழக்கு. 1089. பாணம் - அம்பு. 1090. முத்தபிரான் - பிரமன். உத்துரிமை - உற்ற உரிமை. வெத்திமை - வேற்றுமை என்பதன் பேச்சுவழக்கு வேத்திமை - எதுகை நோக்கி வெத்திமை என்று எழுதப்பட்டது. 1091. விருமா - பிரமன்

க.சொல் : 1. பிறபலத்தில் 2. அறிந்தேன் 3. பார்த்தன் 4. மடிந்துவிள 5. மாஷா 6. நானிளந்தேன் 7. முன்று 8. உத்துருமை 9. வாளாமல் 10. பொன்னளகை 11. சேந்தனைந்து 12. வாளாமல்

(*nāṇ ummai aṟiyāmal pōṇēṇē eṇal*)

*aṇṇukuntā tēvivantu āṇa pirapalattil
aṇṇu aṟintēṇ aṅkararē ummaiuntāṇ
vetti vicakarnaṇ mēvum talaiyuruḷa
pattuc caṭaiyuṭaiya pārttaṇ toṭuttakaṇai
paṭṭuruvip pāṇam pālaṇ maṭintuviḷa
māyā vitivacattāl maṅkiliyam nāṇiḷantēṇ
muttapirāṇ eṇṇai muyaṇṇu paṭaikkayilē
utturimai yāka uṭaṅkūti vāḷāmal
vettimaiyā yirukka vitittāṇē yeṇṭalaiyil
cīrāṇa ponnaḷakaic cērntaṇaintu vāḷāmal
pārāma lēyirukkap paṭaittār virumāvum*

"You didn't listen to my words of advice"

"Oh when you proceeded to do battle on behalf of the Kurus,
I dissuaded you. You didn't care to listen!
I warned you that Vicayaṇ has mighty arms:
You said you would fight with Vicayaṇ in close combat,
The other day Calliyaṇ also decisively warned you;
His words, you didn't care to listen to!
If you and Aruccuṇaṇ were to engage
In dreadful battle dire, I warned you
Vicayaṇ will win, for he has the bow
That had burnt the Kaṇṭava forest;
For, he has the mighty dart of Civaṇ he got as a boon;
For, the world-measurer Tirumāl is with him!
You didn't care to listen; you scolded me then;
Well, my lord, I did not know you truly then;
I know you only when Queen Kunti came, O Lord of the Aṅkas!
Oh, I lost my sacred cord by fate unknown,
When the arrows of Pārttaṇ with ten locks
Slew you, my lord; and too my beloved son Vicakarna

When the arrow pierced through the boy.
Oh, the ancient lord when he created me, has ordained
That I should not live by right as your consort,
But otherwise: instead of living in happy union
Brahma had made me suffer thus, no longer able
To see your great beauty of form and figure".

(கர்ணன் அழகைக் கூறிப் புலம்புதல்)

என்றே யலறி ¹யேந்திழையாள் பொன்னுருவி
வண்டணியும் ²தோளானை வாரி யெடுத்தனைத்து 1092
கமுகு குலைசரியும் கன்னர் ³கழுத்தழகும் 1093
திலத முகத்தானே செம்பவள வாயானே
சிலைதரித்த ⁴வெம்பூசல் செய்யவே குண்டலமும் 1094
சூடா ⁵மணியும் சொரிமுத்துத் தாவடமும்
வாடாத பொன்னிரிய மாலை ⁶யுடன் கழுத்தும் 1095
நீண்டதொரு மார்பிருக்கும் லட்சுமியைக் ⁷கானேனே
⁸குறுகாத செம்பொன் குடுத்தளிக்கும் கைகள்ரெண்டும் 1096
மணிசேர் ⁹புயத்தழகும் ¹⁰மார்பழகும் ¹¹தோளழகும்
உந்திச் ¹²சுழியழகும் ஒற்றைப் ¹³பிரையழகும் 1097
துடிசே ¹⁴ரிடையழகும் துலங்கு ¹⁵முடியழகும்
அடியாளுங் கண்டிருந்தால் அவனியுள்ளோ ரேகவரோ 1098
¹⁶வேற்றேவல் செய்வேனோ வேல்முருகா வென்றமுதலர்

1092. வண்டணியும் தோளான் - வண்டுகள் மொய்க்கும் மாலையணிந்த தோளையுடையவன். 1093. கமுகு - பாக்கு. 1094. திலதம் - பொட்டு. 1095. சொரிமுத்து - முத்துக்கள் பதித்த பொன்னிரிய மாலை - பொன்னாலான கழுத்தணி. 1096. குடுத்து - கொடுத்து என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 1097. உந்தி - கொப்பூழ். 1098. துடி - உடுக்கை. துலங்கு - விளங்கும் அடியாள் - அடிமையாகிய நான். அவனி - உலகம். ஏகவரோ - இகழ்வாரோ.

க.சொல் : 1. யேந்திழையாள் 2. தோளானே 3. கழுத்தழகும் 4. வெம்பூசல் 5. மணியும் 6. யுடன்ங்களுத்தும் 7. கானேனே 8. குறுகாத 9. புயத்தழகும் 10. மார்பழகும் 11. தோளழகும் 12. சுனியளகும் 13. பிரையளகும் 14. இடையளகும் 15. முடியளகும் 16. வேத்தேவல்

(Kaṇṇaṇ aḷakaik kūṛip pulampūtal)

enrē yalaṛi yēntiḷaiyāḷ poṇṇuruvi
 vaṇṇaṇiyum tōḷṇai vāri yeṭuttanaṭṭu
 kamuku kulaicariyum kaṇṇar kaḷuttaḷakum
 tilata mukattāṇē cempavaḷa vāyāṇē
 cilaitaritta vempūcal ceyyavē kuṇṭalamum
 cūṭamaṇiyum corimuttut tāvaṭamum
 vāṭāta poṇṇariya mālai yuṭaṇkaḷuttum
 niṇṭatoru māṛpirukkum laṭcumiyaik kāṇēṇē
 kurukāta cempon kuṭuttaḷikkum kaikaḷreṇṭum
 maṇicēr puyattaḷakum māṛpaḷakum tōḷaḷakum
 untic cuḷiyaḷakum orraip piraiaḷakum
 tuṭicē riṭaiaḷakum tulaṇku muṭiyaḷakum
 aṭiyaḷuṇ kaṇṭiruntāl avaṇiyullō rēcuvarō
 vēṛrēval ceyvēṇē vēlmurukā venṇaḷutāl

(கண்விழித்துப் பாரீரோ வெனல்)

ஆதி பரம்பொருளே ஆறுமுக 'வேலோனே

²கூற்றுவனைப் போல்³செய்த ⁴குறையை யறியாமல்

1099

சத்தே ⁵விழித்துத் தயவுவைத்துப் பாரீரோஇத்துயரோ நான்⁶காண்பேன் என்று ⁷விழுந்தழுதாள்

1100

1099. வேற்றேவல் - வேறு வேலைகள். கூற்றுவன் - யமன். 1100. சத்தே - சற்றே என்பதன் பேச்சு வழக்கு. இத்துயரோ என்ற எதுகைக்காக சத்தே என விடப்பட்டது.

க.சொல் : 1. வேல்லோனே 2. கூத்துவனை 3. செயித 4. குரையை 5. விளித்து 6. நான்ங்காண்ம்பேன் 7. விழுந்தருதாள்

(kaṇṇiḷittup pāṛirō veṇal)

āti paramporuḷē ārumuka vēlōṇē
 kūṛruvaṇaip pōlceyta kuraiyai yaṛiyāmai
 cattē viḷittut tayavuvaittup pāṛirō
 ittuyarō nāṇkāṇpēṇ enru viḷuntalutāl

Describing karnaṇ's beauty

Thus she wailed, Ponnuruvi of choice jewels;
 Lifting up in close embrace, Karnaṇ with arms bedecked
 With wreaths buzzed by bees, she cried;
 "Oh, it is not given to me to continue to enjoy
 The beauty of Lord Karnaṇ of neck straight and noble
 Like an areca-tree with bursting bunches
 And of face adorned with *tilak* lovely!
 O lord with coral mouth ruddy!
 Oh, I do not see the goddess Lakṣmi seated
 In your broad chest; nor your vital ear-rings;
 Nor your crest-jewel; nor again your pearl necklaces;
 Nor your collars made of fadeless gold;
 I am not given to see your long hands
 Giving away gold in ever-increasing measure;
 I do not see your lovely arms adorned with gems;
 Nor your lovely chest; nor shoulders;
 Nor your beautiful navel! or the single-crescent
 Adorning your forehead; nor again your radiant crown;
 Nor your lovely waist slender as a tabor;
 Oh, what else shall I do now! O Muruka of the dreaded spear!
 O Primal Ens Supreme! O Lord Ārumukaṇ!
 O my lord! forgiving my faults
 Won't you wake up a little and look on me again?
 O how can I bear to see such a tragic sight?"

(திருமணம் செய்ததைக் கூறுதல்)

அஞ்ச வயதடியாள் ¹அறியாப் பிராயத்திலே

பிஞ்சு வயதடியாள் பொறியா நாளையிலே

1101

²மண்சோற்றை யாக்கும் மதியறியா நாளையிலே

³சிற்றாடை ⁴கொய்துடுத்த சீரறியா நாளையிலே

1102

மாலைமணம் செய்ய ⁵மனந்துணிந்து வந்திரே

மாலை ⁶திருக்கழுத்தில் ⁷வாழ்வென்று விட்டிரே

1103

தான்ப றைந்துநின்று ¹ தாழ்வுகுறை யானீரே	
சுண்டுவிரல் தந்தீரே சென்றதெல்லாம் கேட்டீரே	1104
அம்மி அரசாணி அருகாக வந்துநின்று	
பாதம் பிடித்தீரே பார்வேந்தர் கொண்டாட	1105
தாக முரைத்தீரே சந்தனமும் தந்தீரே	1106
சங்கு ⁹ முழங்கிவர தாரைசின்னம் தானதிர	
எங்கு ¹⁰ முழங்கிவர ¹¹ யென்கழுத்தில் தாலிகட்டி	1107

1101. பொறியா - மலராத. 1102. மண்சோறு - மண்ணால் சோறு சமைத்தல். மதி - அறிவு. 1104. பறைந்து - சொல்லி, பேசி. 1105. அம்மி . . . பிடித்தீரே - திருமணத்தில் அம்மி மிதித்தல் என்னும் சடங்கு. கணவன் மனைவியின் பாதத்தைப் பிடித்து அம்மியிலே ஏற்றுதல். அரசாணி - அரசாணிக்கால் - அரசங்கிளையைத். திருமண மேடைக்கருகே நடுத்தல் ஒரு சடங்கு 1106. தாகம் வேட்கை, விருப்பம். 1107. தாரை - ஊதுகருவி. சின்னம் - காளம் என்னும் ஊதுகருவி.

க.சொல் : 1 அரியா 2. மண்சோத்தை 3. சித்தாடை 4. கொயிதுடுத்த 5. மணந்துணிந்து 6. திருக்கருத்தில் 7 வாளவென்று 8 தாள்வு குரை 9. முளங்கிவர 10 யென்கருத்தில்

(tirumaṇam ceytataik kūṛutal)

añcu vayataṭiyāḷ aṟiyāp pirāyattilē
 piñcu vayataṭiyāḷ poriyā nāḷaiyilē
 maṇḍōṛrai yākkum matiyariyā nāḷaiyilē
 ciṛṛātai koytututta ciṛariyā nāḷaiyilē
 māḷaimaṇam ceyya maṇantunintu vantirē
 māḷai tirukkaḷuttil vāḷavenru viṭṭirē
 tāṇpaṛaintu ninru tālvukurai yāṇirē
 cuṇṭuviral tantirē ceṇratellām kēṭṭirē
 ammi aracāṇi arukāka vantuniṇru
 pātam piṭṭirē pārvēntar koṇṭāṭa
 tāka muraittirē cantāṇamum tantirē
 caṇku muḷaṇkivara tāraicīṇṇam tāṇatira
 eṇku muḷaṇkivara yeṇkaḷuttil tāḷikaṭṭi

(எல்லோரும் போற்ற வைத்தீரெனல்)

மாலை தரித்தடியாள் மண் ¹ மேல்விழாதபடி	
தாலி தரித்தடியாள் தரையில் ² விழாதபடி	1108
கூந்தலைப் பிரித்தடியாள் குமுறி ² விழாதபடி	
மயிரை விரித்தடியாள் மண்மேல் ² விழாதபடி	1109
கொண்டே குலைந்தடியாள் குலைந்து ² விழாதபடி	
அபையமநி யாயமென்று அலறி ² விழாதபடி	1110
தனியே இருந்தடியாள் ³ தழன்று ² விழாதபடி	
வெயிலிலே நின்றடியாள் மேனிகரு காதபடி	1111
⁴ அறுத சுழுத்தியென்று அரிவையர்க ளேசாமல்	
அறக்கொடுமை யென்றிந்த மானார்க ளேசாமல்	1112
எல்லோரும் ⁵ போற்ற இனிதாக வைத்தீரே	
வல்லார் வணங்க மரியாதம் வைத்தீரே	1113
பேசாது பேசிய ⁶ பொற்கொடியா ⁷ ளெண்ணாமல்	1114
⁸ சற்றே விழித்துயென்னைத் தலைகிளம்பிப் பாரீரோ	1115
காதல் ⁹ கொடுத்த கணவரென்று நான்புலம்ப	
தீதா யிருக்கத் ¹⁰ திருவுளத்துக் ¹¹ கேலாதே	1116
என்று புலம்பி இருக்குமந்தப் பொன்னுருவி	1117

1112 அறுதகழுத்தி - வெறுங்கழுத்தி. அரிவையர் - பெண்கள். 1113 மரியாதம் - மதிப்பு. 1116 ஏலாது - ஏற்காது.

க.சொல் : 1 வினாகாதபடி. 2 விளாதபடி. 3. தளன்று. 4. அருதகளுத்தியென்று அருவையர்க. 5. போத்த. 6 பிறக்கொடியா. 7. ளெண்ணாமல். 8. சத்தே விளித்து. 9 குடுத்த. 10. திருவிளத்துக். 11. கேறாதே

(ellōrum pōrra vaittīrenal)

mālai tarittaṭiyāḷ maṇmēl viḷātapāṭi
 tāli tarittaṭiyāḷ taraiyil viḷātapāṭi
 koṇṭē kulaintaṭiyāḷ kulaintu viḷātapāṭi
 apaiyamani yāyamenru alaṛi viḷātapāṭi
 taṇiyē iruntaṭiyāḷ taḷanru viḷātapāṭi

veyililē niṇṇaṭiyāḷ mēṇikaru kātapaṭi
 aruta kaḷuttiyeṇṇu arivaiyarka ḷēcāmal
 aṇakkoṭumai yeṇṇinta māṇārka ḷēcāmal
 ellōrum pōṇṇa iṇitāka vaittirē
 vallār vaṇaṇka mariyātam vaittirē
 pēcātu pēciya porkoṭiyā ḷeṇṇāmal
 caṇṇē viḷittuyēṇṇait talaikiḷaṇṇip pāṇrō
 kātal koṭutta kaṇavareṇṇu nāṇṇuḷampa
 tītā yirukkat tiruvuḷattuk kēlātē
 eṇṇu pulampi irukkumantap ponṇuṇuvi

Speaking about her marriage to Kaṇṇa

"At the age of five in my innocent age, just a bud,
 Not yet nubile, adept only in playing
 With girl-companions cooking sand for rice, in days
 When I did not even know to wear a half-saree properly
 You came to wed me and garlanded me in marriage solemn!
 Then, you gave me your little finger to hold
 And standing near the peepul-branch planted
 Near the dais, you held my foot and placed it
 On a grinding stone, while the kings of the earth hailed!
 You expressed your love for me, giving me sandal-paste;
 As the conches blew and horns blared
 And the pipes resounded, and also the drums,
 You tied the sacred knot round my neck!
 Oh, you gave me a happy married life such that
 I never fell down on earth; that I never had
 To weep or sob with tresses loosened;
 Such that I never had to wail with hair dishevelled;
 Such that I should never be upset or agitated;
 Never cry aloud for refuge against injustice;
 That I never stayed alone, crazed in grief;

Never had to stand in the hot sun darkening my face;
 Never to hear the words of gossiping women
 As a wife without the saced cord round the neck;
 Never had to suffer any unrighteous trouble.
 Oh, you placed me in high regard
 Respected by all around, and held in high esteem;
 O Lord, will you not open your eyes a little,
 Raise your head and look at me, not minding
 These words I speak now? Oh, how can your dear heart
 Remain dumb even as I blubber like this."

(நானும் இறப்பேன் எனல்)

சங்கு பதியாரே தாதியரே மூப்பியரே
 இங்கே இருக்க எனக்கு முறைமையில்லை 1118
 வாடாத 'மன்னர் மடிந்தகளந் தன்னிலே
 கூட மடிவனென்று கோலினாள் பொன்னுருவி 1119
 என்கணவன் தன்னுடனே ²ஈடேற்றம் பெற்றிடுவேன்
 சங்கையுடன் சாவனென்று தான்துணிந்தாள் பொன்னுருவி 1120
 வேகமாய்த் தான்துணிந்து வெறுத்ததெல்லாம் தான்போக
 சாகவென்று சொல்லித் தான்துணிந்தாள் பொன்னுருவி 1121
 குலைந்த மயிர்முடித்துக் கோலக் கலையுடுத்தி
 அலைந்த உடம்பிருக்கி அன்பான ³தாதியரைச் 1122

1119. கோலினாள் - முடிவெடுத்தாள். 1120. சங்கை - மதிப்பு.

க.சொல் : 1. மண்ணர் 2 ஈடேத்தம் பெத்திடுவேன் 3 தாதியரே

(nāṇum iṇappēṇ eṇal)

caṅku patiyārē tātiyarē mūppiyarē
 iṅkē irukka eṇakku muraṇimaiyillai
 vāṭāta maṇṇar maṭintakaḷan taṇṇilē
 kūṭa maṭivaṇeṇru kōlināḷ poṇṇuruvi
 eṇkaṇavaṇ taṇṇuṇaṇē iṭēṇram perriṭuvēṇ
 caṅkaiyutaṇ cāvaṇeṇru tāṇtuṇintāḷ poṇṇuruvi

vēkamāyt tāntuṇintu veruttatellām tāṇṇōka
cākaveṇṇu collit tāntuṇintāḷ poṇṇuruvi
kulainta mayirmuṭittuk kōlak kalaiyuṭutti
alainta uṭampirukki aṇṇāṇa tātiyaraic

(தாதிசனை அழைத்து அணிமணிகள் கொண்டுவுர ஏவுதல்)

சிக்கெனவே தானழைத்துத் தேனார்தன் 'மூப்பிகளை
பொக்கிசத்தைத் தான்திறந்து பூசணங்க ஞுள்ளதெல்லாம் 1123
எடுத்துவுரச் சொல்லி யேவினாள் பொன்னுருவி 1124
ஓடி எடுத்து ஒருநொடியில் வாருமென்றாள்

1122 கோலக்கலை - அழகிய ஆடை 1123 சிக்கென - விரைந்து. தேனார் - தேன் போன்ற
பொன்னுருவி பொக்கிசம் - நகைப்பெட்டி. பூசணம் - ஆபரணம்.

க.சொல் : 1 மூப்பியளே

(tātikaḷai alaittu aṇimaṇikaḷ koṇṭuvara ēvutal)

cikkenavē tāṇalaittu tēṇārtaṇ mūppikaḷai
pökkicattait tāntirantu pūcaṇaṅka ḷuḷḷatellām
eṭuttuvarac colli yēvināḷ poṇṇuruvi
ōti eṭuttu oruṇōiyil vārumenrāḷ

"I will also die"

"O Caṅkupati, dear maids, and beldams:
I cannot stay here by right any more,
In the same field; where my fadeless king
Has fallen, I shall also die". So decided Ponnuruvi
"I shall go with my lord and die with the same honour"
So decided the queen and swiftly determined to die.
Ponnuruvi tied up her dishevelled hair,
Set right her disarrayed garments,
Firmed up her limbs, and called to her maids
To bring her ornaments from the palace.

(பாங்கியர் பொக்கிசம் எடுத்து வருதல்)

சேடியரும் மூப்பியரும் சேரவே தானோடி 1125

அன்றவர்கள் சேர அரமனையில் தானோடி
சென்றார்கள் தாதியர்கள் செய்யதொரு பொக்கிசத்தில் 1126

பாங்கியர்கள் வந்து பலவகையாம் பொக்கிசத்தை
வாங்கியே பொன்னுருவி வாய்த்ததொரு பொக்கிசத்தை 1127

எடுத்தோடி வந்தார்கள் இயல்பான பொக்கிசத்தை

1125. சேடியர் - தாதிகள்

(pāṅkiyar pokkicam eṭuttu varutal)

cēṭiyarum mūppiyarum cēravē tāṇōṭi

aṇṇavarkaḷ cēra aramaṇaiyil tāṇōṭi

ceṇṇārkaḷ tāṭiyarkaḷ ceyyatoru pokkicattil

pāṅkiyarkaḷ vantu palavakaiyām pokkicattai

vāṅkiyē poṇṇuruvi vāyttatoru pokkicattai

eṭuttōṭi vantārkaḷ iyalpāṇa pokkicattai

Ornaments being brought

Quickly she called to her maidens and aged beldams

Directing them to run up swiftly and fetch

All her jewels from her treasure chest

So ordered sweet Poṇṇuruvi, And all the abigails

And handmaidens, ran up together to the palace,

And opening the treasure-chests and coffers,

Brought with them, all the queen's ornaments.

(அணி மணி பூணுதல்)

எடுத்துவந்த பொக்கிசத்தை இயல்பாகப் பூண்டாளாம் 1128

உச்சிப் 'பிறையணிந்தாள்' ஒருபுறத்தில் லட்சமியும் 1129

நெற்றிப் 'பிறையணிந்தாள்' நீண்டதொரு சுட்டியிட்டாள்
கண்ணுக்கு 'மையெழுதிக்' காதுக்குத் தோடணிந்தாள் 1130

கொப்புக்குத் தானிசையக் கொந்தளப்பொன் னோலையிட்டாள்
வண்ணவண்ண மாலை வகைவகையாய்த் தானணிந்தாள் 1131

மாணிக்க மாலை வகைவகையாய்த் தானணிந்தாள்
ஆணிப்பொன் மாலை அழகுடனே தானணிந்தாள் 1132

கண்டசரம் தானணிந்தாள் கனபதக்கம் தானணிந்தாள்
முத்துவடம் தானணிந்தாள் முழுவயிர மாலையிட்டாள் 1133

பச்சைக் கடையமிட்டாள் பவளமுத்து மாலையிட்டாள்
இச்சையுள்ள ஆபரண மெல்லாம் எடுத்தணிந்தாள் 1134

இந்திரரும் தேவர்களும் ⁴எல்லோரும் தான்மகிழ
நீல வயிரமிட்டாள் நெடுமாலை தானணிந்தாள் 1135

தங்கக் கடையமிட்டாள் ⁵தாயித்துக் கோர்வையிட்டாள்
சிங்கக் கடையமிட்டாள் செவ்வந்தி மாலையிட்டாள் 1136

முத்தாலே சுட்டி முழுவயிரக் காரையிட்டாள் 1137

காலுக்குத் தானிசைந்த கனக்காற்றின் தண்டையிட்டாள்
கோலச் சிறுசதங்கை கொஞ்சிவரும் மிஞ்சிகளும் 1138

செய்ய விரல்⁶நிறையச் சேந்த⁷ரெத்தின மோதிரமும்
மெய்யிலங்கப் பண்டுகொண்டு மெல்லிநல்லாள் பொன்னுருவி 1139

1128. பொக்கிசம் - ஆபரணம். 1129. உச்சிப் பிறை - தலையில் வலப்பக்கம் இடப்பக்கம் அணியும் சந்திர பிறை சூரிய பிறை. 1130 சுட்டி - வகிட்டில். அணிவது. 1131. கொப்பு - காதணி கன்னத்தை ஒட்டிய பகுதியில் அணிவது கொந்தளப்பொன் - மாட்டல். கொந்தளம் - மயிர். ஓலை - காதில் தொங்கும் பகுதியில் அணிவது 1133. கண்டசரம், பதக்கம் - கழுத்தணி வகைகள். 1134. கடையம் - தோளணி. 1136. தாயத்து - மந்திரச் சக்கரங்கள் உள்ள செப்புத்தகட்டை மூடிவைத்து கழுத்தில், இடையில், கையில் கட்டுதல் இது தாயித்து எனப்படும் சிங்கக் கடையம் - சிங்கமுகம் அமைத்த கடகம் நாகம் போல் அமைப்பதும் உண்டு. 1137. காரை - கழுத்தணி 1138. தண்டை, சதங்கை - பாத அணிகள். மிஞ்சி - கால் விரலில் அணிவது. 1139. செய்ய, சேந்த - சிவந்த. மெய் - உடல். இலங்க - விளங்க

சு.சொல் : 1. பிறை 2. ஒருபிறத்தில் 3. மையெழுதி 4 யெல்லோரும்ந்தான் மகிள 5. தாயத்து 6 நிறைய 7. ரெற்றின

(aṇimaṇi pūṇṭal)

eṭuttuvanta pokkiçattai iyalpākap pūṇṭāḷāṁ

uccip pīraiyaṇintāḷ orupurattil laṭcumiyum

*nerrip piraiyaṇintāḷ nīṇṭatoru cutṭiyiṭṭāḷ
kaṇṇukku maiyeḷutik kātukku tōṭaṇintāḷ
koppukku tāṇicaiyak kōṇṭaḷappōṇ ṇōlaiyiṭṭāḷ
vaṇṇavaṇṇa mālai vakaivakaiyāyt tāṇaṇintāḷ
māṇikka mālai vakaivakaiyāyt tāṇaṇintāḷ
āṇippon mālai aḷakuṭaṇē tāṇaṇintāḷ
kaṇṭacaram tāṇaṇintāḷ kaṇapatakkam tāṇaṇintāḷ
muttuvataṁ tāṇaṇintāḷ muḷuvayira mālaiyiṭṭāḷ
paccaik kaṭaiyamiṭṭāḷ pavaḷamuttu mālaiyiṭṭāḷ
iccaiyuḷḷa āparaṇa mellām eṭuttaṇintāḷ
intirarum tēvarkaḷum ellorum tāṇmakīḷa
nīla vayiramīṭṭāḷ neṭumālai tāṇaṇintāḷ
taṇkak kaṭaiyamiṭṭāḷ tāyittuk kōrvaiyiṭṭāḷ
ciṇkak kaṭaiyamiṭṭāḷ cevanti mālaiyiṭṭāḷ
muttālē cutṭi muḷuvayirak kārāiyiṭṭāḷ
kāḷukku tāṇicainta kaṇakkārriṇ taṇṭaiyiṭṭāḷ
kōlac ciṇucataṇkai koṇcivarum miṇcikaḷum
ceyya viralniraiyac cēntarettiṇa mōtiramum
meyyilaṇkap paṇṭukoṇṭu mellinallāḷ poṇṇuruvi*

Poṇṇuruvi putting on jewels

The ornaments so brought, she did wear;
She wore golden crescents on her forehead,
And a central piece; and a long jewel
Along the parting of the hair; she adorned her eyes
With collarium; she fixed rings to her ears
And ear-drops; fixed golden cross-pieces
And jewels on her hair; garlands of different hues
She wore; ruby chaplets; variously she wore;
Necklaces of Virgin gold, she wore; a collar round
Her neck and chaplets; she wore a pearl necklace

And a carcanet made of diamonds entire;
 She wore a bracelet round her wrist;
 Round her neck she placed a chaplet strung
 With coral and pearl; all her jewels she took up
 And more, while Intiran and the Gods rejoiced!
 Blue gems she wore and a long necklace;
 Golden bracelets and an amulet round her hand;
 She wore bands on her wrist with a lion image;
 Red flowers wreathed she wore, all of pearls
 And diamonds made; a chaplet round her neck, she wore.
 Round her ankles she fixed ankle-rings
 That tinkled, and small toe-rings on her toes,
 And ruby rings red, on all her fingers!
 Thus the queen bedecked herself beautifully,
 And shone resplendent with her royal jewels!

(ஆடை உடுத்தல், அனைவரும் இருக்குமிடம் வருதல்)

யெல்லாப் பணிபூண்டு எடுத்தாள் துயிலாடை

ஆசாரி யாரும் அரியதொரு வேதியரும்

1140

பல்லாளாள் சோதி பவளமுத்து சேலைகட்டி

¹பொன்னரைஞாண் முன்போட்டு பூமாது ²உதித்தாற்போல்

1141

உடுத்தினாள் தன்துகிலை ஒருசிறகை ³மேல்போட்டாள்

வடுத்தான ⁴வேல்விழியாள் மஞ்சள் துகில்போட்டாள்

1142

எல்லோரும் ⁵வாழி இனிதூழி வாழ்கவென்று

வல்லவனும் ⁶வாழ்கவென்று மனதாரத்தான் ⁷வாழ்த்தி

1143

தன்மர்தனைக் கண்டுவரத் தானடந்தா ளம்மாளை

1144

⁸பேரால் பெரிய பெருந்திருவும் வந்துநிற்க

கார்வரை போலே ⁹கதிரிழந்த மாபாவி

1145

திரியோ தனனும் தியங்கியே ¹⁰வந்துநிற்க

1146

¹¹பஞ்சவர்கள் அய்வருந்தான் பண்டிடனே ¹⁰வந்துநிற்க

¹²அஞ்சலென்று காத்தருளும் ஆயனார் ¹⁰வந்துநிற்க

1147

கூறாத ஆணைகொண்ட குந்தியரும் ¹⁰வந்துநிற்க

- ¹³தாரிழந்த ¹⁴வாழையைப்போல் சங்குபதி ¹⁰வந்துநிற்க 1148
- சீறிச் ¹⁵சினந்தழுத சிறுமாமி ¹⁰வந்துநிற்க
- ¹⁶சூறாவளிக் கண்ணாள் துரோபதையாள் ¹⁰வந்துநிற்க 1149
- ¹⁷அஸ்தினா புரத்திலுள்ள ¹⁸ஆயிழைமார் ¹⁰வந்துநிற்க 1150
- ¹⁹தன்குலத்துப் பாண்டி²⁰மன்னர் தளத்துடனே ¹⁰வந்துநிற்க
- ²¹பெண்கு லத்திலுள்ள ²²பேதையர்கள் ¹⁰வந்துநிற்க 1151
- மட்டுப் படாதிருந்த மன்னவர்கள் ¹⁰வந்துநிற்க
- அசுவத் தமாவும் அதிவிதூரன் ¹⁰வந்துநிற்க 1152
- வேதியரும் தாதியரும் வெவ்வேறு ¹⁰வந்துநிற்க
- தாதியரும் மூப்பியரும் தளத்துடனே ¹⁰வந்துநிற்க 1153
- பாவலரும் தேசிகரும் பதிவாக வந்துநிற்க
- நாவலரும் ஆசகரும் நதிபோல வளைந்து²³நிற்க 1154
- வானவரும் பாங்கியரும் ²⁴மற்றுமுள்ள தேவர்களும்
- தானவரும் ²⁵பொன்னுலகில் தார்வேந்தர் வந்துநிற்க 1155
- தெய்வ ²⁶நகரில் சிறந்ததொரு ²⁷கன்னியரும்
- சய்வ தலத்தோர் ²⁸சதுர்மறையோர் மாமுனிவர் 1156
- வெள்ளிமலை ஈசுபரரும் மிக்கதொரு ²⁹ார்ப்பதியும்
- பள்ளிகொள்ளு ³⁰நாரணரும் ³¹பண்புடைய இலட்சமியும் 1157
- ³²தாழ்வுகுறை யில்லாத சகலதே வாதிகளும்
- சந்திரரும் சூரியரும் ³³தான்வர் கள்முதலாய் 1158
- அந்தரத்தே வந்துநின்று அதிசயமாய்ப் ³⁴பார்த்துநிற்க
- ³⁵வந்துநின்றாள் ³⁶கர்ணர் மடிந்த இடம்தனிலே 1159
- பாவம் பலிக்குமென்று பஞ்சவர்கள் அப்போது
- தீயில் ³⁷விழாதபடி செப்பினார் ³⁸பஞ்சவர்கள் 1160

1140. பணி - ஆபரணம். துயிலாடை - துணியாடை. 1141. பவளமுத்து சேலை - பவளமும் முத்தும் பதித்த சேலை. அரைஞாண் - இடுப்பணி. பூமாத - திருமகள். 1142. துகில் - உடை சிறகு - முனை. வடுத்தான - மாவடுவை ஒத்த. 1145. பெருந்திரு - துரியோதனன் மனைவி. கார்வரை - கரியமலை. கதிரிழந்த - ஒளியிழந்த. 1146. திரியோதனன் - துரியோதனன். தியங்கி -- தயங்கி. மோனை நோக்கித் திருத்தாமல் விடப்பட்டது. 1147. ஆயனார் - ஆயர்குலத்தலைவனான கண்ணன். 1148. கூறாத - சொல்லாத. ரகசிய. ஆணை -

உறுதி மொழி. நான் நாகக்கணையை ஒரு முறைக்கு மேல் எய்ய மாட்டேன் என்னும் உறுதிமொழி. தார் - வாழைத்தார், வாழைக்குலை. சங்குபதி - துரியோதனன் தங்கை. 1149. சிறுமாமி - அதிரதன் மனைவி ராதை. 1150. அஸ்தினாபுரம் - துரியோதனன் நகரம் ஆயிழைமார் - பெண்கள். 1151. தளம் - படை. 1152. மட்டுப்பபாதிருந்த - அதிக எண்ணிக்கையிலான, அளவற்ற. 1153. அசுவத்தாமா - துரோணர் மகன். விதுரர் - பாண்டுவின் தம்பி. தளம் - கூட்டம். 1154. தேசிகர் - ஆசிரியர், வணிகர், ஊர்ஊராய் அலைபவர். ஆசகர் - யாசகர் - இரப்போர் 1155. பொன்னுலகு - சுவர்க்கலோகம். 1156. தெய்வ நகர் - தேவலோகம். சைவ தலத்தோர் - சிவத்தலத்திலுள்ளவர். சதுர்மறையோர் - நான்குவேதம் கற்றோர். 1157 வெள்ளிமலை - கயிலை மலை. பனிமூடியிருப்பதால் இப்பெயர் பெற்றது வெள்ளிமலை ஈசுபரர் - சிவன். பார்ப்பதி - பார்வதி - உமாதேவி. நாரணர் - திருமால். 1159. அந்தரம் - ஆகாயம்

க.சொல் : 1 பொண்ணரைஞாண் 2 உதித்தாப்போல் 3. மேல்ப்போட்டான் 4 வேல்விளியாள் 5 வாளி இனிதாளி வாள்க 6. வாள்க 7. வாள்த்தி 8. பேரால்ப் 9. கதிரிளந்த 10 வந்துநிற்க்க 11. பஞ்சவற்கள் 12. அஞ்சல்லென்று 13. தாரிளந்த 14. வாளையை 15. சினந்தனாத 16. சூராவளிக் கன்னாள் 17 அஷ்டினா 18 ஆயிளை 19. தன்ங்குலத்து 20 மண்ணர் 21. பெண்ங்கு 22. பேதையற்கள் 23. நிற்க்க 24 மத்தமுள்ள 25 பொண்ணுலகில் 26. நகறில் 27. கண்ணியரும் 28 சதுர்மரையோர் 29. பார்ப்பதியும் 30. நாரணரும் 31. பணம்புடைய 32. தாள்வுகரை 33. தானவரு 34 பாத்துநிற்க்க 35 வந்துநிண்டான் 36. காணற் 37 விளாதபடி 38. பஞ்சவற்கள்

(ātai uṭṭal, aṇaivarum irukkumiṭam varutal)

yellāp paṇipūṇṭu eṭuttā! tuyilātai
acāri yārum ariyatoru vētiyarum
pallaḷāñ cōti pavalamuttu cēlaikaṭṭi
ponṇaraiñāṇ munpōṭṭup pūmatu utittārpōl
ututtiṇā! taṇtukilai orucirakai mēlpōṭṭā!
vaṭuttāṇa vēlvīliyā! mañcal tukiḷpōṭṭā!
ellōrum vāli intūli vālkavenru
vallavaṇum vālkavenru maṇatārat tāṇvāḷtti
taṇmartāṇaik kaṇṭuvarat taṇatantā ḷammāṇai
pērāl periya peruntiruvum vantuniṛka
kārvai pōlē katirīḷanta māpāvi
tiriyo taṇaṇum tiyaṇkiyē vantuniṛka
pañcavarka! aivaruntāṇ paṇpuṭaṇē vantuniṛka
añcaleṇru kāttaruḷum āyaṇār vantuniṛka

kūṛāta āṇaikoṇṭa kuntiyarum vantuniṛka
 tāṛilanta vālaiyaippōl caṅkupati vantuniṛka
 cīṛic ciṇantaḷuta cirumāmi vantuniṛka
 cūra vaḷikkaṇṇāḷ turōpataiyāḷ vantuniṛka
 astiṇā purattilulḷa āyilaimār vantuniṛka
 tankulattup pāṇṭimaṇṇar taḷattutaṇē vantuniṛka
 peṇku lattilulḷa petaiyarkaḷ vantuniṛka
 maṭṭup paṭātirunta mannavarkaḷ vantuniṛka
 acuvat tamāvum ativituraṇ vantuniṛka
 vētiyarum tātiyarum vevvēru vantuniṛka
 tātiyarum mūppiyarum taḷattutaṇē vantuniṛka
 pāvalarun tēcikarum pativāka vantuniṛka
 nāvalarum ācakarum natipōla vaḷaintuniṛka
 vāṇavarum pāṅkiyarum maṛṛumuḷḷa tēvarkaḷum
 tāṇavarum poṇṇulakil tārvēntar vantuniṛka
 teyva nakaril ciṛantatoru kaṇṇiyarum
 cayva talattōr caturmaṛaiyōr māmuniṇar
 vellimalai īcupararum mikkatoru pārpppatiyum
 paḷḷikoḷḷu nāraṇarum paṇṇuṭaiya ilaṭcumiyum
 tāḷvukurai yillāta cakalatē vātikaḷum
 cantirarum cūriyarum tāṇavar kaḷmutalāy
 antarattē vantuniṇru aticayamāyp pārṭtuniṛka
 vantuniṇrāṇ karuṇa matinta iṭantaṇiḷē
 pāvam palikkumenṇru paṅcavarkaḷ appōtu
 tīyil viḷātapaṭi ceppiṇār paṅcavarkaḷ

Poṇṇuruvi wearing queenly dress and coming before the assembled mourners.

Putting on all her ornaments and jewels,

• Poṇṇuruvi dressed herself in a saree bright

Encrusted with pearl and coral, securing it
 With a golden girdle; and looking radiant
 Even like the Earth-Goddess, she draped
 One end of her saree over her shoulder;
 An yellow garment she wore, the sad queen,
 With lance-like eyes, long as a tender mango spliced!
 The while she prayed that all may prosper,
 The Vedic brahmins, preceptors and all men good and true!
 She then went to meet Tarumar where he stood. (Ammāṇai)
 There stood besides, Peruntiru of great fame;
 And like a dark hill Turiyōṭaṇaṇ dazed,
 Sinner great, having lost the light of his life;
 And the five Pāṇṭavas with solemn mien;
 The Yātava Lord of the cowherd clan,
 Who protects all, saying 'fear not, fear not;
 And queen Kunti who had secured the promise;
 Caṅkupati stood there, even like a plantain tree
 That had lost its bunch of fruit!
 And foster-mother Rātai, raging in grief,
 Who had brought Karṇa up from infancy;
 Tiraupati, with eyes turbulent as a typhoon;
 Besides, all the women of Hastinapuram, (of choice jewels decked);
 All the kings of her own race, with their retinue;
 Chieftains and petty kings in exceeding numbers;
 Acuvattāmaṇ¹ and great Vituraṇ² stood there despondent;
 Men of learning, maids and servants
 Beldams old and abigails, all stood there;
 Bards and itinerant travellers stood with due respect;
 Scholars and solicitors of gifts stood pliant, and bending
 Like a meandering river curving as it flows:
 The celestials of heaven and attendant maidens
 Gods and Tāṇavar and garlanded kings of the golden world;
 Excellent maidens of the celestial city;
 People of holy saivite shrines; and men
 Learned in the Vedas four, sages great;

Īsvaraṇ of the silvery mount Kayilai;
 And too, the great Goddess Pārvati;
 Lord Nārāyaṇaṇ slumbering on his serpent-bed
 Along with his noble spouse Goddess Lakṣmi;
 All classes of Tēvar(Devas) free from blame or fault;
 The Moon-God and the Sun-God and Tāṇavar,³
 All, all of them did assemble in the sky
 While Poṇṇuruvi came to the spot where Karṇaṇ lay;
 The five Pāṇṭavas then implored the queen
 Not to fall into the funeral pyre; "Sin it will be".
 They said;

¹l. Acuṇwattāmaṇ: son of Turōṇācāriyār. 2. Vitarar: Half brother to Tirutarāṭṭiraṇ Tāṇavar-Asurar: Sons of Taṇu, born to Kāsyapar, one of the seven sages.

(தான் உடன் கட்டை ஏற உதவும்படி கூறுதல்)

தாலி 'யிழந்தடியாள் தன்மர் முகம்²பார்த்து
 சொல்லுவாள் பொன்னுருவி ³தோற்ற முடனவர்க்கு 1161
⁴பாராமல் என்முகத்தைப் பாக்கிலையும் தான்கொடுத்து
 மஞ்சள் ⁵துகிலெடுத்து ⁶வாழ்த்தியே தாருமென்றாள் 1162
 திருமாலே நீரெனக்குச் ⁷சிறந்த தமையனல்லோ
 அபிமானம் காத்துஎன்னை ⁸அக்கினியில் தள்ளுமென்றாள் 1163
 உள்ளாடையும் தீயும் ⁹உன்கையினால் தாருமென்றாள்
 "தெள்ளுபுகழ் மாயவனார் சிந்தை ¹⁰மிகமகிழ்ந்து 1164
 அப்படியே ¹²தாரோம் ¹¹அருமையுள்ள தங்கையரே 1165
 என்றுசொல்லி மாயன் இனிதிருக்கும் வேளையிலே
 ஒன்றும் உரையாமல் ஒருமிக்க தானிருந்தார் 1166

1162 பாக்கிலை - வெற்றிலை பாக்கு 1163. அபிமானம் - பரிவு.

க. சொல் : 1 இளந்தடியாள் 2 பார்த்து 3. தோத்த 4 பாராமல் 5 துகிலெடுத்து 6 வாழ்த்தியே 7 சேந்த 8 அக்கினியில் 9 உன்கையினால் 10 தெள்ளுபுகள் 11 மிகமகிழ்ந்து. 12. தாரோம் 13 அரும்மைஉள்ள

(tāṇ uṭaṇkaṭṭai ēra utavumpāṭi kūṛutal)

tāli yilantaṭiyāḷ taṇmar mukampārttu
 colluvāḷ poṇṇuruvi tōṛra muṭaṇavarkku

pārāmal eṇmukattaip pākkilaiyun tāṇkoṭuttu
 mañcaḷ tukileṭuttu vāḷṭṭiyē tārumenṇrāḷ
 tirumālē nīreṇakkuc ciṇanta tamaiyaṇallō
 apimāṇam kāttuennai akkiṇiyil taḷḷumenṇrāḷ
 ullātaiyum tīyum uṇkaiyiṇāl tārumenṇrāḷ
 teḷḷupukaḷ māyavaṇār cintai mikamakiḷntu
 appaṭiyē tārōm arumaiyuḷḷa taṇkaiyarē
 eṇṇucolli māyaṇ initirukkum vēḷaiyilē
 oṇṇum uraiyāmal orumikka tāṇiruntār

Ponṇuruvi requesting her brothers-in-law to help her ascend the funeral-pyre

The queen who had lost her sacred cord
 Looked at Tarumar with his lofty mien:
 'Without looking at my face, give me
 Betel leaf and betel-nut and a saree yellow-hued,'
 Turning to Tirumāl, she said; 'O Lord!
 Aren't you my brother? Give me inner garments
 And fire; and the kind favour of pushing me
 Into the blazing pyre!'. And the wily Lord
 Of clear fame enduring, glad at heart,
 Responded: 'So it shall be given, dear sister mine!'
 And stood aside with no further speech.

(இறக்கத் துணிதல்)

அப்போது பொன்னுருவி அய்வரையும் 'தான்பார்த்து
 தப்பாதென் நாயகரைச் சார்ந்திருக்க நான்போறேன்
 இப்போதே நீங்கள் எல்லோரும் ²வாழியென்று

1167

²வாழியென்று சொல்லி மனதாரத் தான்³வாழ்த்தி
 சென்றுகர்ணர் தம்முடைய செங்கை பிடித்தெடுத்து

1168

மங்கையவள் பொன்னுருவி மார்போடே தானனைத்து

1169

எடுத்து மடியில்வைத்து என்கணவா யென்றுசொல்லி
வடித்த ⁴தமிழரசே வாரேன் நான் உன்னுடனே

1170

யென்றுசொல்லி பொன்னுருவி இறக்கத் துணிந்தாளே

1170. வாரேன் - வருகிறேன். துணிந்தாள் - நிச்சயித்தாள்

க.சொல் 1. தான்பாத்து 2. வாளி 3. வாள்த்தி 4 தமிழரசே

(irakkat tuṇital)

appōtu poṇṇuuruvi aivaraiyum tāṇpārttu
tappāteṇ nāyakaraic cārntirukka nāṇporēṇ
ippotē nīṇkaḷ ellōrum vāliyenru
vāliyenru colli maṇatārat tāṇvāḷtti
ceṇṇukarṇar tammuṭaiya ceṇkai piṭittetuttu
maṇkaiyavaḷ poṇṇuruvi mārpōtē tāṇaṇaittu
eṭuttu maṭiyilvaittu eṇkaṇavā yenrucolli
vaṭitta taṁiḷaracē vārēṇṇāṇ uṇṇuṭaṇē
yenrucollip poṇṇuruvi irakkat tuṇintāḷē

Poṇṇuruvi deciding to end her life

And then, did Poṇṇuruvi looking at the Five,
Declare: "Surely, without fail, I am going
To join my own Lord and master;
May you all now live in prosperity".
She heartily blessed then; and holding the ruddy hand
Of Kaṇṇa the great, she held him to her
In close embrace; then placed him gently on her laps,
The while crying, 'My Lord, my husband,
Swiftly I shall be with you, my king!"
Thus the widowed queen did prepare to die.

(பஞ்சவர் தடுத்தல்)

அப்போது ¹பஞ்சவர்கள் ²ஆயர் ³அடிதொழுது

1171

⁴பெண்பாவஞ் சுற்றும் பெருமானே யென்றுசொன்னார்

துரோபதையாள் அப்போது துணிவுகொண்டு ⁵என்சொல்வாள்
பெண்பாவம் வேண்டாம் பெருமானே அண்ணாவி

1172

என்றுசொன்னாள் அப்போது ⁶இயல்பான மாயவரும்

க.சொல் 1. பஞ்சவற்கள் 2 ஆயற் 3. அடிதொளுது 4. பெண்பாவஞ்சுத்தும் 5 என்ஞ்சொல்வாள்
6 இயல்பான

(pañcavar taṭuttal)

appōtu pañcavarkaḷ āyar aṭitolutu
penpāvañ curṇum perumāḷē yenruconṇār
turōpataiyā! appōtu tuṇivukonṭu enṇacolvā!
penpāvam vēṇṭām perumāḷē aṇṇāvi
enruconṇā! appotu iyalpāṇa māyavarum

The five preventing her

Then the five Pāṇṭavas, bowing at the Lord's feet
Said thus; 'Lord: the sin of allowing a woman to die
Like this, will haunt us ever!
And Tiraupati too, boldly declared! 'O Lord!'
We can do without this sin, visiting us!"

(கண்ணன் தடுக்க வேண்டாமெனல்)

வென்றியுடன் சாகிறதை வேண்டா மெனத்தடுக்க

1173

ஞாயமல்ல வென்று நகைத்தேது 'சொல்லலுற்றார்

1174

அப்படியே அய்வரும்போய் ²அமர்த்திவிட்டு வாருமென்றார்

1173. வென்றி - வெற்றி 1174. அமர்த்தி - ஆறுதல் சொல்லி.

க.சொல் : 1 சொல்லலுத்தார் 2. அமத்தி விட்டு

(Kaṇṇaṇ taṭukka vēṇṭāmeṇal)

venriyuṭaṇ cākīratai vēṇṭā meṇattaṭukka
ñāyamalla venru nakaittētu collalurrār
appaṭiyē ayvarumpōy amarttivittu vārumenṇār

Kṛṣṇaṇ asking them not to stand in the way

And the Lord said now: "It is not fair
To prevent the queen from dying so nobly!"
And with an inscrutable smile, he charged them:
"Go, you Five, and console the queen!"

(பொன்னுருவியைப் பாண்டவர் தேற்றுதல்)

ஆயனார் சொல்படியே அண்ணாவி தேவி'தன்னை 1175
பாதம் ²தொழுது பரிவாகத் ³தெண்டனிட்டு
பஞ்சவர்களைவரும் போய்ப் ⁴பைங்கொடிக்குச் செய்திசொல்லி 1176
வேண்டாமென விலக்கி வேல்வேந்தர் அய்வருந்தான்
அய்வரும் கூடி அமர்த்தவுந்தான் கேளாமல் 1177

சு.சொல் 1. தன்னை. 2. தொழுது 3. தெண்டநிட்டு 4. பையங்கொடிக்கிச் செய்தி

(Ponṇuruviyaip Pāṇṭavar tērrutal)

āyaṇār colpaṭiyē aṇṇāvi tēvitannai
pātam toḷutu parivākat teṇṭaniṭṭu
pañcavarkaḷ aivarumpōyp painkoṭikkuc ceyticolli
vēṇṭā meṇavilakki vēlvēntar aivaruntāṇ
ayvaruṇ kūṭi amarttavuntāṇ kēḷāmal

The Pāṇṭavas consoling Ponṇuruvi

As the Lord had said, the Five went up
To their elder brother's consort and gently bowed
At her feet with obeisance meek,
And implored her not to die on the pyre.
Still they begged, and still she would not listen,
Unflinching in her resolve to follow her Lord!

(பொன்னுருவி தன் குற்றம் கூறுதல்)

- அப்போது ¹பொன்னுருவி அய்வரைப்²பார்த் தேதுரைப்பாள்
³இப்போதென் நாயகர்க்கு நான்செய்த ⁴குற்றமதை
 தப்பாமல் சொல்லுகிறேன் தார்வேந்தே கேளுமென்றார் 1178
- பஞ்சவர்கள் தன்னுடனே பரந்தபெருஞ் சேனையுடன்
 எல்லோரும் ⁵நிற்க ⁶இயம்புகிறேன் கேளுமென்றாள் 1179
- வல்லதொரு மானிபத்தை வாய்திறந்து சொல்லுகிறேன்
 எல்லோரும் தான்பிறப்பே இன்பமுடன் கேளுமென்றார் 1180
- கன்னர்தான் வந்துஎன்னைக் ⁷கைப்பிடித்த நான்⁸முதலாய் 1181

1180 மானிபம் - அவமானமான செயல்

க.சொல் 1 பொன்னுருவி 2. பாத் தே 3 இப்போதுதென் 4 குத்தமதை 5. நிற்க 6 இயம்புகிறேன்
 7. கையி 8. முதலாயி

(Ponṇuruvi taṇkuṇṇam kūṇṇal)

appōtu ponṇuruvi ayvaraippārt tēturaippā!
 ippōten nāyakarkku nāṇceyta kuṇṇamatai
 tappāmal collukiṇṇē tārventē kēḷumenṇār
 pañcavarka! taṇṇutaṇṇē parantaperuṇi cēṇaiyuṭaṇ
 ellōrum nirkā iyampukiṇṇē kēḷumenṇār!
 vallatoru māṇipattai vāytirantu collukiṇṇē
 ellōrum tāṇpirappē iṇpamuṭaṇ kēḷumenṇār
 kaṇṇartāṇ vantuennaik kaippiṭitta naḷmutalāy

(பள்ளியறை சென்றதில்லை எனல்)

- ¹பள்ளியறை அறியேன் படுக்கைமெத்தை போட்டறியேன்
 பள்ளியும் ரெண்டாய்ப் பாராட்டிக் ²கொண்டிருந்தேன் 1182
- ஒருபோதும் நானிருந்து ஒத்துவினை யாடவில்லை 1183
- தெள்ளியதோர் வார்த்தை ³திறமாய் உரைக்கவில்லை
 உள்ளம் ⁴குளிர்ந்து ⁵உடன்கூடி ⁶வாழ்ந்ததில்லை 1184
- துஞ்சும் மரலணையில் ⁷துய்யமலர் தூவவில்லை.
 அஞ்சி அடிபணிந்து ⁸ஆசாரம் பண்ணவில்லை 1185

1182. பள்ளியறை - படுக்கையறை. 1185. துஞ்சும் - தூங்கும் மலரணை - மலர்ப்படுக்கை
துய்ய - தூய. ஆசாரம் - பணிவிடை.

க.சொல் 1 பள்ளியறை 2. கொண்டுயிருந்தேன் 3 திரமாய் 4 குளுந்து 5. உடனங்குடி 6
வாளந்ததில்லை 7 துய்யமலற்

(paḷḷiyaṛai ceṇṇatillai yeṇal)

paḷḷiyaṛai aṛiyēṇ paṭukkaimettai pōṭṭariyēṇ

paḷḷiyum reṇṭāyṇ pāṛāṭṭik koṇṭiruntēṇ

orupōtum nāṇiruntu ottuṇṭai yāṭavillai

telliyatōṛ vārttai tīramāy uraikkavillai

uḷḷam kuḷirntu uṭaṇṇkūṭi vāḷintatillai

tuṇṇcum malarāṇaiyil tuyyamalar tūvavillai

aṇṇci aṭipañintu ācāram paṇṇavillai

(வெற்றிலைபாக்கு தரவில்லையெனல்)

அடைக்காயும் வெள்ளிலையும் அருந்தக் குடுக்கவில்லை

மடக்கொடியே யென்று வருந்தி ¹அழைக்கவில்லை

1186

²குழைத்த பரிமணங்கள் ³கூசாமல் பூசவில்லை

வளைந்தே ஒடுங்கி மரியாதம் பண்ணவில்லை

1187

1186 அடைக்காய் - பாக்கு. வெள்ளிலை - வெற்றிலை. 1187. பரிமணம் - வாசனைப்பொருள்
சந்தனம், புனுகு, சவ்வாது போன்றவை மரியாதம் - மரியாதை, மதிப்பு.

க.சொல் : 1 அளைக்க. 2 குளைத்த 3 கூசாமல்

(veṇṇilai pākku taravillaiyeṇal)

aṭaikkāyūm veḷḷilaiyūm aruntak koṭukkavillai

maṭakkotiye yeṇṇu varunti aḷaikkavillai

kuḷaitta parimaṇaṇkaḷ kūcāmal pūcavillai

vaḷaintē oṭuṇki mariyātam paṇṇavillai

(படுக்கையில் மலர்தூவவில்லை யெனல்)

முல்லை யரும்பு ¹முழுநீலம் தூவவில்லை

எல்லையில் நாகம் ²இருவாட்சி தூவவில்லை

1188

மாதரியும் கூடப் பரப்பிப் படுக்கவில்லை

1188. நீலம் - நீலமலர் (நெய்தல், குவளை). நாகம், இருவாட்சி - மலர்கள்

க.சொல் 1. முளுநீலம் 2 இருவாச்சி

(*paṭukkaiyil malartūvavillai yeṇai*)

mullai yarumpu muḷunīlam tūvavillai

ellaiyil nākam iruvāṭci tūvavillai

mātariyum kūṭap parappip paṭukkavillai

Ponṇuruvi relating her own faults of omission

And now did Ponṇuruvi speak thus to the Five:

'I shall now list the faults I did commit

During my wedded life with my Lord;

Listen, O, garlanded Lord! I shall narrate

To you Five, as you stand with your armies vast,

All my failings, and omissions; shameful they are;

O you, born with my Lord as siblings!

From the day Lord Karṇaṇ took my hand in marriage

I had not gone to the bedchamber;

I had not spread his mattress on the bed;

I had not stayed together with him in joy!

No soft word and dear, I had spoken to him!

Never lived together, our hearts full of cheer!

Nor had strewn flowers pure on the bed!

Nor bowed at his feet, and shown respect due;

Betel-leaf and betel-nut to chew, I hadn't given!

Nor was I called an innocent liana!

I did not bedaub his body with fragrant unguents;

Nor bend in homage and bow before him;

On the bed, I had not strewn buds and blossoms

Of ¹mullai, ²nīlam, ³nākam and ⁴iruvāṭci

She had not spoken freely to karṇaṇ

Nor join him in loving union

Nor strow ⁵mātavi flowers along with them;

(கர்ணனுடன் முகம் பார்த்துப் பேசவில்லையெனல்)

கோது கிளிபோல கொஞ்சிவிளை யாடவில்லை 1189

சாந்து புனுகு சவ்வாது தரிக்கவில்லை.

¹சேர்ந்து விளையாடி சிரிப்பாய் இருக்கவில்லை 1190

முத்துநகை யாருடனே முகம்பார்த்துப் பேசவில்லை
நத்தமிழ்சேர் நாயகரை நானும்முகம் பார்க்கவில்லை 1191

வார்த்தைக்கு வார்த்தை ²மறுவார்த்தை பேசவில்லை
ஆத்திமயிர் கோதி அன்பாய் முடிக்கவில்லை 1192

1189. மாதரி - மாதவிமலர். கோது - கொத்தும். 1190. சாந்து - சந்தனம். புனுகு, சவ்வாது - நறுமணப்பொருள்கள். 1191. முத்துநகை - முத்துப் போன்ற பற்களின் சிரிப்பு. நத்தமிழ் < நற்றமிழ். 1192. ஆத்தி - ஆற்றி - தலைமயிரைக் காயவைத்து. கோதி - வாரி, சேர்த்து

க.சொல் 1. சேந்து 2 மரு

(Karnanutaṇ mukampārttup pecavillaiyeṇal)

kōtu kilipōl koñciviḷai yāṭavillai

cāntu puṇuku cavvātu tarikkavillai

cērntu viḷaiyāṭic cirippāy irukkavillai

muttunakai yāruṭaṇē mukampārttup pēcavillai

nattamiḷcēr nāyakarai nāṇummukam pārkkavillai

vārttaikku vārttai maruvārttai pēcavillai

āttimayir kōti appāy muṭikkavillai

(கர்ணனைச் சேராமையைக் கூறுதல்)

கய்யால் ¹தழுவவில்லை கமலமுகம் சேரவில்லை 1193

எண்ணவொண்ணாப் ²பேரழகை ஏறிட்டுப் பார்க்கவில்லை
பெண்ணரசே யென்றுஎன்னைப் பேசிக் ³குழையவில்லை 1194

⁴ஆதரவாய்ப் பார்த்து அமுதை யருந்தவில்லை
காதலுடன் நான்போய்க் ⁵கைக்குநீர் வார்க்கவில்லை 1195

முந்தானி நானொதுக்கி முன்னேநின்று பேசவில்லை
அந்திசந்தி ரெண்டுநேரம் ஆசாரம் பண்ணவில்லை 1196

ஆதித்தன் மகனை அடிவணங்கி ⁶ நிற்கவில்லை	
சோதித் திருமுகத்தைத் துணிந்துநான் ⁷ பார்க்கவில்லை	1197
அய்வருக்கும் ⁸ நூற்றுவர்க்கும் ஆன தமையனென்று	
⁹ மெய்யுற்ற வார்த்தை விசவாசம் பேசவில்லை	1198
பாதம் விளக்கிப் பரிவாகப் பேசவில்லை	
காதல் பிதிர்ந்தோடக் கட்டி யணையவில்லை	1199
ஆன ¹⁰ மன்னரோடே அருகிருந்து பேசவில்லை	1200

1193 கமலமுகம் - தாமரை போன்ற முகம் 1194. எண்ணவொண்ணா - நினைக்க முடியாத. ஏறிட்டு - நிமிர்ந்து. குழையவில்லை - விருப்பத்தோடு நெகிழவில்லை. 1195 ஆதரவு - அன்பு. அருந்தவில்லை - உண்ணவில்லை. காதலுடன் - அன்புடன். கைகக்குநீர் வார்த்தல் - உணவு உண்டபின் கைகமுவத் தண்ணீர் ஊற்றுதல். 1196 முந்தாணி - மேலாடை. அந்தி - மாலை சந்தி - காலையிலும், மாலையிலும் இருளும் ஒளியும் சந்திக்கும் நேரம். ஆசாரம் - உபசாரம், பணிவிடை. 1197 ஆதித்தன் - சூரியன் சோதி - ஒளி பொருந்திய. 1198. மெய்யுற்ற வார்த்தை விசவாசம் - மெய்யான நம்பிக்கையான ஆதரவான சொற்கள். 1199. விளக்கி - கழுவி. பரிவு - அன்பு பிதிர்ந்தோட - கட்டுக்கடங்காமல் போக.

க.சொல் : 1 தருவவில்லை 2 பேரளகை 3 குளையவில்லை 4 ஆதரவாய்ப்பாத்து 5 கையி்க்கி 6 நிற்கவில்லை 7 பாற்கவில்லை 8. நூத்துவர்க்கு 9. மெய்யுத்த 10. மண்ணரோடே

(Karnaṇaic cērāmaiyaik kūṛutal)

kayyāl taḷuvavillai kamalamukam cēravillai
 eṇṇavoṇṇāp pēraḷakai ēriṭṭup pārkkavillai
 peṇṇaracē yeṇṇuēṇṇaiṇ pēcik kuḷaiyevillai
 ātaravāyp pārttu amutai yaruntavillai
 kātalutaṇṇ nāṇṇōyṇ kaikkunīr vārkkavillai
 muntāṇi nāṇotukki muṇṇēninṇu pēcavillai
 anticanti reṇṇunēram ācāram paṇṇavillai
 ātittaṇ makaṇai aṭivaṇaṇki nīrkavillai
 cōtit tirumukattait tuṇintunāṇ pārkkavillai
 ayvarukkum nūṇruvarkkum āṇa tamaiyeṇṇu
 meyyuṇṇa vārttai vicuvācam pēcavillai
 pātam viḷakkip parivākap pēcavillai
 kātal pitirtōṭak kaṭṭi yaṇaiyavillai
 āṇa maṇṇarōṭē arukiruntu pēcavillai

(உணவு படைக்காமையைக் கூறுதல்)

தங்கக் கலம்விளக்கிச் சதிராக வைக்கவில்லை

துங்க பரிகலத்தில் சோறுகறி போடவில்லை

1201

அடுக்களையில் சென்று அமுதுகறி படைக்கவில்லை

தொடுத்த கறியெல்லாம் சுகமாய்ச் சமைக்கவில்லை

1202

1201 சதிர் - திறமை, முறைமை. துங்க - மேலான பரிகலம் - உண்ணும் பாத்திரம். 1202. அடுக்களை சமையலறை. அமுது - சோறு. கறி - காய்கறியாலான பக்க உணவுகள்.

(uṇavu paṭaikkāmaiyaik kūṟutal)

taṅkaḥ kalamviḷakkic catirāka vaikkavillai

tuṅka parikalattil cōrukaṟi pōṭavillai

aṭukkaḷaiyil ceṇṇu amutukaṟi paṭaikkavillai

toṭutta kaṟiyellām cukamāyc camaikkavillai

1. Jasmine (Jasminum auriculatum) 2. Blue-lily Nymphaea nouchalia 3. Gamboge (Ochrocarpus longifolius) 4. Tuscan jasmine: Jasminum sambac 5. Kurukkatti (Hiptage madablota)

She had not spoken freely to karna nor join him in loving union

'Oh, I had not dallied with my Lord

Speaking caressing words like a pecking parrot;

I did not wear sandal paste or fragrant civet¹.

Or ²cavvātu; I did not play with him

In happy nuptial bliss; I did not speak

To my lord of pearly smile;

My Lord of goodly Tamil land I did not look

In the face; and speak as couples do

Words of response to each word spoken;

I did not lovingly run my fingers

Through his locks of hair, drying them.

And then tie them up in a manly tuft.

I hadn't taken him lovingly in my arms;

I had not held my face close to his, in love;

Such ineffable beauty as his, I had not looked up

In joy and love, And he had not

Fondled me, calling me queen among damsels;
 Nor happily eaten ambrosial food in love;
 Oh, I had not poured water to wash his hands;
 Nor stood before him, loosening the front of my saree!
 Oh, I had not served him as a wife at twilight times,
 At dawn and at dusk!
 I had not bowed at the feet of the sun-god's son!
 Nor had the boldness to look up at that radiant visage!
 I had not spoken words true and loyal,
 As the eldest of the Pāṇtavas and the Hundred.
 Oh, I did not wash his feet or talk to him lovingly!
 I had not hugged him tight with love spilling over!
 I had not sat close to him and talk as couples do!
 Oh I had not cleaned his golden plate
 And served him cooked rice and viands sweet;
 I had not gone into the kitchen to cook for him;
 Preparing well vegetable dishes as pleasing food."

1. civet: scent made from the secretion of the civet cat. 2. cavvatu: a fragrant scent.

(ஆடை, ஆபரணம் பூணாமையைக் கூறுதல், விளையாடாமையைக் கூறுதல்)

மஞ்சள் குளிக்கவில்லை வாடைமணம் பூசவில்லை
 'பஞ்சவர்ணச் சேலை பரிவாய் உடுத்தவில்லை 1203
 வண்ணவண்ணச் சேலை வகையாய் உடுத்தவில்லை
 தென்னவர்கள் சேலை ²திறமாய் உடுத்தவில்லை 1204
³எண்ணெயிட்டுக் கோதி இதமாய் ⁴முழுகவில்லை
 கண்ணிலே அஞ்சனம் கரிக்கத் தரிக்கவில்லை 1205
 சீராட்டிப் பாராட்டிச் ⁵சிறக்க இருக்கவில்லை
 அடியில் மலர்போட்டு ஆசாரம் பண்ணவில்லை 1206
 அந்திசந்தி சுத்திபண்ணி ஆசாரம் பண்ணவில்லை
 எந்தரத்துப் பெண்களுடன் ஏகாந்தம் பேசவில்லை 1207
 சிந்தாரம் தீட்டவில்லை சேந்தமணி பூட்டவில்லை

பந்துவினை யாடவில்லை பரிந்துகு தாடவில்லை	1208
அம்மாளை யேந்தி அடித்துவினை யாடவில்லை	
செம்மாலை யேந்திச் சிறப்பாகச் சூடவில்லை	1209
இப்படி யெல்லாம் இதமாய் இருக்காமல்	
கற்பினை யாகச் சலித்து முகம்வாடி	1210
நீருக்குள் நின்றெரியும் ⁶ நிறைந்த விளக்கதுபோல்	
போருக்கு வாய்த்த புரவலர்க்கு ⁷ செய்தகுற்றம்	1211
யென்னெஞ்சக் குள்ளே ⁸ எரியுதே மேனியெல்லாம்	
மன்னவரே கேட்டருளும் மாயவனார் தூதுவந்து	1212

1203 வாடை மணம் - வாசனை திரவியங்கள் (சந்தனம், புனுகு, சவ்வாது) பஞ்சவர்ண சேலை - ஐந்து வண்ணமுடைய சேலை. 1205. கோதி - சீப்பால் வாருவதுபோல் கையால் தலைமயிரைச் சீராக்கி. அஞ்சனம் - மை 1207. ஏகாந்தம் - தனிமையாக ரகசியச் செய்திகள். 1208. சிந்தாரம் - செம்பஞ்சக் குழம்பு. சேந்த - சிவந்த. சூது - சொக்கட்டான் 1209. அம்மாளை அம்மாணைக் காய்கள். பந்து அளவு இருக்கும் 1210 சலித்து - சலிப்படைந்து. 1211. புரவலர் - அரசர், கர்ணன் 1212. மன்னவரே - பாண்டவரே. மாயவனார் - கண்ணன்

சு.சொல் : 1 பஞ்சவர்ண 2. திரமாய் 3 என்னெயிட்டு 4. முனுகவில்லை 5 சிரக்க. 6. நிறைந்த 7. செயித குத்தம் 8. எறியுதே

(ātai āparaṇaṇ puṇāmaiyaik kūrutal, viḷaiyāṭāmaiyaik kūrutal)

mañcaḷ kulikkavillai vāṭaimaṇaṇ pūcavillai
 puñcavaṇṇac cēlai parivāy uṭuttavillai
 vaṇṇavaṇṇac cēlai vakaiyāy uṭuttavillai
 tennavarkaḷ cēlai tīraṇāy uṭuttavillai
 eṇṇaiyiṭṭuk kōti itamāy mulukavillai
 kannilē aṇcaṇaṇ karikkat tarikkavillai
 cīrāṭṭip pārāṭṭic cīrakka irukkavillai
 aṭiyil malarpōṭṭu ācāraṇ paṇṇavillai
 anticanti cuttipaṇṇi ācāraṇ paṇṇavillai
 eṇṭarattup peṇkaḷuṭaṇ ēkāntam pēcavillai
 cintūraṇ tīṭṭavillai cēntamaṇi pūṭṭavillai

pantuvīlai yāṭavillai parintucū tāṭavillai
ammānai yēnti aṭittuvīlai yāṭavillai
cemmālai yēntic ciṟappākac cūṭavillai
ippaṭi yellām itamāy irukkāmal
kaṟpiṇai yākac calittu mukamvāṭi
nīrukkul niṇṇeriyum niṟainta viḷakkatupōl
pōrukku vāytta puravalarkkuc ceytakurram
eṇṇēṇcuk kuḷḷē eriyutē mēṇiyellām
maṇṇavarē kēṭṭaruḷum māyavaṇār tūtuvantu

She had not worn jewels and dresses fine or played games

"Oh, I had not used auspicious turmeric while bathing
 (As wedded wives do); nor applied
 Perfume or scent to my body;
 Nor worn cheerfully five coloured garments
 Or saree of vārying hues and texture;
 Nor the saree woven by the weavers in the south;
 Nor applied oil to my hair and happily bathed;
 Nor dark collyrium to tinct my eyes;
 Oh, I had not entertained him with solicitous care,
 With endearing talk and words of praise;
 I had not strewn flowers at his feet
 And shown him my love and esteem!
 At dawn and at dusk I had not performed
 The ritual washing of feet and adoration.
 I had not indulged with damsels of my class
 In gossip womanly, exchanging secrets!
 Nor like them apply red cotton dye to my limbs,
 Nor wear rubescent gems as jewels!
 I had not played ball-game with friends;
 Nor the game of dice with them;
 I did not send the ball up and catch it
 In the game of 'Ammānai'; nor play

At hitting the ball and catching it;
 Nor take a garland of flowers red
 And wear it round my neck!
 Instead of living in cheerful happiness
 With my Lord, I pined in fancy of mine own.
 Pale of face and weary, making my life
 Illusory as the reflection of a lamp in water!
 Oh, all these sins of omission I had done
 In my wedded life with my Lord, make me burn
 Within my heart! O King, kindly listen."

(குந்தி வரம் கேட்டதைக் கூறுதல்)

- செம்மை செம்மையாகத் தெரிந்துவகையுரைத்து
 இம்மையிலே உன்தனக்கு ¹ஏற்றமுள்ள புத்திரன்தான் 1213
- என்றுசொல்லி மாயவனார் என்மாமியைவிடுத்து
 அம்மாமியை வந்து அவரை ²மிகவறிந்து 1214
- யென்மகனே கர்ணாநீ யெல்லோருக்கும் முத்தோனே 1215
- ஆதித்தன் ³உன்தகப்பன் அய்வருமுன் தம்பியர்கள்
 நாதன் அருளாலே நானுமுந்தன் ⁴மாதாகாண்
 சாதித்து நின்று தலைமகன்நீ யென்றுரைத்தான் 1216
- யென்றவுடன் நாயகரும் என்மாமியை ⁵யெப்பார்த்து
 ஒன்று ⁶மறியேன் ⁷உற்றதொரு தாயாகில் 1217
- இன்னபடி யென்று ⁸இறந்தவர்கள் மெத்தவுண்டு
 சொன்னபடி கேட்டுத் துயரம் தணிந்தில்லை 1218
- அப்படியே ⁹பெற்றால் அரியதொரு தாயாகும் 1219
- ¹⁰என்ற மொழிகேட்டு இருந்ததொரு மாமியரும்
¹¹சென்றெடுத்துப் ¹²போர்த்தினாள் தெய்வப் ¹³படாகமதை 1220
- ¹⁴போர்த்தினபின் மேனியெல்லாம் ¹⁵பூரிப்பு தானாகி
 பத்துமாசம் சுமந்து பாலகனைப் பெத்ததுபோல் 1221
- உத்ததொரு தாயாரும் உகந்துநின் றதைப் ¹⁶பார்த்து
 எத்திசையும் கர்ணன் இறங்கிமிகத் ¹⁷தெண்டனிட்டு 1222

- மெய்ப்பாக மாதாவே வேண்டிவந்த காரியமென்
என்றுசொல்லக் கேட்டு இயல்புடைய மாமியரும் 1223
- அய்வருக்கும் மூத்ததொரு ¹⁸அரசே இனிக்கேளும்
செஞ்சொல் வினையான் ¹⁹துரியோ தன்னுடனே 1224
- அய்வரில் ராசாக்கள் ²⁰அமர்பொருதத் துணிந்துவிட்டார்
உன்தம்பி மாருடனே ²¹உடன்கூடி வாழாமல் 1225
- ²²அய்வர்மேல் சென்று அடர்ந்து கணைதொடுத்து
²³வன்போரே செய்யாதே மகனே யென்றுரைத்தார் 1226
- ஆமென்று சொல்லியவர் ஆணையிட்டுத் தான்கொடுத்தார்

. 1213. இம்மை - இப்பிறப்பு. ஏற்றமுள்ள - உயர்வான. 1214. மாமி - குந்தி. 1216. மாதா - தாய். சாதித்து - உறுதியாக. 1217. நாயகர் - கணவன், கர்ணன் 1218. மெத்த - மிகுதியாக. 1220. தெய்வப்படாகம் - தெய்வத் தன்மை பொருந்திய துணி. கர்ணன் திருமணமாவதற்கு முன் பிறந்ததும் ஊரார் பழிக்கு அஞ்சிய குந்தி தன் புடவையைக் கிழித்து அதில் கர்ணனைப் பொதிந்து பெட்டியில் வைத்து ஆற்றில் விட்டாள். கர்ணன் பெரியவனாக வளர்ந்து அரசனாக ஆனபின்பு தன் தாயை அறிய பல முயற்சிகள் செய்தான் பல பெண்கள் ஆசையால் நானுள் தாய் என்று சொல்லி அப்புடவைத் தலைப்பைப் போர்த்தி உடல் எரிந்து போனார்கள் உண்மையான தாய் மட்டுமே அதைப் போர்த்த முடியும். குந்தியும் போர்த்தி எரிவாளே என்ற அச்சத்தில் கர்ணன் தடுத்தான் ஆனால் குந்தி உண்மையான தாயாதலால் எரியவில்லை. எனவே தெய்வ படாகம் என்றார். 1221. பாலகன் - குழந்தை. பெத்தது - பெற்றது. 1222. உத்ததொரு - உற்றதொரு. பத்துமாசம், எத்திசையும் என்பன வற்றுக்காக எதுகை நோக்கி அப்படியே விடப்பட்டது. உகந்து - மகிழ்ந்து. இறங்கி - வீழ்ந்து 1223. மெய்ப்பாக - உண்மையாக 1224. செஞ்சொல் வினையான் - கபடம் மிகுந்த சொற்களைப் பேசுபவன். 1225. அமர்பொருத - போர்புரிய. 1226. அடர்ந்து - நெருங்கி. கணை தொடுத்து - அம்பு விட்டு. வன்போர் - கொடியபோர்.

க.சொல் : 1. ஏத்தமுள்ள 2 மிகவரிந்து 3. உந்தகப்பன் 4. மாதாகான் 5. யைப்பாத்து 6. மரியேன் 7 உத்ததொரு 8 இரந்தவர்கள். 9 பெத்தால் 10. யெண்ட 11. சென்றெடுத்து 12 போத்தினான் 13. பிடாகமதை 14 போத்தினபின் 15. பெரிப்பியை 16. பாத்து 17. தெண்டநிட்டு 18 அறசே 19. துரியோ 20. உடன்கூடி வாளாமல் 21 அய்வர்மேல்ச் 22. வன்போரே

(Kunti varam kēṭṭataik kūṟutaḷ)

cemmaicem maiyākat terintu vakaiyuraittu
immaiylē uṇṭaṇakku ēṟṟamuḷḷa puttirantāṇ
eṇṟucolli māyavaṇār eṇmāmi yaiviṭuttu
ammāmi vantu avarai mikavarintu
eṇṟmakaṇē kaṇṇānī yellōrukkum mūtṭoṇē

ātittaṇ untakappaṇ aivarumuṇ tampiyārkaḷ
 nātaṇ aruḷālē naṇumuntaṇ matākāṇ
 cātittu ninru talaimakannī yenruraittāḷ
 enravuṭaṇ nāyakarum enmamiyaip pārttu
 onru mariyēṇ urratōru tāyākil
 inṇapaṭi yenru irantavarkaḷ mettavunṭu
 conṇapaṭi kēṭṭut tuyaran taṇintillai
 appaṭiyē perrāl ariyatoru tāyākum
 enramoli kēṭṭu iruntatoru mamiyarum
 cenreṭuttup pōrttināḷ teyvap paṭākamatai
 pōrttinapiṇ meniyeḷlām pūrippu tāṇāki
 pattumācam cumantu pālakaṇaip perratupōl
 uttatoru tāyarum ukantuniṇ rataippārttu
 etticaiyuṇ karṇaṇ iraṇkimikaḷ teṇṭaṇiṭṭu
 meyppāka mātāvē vēṇṭivanta kariyamen
 enrucollak kēṭṭu iyalpuṭaiya māmiyarum
 ayvarukkum mūttatoru aracē inikkēḷum
 ceṇṇcol viṇaiyāṇ turiyō taṇaṇuṭaṇē
 ayvaril rācākkaḷ amarporutat tuṇintuviṭṭār
 untampi maruṭaṇē uṭaṇkūṭi vāḷāmal
 ayvarmēḷ cenru aṭarntu kaṇaitoṭuttu
 vaṇpōrē ceyyātē makaṇē yenruraittār
 āmenru colliyavar āṇaiyiṭṭut tāṇkoṭuttār

(குந்தியை வணங்காததைக் கூறுதல்)

அப்போது நான்தான் ¹அறிவுமிகக் குலைந்து
 பிரபலத்தில் வந்ததொரு ²பெண்கொடியாள் மாமியரை
 மாமியரே யென்றுசொல்லி வாய்புதைத்து ³நிற்கவில்லை
 அடிவணங்கி ⁴நின்றுமெள்ள ஆசாரம் பண்ணவில்லை

1228. பிரபலம் - வெளிப்படை, மதிப்பு.

சு.கொல் : 1. ஆரிவு 2. பெண்ண்கொடியான் 3. நிற்க்கலில்லை. 4. நிண்டு

(Kuntiyai vaṇaṅkāṭataik kūṛutal)

appōtu nāntān arivu mikakkulaintu

pirapalattil vantatoru peṇkoṭiyāl māmiyarai

māmiyarē yenṛucolli vāyputaittu nīṅkavillai

aṭivaṇaṅki niṅṛumellā ācāram paṇṇavillai

Poṇṇuruvi speaking about Kunti getting a boon from Karnaṇ

"The Lord who knows all things perfectly,

Revealed to my mother-in-law, that Karnaṇ

Was in truth her noble son,

And sent her to the king of the Aṅkas.

Meeting him in his palace she told him:

"O my dear Karna, elder to all my sons!

The Sun-God is your sire, and the Five

Your brothers! I am indeed your own mother

And you my first born!" To which,

Karnaṇ replied: "I don't know anything of this;

Many who claimed to be my mother, have lost

Their lives; and my sorrow remained unabated:

If you come unscathed from the test

You will be my mother, rare and dear!"

On hearing this, my mother-in-law Kunti took up

The silken cloth of divine virtue kept by Karnaṇ,

And wrapped it round herself; and stood

Exhilarated and ecstatic as if she had

Just then delivered her child after pregnancy!

And overjoyed at this proof positive, of Kunti

Being his real mother, Karnaṇ came up to her

And bowed in reverence and love, asking her:

"O, dear mother! Tell me truly why you have come?!"

"O, king elder to the five Pāṇṭavas! Oh hear me!

The five kings have decided to fight against Turiyōṭaṇaṇ

Of hypocritical speech. O son, do not make war
Against your younger brothers, instead of living
In amity and happy association with them;
Oh, do not shoot your arrows at them."
And my Lord assented readily and swore to it accordingly.

(தான் வேலை செய்யாததைக் கூறுதல்)

வெள்ளாட்டி நானாக வேலை படிக்கவில்லை	1229
ஆக்கு ¹ மடுக்களையில் ² அமர்ந்து திரியவில்லை	
வாக்குத் ³ தான்கேட்டு வணங்கித் திரியவில்லை	1230
⁴ கொழுந்தன்மார் தன்னுடனே கூடித் திரியவில்லை	
⁵ எழுந்ததொரு வேலை இயல்பாகச் செய்யவில்லை	1231
சிறுமாமி தன்னுடனே ⁶ சேர்ந்துவினை யாடவில்லை	
விருத்தமாய்த் தான்திரிந்தேன் மேதினியில் மன்னவரே	1232
அப்போது நாயகனார் அதிசெயமாய்ச் ⁷ செய்ததர்மம்	1233

1229. ஆசாரம் - பணிவிடை.. வெள்ளாட்டி - வேலைக்காரி படிக்கவில்லை - செய்யவில்லை. 1230. ஆக்கும் - சோறுசமைக்கும். அடுக்களை - சமையல்அறை. வாக்கு - மாமியின் சொல் (அதிகாரம்) 1232. விருத்தம் - வெறுமை, கர்வம். மேதினி - பூமி.

க.சொல் 1 அடுக்களையில் 2. அமந்து 3 தான்கேட்டு 4. கொளுந்தன்மார் 5. எழுந்ததொரு 6 சேந்து 7. செயிததர்மம்

(tāṇ vēlai ceyyātataik kūṛutal)

vellāṭṭi nāṇāka vēlai paṭikkavillai
āṅku maṭukkaḷaiyil amarntu tiriyaṇṭillai
vākkut tāṅkēṭṭu vaṇaṅkit tiriyaṇṭillai
koḷuntaṇmār taṇṇuṇṭāṇē kūṭit tiriyaṇṭillai
eḷuntatoru vēlai iyalpākac ceyyaṇṭillai
ciṛumāmi taṇṇuṇṭāṇē ceṇṭuvilāi yāṭavillai
viruttamāyṭ tāntirintēṇ mētiṇiyil maṇṇavarē
appōtu nāyakaṇār aticeyamāyṭ ceytatarmam

Ponṇuruvi continuing her self-deprecation

"But I, all witless and foolish, did not think
Of showing my respect to my mother-in-law;
Did not stand before her, my hands covering my mouth,
Nor prostrate at her feet and minister to her needs.
Oh, I did not serve her as a daughter-in-law should!
I did not busy myself working in the kitchen;
Nor enquire of her about her wishes, and carry them out;
Nor spend my time happily with my brothers-in-law!
Nor attend to any work of my own accord;
Oh, I did not play with my foster mother-in-law;
I went about wasting my days on earth."

(கர்ணனின் கொடையைப் புகழ்தல்)

பொன்னை வழங்கினார் பொன்னுலகம் ¹சேரவென்று
கனகம் வழங்கினார் கயிலாசம் ¹சேரவென்று 1234

பணத்தை வழங்கினார் ²பரலோகம் ¹சேரவென்று
பவளம் வழங்கினார் பாவம் ³தொலையவென்று 1235

முத்தை வழங்கினார் மூவுலகம் ¹சேரவென்று
தனத்தை ⁴வழங்கினார் தன்மத்தைச் ¹சேரவென்று 1236

கேட்டதெல்லாம் ஈந்தார் கீர்த்திபெற வேணுமென்று
வாட்டமாக்கக் கொடுத்தார் ⁵வைகுண்டம் சேரவென்று
நாட்டமாக்கக் கொடுத்தார் ⁶நற்பாதம் சேரவென்று 1237

1234 பொன்னுலகம் - சுவர்க்கம். கயிலாசம் - சிவனிருக்குமிடம். சிவபதவி. 1235. பரலோகம் - மேலுலகம் 1236 மூவுலகு - மேல்உலகம், கீழுலகம், நடுவுலகம். தனம் - செல்வம். 1237. கீர்த்தி - புகழ். வாட்டமாக - முறையாக. வைகுண்டம் - பெருமாள் இருக்குமிடம். நாட்டம் - விருப்பம். நற்பாதம் - இறைவனின் திருப்பாதம். நல்லபதவி.

க.சொல் 1. சேரவென்று 2 பரலோகம் 3. துலையவென்று 4 வளங்கினார் 5 வைய்குண்டஞ் 6 நற்பாதஞ்

(Kaṇṇanin koṭaiyaip pukaṭtal)

ponṇai vaṭaṅkiṇār ponṇulakam cēraṇṇu
kaṇakam vaṭaṅkiṇār kayilācam cēraṇṇu

paṇattai vaḷaṅkiṇār paralōkam cēravenru
 pavalam vaḷaṅkiṇār pāvam tolaiyavenru
 muttai vaḷaṅkiṇār muvulakum cēravenru
 taṇattai vaḷaṅkiṇār taṇmattaic cēravenru
 kēṭṭatellām īntār kīrttipera vēṇumenru
 vāṭṭamākak koṭuttār vaikuṇṭam cēravenru
 nāṭṭamākak koṭuttār naṇpātaṇ cēravenru

Praising Karṇaṇ's munificence

"Oh, my Lord's munificence, wondrous it was!
 He gave away gold that he may attain the golden world.
 Virgin gold he dispensed to attain Kayilai great;
 Moneys he distributed, to attain the upper world;
 Coral he gifted, that his sins may be wiped off;
 Pearls he provided, that he may attain the triple world;
 Wealth he gave away, that he may acquire merit.
 Whatever was asked for, he gave, to achieve fame;
 Freely he gave, to reach Vaikuntam of the Lord!
 Cheerfully he gave, to attain the feet divine of God!"

(நானும் இறப்பேனெனல்)

- 'தன்பாவம் ²தீர்ந்தவரும் தன்மத்தைப் போயடைந்தார்
 என்பாவம் தீர் இறந்துமுடிப் பேனென்று 1238
- பாவம் தொலைந்தடியாள் பரமகெதி சேராமல் 1239
- அரும்பாவி யாகவே அடியாள் இருந்துவிட்டேன்
 பெரும்பாவி ஆகவேதான் பேசா திருந்துவிட்டேன் 1240
- அய்யரே நானிருந்தால் ³அநியாயம் ⁴கண்டேரே
 வய்யகத்தார் மெய்க்க மடிவேன் எனத்துணிந்தார் 1241
- இந்த உடம்புதன்னை ⁵யெரிய யெறியாமல்
 அந்த உடம்போடே ⁶அனலிலே தான்வாட்டி 1242
- கூட மடிவேனென்று ⁷கூறலுற்றாள் பொன்னுருவி 1243

அன்ன நடையாள் ⁸அமர்ந்ததொரு கண்ணியவள்

பொன்னுருவி சொன்னதொரு புண்ணியங்கள் ⁹தாண்டேட்டு

1238. தன்மம் - தர்மம். 1239. பரமகெதி - மேலான மோட்சம். 1241. அநியாயம் - நியாயமல்ல. வய்யகத்தார் - வையகத்தார் - பூமியிலுள்ளவர். மெய்க்க -- மெச்ச -- புகழ். மடிவேன் - இறப்பேன். 1242. இந்த உடம்பு - பொன்னுருவியின் உடல். அந்த வுடம்பு - கர்ணன் உடல். அனல் - நெருப்பு. வாட்டி - வருத்தி.

க.சொல் : 1. தன்ம்பாவம் 2. தீர்த்தவரும். 3. அனியாயம் 4. கண்டிரே 5. எறிய 6 அணலிலே 7. கூறலுத்தாள் 8. அமந்ததொரு கண்ணியவள் 9. தாண்டேட்டு

(nāṇum irappē ṇeṇal)

taṇpāvam tīrntavarum taṇmattaip pōyaṭaintār

ṇṇpāvan tīrairantu muṭippēṇṇru

pāvan tolaintaiyāḷ paramaketi cērāmal

arumpāvi yā kavē aṭiyāḷ iruntuviṭṭēṇ

perumpāvi ā kavētāṇ pēcā tiruntuviṭṭēṇ

ayyarē nāniruntāl aniyāyam kaṇṭīrē

vayakattār meykka maṭivēṇ eṇattuṇintār

inta uṭamputaṇṇai eriya eriyāmal

ant utampōṭē aṇalilē tāṇvāṭṭi

kūṭa maṭivēṇṇru kūrahurāḷ poṇṇuruvi

aṇṇa nātaiyāḷ amarntatoru kaṇṇiyavaḷ

poṇṇuruvi coṇṇatoru puṇṇiyaṅkāḷ tāṇkēṭṭu

"I will also give up my life"

"Freed of his sins, he has attained beatitude.

Likewise I shall die, to be rid of my sin.

Oh, I have lived a sinner all this time!

Instead of expiating my sins to attain salvation,

Lord, it will be unfair if I live hereafter!

And I shall end my life praised by all!"

So determined, Poṇṇuruvi declared:" This, my body,

Instead of being burnt alone, shall be roasted to ashes

Along with that of my Lord in the same funeral pyre!"

(பாண்டவர் பதில்)

அன்னவர்கள் பஞ்சவர்கள் ஆயர் அடிபணிந்து	1244
நாரா யணரே நல்லதன்மர் மச்சினரே	1245
கேட்டு மிருந்தீரோ 'கிளிமொழியாள் சொன்னதெல்லாம் வாட்டமற்ற சொல்லாள் வகையாய் உரைத்ததெல்லாம்	1246
ஆற்றோடே வந்த ² அருங்குழந்தை ஆகையினால் தேர்ப்பாகன் ³ வீட்டில் சிறுவன்காண் என்றுசொல்லி பாங்கியரும் ⁴ தோழியரும் பலரு முரைத்ததினால்	1247
பேசாது பேசிப் பிறர்நகைக்கச் சொல்லிவிட்டாள் கூசாமல் நின்றுரைத்தாள் கோல மடமயிலாள்	1248
என்றவுடன் பொன்னுருவி இசைந்தேது ⁵ செப்பலுற்றாள்	

1244. அன்னநடையாள் - அன்னம் போன்ற நடையுடையவள். அமர்ந்ததொரு கண்ணியவள் - அகன்ற, விருப்பம் தரத்தக்க கண்ணையுடையவள். ஆயர் - கிருஷ்ணர். 1245. மச்சினர் - மைத்துனர். மனைவியின் சகோதரன். கிருஷ்ணன் தங்கை சுபத்திரையின் கணவன் அர்ச்சுனன். அருச்சுனனுக்கு மைத்துனன் எனவே ஐவர்க்கும் மைத்துனன். திரௌபதியும் கிருஷ்ணனுக்குத் தங்கை முறையானாள். 1246. கிளிமொழியாள் - கிளி போன்ற இனிய மழலை பேசுபவள். வாட்டமற்ற - வருத்தமற்ற. 1247. தேர்ப்பாகன் வீட்டில் சிறுவன் - ஆற்றோடு வந்த கர்ணனை திருதராட்டிரனின் தேர்ப்பாகன் அதிரதனும் அவன் மனைவி ராதையும் வளர்த்தனர். 1248. பேசாது - பேசாத வார்த்தையெல்லாம், இகழ்ச்சியாக. நகைக்க - சிரிக்க. கூசாமல் - வெட்கப்படாமல். கோல - அழகிய. மட - அறியாமை நிறைந்த.

க.சொல் : 1. கிளிமொளியாள் 2. அருங்குளந்தை 3. வீட்டில்ச் சிறுவன்கான் 4. தோளியரும் 5. செப்பலுத்தாள்

(Pāṇṭavar patil)

aṇṇavarka! pañcavarka! āyar aṭipañintu
nāra yaṇarē nallataṇmar maccinaṇrē
kēṭṭu miruntirō kiḷimoḷiyā! conṇatellām
vāṭṭamarra collā! vakaīyāy uraittatellām
arṇōṭē vanta aruṇkuḷantai ākaiyiṇā
tērpākāṇ viṭṭil ciruvaṇkā ṇeṇrucolli
pāṇkiyarum tōliyarum palaru muraittatiṇā
pēcātu pecip piṇarnakaikkac colliviṭṭā!

kūcāmal niṅṅuraittā! kōla maṭamayilā!
enṅravuṭaṇ poṅṅuruvi icaintētu ceppalurrā!

The Pāṇṭavas reply

On hearing the worthy words of Poṅṅuruvi
Of swan-like gait and fascinating eyes,
The Five did bow before the feet of the Lord,
And said: "O Nārāyaṇa, our own brother-in-law!
Did you not hear the words of the queen,
Of speech sweet as a parrot's, - all that she said?
Poor innocent of peafowl-mien,
She has joined with her maids, and friends,
In making fun of Kaṇṇa's birth;
How he was found by a charioteer,
As he came floating down a river,
And how he was brought up by him in his house:"

(பொன்னுருவி பாண்டவரை இகழ்தல்)

- | | |
|--|------|
| நின்று திகைத்து நினையாததெல் லாம்நினைத்து | 1249 |
| மேலோரும் ¹ கீழோரும் ² மிக்கபுகழ் மன்னவரும் | |
| ³ சீலமுடன் கேளும் ⁴ திறமாக யென்வார்த்தை | 1250 |
| மென்மை யுள்ளார் என்பார்கள் மேதினியில் பஞ்சவர்கள் | 1251 |
| தன்மரே உங்களைப்போல் சற்பினை காரருண்டோ | |
| கன்னர்செய்த ⁵ குற்றமென்ன காசினியில் கர்மமென்ன | 1252 |
| சொர்ணம் கொடுக்கலையோ கேட்டவர்க்கும் ⁶ கற்றவர்க்கும் | |
| அன்னம் கொடுக்கலையோ ஆசகர்க்கும் தேசிகர்க்கும் | 1253 |
| ⁷ வேதியர்க்கும் சோசியர்க்கும் விரும்பிக் கொடுக்கலையோ | |
| பூதலத்தி லுள்ளவர்க்கும் போதக் கொடுக்கலையோ | 1254 |
| அண்டின ⁸ பேர்க்கும் ஆவர்க்குஞ் செய்யலையோ | |
| வண்டமி ழோர்க்கும் மறையோர்க்கும் செய்யலையோ | 1255 |
| வேணுமென்ற பேர்க்கு விரும்பிக் கொடுக்கலையோ | |
| காணவென்று வந்தவர்க்குக் கனமாய்க் கொடுக்கலையோ | 1256 |

கேட்ட பொருளைக் ⁹கிருபையுடன் செய்யலையோ
வாட்டமுற்ற பேர்க்கு ¹⁰மனமகிழ்ச் செய்யலையோ 1257
இல்லையென்று சொல்லாமல் இரப்போர்க்கும் ¹¹உள்ளவர்க்கும்
வல்லமையாய்ச் ¹²செய்தவர்க்கு வகைமோசம் செய்தியளே 1258

1250. சீலமுடன் - ஒழுக்கமுடன். 1251. மேதினி - பூமி. சற்பினைகாரர் - சூழ்ச்சிக்காரர், வஞ்சனையுடையவர். 1252. காசினி - பூமி. 1253. சொர்ணம் - பொன் அன்னம் - உணவு. ஆசகர் - யாசகர். தேசிகர் - தேசாந்திரிகள். 1254. வேதியர் - அந்தணர். பூதலம் - பூவுலகம். போத - போதுமான அளவு. 1255. அண்டின - அடைக்கலமாய் வந்த. ஆவர்க்கும் - யாவருக்கும். மறையோர் - வேதியர், வேதம்-சுற்றவர். 1256. கனமாய் - மிகுதியாக. 1257 கிருபை - கருணை வாட்டம் - வருத்தம். 1258. செய்தீரே > செய்தீர்களே > செய்தியளே.

க.சொல் 1. கீள்ளோரும் 2. மிக்கபுகள் 3.சீலமுடன்ங் 4 திரமாக 5. குத்தமென்ன 6 கத்தவர்க்கும் 7. வேதியர்க்கும்ஞ் 8 பேற்க்கும் ஆவர்க்கும்ஞ் 9. கிறுபையுடன் 10 மனமகிளச் 11 உள்ளவர்க்கும் 12 செயிதவர்க்கும்

(Ponnuruvi Pāṇṭavarai ikaṭṭai)

niṇṇu tikaittu niṇaiyatē lāmninaintu
mēlōrum kiṭṭōrum mikkapukaḷ maṇṇavarum
cīlamuṭaṇ kēḷum tiramāka yeṇvārttai
menmaiyyuḷḷār enpārkaḷ mētiṇiyil pañcavarkaḷ
taṇmarē uṇkaḷaippōḷ carpiṇai kāraruṇṭō
kaṇṇarceyta kuṇṇamenṇa kāciṇiyil karmamenṇa
corṇam koṭukkalaioḷ kēṭṭavarkkum kaṇṇavarkkum
aṇṇam koṭukkalaioḷ ācakarkkum tēcikarkkum
vētiyarkkum cōciyarkkum virumpik koṭukkalaioḷ
pūtalatti luḷḷavarkkup pōtak koṭukkalaioḷ
aṇṭiṇa pērkum āvarkkuñ ceyyalaiyō
vaṇṭami ḷōrkum maṇṇaiyōrkum ceyyalaiyō
vēṇumenṇa pērkku virumpik koṭukkalaioḷ
kāṇavenṇu vantavarkkuk kaṇamāyk koṭukkalaioḷ
kēṭṭa poruḷaik kirupaiyuṭaṇ ceyyalaiyō
vāttamuṇṇa pērkku maṇamakiḷac ceyyalaiyō
illaiyeṇṇu collāmalirappavarkkum uḷḷavarkkum
vallamaiyāyc ceytavarkku vakaimōcam ceytiyaḷē

Ponnuruvi berating the Pāṇṭavas

When the five said these words, Ponnuruvi spoke thus:
 'O ye famous kings and all men high and low,
 Hear me now: the Pāṇṭavas are good men,
 People so believe on earth: O, Taruma
 Are there men more treacherous than you?
 What was the crime that Karṇa did?
 What sin did he commit on earth?
 Did he not give away gold to all who asked?
 And to learned men? Did he not give
 Food to pilgrims and solicitors of gifts?
 Did he not willingly give, to Vedic brahmins and fortune-tellers?
 And to all on earth to their hearts' content?
 Did he not live help to those who approached him,
 And to others, satisfying their needs?
 And to men of learning and Tamil scholars.
 And to whosoever came, asking for aid?
 Did he not give riches exceeding, to those who came to him?
 Oh, did he not cheer up all who were sad,
 Rewarding them with gifts ever so graciously?
 Oh, to him who was so valiant in munificence,
 Who never said 'nay' to solicitors of gifts,
 And too, to all others, you have done grievous harm,
 By treachery and deceit foul."

(கண்ணனை இகழ்தல்)

- 'மய்யவரே அண்ணாவி வார்த்தைகளைக் கேட்டருளும்
 சகாயமாய்ப் பஞ்சவரைத் ²தற்காக்க வேணுமென்று 1259
- ஒருவர்க் கொருவர் உபகாரஞ் செய்யாமல்
 இருவர் பட்சமாய் ³இருந்து கெடுக்கவென்று 1260
- தூதுவந்தீர் மாயவரே சூட்சம் பலநினைந்து
 மாதுகுந்தா ⁴தேவியரை வகைமோச மாயனுப்பி 1261
- நாகக்கண்ணை யொன்றெனவே நன்றாக ⁵ஆணைகொண்டீர்
 வேகமுள்ள. சூரியனார் மெய்ப்பாகத் தான்கொடுத்த 1262

- சொர்ண மகுடத்தலை சூடா மணிதனையும்
வர்ணமுள்ள மெய்யிலிடும் வச்சிராங்கி சோடுதனையும் 1263
- ⁶என்கழுத்து மங்கிலியம் இசைந்துவைத்து ⁷பெட்டகத்தில்
நன்மையுள்ள மங்கிலியம் நன்றாய் இருக்கவென்று 1264
- சாதகத்திலே எழுதிச் சாபமிட்டு வைத்தீரே
ஆதி முதலாக ⁸அழியாத மங்கிலியம்
சோதி மதியா துலங்கி இருக்கவென்று 1265
- சோராமல் ⁹வாழ்த்தித் துதித்துவைத்த மங்கிலியம்
நீராகவே கொடுத்து நீர்வாங்கிக் கொண்டீரே 1266
- ¹⁰நீதியற்ற மாயவரே நிசமாச்சோ உன்வார்த்தை 1267
- தப்பாத கர்ணர் சமர்க்களத்தி லேபொருதி
மெய்ப்புடைய கர்ணர் ¹¹வெறுங்கையாய் ¹²நிற்கையிலே 1268
- சற்பினையாய் மெள்ளவந்து தருமம் ¹³பறித்தீரே
அப்படியும் போகாமல் அவர்காது குண்டலத்தை 1269
- ஒப்புடனே வாங்கி உயிரைப் ¹⁴பறித்தீரே
சற்பினையே பண்ணிச் ¹⁵சகலபல முள்ளதெல்லாம் 1270
- உள்ள கவடுபண்ணி ¹⁶உறிஞ்சினிட்ட தல்லாமல்
விதுரன் ¹⁷கைவில்லை விதமாய் முறித்தீரே 1271
- அசுவத்த ¹⁸மாபலத்தை அர்ப்பந்தம் ¹⁹செய்தீரே
ஆசாரி தன்னை அடுத்துக் கெடுத்தீரே 1272
- கங்கை மகன்தன்னைக் கருவிக் கெடுத்தீரே
தேத்தரசன் தன்னைத் ²⁰திறமாய்க் கெடுத்தீரே 1273
- இப்படியே உள்ள இயல்வேந்தர் தன்²¹பலத்தை
செப்பமாய் வாங்கித் ²⁰திறமாய்க் கெடுத்தீரே 1274

1259. சகாயம் - உதவி. 1260. உபகாரம் - உதவி. பச்சம் - பக்கம். 1261 குட்சம் - குழ்ச்சி. 1262. மெய்ப்பு - வலிமை 1263 சொர்ண மகுடம் - பொன்கிரீடம். சூடாமணி - தலை ஆபரணம். வச்சிராங்கி சோடு - வயிரத்தாலான கவசம். 1264. பெட்டகம் - பெட்டி. 1264 - 67. கண்ணன் பொன்னுருவி திருமணத்தின் போது திருமாங்கல்யம் பெட்டியில் இருக்க வேண்டும் என்று வாழ்த்தினான். அது நிசமாயிற்று என்கிறான் பொன்னுருவி 1268. சமர்க்களம் - போர்க்களம் பொருதி - போரிட்டு. மெய்ப்பு - கிர்த்தி 1269 சற்பினை

- வஞ்சனை 1270. சற்பினை - வஞ்சனை. 1271 பிலம் - பலம். 1271 கவடு - கபடு வஞ்சனை, சூழ்ச்சி. விதுரன் போரில் வல்லவன். அவன் போர்செய்தால் பாண்டவர்களால் வெல்ல இயலாது எனவே சூழ்ச்சியால் துரியோதனனுக்கும் விதுரனுக்கும் வாக்கு வாதம் ஏற்படச் செய்து நான் போர் செய்ய மாட்டேன் என்று கூறி விதுரனை வில்முறிக்குமாறு செய்தான் மாயோன் என்பது பாரதக்கதை. 1272. ஆசாரி - துரோணர் அசுவத்தமா என்ற யானை இறந்தது என்ற செய்தியைத் தருமன் மூலம் 'இறந்தான் அசுவத்தாமன்' என்பதை உரக்கவும் 'என்ற யானை அரசு' என்பதை மெதுவாகவும் கூற வைத்துத் துரோணருக்குத் தன்மகன் இறந்து விட்டான் என்ற தவறான செய்தியை அளித்து அவருடைய பலத்தைக் கவர்ந்தான் கண்ணன் இதனையே 'அடுத்துக் கெடுத்திரே' என்றான் 1273 கங்கை மகன் - காங்கேயன், வீடுமன்.

சு.சொல் : 1 மாயவரை 2 தற்கார்க்க 3. இருந்து எடுத்த கெடுக்கவென்று 4 தேவியரெ 5 ஆனை 6 யென்ங்களுத்து 7 பொட்டசத்தில் 8. அளியாத 9 வாளத்தி 10. நீதியத்த 11 வெறுங்கய்யாய் 12 நிக்கயிலே 13 பரித்திரே 14 பரித்திரே 15 சகலபில 16. உறுஞ்சி 17. கையிவில்லை 18. மாபிலத்தை 19. செய்திரே 20 திரமாய் 21 பிலத்தை

(Kaṇṇaṇai ikaḷtal)

māyavarē aṇṇāvi vārttaikaḷaḷaik kēṭṭaruḷum
 cakayaṁāyp pañcavarait taṭkāḷka vēṇumenru
 oruvark koruvar upakāraṇ ceyyāmal
 iruvar paṭcamāy iruntu keṭukkavenru
 tūtuvantīr māyavarē cūṭcam palaninaintu
 mātukuntā teviyarai vakaimōca mayanuppi
 nākakkaṇai yonṇeṇavē nanrāka āṇaikoṇṭīr
 vēkamulḷa cūriyaṇār meypākat taṇkoṭutta
 corṇa makuṭattalai cūṭa maṇitaṇaiyum
 varṇamuḷḷa meyyiliṭum vaccirāṇki cōṭutaṇaiyum
 eṇkaḷuttu maṇkiliyam icaintuvaṭtu peṭṭakattil
 naṇmaiyoḷḷa maṇkiliyam naṇrāy irukkavenru
 cātakattilē eḷutic cāpamiṭṭu vaittīrē
 āti mutalāka aliyāta maṇkiliyam
 cōti matiya tulaṇki irukkvenru
 cōrāmal vāḷttit tutittuvaṭta maṇkiliyam
 nīrākavē koṭuttu nīrvāṇkik koṇṭīre

nītiyaṇṇa māyavarē nicamāccō uṇvārttai
 tappāta karnaṇ camarkkaḷatti lēporuti
 meypputaiya karnaṇ verunkaiyāy nirkaiyilē
 carpiṇaiyāy vantumēḷḷa tarumam paṛittirē
 appaṭiyum pōkāmal avarkātu kuṇṭalattai
 oppuṭaṇēvāṇki uyiraip paṛittirē
 carpiṇaiyē paṇṇic cakalapala muḷḷatellām
 uḷḷa kavaṭupaṇṇi uriṇciviṭṭa tallāmal
 vituraṇ kaivillai vitamāy muṛittirē
 acuvatta māpalattai arppantam ceytirē
 ācāri taṇṇai aṭṭtuk keṭuttirē
 kaṇkai makaṇtaṇṇaik karuvik keṭuttirē
 tēttaracaṇ taṇṇait tiṛamāyk keṭuttirē
 ippityē uḷḷa iyalvēntar taṇpalattaic
 ceyamāy vāṇkit tiṛamāyk keṭuttirē

Berating Kriṣṇa

"O great Lord, hear my words;
 Solely in order to safeguard the Five
 Instead of helping both sides, you chose
 To go as the envoy of the Pāṇṭavas to plead their cause;
 Many a trick and strategem you played;
 You did send Mother Kunti to extract a promise
 That the serpent-dart should be shot only once;
 Oh, you took by guile the crest-jewel on the golden crown,
 The shining armour of diamonds wrought,
 And too the divine ear-rings, from my Lord!
 You did bless, with intent false,
 That the sacred cord adorning my neck
 Should safe remain in its casket.
 Oh, the sacred cord blessed to be bright for ever
 Which you yourself gave, yourself did take away!

O you unjust Lord! Your words proved true.
 And as my famous Lord, battled valiantly
 In the field, and stood weaponless for a while,
 Treacherously you sidled up to him
 And plundered all his merit earned!
 Not stopping with that, you took from him
 His ear-rings of divine power, and with them his life!
 By such base tricks, all his strength you 'sucked away!
 You caused Vituraṇ to break his mighty bow,
 By yet another way! So too, you made Turōṇar
 Lose his will by a stratagem (using Tarumar)
 And caused his fall: Kaṅkai's son, Piṣmar too
 Was rendered powerless by you, (through Cikaṇṭi):
 Cayattirataṇ lost his life, again through your deceit!
 Oh, how neatly you ruined all their might!"

(என் கணவனை வெல்ல இயலுமோ எனல்)

எல்லாப் 'பலமும் இசைந்தே இருந்துவிட்டால்
 வெல்வாரோ பஞ்சவர்கள் ²விழுவாரோ நாயகரும் 1275
 உம்மைப்போல் ³பார்த்தனைப்போல் உகாந்தமாய் வந்தாலும்
 செம்மையுள்ள நாகமதைத் திரும்பத் தொடுத்தாலும் 1276
 நன்றியுள்ள பஞ்சவரை நாரணரே ⁴காண்பாரார்
 என்றுசொல்ல மாயவனார் ஏதுமுரை யாதிருந்தார் 1277

1275. இசைந்து - சேர்ந்து. நாயகர் - கணவர், கர்ணர். 1276. உகாந்தம் - யுக முடிவு, பிரளயம்.
 1278. தோகையரே - மயில் போன்ற பொன்னுருவியே.

க.சொல் : 1 பிலமும் 2. விஞுவாரோ 3. பார்த்தனை 4 காண்பாரார்.

(eṇ kaṇavanai vella iyalumō eṇal)

ellāp palamum icaintē iruntuviṭṭāl
 velvārō pañcavarka! viḷuvārō nāyakarum
 ummaippōl pārttaṇaipōl ukāntamāy vantālum
 cemmaiyuḷḷa nākamatait tirumpat toḷuttālum
 naṇṇriyuḷḷa pañcavarai nāraṇarē kāṇpārār
 eṇrucolla māyavaṇār ētumurai yātiruntār

Can any one vanquish my husband?

"Could the Five have defeated, my Lord Karnan,
If he had only retained his natural strength?
Would he then, have fallen thus?
Till the end of the aeon, even if many more were to come
Like you and Pärttan, my Lord would have won:
If the serpent-dart had been shot again,
O Nārāyaṇa, would the Five have been seen alive?"
As she rated him thus, Kriṣṇa said never a word.

(தருமர் ஒப்புக் கொள்ளுதல்)

பொன்னுருவி சொல்ல புதுமையுள்ள தன்மருந்தான்
சொன்னதெல்லாம் உள்ளதுதான் தோகையரே யென்றுரைத்தார்¹278
அப்போது 'பொன்னுருவி ஆக்கிரமத் தோடெழுந்து
மெய்ப்பான ²கண்ணருடன் மேவியே சாகவென்று

க.சொல் : 1. பொன்னுருவி 2. கண்ணருடன்

(Tarumar oppukkoḷḷutal)

ponnuruvi colla putumaiyulla taṇmaruntāṇ
conṇatellām uḷḷatutāṇ tōkaiyarē yenruraittār
appōtu ponnuruvi ākkiramat tōṭeluntu
meyppāṇa kaṇṇaruṭaṇ mēviyē cākaveṇṇru

Tarumar agrees with her

When as Ponnuruvi spoke these passionate words,
Righteous Tarumar agreed with her, saying:
'You have spoken truly, O queen of peafowl- mien!'

(முனிவர்களிடமும் தேவர்களிடமும் பொன்னுருவி முறையிடல்)

மெய்ப்பாரும் கூந்தல் மடமயிலா னேதுரைப்பான்

1279

தெய்வேந் திரரே ¹கிறந்ததொரு இந்திரரே

மெய்வாய்த்த தேவர்களே மிக்க முனிவர்களே

1280

சத்த ரிசிகளே சார்வா யிருந்தியளே
மத்த முனிவர்களே மாதவரே சொல்லுகிறேன்
இத்தைப் ²பொழுதில் ³எனதுபழி தாருமென்றாள்

1281

1279 ஆக்கிரமம் - சினம். மேவி - பொருந்தி 1281. சத்தரிஷி - ஏழு முனிவர் அத்திரி, ஆங்கிரசர், கிருது, புலகன், மர்சி, புலத்தியன், வசிட்டன். அத்திரி, வசிட்டர், சமதக்கினி, கௌசிகன், பரத்துவாசன், கௌதமன், காசிபன் எனவுங் கூறுவர் இருந்திரே > இருந்தியளே. மத்த - மற்ற. இத்தை - இற்றை - இன்று.

சு.சொல் : 1 சிறந்ததொரு 2 பொருதில் 3 எனதுபளி

(Munivarkaḷitaṃ Tēvarkaḷitaṃ Ponnuruvi muraḷiṭal)
meyppāruṇ kūntal maṭamayilā lēturaippaḷ
teyvēn tirarē ciraṇatoru intirarē
meyvāyṭta tevarkaḷē mikka muṇivarkaḷē
catta ricikaḷē carvā yiruntiyaḷē
matta muṇivarkaḷē mātavare collukirēṇ
ittaip poḷutil enatupaḷi tarumenṇāḷ

Ponnuruvi appealing to the sages and the gods

Angrily she rose, the anguished queen.
Determined to die along with her husband;
She now called upon the sages and the gods:
'O Tēvētirā, king of the celestials!
Gods of the upper world! sages numberless!
The seven holy seers! Great Lord Kṛṣṇa!
This day now grant me my prayer!

(சூரியனிடம் முறையிடல்)

செம்மையுள்ள சூரியரே 'சிறந்ததொரு அங்கரரே
அம்மானே உம்மை அறியேனே இன்றளவும்
உன்மகனைக் கொல்ல உகந்து மிருந்திரோ

1282

²அழியாப் பொருள்கொடுத்து ³ஆற்றோடே விட்டரே

²அழியாப் பொருளை அறுத்துவிட்டார் மாயவரும்

1283

⁴ஒழியாப் பொருள்கொடுத்து உத்தரிப்பே னென்றீரே

‘ஒழியாப் பொருளை உறிஞ்சிவிட்டார் மாயவரும் 1284

சத்து மிரங்கலையோ சந்திரரே சூரியரே
மெத்தனமாய் நின்றீரே ‘விழிகண் குருடாக 1285

‘அத்தமிக்கும் முன்னேநீர் அன்பாக உம்முடைய
புத்திர னோடே போகவரந் தாரும் 1286

1282. அம்மானே - மாமனே. உகந்தும் - மகிழ்ந்தும். 1284. உத்தரிப்பேன் - ஈடுசெய்வேன், சாதிப்பேன். 1285. சத்தும் - சற்றும். மெத்தனம் - தாமதம். 1286. அத்தமிக்கும் - மறையும். 1287. தாரை - நட்சத்திரம்.

க.சொல் : 1. சிரந்ததொரு 2 அனியா 3. ஆத்தோடே 4. ஒளியா 5. விளிகன் 6. அஷ்தமிக்கும்

(cūriyaṇṭam muraiyiṭal)

cemmaiyyuḷḷa cūriyarē ciṇantatoru aṅkararē
ammāṇē ummai aṇiyēṇē iṇṇaḷavum
uṇṇamaṇaik kolla ukantu miruntīrō
aḷiyāp poruḷkoṭuttu aṇṇōṭē viṭṭīre
aḷiyāp porulai aṇuttuviṭṭār mayavarum
oḷiyāp poruḷkoṭuttu uttarippēṇ eṇṇīrē
oḷiyāp porulai uriṇciviṭṭār māyavarum
cattu miraṅkalaiyō cantirarē cūriyarē
mettaṇamāy niṇṇīrē viḷikaṇ kuruṭāka
attamikkum muṇṇēṇīr aṇṇāka ummuṭaiya
puttira ṇōṭē pōka varantārum

Appealing to the sun-god

O Supreme Sun, radiant and ruddy,
O Father-in-law mine, I knew you not till now.
Did you willingly acquiesce in your son's death?
Oh, you gave gift eternal but allowed it
To go floating down the river: and the wily Lord
Sucked away the same. O Sun, O Moon
You but stood blind of eye, when it happened:
Didn't you have any pity or compassion?
Oh, before you set in the west, kindly permit me
To accompany your son to the land of death!"

(சந்திரனிடம் சப்தமாதரிடம் முறையிடல்)

சந்திரனே வானம் ¹தழைத்தோங்கும் தாரைகளே
வந்தெனக்கு நீங்கள் ²வைகுண்டம் தாருமென்றாள் 1287

பூமாதே மாமாதே ³பொன்னின்கரை மாதே
நாமாதே நீமாதே நாகப்பதி மாதே
காமாதே வேணி கனத்த சடைமாதே 1288

தெய்வ லோகத்துச் ⁴சிறந்ததொரு கற்புடைய
மெய்வாய்த்த சொல்லுடைய வேண்டும் பலமாதே 1289

உங்களைப்போல் நானும் உகந்ததொரு ⁵பெண்ணல்லவோ
உங்களைப்போல் நானும் உகந்திருக்க வேண்டாமோ 1290

சத்து மிரங்கலையே ⁶தையல்நல்லா ⁷யிந்நேரம்
⁸இத்தனை பேரும் இரங்கா ⁹திருந்தியளே 1291

¹⁰என்கழுத்துத் தாலி இரும்பாக வேயிருந்தேன்
சங்கை யில்லாமல் சடுதியிலே வாங்கிவிட்டீர் 1292

இந்தவகை செய்திரென் நாயகன்மேல் ¹¹குற்றமென்ன
சிந்தையிலே நீங்கள் தெரிந்தியளே எல்லோரும் 1293

ஆலிக்க வாழ்ந்து ¹²அழியாத கன்னியுங்கள்
தாலிக் ¹³கழிவாகச் ¹⁴சற்றுனாள் சென்றிடுமோ 1294

¹⁵பொன்கழுத்து மங்கிலியம் போத விருந்தாலும்
¹⁶என்கழுத்து போலே இறுகாதோ ¹⁷உங்களுக்கும் 1295

1288 பூமாத் - வாராகி; வராக அவதாரத்தில் பூமி தேவியைக் கொம்பில் தூக்கினார் திருமால். அவரது அம்சமே வாராகி பன்றி முகமுடையவன். மாமாத் - மாகேஸ்வரி; சிவனின் அம்சம். பொன்னின் கரை மாத் - செல்வத்துக்கு அதிபதி; நாராயணி, விஷ்ணு அம்சம். நாமாத் - பிராமி; பிரம்மனின் அம்சம். நீமாத் - கௌமாரி; முருகனின் அம்சம். நாகப்பதி - தேவலோகம்; தேவ லோக மாத் - இந்திராணி; இந்திரன் அம்சம். கா - சோலை, காடு காமாத் - காட்டுக்கதிபதி; காளி வேணி - தலைமயிர் கனத்த சடைமாத் - தலைமயிர் அடர்ந்தவன்; காளி. இவர்கள் சப்தமாதர்கள். 1289. கற்பும் உண்மையும் நிறைந்த தெய்வலோகத்துப் பல மங்கையர்களே 1290. உகந்த - தகுதியான. உகந்து - மகிழ்ந்து 1291. தையல் - பெண். 1292. சங்கை - அச்சம். சடுதி - விரைவு. 1293. நாயகன் - கணவன். இங்கு கர்ணன். சிந்தை - மனம். 1294. ஆலிக்க - மகிழ்ந்து மகிழ்ச்சியோடு அழிவில்லாமல் வாழும் கன்னியரே உங்கள் தாலிக்கு அழிவு வர நாளாகுமோ என்று புலம்புகிறாள்.

க.சொல் : 1 தளைத்தோங்கும் 2. வைய்குண்டந் 3. பொன்னிங்கரை 4. சிரந்ததொரு 5. பென்னல்லவோ 6. தய்யல் 7. யின்னேரம் 8. இத்தினை 9 இருந்தியனை 10. என்ருத்து 11. குத்தமென்ன 12. அனியாத 13. களிவாக 14 சத்துனாள் 15. பொணங்கருத்து 16. என்ங்கருத்து 17. உன்ங்கருக்கும்

(Cantiraṇiṭam captamātariṭam muraīyiṭal)

cantiraṇē vāṇam taḷaittōṅkum tāraikaḷē
 vanteṇakku niṅkaḷ vaikuṇṭam tārumenṇāḷ
 pūmātē māmātē poṇṇiṇ karaimātē
 nāmātē nīmātē nākap patimātē
 kāmātē vēṇi kaṇatta caṭaimātē
 īeyva lōkattuc cirantatoru kaṇṇṇaiya
 meyvāyitta colluṭaiya vēṇṭum palamātē
 uṅkaḷaiṇṇōḷ nāṇum ukantatoru peṇṇallō
 uṅkaḷaiṇṇōḷ nāṇum ukantirukka veṇṭāmō
 cattu miraṅkalaiyē taiyaḷnallā yiṇṇēram
 ittaṇai pērum iraṅkā tiruntiyaḷē
 eṅkaḷuttut tāli irumpāka vēyiruntēṇ
 caṅkai yillāmal caṭutiyilē vaṅkiviṭṭir
 intavakai ceytīreṇ nayakanmēḷ kuṇṇamenṇa
 cintaiyilē niṅkaḷ terintiyelē ellōrum
 ālikka vāḷntu aḷiyata kaṇṇiyuṅkaḷ
 tālik kaḷivākac caṇṇunāḷ ceṇṇiṭumō
 poṅkaḷuttu maṅkiliyam pōta viruntālum
 eṅkaḷuttu pōlē irukatō uṅkaḷukkum

Appealing to the moon and the seven divine matrons

"O Moon in the Sky! scintillating stardoms!
 Come thou and deign to grant me the bliss of Vaikuntam!
 O Goddess of Earth! O Great Iswari!
 O Goddess of wealth! O Brahma's spouse!
 O Spouse of Kumara! O consort of Intiraṇ!
 O Goddess Ancient of the woods with tresses thick!
 O Celestial Goddesses of chastity perfect, and true speech!

Am I not like you a woman, equally worthy?
 Should I not like you live in happiness?
 Oh, None of you have shown pity upon me
 All this time; none has shown me sympathy.
 Oh, I had my sacred cord durable as iron
 Round my neck; without fear and swiftly too
 You have taken it back. Oh why,
 Why have you done this to me? What crime
 Did my Lord commit? You have done this on purpose.
 Oh, how long will it take for such a fate
 To happen to you also? O you damsels
 Living so happily with golden cords round your necks!
 Won't it tighten round your necks, like a noose?"

(தன் நிலையை உவமை வாயிலாய்க் கூறுதல்)

- பாங்காக நம்பிப் பதுங்கியயிர் சாய்த்து
 வேங்கை எடுத்த வெறும்பாய்ச்ச லானேனே 1296
- ஆங்கால மெல்லாம் ²அழைத்து மிகப்பிழைத்து
 தீங்கு நினைந்தவர்கள் செல்வம்போ லானேனே 1297
- கொள்ளை யிடப்போய் ³குழாங்கூடும் பட்சியிலே
 புள்ளரசுக் கெட்டாத ⁴பொற்பாச்ச லானேனே 1298
- ⁵கள்ளவிழும் வெங்கலைகள் ⁶கற்றபே ரானாலும்
⁷தெள்ளுதமிழ் உம்மையில்லா சீர்கேடி யானேனே 1299
- ⁸வெள்ளம்போல் செல்வம் மிகுந்தே இருந்தாலும்
⁹வள்ளல்தான் கீர்த்தி வருவதுபோ லானேனே 1300
- ஆனிற்கும் பாரை அதிரவிட்டு ஆணியில்லா
 மூலம் அறுத்த முதல்மரம்போ லானேனே 1301
- கோலி லடந்த குளுந்தமரம் ஆனாலும்
 வேலை யடுத்த விருட்சம்போ லானேனே 1302
- வேண்டிய செல்வம் மிதமாய் இருந்தாலும்
 காண்டமில் லாத கருத்தாய்ப் போனேனே 1303
- சோதித் திலங்குமணி துலங்க இருந்தாலும்

- ஆதித்தன் இல்லாத அரும்பூமி யானேனே 1304
- சேதியா மூத்தமன்னர் செங்கோல் முறைமைதப்பி
நீதியற்ற ராசன் நெறித்தகுடி யானேனே 1305
- சிறக்கும் ¹⁰புகழுக்கு செங்கை இருந்தாலும்
பறக்கும் சிறகற்ற ¹¹பட்சிபோ லானேனே 1306
- பிறக்கும் ¹²குடிசரம் பெரிதா யிருந்தாலும்
கறக்கப்பா ¹³லற்றதொரு கற்றாபோ லானேனே 1307
- ¹⁴ஏர்பாய்ச்சி மெத்த இருந்தபயிர் ஆனாலும்
¹⁵நீர்பாய்ச்ச லத்த நிரைபயிர்போ லானேனே 1308
- ¹⁶சீர்பாய்ச்சி மெத்த செயலாய் இருந்தாலும்
¹⁷பார்பாய்ச்ச லத்ததொரு பம்பரம்போ லானானே 1309
- பரிவுடனே கூடிப் பரம்பெங்கு மேய்ந்து
பிரியாமலே பிரிந்த பேடுபோ லானேனே 1310
- கிடைக்கும் பொருளெனவே ¹⁸கீழ்ப்பார் முறியவெட்டி
குடிக்கப் புனல் ¹⁹அற்றதொரு கூம்போ லானேனே 1311
- படைக்கும் பவுசுடனே பதிவா யிருந்தாலும்
அடைக்கக் ²⁰கதவற்ற ²¹அந்தரவீ டானேனே 1312
- ஒப்பிலாக் கெங்கையென்று உயர்கீர்த்தி ஆனாலும்
அப்பில்லாப் பொய்கை அரும்பாவி யானேனே 1313
- பங்கமில்லாக் கன்னி ²²பழுத்து இருந்தாலும்
கொங்கையில்லா மூப்புக் குமரியள்போ லானேனே 1314
- ²³வாகுபெறச் செல்வம் வளமா யிருந்தாலும்
சாகந் தழைவில்லாச் சதிகேடி யானேனே 1315
- பேரும் பிறவும் பெருங்கீர்த்தி யானாலும்
²⁴ஆருமத்த பாவியென்று அந்திரம்போ லானேனே 1316
- மென்மையுள்ள ராசன் விளங்கி யிருந்தாலும்
தனமில்லா ²⁵வாழ்வு சதிகேடி யானேனே 1317
- பாரொத்த கெங்கை பதியா யிருந்தாலும்

- நீர்த்த மீன்போல நெடும்பாவி யானேனே 1318
- மெய்யான மங்கையென்று மேதினியோர் சொன்னாலும்
கய்யில்லா மங்கை கடும்பாவி ஆனேனே 1319
- செப்பமுள்ள ²⁶காற்றில் செறிந்த நடுக்கடலில்
கப்பல் கவுந்த கடும்பாவி யானேனே 1320
- சாயகை ²⁷மகிழ்ச் சீதனம்பெற் றிருந்தாலும்
நாயக னில்லா நான்பாவி யானேனே 1321
- கரிய கரும்பாலை காட்டிலே பற்றிவெந்த
எரிதனை லாடே இந்தனம்போ லானேனே 1322

1296. வேங்கை எடுத்த வெறும்பாய்ச்சல் - புலி இரை நோக்கிப் பாய்வதே வழக்கம். இரையில்லாமல் பாய்ந்த புலி போல் என் வாழ்க்கை வீணாயிற்று என்கிறாள். 1297. செல்வம் இருக்கும் காலத்துத் தான்பிழைத்து மற்றவர்க்குத் தீங்கு நினைத்தவர் விரைவில் செல்வம் இழப்பார்கள். அதுபோல் கர்ணன் இருக்கும்போது அவனை மதியாமல் தான் மட்டும் வாழ்ந்து அவனை இகழ்ந்தவர் இன்று அவனையே இழந்தான். 1298. பட்சி - பறவை. புள்ளரசு - கருடன். கருடனுக்கெட்டா பறவை போல என்வாழ்க்கை ஆனது. 1299 கலைகள் கற்றாலும், தமிழ் போன்ற கர்ணனைக் கல்லாத சீர்கேடி ஆனான். 1300. வெள்ளம் போல் செல்வம் இருந்தாலும் வள்ளலுக்கு மட்டுமே புகழ் வரும். என்னிடம் எல்லாம் இருந்தும் ஒன்றையும் கொடுக்காததால் புகழ் இழந்தேன். 1301. ஆல் - ஆலமரம். பார் - பூமி. ஆலமரம் நிற்கும் பூமியை அதிர விட்டு ஆணிவேர் இழந்த மரம் ஆனான். பூமியும் ஆணிவேரும் - கர்ணனுக்கு உவமை. 1302. கோல் - மரக்கொம்பு. வேலை - கடல். விருட்சம் - மரம். 1303. காண்டம் - நூலின் பகுதி. 1304. ஒளி வீசும் நவரத்தினங்கள் நிறைய இருந்தாலும் சூரியன் இல்லாத பூமி ஆனான். 1305. சேதியா - வெட்டப் படாத இங்கு வடுப்படாத; குற்றமற்ற. நெறித்த - வருத்திய 1307. கற்றா - கன்றை ஈன்ற பசு. 1308. ஏரால் நன்றாக உழுதாலும் நீரில்லாத பயிர் போல் ஆனான். 1309. சீர் பாய்ச்சி - ஆணி போட்டு. மெத்த - மிக. பார்பாய்ச்சலத்தொரு பம்பரம் - கயிறால் சுற்றி நிலத்தில் விடாத பம்பரம். 1310. பரம்பு - வயல்வரப்பு. பேடு - பெண்பறவை. 1311. கிடைக்கும் பொருளெனவே - புதையல் கிடைக்குமென்று. சீழ்ப்பார் முறிய வெட்டி - நீருற்று அடைக்கும்படி வெட்டி. குடிக்கப் புனலற்றதொரு - குடிப்பதற்கு நீர் இல்லாத. கூபம் போலானேன் - கிணறுபோலானேன். புனல் - நீர். கூபம் - கிணறு. 1312. பவுசு - பெருமை. 1313. பொய்கை - குளம். அப்பு - நீர். 1314. பங்கம் - குறை. கொங்கை - மார்பு. 1315. வாகு - அழகு, ஒழுங்கு. சாகம் தழைவில்லா - பயிர் விளைச்சலற்ற. 1316. அந்திரம் - ஆகாயம் - வெட்டவெளி. 1317. மென்மையான கணவன் இருந்தும், செல்வம் இல்லாதவன் ஆனான்.

க.சொல் : 1. பாச்சலானேனே 2 அளைத்து மிகப்பிளைத்து 3. குளாங்கூடும் பச்சியிலே 4. பொற்பாச்சலானே 5. கண்ணவிழும் 6. கத்தபோ 7. தெள்ளுதமின் 8. வெள்ளம்போல்ச் 9. வள்ளலத்தான் 10. புகளுக்கு 11 பச்சி. 12. குடிசரம்பு பெரிதாய் 13. லத்ததொரு கத்தா 14. ஏறுபாச்சி 15. நீர்பாச்ச 16 சீர்பாச்சி 17. பார்பாச்ச 18. கீள்ப்பார் 19. அத்ததொரு 20. கதவு அத்த 21. அந்திர 22 பளுத்து 23 வாகுபிர 24. ஆறுமத்த 25. வாள்வு. 26 காத்தில் 27. மகிளச்

(*taṇṇilaiyai vuvamai vāyilāy kūrutaḷ*)

pāṇkaka nampip patuṅkiuyir cāyittu
 vēṅkai eṭutta veṇumpāycca lāṇēṇē
 āṅkāla mellām alaṭṭu mikappiḷaittu
 tīṅku niṇaintavarkaḷ celvampō lāṇēṇē
 koḷḷai yiṭappōy kulaṅkūṭum paṭciyilē
 puḷḷaracuk keṭṭāta porpāycca lāṇēṇē
 kaḷḷaviḷum veṅkalaikaḷ karṇapē rāṇālum
 teḷḷutamīḷ ummaiyaillāc cīrkēṭi yāṇēṇē
 veḷḷampōḷ celvam mikuntē iruntālum
 vaḷḷaltāṇ kīrtti varuvatupō lāṇēṇē
 āṇīrkum pārai atiraviṭṭu āṇiyillā
 mūlam aṇutta mutalmarampō lāṇēṇē
 kōḷi laṭarnta kuḷunta maram āṇālum
 vēlai yaṭutta viruṭcampō lāṇēṇē
 vēṇṭiya celvam mitamay iruntālum
 kāṇṭa millāta karuttāyp pōṇēṇē
 cōṭit tilaṅkumaṇi tulaṅka yiruntālum
 āṭittaṇ illāta arumpūmi āṇēṇē
 cēṭiya mūttamaṇṇar cenkōḷ muramaitappi
 nīṭiyaṇṇa rācaṇ neṇittakuṭi āṇēṇē
 cīrakkum pukaḷukkuc cenkai yiruntālum
 paṇakkum cīraḷaṇṇa paṭcipō lāṇēṇē
 piṇakkum kuṇicaram peritā yiruntālum
 kaṇakkappā laṇṇatoru karṇāpō lāṇēṇē
 ēṇpaycci metta iruntapayir āṇālum
 nīṇpaycca letta nīṇaipayirpō lāṇēṇē
 cīṇpāycci metta ceyalāy iruntālum
 pāṇpaycca lattatoru pamparampō lāṇēṇē

parivuṭaṇē kūṭip parampeṅkum mēyntu
 piriyāmalē pirinta pēṭupō lāṇēṇē
 kiṭaikkum poruḷeṇavē kiḷppār mūriyaveṭṭi
 kuṭikkap puṇalarṛatoru kūpampō lāṇēṇē
 paṭaikkum pavucuṭaṇē pativā yiruntālum
 aṭaikkak katavarra antaravī ṭāṇēṇē
 oppilāk keṅkaiyeṇṇu uyarkīrtti āṇālum
 appillāp poykai arumpāvi yāṇēṇē
 paṅkamillāk kaṇṇi paḷuttu iruntālum
 koṅkaiyillā mūppuk kumariyalpō lāṇēṇē
 vākuperaḥ celvam valamā yiruntālum
 cākan taḷaivillāc catikēṭi yāṇēṇē
 pērum piṇavum peruṅkīrtti yāṇālum
 ārumatta pāviyeṇṇu antirampō lāṇēṇē
 meṇmaiyuḷḷa rācaṇ viḷaṅki yiruntālum
 taṇamilla vāḷvu catikēṭi yāṇēṇē
 parotta keṅkai patiyā yiruntālum
 nīratta mīṇpōla neṭumpāvi yāṇēṇē
 meyyāṇa maṅkaiyeṇṇu metiṇiyōr coṇṇālum
 kayyillā maṅkai kaṭumpāvi yāṇēṇē
 ceppamuḷḷa kāṇṇil ceṇinta naṭukkataḷil
 kappal kavunta kaṭumpāvi yāṇēṇē
 cāyakai maḷilac cītaṇampeṇ ṇiruntālum
 nāyaka ṇillā naṇpāvi yāṇēṇē
 kariya karumpālai kāṭṭilē paṇṇiriventa
 eritaṇa lūṭē intaṇampō lāṇēṇē

Ponṇuruvi explaining her plight through similes

"Oh, My plight is like that of a tiger
That has made an empty leap upon an imagined prey:
Like those who think evil losing their wealth,
I have lost my Lord whom I earlier disparaged;
Like the king of the birds swooping on a covey,
And missing all of them, I stand empty-handed now;
Like one learned in many a honey-sweet art, yet ignorant
Of pellucid Tamil, without you I stand ruined;
Despite riches vast as a flood, fame accrues only
To the bounteous giver; and I am one such, rich in vain!
Oh, I have become a banyan tree with its trunk uprooted;
Like a giant tree beside the sea, despite its branches,
Luxuriant and cool, I am ready to fall here and now!
Oh, despite exceeding wealth I have become, imperfect
Like an epic without apt division into parts;
Oh, inspite of dazzling gems aflame, I've become
Fallow like the earth without the shining sun above!
Oh, I have bcome like a citizenry
Where unjust kings rule with sceptre tyrannous:
Though full of fame and name and bounty,
I have become impotent like a bird without wings.
Though born in a line, famous and great
I am like a cow without milk for its calf;
Oh, I am now like a crop grown on well-ploughed field,
Which has no water for the plants to grow!
Spite of my power and glory I have become,
Like a spinning top that does not touch the ground!
Oh, I've become like a female bird separated
From its mate after playing around the green fields:
Like a well without water after a deep dig
On hardy ground, my life has become a waste.
Oh, I have become life a house without a door,
Despite my power, pelf and pride of place.
I am like unto a pond without water

Though reputed as equal in merit to *Kaṅkai*!
 Oh, I am useless as a goodly spinster faultless,
 Without breasts that glorify her womanhood.
 Like a field luxuriant and rich, without any yield,
 I have become a woman with a wasted life.
 Despite my name and reputation great, I am
 Dangling in the air like an orphan kinless
 Oh, though I had a great king as my husband,
 I have become poor, devoid of any life.
 Though my spouse was great as the river *Kaṅkai*
 In munificence, I've become a sinner suffering
 Like a fish out of water.
 Though people on earth hail me as a true wife,
 I've become a sinner foul, without hands:
 Oh, I've become ill-fated as a *vōyager*
 Whose ship has sunk in mid-sea due to gales;
 Though endowed with wealth aplenty, as bride-price,
 I've become a sinful woman without a husband!
 Oh, I've become ill-fated as a faggot
 In the midst of blazing fire in a sugarcane field.'

(சிவனிடம் முறையிடல்)

- சங்கரனே வெள்ளிமலை சதாசிவனே ¹கேட்கலையோ
 மங்கை யிடம்வைத்தருளும் வள்ளலே ¹கேட்கலையோ 1323
- ஆறணிந்த வேணி ஆரனார் ¹கேட்கலையோ
²நீறணிந்த சோதி நிமலன் ¹கேட்கலையோ 1324
- வேளை ³யெரித்த விமலன் ¹கேட்கலையோ
 காளை விடையேறும் கற்பகமே ¹கேட்கலையோ 1325
- மாலயனும் காணாத வள்ளலே ¹கேட்கலையோ
 காலன் தனைஉதைத்த கர்த்தாவே ¹கேட்கலையோ 1326
- வல்லவர்க்குத் தோறாத ⁴வன்கண்ணா ¹கேட்கலையோ
 நல்லவர்க்குந் ⁵தோன்ற நடம்புரிந்தாய் ¹கேட்கலையோ 1327
- யென்று சிவனாரை யேத்திப் பலகாலம்

1322. இந்தனம் - விறகு. 1323. வெள்ளிமலை - கயிலாய மலை. இடம் - இடப்பாகம். (உமாதேவியை இடப்பாகத்தில் வைத்திருப்பவன் சிவபெருமான்) 1324. ஆறு - நதி. வேணி - சடை. அரன் - சிவன். நீறு - திருநீறு. நிமலன் - குற்றமற்றவன். 1325. வேள் - மன்மதன். மன்மதன் தேவர்களின் வேண்டுகோளுக்கிணங்க, உமை, சிவன் திருமணம் நடக்க வேண்டும் என்ற எண்ணத்தில் தன் மலரம்புகளைச் சிவன் மீது ஏவ, சிவன் சினந்து நெற்றிக்கண் காட்ட மன்மதன் எரிந்து போனான். அதனால் அநங்கன் எனப்பெயர் பெற்றான். அநங்கன் - உருவமில்லாதவன் ரதியின் வேண்டுகலுக் கிணங்க அவளுக்கு மட்டுமே தெரிவான். இது இறைவனின் எட்டு வீரச் செயல்களுள் ஒன்று. இது நடந்த இடம் நாகை மாவட்டத்தைச் சேர்ந்த குறுக்கை என்னும் ஊர். காளை, விடை - இடப வாசனம். 1326. மால் - திருமால். அயன் - பிரமன். திருமாலும் பிரமனும் சிவனின் அடி முடி. தேடியும் காண முடியவில்லை என்பது புராணம், காலன் - யமன். மார்க்கண்டனுக்காக யமனை உதைத்தான் சிவன். இதுவும் சிவனின் எட்டு வீரச்செயல்களுள் ஒன்று. இடம் - நாகை மாவட்டத்தைச் சேர்ந்த திருக்கடையூர் என்னும் ஊர்.

க.சொல் : 1. கேளக்கலையோ 2. நீரணிந்த 3. யெறித்த 4. வன்ங்கண்ணா 5. தோண.

(Civaṇiṭam muraiyiṭal)

caṅkaraṇē veḷḷimalai catācivaṇē kēṭkalaiyō

maṅkaiyiṭam vaittaruḷum vaḷḷalē kēṭkalaiyō

āraṇinta vēṇi araṇār kēṭkalaiyō

nīraṇinta cōti nimalaṇ kēṭkalaiyō

vēlai yeritta vimalaṇ kēṭkalaiyō

kālai viṭaiyērum kaṇpakamē kēṭkalaiyō

mālayaṇum kāṇāta vaḷḷalē kēṭkalaiyō

kālan taṇaiutaitta kartiāvē kēṭkalaiyō

vallavarkkut tōrāta vaṇkaṇṇā kēṭkalaiyō

nallavarkkun tōṇra naṭampurintāy kēṭkalaiyō

yeṇru civaṇārāi ēttiṭip palakālam

Appealing to Lord Civaṇ

"Won't you hear me, O Caṅkara! Catāciva of the argente hill!

O bounteous Lord with the goddess on your left side, won't you hear me!

O Lord Hara with Kaṅkai in your matted locks!

O Immaculate Flame, with holy ash besmeared, won't you hear?

O faultless One who burnt Maṇmataṇ, won't you hear me?

O Lord munificent as Kaṇpakam, who rides the bull-mount!

O bounteous Lord, beyond the ken of Tirumāl and Piraman!
 O great Creator who did kick Yaman of yore, won't you hear me?
 O fierce-eyed god unvanquished by any one mightier!
 O Lord who danced before the eyes of devotees good!
 Won't you hear me, O God," she cried for long.

(திருமாலிடம் முறையிடல்)

வென்றியுள்ள மாலேயென் விண்ணப்பங் 'கேட்கலையோ 1328

செய்ய மலர்க்கண்ணா திருமாலே 'கேட்கலையோ
 'வைகுண்டம் 'வீற்றிருக்கும் வள்ளலே 'கேட்கலையோ 1329

'பாற்கடலில் 'வீற்றிருக்கும் பரமனே 'கேட்கலையோ
 கார்க்கடல்போல் மேனியனே கண்ணரே 'கேட்கலையோ 1330

பஞ்சாயுத மேந்தும் பச்சைமால் 'கேட்கலையோ
 பஞ்சாயுத சோதி 'மறையவனே 'கேட்கலையோ 1331

செய்ய கமலத் திருமார்பா 'கேட்கலையோ
 வையகமெல் 'லாந்துதிக்கும் வள்ளலே கேட்கலையோ 1332

வில்லோர்கள் கொல்ல 'மடிந்தவனே 'கேட்கலையோ
 கல்லுப்'பெண் ணாக்கிவைத்த கார்வண்ணா 'கேட்கலையோ 1333

கண்ணரையும் வாழ்த்தியந்தக் காரிகையும் ஏதுசொல்வாள்

1328. வென்றி - வெற்றி 1329. செய்ய - சிவந்த மலர்க்கண்ணா - மலர் போன்ற கண்ணையுடையவனே 1330. கார்க்கடல் - கருங்கடல். 1331 பஞ்சாயுதம் - ஐந்து ஆயுதம் வில், வாள், சங்கு, சக்கரம், கதை. 1332. செய்ய கமலத்திரு மார்பா - சிவந்த தாமரையில் உள்ள இலக்குமியை மார்பில் உடையவனே. 1333. வில்லோர் - வேடர் வேடர்களால் கொல்லப்பட்டவன் கண்ணன். கண்ணன் குலத்தவர் துர்வாசர் சாபத்தால் அழிய, அவன் மட்டும் தவம் செய்யும் போது அவன் பாதத்தைப் பறவை என நினைத்து அம்பு தொடுத்தான் வேடன் ஒருவன் அவ்வம்பு யாதவர் அழிவுக்குக் காரணமான உலக்கையில் எஞ்சிய பகுதியால் செய்யப்பட்டது. எனவே கண்ணனும் இறந்தான். கல்லுப்பெண்ணாக்கி வைத்த - கௌதமர் சாபத்தால் கல்லான அகலிகையை மீண்டும் பெண்ணாக்கிய (இராமாவதாரத்தில் செய்த செயல்)

க.சொல் : 1 கேள்கலையோ 2 வைய்குண்டம் 3 வீத்திருக்கும் 4. பால்க்கடலில் 5. மறையவனே 6 லாவருந்தும் 7. மடித்தவனே 8. பன்னாக்கி

(Tirumāliṭam muraṇiṭal)

venṛiyuḷḷa mālēyēṇ viṇṇappaṇ kēṭkalaiyō
 ceyya malarkkaṇṇā tirumālē kēṭkalaiyō
 vaikuṇṭam viṛṛirukkum vaḷḷalē kēṭkalaiyō
 pāṛkaṭalil viṛṛirukkum paramaṇē kēṭkalaiyō
 kārkkāṭalpōl mēṇiyaṇē kaṇṇarē kēṭkalaiyō
 pañcāyuta mēntum paccaimāl kēṭkalaiyō
 pañcāyuta cōti maraiyavaṇē kēṭkalaiyō
 ceyya kamalat tirumārpā kēṭkalaiyō
 vaiyakamel lāntutikkum vaḷḷalē kēṭkalaiyō
 villōrkaḷ kolla maṭintavaṇē kēṭkalaiyō
 kalluppeṇ ṇākkivaṭṭa kārvaṇṇā kēṭkalaiyō
 kaṇṇaraiyum vāḷṭtiyantak kārikaiyu mēṭucolvāḷ

Appealing to Tirumāl

O victorious Tirumāl, won't you hear my plea?
 Lord Tirumāl adorned with red flowers, won't you hear me?
 O Lord ensconced in Vaikuntam, won't you hear me?
 O Supreme one, seated in the sea of milk, won't you hear me?
 O Kaṇṇa with the complexion of the dark sea!
 O green-hued Tirumāl holding five-fold arms, won't you hear me?
 O flaming Vedic Brahmin, with five-fold weapons!
 O Lord, who as Kriṣṇa died by an arrow of a hunter!
 O munificent Lord, whom the entire world adores Oh hear me!
 O Lord who as Kriṣṇaṇ died by an arrow of a hunter!
 O dark' - hued Lord who transformed a stone into a woman, Oh hear me!"
 Thus hailing the Lord, the damsel further spoke.

1. Cāmbaṇ, a son of Kriṣṇaṇ played a trick upon the sage Kasyapa, presenting that he was pregnant. He was cursed by the sage that an iron pestle would be born to him, which will destroy the entire Yadava clan, And so it happened. Kriṣṇa himself was killed by a hunter's arrow with an iron tip from the same pestle.

(பிரமணிடம் முறையிடல்)

விண்ணுலகம் படைத்த ² விருமாவே ¹ கேட்கலையோ	1334
என்னரிய சீவன் ³ இறையவனே ¹ கேட்கலையோ	1335
வாகுடனே நானடியாள் வாதைப் படுத்துயரம்	
வேக முடனுமக்கு வெள்ளிமலை கேட்கலையோ	1336
பெருந்துயரம் நானடியாள் பேதை படுத்துயரம்	1337
மத்துநிகர் ஒவ்வாத ⁴ மறையவனே வேதியரே	
சத்திய வேதம் சதிராகக் கேட்கலையோ	1338
ஏழை படுத்துயரம் ⁵ எல்லோர்க்கும் கேட்கலையோ	
சாழை படுத்துயரம் சகலர்க்கும் கேட்கலையோ	1339
என்றுசொல்லி ⁶ வாழ்த்தி இயல்வான ⁷ பொன்னுருவி	
நின்று மயங்கி நெடுமுச்சும் தானெரிந்து	1340

1334. காரிகை - பெண்; பொன்னுருவி. விருமா - பிரமன். 1336. வாகு - வெள்ளிமலை - கயிலாயம். 1337. பேதை - அறியாதவள். 1338. மத்துநிகர் - மற்று நிகர் என்பதன் பேச்சு வழக்கு. சத்திய வேதம் என்பதன் எதுகை நோக்கி மத்து எனத் திரிந்தது. 1339. சாழை - கதியற்றவர்.

க.சொல் : 1. கேட்கலையோ 2. விருமாவை 3. இறையவனே. 4. மறையவனே 5. யெல்லோர்க்கும்ங் 6. வாள்த்தி 7. பொண்ணுருவி

(Piramaṇitam muraṇiyiṭal)

viṇṇulakam paṭaitta virumavē kāṭkalaiyō
 eṇṇariya cīvaṇ iraiyavaṇē kēṭkalaiyō
 vākuṭaṇē nāṇaṭiyāḷ vāṭai paṭuntuyaram
 vēka muṭaṇumakku veḷḷimalai kēṭkalaiyō
 peruntuyaram nāṇaṭiyāḷ pētai paṭuntuyaram
 mattunikar ovvāta maraiyavaṇē vētiyarē
 cattiya vētam catirākak kēṭkalaiyō
 ēḷai paṭuntuyaram ellōrkkuṁ kēṭkalaiyō
 cāḷai paṭuntuyaram cakalarkkuṁ kēṭkalaiyō
 eṇṇucolli vāḷtti iyalvāṇa poṇṇuruvi
 niṇṇu mayaṅki neṭumuṁccuṁ tāṇerintu

Appealing to Piramaṇ

"O Piramā who made the heavens, won't you hear me?
 O my dear life, O my God, won't you hear me?
 O Lord at the silvery mountain Kayilai,
 Don't you hear the lament of this innocent slave
 Suffering so much pain and grief?
 O Vedic Brahmin without a peer! Don't you hear
 My words true as the Vedas themselves?
 Oh, is not my lament of grief heard by all the world?
 Oh, is not my suffering heard by all?"
 Thus and thus, hailing the gods she spoke,
 As she stood for long sighing in grief appealing to all.

(பெண் தெய்வங்களிடம் முறையிடல்)

'பார்ப்பதியே அம்மா பரமருட தேவியரே
 சீருடனே யென்னைச் சிவலோகம் ²சேராயோ 1341
 செந்தா மரையாளே திருமாலுட தேவியரே
 என்தாபம் தீர ³ஈடேற்றம் தாராயோ 1342
 வெண்டா மரையாளே வேதியனார் தேவியரே
 வண்டாடும் ⁴பூங்குழலே மலர்ப்பாதம் ⁵சேராயோ 1343

1341. பரமர் - சிவன். 1342. செந்தாமரையாள் - இலக்குமி. 1343. வெண்டாமரையாள் - சரஸ்வதி. வேதியனார் - பிரமன்.

க.சொல் : 1. பார்ப்பதியே 2. சேராயோ 3. ஈடேத்தம் 4. பூங்குளலே 5 சேராயோ

(peṇ teyvāṇkalīṭam muraiyiṭal)

pārppatiyē amṁā paramaruṭa tēviyarē
 cīruṭaṇē yeṇṇaiṇ civalōkam cērāyō
 centā maraiyālē tirumāluṭa tēviyarē
 eṇtāpam tīra īṭēṇṇam tārāyō
 veṇṭā maraiyālē vētiyaṇār tēviyarē
 vaṇṭāṭum pūṇkuḷalē malarppātam cērāyō

Appealing to female deities

"O Goddess Pārvati, consort of the Supreme God,
 Won't you transport me in order, to Civalōkam?
 O Goddess seated in the red lotus, spouse of Tirumāl!
 Won't you relieve my anguish and grant me satisfaction!
 O Goddess Carasvati seated in the white lotus,
 Consort of the God Piramā!
 O Goddess with bee-haunted flower-decked tresses!
 Won't you take me unto your flowery feet?"

(கர்ணரை எழுப்பச் சொல்லுதல்)

மத்துமுள்ள ¹கண்ணியரே மாதாவே ²நீங்களெல்லாம்
³எத்திசைக்கும் ⁴கன்னர் உடன்⁵சேரப் பண்ணுமய்யா 1344

இப்படியே ⁶வாழ்த்தி இயல்சேரும் மங்கையவள்
 மெய்ப்பான ⁷பார்ப்பதியே விரும்பினான் கேட்டவரம்
 தப்பாம லேயெனக்குத் தாலிதர ⁸வேனுமம்மா 1345

கல்லாப் பெரும்பாவி ⁹கற்புடையாள் ¹⁰நானானால்
 எல்லாருங் கூடி இசைந்துவரம் தாருமம்மா 1346

என்றுசொல்லிப் பொன்னுருவி இரங்கி ¹¹முகம்பார்த்து
¹²துன்று மலர்க்குழலாள் துயிலாடை ஏந்தினின்றாள் 1347

1344 மத்துமுள்ள < மற்றுமுள்ள 1347 துன்றும் - நெருங்கிய. மலர்க்குழலாள் - மலர்
 நிறைந்த கூந்தலையுடையவள். 1348 சேந்து - சிவந்து. --

க. சொல் : 1 கண்ணியரே 2. நீங்களெல்லாம் 3. யெத்திசைக்கும் 4. கன்னர் 5. சேற 6.
 வாள்த்தி 7. பார்ப்பதி 8. வேனுமம்மா 9 கற்புடையாள் 10. னானால் 11. முகம்பாத்து 12.
 துண்டுமலர்க்குளலாள்

(Kārṇarai eḷuppac collutal)

mattumuḷḷa kaṇṇiyarē mātāvē nīṅkaḷellām
 etticaikkum kaṇṇaruṭaṇ cērap paṇṇumaiyyā
 ippaṭiyē vāḷtti iyalcērum maṅkaiyava!
 meypṇāṇa pārppatiyē virumpināṇ kēṭṭavaram

tappāma lēyeṇakkut tālītara vēṇumammā
 kallāp perumpāvi karpuṭaiyāḷ nāṇāṇḷ
 ellāruṇ kūṭi icaintuvaram tārumammā
 eṇṇucollip poṇṇuruvi iraṅki mukampārttu
 tuṇṇu malarkkuḷalāḷ tuyilātai ēntiniṇṇāḷ

Imploring the deities to raise Karnaṇ from the dead

"O ye, virgin Goddesses all! Mother great!
 I pray you, make my Lord Karnaṇ join me again!"
 Thus worshipping, Goddess Pārvati again,
 Poṇṇuruvi implored her: "Without fail
 You must give me my sacred Lord again:
 If I poor and unlearned, am truly chaste.
 All of you join your strength and grant my prayer."
 Saying thus, Poṇṇuruvi, woe-begone,
 Her tresses thick, adorned with blooms,
 Stretched for the front of her saree praying for a boon.

(தன் பழியை ஏற்குமாறு கூறுதல்)

தூயிலாடை ஏந்திநின்று சொல்லுவாள் பொன்னுருவி
 திகிலாக என்வயிறு சேந்தே யெரியுதம்மா 1348
 வன்பகை போலெந்தன் ²மன்னவனைக் கொன்றியளே
 சென்மபகை போலேயெந்தன் தென்னவரைக் கொன்றியளே 1349
 இப்போது நீங்களெல்லாம் ³எந்தனையும் கொன்றுவிடும்
 தப்பாமல் ⁴என்பழியைத் ⁵தானேற்றுக் கொள்ளுமென்றாள் 1350

1348. சேந்து - சிவந்து.

க.சொல் : 1 வயறு 2 மண்ணவனை 3 யெந்தனையும் கொண்டு 4. யென்பனியைத் 5. தானேத்துக்

(taṇ paḷiyai ērkumāru kūṇṇṇal)

tuyilātai ēntiniṇṇu colluvāḷ poṇṇuruvi
 tikilāka eṇvayiru cēntē yeryutammā

vaṇṇapakai pōlentāṇ maṇṇavaṇaṇaik koṇṇiyaḷē
 ceṇṇmapakai pōlēyentaṇ teṇṇavaṇaṇaik koṇṇiyaḷē
 ippōtu nīṇkaḷellām entaṇaiyum koṇṇuviṇṇu
 tappāmal eṇṇaliyait tāṇērruk koḷḷumenṇāḷ

'Accept the blame for my death'

Holding the front of her saree Poṇṇuruvi wailed:
 'Oh, my heart is burning in anguish.
 You had my king killed as if in enmity inveterate:
 My Lord of the south, you murdered as if in lifelong enmity.
 Now O you Goddesses, kill me too, of a certainty,
 Accept the blame for my death also" she said.

(தேவியர் சிவனிடம் வருதல்)

அப்போது பார்ப்பதையும் அரியதொரு லட்சுமியும்
 செப்புங் கலைவாணி ¹சேர்ந்ததொரு ²கண்ணியரும் 1351
 எல்லோரும் கூடி இசைந்துவரம் ³கேட்கவென்று
 செல்லாரும் வெள்ளி சிவன்பாதம் வந்துகண்டார் 1352

1352. செல் - மேகம். ஆகும் - பொருந்தும். வெள்ளி - கயிலைமலை.

க.சொல் : 1 சேந்ததொரு 2. கண்ணியரும் 3. கேட்கவென்று

(Tēviyar Civaṇṇitam varutaḷ)

appōtu pārppatiyum ariyatoru laṭcumiyum
 ceppuṇ kalaivāṇi cērntatoru kaṇṇiyarum
 ellōrum kūṭi icaintuvaram kēṭkaveṇṇu
 cellārum veḷḷi civaṇṇpātam vantukaṇṭār

The Goddesses approaching Lord Civan

And then Pārvasi and Lakṣmi rare
 And carasvati and the virgin Goddesses all
 Together went to the silvery mount
 Of Kayilai where the clouds do rest
 To ask of Civan a boon for the queen!

(சிவனைத் துதித்தல்)

சங்கரரே ¹ வெற்றித் தலைவரே தாண்டவரே ¹	
எங்கும் ² நிறைந்தருளும் ஈசுவரனே என்கோவே	1353
³ பிறைதரித்த மேனி பெருமாளே காவலரே	
⁴ கறைதரித்த கண்டரே காவலரே யெல்லோர்க்கும்	1354
அன்னமயங் கொடுத்த ஆதிழ் லப்பொருளே	
தன்னுகந்தா னாகச் ⁵ சார்ந்தார்க்கு மெய்ப்பொருளே	1355
⁶ ஏழை பங்காளா இமையோர்க்கும் மெய்ப்பொருளே	
வேளை ⁷ எரித்த ⁸ விழிச்சுடரே மெய்ப்பொருளே	
கோளை குரும்படக்கும் ⁹ கூற்றை யுதைத்தோனே	1356
¹⁰ வெஞ்சுடலை யாடி விறுமகபாலம் ஏந்தி	
தன்குடரும் மேனியரே சங்கரரே ¹¹ போற்றியென்று	1357

1353 தாண்டவர் - நடனமாடுபவர் 1354 பிறைதரித்த - மூன்றாம் பிறைச் சந்திரனைத் தலையில் சூடிய. கறைதரித்த கண்டரே - கழுத்தில் கறை ஏந்தியவரே. விஷம் உண்டதால் கண்டத்தில் கறை ஏற்பட்டது. 1355 அன்னமயம் - சரீரம், உடல் 1356 ஏழை - பெண். ஏழை பங்காளன். பெண்ணை ஒருபக்கத்தில் கொண்டவன் இமையோர். தேவர் கண் இமைக்க மாட்டார்களாதலால் இமையோர் எனப்பட்டனர். வேளை எரித்த விழிச்சுடர் - மன்மதனை எரித்த நெற்றிக் கண்ணையுடையவன். கோளை குரும்படக்கும் - கோள்களின் வலிமையையும் அடக்கக் கூடிய கூற்றையுதைத்தோன் - யமனை உதைத்தவன்.

சு.சொல் : 1. வெத்தி 2 நிலைந்தருளும் 3 பிறைதரித்த 4 கறைதரித்த 5 சார்ந்தார்க்கு 6. யேளை 7 எறித்த 8. விளி 9. கூத்தை. 10. வெஞ்சுடலை 11. போத்தியென்று

(Civaṇait tutittal)

caṇkararē verṛit talaivarē taṇṭavarē
eṇkum nīraintaruḷum iṇuvaranē eṇkōvē
pīraitaritta mēṇi perumāḷē kāvalarē
kaṛaitaritta kaṇṭarē kāvalarē yellōrkkuṁ
aṇṇamayaṇ koṭutta ātimū lapporuḷē
taṇṇukantā ṇākac cārntārkkū meyyporuḷē
ēlai paṇkāḷā imaiyorkkuṁ meyyporuḷē
vēlai eritta viḷicuṭarē meyyporuḷē

kōlai kurumpaṭakkum kūṟai yutaittōṇē
veñcuṭalai yāṭi viṛumakapālam ēnti
taṇcuṭarum mēṇiyarē caṅkararē porriyenru

Praying to Lord Civaṇ:

"O Lord Caṅkara; victorious chief, Dancer great!
 Īsvara immanent everywhere! our liege!
 Lord adorned with the crescent on the head! Protector great!
 Blue-throated Lord! Guardian of all!
 Primal Lord who gives life to all on earth!
 True Ens to devotees who seek refuge!
 Friend of the poor! true Ens to supernals too!
 Lord who burnt Maṇmatan, with the flaming eye!
 Lord who kicked to death, Yamaṇ himself
 Who puts down the power of the nine Grahās!
 Lord who dances in the crematory
 Holding the skull of Piraṇaṇ,
 Lord with complexion self-effulgent,
 Lord Caṅkara, hail, all hail!"

1. Nine Grahās: Cūriyaṇ, Cantiraṇ, Cevvāy, Putaṇ, Kuru, Cukraṇ, Cani, Rāku and Kētu. (Sun, Moon, Mars, Mercury, Jupiter, Venus, Saturn, and the two nodes.)

(பொன்னுருவியின் துயரம் கூறுதல், அவள் பழி ஆகாதெனல்)

- கன்னனும் மடிந்ததினால் 'கார்குழலாள் பொன்னுருவி
 அன்னமின்னாள் திட்டுவது அவதரிக்கப் போகுதில்லை
 பொன்னுருவி திட்டுவது பொறுக்கவும் ²போகுதில்லை 1358
- ³கன்னியவள் திட்டுவது கரைகாணப் ²போகுதில்லை
 பன்னி படுத்துயரம் பார்க்கவே ²போகுதில்லை 1359
- மங்கை படுத்துயரம் மதிக்கவே ²போகுதில்லை 1360
- சாகுறோ மென்று சதிராய்ப் 'பழிகுறித்தாள்
 வேகுறோ மென்று விதமாய்ப் ⁴பழிகுறித்தாள் 1361
- ⁵எந்தபழி யானாலும் என்செய்யும் ஆண்டவனே

சொந்தமுள்ள கற்புடையாள் "சொற்பழியே ஆகாது 1362

மங்கை ⁷பழியைஇப்போ மாறேந்தக் கூடாது

எங்கு ⁸பழிசுமக்கும் ஈசுபரரே ஆண்டவரே 1363

1357. வெஞ்சுடலை - வெப்பமான சுடுகாடு. கபாலம் - மண்டையோடு 1358. மடிந்ததினால் - இறந்ததனால். கார்குழலாள். மேகம் போன்ற கரிய கூந்தலையுடையவள். அன்னமின்னாள் - அன்னம் போன்றும் மின்னல் போன்றும் உள்ளவள். அவதரிக்க - மீண்டும் பிறக்க. திட்டுவது - பழிப்பது. 1359 பன்னி - பத்தினி

க.சொல் : 1. கார்குளலாள் 2. போகுதுதில்லை 3. கண்ணி 4 பளி 5 எந்தன்பளி 6 சொல்ப்பளி 7. பனியை 8. பளி

(*Ponṇuriviyaṇ tuyaram kūrutal,avaḷ paḷi ākāṇal*)

kannanum maṭintatiṇāl kārkuḷalāl ponṇuruvi

aṇṇamiṇṇāl tiṭṭuvatu avatarikkap pōkutillai

ponṇuruvi tiṭṭuvatu porukkavum pōkutillai

kanniyavaḷ tiṭṭuvatu karaikāṇap pōkutillai

paṇṇi paṭuntuyaram pārkkavē pōkutillai

maṅkai paṭuntuyaram matikkavē pōkutillai

cākurō menru catirāyp paḷikurittāl

vēkurō menru vitamāyp paḷikurittāl

entapaḷi yāṇālum eṇceyyum āṇṭavanē

contamuḷḷa karpuṭaiyāl corpaḷiyē ākātu

maṅkai paliyaiippō mārēntak kūṭātu

eṅku paḷicumakkum īcupararē āṇṭavarē

Speaking of Ponṇuruvi's grief and her blaming them

'Oh, we cannot bear the charge

Of Ponṇuruvi of tresses dark as a raincloud,

Bright as lightning and graceful as a swan!

Oh, we cannot bear to hear her accuse us:

There is no end to the blames the damsel heaps on us.

Oh the grief of the chaste wife we are unable to bear.

And the sufferings of the bereaved princess.

'Oh, she said, she was going to die and squarely blamed us:
 She said, she was burning inside.
 The words of blame from a chaste wife
 Should not be ignored at all;
 Nor the accusation of the bereaved queen;
 O Isvara, Lord God, relieve us of the blame."

(கர்ணன் உயிரை விடுவிக்கும்படி வேண்டிதல்)

¹கன்ன னுயிர்விடுத்துக் காப்பாத்த வேனுமையா
 கோனெனக் ²கொடையாளன் சொல்தவறா ³மன்னவந்தான் 1364
 தருமக் ⁴கொடையான் தாரணியில். எல்லோர்க்கும் 1365
⁵ஆனத னாலே அடியாளும் இங்குவந்தோம்
 வேணும் வரங்கொடுத்தும் ⁶எழுப்பிவிட வேனுமையா 1366
⁷சங்கையுற்ற பொன்னுருவி தாலிதர வேனுமய்யா
⁸பங்கமற்ற ⁹பொன்னுருவி ¹⁰பரிதாபம் தீருமையா 1367

1365. தாரணி - பூமி. 1367 சங்கை - உறுதி. பங்கம் - குற்றம்.

க.சொல் : 1 கண்ண 2. குடையாளன் 3 மன்னவந்தான் 4. குடையான் 5. ஆனது 6
 எழுப்பி 7 சங்கையுத்த 8. பங்கமத்த 9 பொன்னுருவி 10 பறதாபம்

(Karnaṇ uyirai viṭuvikkumpaṭi vēṇṭutal)

kaṇṇa nuyirviṭuttu kāppāṭta vēṇumaiyā
 kōṇṇak koṭaiyāḷaṇ coltavaṇā maṇṇavaṇṭāṇ
 tarumak koṭaiyāṇ tāraṇiyil ellōrkkum
 āṇata nālē aṭiyāḷum iṅkuvantōm
 vēṇum varaṅkoṭuttum eḷuppiṇṭa vēṇumaiyā
 caṅkaiyurra poṇṇuruvi tālītara vēṇumaiyyā
 paṅkamaṇṇa poṇṇuruvi paṇitāpam tīrumaiyā

Praying for the restoration of Karna's life

"O Lord, please restore the life of Karna and save him:
 As a king, as a munificent patron, and sovereign
 Who never went back on his word,

And as one who gave freely to solicitors all, on earth,
 Karṇaṇ deserves your grace; we implore you
 To grant this boon and wake him up!
 Oh, do grant to resolute Ponnuruvi, the gift of her sacred cord!
 Oh, relieve the plight of blameless Ponnuruvi!"

(சிவன் கர்ணனை அழைத்தல்)

யென்றுசொல்லக் கேட்டே ¹இறையோன் ²மனமகிழ்ந்து
 வென்றியுள்ள கர்ணனுயிர் மேவி ³அழையுமென்றார் 1368
 ஆண்டபிரான் சொல்ல அருகுபிரம் மாஅப்போ 1369
 விஷ்ணுவின் தன்பதியில் மேவி⁴யழைத் தோடிவந்தார்
 இஷ்டமுடன் கர்ணன் ⁵ஈசுவரனார் பாதமதில் 1370

1369 ஆண்டபிரான் - சிவன். அப்போ - அப்போது

க.சொல் : 1 இறையோன் 2. மனமகிழ்ந்து 3. அழையுமென்றார் 4 அனைத் 5 ஈசுபறனார்

(Civaṇ Karṇaṇai aḷaittal)

yēṇrucollak kēṭṭē iraiyōṇ maṇamakiṇtu
 vēṇṇiyuḷḷa karṇaṇuyir mēviaḷaiyu mēṇṇār
 āṇṭapirāṇ colla arukupiram māappō
 viṣṭuṇuviṇ taṇṇatiyil mēviyalait tōṭivantār
 iṣṭamuṭaṇ karṇaṇ īcuvaraṇār pātamatil

Lord Civaṇ calling to Karṇaṇ

Listening to the prayer of the Goddesses, the great God,
 Glad of heart, did order the recall of victorious Karṇaṇ's life..
 At the behest of the Lord, Piramaṇ then rushed up
 To Viṣṇu's world and released Karṇaṇ's soul
 Who then fell at the divine feet of Īsvaraṇ.

(கர்ணன் நமஸ்கரித்தலும் நமஸ்கரித்த கர்ணனைச் சிவன் பூமிக்குச்
 செல்லும்படி கூறலும்).

¹விழுந்து ²நமஸ்கரித்தான் மேலான கர்ணனுந்தான்
 கண்டு ³தொழுதவனைக் ⁴கறைக்கண்டார் தாடினோக்கி 1371

அங்கரனே ⁵நீபோய் அவனியிலே தானிறங்கி
மங்கையவன் ⁶துயரம் ⁷மாற்றி ⁸மனம்திருத்தி
இங்கேவா என்று ⁹இறையவனார் தான்விடுத்தார்

1372

1371 கறைக்கண்டர் - விடமுண்டதால் கறையுடைய கண்டர்; சிவன். 1372. அவனி - பூமி.
க.சொல் : 1. வினாந்து 2 நமஸ்கரித்தான் 3. தொளுதவனை 4. கரைக்கண்டர் 5. நீயிபோய் 6.
துயறம் 7 மாத்தி 8 மணந்திருத்தி 9 இரையவனார்

**(Karnaṇ namaskarittalum namaskaritta Karnaṇaiv Civaṇ pūmikkuc
cellumpaṭi kūralum)**

viḷuntu namaskarittāṇ mēlāṇa karnaṇuntāṇ
kaṇṭu toḷutavanaik kaṇaikkaṇṭar tāṇōkki
aṇkaraṇē nīpōy avaṇiyilē tāṇiraṇki
maṇkaiyavaḷ tuyaram māṇṇi maṇamtirutti
iṇkēvā enru iraiyavaṇār tāṇviṭuttār

Lord Civaṇ directing Karnaṇ to go to the earth

Noble Karnaṇ fell prostrate before Lord Civaṇ
And made his humble obesances:
The blue-throated One, looked kindly at Karnaṇ
Who bowed to him and said: "Karna!
Go thou down to the earth and meet your queen,
Console her, relieve her sorrow and return here"
Thus spoke the gracious Lord to Karnaṇ.

(கர்ணன் உடலில் உயிரைப் பொருத்த சரடு தருதல்)

காயம் பொருத்த கருணையுள்ள ¹ஈசுவரரும்
பாயம் ²செறிந்த ³பசும்பொன் ⁴இழைவாங்க

1373

பொன்சரடு மீந்து பொருந்து மெனக்கொடுத்தார்

1373 காயம் - உடல். பாயம் - சேரக்கடிய. இழை நூல்.

க.சொல் : 1. ஈசுவரரும் 2. செறிந்த 3. பசும்பொன் 4. இளை

(Karnaṇ uṭalil uyiraip porutta caraṭu taruṭal)

kāyam porutta karuṇaiyulla icuvararum
pāyam cerinta pacumpon ṇīḷaivāṇka
poncaraṭu mīntu poruntu menakkoṭuttār

Giving a golden cord to restore Karnaṇ's life

The compassionate God then gave Goddess Pārvati a cord
Wrought of golden thread to be placed
Alongside the sacred cord of Ponnuruvi

(பார்வதி வாங்கி ஆகாச பாணியிடம் கொடுத்தல்)

அப்படியே வாங்கி அறிவுடைய ¹பார்ப்பதியும் 1374

ஆகாச ²பாணிமங்கை அவளுடைய ³கைகொடுத்து
வாகான பொன்னுருவி மடியிலே போடுமென்றார் 1375

1374. சரடு - கயிறு. 1375. ஆகாசபாணி - தேவலோக மங்கை.

க.சொல் : 1 பார்ப்பதியும் 2 பாணி 3 கையிக்கொடுத்து

(Pārvati vāṅki Ākāśa pāṇiyiṭam koṭuttal)

appaṭiyē vāṅki arivutaiya pārppatium

ākāśa pāṇimaṅkai avaḷuṭaiya kaikoṭuttu

vākāṇa ponnuruvi maṭiyilē pōṭumenṇār

Pārvati giving it to a celestial maiden

Taking the cord from the God, Pārvati, all-knowing,

Entrusted it into the hands

Of a celestial maiden, and directed her

To drop it in the lap of queen Ponnuruvi.

(ஆகாசபாணி பொன்னுருவி மடியில் கர்ணன் உடலைப்

போடுதல், கர்ணனை எழுப்பு எனல்)

சொல்படியே வாங்கித் தோகையரும் ஓடிவந்தார்

வல்லதொரு பொன்னுருவி மடியில் விழத் தான்போட்டு 1376

சொல்லுவா ளப்போ ²தொழுதுநிற்கும் மங்கையர்க்கு

நல்லதொரு பெண்ணரசே நலமுடைய ஈசுபரனார்

வல்ல சிவனார் ³மனமகிழ்ந்து உம்முடைய 1377

தாலியும் நூலும் தரிக்கக் கொடுத்தார்கான்

வாலையுள்ள கர்ணருந்தான் வந்துவிட்டார் கண்டாயே 1378

வெய்யதொரு கணவன் மேனியெல்லாம் ⁴தைத்திருக்கும்

காயமெல்லாம் சுட்டிக் கடுக ⁵யெழுப்புமென்றாள் 1379

அப்படியே ⁶பொன்னுருவி அந்தச் ⁷சரடெடுத்து
மெய்ப்பாக நோக்கி விரும்பியே தான்வாங்கி 1380

1376. தோகையர் - ஆகாசபாணி. 1378. வாலை - இளமைப்பருவம். 379. மேனி - உடல்.
காயம் - உடம்பு. கடுக - விரைவாக.

க.சொல் : 1. விள. 2. தொனது 3 மணமகிளந்து 4 தையித்திருக்கும் 5 யெழுப்பு 6.
பொன்னுருவி 7. சரடெடுத்து

(Ākācapāṇi Poṇṇuruvi maṭiyil Kaṇṇaṇ uṭalaip pōṭutal, Kaṇṇaṇai
eḷuppu eṇal)

colpaṭiyē vāṅkit tōkaiyarum oṭivantār
vallatoru poṇṇuruvi maṭiyilviḷat tāṇpōṭṭu
colluvā ḷappō toḷutuniṛkum maṅkaiyarkku
nallatoru peṇṇaracē nalamuṭaiya īcuparaṇār
valla civaṇār maṇamakiḷntu ummuṭaiya
tāliyum nūlum tarikkak koṭuttārkaṇ
vālaiyuḷḷa kaṇṇaruntāṇ vantuviṭṭār kaṇṭāyē
veyyatoru kaṇavaṇ mēṇiyellām taittirukku
kāyamellām kaṭṭik kaṭuka yeḷuppumenṇrā!
appaṭiyē poṇṇuruvi antac caraṭeṭuttu
meyppāka nōkki virumpiyē tāṇvāṅki

The celestial maiden placing Kaṇṇaṇ's soul onto the queen's lap
And accordingly, the celestial maiden came down
To the earth and dropped the golden cord
On the lap of Poṇṇuruvi, to whom she said:
"O queen among women good! the great God
Mighty Civaṇ, is graciously pleased to give you
This tali and golden thread to wear again!
Behold, youthful Kaṇṇaṇ has come back to you:
Stitch the wounds all over the body of your husband,
Tie them up and quickly wake him up' She said.

And so did Ponnuruvi receive the cord given by her
And happily take it in her hand.

Cf: Wordsworth's Laodamia. Laodami prays to Jove to restore her husband Protesilams the first Greek hero to be slain in the Trojan war. Jove grants her prayer and Protesilams is led to Laodamia a by Hermes. After consoling and advising his wife to accept their fate, Protesilams, returns to the world of the Dead.

(பொன்னுருவி இறைவனை வணங்குதல்)

- ¹திக்குத் திசைநோக்கிச் சிரசிலே கையைவைத்து 1381
- தேவாதி தேவா சிவனாரே உன்பாதம்
மூலாதி மூர்த்தி முதல்வனே உன்பாதம் 1382
- என்பங்கில் வந்திருக்கும் ஈசுவரியே உன்பாதம் 1383
- காயாம்பூ மேனிக் கண்ணரே உன்பாதம்
தாயான பொன்மகளே தப்பாமல் உன்பாதம் 1384
- நான்முகனே மால்முகனே நன்றாக உன்பாதம்
தேன்மகளே வாணி சிறப்பாக உன்பாதம் 1385
- மத்தமத்த தெய்வம் மலர்ப்பாதம் போற்றியென்றாள்
சித்தமுடன் போற்றிச் சிறப்பாய் அடிபணிந்து 1386
- நாற்றிசையும் போற்றிசெய்து நன்றாய் அடிபணிந்து 1387
- எல்லோருங் கூடி இரங்கியெந்தன் மங்கிலியம்
பொல்லாங்கு ²வாராமல் புண்ணியமாய்த் தந்தியளே 1388

1381 சிரசு - தலை. 1383. ஈசுவரி - பார்வதி. 1384. பொன்மகள் - இலக்குமி. 1385. நான்முகன், மால்முகன் - நான்கு முகங்களையுடையவன்; திருமாலின் உத்தியிலெழுந்த தாமரைப் பூவில் தோன்றியதால் திருமாலின் மகள்; பிரமன். தேன்மகள் - தேன் போன்ற இனிய சொல்லைப் பேசுபவன் வாணி - சரசுவதி. 1386 மத்தமத்த < மற்றமற்ற. சித்தம் - மனம். 1387. நாத்திசை < நாற்றிசை - நான்கு திசை. 1388. மங்கிலியம் - தாலி. பொல்லாங்கு - கேடு.

க.சொல் : 1 திக்கித் 2. வாறாமல்

(Ponnuruvi iraivanai vaṇaṅkutaḷ)

tikkut ticainōkkic ciracilē kaiyaivaittu

tēvāti tēvā civaṇārē unṇātam

mūlāti mūrṭti mūṭalvaṇē unṇātam

enpaṅkil vantirukkum īcuvariye unṇātam
kāyāmpū mēṇik kaṇṇarē unṇātam
tāyāṇa poṇmakaḷē tappāmal unṇātam
nāṇmukaṇē mālmakaṇē naṇṇāka unṇātam
tēṇmakaḷē vāṇi ciṇṇappāka unṇātam
mattamatta teyvam malarppātam pōṇṇiyenṇā!
cittamuṇṇa pōṇṇi ciṇṇappāy aṭipañintu
nāṇṇicaiyum pōṇṇiceytu naṇṇāy aṭipañintu
ellōruṇ kūṭi iraṇṇiyentaṇ maṅkiliyam
pollāṇku vārāmal puṇṇiyamāyt tantiyaḷē

The queen praying to God

Looking in the right direction and placing her hands
 On her head, she prayed: "God of Gods!
 Lord Civaṇ! All hail to your divine feet!
 Primal source of all ' Chief of all Gods! I hail your feet!
 O Goddess Īsvari now coming to my aid! Hail your feet'
 Kaṇṇaṇ of the complexion of the Kaya bloom! Hail, your feet!
 Mother Lakṣmi! Hail to your divine feet!
 O four-faced Pirama, son of Tirumāl! all hail to your feet!
 O Goddess Caracuvati with honeyed speech, hail to your feet!
 O ye Gods all of you, hail to your flowery feet!"
 Thus she prayed with a grateful heart and bowed at their feet,
 And turning to all the four directions, she prayed truly and well.
 Saying: "All of you together have taken 'pity on me
 And given me back my' maṅkalyam:
 Out of the goodness of your hearts, lest evil befall me"

Maṅkalyam: The tali or the sacred cord tied by a husband round the neck of his bride as a wedding-badge

(கர்ணர் உடலைத் தைத்தல்)

என்றுசொல்லி 'வாழ்த்தியவள் எல்லோரை யும்துதித்து
 வென்றியுள்ள கன்னர்தம்மை மேவி மடியில்வைத்து

அம்புபட்ட காயமெல்லாம் அங்கங்கே தான்பொருத்தி கம்பி ² இழைகோர்த்துக் ³ காயம் தனைப்பிடித்தாள்.	1390
பஞ்சவரும் மற்றவரும் பண்புடைய தேவர்களும் வஞ்சமற்ற சொல்லான் வணங்கா முடியோனும்	1391
வன்னமுள்ள மாயவரும் மற்றுமுள்ள தேவர்களும் அன்னமெனுங் ⁴ கண்ணியரும் ஆசை பெருந்திருவும்	1392
செய்யதொரு குந்தியரும் சேந்த துரோபதையும் வெய்யதொரு போர்க்களத்தில் மேவியே ⁵ சூழ்ந்திருக்க	1393

1390 காயம் - புண். காயம் - உடல். 1391. வணங்கா முடியோன் - துரியோதனன். 1392. வன்னம் - அழகு. 1393. செய்ய - சிறந்த. சேந்த - சிவந்த. வெய்ய - கொடிய.

க.சொல் : 1. வாள்த்தி 2. இளை 3. காயம்ந் 4. கண்ணியரும் 5. சூழ்ந்திருக்க

(Karṇaṇ uṭalait taittal)

enru colli vāṭṭiyavaḷ ellōrai yumtutittu
venṇiyuḷḷa kaṇṇartammai mēvi maṭiyilvaittu
ampupaṭṭa kāyamellām aṅkaṅkē tāṇporutti
kampi iḷaikōrttuk kāyam taṇaippiṭittāḷ
pañcavarum marṇavarum paṇṇuṭaiya tēvarkaḷum
vañcamarṇa collāṇ vaṇaṅkā maṭiyōṇum
vaṇṇamuḷḷa māyavarum maṇṇumuḷḷa tēvarkaḷum
aṇṇameṇuṇ kaṇṇiyarum ācai peruntiruvum
ceyyatoru kuntiyarum cēnta turōpataiyum
veyyatoru pōrkkaḷattil mēviyē cūḷintirukka

Stitching up Karṇaṇ's body

Thus hailing all the supernals and praying to them,
Poṇṇuruvi took the body of Karṇaṇ on her lap
And stitched up the wounds with fine thread stiff as wire,
Even as the Five Pāṇṭavas, the good celestials.
Turiyōtaṇaṇ with unbowing head and now guile-free speech,
The handsome Lord Kriṣṇaṇ and other Gods

Maiden graceful as swan, the loving Peruntiru,
The noble Kunti and Princess Tiraupati and others
Stood in pity and hope and looked on,
In the fierce field of battle.

Karṇa telling his queen about his attaining salvation

'Victorious Karṇa looking at them all, now spoke:
'O reputed kings! damsels fair! hear me!
I went up but attained salvation great!
I attained the feet of Tirumāl, ruddy as lotus blooms,
The feet of Him who relieves the Karmic burden of past sins;
I attained Vaikuntam freed of worries of the mind;
I attained the subliment state, eternal and indestructible:
Tell me why you have called me
Down to this earth full of nescience."
As when Karṇa asked her thus, gracious Ponnuruvi
Explained in detail all that transpired;
And listening to her words with care
King Karṇa said to his lovely wife.
"O one graceful as a peafowl and sweet as honey!
Owing to evil fate all this happened
O one with a gazelle's grace!
You have done as you desired, without proper understanding:

(கர்ணன் எழுந்திருத்தல்)

¹குழந்திருக்கும் வேளையிலே சுற்றி ²யிழைபிடித்தாள்

³தாழ்ந்ததொரு அங்கர்கோன் சுவாசமுடன் ⁴மெய்துடித்து

1394

நித்திரை ⁵கொண்டாற்போல் நிமிர்ந்து ⁶எழுந்திருந்தான்

1394. இழை - நூல். சுவாசம் - மூச்சு மெய் - உடல்.

க.சொல் : 1. குழந்திருக்கும் 2. யினை 3. தாளந்திருக்கும் 4. மெய்துடித்து 5. கொண்டால்போல்
6. எழுந்திருந்தான்

(Karnaṇ eḷuntiruttal)

cūIntirukkum vēlaiyilē curri yiḷaiṇṇittā!
 tāIntatoru aṅkarkōṇ cuvācamuṭaṇ meytuṭittu
 nittirai koṇṭārpōl nimirntu eḷuntiruntāṇ

The return of Karnaṇ

Watched by many anxious onlookers
 Poṇṇuruvi completed her task of stitching up the wounds
 Of Karnaṇ, with the golden thread from Civaṇ:
 And then, (wonder of wonders), the king of the Aṅkas
 'Gan to breathe again, his body stirred with life
 And he woke as from a sleep and sat up!

(சுற்றியுள்ளோர் பொன்னுருவியைப் போற்றுதல்)

- சுத்திவர 'நின்றவர்கள் தோற்றமுள்ளோர் எல்லோரும்
 பத்தியுள்ள பொன்னுருவி பண்புடையா ²ளென்பாரும் 1395
- கற்புடையா ²ளென்பாரும் கமலவல்லி ²யென்பாரும்
 மெய்ப்புடையா ²ளென்பாரும் விரும்பி ³மகிழ்வாரும் 1396
- கர்ணனுயிர் போனவனைக் கருத்திலே தான்நினைத்து
 உன்னிப் பொருதி உயிரை 'வரவழைத்து
 கன்னியென்னும் பொன்னுருவி கற்புடையா ருக்கதிகம் 1397
- யென்று சொல்லி ⁵வாழ்த்தி இருந்தார்கள் எல்லோரும்
 நன்றியுடன் ⁵வாழ்த்தினின்றார் நாரணரும் தூரநின்றார் 1398

1395. நித்திரை - தூக்கம். சுத்தி < சுற்றி - சூழ்ந்து. 1396. கமலவல்லி - தாமரையில் வீற்றிருக்கும் இலக்குமி. 1397. உன்னி - நினைத்து. பொருதி - போர் செய்து.

சு.சொ : 1 நிண்டவர்கள் 2. ளென்ம்பாரும் 3. மகிள்வாரும் 4. வரவளைத்து. 5. வாள்த்தி

(curriyullōr poṇṇuruviyaip pōrrutal)

cuttivara niṇṇravarka! tōrramuḷḷōr ellōrum
 pattiyuḷḷa poṇṇuruvi paṇṇuṭaiyā ḷeṇpārum
 karpuṭaiyā ḷeṇpārum kamalavalli yenpārum

meypputaiyā ḷeṇpārum virumpi makiḷvārum
karṇaṇuyir pōṇavaṇaik karuttilē tāṇṇinaittu
uṇṇip-poruti uyirai varavaḷaittu
kaṇṇiyenṇum poṇṇuruvi karpuṭaiyā rukkatikam
yeṇṇucolli vāḷtti iruntārkaḷ ellōrum
naṇṇiyuṭaṇ vāḷttiniṇṇār nāraṇarum tūraṇiṇṇār

The On-lookers praising poṇṇuruvi

And all those who stood round and watched the miracle.
 Hailed Poṇṇuruvi for her devotion and goodness!
 Some praised her chastity; some likened her
 To Goddess Lakṣmi seated in the lotus;
 Some hailed her devotion to truth;
 Some expressed their great joy at the happy event;
 "Oh, exceeding great is the chastity
 Of the damsel Poṇṇuruvi, who steadfast kept Karṇaṇ in her thoughts,
 Even after his soul had gone from his body,
 And fought for his recall to life!"
 All of them thus hailed her achievement and blessed her;
 While Nārāyaṇaṇ stood aloof and a little away!

(எல்லோரும் கர்ணனைச் சூழ்ந்து அமுதல்)

மத்தபே ரெல்லோரும் வந்துகர்ணர் தன்னடியில்
 சூத்தி 'விழுந்தமுது கூடிக் கடல்போலே
 கத்தி 'விழுந்தமுது ²கதறினா ரம்மானை

1399

க.சொல் : 1. விழுந்தமுது 2 கதறினா

(ellōrum karṇaṇaic cūḷntu aḷutal)

mattapē rellōrum vantukarṇar taṇṇaiyil
kutti viḷuntaḷutu kūṭik kaṭalpōlē
katti viḷuntaḷutu kaṭariṇā rammāṇai

(துரியோதனன், பெருந்திரு புலம்பல்)

¹ மறைசேரும் வண்ணன் ¹ வணங்கா முடிவேந்தன் தரையில் ² விழுந்தழுது ³ தம்பியரைத் ⁴ தாந்தழுவி	1400
ஏனே எந்தம்பியரே எங்கே ஒளிந்திருந்தாய் பொன்னே மணியே புதுமையுள்ள ⁵ சேவுகனே	1401
என்றுசொல்லி ⁶ வாழ்த்தி இருந்து சலிப்பளவில் ஆன பெருந்திருவும் அருகிருந்து ⁷ தானமுதாள்	1402

1400. மறை - வேதம். மறைசேரும் - வேதம் கற்ற. 1401. சேவுகன் < சேவகன்.

க.சொல் : 1. மறை 2. விழுந்தழுது 3. தம்பியரே 4. தாந்தழுவி 5. சேவுகனை 6. வாள்த்தி
7. தானமுதாள்

(Turiyōtaṇaṇ Peruntiru pulampal)

maṛaīcērum vaṇṇaṇ vaṇaṅkaṇi muṭivēntaṇ
taraiyil viḷuntaḷutu tampiyara it tāṇṭaḷuvi
ēṇē eṇ tampiyarē eṅkē oḷintir untāy
poṇṇe maṇiyē putumaīyulḷa cēvukaṇē
eṇṇucolli vāḷtti iruntu calippaḷa viḷ
āṇa peruntiruvum arukiruntu tā ṇaḷutāḷ

(குந்தி அழுதலும் மகிழ்தலும்)

கண்ணோடே ¹ கண்ணழுத்திக் ² ததறிமிகத் தேறி	1403
தாயாரும் குந்தி ³ தழுவி மிகப்புலம்பி ஓயாக் ⁴ கொடையானே உம்பர்ப்பதி ⁴ போனவனே மாயாக் ⁵ கொடையானே வானம்விட்டு பூமிவிட்டு	1404
கண்ணான கண்ணே கரும்பேயென் கண்மணியே என்று புலம்பி இருந்தாள் ⁶ மனமகிழ்ந்து	1405

1404. உம்பர்ப்பதி - தேவருலகம்.

க.சொல் : 1. கண்ணழுத்தி 2. ததறிமிகத்தேறி 3. தழுவி 4. குடையோனே 5. மனம்மகிழ்ந்து

(Kuntī alutalum makīṭalum)

kaṇṇōṭē kaṇṇaluttik kataṛi mikattēṛi
 tāyārum kunti taḷuvi mikappulampi
 ōyāk koṭaiyāṇē umparpati pōṇavāṇē
 māyāk koṭaiyāṇē vāṇamviṭṭu pūmiviṭṭu
 kaṇṇāṇa kaṇṇē karumpēyeṇ kaṇmaṇiyē
 eṇṇu pulampi iruntā! maṇamakiṭntu

Cries of lament and joy at Karṇa's Revival

All others neared Karṇa and beat the ground
 With their fists and fell on him and cried
 Boisterous as the frescent sea! (Ammāṇai)
 The crowned monarch with unbowing head
 Adept in Vedic lore, fell on Karṇa and embraced him
 Crying: "O my dear brother, where did you hide yourself?
 O my darling, dear as gems, as gold, O my valiant hero!"
 Thus he cried in joy and blessed him;
 And queen Peruntiru beside him cried in joy.
 Mother Kuntī, now embraced her son,
 And cried and cried, fondly caressing her body:
 'O son famed for your unceasing munificence!
 O you who left for the world of the celestials!
 O giver of gifts, of incredible greatness!
 You left the earth, for heaven
 And now you have left heaven, to return to earth!
 O my dear boy, darling son, sweet as sugarcane,
 Dear as the apple of my eye!"
 Thus and thus, she cried in joy.

(பாண்டவர் மகிழ்ச்சி)

தர்மன் விசையன் தாள்வீமன் மற்றவரும்

1406

நன்மையுள்ள அண்ணனென்று நாங்களும் கண்டேமே

மென்மையுள்ள அண்ணரென்று மெய்ப்பாகக் கண்டேமே

1407

¹வஞ்சமற்ற அண்ணாவி வந்ததே போதுமென்று

1408

என்றுசொல்லிப் ²போற்றி இருக்கும் தருவாயில்

1406 தான் - முயற்சி; வலிமை.

க.சொல் : 1. வஞ்சமத்த 2. போத்தி

(Pāṇṭavar makilcci)

tarmaṇ vicaiaṇ ṭālvīmaṇ marṇavarum

naṇmaiyuḷḷa aṇṇaṇṇru nāṇkaḷum kaṇṭēmē

meṇmaiyuḷḷa aṇṇaṇṇru meṇṇpākakkantēmē

vaṇcamarṇa aṇṇāvi vantaṭē pōtumenṇru

enṇucollip pōṇṇi irukkun taruvāyil

The Joy of the Pāṇṭavas

Prince Tarumaṇ, mighty Vīmaṇ and other Pāṇṭavas cried:

"Oh happily we have seen the return of our goodly elder brother!

Our brother so gentle and good! Enough

That our guileless elder brother has come back to us!"

(கர்ணன் தான் நற்பதம் அடைந்ததைக் கூறித் தன்னை அழைத்த
காரணமென்னவென்று பொன்னுருவியைக் கேட்டல்)

வென்றியுள்ள கர்ணனப்போ மிக்கவரைப் பார்த்துரைப்பான்

1409

¹துன்றுபுகழ் மன்னவரே தோகையரே கேளுமென்றான்

சென்றேன் பெரும்பதத்தில் ²சேர்ந்தேன் பதவியிலே

1410

செய்ய கமல் திருமால் பதம்²சேர்ந்தேன்

செய்யும் வினைதீர்த்த திருமால் பதம்²சேர்ந்தேன்

³வைகுண்டஞ் சேர்ந்து ⁴மனக்கவலை தீர்ந்திருந்தேன்

1411

முக்கிய பதஞ்சேர்ந்து முசியாவே நானிருந்தேன்

அக்கியான பூமியிலே ⁵அழைத்தவகை சொல்லுமென்றார்

1412

1410 துன்று - நெருங்கிய. பெரும்பதம் - பெரிய பதவி - வைகுண்டம். 1411. செய்ய - சிவந்த. கமலம் - தாமரை. கமலபதம் - தாமரை போன்ற பாதம். 1412. முசியாவே - முடியாமல் - அழியாமல் அக்கியான - அஞ்ஞான - மாயை நிறைந்த.

க.சொல் . 1. துன்றுபுகள் 2. சேந்தேன் 3. வைய்குண்டம் 4. மணக்கவலை 5. அளைத்தவகை

(Karnan tñ narpatam aṭaintataik kūrit tannai aṭaitta
kāraṇamennavenru Ponnuruviyaik kēṭṭal)

venriyulla karṇanappō mikkavaraip pārtturaippāṇ
tunrupukaḷ maṇṇavarē tōkaiyarē kēḷumennār
cenrēṇ perumpatattil cērntēṇ pataviyilē
ceyya kamala tirumāl patamcērntēṇ
ceyyum viṇaitīrtta tirumāl patam cērntēṇ
vaikuṇṭaṇ cērntu manakkavalai tīrttiruntēṇ
mukkiya pataṇcērntu muciyāvē nāṇiruntēṇ
akkiyāṇa pūmiyilē aṭaittavakai collumennār

(பொன்னுருவி தன் குற்றங் கூறல்)

கேட்டானே கர்ணனப்போ ¹கிருபையுள்ள ²பொன்னுருவி
வாட்டமா சொன்னான் வகையுடனே ³மன்னவர்க்கு
சொன்ன ⁴மொழியெல்லாம் துலக்கமாய்த் தான்கேட்டு

1413

க.சொல் : 1. கிறுபை 2. பொன்னுருவி 3. மன்னவர்க்கு 4. மொளி

(Pōṇṇuruvi taṇ kurraṇ kūral)

kēṭṭāṇē karṇanappō kirupaiyulla pōṇṇurvi
vāṭṭamā conṇāḷ vakaiyuṭāṇē maṇṇavarkku
conṇa mōliyellām tulakkamāyt tāṇkēṭṭu

(கர்ணன் தன்மேல் குற்றமில்லை யெனல்)

வன்னமுள்ள பெண்ணுக்கு ¹மறுவார்த்தை மன்னர்சொல்வார்
தேனே மடமயிலே ²சேர்ந்ததொரு தீவினையால்
மானே மயிலே வருந்தி ³அழைத்தாயே
உன்னாலே நீயிருந்தாய் உற்பனமே காணாமல்
என்மேலே ⁴குற்றமில்லை ⁵ஏந்திழையே ⁶நீகேளாய்

1414

1415

1416

1414 துலக்கமாய் - விளக்கமாய்.

க.சொல் : 1. மரு 2. சேந்ததொரு 3. அளைத்தாயே 4. குத்தமில்லை 5. ஏந்தினையே 6. நீயிகேளாய்

(Karnaṇ taṇmēl kuṛṇamillai yeṇal)

vaṇṇamuḷḷa peṇṇukku maṇuvārttai maṇṇarcolvār

tēṇē maṭamayilē cērntatoru tīviṇaiyāl

māṇē mayilē varunti alaittāyē

uṇṇālē nīyiruntāl uṇṇamē kāṇāmal

eṇmēle kuṛṇamillai ētiḷaiyē nīkēḷāy

Karnaṇ telling his queen about his attaining salvation

'Victorious Karnaṇ looking at them all, now spoke:

'O reputed kings! damsels fair! hear me!

I went up but attained salvation great!

I attained the feet of Tirumāl, ruddy as lotus blooms,

The feet of Him who relieves the Karmic burden of past sins;

I attained Vaikuntam freed of worries of the mind;

I attained the subliment state, eternal and indestructible:

Tell me why you have called me

Down to this earth full of nescience."

As when Karnaṇ asked her thus, gracious Poṇṇuruvi

Explained in detail all that transpired;

And listening to her words with care

King Karnaṇ said to his lovely wife.

"O one graceful as a peafowl and sweet as honey!

Owing to evil fate all this happened

O one with a gazelle's grace!

You have done as you desired, without proper understanding:

(துரியோதனனிடம் கூறுதல்)

ஆனாலும் சொல்லுகிறேன் அண்ணரே நீர்கேளீர்

கானாளும் பூமி கருத்துடைய பஞ்சவர்கள்

தானாள்வர் 'நிச்சயங்காண் தப்பாமல் ²சொல்லுகிறேன்

1417

பஞ்சவர்கள் உம்மைப் பரிவாகத் ³தான்போற்றி

⁴வெஞ்சமரை விட்டு மேவியிரும் என்பார்கள்

1418

அப்படியே கேட்டால் ⁵அறமுமக்குத் தக்காது

⁶செப்புகிறேன் அண்ணாவி திறக்க ⁷மனதுடனே

1419

1417 கான் - காடு கான் ஆளும், கருத்துடைய பஞ்சவர்கள் பூமி தானாள்வர் நிச்சயம் என மாற்றவேண்டும் நிச்சயம் - உறுதி. தப்பாமல் - தவறாமல். 1418. பரிவாக - அன்பாக வெஞ்சமர் - கொடிய போர். மேவி - பொருந்தி. 1419. தக்காது - நிலையாக நிற்காது செப்புகிறேன் - சொல்லுகிறேன் அண்ணாவி - அண்ணன். திறக்க - திறந்த.

க.சொல் :1. நிட்செயங் 2. சொல்லுகிறேன். 3. தான்போத்தி 4. வெஞ்சமரை 5 அரமுமக்குத் 6 செப்புகிறேன் 7 மனதுடனே

(Turiyotanaiṇṭam kūṛutal)

āṇālum collukirēṇ aṇṇarē nīrkēlīr

kāṇāḷum pūmi karuttuṭaiya pañcavarka!

tāṇāḷvar nīccayankāṇ tappāmal collukirēṇ

pañcavarka! ummaip parivākat tānpōṛri

veñcamarai viṭṭu mēviyirum eṇṇārka!

appaṭiyē kēṭṭāl aramumakkut takkātu

ceppukirēṇ aṇṇāvi tirakka maṇatutaṇē

(நாளை நீ வீமன்கையால் மடிவாய் எனல்)

நாளைச் சமர்தனிலே நானிலத்தோர் கொண்டாட

¹கோழை குறும்படக்கும் ²கொற்றவர்க ளய்வரையும்

1420

சாடிப் பொருதிச் சமர்க்களத்தில் ³நிற்கையிலே

வாடாத கீர்த்தி வலுவீமன் ⁴கையாலே

நாடி ⁵படுகிறது நன்றாக ⁶நிச்சயங்காண்

1421

அப்படியே மாண்டாலும் ஆயன் ⁷கிருபையினால்

வைப்புடைய ⁸மோட்சம் வருமுமக்குத் தப்பாது

1422

1420 சமர் - போர். நானிலத்தோர் - நான்குநிலத்தோர் - முல்லை, குறிஞ்சி, மருதம், நெய்தல் என்னும் நால்வகை நிலத்திலுமுள்ளவர்கள். உலகத்தார் கோழை - வீரமல்லாதவன். குறும்பு - திமிர். கொற்றவர் - அரசர். 1421. சாடி - தாக்கி. பொருதி - போர் செய்து சமர்க்களம் - போர்க்களம். வாடாத - கெடாத. கீர்த்தி - புகழ். வலு - வலிமை. வீமன் - பீமன். நாடி படுதல் - இறத்தல். 1422. மாண்டாலும் - இறந்தாலும். ஆயன் - கண்ணன். கிருபை - கருணை. வைப்பு - செல்வம். மோட்சம் - சொர்க்கம். வைப்புடைய மோட்சம் - அழியாத செல்வமாகிய இறைவனின் அருள் நிறைந்த சொர்க்க பதவி.

க.சொல் : 1. கோளைகுரும் 2. கொத்தவர் 3 நிக்கயிலே 4 கய்யாலே 5 படுகிரது 6. நிட்செயங்கான் 7 கிறுபையினால் 8 மோச்சம்.

(*nālai nī vīmaṇ kaiyāl maṭivāy enal*)

*nālaic camartaṇilē nāṇilattor koṇṭāṭa
kōlai kuṛumpaṭakkum korravarka layvaraiyum*

cāṭip porutic camarkkaḷattil nirkaiyilē

vāṭāta kīrtti valuvīmaṇ kaiyālē

nāṭi paṭukiratu naṇṛāka niccayaṇkāṇ

appaṭiyē māṇṭālum āyaṇ kirupaiyiṇāl

vaipputaiya mōṭcam varumumakkut tappātu

Speaking to Turiyōtanaṇ

"Still I tell you, O brother mine, listen to me!

The Five Pāṇṭavas ruling the wilderness now,

Will surely reign over all the earth, I tell you true:

And the Five will be kind to you and hold you

In esteem, bidding you give up war

And live in amity with them.

But then, your nature will not accept it.

I tell you again, O brother, with an open mind,

In tomorrow's battle when you stand

Before the Five kings (who subdue the pride of cowardly rulers),

Ready to fight in the field of war, it occurs to me

That you will surely fall at the hands of mighty Vīmaṇ.

But even if you die, you will attain

Liberation true, by the grace of the Lord."

(கர்ணன் தான் மீண்டும் இப்பூமிக்கு வர விரும்பாததைக் கூறுதல்)

யென்றுசொல்லிப் ¹பின்னும் இயம்புவா ²னங்கர்கோன்

வேதையுள்ள மாயவனார் மிக்கபதம் ³சேர்ந்தேன்காண்

⁴வைகுண்டம் பெற்றேன் ⁵மறுவாழ்வு வேண்டாங்காண்

பொய்வாழ்வு தன்னைப் பொதுவாக நம்புவரோ
செய்ய கடனெல்லாம் செலுத்திவிட்டேன் கண்டியளே 1424

நானிருக்க நீதியல்ல 'நாரணர்க்கு மேறாது
கோனிருக்கும் வெள்ளிமலை 'கொற்றவர்க்கு மேறாது 1425

நாவலர்க்கு மேறாது நானிலத்துக் கேறாது
காவலர்க்கு மேறாது காப்பெனக்குத் தக்காது 1426

¹⁰இற்றை வரைக்கும் எனைச்சார்ந்த கீர்த்தியெல்லாம்
¹¹வற்றிப்போ மிப்போ ¹²வைகுண்டஞ் ¹³சேராது 1427

என்றுசொல்லிக் கர்ணன் எல்லோரையு ¹⁴மழைத்து
வென்றிபெறச் சொல்லிவிட்டேன் மேலவர்க்கும் மேலோர்க்கும் 1428

1423. இயம்புவான் - கூறுவான். வேதை - பொன்னாக்கும் தன்மையுடைய. 1424 செய்ய - சிறந்த. கடன் - கடமை 1425. ஏறாது - ஏற்காது என்பதன் கொச்சை வடிவம். நாரணர் - திருமால். வெள்ளிமலை - சுயிலாயம். கொற்றவர் - சிவன் 1426. நாவலர் - புலவர். நானிலம் - உலகம். காவலர் - அரசர் காப்பு - காவல். தக்காது - நிலைக்காது. நான்மீண்டும் இவ்வுலகில் வந்தமைக்கு இறைவன் அருளே காரணம். அது நெடுநாள் நிலைக்காது என்பது பொருள். 1427. கீர்த்தி - புகழ் வற்றி - கெட்டு. 1428. வென்றி - வெற்றி
க.சொல் : 1 பின்னும் 2. னங்கர்க்கோண் 3. சேர்ந்தேன்கான் 4. வைய்குண்டம் பெத்தேன்
5 மறுவாள்வு 6. கான் 7 வாள்வு. 8. நாறணர்க்கு 9 கொத்தவர்க்கு 10. இத்தை 11. வத்தி 12.
வையிகுண்டஞ் 13. சேராது 14 மனைத்து

(Karnaṇ tāṇ mīṇṭṭum ippūmikkū vara virumpātataik kūṇṭal)

enṇucollip piṇṇum iyampuvā naṇkarkōṇ
vētaiyulḷa māyavaṇār mikkapatam cērntēṇkāṇ

vaikuṇṭam perrēṇ maruvālvu veṇṭāṇkāṇ
poyvālvu taṇṇaiṇ potuvāka nampuvarō
ceyya kaṭaṇellām celuttivittēṇ kaṇṭiyaḷē
nāṇirukka nīṭiyalla nāraṇarkku mēṇātu
kōṇirukkum veḷḷimalai koṇṇavarkku mēṇātu

nāvalarkku mēṇātu nānilattuk kēṇātu
kāvalarkku mēṇātu kāppenakkut takkātu

irrai varaikkum eṇaiccārnta kīrttiyellām
varriṇ pōyippō vaikuṇṭaṇ cēṇātu

*enrucollik karṇaṇ elloraiyu maḷaittu
venṇiperac colliviṭṭēṇ mēlavarkkum mēlōrkum.*

Karṇaṇ declaring that he does not like to return to earth

"But I do not want to return to earth
As I have attained the transmuting feet divine,
Of the great noble Lord! I have attained to Vaikuntam!
I do not want to be restored to life;
Who will believe in this evanescent life?
Behold, I have discharged all my debts!
It won't be fair, if I stay here; Nārāyaṇaṇ
Will not approve; nor will the sovereign of Kayilai,
Lord Civaṇ approve; nor bards on earth,
Nor the world at large; kings won't approve.
And the Grace that sent me here
May not last long either. And too, all the fame
I have earned will dry up; it won't reach Vaikuntam.'
So said Karṇaṇ, bidding farewell
To all those present, the noble and the great.

(பொன்னுருவியைத் தேற்றல்)

அப்படியே சொல்லி 'அரைச்சணத்தில் நான்போறேன் மெய்ப்புடைய கன்னியரே மின்னாரே பொன்னுருவி	1429
மானே குயிலே மயிலே மரசுதமே தேனே யெனது ² சேயிழையே கேளுமினி	1430
செப்புகிறே னுந்தனுக்குச் சீராகக் கேளுமென்றார் மானே யெனது ³ வாழ்வே மரசுதமே	1431
யென்னோடே ⁴ சேர்ந்து இருந்துமய்யல் தீரவில்லை	1432
தானாக மேவித் தயவுனக்குத் தீரவில்லை	1433
ஆரணங்கே மின்னே அனுபோகம் தீரவில்லை பூரணமா யுன்னுடைய பூங்காரம் தீரவில்லை	1434

1429. சணம் - கணம் - நான்கு நிமிடம். 1430. சேயிழை - சிவந்த பொன்னாலான ஆபரணமணிந்த பொன்னுருவி. 1431. செப்புகிறேன் - சொல்லுகிறேன். 1432. மய்யல் - மயக்கம். காமம். 1433 மேவி - பொருந்தி. தயவு - இரக்கம். கவலை. 1434. அனுபோகம் - அனுபவிக்க வேண்டிய இன்ப துன்பங்கள். பூரணம் - முழுவதும். பூங்காரம் - மந்தாரம் - மனக்கவலை.

க.சொல் : 1 அரைச்சினத்தில் 2 சேயிளையே 3. வான்வே 4. சேந்து

(Ponṇuruviyai tērral)

appaiyē colli araiccanattil nāṇṇōrēṇ
meyppuṭaiya kaṇṇiyarē miṇṇārē ponṇuruvi
māṇē kuyilē mayilē marakatamē
tēṇē yeṇatu cēyilaiyē kēḷumiṇi
ceppukirē nuntaṇukkuc cīrākak kēḷumenṇār
māṇē yeṇatu vālvē marakatamē
yeṇṇōtē cērntu iruntumayyal tīravillai
tāṇāka mēvit tayavunakkut tīravillai
āraṇaṅkē miṇṇē aṇupōkam tīravillai
pūraṇamā yunṇuṭaiya pūṇkāram tīravillai

Consoling Ponṇuruvi

And then he consoled his queen Ponṇuruvi;
"O damsel true, lovely as a lightning!
Graceful as a gazelle, or a peafowl, and sweet-tongued
As a Kuyil! O my love, with honeyed speech!
O my dear life, precious as emerald!
Your passion for me is still unsatisfied,
Nor your love for me exhausted;
O princess rare, lightning bright!
Your desire for enjoyment still remains unsated
Your mental anguish continues to persist.

(கர்ணன் வெள்ளிக்கிழமை தோறும் வருவேனெனல், பொன்னுருவி
கவலை தீர்தல்)

யெப்போதும் போலே யிதமாக நாமிருவர்
நட்பாய் இருந்ததைப்போல் நான்வருவேன் தப்பாது
1துப்புரவாய் நீயிருந்தால் சுக்கிரவா ரந்தனிலே 1435

எட்டுநாளைக் கொருநாள் இதமாக நான்வருவேன்
மட்டமரும் பெண்ணே உன் மனக்கவலை 2தீர்த்துவிடு 1436

காமன் ரதிபோலே 3கைகலந்து நாமிருப்போம்
மாமயிலே யுந்தன் மனக்கவலை விட்டுவிடும் 1437

என்றுசொல்லிக் கர்ணன் இவளை 4மனந்தேற்றி
அன்றுதப்பா தென்றுசொல்லி ஆணையிட்டுத் தான்சொடுத்தான் 1438

மென்மையுட னேதான் மிகுத்ததொரு 5பெண்கொடிக்கு
உண்மை யிதாக உரைத்தான் செவிதனிலே 1439

அப்போது பொன்னுருவி ஆமென்று 6தான்கேட்டு
மெய்ப்பாக உள்ளே விசாரமெல்லாம் விட்டுவிட்டான் 1440

1435. தப்பாது - தவறாமல். துப்புரவு - தூய்மை. சுக்கிரவாரம் - வெள்ளிக்கிழமை. 1436. இதமாக அன்பாக, மட்டு அமரும் - தேனை விரும்பும். 1437. காமன் - மன்மதன். 1438. அன்று - வெள்ளிக்கிழமை. தப்பாது - தவறமாட்டேன். 1440. விசாரம் - கவலை.

க.சொல் : 1 துப்புரவாய் 2. தீர்த்துவிடு 3. கையிகலந்து 4. மனந்தேத்தி 5. பெண்கொடிக்கி 6 தான்கேட்டு

(Karṇaṇ veḷḷik kiḷamai tōrum varuvēṇēṇal, Ponnuruvi kavalai tīrtal)

yeppōtum pōlē yitamāka nāmiruvar
naṭpāy iruntataippōl nāṇvaruvēṇ tappātu
tuppuravāy nīyiruntāl cukkiravā rantanilē
eṭṭunāḷaik korunāḷ itamāka nāṇvaruvēṇ
maṭṭamarum penṇēvuṇ maṇakkavalai tīrtuviṭu
kāmaṇ ratipōlē kaikalantu nāmiruppōm
mamayilē untaṇ maṇakkavalai tīrtuviṭu
eṇrucollik karṇaṇ ivaḷai maṇantēṇri
aṇrutappā tenrucollī āṇaiyiṭṭut tāṇkoṭuttāṇ

menmaiyuṭa nētāṇ mikuttatoru penkoṭikku
 uṇmai yītāka vuraittāṇ cevitaṇilē
 appōtu poṇṇuruvi āmenru tāṇkēṭṭu
 meyppāka uḷḷa vicāramellām viṭṭuviṭṭā!

Promising to return once a week

Oh, I tell you true I shall come to you,
 For intimate union without fail, on Fridays,
 If only you are pure; on every eighth day
 I shall come down to earth to be with you,
 O damsel sweet as honey! leave off distress.
 We shall then enjoy each other as Maṇmataṇ and Rati
 In close embrace; O peafowl rare,
 Mourn no longer, in anguish painful.'
 And sealed his promise with a vow,
 Speaking gentle persuasive truthful words
 To his queen lissom as a liana!
 And she, glad of heart, agreed
 And truly gave up all her anguish.

(இப்போது இறக்கக்கூடாது எனல்)

- உண்மைசொல்லி கர்ணர் உகந்ததொரு பெண்ணேகேள்
 இன்மையிலே சாக இசையாது கண்டாயே 1441
- என்னோடே செத்தால் இருவருக்கும் ¹மோட்சமில்லை
 மண்ணுலகி லேயிருந்து ²மனக்கவலை விட்டுவிடு 1442
- மேவி யிருந்து ³பிரமலேவி முடிந்து
 யேகியே வந்தால் இடங்கொடுப்போ முந்தனக்கு 1443
- வல்லதொரு கர்ணன் வகையாக வார்த்தைசொல்ல
 எல்லோரும் சம்மதிக்க இவளை மனந்திருத்தி 1444
- மெய்ப்பாகவே ⁴தழுவி மெத்த ⁵மனமகிழ்ந்து 1445

1441. உகந்த - விரும்பிய. இன்மை - இப்போது. 1443. பிரமலெவி - பிரமன் தலையில் எழுதிய எழுத்து ஏகி - இறந்து. (உன்னுடைய விருப்பங்கள், இன்பதுன்பங்கள் எதுவும் இன்னும் நிறைவடையவில்லை. எனவே இப்போது நீ சாகக்கூடாது. உன் விதி முடிந்தபின் இறந்தால்தான் மோட்சம் என்கிறான்.) 1444 இவளை - பொன்னுருவியை. 1445. மெத்த - மிகவும்.

சு.சொல் : 1. மோச்சமில்லை 2. மணக்கவலை 3. விறும் 4 தளவி 5. மனமகிளந்து.

(ippōtu irakkak kūṭatu enal)

unmaicolli karṇar ukantatoru penṇēkē!
 inmaiylē cāka icaiyātu kaṇṭāyē
 eṇṇōṭē cettāl iruvarukkum mōṭcamillai
 maṇṇulaki lēyiruntu maṇakkavalai viṭṭuviṭu
 mēvi yiruntu pirama levimuṭintu
 ēkiyē vantāl itaṅkoṭuppō muntaṇakku
 vallatoru karṇaṇ vakaiyāka vārttaicolla
 ellorum cammatikka iṇṇalai maṇantirutti
 meypākavē taḷuvi metta maṇamakiṇtu

Karṇaṇ telling her not to follow him to death

Karṇaṇ speaking thus, continued. 'Dearest of women!
 You declared you will follow me;
 But if you die, neither of us will get liberation.
 Continue to be on earth leaving off your worry
 And after living out the time appointed, as ordained by Piraman
 You come away from here, we'll give you a seat in heaven."
 Thus with persuasive words, Karṇaṇ convinced her,
 And all present approving, he did embrace Ponguruvi in joy.

(பாண்டவரைத் தேற்றுவதல்)

அஞ்சுபேர் தன்னை அடவுடனே தானிருத்தி
 'பஞ்சவரே சொல்லுகிறேன் 'பார்த்தனுட கய்யாலே
 வெஞ்சமரில் சாக விறும் லெவிப்படி³காண்
 என்னே பிரமன் 'எழுத்தும் படிதப்பாது

நன்றாகப் போய் நற்பதமே ⁵ சேர்ந்தேன்காண்	1447
தமையன் வதையென்று சஞ்சலத்தை விட்டுவிடும்	
சுகமாக அய்வரையும் ⁶ தோற்றமுட ⁷ னேதழுவி	1448
பூலோக மாண்ட பெருமாள் அருளாலே	
மாயா பாசம் மனக்கவலை தான்தீர்த்து	1449
செங்கோல் ⁸ முறைமை செலுத்தி அரசாண்டு	
பங்கயத்தோன் கட்டளையைப் ⁹ பாசமுறத்தீர்த்து	1450
¹⁰ வைகுண்டம் சேர வருவீ ரென"மொழிந்து	
மெய்யான கர்ணன் விரும்பியே சொன்னதற்பின்	1451

1446 அடவுடனே - முறையாக. 1446 - 1451. "அர்ச்சுனன் கையால் போரில் மடிந்தது பிரமன் எழுதிய எழுத்து. நல்ல பதவியையே அடைந்தேன். அண்ணனைக் கொன்றோமென்ற கவலை வேண்டாம். கவலை தீர்ந்து மாயை பாசம் அகன்று, கண்ணன் அருளால் நீதியோடு அரசாண்டு, கண்ணன் கட்டளைகளைச் செய்து முடித்துப் பின்பு வைகுண்டம் வருவீராக" என்று பாண்டவரைக் கர்ணன் தேற்றுகிறான்.

க.சொல் : 1 பஞ்சவரை 2. பாத்தனுட 3 கான் 4 எழுத்தும் 5. சேந்தேன்கான் 6. தோத்தமுட 7. நேதனாவி 8 முறைமை 9. பாசமுறத்தீத்து 10 வைய்குண்டஞ் 11. மொளிந்து

(Pāṇṭavarait tērutal)

añcupēr taṇṇai aṭavuṭaṇē tāṇirutti
 pañcavarē collukirēṇ pārtaṇuṭa kayyālē
 veñcamaril cāka viruma levippaṭikāṇ
 eṇṇē piramaṇ eḷuttumpaṭi tappātu
 naṇṇākāp poy naṇpatamē cērntēṇkāṇ
 tamaiaṇ vataiyeṇru cañcalattai viṭṭuviṭum
 cukamāka ayvaraiyum tōṇramuṭa nētaḷuvi
 pūlōka māṇṭa perumā! aruḷālē
 māyā pācam maṇakkavalai tāṇtīrttu
 ceñkōl muṇaimai celutti aracāṇṭu
 paṇkayattōṇ kaṭṭaḷaiyaip pācamurat tīrttu
 vaikuṇṭam cēra varuvī reṇamoḷintu
 meyyāṇa kaṇṇaṇ virumpiyē coṇṇatarpiṇ

Consoling the Pāṇṭavas

He then beckoned to the Pāṇṭavas in kindly love
 And said to them: "O you Pāṇṭavas!
 Listen to my words: It was Pīraman's writ,
 That I should die in battle at the hands
 Of my brother Aruccuṇaṇ and what Pīraman
 Ordains, never goes wrong: as for me,
 I went up happily to attain the divine feet.
 No longer grieve in distress that you slew
 Your elder brother." He then fondly hugged the Five
 And said: "By the grace of Him who rules the world;
 Cutting off all false attachments, and leaving off your anguish
 Rule with righteous sceptre in hand, carrying out
 The commands of the Lord seated in the lotus.
 And later ascend to heaven to join me there
 In Vaikuntam, the abode of the Lord!"

(மற்றோரைத் தேற்றுதல்)

தாயாரையும் 'மற்ற சனங்களையும் தான்²வாழ்த்தி
 மாயத்தில் அம்மான் வெறுப்பு வேண்டாங்³காண்

1452

என்றுசொல்லிக் கர்ணன் 'இருந்தசனம் எல்லோர்க்கும்
 நன்றி⁵பெற வேதினைந்து நாத னருள்பெற்றார்

1453

1452. மாயத்தில் - . காண். வஞ்சனை செய்தான் கண்ணன் என்ற வெறுப்பு வேண்டாம்.

க.சொல் : 1. மத்த 2. வாளத்தி 3. காண் 4. இருந்தசனம் 5. பிற

(maṇṇōrait tēṇṇutal)

tāyāraiyaṇ maṇṇa canaṇkalaiyaṇ tēṇvāṭṭi
 māyattil ammaṇ veruppu vēṇṭāṇkāṇ
 eṇṇucollik karnaṇ iruntacaṇam ellōrkkūṇ
 naṇṇripera vēṇṇaintu nāta naṇṇperrār

(பொன்னுருவி பெருந்திரு இருவரையும் தருமரிடம் ஒப்படைத்தல்)

¹தன்மர் ²தனையழைத்துத் தார்வேந்தர் ³அங்கர்கோன்

பொன்னுருவி ⁴கையும் பெருந்திருவாள் தன்கரமும்

மென்மையுள்ள ⁵தன்மர்கை விதமாகத் தான்கொடுத்து 1454

காப்பாற்றிக் கொண்டு கருத்தா யிருங்களென்றார் 1455

அப்படியே தப்பாது அண்ணாவி யென்றுரைத்தார்

1454. தார்வேந்தர் - மாலையணிந்த கர்ணன்.

க.சொல் : 1. தன்மர் 2. தனையழைத்து 3. அங்கர்க்கோன் 4. கய்யும் 5 தன்மர்கையி.

(Ponṇurvi Peruntiru iruvaraiyum Tarumaritam oppaṭaittal)

taṇmar taṇaiyaḷaitutt tārvēntar aṅkarkōṇ

ponṇuruvi kaiyum peruntiruvāḷ taṅkaramum

meṇmaiyyuḷḷa taṇmarkai vitamākat tāṅkoṭuttu

kāppāṇṇik koṇṭu karuttā yirūṅkaḷeṇṇār

appaṭiyē tappātu aṇṇāvi yeṇṇuraittār

Consoling the others and entrusting Ponṇuruvi and Peruntiru into Taruman's hand

Karṇaṇ then bowed to his mother and blessed the others,

Telling them not to hate their cousin Lord Kriṣṇaṇ

(For having caused his death by guile).

Beckoning to Tarumaṇ the Lord of the Aṅkas.

Took the hands of Ponṇuruvi and queen Peruntiru

And placing them in gentle Tarumaṇ's hands,

Entrusted them to his charge, bidding him

Take good care of them both; and Tarumaṇ

Promised that he will not fail in his charge.

(கர்ணன் நான் போகவேண்டும் எனல்)

செப்பின கர்ணன் திசைநாலும் ¹தான்பார்த்து

1456

மேவி யிருந்த ²வெஞ்சனத்தைத் ³தான்பார்த்து

தாவும் மனக்கவலை சஞ்சலங்கள் வேண்டாங்⁴காண்

1457

என்றுசொல்லிக் கர்ணன் இருந்ததுரி யோதனனை

நன்றிபெறக் கையெடுத்து நான்போறே னென்றுசொல்லி

1458

1457. வெஞ்சனம் - 'மக்கள். சஞ்சலம்' - கவலை.

க.சொல் : 1. பாத்து 2. வென்ஞ்சனத்தை 3. தான்பாத்து 4. கான் 5. திரியோதனனை

(Karṇaṇ nāṇ pōka vēṇṭum eṇal)

ceppina karṇaṇ ticaiṇālum pārttu

mēvi yirunta vēñcaṇattait tāppārttu

tāvum maṇakkavalai cañcalaṇkaḷ vēṇṭāṇkāṇ

eṇrucollik karṇaṇ iruntaturi yōtaṇaṇai

naṇṇiperak kaiyeṭuttu nāṇpōrē eṇrucolli

Karṇaṇ saying he must go back

And then Karṇaṇ turned his look to the directions four;

Saw the grief-stricken people gathered round him;

'Leave off all distress and agony,'

He said to them. He then turned to Turiyōtaṇaṇ

And said with folded hands: "Farewell, give me leave to go."

(தையலை எடுத்துவிடு எனல்)

மெய்வாய்த்த பெண்ணே மிகுத்ததொரு ¹கண்ணியரே

²வையகுண்டம் போக வருஞ்சாட்டை வாங்கிவிடும்

1459

என்றுசொல்லக் கேட்டு இயல்பான ³பெண்கொடியும்

கன்றி மனம்மேய கவலையெல்லாம் தானறுத்து

1460

1459. பெண், கண்ணியர் - பொன்னுருவி. சாட்டை - கர்ணன். உடலைத் தைத்த நூல். 1460. பெண்கொடி - கொடி. போன்ற பொன்னுருவி. கன்றி - வருந்தி, வாடி. மேய - பொருந்திய அறுத்து - நீக்கி.

க.சொல் : 1. கண்ணியரே 2. வையகுண்டம் 3. பெண்கொடியும்

(taiyalai eṭuttuviṭu eṇal)

meyvāytta peṇṇē mikuttatoru kaṇṇiyarē

vaikuṇṭam pōka varuñcāṭṭai vāṇkiviṭum

eṇrucollak kēṭṭu iyalpāṇa peṇkoṭiyum

kaṇṇi maṇammeṃya kavalaṭṭellāṃ tāṇaruttu

(பொன்னுருவி கர்ணன் உடலைத் தைத்திருந்த சாட்டையை
உருவுதலும், கர்ணன் கைலாசம் போதலும்)

வெட்சித்துக் கொள்ளும் நாயகரே யென்றுசொல்லித்
'தைத்திருந்த ²தையல் சாட்டை உருவிவிட்டாள் 1461

உருவி விட்டபின்பு உடல்சாய்ந்தான் அங்கர்கோன்
திருவிருக்கும் கண்ணர்பதம் ³சேர்ந்திருந்திருந்தா ரம்மானை 1462

கர்ணன் நடந்து கைலாசம் ⁴சேர்ந்தபின்பு
மன்னவர்கள் பஞ்சவர்கள் மானாள் தனையமர்த்தி 1463

அய்வருங் கூடி ⁶அமர்த்தி அருகிருந்து 1464

நல்லதென்று சொல்லி நங்கையருந் தானிருந்தாள்
எல்லோருங் கூடி இருந்தனர்கா ணம்மானை 1465

1461 வெட்சித்து - மன்னித்து. நாயகர் - கணவர், தலைவர். இங்கு கர்ணன். 1463. மானாள் - மான்போன்ற பொன்னுருவி. அமர்த்தி - தேற்றி. 1464. அய்வர் - பாண்டவர்.

சு.சொல் : 1 தயத்திருந்த 2. தயயல் 3. சேர்ந்திருந்தா 4 சேந்த 5. யமத்தி 6. அமத்தி.

(*Ponṇuruvi kaṇṇaṇ uṭalait taittirunta cāttaiyai vuvuvutalum, kaṇṇaṇ kailācam pōtalam*)

leṭcittuk koḷḷum nāyakarē enṇucollit

taittirunta taiyaḷ cāṭṭai uruviviṭṭāḷ'

vuruvi viṭṭapiṇṇu uṭalcāyntāṇ aṇkarkōṇ

tiruvirukkum kaṇṇarpatam cērntiruntā rammāṇai

kaṇṇaṇ naṭantu kailācam cērntapiṇṇu

maṇṇavarkaḷ pañcavarkaḷ māṇāḷ taṇaiyamartti

ayvaruṇ kūṭi amartti arukiruntu

nallatenṇu colli naṇkaiyaṇu tāṇiruntāḷ

ellōruṇ kūṭi iruntaṇarkā ṇammāṇai

Karnaṇ asking Ponnuruvi to remove the stitches and Karnaṇ returning to the abode of the gods

'O damsel true and faithful! dear queen!
 Take away the stitches, so that I can return to Vaikuntam'
 Said Karnaṇ and Ponnuruvi, lithe as a liana
 Grew sad again; but overcoming her sorrow,
 She removed all the stitches from his wounds
 Saying: "Take care of yourself, O husband mine!"
 The stitches removed, the king of the Ankas fell back dead,
 And went straight to the world of the Lord. (Ammānai)
 And after Karnaṇ walked up to Kayilai,
 On earth below, the five Pāṇṭavas consoled Ponnuruvi
 Graceful as a deer, and she became quiet and subdued,
 In the company of all elders and well-wishers there. (Ammānai)

(மாயவன் கர்ணன் உடலை எரிக்க வேண்டுதல்)

ஆதித்தன் 'மகனை அங்கம் அடக்கவென்று
 சோதித் திருமுகத்தான் துய்யதொரு மாயவனார் 1466
 தன்மர் தனை²யழைத்துத் தகனப் படுத்துமென்று
 உன்தமையன் தன்கடனை உள்ளபடி தான்முடித்து 1467
 அங்கம் அடக்குவித்து அவசரமாய் வாருமென்றார்
 சங்கையுற்ற மாயனுரை தப்பாமல் பஞ்சவர்கள் 1468

1466. ஆதித்தன் - சூரியன். மகன் - கர்ணன். அங்கம் - உடல். அடக்க - எரியூட்ட
 சோதி - ஒளிபொருந்திய. துய்ய - தூய்மையான. மாயவன் - கண்ணன். 1467. தன்மர் -
 தருமர். தகனப்படுத்தும் - எரியூட்டும். கடன் - இறுதிக் கடன். ஈமச்சடங்கு. 1468.
 அங்கம் - எலும்பு; உடல் சங்கை - மதிப்பு.

க.சொல் : 1. மகனெ 2 யளைத்து.

(Māyavaṇ karnaṇ uṭalai erikka vēṇṭutal)

ātittanṇ makaṇai ankaṁ aṭakkavenṇu
 cōtit tirumukattāṇ tuyyatoru māyavaṇār
 taṇmar taṇaiyalaṭtut taṇaṇap paṭuttumenṇu
 unṭamaiyaṇ taṇkaṭaṇai ullapati taṇmuṭittu

an̄kam aṭakkuvittu avacaramāy vārumenrār
caṅkaiyūrā māyaṇurai tappāmal pañcavarka!

(உடலை எரியூட்டி ஈமச்சடங்கு முடித்தல்)

விந்தை¹பெறப் பஞ்சவர்கள் மெய்யா யடக்கவென்று
சந்தனக் கட்டை சதிராகத் தானடுக்கி 1469

இந்தனமும் மற்ற யெரிதுரும்பும் தானடுக்கி
மந்திர வேதம் உரைத்துமலர் மேவிவைத்து 1470

செந்தணலை மூட்டிச் சேந்ததொரு ²நெய்சொரிந்து
வெந்தடக்கிப் பின்பு வேண்டுஞ் சடங்கறுத்து 1471

எள்ளுடனே ³நீரிறைத்து எல்லாச் சடங்கறுத்து
தெள்ளியதோர் நீர்க்கடனும் ⁴தீக்கடனும் தான்முகித்து 1472

யெல்லாச் சடங்கறுத்து ⁵யேற்றமுள்ள தன்மருந்தான்
நல்லதொரு ⁶மாயவரை வந்துகண்டா ரம்மாணை 1473

1470. இந்தனம் - விறகு யெரிதுரும்பு - கள்ளி. 1472. நீர்க்கடன் - எள்ளும் நீரும் இறைத்து இறுதிக்கடன் செலுத்துதல். தீக்கடன் - ஈமக்கடன். முகித்து - முடித்து என்பதன் பேச்சு வழக்கு.

க.சொல் : 1. பிற 2 நெயி 3 நீரிறைத்து 4. தீய்க்கடனும் 5. யேத்தமுள்ள 6. மாயவரெ

(uṭalai eriyūtti īmaccaṭaṅku muṭittal)

vintaiperap pañcavarka! meyyā yaṭakkavenru
cantaṇak kaṭṭai catirākāt tāṇaṭukki

intaṇamum maṇṇa yeriturumpum tāṇaṭukki
mantira vētam uraittumalar mēvivaittu

cantaṇalai mūttic cēntatoru neycoṛintu
ventaṭakkip piṇpu vēṇṭuñ caṭaṅkaṛuttu

eḷḷuṭaṇē nīṇṇaittu ellāc caṭaṅkaṛuttu
teḷḷiyatōr nīrkkataṇum tīkkaṭaṇum tāṇmukittu

ellāc caṭaṅkaṛuttu yēṇṇamūḷḷa taṇmaruntāṇ
nallatoru māyavarai vantukaṇṭā rammāṇai

The Lord directing that Karnaṇ's body be cremated

The Lord pristine pure, with a face bright as flame,
 Then called to Tarumaṇ to arrange for the cremation
 Of the son of the Sun-God on a burning pyre.
 "Do in proper ritual and form
 The obsequies for your elder brother,
 And come back after completing the ceremony,"
 He instructed Tarumar. And scrupulously obeying
 The command of the noble Lord,
 The Five Pāṇṭavas made a funeral pyre,
 Of sandalwood logs, piled up in order,
 Along with dried firewood and faggots;
 Mantras apt from the scripture chanted,
 Strewing blossoms upon the pyre,
 Kindling fire and pouring ghee upon the whole
 They cremated the noble king of the Aṅkas;
 And, after the burning was done, further rituals
 Followed in due form: sesame seeds
 Were scattered mixed with water,
 As ordained in the ritual texts to satisfy
 The manes of the dead,
 Through water and fire; and after all this ended,
 Noble Tarumar left the crematory
 And went to Lord Kṛṣṇa to report to him. (Ammāṇai)

(அவரவர் இல்லம் செல்லல்)

- ¹அந்நேரம் ²பொன்னுருவி அய்வரையும் தான்³வாழ்த்தி 1474
- நீண்டான் தனை⁴வாழ்த்தி ⁵நீடுழி ⁶வாழுமென்று
 மாயவனார் தன்னருகே வந்துநின்றான் தங்கையரும் 1475
- அப்போது மாயவனார் அய்வரையும் ⁷தானழைத்து
 மெய்ப்பாகத் தங்கையரே வியாகுலத்தை விட்டுவிடும் 1476
- ⁸கன்னியரே யென்று ⁹கருத்தா ¹⁰யனுப்பிவைத்தார் 1477

போயிருந்தாள் பொன்னுருவி பொன்னான மாளிகையில்
பொன்னுருவி தய்யல் போயொளி முடிந்ததின்பு

1478

¹⁰ துரியோ தன்னமுதலாய்ச் செய்யதொரு பஞ்சவரும்
அவரவர்கள் மாளிகையில் வந்திருந்தா ரம்மாணை

1479

1475 நீண்டான் - நெடியோன் - திருமால். இங்கு கண்ணன். வாமனனாக வந்து மாவலி யிடம் மூன்றடி மண் கேட்டுப்பெற்ற பின் உலகை அளப்பதற்காகத் திருவிக்ரமனாக, நெடியவனாக மாறியவன், திருமால் 1475. வியாகுலம் - சஞ்சலம் - கவலை. 1478. தய்யல் - பெண்

க.சொல் : 1 அண்ணேரம் 2. பொண்ணுருவி 3 வாள்த்தி 4 நீடுளி 5. வாளுமென்று 6. தானளைத்து 7. கண்ணியரே 8 கறுத்தா 9. யனுப்பு 10. திரியோ

(avaravar illam cellai)

anṇēram poṇṇuruvi ayvaraiyum tāṇvāḷtti
niṇṭāṇ taṇaiṇvāḷtti niṇṭi vāḷumenru
māyavaṇār taṇṇarukē vantuniṇṇāḷ taṇkaiyarum
appōtu māyavaṇār ayvariyaṇu tāṇalaittu
meyppākat taṇkaiyarē viyākulattai viṭṭuvuṭum
kaṇṇiyarē enru karuttā yaṇuppvaiittār
pōyiruntāḷ poṇṇuruvi poṇṇāṇa māḷikaiyil
poṇṇuruvi taṇmaṇaiyil pōyoḷi muṭintapiṇṇu
turiyotaṇaṇ mutalāy ceyyatoru paṇcavarum
avaravarkaḷ māḷikaiyil vantiruntā rammāṇai

Everyone going back to his or her mansion

Poṇṇuruvi then hailed the Five Pāṇṭavas
And the lofty Lord Kriṣṇaṇ, that they may live long!
She then went near the noble Lord, who beckoned
To the Five brothers and in their presence
Bade the queen leave off her sorrow
And sent her home with concern and care.
After Poṇṇuruvi went back to her golden palace
Turiyotaṇa and others, including the Five,
Each went back to his own mansion.

(Ammāṇai)

(கர்ணன் கதைப்பயன்)

கர்ணன் படைபோர் கருத்தாய் முடிந்ததுவே	
¹ கிருபையுடன் கேட்டோர் கிளைக்கடி ² வாழ்ந்திருப்பார்	1480
ஆல்போல் ³ தழைத்து அருகதுபோல் வேரோடி	
மூங்கில்போல் அன்ன ⁴ சுற்றம் முகியாமல் ⁵ வாழ்ந்திருப்பார்	1481
நன்மை ⁶ பெறுவர் இமையோர் பதம் ⁷ பெறுவர்	
பின்னை ⁸ பெறுவர் பெருமானைப் போலிருப்பார்	1482
கயிலாச வாசல் கருணை பதம் ¹ பெறுவர்	
மெயிவாச லெங்கும் விளக்கொளியாய்த் தானிருப்பார்	1483
சேர்வார் பதம் ¹ பெறுவார் செல்வந் தனையடைவார்	1484
பாடிப் படித்தோரும் பண்பு ¹ தமிழ் கேட்டோரும்	
நாடித் திருவிருந்தான் நற்பாதம் தான்சேர்வார்	1485

1480. கிருபை - கருணை. கிளை கூடி - சுற்றத்துடன் கூடி. 1481. ஆல் - ஆலமரம். தழைத்து - செழித்து. அறுகு - அறுகம்புல். மூங்கில்போல் - மூங்கில்கள் ஒரே கொத்தாக இணைந்து காணப்படும். 1482. இமையோர் - தேவர். 1485. திருவிருந்தான் - செல்வமாகிய இலக்குமி அமர்ந்த மார்பை உடைய திருமால்.

க.சொல் :1. கிறுபை 2. வாள்ந்திருப்பார் 3. தனைத்து 4. சுத்தம் 5. வாள்ந்திருப்பார் 6. பெருவர் 7.பெருவார் 8. தமிழ்.

Kaṇṇaṇ kataippayan

kaṇṇaṇ paṭaipōr karuttāy muṭintatuvē
kirupaiyuṭaṇ kēṭṭōr kiḷaikūṭi vāḷintiruppār
ālpōl taḷaittu arukatupōl vēṛōṭi
mūṇkilpōl aṇṇacuṟṟam mukiyāmal vāḷintiruppār
naṇmai peṟuvar imaiyōr patamperuvar
pinṇai peṟuvar perumāḷaip pōliruppār
kayilāca vācal karuṇai patemperuvar
meyivāca leṅkum viḷakkoliyāyt tāṇiruppār
cērvār patemperuvār celvan taṇaiyaṭaiivār
pātip paṭittōrum paṇputamiḷ kēṭṭōrum
nāṭit tiruviruntāṇ naṟpātam tāṇcērvār

The benefit of listening to Karṇa's story

Thus ends the story of the battle of Karṇa;
 Those who listen to it with interest
 Will live prosperously with their kith and kin;
 Luxuriant as a banyan tree and rooted as the harialli grass;
 And lush as a clump of bamboos,
 With their relations and agnates, they will flourish!
 All good will accrue to them:
 They will attain to the world of the winkless gods.
 Benefits they will get more and more
 Opulent as the great God Viṣṇu!
 They will attain entry through the threshold of Kayilai.
 In their mansions, they will shine bright as light!
 They will acquire all wealth:
 They will attain the feet of God!
 All those who sing this Ammāṇai,
 And listen to this Tamil work noble,
 Are sure to reach the goodly feet divine
 Of the Lord who has golden Lakṣmi enthroned in his heart!

வாழ்த்து

'வாழி மிக்வாழி மன்னவர்கள் தான்'வாழி
 ஆழி தனில்துயிலும் ஆயனார் தான்'வாழி 1486
 மாயவனார் தான்'வாழி மகாதேவர் தான்'வாழி 1487
 எல்லோரும் 'வாழி இப்புனியோர் தான்'வாழி
 நல்லவரும் ராசாக்கள் மந்திரிமார் தான்'வாழி 1488

1486. ஆழி - கடல். பாற்கடல். 1487. மாயவன் - திருமால். மகாதேவர் - சிவன்.

க.சொல் : 1. வானி

vāḷttu

vāḷi mikavāḷi maṇṇavarkaḷ tāṇvāḷi
 āḷi taṇiltuyilum āyaṇār tāṇvāḷi
 māyavaṇār tāṇvāḷi makātēvar tāṇvāḷi

*ellōrum tāṇvāḷi ippuviyōr tāṇvāḷi
nallavarkaḷ rācākkaḷ mantirimar tāṇvāḷi.*

தனிப்பாடல்

விருத்தம்

கருத்துடன் கர்ணன் மீதில் கதைதனைப் படித்த பேரும்
கருத்துடன் சொன்ன பேரும் கருத்துடன் கேட்ட பேரும்
வருத்தமில் லாதி ருந்து வருவினை பாவம் போக்கி
திருத்தலங் கய்யி லாச நாதர்பதம் சேர்வார் தாமே

தனிப்பாடல் : கயிலாச நாதர் - சிவன்

taṇippāḷal

Viruttam

*karuttuṭaṇ karuṇaṇ mītil kataitanaip paṭittapērum
karuttuṭaṇ conna pērum karuttuṭaṇ kēṭṭa pērum
varuttamil lāti runtu varuviṇai pāvam pōkki
tiruttalan kayyi lāca nātarpatam cērvār tāme.*

Benediction

Praise be, Oh, praise be, to the royal kings!
Praise be to the Lord slumbering in the ocean deep!
Praise be to Lord Kṛṣṇaṇ! Praise be!
Praise be to Lord Mahātēvar!
Praise be to all! praise be to the people of the earth
Praise be to all good men, kings and ministers!
All those who read the story of Karuṇaṇ with care,
All those who earnestly narrate the story,
And those listen to it with interest,
Will not have any worry; they will be relieved
Of the burden of all their past sins, till at last they attain,
Of a certainty, the feet of the Lord of holy Kayilai!

இணைப்பு-1
துணை நூல்கள்

ஒலைச் சுவடிகள்

- | | | |
|--|---|---------|
| 1. கர்ணன் கதை சண்டை
(அ)
கர்ணன் படை போர்; | ஆசியவியல் நிறுவனம்,
செம்மஞ்சேரி, சென்னை-119. | எண் 347 |
| 2. பொன்னுருவி புலம்பல், | ஆசியவியல் நிறுவனம்,
செம்மஞ்சேரி, சென்னை-119. | எண் 1 ஏ |

தமிழ் அச்ச நூல்கள்

- | | | |
|---|---|------|
| 1. அகநானூறு, | சைவசித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை. | 1949 |
| 2. அபிதான சிந்தாமணி, | ஆ. சிங்காரவேலு முதலியார்,
ஆசியன் எஜுகேஷனல் சர்வீஸ்,
டில்லி. | 1988 |
| 3. அரங்கநாதக் கவிராயர்
பாரதம், | கோவிந்தப்பிள்ளை, (பதி.),
சென்னை. | 1902 |
| 4. ஆதிபருவத்தாதி பருவம், | தி. சந்திரசேகர், (பதி.), மதறாஸ். | 1951 |
| 5. உலக இலக்கியங்கள், | கா. அப்பாதுரை, சைவசித்தாந்த
நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை. | 1967 |
| 6. ஏட்டில் எழுதாக் கவிதைகள், செ. அன்னகாழு, | | 1959 |
| 7. கர்ணமகாராஜன்
சண்டை, | புகழேந்திப் புலவர்,
பி. ரத்னநாயகர் அண்டு சன்ஸ்,
சென்னை. | 1817 |
| 8. கர்ண மோட்சம், | Hanne M. de Bruin, (Translation),
Leiden. | 1994 |
| 9. கலித்தொகை (மூலமும்,
நச்சினார்க்கினியர் உரையும்), தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம்,
தஞ்சாவூர். | இ.வை. அனந்தராமையர், (பதி.), | 1984 |

10. சந்திரபதன் கதை, வா. நூ. கலீலுல்லா, 1996
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்,
சென்னை.
11. சாசனத் தமிழ்க்கவி சரிதம், மு. இராகவையங்கார் 1937
ஆர். ஜி. பிரஸ்,
சென்னை.
12. சிலப்பதிகாரம்(மூலமும், உ. வே. சாமிநாதையர், 1985
அரும்பதவுரையும், தமிழ்ப் பல்கலைக் கழகம்,
அடியார்க்கு நல்லாருரையும்), தஞ்சாவூர், 1985.
13. சீவகசிந்தாமணி, பொ.வே. சோமசுந்தரனார் (உ.ஆ.), 1974
சைவசித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை.
13. தமிழ் இலக்கிய வரலாறு, டி. வி. சதாசிவ பண்டாரத்தார், 1957
13. 14. 15 ஆம் அண்ணாமலைப் பல்கலைக் கழக
நூற்றாண்டுகள், வெளியீடு, அண்ணாமலை நகர்.
14. தமிழ் நாட்டு மக்களின் சோமலெ, 1961
மரபும், பண்பாடும், நேஷனல் புக் டி.ரஸ்ட்,
புதுடெல்லி.
15. தமிழ் வரலாறு, ரா. இராகவையங்கார், 1979
அண்ணாமலைப் பல்கலைக் கழகம்,
அண்ணாமலை நகர்.
16. தமிழர் நாட்டுப் பாடல்கள், நா. வானமாமலை, 1964
என். சி. பி. எச்.,
சென்னை.
17. திருவாசகம் ஸ்ரீமத் சுவாமி சித்பவானந்தர் (உ.ஆ.), 1985
ஸ்ரீராமகிருஷ்ண தபோவனம்,
திருப்பராய்த்துறை.
18. தேரோட்டி மகன் பி. எஸ். ராமையா, 1957
(ரேடியோ நாடகம்), அமுத் நிலையம் (பி) லிமிடெட்,
சென்னை.
19. தொல்காப்பியம் க. வெள்ளைவாரணன், 1983

- (புறத்திணையியல்) மதுரை காமராசர் பல்கலைக் கழகம், மதுரை.
20. தொல்காப்பியம் (பொருளதிகாரம்) இளம்பூரணர் உரை, சைவசித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம், சென்னை. 1953
21. நல்லாப் பிள்ளை பாரதம், உ. முத்துராமலிங்கத் தேவர் (பதி.), 1888
ஆதிகலாநிதி அச்சுக் கூடம், சென்னை.
22. நாட்டார் வழக்காற்றியல் ஆய்வுகள் பகுதி I, தே. லுர்து, பாரிவேள் பதிப்பகம், பாளையங் கோட்டை.
23. நாட்டுப்புற இயல் ஆய்வுகள், ஆறு. இராமநாதன், 1988
மணிவாசகர் பதிப்பகம், சென்னை.
24. நாட்டுப்புற இலக்கிய வரலாறு, ச. சண்முக சுந்தரம், 1988
மணிவாசகர் பதிப்பகம், சிதம்பரம்.
25. நாட்டுப்புற இயல், - do - 1989
26. நாலாயிர திவ்வியப் பிரபந்தம், கி. வேங்கடசாமி ரெட்டியார் (பதி.), 1981
திருவேங்கடத்தான் திருமன்றம், சென்னை.
27. பத்துப்பாட்டு மூலம், உ.வே. சாமிநாதையார் 1993
நூல் நிலைய வெளியீடு, சென்னை.
28. பதிற்றுப்பத்து (மூலமும் விளக்க உரையும்), ஓளவை. சு. துரைசாமிபிள்ளை (பதி.), 1950
சைவ சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம், சென்னை.
29. பதினோராம் திருமுறை, ஸ்ரீலஸ்ரீ. கயிலைமாமுனிவர் 1991
மணிவிழா நினைவு வெளியீடு, ஸ்ரீ காசிமடம், திருப்பனந்தாள்.
30. பரிபாடல் புலியூர்க் கேசிகன், 1997

- (மூலமும் தெளிவுரையும்), பாரி நிலையம், சென்னை.
31. பாரத நூல்களின் திறனாய்வு, அ. விசுவநாதன், 1979
காரைக்குடி.
 32. பிங்கல நிகண்டு, சைவசித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம், 1970
சென்னை.
 33. புறநானூறு (மூலம்), உ. வே. சாமிநாதையர், 1993
நூல் நிலைய வெளியீடு, சென்னை.
 34. பொன்னுருவி மசக்கை, புகழேந்திப் புலவர், 1874
ஆர்.ஜி. பதி அண்டு கம்பெனி, சென்னை.
 35. மணிமேகலை, புலியூர்க் கேசிகன் (உ. ஆ.), 1997
பாரிநிலையம், சென்னை.
 36. முத்தொள்ளாயிரம், ரெ. முத்துக்கணேசன் (உ. ஆ.), 1995
முல்லை நிலையம், சென்னை.
 37. மூவர் தேவாரம்-தலமுறை (அடங்கல் முறை), வே. மகாதேவன் (பதி.), 1988
ஸ்ரீ காம கோடி ஆய்வுமையம், கும்பகோணம்.
 38. மெய்க்கீர்த்திகள், பூ. சுப்பிரமணியம் (பதி.), 1983
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை.
 39. யாப்பருங்கலம் (பழைய விருத்தியுரையுடன்), மே.வீ.வேணுகோபாலப்பிள்ளை (பதி.), 1998
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை.
 40. வில்லிபாரதத்தில் கண்ணன், சு. வள்ளியம்மாள், 1989
வாணி பதிப்பகம், சென்னை.
 41. வில்லிபாரதத் திறவுகோல், ச. கு. கணபதி ஐயர், 1940
பாரதி அச்சுக் கூடம், மதுரை.
 42. வில்லிபாரதம், மர்ரே அண்டு கம்பெனி, 1959

- 4 பாகங்கள் சென்னை.
43. வீரசோழியம், க.ரா.கோவிந்தராஜமுதலியார் (பதி.), 1942
பவானந்தர் கழகம், சென்னை.
44. வீரபாண்டிய கட்டபொம்மு நா. வானமாமலை, 1971
கதைப்பாடல், மதுரைக் பல்கலைக் கழகம்,
மதுரை.
45. ஸ்ரீ கிருஷ்ண சரித்ர விமர்சம், வி. எஸ். ராமசாமி சாஸ்திரி (மொ.ஆ.), 1938
மதுரைத் தமிழ்ச் சங்கம்,
மதுரை.
46. ஸ்ரீ மகா பாரதம் ஸ்ரீநிவாசாச்சாரியார் (மொ.ஆ.), 1923
ஆதி பருவம், திருவல்லிக்கேணி.
47. ஸ்ரீ மகா பாரதம் கருங்குளம் கிருஷ்ண சாஸ்திரிகள் 1928
உத்யோக பருவம், (மொ.ஆ.), கேசரி அச்சகம்,
சென்னை.
48. ஸ்ரீ மகா பாரதம் டி. வி. ஸ்ரீநிவாசாச்சார்யார் 1933
கர்ண பர்வம், (மொ.ஆ.), கேசரி அச்சகம்,
சென்னை.
49. ஸ்ரீ மகா பாரதம் ஈ. ஸ்ரீநிவாசாச்சார்யார் 1910
சபா பர்வம், (மொ.ஆ.), வைஜயந்தி பிரஸ்,
சென்னை.
50. ஸ்ரீ மகா பாரதம் - do - 1912
சாந்தி பர்வம்,
51. ஸ்ரீ மகா பாரதம் டி. வி. ஸ்ரீநிவாசாச்சார்யார் 1933
துரோண பருவம், (மொ.ஆ.), கேசரி அச்சகம்,
சென்னை.
52. ஸ்ரீ மகாபாரதம் கருங்குளம் கிருஷ்ண சாஸ்திரிகள் 1929
பீஷ்ம பர்வம், (மொ.ஆ.), கேசரி அச்சகம்,
சென்னை.
53. ஸ்ரீ மகா பாரதம் அ. வேங்கடாச்சாரியார் (மொ.ஆ.), 1912
விராட பர்வம், வைஜயந்தி அச்சகம்,
சென்னை.

ஆங்கில அச்சுநூல்கள்

1. A New history of Sanskrit Literature, Krishna Chaitanya, 1952
Asia Publishing house,
Bombay.
2. A study of Mahabharat, R.V. Vaidya, 1967
Poona.
3. Balled Poetry, M. Arunachalam, 1976
Gandhi Vidyalayam,
Trichitrambalam.
4. History of Classical Sanskrit Literature, M. Krishnamachariyar, 1937
Tirumalai-Tirupathi
Devastanam Press, Chennai.
5. Indian Philosophy Volume II, S. Radha Krishnan, 1948
George Allen, & Unwin Ltd.,
London.
6. Lord Sree Krishna, His life and Teachings Volume II, Mathura & Dwaraka Leela, Makhan Lal Sen, 1955
Oriental Publishing Company,
Calcutta.
7. On the meaning of the Mahabharata, V.S. Sukthankar, 1957
The Asiatic Society of Bombay,
Bombay.
8. The Mahabharata - A Criticism, C.V. Vaidya, 1905
A.J. Cambridge & Co.,
London.
9. The Ramayana and the Mahabharata, Ramesh.C.Dutt, 1898
J.N. Dent & Sons Ltd.,
Newyork.
10. Tamil Lexican Vol. I to VI, Madras University, 1982
Madras.

இணைப்பு-2

சொல்லடைவு

(எண்-கண்ணி எண்)

அக்கியானம்	1412	அண்டர் பிரான்	1049
அக்கினிக் காற்று	587	அண்ணர்	65,336,340,341,348
அக்குரோணி	26,202,328		452,454,457,460,464,
அகதி	652		512,523,543,584,601,
அங்கப் பெருமாள்	343		626,695,696,697,713,
அங்கம்	1466,1468		714,716,744,914,1003,
அங்கர்	762,940,1087,		1019,1079,1407,
அங்கர்கோன்		அண்ணன்	468,469,889,1407
	1,31,52,71,73,74,78,	அண்ணாவி	5,84,89,339,343,365,
	79,84,86,124,177,181,185,		548,703,708,812,830,
	212,215,219,229,240,245,		884,993,996,999,1009,
	263,271,274,314,349,367,		1011,1013,1014,1024,
	399,557,558,571,586,594,		1172,1175,1259,1408,
	595,613,763,769,792,804,		1419,1455
	811,1394,1454	அத்தன்	1
அங்கரர்	1037,1282	அத்திரம்	595
அங்கரன்	575,643,833,1373	அதிசயம்	1159
அச்சனி	724	அதுர்த்தி	450
அசங்கிதம்	703,732	அந்தகன்	63,467
அசுவத்தமாதவன்	98,	அந்தரம்	455,1159
அசுவத்தாமன்	875	அந்தி	947,1196,1207
அசுவத்தாமா	521, 846,1152,1272	அந்திரம்	925
அசை	661	அந்தியகாலம்	662
அஞ்சனம்	1205	அநியாய நிட்டுரன்	23
அஞ்சாயுதம்	800	அநியாய நெட்டுரன்	993,1037
அஞ்சு	373,1101	அநியாயம்	1241
அஞ்செழுத்து	69	அபயம்	1000,1057,1110
அட்டதிக்கு	99	அபிமன்	416
அடவு	1446	அபயன்	367
அடி	373,568,876,1387	அம்பு	450,490,533,568,651,652,
அடுக்களை	1202		719,890,1078,1085,1390
அடைக்கலம்	367	அம்புவி	120,238
அடைக்காய்	1186	அம்மன்	1452
அண்டம்	560,787,788	அம்மார்	1080
அண்டர்	344,874	அம்மாண	12,14,15,22,121,124,

182,491,229,384,385,389,	அரைநூண்	266,1029	
392,532,534,560,637,638,	அலைகடல்	579	
676,677,678,681,920,	அவதி	662	
1209,1462,1473,1479	அவல்	3	
அம்மி	1105	அவனி	691,1373
அம்மை	514	அவிமன்	53
அமார்க்களம்	398,613,783,	அழகு	535,1056,1132
அமச்சர்	278	அறக்கொடுமை	1112
அமரர்	விருத்தம்5	அறம்	378
அமுதம்	945	அறிக்கை	826
அமுது	72,74,1078,1195,1202	அறிதுயில்	31
அய்வர்	336,371,492,495,916,	அறுங்கழுத்து	772
	1175,1476	அறுத கழுத்து	1112
அர்ப்பந்தம்	1272	அறுதி	1082
அரசர்	92,242,448	அன்னக்கொடி	112
அரசன்	696	அன்னம்	772,1043,1253
அரசாணி	1105	அன்னை	187,883
அரசு	242,732,1224	அன்னையர்	930,977,979
அரமனை	1126	அனந்தல்	1011,1031
அரவக்கொடி	18,41,111,932	அனுபோகம்	1434
அரவக் கொடி யோன்	23,35,99,	அனுமக்கொடி	111
	813	அஸ்திரம்	57,667
அரவணிந்த ஈசர்	374	அஸ்தினாபுரம்	1150
அரவு	527	அஷ்டகிரி	529
அரன்	1324	அஷ்டதிக்கு	386
அரனார்	69,455,868,948	ஆகம்	83,167,395,585,
அரியோன்	32	ஆகாசபாணி	1376
அரிவை	73,978,1112	ஆகாசம்	115,240,565
அருக்கை	717	ஆசகர்	1154,1253
அருகு	17,1481	ஆசாரம்	1185,1196,1206,1207
அருச்சுனர்	248,253,271,279,321,		1229
	332,333,349,366,386,412,	ஆசாரி	519,701,846,1272
	436,476,488,558,586,599,	ஆசாரி மார்	202
	608,609,610,612,681,686,	ஆசாரியார்	1140
	873,912,1018,1024,1083	ஆசாரியான்	45
அரும்பு	1188	ஆசை	153,912
அருமறையோன்	52,655,678,794	ஆடவர்	823
அருள்	617	ஆண்	429

ஆண்டவர்	764,1362,1364	இதயம்	விருத்தம்3
ஆண்மை	463	இந்தனம்	1322
ஆணை	145,1227	இந்திர நீலக்குடை	107
ஆத்திரம்	923	இந்திர மகரக்கொடி	113
ஆதி	1099	இந்திரர்	559,1280,1135
ஆதித்தன்	1,68,120,191,228,272,327, 334,437,645,745,787,916, 1024,1068,1197,1216,1304,1466	இந்திர லோகம்	246
ஆதி பகவான்	629	இம்மை	539
ஆதிவாரகுரர்	1024	இமையோர்	1482
ஆபத்து	89,141	இரக்கம்	169,194,507
ஆபரணம்	76,264,267,659,664, 665,1134	இரவி	597
ஆபரணமாலை	78	இராச்சியம்	539
ஆபாதகேடன்	993,1060	இராசா	847
ஆயர்	305,331,363,367,375,387, 607,742,874,1171,1244	இரு வாட்சி	1188
ஆயன்	331,617,870,1147	இலக்கணர்	53
ஆயனார்	173,426,1175	இலக்கணன்	551,702
ஆயிரம்	1043	இலக்கு	891
ஆயிழை	1150	இலட்சுமி	1157
ஆரணம்	1434	இழை	1374
ஆரபாரம் (வழக்குச் சொல்)	398	இளந்தலை (வழக்குச் சொல்)	926
ஆரம்	266	இறையோன்	1369
ஆல்	17,870,1481	இன்பக்கனி	597
ஆலம்	948,949	இஷ்டம்	1371
ஆவி	91	ஈகை	விருத்தம்3
ஆவின்பால்	5	ஈசர்	610,779
ஆளி	557	ஈசு (வழக்குச் சொல்)	574
ஆறு	575,1324	ஈசுபரர் "	487
ஆறுமுகவேல்	1099	ஈசுபரனார் "	285,971,1371
ஆணை	101,243,1148	ஈசுவரர்	1374
ஆணைத்திரள்	557	ஈசுவரன்	663,1353
ஆணைமுகத் தைங்கரன்	1	ஈசுவரி	1384
இசை	370,661	ஈட்டி	102
இடக்கியம்	109	ஈடேற்றம்	499,1120
இடி	245,369,840	உகப்பேத்தி	466
இடை	1098	உகம்	735,1013
		உகாந்தம்	1276
		உச்சிப்பிறை	1129
		உடம்பு	1242
		உடன்பிறந்தோன்	951

உத்தமன்	779	ஏற்றம்	491
உத்தரம்.	553	ஐவர்	524
உதவி	833	ஓலை	1131
உதிர்க்கண்ணீர்	515	ஓவியம்	94,142,462
உந்திச்சுழி	1097	கங்கை மகன்	1273
உபகாரம்	822,1260	கச்சை	394,405
உபசாரம்	717	கஞ்சமலர்	69
உம்பர்	273	கஞ்ச மலர்க்குழலாள்	9
உம்பர்ப்பதி	1404	கட்டழகன்	548
உம்பியர்	1058	கட்டளை	707,736,1450
உயிர்	39,749,1270	கட்டாணி முத்து	106
உவமை	276	கட்டியக்காரர்	218
உள்ளாடை	1164	கடல்	236,1399
உற்பனம்	198,831	கடலைப்பொறி	3
உற்றார்	951,976	கடன்	38,577,1424
உறவு	549	கடையம்	265,1134
உறைமோர்	621,987	கடோற்கயன்	416
ஊக்கம்	590	கண்	439,452,554,969,1130
ஊதாரி	1066	கண்டசரம்	1133
ஊரார்	987	கண்ணர்	601,689,1079,1330,
ஊழ்விதி	508		1334
எச்சி (வழக்குச்சொல்)	37	கண்ணர் மருகோன்	8
எச்சிக்கணை "	569,570,720,728,964	கண்ணன்	1333
எச்சில்	981	கண்ணீர்	155
எண்ணை	66	கண்ணேறு	982
எதிரி	142,143	கண்திட்டி	982
எமராசா	576	கண்மணி	454,543,1405
எரி	554	கண்விழி	971
எலும்பு	313	கணவர்	1116,1120,1380
எள்ளு	1472	கணை	144,279,310,382,413,414,
ஏகாந்தம்	1207		480,488,567,589,600,
ஏத்தம் (வழக்குச் சொல்)	38		607,881,1225
ஏத்து	599	கணை	விருத்தம்5
ஏந்திழை	164,979,981, 990,1416	கதிர்	797,994,1145
ஏரி	491	கதிர்வேல் முருகோன்	2
ஏவல்	688	கதிரோன்	332,997,1005
ஏழை	1339,1356	கந்தமருமார்பன்	11
ஏழைப்பயல் (வழக்குச் சொல்)	60	கந்த வேல்	221

கப்பல்	1320	கற்பினை (வழக்குச் சொல்)	782
கபடன்	198	கற்பு	208,1346,1396
கம்பி இழை	1390	கற்பூரம்	74
கமலம்	1332,1339	கற்றவர்	281,669
கமல முகம்	1193	கற்றார்	619,861
கமலவல்லி	1396	கறி	1201,1202
கயிலாசம்	1234	கறை	1354
கயிலாசவாசர்	1483	கறைக்கண்டர்	1372
கயிலைமலை	287	கன்று	86,619
கயிறு	254	கன்னர்	
கர்ணம்யா	474		942,997,1043,1052,1092, 1181,1252,1279,1344,1389
கர்ணன் (பல இடங்களில்)		கன்னன்	10,19,விருத்தம் 4, 359,1365,
கர்ணன் கதை	5	கன்னி	1294,1344,1392,1397
கர்த்தன்	2	கன்னியர்	155,1044,1429,1156,1478
கரகம்	69	கனகக்கையான்	651
கரம்	565	கனகநிதி	598,957
கரவடம்	77	கனகம்	864,1234
கரா	விருத்தம் 4	கனகமுடி	885,890,1052
கரி	132,329	கனல்	340,905
கருணை	11,811,1483	கனவு	1027
கருத்து	1079,1303,1480	கனா	1033
கரும்பு	301,439,457,501, 945,1405	கனிமொழி	844
கருமம்	668,1252	காங்கையர்	326,551,701
கல்	90,942	காசிபன்	275
கல் நெஞ்சன்	511	காசினி	16,18,19,46,87,287,551 669,697,856,1252
கலியாணம்	53,257	காஞ்சி	97
கலியாண வார்த்தை	684	காண்டம்	1303
கலை	67,1122	காண்டாவனம்	256,589,1084
கவ்வை	144	காண்டாவனமொரித்தான்	567
கவச குண்டலம்	629,747	காண்டபன்	385
கவசம்	749,886	காணி	942
கவடு	1271	காதல்	1050,1116,1195,1199
கவரி	985	காது	1130
கவலை	34,168,1436,1437,1460	காப்பு	1426
கழல்	76	காமன்	1437
கழுகு	301,524,1006,1093		
கழுத்து	1095		
கற்பகம்	5,1325		

காயகாசம்	709	கீர்த்தி	119,361,644,650,668,
காயம்	326,661,677,972,		761,785,1237,1300,1421
	1374,1390	கீழோர்	1250
காயாம் பூ	796,797,802,810,	குஞ்சரம்	217,440
	1022,1385	குஞ்சரராசன்	விருத்தம் 4
கார்	85,398,624	குஞ்சு	621
கார்க்கடல்	1330	குடலை	5
கார்க் கமலக் கையான்	591	குடை	14,22,105,137,756
கார்முகம்	258	குண்டலம்	630,631,635,745,748,
கார்வண்ணன்	1333		751,752,753,768,769,776
காரிகை	9,844,865,982,1334		781,791,809,1007,1269
காரிகையாள்	991,1040,1052	குணக்கடல்	22
காரியம்	130,168,767	குணம்	150
கால்	1138	குத்தம் (வழக்குச்சொல்)	150
காலம்	1380	குத்துயிர்	786
காலன்	1326	குதிரை	244
காலாட்கள்	551	குந்தம்மா	11,20
காலாள்	95	குந்தா தேவி	514,718,1087,126
காலி	87	குந்தி	9,45,834,879,907,
காவல்	87,90		909,950,1015,1025,
காவலர்	329,598,687,689,864,		1057,1148,1393
	1354,1426	கும்பி	841
காவலன்	34,127,686	குமிலம்	237
காவிக்குடை	108	குயில்	1430
காவிக்கொடி	113	குரல்	977
காளை	1325	குரு	239
காற்று	587	குருகுலம்	1080
கானகம்	942,982	குருதி	595,661,675,677
கானல்	943	குருநாடு	698,835,922
கிடி பிடி	233	குரும்பு	1357
கிணை	232	குலக்கொழுந்து	11,20,878
கிருபை	25,68,759,1257,1413,	குலை	1093,1110
	1422,1480	குவலயம்	644
கிழவன்	756	குழந்தை	976,1247
கிளி	164,1189	குழல்	67,147,232,239,491,
கிளிமொழி	919,1246		827,1046,1343
கிளை	1480	குழலாள்	1032
கினா (வழக்குச் சொல்)	131,137,142	குளம்	485,491

குற்றம்	576,1211,1252,1293	கோழை	1420
குறும்பர்	582,683	கோழைப்பயல் (வழக்குச் சொல்)	60
குன்று	190	கோள்	771
குழை	விருத்தம்1	கோன்	1425
கூந்தல்	1046,1109,1279	சக்கிராயுதக்காரர்	102
கூற்று	விருத்தம்-4,1357	சகலர்	1339
கூற்றுவன்	1099	சகாதேவன்	283,312,344,470,473, 499,511,541
கெங்கை	1318	சகாயம்	509,1259
கெருடன்	801	சகோதரர்	9
கேசவனார்	681	சங்கரர்	1353,1358
கை	56	சங்கரன்	63,70,1323
கைமணி	233	சங்கரனார்	613
கைலாசம்	1463	சங்கிலி	266
கொடி	114,254,261	சங்கு	230,396,1107
கொடு நாகம்	390,391	சங்கு	396
கொடை	648,808	சங்குபதி	991,996,1002,1004, 1015,1036,1118,1148
கொடையான்	1404	சங்கை	307,1120,1292,1468
கொண்டல்	274	சஞ்சலம்	1448,1457
கொப்பு	1131	சடங்கு	1472
கொம்பு	234,235	சடுதி	1292
கொலு	658,854	சத்தம்	845,910
கொவ்வை	311	சத்தரிசி	1281
கொழுந்தன்மார்	1231	சத்திகணபதி	1
கொற்றவன்	32,250,284,350, 390,475,485,651,694 730,808,854,1420	சத்தியவேதம்	1338
கோட்டை	134	சத்துரு	786
கோடி	94,95,96,97	சதங்கை	1138
கோடு	444	சதாசிவன்	1323
கோபம்	564,592	சதிகேடன்	198,786
கோபால மச்சினன்	14	சதிரர்	119,777,1201,1338, 1362,1469
கோபாலன்	198,417	சதுர் மறையோர்	1156
கோமான்	131	சதுர்முகம்	614
கோயில்	186	சந்தனக்கட்டை	1469
கோலம்	771,888	சந்தி	1207
கோவிந்த நாரணர்	82,583,683	சந்திரமதிக்கொடி	114
கோவிந்தன்	545	சந்திரர்	558,1158,1285,1287
கோழி	621		

சந்திரவட்டக்குடை	107	சாமர்த்தியம்	409
சந்திரன்	467	சாலகம்	784
சந்து	372	சாளை	1339
சபை	79,366,367	சாஸ்திரக்காரன்	511
சம்மதி	7930	சிகை	67,68,307
சமத்து	479,605	சிங்கக்கடையம்	1136
சமயம்	531,549,650	சிங்கக்கொடி	113
சமர்	38,150,167,188,207, 379,400,1083,1418,1420	சிங்கம்	342,557,558,586
சமாச்சகம்	49,605,783,1268,1421	சிங்காசனம்	72,823
சயனம்	1321	சித்தப்பா	505
சர்ப்பம்	482	சித்தம்	161,553,748,821,1387
சரடு	1381	சித்திரம்	117,595
சரப்பளி	264	சிந்தூரம்	1208
சரம்	171,304,449,483, 589,874	சிந்தை	88,421,624,757
சரமாரி	592	சிரசு	1382
சருகு	370	சிரம்	361,564,566
சருவேசுபரன் (வழக்குச் சொல்)	838	சிரோமணி	995
சல்லியம்	1082	சிலம்	76
சல்லியன்	40,41,44,49,50,61,65, 116,118,121,229,295, 229,298,315,330,516	சிலை	308,309,347,421,443,444, 474,494,524,529,562,585, 616,1084,1085
சலிப்பு	524,1402	சிவலோகம்	692,1341
சவ்வாது	1190	சிவன்	378,529,607,692,736, 738,739,837,1026, 1085,1352
சற்சோதி	6	சிவனார்	1378,1383
சற்பினை	1269,1270	சிவிகை	79
சற்பினைகாரர்	1252	சிற்றாடை	1102
சறடி	77	சிறகு	832
சன்மபகை	508	சின்னம்	407,1107
சனங்கள்	1452,1453	சீக்காய்	66
சனு	61	சீக்கிரம்	553
சாங்கம்	962	சீத்தம் (வழக்குச் சொல்)	756
சாட்டை	1459,1461	சீத்துப்புலி	556
சாத்திரம்	499,755	சீதனம்	1321
சாதகம்	1265	சீதேவி	129
சாந்து	166,1190	சீமை	704
சாபம்	1265	சீர்	624

சீர்கேடி	1299	செரு	20,339
சீர்வேந்தர்	389	செருக்களம்	602,691
சீர்வேந்தன்	49,100	செல்	56,960
சீவம்	43	செல்வம்	1297,1303,1484
சீவன்	623,653,1335	விருத்தம் 5	
சுக்கிரவாரம்	1435	செவ்வந்தி	1136
சுட்டி	1130	செவி	790
சுடலை	1358	சென்மம்	780
சுத்தம்	622,1075	சென்னி	28,798
சுத்தி	1207	சென்னி	விருத்தம்1
சுந்தரி	52	சேகண்டி	232,236
சுந்திரம்	272	சேடன்	566,900
சுவர்	1070	சேடியர்	1025
சுற்றம்	17,364,951,1481	சேயிழை	1430
சூட்சம்	393,1261	சேலை	1141
சூடாமணி	357,1008,1095,1263	சேவகன்	452,1023
சூது	708	சேவுகர்	922
சூரர்	104	சேவுகன்	191,429,818,819,1401
சூரன்	338,339	சேனை	56,91,97,98,101,160,
சூரியகாந்திக்கொடி	114		216,218,270,700,826,847
சூரியர்	559,1158,1262,1285	சேனைமன்னர்	521
சூரியன்	618,630, விருத்தம் 2	சொட்டை	101
சூரை	236	சொர்ணக்கொடி	112
சூறாவளி	1149	சொர்ணம்	357,596,764,1253
செங்கதிர்	566	சொர்ணம்குடம்	1263
செங்கதிரோன்	243,268	சொரிமுத்து	1095
செங்கனி	945	சோசியர்	1254
செங்கை	126,1168	சோதனை	662
செங்கோல்	704,839,1077,1305,1450	சோதி	120,228,887,1141
செஞ்சொல்	66	சோபம்	920
செண்பகப்பூ	1055	சோற்றுக்கடன்	575
செந்தணல்	1471	சோறு	910,1201
செந்தமிழ்	64	தகப்பன்	156,705,1065
செந்தாமரை	762,1342	தங்கக்கடையம்	1136
செப்பம்	140,224,667,794	தங்கம்	946
செம்பவளம்	1094	தங்கை	1011,1165
செம்பொன்	378,1096	தங்கையர்	1475,1477
செய்தி	793,1176	தச்சுரூபம் (வழக்குச் சொல்)	712

தஞ்சம்	176	தன்மர்	277,283,312,456,509,
தன்புயம்	795		538,914,952,1013,1019,
தந்திரம்	925		1161,1236,1245,1252,
தந்திரம்	96		1278,1454,1467
தந்தை	459	தனஞ்செயன்	626,விருத்தம் 5
தந்தையர்	441	தனம்	1236
தப்பரை	777	தாகம்	83
தப்பிதம்	793	தாடாளன்	536
தப்பு	232,233	தாதா	63,83,573,875
தம்பட்டம்	231	தாதி	845,893
தம்பட்ட மேளம்	407	தாதிபயல்	50
தம்பி	80,507,551,697,732,733,	தாதியர்	895,1032,1122,1153
	816,817,884,934,	தாதியவன்	1036
	1014,1018,1025	தாது	358
தம்பிமார்	16,26,158,373,993,1225	தாபம்	1342
தம்பியர்	699,929,1216,1400	தாய்	705,1219
தமிழ்	124,1485	தாயத்தார்	996
தமிழ்ப்பற்று	65	தாயார்	144,180,208,212,
தமையன்	194,456,591,927,952,		769,1452
	968,1163,1198,1448,1467	தாயித்துக் கோர்வை	1136
தய்யல்	1478	தார்	15
தயவு	71,688,1432	தார் வேந்தர்	21,44,49,1178
தயிர்	205	தாரகை	894
தர்மம்	618,622,679	தாரணி	272,277,293,725,1366
தர்மன்	1406	தாரை	407,1107,1287
தரளம்	230	தாலி	1033,1107,1108,1161,
தரித்திரியம் (வழக்குச் சொல்)	760		1292,1294,1345,1379
தருணம்	6,658	தாவடம் (வழக்குச் சொல்)	1008,1095
தருமம்	785	தாழ்வு	1104
தருமர்	299	தானவர்	559,1155,1158
தருவாய்	1035	திக்கு	1382
தரை	867,1108,1400	திகில்	1348
தவை	1078,1090	திங்கள்	220,308,309,745
தவ்வை	144	திசை	1382
தவண்டை	230	திண்ணம்	189
தவில	232	திண்புயத்தான்	48
தளம்	1119	திமிலம்	237
தன்மம்	623,746,752	திரள்	101

திரியோதனன் (வழக்குச் சொல்)		122,123,161,168,328,
	1146	401,446,454,463,521,
திருக்கழுத்து	1103	544,463,521,544,549,
திருதன்	89	705,815,842,1224,
திருநீறு	126,178,179,189,209	1458,1479
திருபுரம்	743	துருப்புக்கடல் 195
திருமறையோன்	651	துரும்பு 1470
திருமால்	369,418,546,745,948,	துரைராசகேசரி 1022
	1163,1329,1342,1411	துரோகி 510
திருமால்பதம்	1411	துரோணர் 26,58,157,551
திருமாலை	267	துரோபதி (வழக்குச் சொல்) 938
திருமூர்த்தி	788	துரோபதை " 1149,1393
திருமேனி	993	துரோபதையான் " 1172
திருவடி	910	துலக்கம் 1414
திருவழகு	885	துலைக்கண்ணி 204
திருவுளம்	1116	துழாய் 799
திலதம்	1007	துளசிமாலை 252,393
திலதமுகம்	1094	துளசிமணி 393
திறம்	785	துளர் 711
தீங்கு	785	துளவோன் விருத்தம்4
தீரம்	667	துாது 869
தீவினை	23,24	துள் 272
துகில்	931,932,938,1142	தெண்டன் 51,331,368,369,579
துங்கம்	263	611,805,1176,1222
துங்கமுடி	38	தெய்வப்படாகம் 1220
துடை (வழக்குச் சொல்)	345	தெய்வம் 995
துணிவு	1172	தெய்வேந்திரர் 1280
துணுக்கம்	1083	தெய்வேந்திரன் 723,966
துணை	495,938	தெருவீதி 220
துத்தி	235	தெலுங்கர் 240
துதிக்கை	12	தெள்ளுதமிழ் 1299
துப்புரவு	1435	தென்னவர் 425,1349
துயரம்	343,969,1218,1336,	தென்னவன் 757
	1337,1373	தென்னன் 89
துயிலாடை	622,1140,1347,1348	தெனமா (வழக்குச் சொல்) 5
துரியோதனப்பெருமான்	80,181	தேசம் 340,543,695
துரியோதனர்	697,960,1018	தேசிகர் 936,1154,1253
துரியோதனன்	8,23,28,29,56,98,	தேத்தரசன் 27,56,159,326,

	702,1273	நதி	997,1154
தேர்	43,49,50,64,65,100,116,253,	நம்பர்	273
	329,368,551,824,848	நமசிவாயம்	229,538
தேர்க்கொடி	590	நல்லவர்	1327
தேர்ப்பாகன்	1247	நற்பாதம்	506
தேர்வேந்தர்	27,79	நற்றமிழ்	249
தேவதை	837	நன்மணி	80
தேவர்	63,132,280,378,455,	நன்மை	1407
	467,489,559,739,837,876,	நன்றி	37,80,162,550,627,
	878,906,1135,1155		769,1453,1458
தேவன்	873	நாகக்கணை	171,728,773,
தேவாதி தேவர்	788		1962
தேவி	1175,1343	நாகபாசம்	62,227,354,530,645
தேவியர்	894	நாகம்	361,528,532,555,563,
தேன்	5,125,945,1415,1430		572,579,963,964,
தேன்மொழி	138		1188,1276
தையல்	1,127,1241	நாகராசன்	259
தையல்நல்லாள்	712	நாட்டம்	709,1237
தொடையல்	2,விருத்தம் 2	நாடு	458,602,695
தொண்ணூத்தெட்டு	26	நாண்மலர்	விருத்தம்5
தோகையர்	147,1278,1377,1410	நாதன்	65,205,1216,1458
தோசம்	653	நாமம்	795
தோசை	4	நாமாது	1288
தோடு	1130	நாயகம்	132,139,436,644,
தோத்தம் (வழக்குச் சொல்)	727		677,743
தோழர்	925	நாயகர்	1001,1086,1178,1275
தோழி	1247		1461
தோள்	1097	நாயகன்	1050,1293,1321
தோற்றம்	393	நாயகனார்	1233
நகுலன்	312,344,541,872	நாரணர்	602,689,1157,1277,
நங்கையர்	1465		1398,1425
நச்சரவ நாகம்	136	நாராயணர்	1245
நச்சரவு	297	நாராயணன்	175,229,297,828
நஞ்சரவு	1072	நாவலர்	598,690,864,1154,
நட்சத்திரம்	294		1426
நட்பு	1435	நாளை	598
நடம்	1327		
நண்பன்	576	நான் முகன்	விருத்தம் 5,1386

நிரை	55,658	பங்கயன்	1450
நித்திரை	824,1394	பச்சைக்கொடி	405
நிச்சயம்	71,623,1417,1421	பச்சைமால்	423,638,684,1331
நிசத்தலை	573	பச்சை முளைப் பயிறு	4
நித்தம்	702	பசு	55,987
நியாயம்	1110	பஞ்ச பாண்டவர்	91,169
நிருபன்	விருத்தம்2	பஞ்சவர்	9,13,30,43,47,128,157,
நிரைவிளக்கு	975		161,188,199,207,323,
நிறைதளம்	623		372,377,400,402,424,
நீதி	51,315,694,695,		425,444,581,620,740,
	1305,1425,		812,828,868,880,1068,
நீசர்	912		1147,1160,1171,1176,
நீண்டான்	1084,1475		1179,1244,1251,1260,
நீணிலம்	707		1275,1277,1417,1418,
நீமாது	1288		1446,1464,1469,1479
நீயிளந்தலை	316		விருத்தம்4
நீர்	69	பஞ்சவர்ணச் சேலை	1203
நீர்க்கடன்	1472	பஞ்சாயுதம்	1331
நீலம்	1188	பட்சம்	830,1260
நீலவயிரம்	1135	பட்சி	620,862,1306
நீறு	70,1324	பட்டம்	132
நூல்	1379	பட்டுக்குடை	106
நூற்றுவர்	551,697,702	பட்டம்	364
நெஞ்சம்	959	படி	214,1447
நெடுமால்	297,415,625,627,	படுக்கை	1182
	912,990,1135	படை	178,240,274,411
நெருப்பு	940		449,463,648
நெய்	1471	படைக்களம்	411
நெருப்புக் கடல்	195	படை முகம்	93
நெற்றிப்பிறை	1053,1130	படை வீரர்	400
நேசம்	294,316,615,658	பண்பு	42,1485
நேமம்	54,68	பணம்	988,1235
நேயம்	677	பணி	394,405,1140
நொடி	1025	பத்தி	620,1395
பகழி	433	பதக்கம்	266,1133
பகை	20,379	பதம்	518,610,1411,1423,
பங்கம்	704		1423,1483,1484
பங்காளன்	1356	பதி	213,761

பதினெட்டு	36	பாங்கியர்	1042,1127,1155,1247
பந்து	1208	பாசம்	153,320,563965,
பயிர்	87,88		1449,1450
பம்பை	232	பாசுபதம்	329,615,743,913
பயந்தோன்	விருத்தம்1	பாஞ்சாலராசன்	258,289
பர்த்தா	953,1061	பாண்டவர்	118
பரதேசி	936	பாண்டி மன்னர்	1151
பரம்பொருள்	1099	பாணம்	431,434,435,591,
பரமகதி	1239		614,961,1089
பரமர்	1341	பாதம்	381,806,870,972,1002,
பரமன்	297,965,990,1330		1056,1106,1199,1237,1485
பரமனார்	743	பாதாதிசேசம்	594
பரராசகோமான்	1023	பாம்பணை	625,638
பரராசமுனி	738	பாம்பு	481,547,986
பரலோகம்	1235	பார்	100,1301
பரி	118,132,253,288,	பார்த்தர்	727
	329,848	பார்த்தன்	9,38,50,51,100,307,329,
பரிகலம்	1301		381,383,389,395,420,
பரிசைக்காரர்	102,103		483,518,556,562,573,
பரிநகுலன்	465,511		585,607,742,836,872,
பரிமணம்	1187		886,887,888,890,914,
பரிமளவாசம்	73		1019,1088,1276,1446
பரிவு	152,1176,1418	பார்பதி	1157,1341,1345,
பலம்	776,1270,1275		1351,1375
பவளக்குடை	106	பார்ப்பான்	664,758
பவளம்	1007,1235	பார் வேந்தர்	389,402,1106
பவளமுத்து	1134,1141	பாரச்சிலை	135
பழி	208,1362	பாரதப்போர்	13
பள்ளி	63,297,625,638,	பாரதம்	196,685,737
	868,1157	பாரர்சன்	124
பள்ளியறை	1077	பாருலகு	704
பளிங்கு	1077	பால்	136,621
பளு	192	பாலகன்	544,547,956,1221
பறவை	832	பாலன்	465,488,935,1089
பன்னி (வழக்குச் சொல்)	1360	பாவம்	584,940,1235,1238
பாக்கி	1162		1239
பாக்கியம்	203,659	பாவலர்	34,338,329,598,870,
பாங்கி	845,860,893		924,1154

பாஷாடை	405	புதுமை	436
பாவி	23,29,377,1064,1346	புயம்	795
பாற்கடல்	578,1330	புரந்தார்	975
பானை வயிற்றோன்	8	புரந்தரன்	290,779
பிஞ்சு	1101	புரம்	642,890
பிணம்	813	புரவலர்	131,1211
பிரட்டு(வழக்குச் சொல்)	771	புரவி	279
பிரபலம்	145,149,604,734,883, 1087,1228	புருவச்சிலை	1053
பிரமலெவி	1443	புருசாயிசு	764
பிரம்மா	1370	புல்	942
பிரமன்	1447	புலி	448,529,561,946
பிரமாணம்	172,718,881,883	புலிக்கொடி	112
பிரான்	1370	புவனம்	விருத்தம்1
பிரியம்	180	புவி	157,160,378,411
பிரும்மா	736,739	புழு	831,910
பிலாச்சனை	3	புழுதி	458,970,977
பிள்ளை	193	புள்ளரசு	1298
பிள்ளைக்கலி	911	புளி	575
பிறப்பு	174,356,740	புற்றரவம்	249
பிறவி	விருத்தம் 3	புனரி	விருத்தம் 1
பிறை	309,800,1052,1097,1354	புனல்	977
பீதாம்பரம்	798	புனுகு	1190
பீலிக்குடை	108	பூங்காரம்	1434
பீஷமர்	157	பூங்குழலான்	176
புகலிடம்	578	பூசணம்	665,888,1028,1123
புகழ்	173,352	பூசல்	321,336,967,1094
புண்	555	பூட்டு	1034
புண்டரிகம்	137	பூணாரம்	1034
புண்ணியம்	90,628,636,670,671 680,910,1005,1388	பூணூல்	755
புண்ணியர்	63	பூதலம்	1254
புணரி	விருத்தம் 4	பூமாதா	131,1141,1288
புத்தி	226	பூமி	492,565,815,1304 1404,1417
புத்திரர்	185,1286	பூரணம்	1434
புத்திரன்	187,191,201,437,441, 461,563,597,645,924,1213	பூராயம்	397,726
புதல்வன்	415,916	பூரிகை	234
		பூரிப்பு	1221
		பூலோகம்	1449

பூவுலகு	36,375,580	பொன் சரடு	1375
பூவையர்	977	பொன்பொடி	707
பூஷணம்	659	பொன்மணி	715
பெட்டகம்	1264	பொன்முடி	984
பெண்	420	பொன் மேனி	10,57
பெண்கொடி	709,1439,1460	பொன்னுருவி	124,130,138,147
பெண்கொடியாள்	712		154,163,166,178,358,721,
பெண்பாவம்	1172		919,920,1020,1024,1027,
பெருங்கடல்	192,193		1030,1031,1038,1040,1045,
பெருங்குடை	192		1047,1052,1057,1059,1092,
பெருங்கொம்பு	235		1117,1119,1120,1121,1127,
பெருச்சாளி வாகனன்	8		1039,1161,1167,1169,1171,
பெருந்திரு	183,185,190,210,211,		1178,1243,1244,1278,1279,
	710,843,859,866,899,		1340,1347,1348,1359,1376,
	902,906,908,910,949,		1377,1381,1397,1413,1430,
	955,973,989,1145,1392,		1440,1454,1474,1478
பெருந்தேவி	860	பொன்னுலகம்	1234
பெருமாள்	431,992,1172,1354,	பொன்னுலகு	779
	1482	போதம்	628
பேடி	431,442,542	போர்	47,187,393,1080
பேடிப்பயல்	429	போர்க்களம்	1393
பேதகம்	1069	பைங்கொடி	138,1176
பேதை	1337	பைத்தியம்	842
பேதையர்	1151	மகரக்கொடி	111
பேய்	55	மகன்	459,1020,1021,1024,
பேறு	509		1197,1466
பொக்கிசம்	75,1028,1123,	மகாதேவன்	221,306,355,588,
	1126,1127,1128		606,736,744
பொட்டகம் (வழக்குச் சொல்)	75	மகிமை	939
பொத்தகம்	755	மகுடம்	138
பொய்	1424	மகுடர்	1062
பொய்த்தலை	251,392,393,397	மகுடமுடி	36,987
	531,567,719,726	மகுடவர்த்தனர்	81
பொல்லாங்கு	1388	மங்கிலியம்	358,721,722,1034
பொற்காலம்	831,910		1089,1264,1265,1266,
பொற்கொடி	356,1114		1395,1388
பொற்படி	857	மங்கை	52,220,1323,1361,
பொன்	36,133,443,458,987,1401		1364,1373,1376,1378

மங்கையர்	136	மருந்து	1473
மச்சினர்	1345	மரை	862
மச்சினி	981	மலர்ப்பாதம்	1387
மஞ்சள்	1142, 1203	மல்லாரி	331
மஞ்சள்துகில்	1162	மலை	420
மஞ்சனசாலை	66	மழு	355
மட்டசம்	534	மழை	587
மடக்கொடி	1186	மறுவார்த்தை	750
மடி	820, 828, 1170, 1376	மறை	1400
	1377, 1389	மறையன்	1331, 1338
மண்	671	மறையோன்	139, 634, 639, 642
மண்ணோறு	1102		657, 666, 754, 757,
மண்டபம்	1077		822, 1255, 1331
மண்ணுலகு	278	மன்மதவேள்	73
மணல்	943	மன்மதன்	316
மணவாளர்	1062	மன்றல்	345, 388
மணி	439, 452, 819, 1030,	மன்னவன்	13, 35, 36, 47, 84, 86, 94,
	1401		99, 122, 123, 125, 151, 158,
மணிக் குடை	107, 108		168, 169, 172, 182, 192, 201,
மணிக்கொடி	112		248, 254, 323, 390, 411, 443,
மணிமண்டபம்	1027		461, 545, 643, 674, 700, 736,
மணிமாடம்	894, 928		762, 803, 817, 825, 1051, 1063,
மணிமுடி	944		1071, 1076, 1119, 1212, 1349
மணிவிளக்கு	191	மனக்கவலை	1412, 1449, 1457
மத்தாளம்	331, 334	மனம்	61, 85, 126, 154, 170
மதம்	72, 324, 922		254, 732
மதரை	377, 403	மனுதர்க்கொடி	111
மதவானை	288	மனை	882
மதி	220, 501	மாங்கனி	5
மதிமுகனார்	454	மாணிக்கம்	500, 711
மதுராபுரி	388	மாணிக்க மாலை	1132
மந்திரி	826	மாதர்	222
மய்யல்	1432	மாதரி	1189
மயிர்	66, 1109, 1122	மாதவர்	1281
மயில்	125, 222, 1415, 1430	மாதா	188, 984, 1016, 1223
மரகதம்	1020, 1430, 1431		1344
மரம்	1012	மாதா	48, 50, 129, 680
மரியாதம்	1187	மாபாவி	19, 536, 550, 553, 770,

784,993,1060,1068,1145	மாண்	355,862,898,1017
மாமாது 1388		1415,1430,1431
மாமி 1149,1214,1217	மானாகம்	577
மாமியர் 980,1220,1228	மானுசம்	622
மாய்கை 358,721	மிஞ்சி	1138
மாயம் 325,913,972,1452	மீன்	110,1318
மாயர் 727	முகப்பு	852
மாயவர் 331,332,352,363,364,	முகம்	128,146,176,314,
374,383,424,583,601,		755,814,973,974
687,749,804,956,958,	முகில்	8,விருத்தம் 4
1173,1259,1261,1283,	முடி	307,378,434,530,
1285,1392,1473,1475,1476		566,839,956,1098
மாயவன் 322,390,397,531,609	முடித்தலை	567
723,775,782,787,	முத்தம்	821
791,869,967	முத்தி	693,விருத்தம் 3
மாயவனார் 262,263,721,725,750,	முத்து	711,799,932,946,1236
802,807,1068,1164,	முத்து நகை	1191
1212,1214,1423	முத்து மாலை	265
மாயன் 221,253,350,366,384,	முத்துவடம்	264,1133
385,388,417,424,476	முதல்வன்	1383
480,506,534,580,606,	முதாரி	77
620,678,722,734,793,	முந்தானி	1196
794,810,873	முந்தி	934
மாயனார் 312	முரசு	217,232,234,396
மாயோன் 32,254,286,754	முல்லை	1188
மாயோன் மருகோன் 7	முலை	183
மார்க்கம் 770	முற்பவம்	விருத்தம் 2
மாற்பன் 166	முனிவர்	விருத்தம் 5,1156,1381
மாற்பு 1097	முனிவோர்	273
மாராப்பு 980	முங்கில்	17,148
மாரி 820	முத்தோன்	952
மால் 415,637,1328	முப்பார்	977,1025,1042,
மால்மகன் 1386		1118,1153
மால்வன் 284	முப்பி	845,1032,1123
மாலை 1095,1103,1108,	முர்த்தி	1383
1131,1209	முவுலகு	530
மாளிகை 7,72,181,182,839	மெத்தை	1064,1182
851,1479	மெய்	668,673,905,1445
மாற்றான் 518		

மெய்த்தலை	736	வங்கக்கடல்	371
மெழுகு	340	வச்சிரம்	1054
மென்மை	1407,1454	வச்சிரமணிமாலை	724
மேகம்	110	வச்சிராங்கிச் சோடு	26,773,1263
மேதினி	736,1232,1319	வஞ்சம்	424
மேலோர்	1250	வஞ்சனை	19
மேவலர்	219	வஞ்சி	129
மேளம்	236,237	வடகாசி	97
மேனி	8,458,595,847,888, 896,941,943,970,995, 1011,1045,1049,1111, 1212,1354,1380,1385	வடசீமை	759
மை	1130	வடம்	254
மைத்துனன்	விருத்தம்3	வடிவு	543
மைந்தன்	334,425,498,1068	வடை	4
மைந்தா	327,438	வணங்கா மணிமுடியோன்	443
மொச்சை	4	வணங்காமுடி	99
மொழி	92,351	வணங்காமுடியன்	1073
மோசம்	200	வணங்காமுடியோர்	338
மோட்சம்	141,1422	வணங்காமுடியோன்	474,972
மோதகம்	4	வணங்காமுடி வேந்தன்	48,182,277, 303,317,323
மோதிரம்	887,1139	வண்டமிழோர்	1255
யானை	329,848	வண்டு	1343
யோனி	விருத்தம் 5	வண்மை	425
ரத்தினப்படி	854	வதை	1448
ரதக்காரர்	102	வர்மம்	877
ரதி	1437	வரிசை	35,454,698
ராச்சியம்	372,458,836	வரை	1145
ராசர்	552	வல்லபம்	545
ராசா	94,101,945,1225	வல்லார்	1113
ருத்திரன்	297	வய்யம்	513
ரூபம்	795	வய்ஞரியம்	946
ரெட்டி	263	வயிரக்காரை	1137
ரெத்தினம்	151,1139	வயிரக்குடை	106
லச்சை	442,473	வயிரச்சுறப்பளி	1067
லட்சுமி	1096,1139,1351	வயிரப்படி	852
லாடபுரம்	55	வயிரம்	711
வக்கா	406	வயிரமாலை	1133
		வல்லவர்	13,27
		வள்ளக்காரர்	103

வள்ளல்	74,1323,1326,1329	விண்ணவர்	682.809
	1332	விண்ணுலகம்	1072,1334
வளை	77	விண்ணோர்	155,272
வறுமை	646	வித்தை	2823
வன்மம்	1414	விதனம்	546
வன்னாசிரம்	616	விதி	1089,1090
வாகு	219,500,522,1336	விதிமுறைமை	614
வாசம்	616,963	விதுரன்	1152,1271
வாசல்	213,851	விந்தை	225,652,1469
வாசு	618,1075	விநாயகன்	2
வாட்டம்	916,1237,1257,1413	விபரீதம்	928
வாடை	1203	விபூதி	211,212
வாது	51	விமலர்	486
வாதை	13,36	விமலன்	1325
வாய்மை	680	வியாகுலம்	207,1477
வார்த்தை	317,364,542,925, 1086,1184,1259,1444	வியாசர்	737
வாரணப்பெருமாள்	687	விரல்	1104
வாரணம்	78	விருட்சம்	1302
வாலை	1379	விருத்தம்	1232
வாழ்வு	1424,1431	விருத்தாப்பியம்	652
வாழை	301,1148	விருது	112,113,117,217,366 496,497,937,
வாளி	411,420	விருதுக்குடை	108
வானம்	501	விருமா (வழக்குச் சொல்)	1091,1334
வானவர்	125,291,378,494,513, 906,1155	விரை	373
வானுலகம்	51	வில்	327,570,590,961, 965,967
விசகர்ணன்	401,407,410,412, 416,420,428,430, 432,447,448,473, 475,479,484,497,539	வில்லி	157,177,221,386, 394,422,496,593
விசாரம்	520,1440	வில்லோர்	1333
விசுவாசம்	1198	விலாடர்	240
விசையன் (பல இடங்களில்)		விலாடன்	290
விடலைப்பறு	3	விழி	434,997,1013,1115,1285
விடாய்	944,1041	விழி நீர்	555
விடை	9,188,311,1325	விளக்கு	945
விண்	132	விளக்கொளி	1483
விண்ணப்பம்	331,363,1328	வினையாட்டு	926,930
		விஷ்டுணு	1371
		வீட்டு மர்	45
		வீட்டு மனார்	58

வீதி	215,219	வேகம்	62,566,568,599,652,
வீமர்	337		656,1262,1336
வீமன்	283,342,460,510,541,	வேங்கைப்புலி	342
	871,1421	வேட்டை	708,709,928
வீரசங்கு	235	வேணி	1288,1324
வீரதண்டை	265	வேதம்	628,1470
வீரியம்	114,408,464	வேதனை	209
வீராணம்	333	வேதா	33,70,875
வெஞ்சம்	373,1072	வேதியர்	42,48,51,62,598,665
வெஞ்சனம்	1457		669,672,673,674,758
வெஞ்சாமரை	217		759,764,765,767,864
வெண்ணெய்	205,726		924,936,1140,1153,
வெண்டாமரை	1343		1254,1358,1343
வெண்புளகு	74	வேதை	1423
வெத்தி (வழக்குச் சொல்)	76,117,226,1088	வேந்தர்	15,94,97,99,100,156,
			160,178,201,238,425,443,
வெயில்	1111		691,749,826,848,917,936,
வெள்ளம்	270,1047		1155,1177,1400
வெள்ளாட்டி	1229	வேந்தன்	709
வெள்ளி	214,1157,1357,1425	வேல்முருகன்	1098
வெள்ளிமலை	74,1186,1323,	வேல்விழி	1142
	1336	வேலி	87
வெற்றி	188,194,206,207,209	வேலை	1231
	342,461,668,768	வேள்	1325
வெறுப்பு	827,1422	வேளை	184,1356,1394
வெறுமை	760,761	வேனல்	943
வென்றி		வைகுண்டம்	811,1237,1287,1329
	121,211,225,356,384,391,		1411,1424,1427,1451,1459
	486,626,627,663,769,1173,	வைப்பு	1422
	1328,1369,1389,1409,1428		

இணைப்பு-3

பொன்னுருவி புலம்பல்

- வந்து புகுந்திருந்தார் வயிரமணி மண்டபத்தில்
இந்து நுதலழகாள் ஏந்து தனத்தழகாள் 1
- கொஞ்சங் கிளிமொழியாள் கோகனக மார்பழகாள் 2
- வண்ண மயிலருகே வந்துபுறம் சார்ந்திருக்கும்
அன்னம் விளையாடும் அவள்நடையைக் கண்டிருந்து 3
- வஞ்சியிடை மின்னாள் வயிற்றழகு மாவிலைபோல்
கொஞ்சங் கிளிமொழியாள் கோகனகப் பொன்னுருவி 4
- பொன்னுருவி யந்நேரம் புண்டரிக மாடம்விட்டு
அந்நேரம் பொன்னுருவி அரைசர் சபைநடுவே 5
- மானாரும் வந்துமிக மன்னன் படுகளத்தில்
தேனாரும் வண்மை திருவனையாள் தான்புலம்பி 6
- வந்து புகுந்தழுதாள் வாய்த்த களந்தனிலே
அந்த மணிமாடம் அரைச மிழந்திரோ 7
- உண்ணைப்போ காதேயென்று உடன்விலக்கக் கேளாமல்
எண்ணைவிட்டு நீர்போக இயல்வோ வென்றழுதாள் 8
- நட்புடைய நாகக்கணை நான்தொடுப்பே னென்றீரே
சொற்படியே நீருந் துணிந்து பொருகையிலே 9
- தொட்ட கணையைத் திருமாலுஞ் சூதுசெய்து
பட்டுவிழப் பவளிகொண்டு வந்தா னென்றுசொல்லி 10
- பொய்த்தலையைக் கட்டிப் பொருமென்று சூதுசெய்து
மெய்த்தலை தன்னை விசைய னொளிப்பதற்கு 11
- தேடுதமிழ் விசையன் செய்யபடை வீடுதன்னில்
ஓடும்படை தூதர் ஓடவிட்டார் கண்டரே 12
- எடுத்துவந்து பொய்த்தலையை இயல்விசையன் தான்வாங்கி
தொடுத்தபுகழ் வில்லி சூதாக வேவிசையன் 13
- மெய்த்தலையைத் தானொளித்து வெகுசாரிக் கோலமுடன்
பொய்த்தலையைக் கட்டியே பொருதா னருச்சுன்னும் 14

- தம்பிதன்னைக் கண்டு சலித்துச் சரந்தொடுத்தீர்
அம்புதான் சென்று அறிந்துமெள்ள ஓடிவந்து 15
- மன்னா யெனையேவும் வாள்விசையன் தன்மேலே
இன்னமெனை யேவுமென்றான் எச்சில்தொடோ மென்றீரே. 16
- யென்னவினை செய்தேன்நான் என்றழுது பொன்னுருவி
முன்னவினை வந்து முடிந்ததுவோ வென்றமுதான் 17
- மன்னவர்க் கரசர்கோவே மகுடவர்த்தின னவரேறே
தென்னவரை உயர்த்தோன் சிறந்தநல்துணை வாவுந்தன் 18
- அன்னையார் சொன்னவார்த்தை அகற்றவெளி தோயென்றோ
பொன்னகர் அறியஇன்று பொருதுநீர் மாண்டதென்றான் 19
- பொன்னுருவியும் பதறிப் புகழ்கன்னன் தன்னடியில்
மின்னு மிடியெனவே விழுந்தலறித் தானமுதான் 20
- வெத்தி விசகர்ணன் மிக்க சிரசுருள
மத்தியுள்ள பார்த்தன் பாசுபதந் தான்தொடுக்க 21
- நன்றி யுடனுமக்கு நன்மணி யாம்புதல்வன்
பொன்றினா னென்றோ புதல்வன் விசகர்ணன் 22
- மாண்டுவிட்டார் மன்னவரேயென் மங்கிலிய மும்மிழந்தேன்
நீண்டானும் பார்த்தனுமாய் நிச்சயமாய்க் கொல்வரென்றே 23
- முந்தஉரைத் தேனேஅந்த மொழியதனைக் கேளாமல்
வந்து விசையருட வாளியினால் மாளவென்று 24
- இந்தயெழுத் தோபிரமன் எழுதினது முன்சிரசில்
வந்தவர்க்கும் ஏத்தவர்க்கும் வள்ளல்நீர் சொர்ணமதை 25
- இப்புனியில் இப்படித்தான் ஈயவல்லார் சொல்லுமென்றார்
மற்பரியும் தோளானே மன்னவனே யுன்மேனி 26
- சற்றசத நீர்குளித்து சவ்வாது புனுகணிந்து
மெத்தையின்மேல் நித்திரைதான் கொள்ளாமல் நீருமிங்கே 27
- வானவர்கள் தானறிய மண்மேல் துயில்வானேன்
தானவரே நானடியாள் தான்குத்தஞ் செய்ததுண்டோ 28

- சோறுசுறி யானதிலே சொல்பிழைகள் வந்ததுண்டோ
மாறுபட மண்சுமந்த வள்ளலார் தாமறிவார் 29
- வாசமுள்ள தூங்குமஞ்சி மணவறையி லேயிருக்க
நேசமுள்ள நோமணலில் நித்திரைசெய் வானேங்காண் 30
- வாரமுடன் மணவறையில் மல்லிகைசெண் பகம்விரித்து
தாரமுகம் மகாணயென்னை தானங் கருந்திவிட்டு 31
- கானகத்தி லெய்தக் கட்டளையோ மன்னவனே
என்னகத்தில் வாராமல் இங்கே கிடப்பானே(ன்) 32
- தாசியர்கள் கன்னியர்கள் தமிழ்பாடி ஆடிவர
ஆதியரு ளாலே அரைசிருக்க வேண்டாமோ 33
- மன்னர் புடைசூழ வாணர் கவிபாட்
சொன்னமகு டந்தலையில் சூடா மணியிலங்க 34
- நாற்றிசையுங் கீர்த்திபெற்ற நல்லோர் பெரியோர்கள்
காத்திருப்பார் தேடிக் கனமணி மேடையிலே 35
- வந்தவரோ டங்கிருந்து மனுநீதி பேசாமல்
சுந்தரஞ்சேர் மன்னா சொகுசோ யிதுவும்கு 36
- தூங்கும் நரசிப்ப ராசன்மேல் சொல்பயிலுங் கிள்ளையுடன்
ஓங்கு மொழிபேசி உடனிருக்க வேண்டாமோ 37
- இந்தப் புழுதிமண்ணில் கிடக்க விதிவசமோ
எந்தன் சிரசில் எழுதியவா றிப்படியோ 38
- பச்சைப் புனுகு பரிமளங்கள் உள்ளதெல்லாம்.
இச்சையுடன் திமிர்ந்து இனிதிருக்க வாராமல் 39
- சுத்தவெளி தனிலே சூழ நரிபேய்கள்
எத்திசையுங் காத்திருக்க இங்கிருக்க நீதியுண்டோ 40
- சுத்த சுரத்தோடுஞ் சங்கீதந் தன்னோடும்
நித்திரை செய்யாமல் நீருறங்க நீதியுண்டோ 41
- தம்பி விசகர்ணன் தன்னுடனே சேனையெல்லாம்
நம்பி இருந்துவிட்டேன் நாயகரே நானுமெத்த 42

- அம்புவி சேர்வேந்தன் அரியதுரி யோதனனும்
வம்பு செயவென்று வழங்கினா னும்முயிரை 43
- எந்தன்மக னுந்தன்புதல்வ னேத்த விசகர்ணன்
வந்து சமர்க்களத்தில் மாண்டானே வென்றமுதாள் 44
- ஆதிமுத வானகுரு வான துரோணரையும்
சோதினைக் கேடம்புவியில் சொல்லிச் சிரசரிந்தான் 45
- வாரமுட னுங்கள்கிளை வாய்த்ததொரு வீடுமரை
பாராம லுங்கள்கிளை பறந்தோடிச் சங்கபதியாள் 46
- கணவ னெனவுங் கண்டிருந்த தேத்தரைசும்
குணமறியா நூற்றுவரும் கோடிபல வேந்தர்களும் 47
- அன்றுறல்ல மாயனார்க் காகுலந் தனைத்தான்
சென்றறுத்தாற் போலே சிரசறுத்தார் பஞ்சவர்கள் 48
- சித்தந் தெளிந்து துரியோ தனப்பெருமாள்
மெத்தமகிழ்ந் திப்போர்க்கு விரையப்போ மென்றாரோ 49
- அந்த மொழிகேட்டு அடியாள் சிறுமனையில்
வந்தீர் திருவெண்ணீறு வாங்கவென்று யென்கரத்தால் 50
- அப்போது சொன்னேன் அடியாள் கனவுகண்டு
செப்பமுட னேஉனது திருவுளத்துக் கேத்துதில்லை 51
- மைவளருங் கண்ணாள் மகனே இனியுமக்கு
பையரவம் பூண்ட பரமன் திருவுளத்தால் 52
- ஐய மிடுவாரார் ஆற்றுவா ரென்றுயரம்
செய்து மிதுவகையோ சிவனே யெனவமுதாள் 53
- பைகொண்ட நாகமதில் பள்ளிகொண்ட மாயவனார்
வைகுண்டம் போனீரோ மகனே யெனைத்தேடி 54
- அப்போதே சொன்னேன் அரவக் கணைதொடுத்தால்
செப்பரிய பாத்தனுயிர் தெய்வலோ கம்புகுமே 55
- அந்நாளில் சொன்னேனே அதுநீரும் கேட்டிலையே
இந்நா ளிறந்தீரே யென்றுபுலம்பி அமுதாள் 56

- மோதி யருச்சுனன் முட்டிப் பொருதாக்கால்
குதிற் பெரியவன்காண் தேர்விசையன் என்றேனே 57
- காண்டா வனமெரித்தான் கையில் சிலையிருக்க
வேண்டாங்காண் என்று விலக்கினேன் கேட்டிலையே 58
- அன்றா லிலையையெய்த அம்பொன்று தானிருக்க
வென்றியுள்ள குந்திமின்னாள் மிக்கவிர தம்முடிக்க 59
- சென்றுதெய்வ லோகமதில் தெய்வேந் திரனிடத்தில்
அன்று பரிகலமும் அவன்தேவி மார்தனையும் 60
- கொண்டு வரவெய்திக் கொடிய சிலையிருக்க
அண்டிப் பொருவார்களோ ஆனகாண் டபனுடன் 61
- நீண்டா னவன்தேர்க்கு நிலைப்பாக னாயிருக்க
மாண்டார் எலும்பணியும் மகாதேவர் வரத்தாலும் 62
- காரிருள்போல் மலபிலங் கையருகே வந்தாலும்
போரில் அருச்சுனனைப் பொருதுவெல்லப் போகாது 63
- என்றுநான் சொன்னேனே யென்வார்த்தை கேளாமல்
இன்றுபஞ்ச பாண்டவரை எதிர்த்துச் சமர்பொருது 64
- அன்று பழிகூறும் அந்நாகம் தன்னாலே
கொன்று விசயனையுங் குருநாட்டை ஆள்வனென்று 65
- வந்து சமாக்களத்தில் மாண்ட ரெனவழுதாள்
உந்தன்மகன் கருணன்தான் உடனே மாண்டானே 66
- ஆண்டே யடியாள்கு ஆருதவி யென்றழுதாள்
பூண்ட பணியுமுந்தன் பொற்பணியும் நேரிலங்க 67
- தென்னாளும் வண்மை துரியோ தனப்பெருமாள்
மன்னா உமக்கு மணிமுடியை வைத்தாரே 68
- இந்நா ளளவும்நமக் கின்னமுதம் ஈய்ந்தாரை
பொன்னாரு மார்பா பொறுக்குதில்லை யென்மனது 69
- குருகுலத்தி லென்றுங் கொடியச மர்பொரவே
பொருவதற்கு நீர்தான் பொருந்தி வருகையிலே 70

- சொன்னேன் வழக்காக யென்சொல்லைக் கேளாமல்
மன்னா உனது மணிமுடியுந் தோற்றாயே 71
- இன்னாள் விசையனுடன் இசைந்து சமர்பொருது
பொன்னான மேனி புழுதிமணம் உண்டரே 72
- மன்னா விசையனுந்தான் மகனைவதைத் தானெனவே
இன்னாள் மகனோ டிறந்திரே யென்றமுதாள் 73
- பூண்ட விசையனையும் பொருது தலையறுத்து
நீராண்ட ராச்சியத்தை நீராண்டு கொள்ளாமல்
மாண்டு விடுவார்களோ மன்னவரே நீருமின்று 74
- அவத்தமாய் மாண்டரே யரைசே யெனவமுதாள்
தவத்தால் பெரியமன்னா தாடாளா யென்கோவே 75
- பூண்ட விதிவசமோ புண்ணியரே இப்பொழுது
பாண்டவரைக் கொன்று பகைதீர்த்துக் கொள்ளாமல் 76
- இன்றுவந்து பேடிகையில் இளந்தலையாய் மாண்டரே
என்றுசொல்லிப் பொன்னுருவி இரங்கி மிகவமுதாள் 77
- பள்ளி யறையும் பளிங்குமா மண்டபமும்
தெள்ளிய பொற்றாணும் சிறந்திருக்கு மண்டபமும் 78
- சந்தனப் பொற்றாணுஞ் சாதிலிங்க மண்டபமும்
தந்தனா வென்றுபெண்கள் தானிசல்கள் பாடிவர 79
- கஞ்சன வேல்விழியார் கட்டியங்கள் கூறிவர
பஞ்சணை மேல்துயின்ற பசும்பொன் னுடலதுதான் 80
- கமுகு நரிஓரி காத்திருக்க இப்புவி யில்
புழுதி தனிப்புரள பொறுக்குமோ புண்ணியரே 81
- என்று முகத்தறைந்து இரங்கி மிகவமுதாள்
கன்றி மனமேங்கிக் கவரிமான் கன்றதுபோல் 82
- நின்று புலம்பியவள் நெடுமுச்ச தானெரிந்து
என்றும்மைக் காண்பே னென்றமுதாள் பொன்னுருவி 83
- என்னைப் புலம்பவைத்து ஏகிநீர் போனதென்ன

- உன்னைப் பிரித்திருக்க ஒருநாழி கைக்கரிதே 84
- மன்றனைய மொய்குழலாள் மன்னர்கன்ன னுக்குரியாள்
குன்றனைய மென்முலையாள் கோகுலம்போ லேமறுகி 85
- எனக்குதவி தானுமில்லை யென்செய்வே னென்றமுதான்
தனக்குவினை வாரதுவைத் தானறியா மல்நீர்தான் 86
- கூத்தன் சமர்க்களத்தில் கோவேநீர் தான்விலக
பாத்தனுடன் பொருது பட்டிறந்தீர் மன்னவரே 87
- சற்றுநான் வாழச் சனியன்பொறுத் தானிலையே
குற்றமுறச் செய்தீரே குணமாங் குணக்கடலே 88
- எந்நாளுஞ் சத்துருவாய் நின்றா னியல்விசையன்
அந்நா ளுரைத்தேனே அந்தவுரை கேட்டிலையே 89
- மைவண்ணர் செய்த வகையறிய மாட்டாமல்
பொய்வண்ண மாகவொரு புன்கிழுவ ரைப்போலே 90
- கையில் தடியூன்றிக் கக்க லிருமலுமாய்
மெய்யில் குடைபிடித்து விழுவாரைப் போல்நடந்து 91
- வந்தானே உம்மிடத்தில் வாங்கக் கவசமதை
அந்த உபாயம் அறியாமல் நீர்கொடுத்தீர் 92
- மாயன்பல வேசமாகச் சமைந்து வந்து
வாயம்பல துரைத்தானென் மங்கலநா ணீந்தேனே 93
- நாடறிய ஈசர்தந்த நல்லகு டாமணியை
ஏடவிழும் மாயனம்மை யேய்த்துப் பறித்தானே 94
- மன்னவரே நம்முடைய வச்சிராங்கிச் சுவடும்
என்ன வுபாயமதா யேய்த்துப் பறித்தானே 95
- அத்தனையும் நீர்கொடுத் தறியாம லன்னையர்க்கு
பித்தர்மே லாணையிட்டீர் பிராணசர மொன்றெனவே 96
- மண்தனை யுண்டுமிழ்ந்த மாய னருகிருந்து
கொன்றாலென் செய்வேன் கொலைக்களத்தில் கூடநின்று 97
- நண்ணார் புரமெரித்த நாதன்தா ளோயிதுதான்

- விண்ணோர்கள் தானறிய உன்மேனி புழுதிபட 98
- என்றோ பிரமன் எழுதினதும் உன்சிரசில்
இன்றோ ஏன்மறந்தீர் என்றமுதாள் பொன்னுருவி 99
- அலையில் துரும்பானேன் ஆவி சருகானேன்
சிலையில் பெரியமன்னா சிவனே யெனவமுதாள் 100
- உலையில் மெழுகதுபோல் உருகுதே யென்மேனி
தலையில் எழுத்திதுவோ சங்கரனார் சொற்படியோ 101
- உள்ளமிது கல்லோ உருகாம லென்னைவிட்டு
எள்ளளவு முள்ளம் இரங்காம லேபோரில்
மெள்ளவந்து போர்தனிலே வீரமுட னிற்கயிலே 102
- சல்லியன்தான் தேரரசு சமர்க்களத்தி லேஉனக்கு
வல்லியன் தார்புயனே மாட்டாமல் நின்றாரே 103
- மாத்தரச நும்மை வளைந்து பொருகையிலே
வேத்தரசர் பார்த்தனும்மை விரைந்துதான் கொன்றானோ 104
- பாத்தா லுமக்குப் பரமனொளிந் தேயெழுதி
நாத்திசையும் கீர்த்திகொண்ட நாரணந்தான் வந்தாலும் 105
- ஆயிரத்தெட் டண்டம் அசுரர்படை வந்தாலும் 106
- இலங்கைப் பதிக்கரசன் இரணியன்தான் வந்தாலும்
திலங்குபுகழ் வாளிக்கெதீர் தொல்புவியி லுண்டாமோ 107
- தம்பியென்று நீரவனைச் சமர்க்களத்தி லேயறிந்து
வெம்பிக் கணைநாகம் விட்டீர் ஒருசரந்தான் 108
- அந்தக் கணைநாகம் மாயனுட மாயமென்று
வந்துதே மீளவந்த வாளிதனை நீர்தொடுத்தால் 109
- வன்னமிகு மாயன் மலர்ப்பாதஞ் சேர்ந்தாலும்
யென்னவிதங் கொண்டாலு மீசரியுடன் சென்றாலும் 110
- சென்று விசயனுட சிரம்பிடுங்கி னாலொழிய
நன்றியுள்ள நாகமது நமரிடத்தில் வாராதே 111
- அந்தக் கணையதனை ஐவர் தனக்காக
வந்தக்கணை யெய்யாமல் வாளியெச்சி யென்றுவிட்டீர் 112

- மல்லமருங் கையானே வாளியுடன் வில்போட்டு
செல்லனைய கையானுந் திறமாக நிற்கையிலே 113
- அய்யோ விசையா அதிவீர மோஇதுதான்
மெய்யாக யெய்துகொன்றா யென்வேந்தர் சூடாமணியே 114
- காரையொத்த தோளானே கன்னரே யென்றமுதாள்
ஆரையெதுத் தாலுமெனக் கயனெழுத்து தப்பாதே 115
- பாசமுட னும்மோடே பஞ்சணைமே லேயிருந்து
ஆசையுத்து வாழ அயன்பொறுத்தா னில்லைஐயோ 116
- அரசெறியு மார்பாஉன் னழகு திருவடியை
விரகறியும் மேதினியில் வேந்தே யுனைக்காண்போர் 117
- மன்னா உன்மேடை மணிமதிலுங் கோபுரமும்
என்னையும் நீர்மறந்து இப்போ ரறியமதில் 118
- எண்ணித் துணிந்து யிறந்தீர் சமர்க்களத்தில்
மண்ணில் கிடக்க வசமாச்சோ உன்னுடல்தான் 119
- உன்னைப்போல் வேந்தரிந்த உலகுக்கு வாயாது
தன்னைத்தவ றாதவனே சற்குணமே மாமுடியை 120
- பொன்னை வழங்கிஇந்தப் பூவுலகி லேத்தவர்க்கு
என்னை மருவி இருந்தமன்னா யென்றமுதாள் 121
- அன்பா யுடனிருந்து ஆசையுற்று வாழ்ந்திலனே
பொன்பரவு மேனி புழுதிபட மண்மீதில் 122
- ஈனும் வயறு இரங்கிக் குடிபோக
நானுமிருப் பேனோயென் னாயகமே யென்றமுதாள் 123
- தென்னன் திரியோ தனப்பெருமாள் தனக்கீந்த
அன்னம் புழுக்கதுவு மதுமாத்த வந்தீரோ 124
- மன்று தனில்மத்த வலிமைசெய் தானேபாத்தன்
அன்று துரியோதன னரசு வாண்டதினால் 125
- கண்டிருந்து வேதன் கருத்துள்ளே தானினவாய்
உண்டிரு நீபுழுவை யென்று விடைகொடுத்தார் 126

- அன்ன மொருபிடியை அமுதுசெய்ய மத்தமுது
பின்னைப் புழுவாய் நெளியு மரசனுக்கு 127
- இந்தப் படியே இருந்தரசைத் தானாண்டு
அந்தப் பொருப்பிலுள்ள அரசர் தனையடக்கி 128
- ஆளும் படியே யரசாண் டிருக்கையிலே
வாழ்வு வரவே வருகளை நினைந்து 129
- உன்னி யிடித்து உலகங் கிடுகிடுஎன
மின்னி முழங்கியிந்த மேகங் கருத்திருண்டு 130
- மாரி பொழிய மதனிரதி போல்பெருகி
வாரி யெருமுகமாய் வந்துவெள்ளந் தான்கூடி 131
- காடுஞ் செடியும் கற்கும் பலமரமும்
மேடுங் கரைத்து விண்ணில்வெள்ளம் பெருகிவர 132
- ஆனை கரடிபுலி ஆளிசிங்கம் மான்மரைகள்
சேனைத் திரளெனவே சேர உருட்டி வெள்ளம் 133
- வெள்ளத்தின் மேலேநீர் வீற்றிருந்த பெட்டகமும்
வள்ளத் திருக்குழலும் வார்காதிற் குண்டலமும் 134
- கண்டெடுத்துச் சூதன் கடுக வவர்மனையில்
கொண்டுபோய் வைத்திருந்து குறியழகு கண்டவுடன் 135
- வேதன் விதியாலே வேந்தனிவ னாரேனவே
சூதன் வளத்தனுப்ப பரகு ராமனிடத்தில் 136
- கீர்த்தியுள்ள வில்தொழில் கீதமாய்ப் படிக்கையிலே
பார்த்தனுக்காய் விட்டுணுவும் பார்மீதி லேதோன்றி 137
- ஆசாரி யன்தனையும் அங்கரனே உந்தனையும்
பேசா துறவாகிப் பிணக்கிட்டா னேமாயன் 138
- அந்த மொழியுடனே அரவக் கொடியோன்முன்
வந்திரே யப்போது மன்ன னெடுத்தழைத்து 139
- எங்கிருந்து வந்தீர்நீர் என்னுடைய தம்பியரே
அங்கரசர் கோவேநீ ஆரிடத்தி லேயிருந்தாய் 140
- ஆத்தோடே வந்தேன் அண்ணாவி யென்றுரைத்து 141

- என்னைநீர் மணம்புணர்ந்து யிருந்தரை சாளுநாளில்
உன்னையு மிழந்துநானும் உயிர்த்தமொன் றறியாநாளில் 142
- அன்னையாம் குந்தாதேவி ஆத்தாள் மைந்தனென்ன
பின்னைநான் மகிழ்ந்துநன்றாய்ப் பிரிசமுத் திருந்தேனென்றாள் 143
- அந்நாளு மும்மை அறிந்தேனே யாமாகில்
முன்னாமுன் நானும் முகமறிய மாட்டேனே 144
- ஆசைமிகப் பூண்டு அன்பா யுடனிருந்து
வாசமிகும் பூவணைமேல் மகிழ்ந்துநலம் பாராட்டி 145
- சேர்ந்துநலம் பாராட்டிச் செல்வனே யும்முடனே
வாழ்ந்து முகியேனோ மன்னவனே யென்றமுதாள் 146
- சோதி முகத்தழகும் துலங்கு குறியழகும்
ஆதி யருளால் அடியாளினி காண்பதெப்போ 147
- தேய்பிறை போலநெத்தித் திருவழகும் மார்பழகும்
வாயழகு மும்முடைய வயிரப் பணியழகும் 148
- எண்ணும் இருகரத்தில் இரத்தினவிர லாழிகளும்
நண்ணும்படி யுன்னழகை நான்காண்ப தெக்காலம் 149
- ஆடை யுடையழகும் ஆலிலைபோ லேவயிறும்
கோடைவெறுப் பில்லாத குளுந்த முகத்தழகும் 150
- என்றுநான் காண்பே னெனவமுதாள் பொன்னுருவி
குன்றுருவ வேல்வாங்கும் குமாரர் அழகுடைய 151
- அருமைப் பெருமானே அங்கர்கோ னேயுனது
பெருமைத் தனங்களெந்தப் பிறப்பிலே காண்பதினி 152
- தந்திர முடையவேந்தே தாரணி புரக்குமார்பா
இந்திரன் வேதன்மாலும் இமையவர் மெச்சந்திரா 153
- அந்தரத் தரசர்கோவே ஆதவன் மைந்தாஉன்னை
இந்துநுதல் குந்தாதேவி மைந்தனென் றறிந்திலேனே 154
- ஐயோ குருநாடு ஆளுவதும் போதாமல்
வையகம் ரேமுலகும் வாங்க மனதிலுன்னி 155

- என்று சிவனா ரிடத்தில் அவதரித்து
சென்று வரம்வாங்கித் திரும்பவரப் போனீரோ 156
- ஐயோ விசையா அறிந்திருந்தும் மாயனுரை
மெய்யாகக் கேட்டுமிந்த மேதினியோர் கொண்டாடும் 157
- மன்னவரைக் கொல்ல மனம்வந்து தோவுமக்கு
நன்றிசேர் கன்னனிந்த நாகபா சந்தனையும் 158
- உன்னைக் குறித்தல்லோ ஒருசரமென் றாணையிட்டு
பின்னைமனம் வையாமல் பிரமாணஞ் செய்தாரே 159
- அந்தநன்றி சற்றும் அறிந்திலையே நீவிசையா
உந்தமையன் தருமன் உரைத்திலையோ அண்ணரென்று 160
- பாவி விசையாநீ பாராமல் மைந்தனையும்
ஆவி மருகவேநீர் அறிந்திருந்து கொன்றீரே 161
- தம்பி விசகர்ணா தார்வேந்தே உந்தகப்பன்
நம்பியிருந் தாரேஇந்த நாட்டுக் கரைகவைக்க 162
- பெரிய தகப்பனுரை பேச்சுந்தான் மாறாமல்
அரிதாய் அருச்சுனன்கை அம்பால் மடிந்தீரே 163
- என்மகனே தம்பி இசைந்த விசகர்ணா
கன்மமோ தீவினையோ காண்டா வனமெரித்தான் 164
- அண்ணர் மகனென்று அறியாமலே விசையன்
விண்ணோர் அறிய மேதினிமேல் கொன்றானே 165
- நின்று புலம்பி நெடுமால் தனைநினைந்து
சென்று விழுந்து புரண்டமுதாள் பொன்னுருவி 166
- பிரிசமுத் திருந்தேன்நானும் பேருல காளும்தீரர்
வரிசையத்த யிவர்க்கெல்லாம் வந்துமுன்னுதித்த
வேந்தேஉன்னை 167
- தெரிசித்து வாழும்நாளில் சீர்பெறு சிங்கம்போல்
அரியுனைச் சதித்தானென்றே ஆயிழை அலறிவீழ்ந்தாள் 168
- பாவி சிவனே பரப்பிரம னேயெனது
ஆவி மெலிந்தே னயன்மாலே யென்றமுதாள் 169

- அடையலர்கள் மெச்சுமெங்கள் அங்கர்கோ னையுமின்று
இடைபரந் தாமா யெழுதி முடித்தாயோ 170
- அய்யோ பிரமாவே அங்கர்கோன் தன்சிரசில்
பொய்வாழ் விதென்றோ பொறித்தீ ரெனவமுதாள் 171
- கண்ணான மன்னவனைக் காசினியில் எந்நாளும்
எண்ணிறைந்த காலம் இருக்கவிதித் தாயிலையோ 172
- நாற்றிசையும் கீர்த்திகொண்ட நளினத்திரி யோதனனை
போற்றி யிருந்ததுக்கோ போனீர் சிவலோகம் 173
- சரத்தால் பெரியமன்னன் தாடாளன் அங்கர்கோன்
உரத்துப் பொருதால் ஒருத்தரெதிர் இல்லையென்றே 174
- வந்து சதித்தீரே வள்ளலே யென்றமுதாள் 175
- கல்லைப்பெண் ணாக்கிய காயாம்பூ மேனியனே
வில்லை முறித்து விதுரன் மனம்வேறாக்கி 176
- முடிவற்ற சேனைகளும் மூற்கை பலதுமறிய
அசுவத் தாமாவை அவற்குப் பகையாக்கி 177
- எந்தன் கணவன்மே லியல்விசைய னையேவி
வந்து கொல்லுமென்று மாயன் உரைத்தானே 178
- தென்னன்துரி யோதனனார் சேனைக்கு மென்னுடைய
மன்னவனார் கன்னனுக்கு மாயன்பகை யாயிருந்து 179
- மல்லுக் குத்தவந்த வாலியைக் கொன்றாற்போல்
வெல்லும் படியே விசையன் தனையேவி 180
- காண்டா வனமெரித்தான் கையில் சிலையாலே
மாண்டாயே யென்கணவாயென்று மறுகிப் புலம்பலுற்றாள் 181
- ஆதி சிவனே அயன்மாலே யென்றனுக்கு
வேதியர்கள் சொல்படியோயென் விதிவசமோ யென்றமுதாள் 182
- பன்னுதமிழ் பாடி பாவலர்கள் வந்திருந்தால்
என்னமதி சொல்லி இசம்பிடுவே னென்கோவே 183
- முன்னாள் விதியோ முதியோர்கள் சொல்படியோ

- இன்னா ளிறக்கவென்றோ ஈசன் எழுத்துமுறை 184
- ஆதித்தன் மைந்தாவுன் அழகு திருவடிவை
கண்ணாரக் கண்டு கலந்து மிகக்கூடி 185
- பாவித் திருக்கப் பரமன்விதித் தானிலையே 186
- ஐயோ சிவனே அருளுமையே யென்றமுதாள்
மெய்யே பதறி விழுந்தமுது மென்சொல்வாள் 187
- முன்னிருந்து மாண்டமுடி வேந்தர்க ளைப்போல
உன்னை நினையாம லுலகிலர சாண்டாரோ 188
- மாயனே நீயறிய வையகத்தி லேயிருந்து
தாயில்லாப் பிள்ளை தவித்ததுபோ லானேனே 189
- கீர்த்தியுள்ள நாட்டில் கிரேதா உகந்தனிலே
சாத்துமறை நால்வேதஞ் சகலகலை யும்கத்து 190
- அரிநமச் சிவாயமென்ற அஞ்செழுத்தை யுந்தவிர்த்து
இரணியனும் பூவுலகில் இருந்தரைசு தானாண்டான் 191
- மாயரே நீரறிந்து வலிமை மிகப்பெருத்து
ஆயரே நீரு மவன்மேலே வர்மம்வைத்து 192
- புகலு மிடந்தனிலும் பொருதுவெல்லக் கூடாமல் 193
- என்று வரங்கொடுத்த ஈசுரனார் தாமறிய
நன்றியுள்ள மாயவரே நடந்தீர் வனம்பதியில் 194
- சோதி மருள்வந்து துலங்கும்வையம் மூடுமுன்னே
ஆதி யருள்கதிரோன் அரைநாழி கைதனிலே 195
- மடைவாயி லரவதுபோல் வந்திருந்தீர் மாயவரே
நடையில் அவனுயிரை நாம்வாங்க வேணுமென்று 196
- சிங்கமெனச் சீறிச் சினந்தவன்தன் வல்லுயிரை
அங்கம் பிளந்தீ ரவன்போலென் மன்னவனும் 197
- தீங்குதான் செய்தாரோ திருமாலே உன்தனக்கு
வாங்குவனைக் கையானேயென் மன்னவனைக் கொன்றீரோ 198

- அந்த யுகங்கழித்து ஆனதிரேதா யுகந்தனிலே 199
- தம்பி கும்பகர்ணன் தானு மிந்திரசயித்து
கம்ப மதயானை இலங்கைக்கிறை யேழுண்டெனவே 200
- உண்டெனவே யென்று உலகங் கிடுகிடுன்ன
அண்டரெல்லாம் போத்த அரக்க னரைசிருந்து 201
- உண்டோ உனக்குமிந்த உலகு தனிலெதிரி
கண்டோ மிலையெனவே காசினியை யாண்டிருந்தான் 202
- உந்தன் விதிப்படியா லுன்னூ ரயோத்திவிட்டு
வந்தாய் யோக வனந்தனிலே மாதுடனே 203
- அந்த வனந்தனிலே ஆசரி மகன்தவசை
தந்திரமாய் இளையோன் தவசை யழித்துவிட்டான் 204
- கொண்டுவந்தாள் மதுவைக் கொடியாள் மகன்தனக்கு
கண்டாள் மகன்மாண்ட களத்தி லரக்கியுந்தான் 205
- கொண்டாள் சுருவமதைக் கொற்றவர்கள் மாலேத்த
கண்டாள் மாமுனிவோர் தானு மயலேற 206
- வந்தாமுன் மாடத் தருகேதான் வல்லரக்கி
சுந்தரஞ்சேர் மன்னா துணையாவே னென்றுரைத்தாள் 207
- அந்த மொழிகேட்டு ஆயரே யப்பொழுது
சுந்தரமாய்ப் பாதியுண்டு தம்பியிடம் போடியென்றீர் 208
- அந்த உரைகேட்டு அரைசேயுன் பாதியென்று
இந்திர லோகத்தை எடுத்தா ளரக்கி 209
- அட்ட திசையறிய அரக்கர் பதியழிய
வட்ட முலையோடு வாயொடு முக்கரிந்தார் 210
- அந்த உரைகொண்டு அறிவித்தாள் ராவணற்கு
இந்த உலகுதனில் எனக்குவல்லா ருண்டோயென்று 211
- பண்டே விதிமுறையாய்ப் பரமனிட்ட கட்டளையால்
தண்டா மரைத்திருவை யுன்சன்னதியில் வாழ்மயிலை 212
- கந்தமருஞ் சோலையிலே காவல்வைத்தா னென்றுசொல்லி

- வந்தெடுத்துக் கொண்டே பொய்வாளர்க்கன் மாய்கையினால் 213
- அன்றதுமான் தன்னைவிட்டு அரக்கர் பதியழித்து
சென்றிலங்கை வேந்தனையுஞ் சேனாபதிதனையும் 214
- கொன்றுழக்கி லெட்கமியைக் கூட்டிவந்தீர் மாயவரே
நன்றுபுகழ் மாயவரே என்னாயகனு மிப்புவியில் 215
- அந்த அரக்கனைப்போல் ஆயரே அங்கர்கோன்
இந்த உலகமதி லென்னகுத்தம் செய்தார்காண் 216
- மன்னவனே யும்முடைய மலர்ப்பாதம் போற்றாமல்
என்னகுத்தஞ் செய்தார்காண் இப்படிநீர் செய்தீரே 217
- வெற்றியுள்ள பூவுலகில் மேதினியி லிராசாக்கள் 218
- அரிச்சந்திரன் தானும் ஆனமனை யாருடனே
வரிச்சந்த மணக்க மன்னர் அயோத்தியிலே 219
- ஒருசொல்லும் வாசகனா யுலக மரசாண்டு
பரிசுத்தமாய்ச் சந்திர பதியுடனே வாழ்கயிலே 220
- வெத்தியுள்ள பூவுலகில் மேதினியி லேநண்ணும்
சத்தியுடன் வாழ்ந்து தானு மிருக்கலையோ 221
- அண்டர் பதிக்கரசே ஆயரே யென்னுடைய
தண்டமிழ்சேர் மன்னவரே தானுமர சாண்டிருந்தார் 222
- சச்சந்த னென்றொருவன் தாரணியைத் தானாண்டு
உச்சந்த மாகயிந்த உலகி லரைசாண்டு 223
- அசையா மனிதர்க்கு ஆறிலொன்று தான்வாங்கி
விசையமா தேவியுடன் வீற்றிருந்து வாழ்கலையோ 224
- பாரின்மே லாசையுற்றுப் பாருலகை யாளாமல்
காரியக் காரனந்தக் கட்டியக் காரன்றன்னயும் 225
- நாடுதனை நீயாளும் நானரசா யுள்ளிருப்பேன்
தாடாளன் நல்லதென்ன சகலகட் டியக்காரன் 226
- பாருலகை யாண்டந்தப் பார்வேந்த யிக்குமவன்
ஏருரையு மாயவரே னார்ரண்டு நினைந்தானே 227

- உண்ட சோத்துக்கு உடனே வினைவளர்த்து
தண்டா மரைமார்வன் சந்தான ராசாவைக் 228
- கொல்லவென்று சொல்லியவன் கூறினான் கட்டியனும்
நல்லபுகழ் மந்திரிதான் ராசாவுக்கும் உரைப்பான் 229
- அன்றுநான் சொன்னேனே அறிந்திலையே நீயரசே
இன்றுமுன் தேவியவள் இங்கிருக்க வேண்டாங்காண் 230
- நன்றியுள்ள மன்னவனே நான்போறே னென்றவுடன்
வென்றியுள்ள மின்னாள் விசயமா தேவிதன்னை 231
- அன்னத்தின் மேலிருத்தி ஆகாசம் போமெனவே
வன்னத் திருநுதலை வாக னனுப்பிவிட்டான் 232
- அந்தமின் னாள்புவியி லாகாசம் போனதற்பின் 233
- கொன்றானே கட்டியனுங் கோமாந்சச் சந்தனைத்தான்
அன்றோர் புரமெரித்த அரனார் அறியவேதான் 234
- அந்த அரைசனையும் அடக்கியதோர் காடதிலே
வந்தாள் அரைசனுட மனைவி சுடுகாட்டில் 235
- நின்று புலம்பி நெடுமூச்சு கொள்கையிலே
அன்று பகையறுக்க அரனார் திருவருளால் 236
- வந்து பிறந்தானே வடிவழகன் சீவகனும்
அந்த உலகிலருள் வாணிகன் தானொருவன் 237
- வருசமொரு குழவி மாளுதே யென்றுசொல்லி
கருதி மனதிலுன்னிக் காலனே யென்றமுதான் 238
- இன்றிந்தப் பிள்ளைதனை யான்புதைப்பே னென்றுசொல்லி
நன்றியுடன் வணிகன் நடந்தானே காடதிலே 239
- வணிகன் வரவுகண்டு மாதா அவ்வையாரும்
அணியாய் எதிர்நடந்து அப்பாய் தேதெனவே 240
- தந்தை புதைத்திருந்தால் தாரணியி லேஇகழ்ச்சி
உந்தனுக்குப் பிள்ளை இருக்கு மெனஉரைத்தாள் 241
- இந்தமக னேராக ஈரொன்பதின் புராணம்
அந்தமுடன் கலைகள் அறுபத்து நான்கதுவும் 242

- கொண்டுவந்த ஆள்தனக்குக் குத்தம் பலதுரைத்து
வண்டமிழோர் கொண்டாட மங்கை மன்றேற 243
- இன்னபடி யாள்தனக்கு இயல்பு களுமுரைத்து
மன்னர் மனமகிழ மனவியென்ற தத்தையுடன் 244
- சாந்து புனுகுடனே சந்தனங்குங் குமத்திமிர்ந்து
வாழ்ந்து இருக்கலையோ மாயவரே நீரறிய 245
- மானேந்து கையான் மகாதேவர் தாமறிய
ஆனைதனை விலகியிட அரிவையர்மே லாசையுற்று 246
- மணமாலை சூட்டியந்த வையகத்தில் சீவகனும்
குணமாலை தன்னுடனே கூடி யிருக்கலையோ 247
- நாடறிய வையகத்தில் நல்லதொரு பெண்கொடியாள்
ஏடவிடும் பூங்குழலும் இருவிழியும் உருவழகும் 248
- அசைந்த இருதனமும் அன்னமின்னார் மெல்லியலும்
புசங்கள் அசைந்திடவே பொருநதல்வேர் சிந்திடவே 249
- காமசர மூடாமட கன்னிய ரிசைபாட
கேம சரியுடனே இருப்புத்து வாழலையோ 250
- நாத னருளாலே நல்லதொரு சீவகனும்
வேதன் விதிப்படியால் மன்னர் பதுமையுடன் 251
- வாழ்ந்து மிருக்கலையோ மாயவரே நீரறிய
வேந்தர் திடுக்கிடவே மேலான சீவகனும் 252
- வரிசையுடன் நன்றாக வாழ்ந்திருக்கு மன்னாளில்
விரைசேரும் மண்டலத்தில் விற்கனக மாலையென்றும் 253
- காசினியிலே தோன்றிக் காமனென்ற சீவகற்கு
ஆசரிய முண்டாய் அவளைமணஞ் செய்யலிலியோ 254
- பச்சை புழுகு பரிமளங்கள் உள்ளதெல்லாம்
இச்சையுடன் திமிர்ந்து இருக்குமந்த நாளையிலே 255
- புத்திரிக் களித்து போர்வேந்தன் சீவகனும்
சத்தி விமலையுடன் தான்வாழ்ந் திருக்கலையோ 256

- ஆர மிலங்க அழகு பணியிலங்க
கோரஞ் சுமந்தவிழிக் கொம்பே மருங்கினிடை 257
- பாரஞ் சுமக்கப் பயந்துகுடி போனார்காண்
வாரஞ் சுமந்தமுக மங்கைசுர மஞ்சரியை 258
- சச்சந்தன் மைந்தனவன் தானவன்மேல் மோகமுற்று
கச்சப் பொருமுலையாள் கன்னிசுர மஞ்சரியை 259
- அச்சப் படாமல் அவளை மணம்புணர்ந்து
உச்சந்த மாக உலகில் இருக்கலையோ 260
- திக்கெட்டும் போற்றத் திசைநாலும் சேசேயென
நற்கெட்டும் பூமுலையார் நாடகங்க ளாடிவர 261
- துலக்கமுள்ள மன்னன் தொல்புவியில் சீவகனும்
இலக்கணையார் தன்னோடு மிருந்துமிக வாழலையோ 262
- இப்படியே மன்னன் இருநான்கு தேவியுடன்
ஒப்பமுடன் வாழ்ந்து உலகுதனை யாளவென்று 263
- தகப்பன் தனைவதைத்த கடன்கட்டி யன்தனையும்
உற்பத்தி யாக உறுபூசல் செய்தவனை 264
- வஞ்சகன் கட்டியனை வாணான் தனைவதைத்து
நெஞ்சில் துயர்நீங்கி நெடுநாள் அரசாண்டான் 265
- மன்னவனார் மாண்டார் மகனிருந்து சீர்மைந்தன்
தென்னவனைப் போலே சிறந்திருந்து வாழலையோ 266
- நன்றியுள்ள மன்னரையும் நல்லபுகழ் மைந்தனையும்
கொன்றீ ரொருகளத்தில் கோவிந்தா வென்றமுதாள் 267
- இப்படியே கொன்றீர்காண் என்கோவே யென்றமுதாள்
சொல்படியே மாயனுரை சொல்லமறுக்க மாட்டேன்காண் 268
- வென்றியுள்ள வில்லி விசையாவுன் வானியினால்
நன்றியுள்ள பூவுலகில் நமசிவாய மறிய 269
- பொன்றிவிழக் கொன்றீரே போர்வேந்தே யென்றமுதாள்
கன்றி மனம்பதறி கையை முகத்தறைந்து 270

- இந்த உலகமதி லெவனோ ஒருத்தன்
வந்து பிறந்துமிந்த வையகத்தை யாண்டிருந்தான் 271
- ஆறணியுஞ் செஞ்சடையார் அம்பலவா ணர்பதத்தை
நீறணிந்து நித்தம் நினையா திருந்தாரோ 272
- அன்று புரமெரித்து ஆனை தனையுரித்தீர்
மன்று தனிலாடு மகாதேவரே நீர்தானோ 273
- வெண்மையுள்ள கண்ணனைத்தான் விசையா உன் கையாலே
உண்மையுடன் கொல்லுமென்றோ உத்தேசம் வைத்தீர்காண் 274
- அன்றுநல்ல சோலையிலே அழகுபூங்கா வனத்தில்
நின்றுதவஞ் செய்ததுவை நீரறிந்து பார்த்தனுக்கு 275
- வென்றியுள்ள கர்ணனைத்தான் விசையா நீ கொல்லுமென்று
நன்றியுள்ள பாசுபதம் நாயகரே நீர்கொடுத்தீர் 276
- கங்கை சடைக்கணிந்து காமன் தனையெரித்து
மங்கை யிடப்பாகம் வைத்தருளும் ஈசுரரே 277
- மன்னவரில்லாத மனைவியிருந் தாவதுண்டோ
தென்னவனார் மாண்ட செருக்களத்தி லென்னுயிரை 278
- சண்டன் மறலி சமனி சமனயேவி
அண்டர்க்கு நாயகமே அழைத்துவிடு மென்றுரைத்தான் 279
- மாடமணி மேடைகளும் மன்னர்மணி மண்டபமும்
ஆடரங்கு மாளிகையும் ஆனசித்திர சாலைகளும் 280
- மந்திரிகள் சூழ வாணர் கவிபடிக்க
இந்திர லோகம்போல் இருந்தரசு மாண்டரே 281
- கந்தன் அழகுடைய கன்னரே யென்னுயிரை
உம்மோடே சாயு முத்தமரே யென்றமுதாள் 282
- உந்தன் சிலையழகும் ஒப்பழகும் இப்புவி யில்
காண்பேனா வென்று கதறினாள் பொன்னுருவி 283
- தான்பாவி யானேனோ தன்மனது வேறாச்சோ
நான்பாவி மைந்தனையும் நன்றாய் இழந்தேனே 284

- மான்சுரத்தி லேந்து மகாதேவர் தன்னருளால்
நான்தா னிருப்பேனோயென் நாயகரே யென்றமுதாள் 285
- பூவில்லாக் காவானேன் புனலில்லாத் தூரானேன்
பாவில்லா நற்கவிபோல் பாபிழந்த பூடானேன் 286
- தேசமேழு கடலும் தேவர்களுந் தானறிய
ஓசையில் லாத ஒளிமணிபோ லானேனே 287
- அதிர உலகளந்த அச்சுதரே நீரறிய
கதிரோன் உதயமில்லாக் காவானேன் மாயவரே 288
- என்னுடைய மைந்தனையும் ஏத்தமுள்ள மன்னரையும்
உன்னுமுன்னே கொன்றீரே உலகளந்த மாயவரே 289
- குன்றனைய தோளானே கொற்றவரே யென்றமுதாள்
கன்றி முகம்வாடிக் கலங்கினே னென்றமுதாள் 290
- வாசமுள்ள மின்னே மலரேயென் கண்மணியே
ஆசையுள்ள மன்னவரேயெனக்கு ஆருதுணை யென்றமுதாள் 291
- பொன்னே நவமணியே புருசாகாத் தோன்றீயே
உன்னை யிழந்தன்றோ உயிரிழந்தே னென்றமுதாள் 292
- தம்பிமார் அய்வருந்தன் தாள்பணிந்து போற்றிநிற்க
அம்புவி யாள்வேந்தே அரைசாண் டிருந்திலையே 293
- பழுதற்ற சீர்வடிவே உன்பாரத் திருமேனி
கழுகுக் கிரையாகக் கண்தூங்கக் காரணமேன் 294
- மாலையிடும் மார்பாஉன் மணிமுடியுங் காணாமல்
ஆலையி லிட்டகரும் பானேனே யென்றமுதாள் 295
- செம்பொன் திருமுடியும் சிறந்தமுத்தின் பல்லழகும்
அம்பத்துக் கண்டும் அயர்ந்து மிருப்பேனோ 296
- வருவேனான் என்னுடைய வாணான் தனைப்போக்கி
அரைசே யெனையழைத்தால் ஆகாதோ வென்றமுதாள் 297
- நேசமுள்ள கண்மணியே நினைவழிந்தே னுன்னாலே
பாசமுட னென்னைப் பருந்தாடல் கண்டரே 298

- ஆசையுள்ள தம்பி அருச்சுனன்தன் கையாலே
கூசாம லேயிது கொடியசின்ன தீர்த்தானோ 299
- அவனி முழுதும் அரசனித்த மன்னவனோ
பவனி வருகையிலே பார்த்து மிருந்தாரோ 300
- பாச மறந்தாவி பதறியிர் போகுதய்யோ
தேசம் எழுகடலும் சிறப்பா யலங்கரித்து 301
- நேரில் பவனியண்ணர் துரியோ தனன்வைத்து
காரியக் காரருடன் காவலருஞ் சூழ்ந்துவர 302
- ஆடல் கொடிபறக்க அரைசர் நெருங்கிவர
கூடப் பவனிவருங் கொற்றவனே யென்றமுதாள் 303
- அறுபத்து முக்கோடி ஆனைபரி தேர்க்காலாள்
மறுபத்து ராசாக்கள் வந்து பதம்பனிய 304
- இருந்து செலுத்தி இராச்சியத்தை ஆளாமல்
பருந்துக் கிரையாகிப் பதறியுயிர் போவாரோ 305
- பச்சைமாலே நீர்தான் பண்பாக என்னுடைய
இச்சையுள்ள மன்னவனை யேன்கொன்றீ ரென்றமுதாள் 306
- ஆயரே அங்கர்கோன் தீயகுத்தஞ் செய்தாரோ
மாயனே அய்வருமென் மன்னவனைக் கொன்றாரே 307
- கஞ்சன் தனைவதைத்துக் காசினியில் பாரதப்போர்
பஞ்சவர்க்கு முத்ததொரு பார்வேந்தர் கன்னரைத்தான்
நெஞ்ச துணிந்தே நெடுமாலே கொன்றீரே 308
- பாரி லரசாண்ட பார்வேந்தர் மன்னவரை
வாதுசொல்லிக் கொன்றீரே மன்னவரே யென்றமுதாள் 309
- அந்த மொழிகேட்டு அச்சதனும் வந்துநின்று
கந்த மருங்குயிலே கன்னியரேயான் சொல்லக்கேள் 310
- உந்தன் கணவ னுடன்பிறந்த பஞ்சவர்கள்
வந்துகொன்றா லென்செய்யலாம் வாழ்மயிலே என்றுரைத்தார் 311
- பஞ்சவர்கள் அய்வருந்தான் பாராள வேதுணிந்து
வெஞ்சமரில் உன்னுடைய வேந்தனையும் கொன்றார்கள் 312

- தம்பிமார் அய்வருந்தான் தமையனென்றும் பாராமல்
அம்பினால் கொன்றால் 'அதுக்குநா' மென்செயலாம் 313
- என்றுரைக்க மாயன் ஏந்திழையு மப்போது
சென்றுபஞ்ச பாண்டவர்முன் திகைத்தேது சொல்லலுற்றாள் 314
- பாவி கெடுவாயே பார்த்தா என்போலே
ஆவி துணித்தேநீ அரசாள வேணுமென்று 315
- வன்னக் குருநாடும் வையகமு மாளவென்று
மன்னவரைக் கொன்றீரே மாபாவி பஞ்சவரே 316
- நெஞ்சிற் கமத்தீரே நீர்கெடுமை செய்தீரே
வஞ்சங்கள் செய்தீர் வன்பாவி பஞ்சவரே 317
- அண்ணரென்று நீங்கள் அறிந்திருந்தும் போர்தனிலே
விண்ணவர்கள் தானறிய மேதினியில் கொன்றீரே 318
- தர்ம நெறிவளரும் தாரணியில் பஞ்சவரே
நன்மையுண்டோ உங்களுக்கு நாடறியப் போர்தனிலே 319
- வென்றிச் சிலையிழந்து வெறுங்கையாய் நிற்கயிலே
கொன்றீரே மன்னவனைக் குற்றமென்ன செய்தார்காண் 320
- மைந்தனையும் மன்னரையும் வாள்விசையன் போர்க்களத்தில்
சிந்திவிழக் கொன்றுசினம் தீர்ந்தீரோ பஞ்சவரே 321
- அண்ணாவி யென்றுதர்ம ரறிந்து முரைத்திலரோ
நண்ணார் புரமெரித்த நாத னருளாலே 322
- வீமன் சகாதேவன் மிக்க பரிநகுலன்
தாம நெடும்புயத்தான் தனஞ்செயனைத் தானேவி 323
- அங்கர் கோனை அமர்க்களத்தி லேழுடுகி
வெங்கணை யில்லாமல் வெறுங்கையாய் நிற்கயிலே 324
- கொன்றீரென் மன்னவனைக் கொலைக்களத்தி லய்வருமாய்
நன்றியுள்ளா ரென்றிருந்தே னென்னாயகரைக் கொன்றீரோ
என்றுசொல்லிப் பொன்னுருவி ஏங்கி விழுந்தழுதாள் 325
- அந்தமொழி கேட்டு அதியதர்ம புத்திரரும்
வந்து மிகத்தொழுது மங்கையரைத் தானோக்கி 326

- நற்றமிழ்சேர் மன்னனெங்கள் நாகபா சத்தலைவன்
உற்றபோர் தன்னில் உடன்பிறந்தா ரென்றிருந்தேன் 327
- கன்னர்மேல் நாங்கள் கணைதொடுப்ப தில்லையென்றோம்
அன்னேரம் மாயனெங்கள் ஐவரையுந் தான்சினந்து 328
- பத்தியுட னந்தப் பராசர மாமுனிக்கு
சத்தியென்ற மச்சகெந்தி தன்னாசை வியாசமுனி 329
- சொல்படியே கொல்லுமென்று தோன்றினார் மாயவனார்
எப்படிநாம் கொல்வதென்று யேங்கி முகம்வாடி 330
- அண்ணரென்று தானறிந்து அமார்க்களத்தி லேழுடுகி
விண்ணவ ரெல்லாமறிய மேதினியில் பொன்றிவிழ 331
- கொன்றால் வெகுபாவங் கோவே பலியாதோ
என்றுரைத்தோம் மாயனுடன் எங்கள் தனைச்சினந்து 332
- நன்மைகுடி கொண்டருளும் நாரா யணன்சினந்து
தின்மையொரு நாளுமில்லை செயித்துவிடு மென்றுரைத்தார் 333
- அப்போது வீமன் அருச்சுனனு மற்றுமுள்ள
செப்பமுடன் நகுலன் சிறந்தசகா தேவனுமாய் 334
- கண்ணனார் பொற்பாதங் கண்டுமிகத் தெண்டனிட்டு
அண்ண ரெங்கள் கர்ணனைத்தான் யாங்கள்கொல்ல 335
- அப்போது மாயன் அறிவு பலதுரைத்து
செப்பமுள்ள மன்னவரே சீர்சிறந்த பஞ்சவரே 336
- இப்போது கர்ணரைத்தான் நீங்கள்கொல் லாதிருந்தால்
தப்பாது உங்களையுந் தானவனுங் கொன்றிடுவான் 337
- பராச மாமுனிக்குப் பண்பாக வந்துதித்த
உரமான வேதமுனி உரைத்தபடி தப்பாது 338
- என்றுரைத்தான் மாயன் எய்துகொன்றா னேபார்த்தன்
வென்றியுள்ள தாதையரே விண்ணப்ப மிப்படிக்காண் 339
- என்றுரைத்த தைக்கேட்டு ஏந்திழையுந் தன்ஜீவன்
நின்று விடுமென்று நேரிழையு மாயனிடம் 340

- சென்றமுது மெத்த திருமாலுக் கேதுசொல்வாள்
நன்றுநீர் செய்தீர் நாரணரே யென்றமுது 341
- உந்தனுக்குப் பிள்ளையந்த யுகந்திரேதா யுகத்தில்
வந்த நரகன்மடிய மண்மகள் விழுந்தமுதாள் 342
- அத்தன்மை போலுமிது யாருக்கு மொக்குமென்று
சித்த மிரங்கலையோ திருமாலே யென்றமுதாள் 343
- ஆதி யுலகளந்த அச்சதனே யான்சொலக்கேள்
சோதி யருளால் துலங்குதிரே தாயுகத்தில் 344
- உந்தனுட மைந்தனுட நெதிர்த்துப் பொருது
சிந்திவிழக் கொன்றாய் சிறுவ ரிருபேரும் 345
- அந்தமதி விட்டிலையே ஆயரே யென்றமுதாள்
இந்த யுகந்தனிலு மேத்தமுள்ள கஞ்சனுக்கு 346
- நன்றியுடன் பிறந்து நன்னுதலாள் தேவகிக்கு
வென்றியுள்ள மைந்தனென்று மேதினியில் நீர்பிறந்து 347
- பிறந்தவுடன் தாயத்தில் பிறகரியச் சென்றிருந்து
அறந்தழைக்கும் தாதையோன் நந்தன் மைந்தனென்று 348
- ஆயர் பதியில்வளர்ந் தன்றுவெண் ணெய்திருடி
தாயர் யசோதையர்பால் தான்மதலை போலிருந்து 349
- மங்கையரைச் சென்றுபுல்கி மாயம் பெரிதுசெய்து
தன்கைக் குழந்தையென்று தானு மிருந்திரே 350
- ஆயர் பதியிருந் தத்தனைபேர் மனைதனிலும்
காய்கின்ற பாலுங் கள்ளவெண்ணெ யுந்திருடி 351
- வாயமுது செய்கையிலே மங்கையர்கள் கண்டுகொண்டு
தாயார் எசோதையிடம் தான்வந்து உரைத்திடவே 352
- அப்போ தயோதை அவளுன்னைத் தான்பிடித்து
செப்பமுட னுரலில் சிக்கெனவே தான்சேர்த்து 353
- கன்றுகட்டுந் தாம்பாலே கட்டியுனை அடித்தாள்
நன்றல்ல காணெனது நாயகனைக் கொன்றதுதான் 354

- ஆச்சி முலையுண்டாய் அமுதுபொழிந் தாப்போலே
பேச்சி முலையுண்டு பிணங்கண்ட மாயவனே 355
- பேழ்வாய் கிழித்தாய் பெருஞ்சக டுதைத்தாய்
வாழ்வான கன்னியரை மாலைத்த வைத்தாயே 356
- முட்டிகன் தானுமாய் முன்வந்து கஞ்சனுக்கு
கட்டியமாய்ப் போரில் கன்றியவர் களைநீர் 357
- கொன்றதுபோ லென்னுடைய கோமானைக் கொன்றீரே
நன்றல்லவோ யுந்தனுக்கு நாரணரே யென்றமுதாள் 358
- அன்றனந்தன் பதைக்க ஆளவாள் விட்டகஞ்சன்
கன்றிமன மேங்கக் கரியைநீ கொன்றதுபோல் 359
- என்தனுடைய மன்னவனை ஏன்கொன்றாய் மாலைநீர்
உந்தனுக்கு மெத்த உபாயம் நினைந்தாரோ 360
- காந்தமலர்க் கன்னியர்கள் கஞ்சமலர்ப் பொய்கையிலே
சேந்துவினை யாடுகையில் திருமாலே நீயவர்கள் 361
- சாந்தணியும் மேனியர்கள் தானவர்கள் நாணமுற
பூந்துகிலெல் லாமெடுத்துப் போனவனல் லோநீதான் 362
- வென்றியுள்ள கஞ்சனநீ வீரம் பலகூறி
கொன்றிடுவேன் என்றவுரை கூறநீர் கேட்டிருந்து 363
- வந்தெதிர்த்த கஞ்சனையும் வதைத்ததுபோல் மாயவரே
எந்தனுட மன்னவனை ஏன்கொன்றா யென்றமுதாள் 364
- கஞ்சனையும் வதைத்துக் காமனுக்கிர சேனனையும்
மிஞ்சவே கஞ்சனிட்ட விலங்குதனை மட்டழைத்து 365
- வேந்தர்புக முறசேனா வீரமுட னுன்மகனை
நான்தான் வதைத்தென்று நன்றா யுரைத்தாயே 366
- உந்தனுக்கு மாமனென்ற உண்மையறிந் தாயிலையே
அந்த நெறிபோல் அடியாள்தன் மன்னவனை 367
- கொன்றீர் கொலைக்களத்தில் கோவிந்தா வென்றமுதாள்
என்றுமிகப் புலம்பி யிரங்கி யழுதுரைப்பாராள் 368

- கஞ்சனாக் காய்ந்தரக்கர் காசினியி லுன்கையிலே
வெஞ்சமரில் பட்டரக்கர் மெத்தவுண்டு மாயவரே 369
- காசினியில் மன்னன் கமலமுக மூன்றுடையோன்
பேசியதோர் பெண்ணைப் பிறங்கொள்ள வேனுமென்று 370
- காசினியில் வேந்தனையும் கைமேலே போர்செய்து
வேசமுரு மாறியந்த நந்தனைப் போலே 371
- வந்தெதிர்த்த மன்னவனை வதைத்துமண வாளைப்போல்
சுந்தரஞ்சேர் பூவுலகில் தோகைமணஞ் செய்தீரே 372
- அத்தன்மை போலும் அடியாள்தன் மன்னவனை
வித்தார மாக வெறுங்கையாய் நிற்கையிலே 373
- ஈண்ட மாவின்திரளில் இராசாளி பாய்ந்தாற்போல்
கூண்டபெருஞ் சேனையிலென் கொற்றவனைக் கொன்றீரே 374
- மண்ணவர்கள் தானறிய மேதினியில் மாவலிபால்
மண்ணிரந்தா யந்த மதியல்லோ யென்னுடைய 375
- மன்னவனைக் கொன்றீரே மாயவரே யென்றழுதாள்
கன்னல்மொழி மின்னார் காரிகைபின் னேதுசொல்வாள் 376
- வேந்தன் சராசந்தனுக்கு மேதினியில் நீதோற்று
வாழ்ந்திருந்தாய் கடலிலந்த மதியொருநாள் விட்டிலையே 377
- என்றுசொல்லிப் பொன்னுருவி இரங்கி மிகவழுதாள் 378
- வல்லரக்கன் தூண்டுமுனி வரமளிக்க வேனுமென்று
சொல்லரிய மோகினிபோல் துணிந்தும் வதைத்தீரே. 379
- ஐவருக் காக அடியாள்தன் மன்னவரை
மைவண்ணா கொன்றீரே மாபாவி யென்றழுதாள் 380
- ஆயரே அங்கர்கோன் அமர்க்களத்தில் நிற்கையிலே
மாயவனே கொன்றாயென் மன்னவனை யென்றழுதாள் 381
- அய்வருங் கொன்றார் அதுக்குநான் செய்வதென்ன
பொய்க ஞ்ரைத்தீர் புகழ்பெரிய மாயவரே 382
- கையாற்கொன்று கழுத்தறுத்தீர் அனுமநீர்
மெய்யாற் சோர்ந்து விழுந்தழுதாள் பொன்னுருவி 383

விருத்தங்கள்

அய்வருங் கொன்றார் நாமேது செய்வோமென்று
 ஆயரே யென்னுடனே பொய்மொழி யுரைத்தீர்
 மைவண்ணா உன்னுடைய மார்க்க மறியேனோ
 மாவலியை வன்சிறையில் வைத்தவெகு தீரா
 தையலென் வடிவு கொண்ட வண்ணஞ் சென்றீரா
 தாரணியில் துன்றுமுனி தனையும்வதை செய்தீரா
 மெய்யாக யென்னுடைய மன்னவனைக்கொலை செய்தீரா
 வெண்ணெயுண்ட கள்வாவென்று மெய்பதறி வீழ்ந்தார்

2. சத்தபரிச ரூபரச கெந்தமுள்ள மார்பா
 சுரரணியீ ரேழுலகும் ஓரடி யளந்தாய்
 பித்தருட பங்கில்உறை பேதையுமை துணைவா
 பேருலகில் நீபிறந் தமிழாத துண்டோ
 மத்துநீகா ரொவ்வாத இரணியன் தனையும்
 வாலியு மிராவணன் தனையும் வதைசெய்தீர்
 குத்தம்வர சொன்னபடி யென்னுடைய மன்னவர்
 கோவே உமக்கும் யாரேதும் பிழைசெய்தார்

3. ஆதவன் மைந்தன் சூரிய குலத்தோன்
 அன்னைகுந்தா தேவியென்றும் அறிவீர்
 பாதகம் செய்தீரே கேசவா உந்தன்
 பாதம் ஒருநாளும் மறவாத கோமான்
 வாது சொல்லும் பேடி கையில்
 வாளியினால் மன்னனைக் கொன்றீரே
 வண்ணனே காயாம்பூ மேனிநிற
 வண்ணனே யென்றாள்.

4. விழுந்தாள் உருண்டாள் புரண்டாள் எழுந்தாள்
 வெண்ணெய் கள்வாவென்று மெய்பதறி நின்றாள்
 அழுந்தாத மன்னவன் தன்னைவதை செய்தீர்
 ஐய்வருக்கும் பகையென்றோ பிறந்தார்
 செழுந்தா மரையொத்த மாலே உனக்குமென்
 சேய்தான் ஏதுகுறை செய்தார் புவியில்

எழுந்தவற்குங் கெருடவாகனளே இதுவெனக்கு விதித்த

.....

5 மெய்யாக மன்னவன் தன்னையும் வதைத்தீர்

மேதினியில் என்னுடைய சேயையும் வதைத்தீர்

பொய்யாக உரைசெய்தீர் இவர்கொன்றா ரென்று

புகழ்பெரிய மாலே இதுவோஉன் நீதி

ஐயா உனக்கவர்கள் ஏதுகுறை செய்தார்

அவர்களைப் போலவே என்னுயிரை உன்னுடைய

கையால் வதைத்திடும் புவிமீதிலே பெரிய

கண்ணரே யென்றழுதான் பொன்னுருவி

6. என்றவ ஞ்ரைத்த போது இரங்கியே நெடுமால் வந்து
நின்றவன் முகத்தைப் பார்த்து நேசமுற் றேது சொல்வார்
குன்றெனு முலையே மானே குருகுலத் தரைசர் மின்னே
இன்றுநீ யியம்பக் கேளாய் ஏந்திழைக் கரசே யென்றார்

(கலிவெண்பா)

அந்த மொழிகேட்டு அச்சதனும் வந்துநின்று

உந்தன் கணவ னுயிர்தருவே னென்றுரைத்தார் 384

கன்னல்மொழி மின்னாரே காரிகையே யுன்னுடைய

மன்னவரை நீரெழுப்பி மனையேகும் என்றுரைத்தார் 385

அண்ட ருலகம் அறியவே சுரனிசமன்

சண்டன் மறலிதனை நினைத்தார் மாயவனார் 386

சென்று பணிந்தான் திருமால் திருவடியில்

நன்றுகா னென்னுடைய நாயகரே யிப்பொழுது 387

அழைத்த பணிவிடையை அருளென்றான் மாமறலி

விளைத்த சமர்க்களத்தில் மேதினியில் பொன்றிவிட்ட 388

மின்னுமுடி வேந்தன் மிகப்பெரிய அங்கர்கோன்

தன்னுயிரை யுங்கொடுத்துத் தானெழுப்பி நீவிடென்றார் 389

அப்போது மாயவரை அடிபணிந்து மாமறலி

இப்போது நான்கொடுப்பே னென்னுடைய நாயகமே 390

- அந்த மொழிகேட்டு அதியமின்னாள் பொன்னுருவி
சுந்தரஞ்சேர் மாயனுடன் தோகையவ னேதுரைப்பாள் 391
- நல்ல மொழியுரைத்தீர் நாரணரே யென்றனுக்கு
எல்லோருந் தானறிய எங்கோமா னங்கர்கோன் 392
- சங்கீதம் பாடித் தரணியுள்ளோர் தானறிய
மங்கல நாண்பூட்டி மன்னவனும் வீற்றிருந்தான் 393
- அந்த பவிசிழந்து அரச னுயிர்ந்தீத்தான்
இந்த உலகமதி லெல்லோருந் தானறிய 394
- மாண்ட அரசனையு மறுபடிதா னேயெழுப்பி
ஆண்டவனே தந்தா லதுநீதி யோஉலகில் 395
- கொஞ்ச மொழியுரைப்பாய் கோவிந்தா யெந்தனுக்கு
பஞ்சவரும் நீரும் பரிவாகக் கொன்றீரே 396
- அண்டர் பிரானறிய ஆயிழையாள் பொன்னுருவி
தண்டமிழ்சேர் மாயவரே தாரணியி லெந்தனுக்கு 397
- தென்னாளும் வண்மை சிறந்த பிரியமதில்
ஒன்னலர்கள் போற்ற உகந்த சமர்க்களத்தில் 398
- வெங்கணையால் பட்டு வேந்த னுடனிறக்க
உங்கள் கரத்தால் உகந்துவன்னி தாருமென்றாள் 399
- அந்த மொழிகேட்டு அதியதொரு பஞ்சவரும்
வந்துநின்று மாயவரும் மாணேநீ அக்கினியில் 400
- சென்று விழவேண்டாந் திருவே யெனமொழிந்தார்
நன்றியுள்ள மாயவரே நல்லகண்ணீ ருந்துடைத்து 401
- பூண்ட விதிவசமோ பூவையரே தீயில்விழ
வேண்டா மெனவிலக்க வேல்வேந்தர் பஞ்சவர்கள் 402
- வேதா விதிப்படியா (லெங்கள்)வேந்த னிறந்துவிட்டார்
மாதாவே நீரர மனைசேரும் எனவுரைத்தார் 403
- அந்தமுள்ள மின்னார்க்கு அறிவு பலதுரைத்து
வந்துநின்று மாயவனார் மறலி தனையனுப்பி 404

- ஒண்ணுதலே தேனே ஓவியமே யான்சொலக்கேள்
விண்ணுலகில் மின்னே விதிவசத்தை யென்செயலாம் 405
- கஞ்சனென்று முன்னாள் காசினியி லேதோன்றி
வெஞ்சமரி லேபொருது வேந்தனவ னென்னுடனே 406
- பொன்றிவிட்டான் கண்டாயே பூவுலகெல் லாமறிய்
நன்றியுள்ள மின்னே நானடர்ந்த பாரதப்போர் 407
- வெல்லவென்று தோன்றினார் மேதினியில் பஞ்சவர்கள்
வல்லபத்தா லுன்கணவன் மாண்டானே யென்றுசொல்லி 408
- கன்றிமன மேங்காதே காரிகையே யான்சொலக்கேள்
வென்றியுள்ள மச்சகெந்தை மேதினியில் என்மைந்தன் 409
- வேத வியாசனார் கோமுனியின் சொல்படியே
பாரதப் போர்முடியும் பைந்தொடியே பொய்யாது 410
- உந்தன் கணவ னுலகில் அரசாண்டு
இந்தப் பிறப்பி லேற்றமுள்ள கர்ணனென்று 411
- மன்னவற்கு மன்னனென்றும் வணங்கா முடியனென்றும்
கன்னனென்றும் பேர்படைத்துக் காசினியி லேயிருந்தான் 412
- இறந்து பிறந்தவர்கள் எத்தனையோ மின்னாரே
சிறந்தஇந்த வையகத்தில் சிவனார் துணையினாலே 413
- வன்னப் பெரும்புவியில் வானுலகி லுள்ளவர்க்கும்
சொன்னங் கொடுத்துச் சொகுசா யுபசரித்து 414
- மங்கையரே உன்கணவன் வையகத்தை யாண்டிருந்தான்
சங்கையுள்ள போரில் சமர்க்களத்தில் மாண்டான் 415
- இன்னம் பிறந்தவனு மிவ்வுலகில் மன்னவனாய்
மன்னவற்கு நீயும் மனையாளா கப்பிறந்து 416
- பூவுலகி லேபிறந்து புண்ணியபா வம்மறிந்து
பாவலர்கள் போற்றிசெய்யப் பண்பாக வீற்றிருந்து 417
- மிக்கபுகழ் பூவுலகில் மேதினியில் ராசாக்கள்
தக்கமுள்ள மன்னவரைத் தன்கரத்தி னால்துணித்து 418

நெஞ்சில் துயர்நீங்கி நெடுநா ளரசாண்டு	
வர்ம மறந்து மகாதேவர் தம்மருளால்	419
தர்ம மிகுத்துத் தாரணியி லேயிருந்து	420
மன்னவற்கு மன்னவனாய் மண்டலத்தை யும்மாண்டு	
அன்னங் கொடுத்து அரனா ரடிவணங்கி	421
வாழ்ந்து இருப்பீர்காண் மன்னவரே யிப்புவிடில்	
பூந்தா மரப்புயத்தான் பொற்கொடிக்குப் புத்திசொல்லி	422
போவீர் எனஅனுப்பிப் பொன்னுருவி யைத்தேற்றி	
காயாம்பூ மேனியனார் கண்ணனா ரப்பொழுதே	423
ஆறுதல் சொல்லி யவளை மனந்தேற்றித்	
தேறுதல் சொல்லித் திருமால் அனுப்பிவிட்டார்	424
அந்த மொழிகேட்டு ஆயிழையாள் பொன்னுருவி	
இந்த விதிவசத்தை யென்செயலா மென்றுசொல்லி	425
கந்த நறுங்குழலாள் காரிகையாள் பொன்னுருவி	
வந்து விலகி மனைபுகுந்தாள் பொன்னுருவி	426

POṆṆURUVI PULAMPAL

- vantu pukuntiruntār vayīramāṇi maṇṭapattil
intu nutalaḷakāl ēntu taṇṭaḷakāl 1
- koṇcuṇ kiḷimoliyāl kōkaṇaka mārpaḷakāl 2
- vaṇṇa mayilarukē vantupurañ cārntirukkum
aṇṇam viḷaiyātum avaḷnaṭyaik kuṇṭiruntu 3
- vañci yiṭaimiṇṇāl vayirraḷakum ālilaipōl
koṇcum kiḷimoliyāl kōkaṇakaḷ poṇṇuruvi 4
- poṇṇuruvi yaṇṇēram puṇṭarika mātamviṭṭu
aṇṇēram poṇṇuruvi araicar capaiṇaṭuvē 5
- māṇārūm vantumika maṇṇaṇ paṭukaḷattil
tēṇārūm vaṇmait tiruvaṇaiyāl tāṇpulampi 6
- vantu pukuntaḷutāl vāyṭta kaḷantaṇilē
anta maṇimaṭam araicu miḷantaṇirē 7
- uṇṇaiṇṇo kātēyeṇru uṭaṇvilakkak kēḷāmai
eṇṇaiṇṇu nirpōka yiyaḷvō veṇraḷutāl 8
- naṭpuṭaiya nākakkaṇai nāṇtotuppē neṇṇirē
corpaṭiyē nīrum tuṇintu porukaiyilē 9
- toṭṭa kaṇaiyait tirumāluṇ cūtuceytu
paṭṭu viḷappavaḷi koṇṭuvantā neṇrucolli 10
- poyttalaiyaik kaṭṭip porumeṇru cūtuceytu
meyttalai taṇṇai vicaiya noḷippataṇku 11
- tēṭutamiḷ vicaiyaṇ ceyyapaṭai vītutaṇṇil
ōṭumpaṭai tūtar ōṭaviṭṭār kaṇṭirē 12
- eṭuttu vantu poyttalaiyai yiyaḷvicaiyaṇ tāṇvāṅki
totuttapukaḷ villi cūṭākavā vēvicaiyaṇ 13

meyttalaiyait tāṇoḷttu vekucārik kōla muṭaṇ
poyttalayaik kaṭṭiyē porutāṇ aruccuṇaṇ 14

tampitaṇṇaik kaṇṭu calittuc carantoṭuttir
amputāṇ ceṇru arintumēḷḷa oṭivantu 15

maṇṇā yeṇaiyēvum vālvicaiyaṇ taṇmēlē
iṇṇamenai yēvumenṇrāṇ ecciltotō menṇrīrē 16

eṇṇaviṇai ceytēṇāṇ eṇraḷutu poṇṇuruvi
munṇai viṇaivantu muṭintatuvō venṇraḷutāl 17

maṇṇavark karacārkōvē makuṭavarttiṇa navarēṇē
tennavarai yuyarttōṇ ciṇantanaltuṇai vāvuntaṇ 18

aṇṇaiyār conṇavārttai akaṇṇaveli tōyenrō
poṇṇakar ariyaviṇru porutunir māṇṭatenṇāl 19

poṇṇuruvi yumpataṇip pukaḷkaṇṇaṇ taṇṇaṭiyil
miṇṇu miṭiyenavē viḷuntalarit tāṇaḷutāl 20

vetti vicakaṇṇaṇ mikka ciracuruḷa
mattiyuḷḷa pārṭtaṇ pācupatan tāṇtoṭukka 21

naṇṇiyuṭaṇ umakku naṇmaṇi yāmpuṭalvaṇ
poṇṇinā nenrō puṭalvaṇ vicakaṇṇaṇ 22

māṇṭuviṭṭir maṇṇavarēyeṇ maṇkiliya mummilantēṇ
nīṇṭāṇum pārṭtaṇumāy niccayamāyk kolvarenṇē 23

muntavurai tēṇēyanta moliyataṇaik keḷāmal
vantu vicaiyaruṭa vāḷiyiṇāl māḷavenṇru 24

intaveḷut tōpiramaṇ eḷutiṇatu muṇciracil
vantavarkkum ēttavarkkum vaḷḷalnir coṇṇamatai 25

ippuviyil ippaṭittāṇ iyevallār collumenṇrār
maṇpariyum tōḷāṇē maṇṇavaṇē yuṇmēṇi 26

carracata nīrkuḷittu cavvātu puṇukaṇintu mettaiyiṇmēl nittiraitāṇ koḷḷāmal nīruminkē	27
vāṇavarkaḷ tāṇariya maṇmēl tuyilvāṇēṇ tāṇavarē nāṇatiyāḷ tāṇkuttaṇ ceytatunṭō	28
cōrukaṛi yāṇatilē colpilaikaḷ vantatunṭō mārupaṭa maṇcumanta vaḷḷalār tāmarivār	29
vācamuḷḷa tūṇkumaṇci maṇavaṛaiyi lēyirukka nēcamuḷḷa nōmaṇalil nittiraicey vāṇēṇkāṇ	30
vāramuṭan maṇavaṛaiyiḷ mallikaiceṇ pakamvirittu tāramukam kāṇayenṇai tāṇaṇ karuntivittu	31
kāṇakatti leytak kaṭṭalaiyō maṇṇavanē eṇṇakattiḷ vārāmal iṇkē kiṭappāṇē (ṇ)	32
tāciyarkaḷ kaṇṇiyarkaḷ tamīlpāṭi āṭivara āṭiyaru ḷālē araicirukka vēṇṭāmō	33
maṇṇar puṭaicūḷa vāṇar kavipāṭa conṇamaku ṭantalaiyiḷ cūṭa maṇiyilāṅka	34
nāṇricaiyuṇ kīrttipērṛa nallōr periyōrkaḷ kāttiruppār tēṭi kaṇakamaṇi mēṭaiyilē	35
vantavarō ṭaṇkiruntu maṇunīṭi pēcāmal cuntaraṇcēr maṇṇā cokucō yituvumakku	36
tūṇkum naracippa rācaṇmēl colpayiluṇ kiḷḷaiyuṭaṇ ōṇku moḷipēci uṭaṇirukka vēṇṭāmō	37
intap pulutimaṇṇil kiṭakka vitivacamō entaṇ ciracil eḷutiyavā rippatiyō	38
paccaip puṇuku parimaḷaṅkaḷ uḷḷatellām iccaiyuṭaṇ timirntu iṇitirukka vārāmal	39

cuttaveḷi taṇilē cūḷa naripēykaḷ etticaiyuṅ kāttirukka inḱirukka nītiyuṅṭō	40
catta curattōṭuṅ caṅkītan taṇṇōṭum nittirai ceyyāmaḷ nīruṇṅka nītiyuṅṭō	41
tampi vicakarṇaṅ taṇṇuṭanē cēṇaiyellām nampi iruntuviṭṭēṇ nāyakarē nāṇuṇmetta	42
ampuvi cērvēntaṅ ariyaturi yōtaṇaṇum vampu ceyaveṇṇu vaḷaṅkiṇā ṇumṇuyirai	43
entaṇṇmaka ṇuntaṇṇputaḷva nētta vicakarṇaṅ vantu camarkkaḷattil māṇṭāṇē veṇṇaḷutāḷ	44
atimuta lāṇakuru vāṇa turōṇaraiyum cōṭiṇaik kēṭampuviyil collic ciracaṇintāṅ	45
vāramuṭa ṇuṅkaḷkiḷai vāyttatoru vīṭumarai pārāma luṅkaḷkiḷai paṇṭōṭic caṅkapatiyāḷ	46
kaṇava ṇeṇevuṅ kaṇṭirunta tēttaraicum kuṇamaṇiyā nūṇruvarum kōṭipala vēntarkuḷum	47
aṇṇunalla māyaṇāk kākulan taṇaittāṅ ceṇṇaṇuttār pōlē ciracaṇuttār paṇcavarkaḷ	48
cittan telintu turiyō taṇapperumāl mettamakiḷn tippōrkku viraiyappō meṇṇrārō	49
anta moḷikēṭtu aṭiyāḷ ciṇumaṇaiyil vantīr tiruveṇṇīru vāṅkaveṇṇu yeṅkarattāl	50
appōtu coṇṇēṇ aṭiyāḷ kaṇavukaṇtu ceppamuṭa ṇevuṇatu tirvuḷattuk kēttutillai	51
maiṇaḷaruṅ kaṇṇāl makaṇē iṇiyumakku paiyavaram pūṇṭa paramaṅ tiruvuḷattāl	52

aiya miṭuvārār āṇuvā reṇṇuyaram ceytu mituvakaiyō civaṇē yeṇavaḷutāl	53
paikoṇṭa nākamatil paḷḷikoṇṭa māyavaṇār vaikuṇṭam pōṇīrō makaṇē yeṇaittēṭi	54
oppōtē conṇēṇ aravak kaṇaitoṭuttāl ceppariya pāttaṇuyir teyvalō kampukumē	55
annāḷil conṇēṇē atunīrum kēṭṭilaiyē innā ḷiraṇfirē yeṇrupulampi aḷutāl	56
mōti yaruccuṇaṇ muṭṭip porutākkāl cūtiṇ periyavaṇkāṇ tērvicaiaṇ eṇṇēṇē	57
kāṇṭa vaṇamerittāṇ kaiyil cilaiyirukka vēṇṭāṇkāṇ eṇṇu vilakkiṇēṇ kēṭṭilaiyē	58
aṇṇā lilaiyeyta amponṇu tāṇirukka veṇṇiyuḷḷa kuntimiṇṇēḷ mikkavira tanmmuṭikka	59
ceṇṇuteyva lōkamatil teyvēṇ tiraṇiṭattil aṇṇu parikalamum avaṇṭēvi mārtanaiyum	60
koṇṭu varaveytik koṭiya cilaiyirukka aṇṭip poruvārkaḷō āṇakāṇ ṭipaṇuṭaṇ	61
nīṇṭā ṇavaṇṭērkkku nilaippāka ṇāyirukka māṇṭār elumpaṇiyum makātēvar varattālum	62
kāriruḷpōḷ malapilaṇ kaiyarukē vantaḷum pōril aruccuṇaṇaip porutuvellap pōkātu	63
eṇṇunāṇ conṇēṇē yeṇvārttai kēḷāmal iṇrupaṇica pāṇṭavarai etirttuc camarporutu	64
aṇṇu paḷikūrum annākam taṇṇālē koṇṇu vicayaṇaiyūṇ kurunāṭṭai āḷvaṇeṇṇu	65

vantu camarkkaḷattil māṇṭi reṇavaḷutāl
untanṇaman karuṇentāṇ utaṇē māṇtāṇē 66

āṇtē yaṭiyālku ārutavi yeṇṇaḷutāl
pūṇṭa paṇiyumuntan porpaṇiyam nērilāṅka 67

tenṇāḷum vaṇmai turiyō taṇapperumāl
maṇṇā umakku maṇimuṭiyai vaittārē 68

innā ḷaḷavunamak kiṇṇamutam īyntārai
ponṇāru mārpa poruḷkutillai yeṇmaṇetu 69

kurukulatti leṇṇuṇ koṭiya camarporavē
poruvataṅku nīrtāṇ porunti varukaiyilē 70

conṇēṇ vaḷakkāka yeṇcollaik kēḷāmal
maṇṇā uṇatu maṇimuṭiyun tōṇṇāyē 71

iṇṇāl vicaiyaṇuṭaṇ icaintu camarporutu
ponṇāṇa mēṇi puḷutimaṇem uṇṇīrē 72

maṇṇā vicaiyaṇuntāṇ makanaivatait tāṇēnevē
iṇṇāl makanō ṭirantīrē yeṇṇaḷutāl 73

pūṇṭa vicaiyaṇaiyum porutu talaiyaruttu
nīrāṇṭa rācciyattai nīrāṇṭu koḷḷāmal
māṇṭu viṭuvārkaḷō maṇṇavarē nīrumiṇṇu 74

avattamāy māṇṇīrē yāraicē yeṇavaḷutāl
tavattāl periyamaṇṇē tāṭālā yeṇkōvē 75

pūṇṭa vitivacamō puṇṇiyarē ippolutu
pāṇṭavaraik konṇu pakaiṭirttuk koḷḷāmal 76

iṇṇuvantu pēṭikaiyil iḷantalaiyāy māṇṇīrē
enṇucollip ponṇuruvi īraṅki mikavaḷutāl 77

paḷli yaṇaiyum paḷiṅkumā maṇṭapamum
teḷḷiya porṇuṇum ciṇantirukku maṇṭapamum 78

cantaṇap porṛūṇuñ cātiliṅka maṇṭapamum tantaṇā venṛupenkaḷ tāṇicalkaḷ pāṭivara	79
kañcaṇa vēlvilīyār kaṭṭiyaṅkaḷ kūrivara pañcaṇai mēltuyiṇṛa pacumpon ṇuṭalatutāṇ	80
kaḷuku nariōri kāttirukka ippuviyil puḷuti taṇiṛpuraḷa porukkumō puṇṇiyarē	81
eṇṛu mukattaṛaintu iraṅki mikavalutāl kaṇṛi maṇamēṅkik kavariṁāṇ kaṇṛatupōl	82
niṇṛu pulampiyavaḷ neṭumūccu tāṇerintu eṇṛummaik kāṇpē neṇṛalutāl poṇṇuruvi	83
eṇṇaip pulampavaittu ēkinīr pōṇateṇṇa uṇṇaip pirintirukka orunāḷi kaikkaṛītē	84
maṇṛaṇaiya moykuḷalāl maṇṇarkanna ṇukkuriyāl kuṇṛaṇaiya meṇmulaiyāl kōkulampō lēmaṛuki	85
eṇakkutavi tāṇumillai yeṇceyvē neṇṛalutāl taṇakkuviṇai vāratuvait tāṇariyā malnīrtāṇ	86
kūttaṇ camarkkaḷattil kōvēnīr tāṇvilaka pārttaṇuṭaṇ porutu paṭṭiraṇṭir maṇṇavarē	87
caṛṛunāṇ vāḷac caṇiyaṇporut tāṇilaiyē kuṛṛamurac ceyṭirē kuṇamāṇ kuṇakkaṭalē	88
ennāḷuñ catturuvāy niṇṛā ṇiyalvicaiyaṇ annā ḷuraittēṇē antavurai kēṭṭilaiyē	89
maivaṇṇar ceyta vakaiyaṇiya māṭṭāmal poyvaṇṇa mākavoru puṇkiḷava raippōlē	90
kaiyil taṭiyūṇṛik kakka lirumalumāy meyyil kuṭaipitittu viḷuvāraip pōḷnaṭantu	91

vantāṇē ummiṭattil vāṅkak kavacamatai anta upāyam ariyāmal nīrkoṭuttir	92
māyaṅpala vēcamākac camaintu vantu vāyampala turaittāṇeṅ maṅkalanaṅ nīntēṇē	93
nāṭariya icartanta nallacū tāmaṇiyai ēṭaviḷum māyaṅammai yēyttup parittāṇē	94
maṅṅavarē nammuṭaiya vaccirāṅkic cuvaṭum eṇṇa vupāyamataṅ yēyttup parittāṇē	95
attaṅaiyum nīrkoṭutta taṭiyāma laṅṅaiyarkku pittarmē lāṅaiyiṭṭir pirāṇacara moṇṇeṇavē	96
maṅṭaṅai yuṅṭumiḷnta māya ṇarukiruntu koṇṇāleṅ ceyvēṅ kolaikkaḷattil kūṭaniṇṇu	97
naṅṇār purameritta nātaṅtā lōyitutaṅ viṅṇōrkaḷ tāṇariya uṇmēṇi puḷutipaṭa	98
eṇrō piramaṅ eḷutiṇatum uṇciracil iṇrō ēṇmaṇantir eṇṇaḷutāḷ poṇṇuruvi	99
alaiyil turumpāṇēṅ āvi carukāṇēṅ cilaiyil periyamaṇṇā civanē yeṇavaḷutāḷ	100
ulaiyil meḷukatupōl urukutē yeṇmēṇi talaiyil eḷuttituvō caṅkaraṇār corpaṭiyō	101
uḷlamitu kallō urukāma leṇṇaiviṭṭu eḷḷaḷavu muḷḷam irankāma lēpōril meḷḷavantu pōrtaṇilē vīramuṭa nīrkayilē	102
calliyaṅtāṅ tērūrac camarkkaḷatti lēuṇakku valliaṅ tārpuyaṇē māṭṭāmal niṇṇārē	103

māttaraca rummai vaḷaintu porukaiyilē vēttaracar pārttaṇummai viaintutāṇ koṇṇānō	104
pāttā lumakkup paramaṇḍolin tēyeḷuti nātticaiyum kīrttikonṇa nāraṇantāṇ vantālum	105
āyirattaṭ ṭaṇṭam acurarpaṭai vantālum	106
ilaṅkaip patikkāran iraṇiyaṇtāṇ vantālum tulaṅkupukaḷ vāḷikkettir tolpuviyi luṇṭāmō	107
tampiyeṇru nīravaṇaic camarkkaḷatti lēyaṇūntu vempik kaṇainākam viṭṭir orucarantāṇ	108
antak kaṇainākam māyaṇuṭa māyameṇru vantutē mīḷavanta vāḷitaṇai nīrtotuttāl	109
vaṇṇamiku māyaṇ malarppātaṇ cērntālum yeṇṇāvitaṇ koṇṭālu mīcariyuṭaṇ ceṇṇālum	110
ceṇru vicayaṇuṭa cirampiṭuṅki ṇāloḷiya naṇṇiyuḷḷa nākamatu namaritattil vārātē	111
antak kaṇaiyataṇai aivar taṇakkāka vantakkaṇai yeyyāmal vāḷiyecce yeṇruviṭṭir	112
mallamaruṇ kaiyāṇē vāḷiyuṭaṇ vilpōṭtu cellaṇaiya kaiyāṇun tīramāka nīrkaiyilē	113
ayyō vicaiyā ativīra mōitutāṇ meyyāka yeytukonṇē yeṇvēntar cūṭamaṇiyē	114
kāraiyyotta tōḷāṇē kaṇṇarē yeṇṇaḷutāl āraiyyetut tālumeṇek kayaneḷuttu tappātē	115
pācamuṭa nummōṭē pañcaṇaimē lēyiruntu ācaiyyuttu vāḷa ayaṇporuttā nillaiaiyō	116

araceriyu mārpaṇṇaḥ ṇaluku tiruvaṭiyai
virakarīyum mētiṇiyil vēntē yuṇaikkāṇpōr 117

maṇṇā uṇmētai maṇimatilunḥ kōpuramum
eṇṇaiyum nīrmaṇantu ippō raṇiyamatil 118

eṇṇit tuṇintu yīraṇṭir camarkaḷattil
maṇṇil kiṭakka vacamāccō uṇṇuṭaltāṇ 119

uṇṇaippōl vēntarinta ulakukku vāyātu
taṇṇaittava rātavaṇē caṇkuṇamē māmuṭiyai 120

ponṇai vaḷaṇkiintap pūvulaki lēttavarkku
eṇṇai maruvi iruntamaṇṇā yenṇaḷutāl 121

aṇṇā yuṭaṇiruntu ācaiyurru vāḷntilaṇē
ponṇaravu mēṇi puḷutipaṭa maṇmītil 122

īṇum vayarū iraṇkik kuṭipōka
nāṇumirup pēṇōyeṇ ṇāyakamē yenṇaḷutāl 123

teṇṇaṇ tiriyo taṇapperumāḷ taṇakkīnta
aṇṇam puḷukkatuvu matumātta vantīrō 124

maṇṇutaṇil metta valimaicey tāṇēpāṭṭaṇ
aṇṇu turiyōṭaṇa ṇaracu vāṇṭaṭiṇāl 125

kaṇṭiruntu vētaṇ karuttuḷḷē tāṇiṇavāy
uṇṭiru nīpuḷuvai yenṇu viṭaikoṭuttār 126

aṇṇa moruṇṭiyai amutuceyya mattamutu
pinṇaip puḷuvāy neḷiyu maracaṇukku 127

intap paṭiyē iruntaracait tāṇāṇṭu
antap poṇuppilulḷa aracar taṇaiyatakki 128

āḷum paṭiyē yaracāṇ ṭirukkaiyilē
vāḷvu varavē varuka eṇaṇiṇaintu 129

- uṇṇi yiṭittu ulakaṇ kiṭukiṭeṇa
miṇṇi muḷaṇkiyirunta mēkaṇ karuttirunṭu 130
- māri poḷiya matanirati pōlperuki
vāri yerumukamāy vantuveḷḷan tāṇkūṭi 131
- kātuṇ ceṭiyum kaṭkum palamaramum
mētuṇ karaittu viṇṇilveḷḷam perukivara 132
- āṇai karaṭipuli āḷiciṇkam māṇmaraikaḷ
cēṇait tiraḷeṇavē cēra uruṭṭiveḷḷam 133
- veḷḷattiṇ mēlēnīr viṇṇirunta peṭṭakamum
vaḷḷat tirukkuḷalum vārkaṭil kuṇṭalamum 134
- kaṇṭeṭuttuc cūtaṇ kaṭuka vavarmaṇaiyil
koṇṭupōy vaittiruntu kuṇṭiyaḷuku kaṇṭavuṭaṇ 135
- vētaṇ vitiyālē vēntaṇiva ṇāreṇavē
cūtaṇ vaḷattaṇuppa paracurā maṇṭattil 136
- kīrttiyuḷḷa viltolil kītamāyp paṭikkaiyilē
pārttaṇukkāy viṭṭuṇuvum pārmiṭi lēṭōṇṇi 137
- ācāri yaṇṭaṇaiyum aṇkaraṇē untaṇaiyum
pēcā tuṇavākkip piṇakkiṭṭā ṇēmāyaṇ 138
- anta moḷiyuṭaṇē aravak koṭiyōṇmuṇ
vantūrē yappōtu maṇṇa neṭuttaḷaittu 139
- eṇkiruntu vantīrṇīr eṇṇuṭaiya tampiyarē
aṇkaracar kōvēnī āriṭatti lēyiruntāy 140
- āttōṭē vantēṇ aṇṇāvi yenṇuraittu 141
- eṇṇainīn maṇampuṇarntu yiruntarai cāḷumnāḷil
uṇṇaiyu miḷantunāṇum uyirttamoṇ raṇiyānāḷil 142

anṇaiyām kuntātēvi āttāl maintaṇṇa
piṇṇaināṇ makiḷtunaṇṇāyp piricamut tiruntēṇṇrāl 143

annāḷu mummai aṇintēṇē yāmākil
muṇṇāmuṇ nāṇum mukamaṇiya māḷṭṭēṇē 144

ācaimikap pūṇtu anpā yuṭaṇiruntu
vācamikum pūvaṇaimēl makiḷtunalam pārāṭṭi 145

cērtunalam pārāṭṭic celvaṇē yummuṭaṇē
vāḷntu mukiyēṇō maṇṇavaṇē yeṇṇrāḷutāl 146

cōti mukattaḷakum tulaṅku kuṇiyaḷakum
āti yaṇḷāl ātiyāḷiṇi kāṇpateppō 147

tēypirai pōlanettit tiruḷakum māṇpaḷakum
vāyaḷaku mummuṭaiya vayirap paṇiyaḷakum 148

eṇṇum irukarattil ṇṇattinavira lāḷikaḷum
naṇṇumpaṭi yuṇṇaḷakai nāṇkāṇpa tekkālam 149

ātai yuṭaiyaḷakum ālilaipō lēvayirum
kōṭaiverup pillāta kuḷunta mukattaḷakum 150

eṇṇunāṇ kāṇpē ṇṇēvaḷutāl poṇṇuruvi
kuṇṇuruva vēlvāṅkum kumārar aḷakuṭaiya 151

arunaip perumāḷē aṅkarkō ṇēyunaṭu
perumait taṇaṅkaḷentap pirappilē kāṇpatiṇi 152

tantire muṭaiyavēntē tāraṇi purakkumārpā
intiraṇ vētaṇmāḷum imaiyavar meccuntirā 153

antarāt taracarkōvē ātavaṇ maintā unṇai
intunutaḷ kuntātēvi maintaṇṇ raṇintilēṇē 154

aiyō kurunāṭu āḷuvatum pōtāmal
vaiyakamī rēḷulakum vāṅka maṇatilunṇi 155

enru civaṇā riṭattil avatarittu ceṇru varamvāṇkit tirumpavarap pōṇirō	156
aiyō vicaiyā aṇtiruntum māyaṇurai meyyākak kēṭṭuminta mētiṇiyōr koṇṭāṭum	157
maṇṇavaraik kolla maṇamvantu tōvumakku naṇṇicēr kaṇṇaninta nākapā cantāṇaiyum	158
uṇṇaik kuṇittallō orucaramēṇ rāṇaiyiṭṭu piṇṇaimaṇam vaiyāmal piraṇāṇaṇ~ceytārē	159
antanāṇri caṇṇum aṇtilaiyē nīvicaiyā uṇṭamaiyaṇ tarumaṇ uraittilaiyō aṇṇareṇru	160
pāvi vicaiyānī pārāmal maintāṇaiyum āvi marukavēṇir aṇtiruntu koṇṇirē	161
tampi vicakarṇā tārvēntē uṇtakappaṇ nampiyirun tāṇēinta nāṭṭuk karaicuvaikka	162
periya takappaṇurai pēccuntāṇ māṇāmal aritāy aruccuṇṇakai ampāl maṇṭintirē	163
enmakaṇē tampi icainta vicakarṇā kaṇmamō tīviṇaiyō kāṇṭā vaṇamerittāṇ	164
aṇṇar makaṇeṇru aṇiyāma lēvicaiyaṇ viṇṇōr aṇiya mētiṇimēl koṇṇāṇē	165
ninru pulampi neṭumāl taṇainiṇaintu ceṇru viṭuntu purāṇṭaṭutāl ponṇuruvi	166
piricamut tiruntēṇṇāṇum pērula kāḷumṭirar varicaiyatta yivarkkellām vantumuṇṇutitta vēntēuṇṇai	167
tericittu vāḷumnāḷil cīrparu ciṇkampōl ariyuṇaic catittāṇeṇrē āyiḷai alaṇivīṇṭāl	168

pāvi civaṇē parappirama nēyeṇatu
āvi melintē ṇayanmālē yenraḷutāl 169

ataiyalarkaḷ meccumenkaḷ aṅkarkō ṇaiyuminru
ītaiparan tāmā yeḷuti muṭittāyō 170

ayyō piramāvē aṅkarkōṇ taṇciracil
poyvāl vitenrō poritti reṇavaḷutāl 171

kaṇṇāṇa maṇṇavaṇaik kāciṇiyil ennēlum
eṇṇirainta kālam irukkavitit tāyilaiyō 172

nārricaiyum kīrttikōṇa naḷiṇattiri yōtaṇaṇaip
pōrri yiruntatukkō pōṇir civalōkam 173

carattāl periyamaṇṇaṇ tātāḷaṇ aṅkarkōṇ
urattup porutāl oruttaretir illaiyenrē 174

vantu catittirē vaḷḷalē yenraḷutāl 175

kallaippen ṇākkiya kāyāmpū mēṇiyaṇē
villai muṇittu vituraṇ maṇamvēṇākki 176

muṭivaṇṇa cēṇaikaḷum mūrakai palatumaṇiya
acumat tāmāvai avarḷkup pakaiyākki 177

entaṇ kaṇavaṇmē liyalvicaiya ṇaiyēvi
vantu kollumeṇru māyaṇ uraittāṇē 178

teṇṇaṇturi yōtaṇaṇār cēṇaikku meṇṇuṭaiya
maṇṇavaṇār kaṇṇaṇukku māyaṇpakai yāyiruntu 179

malluk kuttavanta vāliyaik koṇrārpōl
vellum paṭiyē vicaiyaṇ taṇaiyēvi 180

kāṇtā vaṇamerittān kaiyil cilaiyālē
māṇṭāyē yenkaṇavāyenru maṇukip pulampalurrāl 181

āti civaṇē ayaṇmālē yeṇṇaṇukku vētiyarkaḷ colpaṭiyōyeṇ vitivacamō yeṇṇaḷutāl	182
paṇṇutamil pāṭi pāvalarkaḷ vantiruntāl eṇṇamati colli icampiṭuvē ṇeṅkōvē	183
muṇṇāl vitiyō mutiyōrkaḷ colpaṭiyō iṇṇā ḷirakkaveṇrō icaṇ eḷuttumurai	184
ātittan maintāvun aḷaku tiruvaṭivai kaṇṇāarak kaṇṇu kalantu mikakkūṭi	185
pāvit tirukkap paramaṇvitit tāṇilaiyē	186
aiyō civaṇē aruḷumaiyē yeṇṇaḷutāl meyyē patarī viḷuntaḷutu meṇcolvāl	187
muṇṇiruntu māṇṭamuṭi vēntarka ḷaippōla uṇṇai niṇaiyāma lulakilara cāṇṭārō	188
māyaṇē nīyaṇiya vaiyakatti lēyiruntu tāyillāp piḷḷai tavittatupō lāṇēṇē	189
kīrttiyuḷḷa nāṭṭil kirētā ukantaṇilē cāttumaṇai nālvētaṇ cakaḷakalai yumkattu	190
arinamac cīvāyameṇṇa aṇṇeḷuttai yuntavirttu iraṇiyaṇum pūvulaḷil iruntaraicu tāṇāṇṭāṇ	191
māyarē nīraṇintu valimai mikapperuttu āyarē nīru mavaṇmēlē varmamvaittu	192
pukalu miṭantaṇilum porutuvellak kūṭāmal	193
eṇṇu varaṇkoṭutta icuraṇār tāmaṇiya naṇṇiyuḷḷa māyavarē naṭaṇṭir vaṇampatiyil	194
cōti maruḷvantu tulaṇkumvaiyam mūṭumuṇṇē āti yaruḷkatirōṇ araiṇāḷi kaitaṇilē	195

maṭaivāyi laravatupōl vantirutīr māyavarē naṭaiyil avaṇuyirai nāmvaṅka vēṇumeṇṇu	196
ciṅkameṇac cīric ciṇantavaṇṭaṇ valluyirai aṅkam piḷantī ravaṇpōleṇ maṇṇavaṇuṇ	197
tīṅkutāṇ ceytārō tirumēlē uṇṭaṇakku vāṅkuvaḷaik kaiyāṇēyeṇ maṇṇavaraik koṇṇīrō	198
anta yukāṅkaḷittu āṇatiroēṭā yukantaṇilē	199
tampī kumpakaṇṇaṇ tāṇu mintiracayittu kampa matayāṇai ilāṅkaikkirai yēmuṇṇeṇavē	200
uṇṭēṇavē yeṇṇu ulakaṅ kiṭukiṇeṇṇa aṇṭarellām pōtta arakka ṇaraiciruntu	201
uṇṭō uṇakkuminta ulaku taṇiletiri kaṇṭō milaiyeṇavē kāciṇiyai yāṇṭiruntāṇ	202
uṇṭaṇ vitippaṭiyā luṇṇū rayōttiviṭṭu vantāy yōka vaṇantaṇilē mātuṭaṇē	203
anta vaṇantaṇilē ācāri makaṇṭavacaī tantiramāy ilaiyōṇ tavacaī yaḷittuviṭṭāṇ	204
koṇṭuvantāḷ matuvaik koṭiyāḷ makaṇṭaṇakku kaṇṭāḷ makaṇmāṇṭa kaḷatti larakkiiyuntāṇ	205
koṇṭāḷ curuvamataik kottavarkaḷ mālēṭta cuṇṭāḷa māmuṇivōr tāṇu mayalēṇa	206
vantāmuṇ māṭat tarukētāṇ vallarakki cuntaraṅcēr maṇṇā tuṇaiyāvē ṇeṇṇuraittāḷ	207
anta moḷikēṭṭu āyarē yappoḷutu cuntaramāyp pātiyuṇṭu tampiyiṭam pōḷiyenṇīr	208

anta uraikēṭṭu araicēyūṇ pāṭiyenru intira lōkattai eṭuttā larākki	209
aṭṭa ticaiyaṛiya arakkar patiyaḷiya vaṭṭa mulaiyōṭu vōyōṭu mūkkaṛintār	210
anta uraikōṇṭu aṛivittāḷ rāvaṇaṇṅku inta ulakutaṇḷ eṇakkuvallā ruṇṭōyenru	211
paṇṭē vitimuṛaiyāyp paramaṇṭṭa kaṭṭaḷaiyāl taṇṭā maraittiruvai yuṇcaṇṇatiyil vāḷmayilai	212
kantamaruṇ cōlaiyilē kāvalvaittā neṇṇucolli vantetuttuk koṇṭē poyvāḷarakkaṇ māykaiyiṇāl	213
aṇṇratumāṇ taṇṇaiyiṭṭu arakkar patiyaḷittu ceṇṇilaṅkai vēntaṇaiyuṇ cēṇā patitaṇaiyum	214
koṇṇuḷakki leṭcumiyaik kūṭṭivanṭīr māyavarē naṇṇrupukaḷ māyavarē eṇṇāyakaṇu mippuviyil	215
anta arakkaṇaippōḷ āyarē aṅkarkōṇ inta ulakamati leṇṇakuttam ceytārkāṇ	216
maṇṇavaṇē yummuṭaiya malarppātam pōrrāmal eṇṇakuttaṇ ceytārkāṇ ippaṭiṇīr ceyfirē	217
verriyuḷḷa pūvulakil mētiṇiyi lirācākkaḷ	218
ariccantiraṇ tāṇum āṇamaṇai yāruṭaṇē variccanta maṇakka maṇṇar ayōṭṭiyilē	219
orucollum vācakaṇā yulaka maracāṇṭu paricuttamāyc cantira patiyaṭaṇē vāḷkkaiyilē	220
vettiyuḷḷa pūvulakil mētiṇiyi lēnaṇṇum cattiyuṭaṇ vāḷntu tāṇu mirukkalaiyō	221

- aṇṭar patikkaracē āyarē yeṇṇuṭaiya
 taṇṭamiḷcēr maṇṇavarē tāṇumara cāṇṭiruntār 222
- caccanta ṇeṇṇoruvaṇ tāraṇiyait tāṇāṇṭu
 uccanta māḱayinta ulaki laraicāṇṭu 223
- acaiyā maṇṭarkku āṇilonṇu tāṇvāṅki
 viciyamā tēviyuṭaṇ vīṇṇiruntu vāḷḱalaiyō 224
- pārīṇmē lācaiyyuṇṇup pārulakai yāḷāmaḷ
 kāriyak kāraṇantak kaṭṭiyak kāraṇaṇaiyum 225
- nāṭutaṇai nīyāḷum nāṇaracā yuḷḷiruppēṇ
 tāṭāḷaṇ nallateṇṇa cakalakaṭṭi yakkāraṇ 226
- pārulakai yāṇṭantap pārventa ṇārkkumavaṇ
 ēruraiyu māyavarē iraṇṭu niṇaintāṇē 227
- uṇṭa cōttukku uṭaṇē viṇaivaḷarttu
 taṇṭā maraimārvaṇ cantāṇa rācāvaik 228
- kollaveṇṇu colliyavaṇ kūṇiṇāṇ kaṭṭiyaṇum
 nallapukaḷ mantiritāṇ rācāvuk kumuraippāṇ 229
- aṇṇunāṇ coṇṇēṇē aṇṇitilayē nīyaracē
 iṇṇumuṇ tēviyavaḷ iṇṇirukka vēṇṭāṅkāṇ 230
- naṇṇiyuḷḷa maṇṇavaṇē nāṇṇōrē ṇeṇṇavuṭaṇ
 veṇṇiyuḷḷa miṇṇāḷ vicayamā tēvitaṇṇai 231
- aṇṇattiṇ mēḷirutti āḱācam pōmeṇavē
 vaṇṇat tiṇunutalai vāḱa ṇaṇṇupivittāṇ 232
- antamiṇ ṇāḷpuviyi lāḱācam pōṇataṇṇiṇ 233
- koṇṇāṇē kaṭṭiyaṇuṇ kōmāṇcac cantāṇaittāṇ
 aṇṇōr purameritta araṇār aṇṇiyavētāṇ 234

- anta araicanaiyum aṭakkiyatōr kāṭatilē
vantā! araicanuṭa maṇaiṇi cuṭukāṭṭil 235
- niṇṇu pulampi neṭumūccu koḷkaiyilē
aṇṇu pakaiyaṇṇukka araṇār tiruvaruḷāl 236
- vantu piṇantāṇē vaṭivaḷakan cīvakanum
anta ulakilaruḷ vāṇikan tāṇoruvaṇ 237
- varucamoru kuḷavi māḷutē yeṇṇucolli
karuti maṇatilunṇik kālanē yeṇṇaḷutāṇ 238
- iṇṇintap piḷḷaitaṇai yāṇputaippē neṇṇucolli
naṇṇiyuṭaṇ vaṇikan naṭantāṇē kāṭatilē 239
- vaṇikan vāravukaṇṭu mātā avvaiyārum
aṇiyāy etiṇaṭantu appāyī tēṇaṇavē 240
- tantai putaittiruntāl tāraṇiyi lēikaḷcci
untaṇukkup piḷḷai iṇṇukku menauraittāl 241
- intamaka ṇēraḷa iṇṇapaṭiṇ purāṇam
antamuṭaṇ kalaikaḷ aṇṇupattu nāṇkatuvum 242
- koṇṭuvanta āḷtaṇakkuk kuttam palaturaittu
vaṇṭamiḷōr koṇṭāṭa maṇkai maṇṇēra 243
- iṇṇapaṭi yāḷtaṇakku iyalpu kaḷumuraṭtu
maṇṇar maṇamakiḷa maṇaviyeṇṇa tattaiyuṭaṇ 244
- cāntu puṇukuṭaṇē cantapaṇkuṇ kumamtiṇmirntu
vāḷntu iṇṇukalaiyō māyavarē nīraṇiya 245
- māṇēntu kaiyāṇ makātēvar tāmaṇiya
āṇaitaṇai vilakiyita arivaiyarmē lācaiyyuṇṇu 246
- maṇamālai cūṭṭiyanta vaiyakattil cīvakanum
kuṇamālai taṇṇuṭaṇē kūti yirukkalaṇiyō 247

- nāṭarīya vaiyakattiḷ nallatoru penkoṭiyāḷ
ēṭaviḷum pūṅkuḷalum īruviḷiyum uruvalakum 248
- acainta irutaṇamum aṇṇamiṇṇār melliyalum
pucan̄kaḷ acaintiṭavē porunutalvēr cintiṭavē 249
- kāmacara mūṭāṭa kaṇṇiya ricaipāṭa
kēma cariyuṭaṇē irupputtu vāḷalaiyō 250
- nāṭa ṇaruḷālē nallatoru cīvakaṇum
vētaṇ vitippaṭiyāḷ maṇṇar patumaiyuṭaṇ 251
- vāḷntu mirukkalaḷyō māyavarē nīraṇiya
vēntar tiṭukkiṭavē mēḷāṇa cīvakaṇum 252
- varicaiyuṭaṇ naṇṇāka vāḷntirukku maṇṇālil
viraicērum maṇṭalattiḷ viṇkaṇaka mālaiyeṇṇum 253
- kāciṇiyilē tōṇṇik kāmāṇeṇṇa cīvakaṇku
ācariya muṇṭāy avaḷaimaṇaṇ ceyyalayō 254
- paccai puḷuku parimaḷaṇkaḷ uḷḷatellām
iccaiḷuṭaṇ timirntu irukkumanta nāḷaiyilē 255
- puttirik kaḷittu pōrvēntaṇ cīvakaṇum
catti vimalaiḷuṭaṇ tāṇvāḷn tirukkḷaiyō 256
- āra milaṇka aḷaku paṇiyilaṇka
koṇaṇ cumantaviḷik kompē maruṇkiṇṭai 257
- pāraṇ cumakkaṇ payantukuṭi pōṇārkāṇ
vāraṇ cumantamuka maṇkaicura maṇcariyai 258
- caccantaṇ maintaṇavaṇ tāṇavaḷmēḷ mōkamuru
kaccup porumulaiyāḷ kaṇṇicura maṇcariyai 259
- accap paṭāmal avaḷai maṇampunaṇrtu
uccānta māka ulakiḷ irukkalaḷyō 260

tikkeṭṭum pōṛrat ticainālum cēcēyeṇa narkeṭṭum pūmulaiyār nāṭakaṇka jāṭivara	261
tulakkamuḷḷa maṇṇaṇ tolpuviyil cīvakaṇum ilakkaṇaiyār taṇṇōṭu miruntumika vāḷalaiyō	262
ippaṭiyē maṇṇaṇ irunāṇku tēviyuṭaṇ oppamuṭaṇ vāḷntu ulakutaṇai yāḷaveṇru	263
takappaṇ taṇaivataitta kaṭaṇkaṭṭi yaṇṭaṇaiyum uṇṇpatti yāka uṇṇpūcal ceytaṇaṇai	264
vaṇcakaṇ kaṭṭiyaṇai vāṇāḷ taṇaivataittu neṇcil tuyarniṅki neṭuṇāḷ aracaṇṇāṇ	265
maṇṇavaṇār māṇṭār makaṇiruntu cīrmaintaṇ tenṇavaṇaip pōlē ciṇantiruntu vāḷalaiyō	266
naṇṇiyuḷḷa maṇṇaraiyum nallapukaḷ maintaṇaiyum koṇṇi rorukaḷattil kōvintā veṇṇaḷutāḷ	267
ippaṭiyē koṇṇirkaṇ eṇkōvē yeṇṇaḷutāḷ colpaṭiyē māyaṇurai colmaṇṇukka māṭṭēṇkāṇ	268
veṇṇiyuḷḷa villi vicaiyāvuṇ vāḷiyiṇāḷ naṇṇiyuḷḷa pūvulakil namacivāya maṇṇiya	269
poṇṇivilak koṇṇirē pōrvēntē yeṇṇaḷutāḷ kaṇṇi maṇṇampataṇi kaiyai mukattaraṇtu	270
inta ulakamati levaṇō oruttaṇ vantu piṇantuminta vaiyakattai yāṇṭiruntāṇ	271
āṇaṇiyuṇ ceṇcaṭaiyār anpalavā ṇarpatattai nīṇaṇintu nittam niṇaiyā tiruntārō	272
aṇṇu puramerittu āṇai taṇaiyurittir maṇṇu taṇilāṭu makatēvarē nīrtāṇō	273

veṇmaiyuḷḷa kaṇṇaṇaittāṇ vicaiyāuṇ kaiyālē
uṇmaiyuṭaṇ kollumeṇṇō uttēcam vaittīrkāṇ 274

aṇṇunalla cōlaiyilē aḷakupūṇkā vaṇattil
niṇṇrutavaṇ ceytatuvai nīraṇintu pārttaṇṇukku 275

veṇṇiyuḷḷa kaṇṇaṇaittāṇ vicayāṇi kollumeṇṇu
naṇṇiyuḷḷa pācupatam nāyakarē nīrkoṭuttir 276

kaṇkai caṭaikkaṇintu kāmaṇ taṇaiyerittu
maṇkai yiṭappākam vaittaruḷum iṭurarē 277

maṇṇava rillāta maṇaiviyūrun tāvatuṇṇō
teṇṇavaṇār māṇṭa cerukkaḷatti leṇṇuyirai 278

caṇṭaṇ maṇali camaṇi camaṇayēvi
aṇṭarkku nāyakamē aḷaittuviṭu meṇṇuraittāl 279

māṭamaṇi mēṭaikaḷum maṇṇarmaṇi maṇṭapamum
āṭaraṇku māḷikaiyum āṇacittira cālaikaḷum 280

mantirikaḷ cūḷa vāṇar kavipaṭikka
intire lōkampōl iruntaracu māṇṭirē 281

kantaṇ aḷakuṭaiya kaṇṇarē yeṇṇuyirai
ummōṭē cāyu muttamarē yeṇṇaḷutāl 282

untaṇ cilaiyaḷakum oppaḷakum ippuviyil
kāṇṇēṇā veṇṇu katarīṇāl poṇṇuruvu 283

tāṇṇpāvi yāṇēṇō taṇmaṇatu vēṛaccō
nāṇṇpāvi maintaṇaiyum naṇṇā yilantēṇē 284

māṇkaratti lēntu makātēvar taṇṇaruḷāl
nāṇṭā nīruppēṇoyēṇ nāyakarē yeṇṇaḷutāl 285

pūvillāk kāvāṇēṇ puṇalillāt tūrāṇēṇ
pāvillā naṇkavipōl pāriḷanta pūṭāṇēṇ 286

tēcamēḷu kaṭalum tēvarkaḷun tāṇaṇiya ōcaiṇiḷ lāta oḷimaṇipō lāṇēṇē	287
atira ulakaḷanta accutarē nīraṇiya katirōṇ utayamillāk kāvāṇēṇ māyavarē	288
eṇṇuṭaiya maintaṇaiyum ēttamuḷḷa maṇṇaraiyum uṇṇumunṇē koṇṇirē ulakaḷanta māyavarē	289
kunraṇaiya tōḷāṇē koṇṇavarē yeṇṇaḷutāl kaṇṇi mukamvāṭik kalaṇkinē ṇeṇṇaḷutāl	290
vācamuḷḷa miṇṇē malarēyeṇ kaṇmaṇiyē ācaiṇuḷḷa maṇṇavarēyeṇak kārutuṇai yeṇṇaḷutāl	291
poṇṇē navamaṇiyē purucākāt tōṇṇiyē uṇṇai yiḷantaṇṇō uyiriḷantē ṇeṇṇaḷutāl	292
tampimār ayvaruntaṇ tāḷpaṇintu pōṇṇiriṇka ampuvi yāḷvēntē araicaṇ ṭiruntilaiyē	293
paḷutaṇṇa cīrvaṭivēuṇ pārat tirumēṇi kaḷukuk kiraiyākak kaṇṭūṇkak kāraṇamēṇ	294
mālaiyiṭum mārṇpāuṇ maṇimuṭiyuṇ kāṇāmāl ālaiyi liṭṭakarum pāṇēṇē yeṇṇaḷutāl	295
cempon tirumuṭiyum ciṇṇantamuttiṇ pallaḷakum ampattuk kaṇṭum ayattu miruppēṇō	296
varuveṇa ṇeṇṇuṭaiya vāṇāl taṇaippōkki araicē yeṇaiyaḷaittāl ākāṭo veṇṇaḷutāl	297
nēcamuḷḷa kaṇmaṇiyē niṇaiṇaḷintē ṇunṇālē pācamuṭa ṇeṇṇaiṇ paruntāṭal kaṇṇirē	298
ācaiṇuḷḷa tampi aruccuṇantaṇ kaiyālē kūcāma lēyitu koṭiyaciṇaṇ tīrttāṇō	299

- avaṇi muḷutum aracaḷitta maṇṇavaṇō
pavaṇi varukaiyilē pārttu miruntārō 300
- pāca maṇantāvi patariuyir pōkutayyō
tēcam eḷukaḷalum ciṟappā yalaṅkarittu 301
- nēril pavaṇiyaṇṇar turiyō taṇaṇvaittu
kāriyak kāraruṭaṇ kāvalaruṇ cūḷntuvara 302
- āḷal koṭiparakka araicar neruṅkivare
kūṭap pavaṇivaruṇ koṟṟavaṇē yeṇṟaḷutāl 303
- aṟupattu mukkōṭi āṇaipari tērkkālāl
maṟupattu rācāḱkaḷ vantu patampaṇiya 304
- iruntu celutti īrācciyattai āḷāmal
paruntuk kiraiyākip patariyuyir pōvārō 305
- paccaimālē nīrtāṇ paṇpāka eṇṇuṭaiya
iccaiyuḷḷa maṇṇavaṇai yeṇṅkonṟi reṇṟaḷutāl 306
- āyarē aṅkarkōṇ tiyakuttaṇ ceytārō
māyaṇē ayvarumeṇ maṇṇavaṇaik koṇṟārē 307
- kañcaṇ taṇaivataittuk kāciṇiyil pāratappōr
pañcavarkku mūttatoru pārvēntar kaṇṇaraittāṇ
neṅcu tuṇintē neṭumālē koṇṟirē 308
- pāri laracāṇṭa pārvēntar maṇṇavarai
vātu collik koṇṟirē maṇṇavarē yeṇṟaḷutāl 309
- anta moḷikēṭtu accutaṇum vantuniṇru
kanta maruṅkuyilē kaṇṇiyarēyaṇ collakkēḷ 310
- untaṇ kaṇava ṇuṭaṇpiṟanta pañcavarkaḷ
vantukonṟa leṇcayyalām vaḷmayilē eṇṇuraittār 311

- pañcavarkaḷ aivaruntāṇ pārāḷa vētuṇintu
veñcamaril unṇuṭaiya vēntaṇaiyum koṇṇārkaḷ 312
- tampimār ayvaruntāṇ tamaiaṇeṇṇum pōrāmaḷ
ampiṇāl koṇṇāl atukkunā meṇceyalām 313
- eṇṇuraikka māyaṇ ētiḷaiyu mappōtu
ceṇṇupañca pāntavarmuṇ tikaittētu collaḷurṇāl 314
- pāvi ketuvāyē pārttā eṇṇōlē
āvi tuṇittēni aracāḷa vēṇumenru 315
- vaṇṇak kururāṭum vaiyakamu māḷaveṇṇu
maṇṇavaraik koṇṇirē māpāvi pañcavarē 316
- neñciṇ kamattirē nirkēṭumai ceytirē
vañcaṇkaḷ ceytūr vaṇṇpāvi pañcavarē 317
- aṇṇareṇṇu nīṇkaḷ aṇṇintiruntum pōrtāṇilē
viṇṇevarkaḷ tāṇaṇiya mētiṇiyil koṇṇirē 318
- tarma neṇivaḷarum tāṇaṇiyil pañcavarē
naṇṇmaiyyuṇṭō uṇkaḷukku nāṇaṇiyap pōrtāṇilē 319
- veṇṇic cilaiyiḷantu veruṇkaiyāy nirkayilē
koṇṇirē maṇṇavaṇaik kuṇṇamenna ceytārkaṇ 320
- mainṭaṇaiyum maṇṇaraiyum vāḷvicaiyaṇ pōrkkaḷattil
cintiviḷak koṇṇuciṇam tūṇṇirō pañcavarē 321
- aṇṇāvi yeṇṇutarma raṇintu muraittilarō
naṇṇār purameritta nāta ṇaruḷālē 322
- vīmaṇ cakātēvaṇ mikka parinakulaṇ
tāme neṇṭumpuyattāṇ taṇaṇceyaṇait tāṇēvi 323
- aṇkar kōṇai amarkaḷatti lēmuṭuki
veṇkaṇai yillāmaḷ veruṇkaiyāy nirkayilē 324

koṇṇīreṇ maṇṇavaṇaika kolaikkaḷatti layvarumāy
 naṇṇiyuḷḷā reṇṇiruntē neṇṇāyakaraika koṇṇīrō
 eṇṇucollip poṇṇuruvi ēṅki viḷuntaḷutāl 325

antamoḷi kēṭṭu atiyatarma puttirarum
 vantu mikattoḷutu maṅkaiyarait tāṇōkki 326

naṇṇamiḷcēr maṇṇaṇeṅkaḷ nākapā cattalaivaṇ
 uṇṇapōr taṇṇil uṇṇpiṇantā reṇṇiruntēṇ 327

kaṇṇarmēl nāṅkaḷ kaṇaitotuppa tillaiyeṇṇrōm
 aṇṇēram māyaṇeṅkaḷ aivaraiyun tāṇciṇantu 328

pattiyuṭa ṇantap parācara māmuṇikkū
 cattiyēṇṇa maccakenti taṇṇācai viyācamuri 329

colpaṭiyē kollumenṇu tōṇṇiṇār māyavaṇār
 eppaṭinām kolvateṇṇu yēṅki mukamvāṭi 330

aṇṇarenṇu tāṇarintu anarkkaḷatti lēmutuki
 viṇṇava rellāmaṇiya mētiṇiyil poṇṇiviḷa 331

koṇṇrāl vekupāvaṇ kōvē paliyātō
 eṇṇuraittōm māyaṇuṭaṇ eṅkaḷ taṇaiccīṇantu 332

naṇmaikuṭi koṇṇarulum nārā yaṇaṇciṇantu
 tiṇmaiyoṇu nāḷumillai ceyittuviṭu meṇṇuraittār 333

appōtu vīmaṇ aruccuṇaṇu maṇṇumuḷḷa
 ceppamuṭaṇ nakulaṇ ciṇantacakā tēvaṇumāy 334

kaṇṇaṇār poṇpōtaṇ kaṇṭumikat teṇṇaṇiṭṭu
 aṇṇa reṅkaḷ kaṇṇaṇaittāṇ yaṅkaḷkolla 335

appōtu māyaṇ aṇivu palaturaittu
 ceppamuḷḷa maṇṇavarē cīrciṇanta paṇcavarē 336

ippōtu kaṇṇaraittāṇ niṅkaḷkol lātiruntāl
 tappātu uṅkaḷaiyun tāṇavaṇuṇ koṇṇiṭuvāṇ 337

- pararāca māmuniṅkup paṇṇpāka vantutitta
 uramāṇa vētamuni uraittaṭaṭi tappātu 338
- eṇṇuraittaṇ māyaṇ eytukonṇā ṇēpārttaṇ
 veṇṇiyuḷḷa tātaiyarē viṇṇappa mippaṭṭikaṇ 339
- eṇṇuraitta taikkēṭtu ēntilaiyun taṇṇīvaṇ
 niṇṇu viṭumeṇṇu nēriḷaiyu māyaṇiṭam 340
- cenṇaḷutu metta tirumāluk kēṭucolvāl
 naṇṇunīr ceyṭir nāraṇarē yeṇṇaḷutu 341
- untaṇṇukcup piḷḷaiyanta yukantirētā yukattil
 vanta naraṇmaṭiya maṇṇmakaḷ viḷuntaḷutāl 342
- attaṇmai pōlumuṭu yārukku mukkumeṇṇu
 citta miraṇkalaḷyō tirumālē yeṇṇaḷutāl 343
- āti yulakaḷanta accutaṇē yāṇcolakkēḷ
 cōti yaruḷāl tulaṇkutirē tāyukattil 344
- untaṇṇuṭa maintaṇṇuṭa ṇetirttuṭ porutu
 cintiviḷak konṇāy ciṭuva rirupērum 345
- antamati viṭṭilaiyē āyarē yeṇṇaḷutāl
 inta yukantaṇṇilu mēttamuḷḷa kaṇṇaṇṇukku 346
- naṇṇiyuṭaṇ piṇantu naṇṇutalāl tēvakikku
 veṇṇiyuḷḷa maintaṇṇuṇṇu mētiṇiyil nīrpiṇantu 347
- piṇantavuṭaṇ tāyattil piṇakariyac cenṇiruntu
 aṇṇaḷaikkum tātaiyōṇ nantaṇ maintaṇṇuṇṇu 348
- āyar patiyilvaḷarn taṇṇuven ṇeytiruṭi
 tāyar yacōtaiyarpāl tāṇmatalai pōliruntu 349
- maṇṇkaiyaraic cenṇrupulki māyam perituceytu
 taṇṇaḷik kuḷantaḷiyenṇu tāṇu miruntirē 350

- āyar patiyirun tattanaipēr maṇaitaṇilum
kāykinra pālun kaḷḷavenṇe yuntiruṭi 351
- vāyamutu ceykaiyilē maṅkaiyarkaḷ kaṇṭukonṭu
tayar ecōtaiyiṭam tāṇvantu uraittiṭavē 352
- appō tayōtai avalunnai tāṇpiṭittu
ceppamuṭa nuralil cikkenavē tāṇcērttu 353
- kaṇṇukaṭṭun tāmpālē kaṭṭiyuṇai aṭittāḷ
naṇṇalla kāṇṇatu nāyakaṇaik koṇṇratutāṇ 354
- ācci mulaiyuṇṭāy amutupoḷin tāppōlē
pēcci mulaiyuṇṭu piṇaṅkaṇṭa māyavaṇē 355
- pēḷvāy kiḷittāy peruṇcaka ṭutaittāy
vāḷvāṇa kaṇṇiyarai mālēṭta vaittāyē 356
- muṭṭikaṇ tāṇumāy muṇvantu kaṇcaṇukku
kaṭṭiyamāyp pōril kaṇṇiyavar kaḷainīr 357
- koṇṇratupō leṇṇuṭaiya kōmāṇaik koṇṇirē
naṇṇallavō yuntaṇukku nāraṇarē yeṇṇaḷutāḷ 358
- aṇṇaṇantaṇ pataikka āḷavāḷ viṭṭakaṇcaṇ
kaṇṇimaṇa mēṇkak kariyainī koṇṇratupōḷ 359
- eṇṭaṇuṭaiya maṇṇavaṇai ēṇkoṇṇrāy mālēnīr
untaṇukku metta upāyam niṇaintārō 360
- kāntamalark kaṇṇiyarkaḷ kaṇcamalarp poykaiyilē
cēntuviḷai yātukaiyil tirumālē nīyavarkaḷ 361
- cāntaṇiyum mēṇiyarkaḷ tāṇavarkaḷ nāṇamuṇa
pūntukilel lāmeṭuttup pōṇavaṇaḷ lōṇitāṇ 362
- veṇṇiyuḷḷa kaṇcaṇṇī vīram palakūṇi
koṇṇriṭuvēṇ eṇṇavurai kūṇanīr kēṭṭiruntu 363

- vantetirtta kañcaṇaiyum vataittatupōl māyavarē
entaṇṇa maṇṇavaṇai eṇkoṇra yenraḷutāḷ 364
- kañcaṇaiyum vataittuk kamaṇukkira cēṇaṇaiyum
miñcavē kañcaṇiṭṭa vilāṇkutaṇai maṭṭalaḷaittu 365
- vēntarpuka ḷuracēṇā vīramuṭa ṇuṇmakaṇai
nāṇtāṇ vataittaṇeṇru nanrā yuraittāyē 366
- untaṇukku māmaṇeṇra uṇmaiyaṇin tāyilaiyē
anta neṇipōl aṭiyāḷtan maṇṇavaṇai 367
- koṇṇir kolaikkaḷattil kōvintā venraḷutāḷ
eṇṇumikap pulampi yiraṅki yaḷuturaippāḷ 368
- kañcaṇuk kāyntarakkar kāciṇiyi luṇkaiyilē
veñcamaril paṭṭarakkar mettavuṇṭu māyavarē 369
- kāciṇiyil maṇṇaṇ kamalamuka mūṇṇuṭaiyōṇ
pēciyatōr peṇṇaip piraṅkoḷḷa vēṇumeṇru 370
- kāciṇiyil vēntaṇaiyum kaimēlē pōrceytu
vēcamuru māṇiyanta nantaṇaip pōlē 371
- vantetirtta maṇṇavaṇai vataittumaṇa vāḷaṇaippōl
cuntarañcēr pūvulakil tōkaimaṇaṇ ceyṭirē 372
- attaṇmai pōlum aṭiyāḷtan maṇṇavaṇai
vittāra māka veṇuṇkaiyāy niṇkaiyilē 373
- iṇṭa māviṇṭiraḷil īrācāli pāyṇtārpōl
kūṇṭaperuṇ cēṇaiyileṇ koṇṇavaṇaik koṇṇirē 374
- maṇṇavarkaḷ tāṇaṇiya mētiṇiyil māvalipāl
maṇṇirantā yanta matiyallō yenṇuṭaiya 375
- maṇṇavaṇaik koṇṇirē māyavarē eṇraḷutaḷ

kaṇṇalmoli miṇṇār kārīkaipiṇ nētuolvāl 376

vēntaṇ carācantaṇukku mētiṇiyil nītōṟru
vāṇtiruntāy kaṭalilanta matiyorunāl viṭṭilaiyē 377

eṇṇucollip poṇṇuruvi iraṇkimika vaḷutāl 378

vallarakkaṇ tūṇṭumuṇi varamaḷikka vēṇumenṇu
collariya mōkiṇipōl tuṇintum vaṭaitṭirē 379

aiyvaruk kāka aṭiyāḷtaṇ maṇṇavarai
maivaṇṇā koṇṇirē māpāvi yenraḷutāl 380

āyarē aṇkarkōṇ amarkkaḷattil niṇkaiyilē
māyavanē koṇṇayen maṇṇavaṇai yenraḷutāl 381

ayvaruṇ koṇṇār atukkunāṇ ceyvatenna
poyka ḷuraitṭir pukaḷperiya māyavarē 382

kaiyār koṇṇu kaḷuttaṇrutṭir aṇumanīr
meyyār cōrntu viḷuntaḷutāl poṇṇuruvi 383

viruttaṇkaḷ

1. ayvaruṇ koṇṇār nāmētu ceyvō meṇṇu
āyarē yēṇṇuṭaṇē poymoli yuraitṭir
maivaṇṇā uṇṇuṭaiya mārkka maṇiyēṇō
māvaliyai vaṇciraṇiyil vaitṭaveku tīrā
taiyaleṇ vaṭivukoṇṭa vaṇṇaṇ ceṇṇirā
tāraṇiyil tūṇṇumuṇi taṇaiyumvatai ceyṭirā
meyyāka yēṇṇuṭaiya maṇṇavaṇaik kolai ceyṭirā
veṇṇaeyuṇṭa kaḷvāvenṇu meypataṇi vīḷntār

2. cattaparica rūparaca kentamuḷḷa mārpā
curaraṇiyi rēḷulakum ōraṭi yaḷantāy
pittaruṭa paṇkiluṇai pētaiyumai tuṇaivā
pēṇulakil nīpīraṇ taḷiyāta tuṇṭō

mattunīkā rovvāta īraṇiyaṇ taṇaiyūm
vāliyu mirāvaṇaṇ taṇaiyūm vataiceytīr
kuttamvara coṇṇapaṭi yenṇuṭaiya maṇṇavar
kōvē umakkum yārētum piḷaiceytār

3. ātavaṇ maintaṇ cūriya kulattōṇ
aṇṇaikuntā tēviyeṇṇum aṇivīr
pātakam ceytīrē kēcavā untaṇ
pātam orunāḷum maṇavāta kōmāṇ
vātu collum pēti kaiyil
vāliyiṇāl maṇṇaṇaik koṇṇīrē
vaṇṇaṇē kāyāmpū mēṇiṇiṇa
vaṇṇaṇē yenṇāḷutaḷ poṇṇuruvi

4. viḷuntāl uruṇṭāl puraṇṭāl eḷuntāl
veṇṇey kaḷvāveṇṇu meypataṇi ninṇāl
aḷuntāta maṇṇavaṇ taṇṇaivatai ceytīr
aivarukkum pakaiyenṇō piṇantār
ceḷuntā maraiyotta mālē uṇakkumen
cēytāṇ ētukurai ceytār puviyil
eḷunta vaṇkuṇ keruṭavā kaṇa ṇē
ituveṇakku vititta vitiyō

5. meyyāka maṇṇavaṇ taṇṇaiyūm vataittīr
mētiṇiyil eṇṇuṭaiya cēyaiyūm vataittīr
poyyāka uraiceytīr īvarkoṇṇā reṇṇu
pukaḷperiya mālē ituvōuṇ nīti
aiyā uṇakkavarkaḷ ētukurai ceytār
avarkaḷaip pōlavē eṇṇuyirai uṇṇuṭaiya
kaiyāl vataittitum puvimītilē periya
kaṇṇarē yenṇāḷutaḷ poṇṇuruvi

6. eṇṇava ḷuraitta pōtu iraṇkiyē neṭumāl vantu
ninṇavaḷ mukattaip pārttu nēcamuṇ ṛētu colvār
kuṇṇeṇu mulaiyē māṇē kurukulat taraicaṇ minṇē
inṇuṇī iyampak kēḷāy ētiḷaik karacē yenṇār

kali venpā

- anta molikēṭṭu accutaṇum vantuniṇru
untaṇ kaṇava nuyirtaruvē nenruraittār 384
- kaṇṇalmoli miṇṇārē kārikaiyē yuṇṇuṭaiya
maṇṇavarai nīreluppi maṇaiyēkum enruraittār 385
- aṇṭa rulakam ariyavē curanicaman
caṇṭaṇ maṇalitaṇai niṇaittār māyavaṇār 386
- ceṇru paṇintāṇ tirumāl tiruvaṭiyil
naṇrukā ṇeṇṇuṭaiya nāyakarē yippoḷutu 387
- aḷaitta paṇiviṭaiya aruḷeṇrāṇ māmaṇali
viḷaitta camarkkaḷattil mēṇiṇiyil poṇrivitta 388
- miṇṇumuṭi vēntaṇ mikapperiya aṇkarkōṇ
taṇṇuyirai yuṇkoṭuttut tāṇeluppi nīviteṇṇār 389
- appōtu māyavarai aṭipaṇintu mēmaṇali
ippōtu nāṇkoṭuppē ṇeṇṇuṭaiya nāyakamē 390
- anta molikēṭṭu atiyamiṇṇāl poṇṇuruvi
cuntaraṇcēr māyaṇuṭaṇ tōkaiyava ḷēturaippāl 391
- nalla moḷiyuraittīr nāraṇarē yeṇṇaṇukku
ellōrun tāṇaṇiya eṇkōmā ṇaṇkarkōṇ 392
- caṇkītam pāṭit taraṇiyuḷḷōr tāṇaṇiya
maṇkala nāṇpūṭṭi maṇṇavaṇum viṇṇiruntāṇ 393
- anta paviciḷantu araca nuyirnittāṇ
inta ulakamati lellōrun tāṇaṇiya 394
- māṇṭa aracaṇaiyu maṇupaṭitā nēyeḷuppi
āṇṭavaṇē tantā latunīti yōulakil 395

- koñca moliyuraippōy kōvintā yentaṇukku
pañcavarum nīrum parivākak konṇirē 396
- aṇṭar pirāṇariya āyilaiyāḷ ponṇuruvi
taṇṭamiḷcēr māyavarē tāraṇiyi lentaṇukku 397
- teṇṇāḷum vaṇmai ciṇanat piriyaṁatil
oṇṇalarkaḷ pōṇṇa ukanta camarkaḷattil 398
- veṇkaṇaiyāḷ paṭṭu vēta ṇuṇaṇiṇakka
uṇkaḷ karattāl ukantuvaṇṇi tārumenṇrāl 399
- anta molikēṭṭu atiyatoru pañcavarum
vantuniṇṇu māyavarum māṇēni akkiṇiyil 400
- ceṇṇu viḷavēṇṭān tiruvē yeṇamoḷintār
naṇṇiyuḷḷa māyavarē nallakaṇṇi runtuṭaittu 401
- pūṇṭa vitivacamō pūvaiyarē tīyilviḷa
vēṇṭā meṇavilakka vēlvēntar pañcavarkaḷ 402
- vētā vitippaṭiyā (leṇkaḷ) vēta nīrantuviṭṭār
mātāvē nīrara maṇaicērum eṇavuraittār 403
- antamuḷḷa miṇṇārkkku aṇivu palaturaittu
vantuniṇṇu māyavaṇṇar maṇali taṇaiyaṇuppi 404
- oṇṇutalē tēṇē ōviyamē yāṇcolakkēḷ
viṇṇulakil miṇṇē vitivacattai yeṇceyalām 404
- kañcaṇeṇṇu muṇṇāl kāciṇiyi lētōṇṇi
veñcamari lēporutu vēntaṇava ṇeṇṇuṇaṇē 406
- poṇṇrivittāṇ kaṇṭāyē pūvulakel lāmariya
naṇṇiyuḷḷa miṇṇē nāṇaṭarṇta pāratappōr 407
- vellaveṇṇu tōṇṇiṇār mētiṇiyil pañcavarkaḷ
vallapattā luṇkaṇavaṇ māṇṭāṇē yeṇrucolli 408

kaṇṇimaṇa mēṇkāṭē kārikaiyē yāṇcolakkēḷ
venṇiyuḷḷa maccakentai mēṇiṇiyil enmaintaṇ 409

vēta viyācaṇār kōmuṇiyiṇ colpaṭiyē
pāratap pōmuṭiyum paintoṭiyē poyyātu 410

untaṇ kaṇava ṇulakil aracāṇtu
intaṇ piṇappi lēṇṇamuḷḷa kaṇaṇeṇṇu 411

maṇṇavarḷku maṇṇaṇeṇṇum vaṇaṇkā muṭiyaṇeṇṇum
kaṇṇaṇeṇṇum pēṇṇaṭaittuk kāciṇiyi lēyiruntāṇ 412

iṇantu piṇantavarkaḷ etṇaṇaiyō miṇṇārē
ciṇantainta vaiyakattiḷ civaṇār tuṇaiyiṇālē 413

vaṇṇap perumpuviyil vāṇulaki luḷḷevarkkum
coṇṇaṇ koṭuttuc cokucā yupacarittu 414

maṇṇakaiyarē uṇkaṇavaṇ vaiyakattai yāṇṭiruntāṇ
caṇṇakaiyuḷḷa pōṇil camarkaḷattil māṇṭāṇ 415

iṇṇam piṇantavaṇu mivvulakil maṇṇavaṇāy
maṇṇavaṇku niyum maṇaiyāḷā kappiṇantu 416

pūvulaki lēpiṇantu puṇṇiyapā vammaṇintu
pāvalarkaḷ pōṇiceyyap paṇṇāka vīṇṇiruntu 417

mikkaṇpukaḷ pūvulakil mēṇiṇiyil rācāḷkaḷ
takkaṇmuḷḷa maṇṇavarait taṇkaratti ṇāltuṇittu 418

neṇṇil tuyarniṇki neṭunā ḷaracāṇtu 419

varma maṇantu makāṭēvar tammaruḷāl
tarma mikuttut tāraṇiyi lēyiruntu 420

maṇṇavaṇku maṇṇavaṇāy maṇṭalattai yumṇāṇtu
aṇṇaṇ koṭuttu araṇā raṭivaṇaṇki 421

vāḷntu iruppīrkāṇ maṇṇavarē ippuviyil
pūntā marappuyattāṇ porkoṭikkup putticolli 422

pōvīr enaṇṇuppip ponṇuruvi yaittēṇṇi
kāyāmpū mēṇiyaṇār kaṇṇaṇā rappoḷutē 423

āṇṭal colli yavaḷai maṇantēṇṇit
tēṇṭal collit tirumāl aṇṇupivittār 424

anta moḷikēṭṭu āyilaiyāḷ ponṇuruvi
inta vitivacattai yeṇceyalā menṇucolli 425

kanta naṇṇukūḷalāl kārikaiyāḷ ponṇuruvi
vantu vilaki maṇaipukuntāḷ ponṇuruvi 426

* * *

இணைப்பு-4
பாரதம் தொடர்பான
(கதைப்பாடல்கள், நாடகங்கள்)

1. அபிமன்னன் சண்டை நாடகம்	முருகேச பிள்ளை	பி. இரத்தின நாயக்கர் ஃ சன்ஸ், சென்னை. 1895.
2. அபிமன்னன் சுந்தரிமாலை	- - -	பி. இரத்தின நாயக்கர் ஃ சன்ஸ், சென்னை. 1952.
3. அர்ச்சுனன் அல்லியை மாலையிட்ட அல்லி நாடகம்	வீரபத்திரன்	பி. இரத்தின நாயக்கர் ஃ சன்ஸ், சென்னை.
4. அர்ச்சுனன் திருக்கல்யாணம் என்னும் சுபத்திரை மாலையீடு	- - -	பி. இரத்தின நாயக்கர் ஃ சன்ஸ், சென்னை.
5. அர்ச்சுனன் வில்வளைப்பென்னும் சுபத்திரை மாலையீடு	- - -	பி. இரத்தின நாயக்கர் ஃ சன்ஸ், சென்னை.
6. அர்ஜூனன் தபசு நாடகம்	- - -	பி. இரத்தின நாயக்கர் ஃ சன்ஸ், சென்னை.
7. அரக்கு மாளிகை நாடகம்	- - -	பி. இரத்தின நாயக்கர் ஃ சன்ஸ், சென்னை.
8. அரவான் அம்மாளை	- - -	- - -
9. அரவான் களபலி நாடகம்	- - -	பி. இரத்தின நாயக்கர் ஃ சன்ஸ், சென்னை.
10. அருச்சுனன் தீர்த்த யாத்திரை	தே. ஏ. அரங்கநாதக் கவிராயர்	- - -
11. அல்லி அரசாணி மாலை	புகழேந்திப் புலவர்	ஸ்ரீமகன் கம்பெனி, சென்னை.
12. அல்லி நாடகம்	சங்கரதாஸ் சுவாமிகள்	மதுரை, 1899.
13. அல்லிமகாராஜன் கதை	புகழேந்திப் புலவர்	சென்னை, 1878.
14. அல்லிமுத்து கதை	- - -	- - -
15. ஆரவல்லி சூரவல்லி கதை	புகழேந்திப் புலவர்	சென்னை, 1885.

- | | | |
|--|---------------------------|--|
| 16. அல்லியரசாணி
அருச்சுனனுக்காக
மகாசாமர்த்தியமுள்ள
மாறுவேஷங் கொண்டாடிய
வித்துவான் குறும் | புகழேந்திப் புலவர் | சென்னை, 1882 |
| 17. ஆரவல்லி சூரவல்லி நாடகம் | - - - | சென்னை, 188௬ |
| 18. உருக்குமணி கல்யாணக்கும்மி | வேம்பு அம்மாள் | சென்னை, 1896 |
| 19. ஏணியேற்ற நாடகம் | - - - | பி. இரத்தின நாயக்கர்
உ சன்ஸ், சென்னை. |
| 20. கஞ்சன் அம்மாளை | கலாநிதி (பதி.) | ராயல் அச்சகம்,
கண்டி, 1870 |
| 21. கர்ண மகாராஜன் சண்டை | - - - | இட்டர் பார்த்த சாரதி
நாயுடு சன்ஸ்,
சென்னை, 1975. |
| 22. கர்ண மோகஷ நாடகம் | - - - | பி. இரத்தின நாயக்கர்
உ சன்ஸ், சென்னை. |
| 23. கர்ணன் போர் | - - - | ஆசியவியல் நிறுவனம்,
சென்னை, 1999. |
| 24. கர்ணவதம் நாடகம் | - - - | - - - |
| 25. கஜேந்திர மோட்ச நாடகம் | முத்துலிங்க தேசிகர் | சென்னை, 1898 |
| 26. கிருட்டிணன் கும்மி | இலட்சுமணப் பெருமாள்பிள்ளை | - - -, 1885. |
| 27. கிருஷ்ண நாடகம் | வெங்கடராம நாயக்கர் | கோவை, 1890 |
| 28. கிருஷ்ணமூர்த்தியாரால்
சராசந்தன் சிகபாலன் வைகுந்தம்
அடைந்த சராசந்த நாடகம் | - - - | பி. இரத்தின நாயக்கர்
உ சன்ஸ், சென்னை. |
| 29. கிருஷ்ண விலாசம் | முனியன் | பி. இரத்தின நாயக்கர்
உ சன்ஸ், சென்னை,
1975 |
| 30. கிருஷ்ணன் கும்மி | - - - | திருநெல்வேலி, 1886. |
| 31. கிருஷ்ணன் தூது நாடகம் | - - - | பி. இரத்தின நாயக்கர்
உ சன்ஸ், சென்னை. |

32. கிருஷ்ணா கோபிகா விலாசம் சீனிவாச ஐயங்கார் ஸ்ரீவில்லிபுத்தூர், 1897.
33. கீசக சம்மார நாடகம் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
ச சன்ஸ், சென்னை.
34. கீசக விலாசம் கண்ணைய நாயுடு வேலூர், 1897
35. குருசேத்திர மாலை - - - சரசுவதி மகால்
வெளியீடு.
36. குருசேத்திர அம்மாளை தி. சண்முகப் பிள்ளை திருமகள் விலாசம்
அச்சுக்கடம்,
சென்னை.
37. சரசந்தன் பீமனாலும் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
சிசுபாலன் கிருஷ்ண
மூர்த்தியாலும் இறந்த
இராஜசூய யாகம்
ச சன்ஸ், சென்னை.
38. சராசந்த நாடகம் சாலை கிருஷ்ணசாமி பி. இரத்தின நாயக்கர்
ச சன்ஸ், சென்னை.
39. சுந்தரி மாலையீடு நாடகம் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
ச சன்ஸ், சென்னை.
40. சுபத்திரை கல்யாணம் நன்னிலம் நாராயணன் - - -
41. சுபத்திரை மாலையீடு நாடகம் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
ச சன்ஸ், சென்னை.
42. சூது, துகில் உரிதல் நாடகம் ராமச்சந்திர கவிராயர் ராஜநல்லூர்
43. சென்பகவல்லி என்னும் தியாகராஜப் பிள்ளை சென்னை, 1893
பவளக்கொடி நாடகம்
44. செயத்தரசன் என்னும் கிருஷ்ண பிள்ளை பி. இரத்தின நாயக்கர்
சயிந்தவ நாடகம்
ச சன்ஸ், சென்னை.
45. தர்மராஜா பட்டாபிஷேகம் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
ச சன்ஸ், சென்னை.
46. தருமர் அசுவமேத அம்மாளை புகழேந்திப் புலவர் - - -, 1878.
47. தருமர் அசுவமேதயாக அம்மாளை க.வே. ஆறுமுக முதலியார் (பதி.) பரப்பிரம்ம
முத்திராட்ச சாலை.
சென்னை, 1878.

48. தருமர் அஸ்வமேத யாகம் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
சன்ஸ், சென்னை.
49. தானகூரன் திருமால் சண்டை S. ஷண்முக சண்முகானந்தா புக்
யென்னும் கர்ணன் உபாத்தியாயர் டிப்போ, சென்னை.
மகுடாபிஷேக நாடகம்
50. திரௌபதை உற்பத்தி என்னும் M.N. காத்தமுத்து சண்முகானந்தா புக்
அருச்சுனன் துருபதேயன் டிப்போ, சென்னை.
சண்டை நாடகம்
51. திரௌபதை துகில் உரிதல் இரத்தின சபாபதி சென்னை, 1891.
நாடகம் முதலியார் ஃ சுப்பா
முதலியார்
52. திரௌபதி வஸ்திராபஹரணம் - - - - -
53. துகில் உரிதல் நாடகம் சரவண பண்டிதர் சென்னை, 1881.
54. துரியோதன கர்வபங்கமென்னும் சு.லோகநாதன் சண்முகானந்தா புக்
கிருஷ்ண குரன் சண்டை நாடகம் டிப்போ, சென்னை.
55. துரோபதை அம்மானை வீ. சொக்கலிங்கம் சரஸ்வதி மஹால்
(பதி.) நூலகம், தஞ்சாவூர்,
1986.
56. துரோபதை குறம் கேசவ முதலியார் - - -, 1870.
57. துரோபதை குறவஞ்சி திண்டிவனம் தனிகாசல பி. இரத்தின நாயக்கர்
நாடகம் முதலியார் ஃ சன்ஸ், சென்னை,
1975.
58. துரோபதை துகிலுரிதல் எஸ். முத்தையாப் மீனாம்பிகை
அம்மானை பிள்ளை (பதி.) அச்சகம், மதுரை, 1904.
59. துரோபதை மாலையீடு - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
நாடகம் ஃ சன்ஸ், சென்னை,
1972.
60. நச்சு பொய்கை - - - சென்னை, 1879.
61. நளச்சக்கரவர்த்தி அம்மானை வெள்ளிமலைப் பிள்ளை - - -

62. பஞ்சபாண்டவர் வனவாசம் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
ம சன்ஸ், சென்னை.
63. பஞ்சபாண்டவர் வைகுந்தக் கும்மி - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
ம சன்ஸ், சென்னை.
1952.
64. பஞ்சவர்கள் அம்மாணை - - - - -
65. பதினான்காம் போராகிய
சியிந்தவன் சண்டை நாடகம் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
ம சன்ஸ், சென்னை,
1940.
66. பதினெட்டாம் போர் கிருஷ்ணசாமி பிள்ளை சென்னை, 1889.
நாடக அலங்காரம்
67. பதினெட்டாம் போர் நாடகம் கிருஷ்ண பிள்ளை சென்னை, 1889.
68. பலாயனன் கீசகன் சண்டை - - - சண்முகானந்தா புக்
டிப்போ, சென்னை.
69. பவளக்கொடி மாலை நாடகம் நடேச கிராமணி பி. இரத்தின நாயக்கர்
ம சன்ஸ், சென்னை.
70. பவளக்கொடி மாலை - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
ம சன்ஸ், சென்னை.
71. பனிரண்டாநாள் சண்டை
நாடகம் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
ம சன்ஸ், சென்னை.
72. பாண்டவர் சூதாட்ட நாடகம் - - - - -
73. பாரத அம்மாணை திருப்பதி சோ. வெங்கடாசலபதி - - -
ஆச்சாரியார்
74. பாரத கத்தியம் - - - - -
75. பாரதச் சருக்கம் துரைசாமி முப்பனார் - - -
76. பாரதம் சித்பவானந்தர் ஸ்ரீ இராமகிருஷ்ண
தபோவனம், திருச்சி,
1987.
77. பாரதம் - ஆதிபருவத்தாதி திம்மபூபதி கீழ்த்திசைச் சுவடி
பருவம் நூலகம், சென்னை, 1951.

78. பீஷ்மர் சண்டை நாடகம் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
ச சன்ஸ், சென்னை.
79. புதுப்பாரதம் என்னும் பொன். சாரங்கபாணி சென்னை, 1968.
பாலாயனன் கீசகன்
சண்டை நாடகம்
80. புலத்திரன் களவுகன்னி அம்மாளை - - - - -
81. புலத்திரன் களவு மாலை - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
ச சன்ஸ், சென்னை,
1973.
82. புலத்திரன் தூது கருணானந்த சுவாமிகள் - - -, 1869.
83. பெருந்திருவாள் கலியாணம் இராஜகோபால் சென்னை
என்னும் கிருஷ்ணன்
படையாசுழி
வீமன் சண்டை நாடகம்
84. பொன்னுருவி புலம்பல் (கர்ணன் போர் ஆசியலியல்
பின்னிணைப்பில் உள்ளது) நிறுவனம், சென்னை,
1999.
85. பொன்னுருவி மசக்கை புகழேந்திப் புலவர் - - -, 1874.
86. மகாபாரத அம்மாளை அதிவீரராமன் - - -
பட்டினம் அண்ணாவியார்
87. மகாபாரத கீர்த்தனம் முத்துக்குமார முதலியார் - - -
88. மகாபாரத கும்மி இராமசாமிக் கவிராயர் திருநெல்வேலி, 1887.
89. மகாபாரத நச்சுப்பொய்கை வைரக்கண் வேலாயுதப் சென்னை, 1880.
விலாசம் புலவர்
90. மகாபாரதம் - ஆரண்ய - - - சென்னை, 1893.
பருவம் - நச்சுப் பொய்கை
91. மகாபாரத விலாசம் இராமானுஜ கவிராயர் சென்னை, 1870.
சூதாடல் துகிலுரிதல்
92. மகாபாரத விலாசம் - சூது சரவண பண்டிதர் சென்னை, 1861.
துகிலுரிதல்
93. மகாபாரத விலாசம் - - - சென்னை, 1876.
- அர்ச்சுனன் தபசு

94. மகாபாரத விலாசம் - வில்
வனைத்து மாலையிடுதல் இராமானுஜ சுவாமிகள் சென்னை, 1874.
95. மின்னலொளி சிவபூஜை V.R.P. நாராயண சாமிதாசன் சண்முகானந்தா புக்
என்னும் அர்ச்சுனன் டிப்போ, சென்னை.
குறவஞ்சி நாடகம்
96. மின்னொளியாள் குறம் புகழேந்திப் புலவர் - - -, 1878.
97. முதல்நாள் சண்டை நாடகம் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
உ சன்ஸ், சென்னை.
98. வாளபிமன்னன் நாடகம் - - - - -
99. விராடபர்வ அம்மாணை கொடுமுடி பாண்டிய நாடார் - - -, 1896.
100. விராடபர்வ அம்மாணை புகழேந்திப் புலவர் - - -
என்னும் அஞ்ஞாதவாச அம்மாணை
101. விராடபர்வ அம்மாணை சிதம்பர முதலியார் (பதி) சிரோன்மணி விலாச
அச்சகம், சென்னை, 1893.
102. விராடபர்வ நாடகம் இராகவழர்த்தி பி. இரத்தின நாயக்கர்
என்னும் மாடுபிடி சண்டை உ சன்ஸ், சென்னை.
103. வீமன் அபிமன்னன் சண்டை - - - சண்முகானந்தா
நாடகம் புத்தகசாலை, சென்னை.
104. வீமன் விஜயன் கர்வபங்கம் ஷண்முகம் உபாத்தியாயர் சென்னை, 1967.
என்னும் பஞ்சபாண்டவர் பாகபிரிவினை
105. ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் பள்ளிக்கூட - - - சண்முகானந்தா
நாடகம் புக் டிப்போ, சென்னை.
106. ஸ்ரீ பாரதசார வெண்பா - - - தஞ்சைக் கூட்டறவுப்
பதிப்பகம், தஞ்சை, 1947.
107. ஸ்ரீ மகாபாரதத்தில் எட்டாம் - - - சண்முகானந்தா புக்
நாள் அரவான் அலம்புஜன் டிப்போ, சென்னை.
யுத்த நாடகம்
108. ஸ்ரீ மகாபாரதத்தில் ஓர் - - - பி. இரத்தின நாயக்கர்
பிரிவாகிய கிருஷ்ணன் உ சன்ஸ், சென்னை.

தூது நாடகம்

- | | | |
|---|------------------------------|---|
| 109. ஸ்ரீ மகாபாரதத்தில் பதினேழாம்
நாள் யுத்தமாகிய கர்ணன்
சண்டை நாடகம் | - - - | மலர்மகள் விலாச
அச்சுக்கூடம்,
சென்னை, 1967. |
| 110. ஸ்ரீ மஹாபாரத விலாசம் | இராமானுஜ சுவாமிகள் | சென்னை. 1882. |
| 111. ஸ்ரீ மகாபாரத விலாசம்
(சூது துகில் உரிதல்) | - - - | ஸ்ரீ பத்மநாபவிலாச
அச்சுக்கூடம்,
சென்னை, 1906. |
| 112. ஸ்ரீ மகாபாரத விலாசம் | - - - | ஸ்ரீ பத்மநாபவிலாச
அச்சுக்கூடம்,
சென்னை, 1906. |
| 113. ஸ்ரீ மஹாபாரதக் கீர்த்தனை
என்று வழங்காநின்ற
ஸ்ரீ மஹாபாரத நாடகம் | தி. இராஜா முதலியார்
(பதி) | பரப்பிரமஹ
அச்சியந்திர சாலை,
சென்னை, 1855. |

இணைப்பு-5

போர் பற்றிய கதைப் பாடல்கள்

1. அபிமன்னன் சண்டை, புகழேந்திப் புலவர், 1895.
2. இந்திராயன் படைப் போர், அலியார் புலவர், 1871.
3. இபுனியந்தன் படைப் போர், அலியார் புலவர், 1871.
4. இரவிக்குட்டிப் பிள்ளைப் போர், - -
5. இறவு சுல்கூல் படைப் போர், குஞ்ஞா மூசு லப்பை காஜியாவில், 1869
6. உச்சிப் படைப்போர், அலியார் புலவர், 1878.
7. ஐந்து படைப்போர், அலியார் புலவர், 1878.
8. கர்ண மகாராஜன் சண்டை, புகழேந்திப் புலவர், 1895.
9. கன்னடியன் போர், - -
10. காசிம் படைப்போர், புலவர் முகமது, 1874.
11. கான் சாயபு சண்டை, வீராசாமி நாயுடு, 1879.
- கான் சாகிப் சண்டை, - -
12. சக்கூன் படைப் போர், முகியித்தீன் புலவர், 1871.
13. மலுக்கு முலுக்கின் படைப்போர், அப்துல்லா சாயபு, 1876.
14. மேல்பர்மா சண்டை, சவுரியப்பதாஸ், 1897.

நாடகங்கள்

- | | |
|--|--|
| 1. அர்ஜுனன்
சண்டை நாடகம், | இராமசாமி நாயுடு,
மலர் மகள் விலாச அச்சுக்கூடம், 1967. |
| 2. கிருஷ்ணன் அருச்சுனன்
சண்டை நாடகம், | வை. வீரப்படையாச்சியார்,
மலர் மகள் விலாச அச்சுக்கூடம், 1966. |
| 3. சின்ன அர்ஜுனன்
சண்டை நாடகம், | நா. நாகரத்தின கவுண்டர், 1963. |
| 4. மணிமாலன்
சண்டை நாடகம், | வை. வீரப்படையாச்சியார், 1964. |
| 5. வீமன் அருச்சுனன்
சண்டை நாடகம், | நா. முனுசாமிப்பிள்ளை,
மலர் மகள் விலாச அச்சுக்கூடம், 1964 |

Our Publications pertaining to Palm-leaf Manuscripts
Descriptive Catalogues of Palm-Leaf Manuscripts in Tamil,

General Editors: **Dr. Shu Hikosaka, Dr. G. John Samuel**

1.	Vol I Part I	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1990	Rs. 177.50	US \$ 25
2.	Vol I Part II	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1990	Rs. 177.50	US \$ 25
3.	Vol II Part I	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1991	Rs. 177.50	US \$ 25
4.	Vol II Part II	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1992	Rs. 225.50	US \$ 25
5.	Vol III Part I	Editor	Dr. A. Thasarathan,	1993	Rs. 250.00	US \$ 50
6.	Vol III Part II	Editor	Dr. A. Thasarathan,	1993	Rs. 250.00	US \$ 50
7.	Vol IV Part I	Editor	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 250.00	US \$ 50
8.	Vol IV Part II	Editor	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 250.00	US \$ 50
9.	Vol V Part I	Editors	Dr. P. Subramaniam, Dr. K. Jayakumar,	1997	Rs. 250.00	US \$ 50
General Editor : Dr. G. John Samuel						
10.	Vol V Part II	Editors	Dr. P. Subramaniam, Dr. K. Jayakumar,	1998	Rs. 250.00	US \$ 50

Palm-Leaf Manuscript Publications

General Editors: **Dr. Shu Hikosaka, Dr. G. John Samuel**

Editors:

1.	The Wandering Voice (3 Ballads),	Dr. R. Nirmala Devi,	1987	Rs. 120.00	US \$ 32
2.	The Art of Drumming - Mattalaviyal,	Dr. V.P.K. Sundaram,	1988	Rs. 90.00	US \$ 20
3.	The Dateless Muse - Veñkalarājan Katai,	Dr. R. Nirmala Devi,	1988	Rs. 80.00	US \$ 20
4.	The Unsung Melodies, Palavēcañ Cēvaikkāraṇ Katai,	Dr. V. Murugan	1989	Rs. 75.00	US \$ 32
5.	The Divine Pilgrimage - Perumālcāmi katai,	M. Shanmukham Pillai,	1982	Rs. 200.00	US \$ 40
6.	A Tale of Romance - Cakuntalai Nāṭakam,	Dr. A. Thasarathan,	1993	Rs. 300.00	US \$ 50
7.	Varma Cūttiram,	Dr. P. Subramaniam,	1994	Rs. 400.00	US \$ 50
8.	Nīli Yaṭcākāṇam,	Dr. P. Subramaniam,	1994	Rs. 150.00	US \$ 20
9.	Peṇṇaraciyaṇ katai,	Dr. K. Jayakumar, D. Boominaganathan	1995	Rs. 100.00	US \$ 20
10.	A Tale of Nemesis - Nīli Yaṭcākāṇam,	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 250.00	US \$ 20
11.	The Valorous Virgins - Peṇṇaraciyaṇ Katai,				
	Dr. K. Jayakumar	D. Boominaganathan	1996	Rs. 220.00	US \$ 35
12.	A Tale of Betrayal - Cērañkāraṇ Yaṭcākāṇam,	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 400.00	US \$ 65
13.	The Epic Eternal - Irāmar Katai, Part I,	Dr. K. Jayakumar,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
14.	The Epic Eternal - Irāmar Katai, Part II,	Dr. K. Jayakumar,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
15.	Palm-leaf and other Manuscripts in Indian Languages,				
	Dr. A. Pandurangan,	Dr. P. Maruthanayagam	1996	Rs. 300.00	US \$ 50
16.	Destiny and Divinity - Varāṇkaṇ Katai,	M. Parimanan,	1996	Rs. 200.00	US \$ 30
17.	The Vows Fulfilled - Āmaiyar Ammaṇai,	M. Maruthamuthu,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
18.	Poetic Petals in the Interior Landscape-Uttaṇṭaṇ Kōvai,				
		R. Jayalakshmi,	1997	Rs. 400.00	US \$ 50
19.	Where Justice Chimes	Dr. P. Subramaniam,	1997	Rs. 400.00	US \$ 50
20.	The Defender of the Faith	Dr. K. Jayakumar,			
		R. Jayalakshmi,	1996	Rs. 350.00	US \$ 40
	General Editor : Dr. G. John Samuel				
21.	Redemption Through Grace	M. Maruthamuthu	1998	Rs. 350.00	US \$ 40
22.	Tirukkalampakam	M. Parimanan			
		R. Jayalakshmi	1999	Rs. 300.00	US \$ 30
23.	Treatise on Mathematics	Dr. P. Subramaniam,	1999	Rs. 300.00	US \$ 30
		K. Sathya Bama			